MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04519 4529

Edition originale (1699)

150.

VE. LEOP. MURAILLE
11 AVRIL 1903
LIÈGE

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/messalinetragd00dela

Messaline

TRAGÉDIE LYRIQUE

en

4 Actes et 5 Tableaux

de

Armand SILVESTRE & Eugène MORAND

Musique de

ISIDORE de LARA

Transcription pour Chant et Piano

DE

LOUIS NARICI

Paris, CHOUDENS, Editeur,
30, Boulevard des Capucines, 30.

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés.

U.S.A. Copyright by Choudens 1899

M.
1503
D34M4

1054547

Respectueusement Dédiée

à Madame

La Princesse

Alice de Monaco

par

Isidore de Lara

Vve LÉOP. MURAILLE
11 AVRIL 1905
LIÈGE

ACTE I

A Rome. — Les jardins du palais Impérial

SCÈNE	I	TYNDARIS ET CHŒUR	« *Silence à tous*	Page 1
»	II	GALLUS	« *L'Impératrice?*	10
»	III	MYRTILLE	« *Attends, quelqu'un vient*	21
»	IV	CHŒUR	« *Leily, lei-lei-la*	34
»	V	CHŒUR	« *A mort! à mort!*	58
»	VI	MESSALINE, HARÈS	« *Parle, toi*	70

ACTE II

Intérieur de taverne (Suburre)

SCÈNE	I	CHŒUR	« *Ah! ah! ah!*	110
»	II	GALLUS	« *Quel est ce bruit, Lœno?*	120
»	III	HARÈS	« *Elle m'avait pris*	125
»	IV	MESSALINE	« *Qui, peut me dire*	134
»	V	MYRRHON	« *Viens aimer*	171
»	VI	HÉLION, CHŒUR	« *Hélion, vivat!*	177
»	VII	HÉLION, HARÈS	« *Hélion! — Mon frère!*	198
»	VIII	MYRRHON	« *Ah! les femmes!*	199
»	IX	HÉLION, CHŒUR	« *Si, contre eux, il est Hélion!*	212

ACTE III

– 1er TABLEAU –

Une chambre dans une maison secrète

SCÈNE	I	CHŒUR	« *Lei-la*	214
»	II	MESSALINE, HÉLION	« *Entre. — Où suis-je?*	219
»	III	MESSALINE	« *Qui peut venir à cette heure?*	227
»	IV	MESSALINE, HARÈS	« *Toi! que viens-tu faire?*	229
»	V	ORCHESTRE		244
»	VI	MESSALINE	« *Et maintenant, viens m'aimer!*	246

– 2d TABLEAU –

		INTERMEZZO — ORCHESTRE		248

Les bords du Tibre, la nuit

SCÈNE	I	CHŒUR	« *Ho! ého! ahe!*	250
»	II	MYRRHON	« *Ecoute un peu?*	257
»	III	HARÈS, MYRRHON	« *C'est l'homme à la chanson*	259

ACTE IV

La loge impériale au cirque

SCÈNE	I	CHŒUR	« *Les lions, les lions!*	263
»	II	MESSALINE	« *Cette nuit*	268
»	III	MESSALINE, TYNDARIS	« *Augusta, ceci qu'un esclave apporte*	272
»	IV	MESSALINE, HÉLION	« *Pour braver ma colère*	279
»	V	MESSALINE, HÉLION, HARÈS	« *Malheur! à qui la touche*	306
SCÈNE DERNIÈRE		MESSALINE	« *Ah! sur moi, ces mains de morts*	346

MESSALINE

TRAGÉDIE LYRIQUE

en Quatre Actes et Cinq Tableaux

Représentée pour la première fois le 21 Mars 1899

au Théâtre de MONTE-CARLO

Direction de Mr RAOUL GUNSBOURG

DISTRIBUTION

MESSALINE	MEZZO-SOPRANO ou FALCON	Mmes	*HÉGLON*
TYNDARIS	SOPRANO LÉGER	–	*LECLERC*
LA CITHARÈDE	SOPRANO	–	*D'ALBE*
TSILLA	MEZZO-SOPRANO	–	*DENNERY*
LEUCONÖE	MEZZO-SOPRANO	–	*FORÈRE*
HÉLION	TÉNOR	MM.	*TAMAGNO*
HARÈS	BARYTON	–	*BOUVET*
MYRRHON	BARYTON	–	*SOULACROIX*
GALLUS	BASSE CHANTANTE	–	*MELCHISSÉDEC*
MYRTILLE	BASSE CHANTANTE	–	*VINCHE*
OLYMPIAS	BASSE	–	
UN RAMEUR DE GALÈRE	BASSE	–	*ALBERT*
UN MIME ALEXANDRIN	TENOR	–	*BAUDOUIN*
UN POÈTE D'ATELLANES	BARYTON	–	*LEVALLOIS*
UN HALEUR DE BARQUE	BARYTON	–	*STEPHANI*
UN CROCHETEUR ITALIOTE	BASSE	–	*PAILLARD*
LE LICTEUR	BARYTON	–	*GIRÈRE*
UN MARCHAND D'EAU	TÉNOR	–	*BORIE*
L'ÉDILE	TÉNOR	–	
UN HÉRAUT	BARYTON	–	***

COURTISANES, ESCLAVES, PATRICIENS, AFFRANCHIS,
GENS DE LA PLÈBE, GLADIATEURS, MIMES, BATELIERS, SOLDATS.

Mise en scène de Mr GUNSBOURG

Chef d'orchestre Mr LÉON JEHIN

Chef du chant Mr MOONEN

Chef des chœurs Mr VIALET

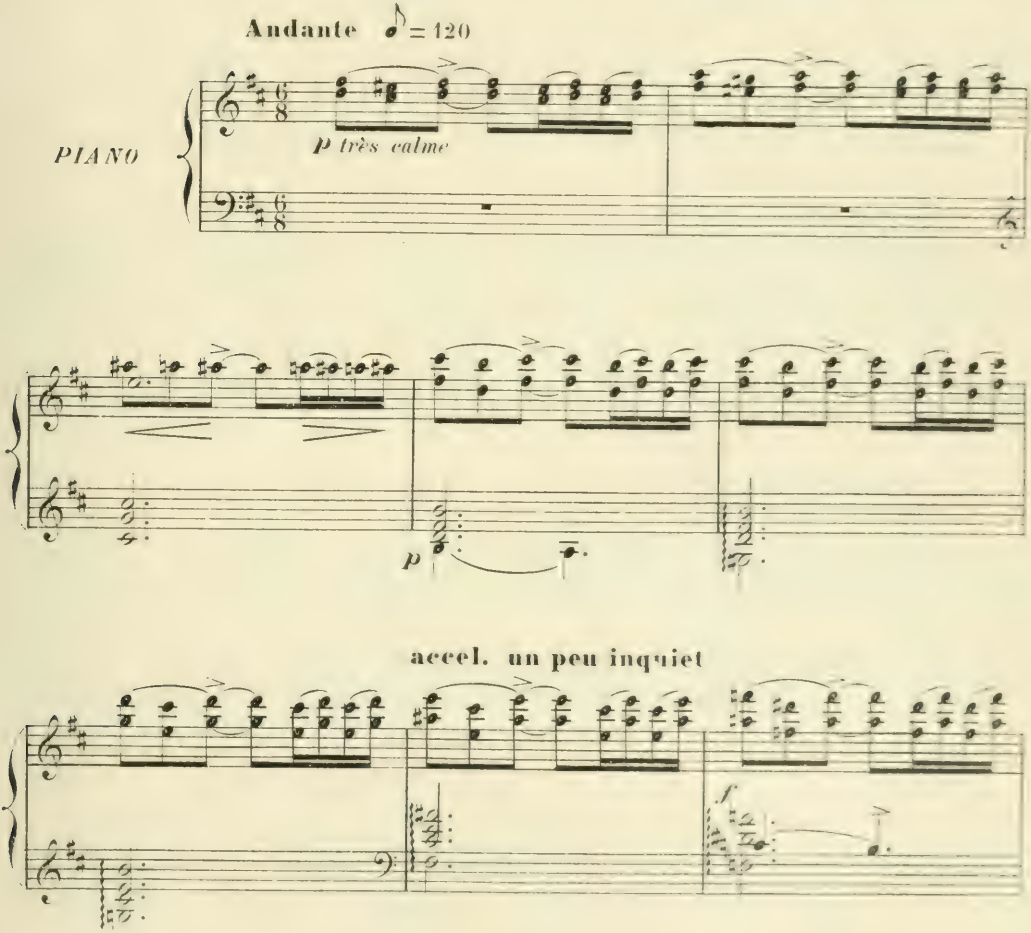
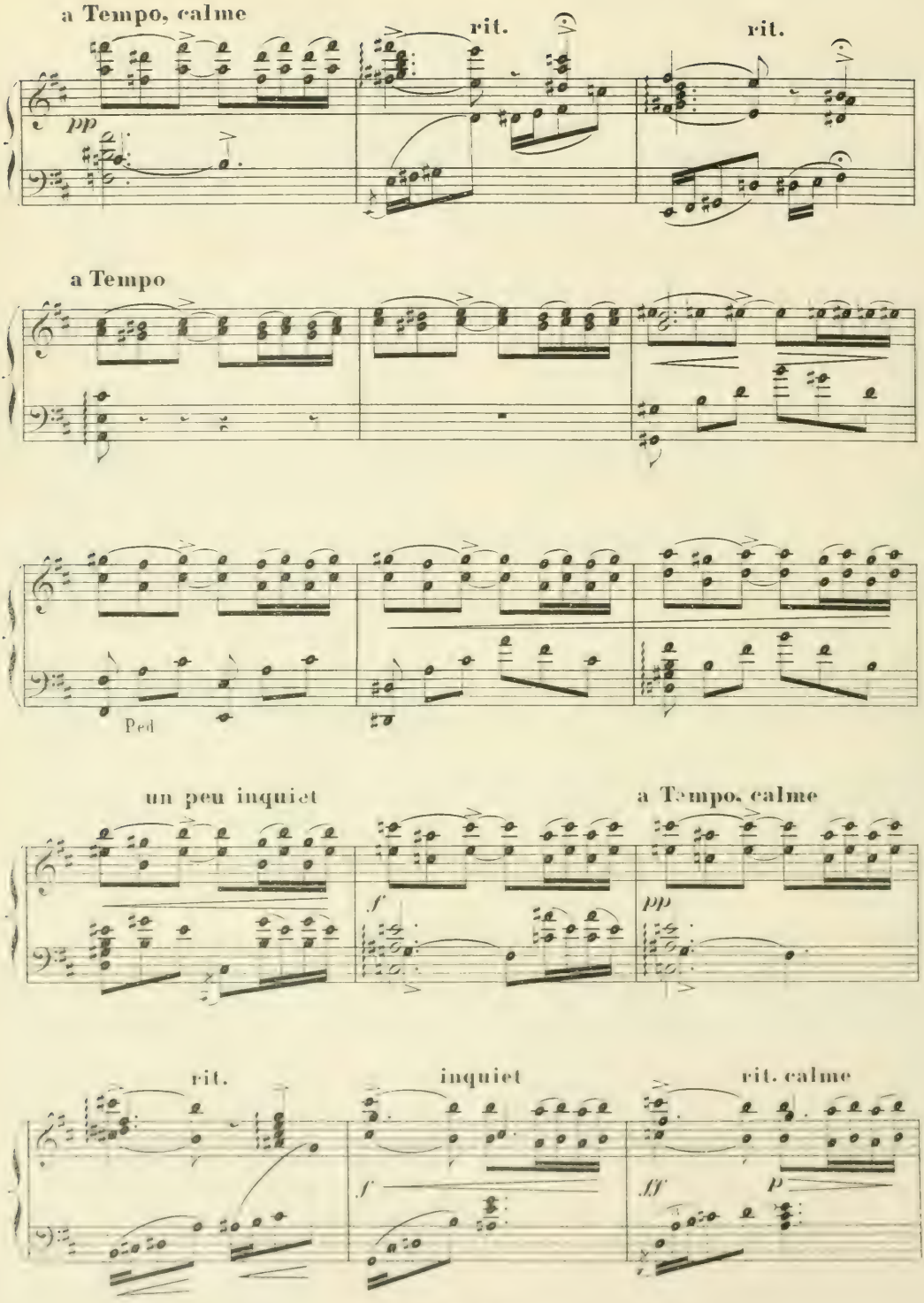
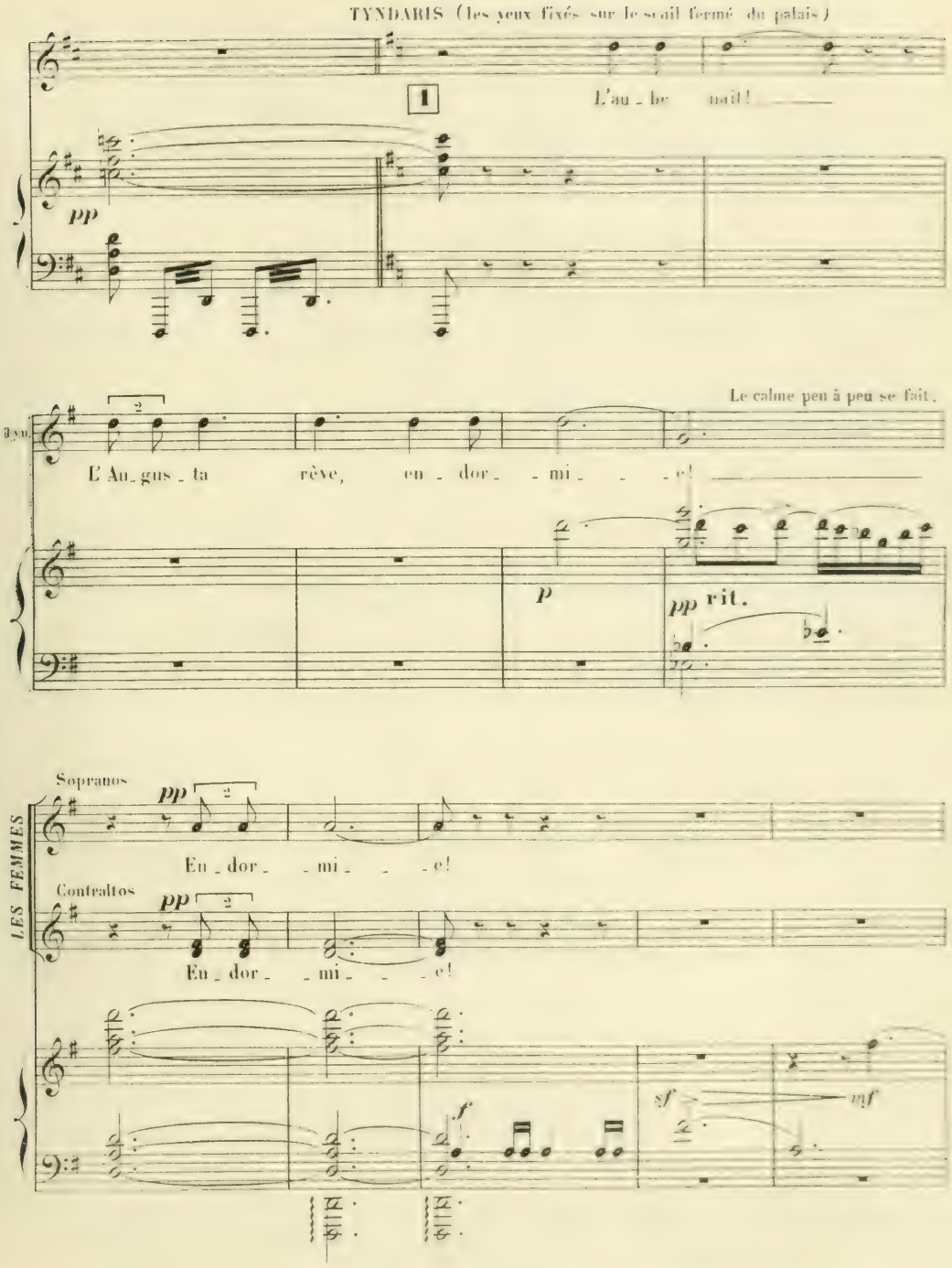
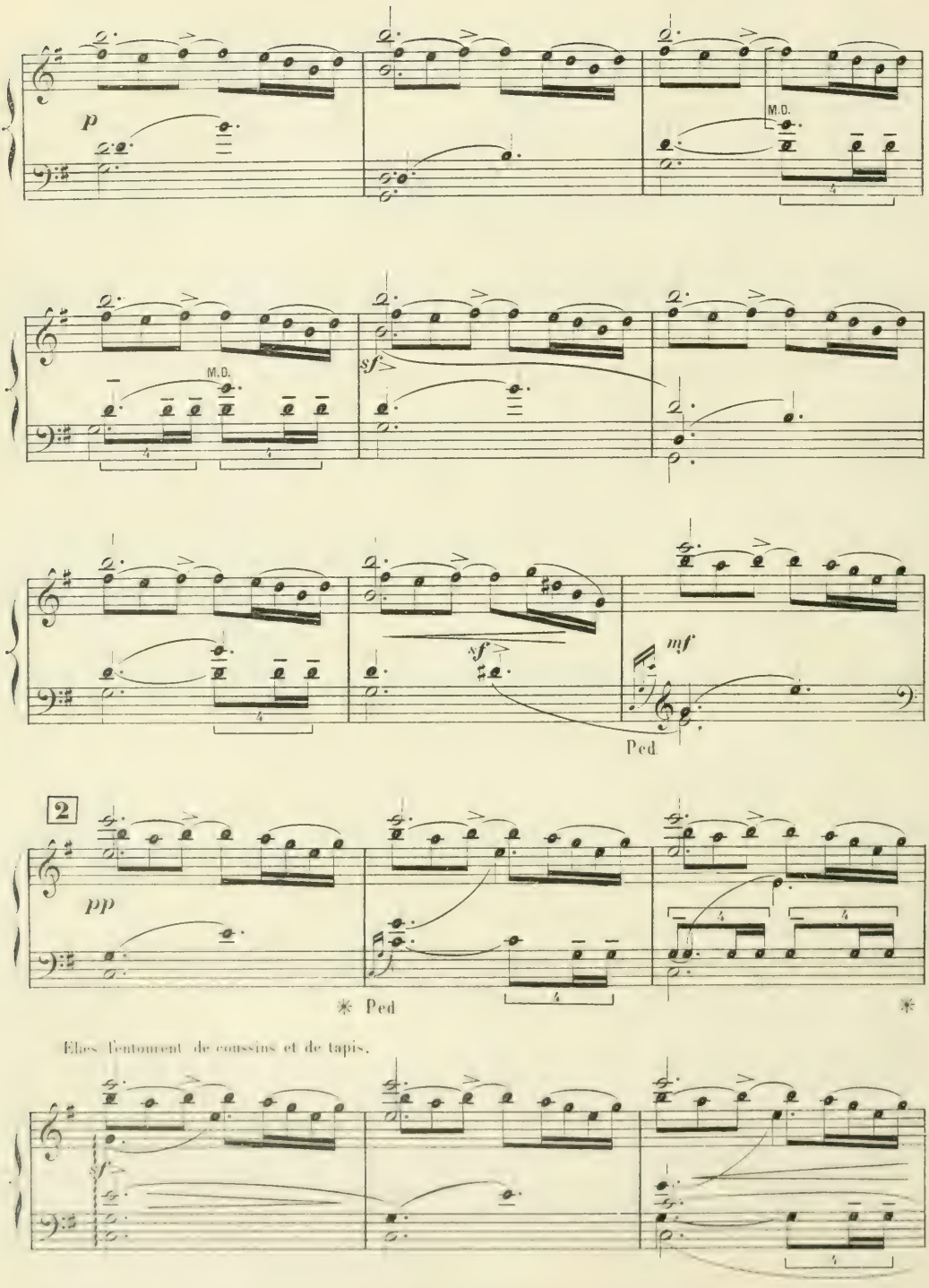
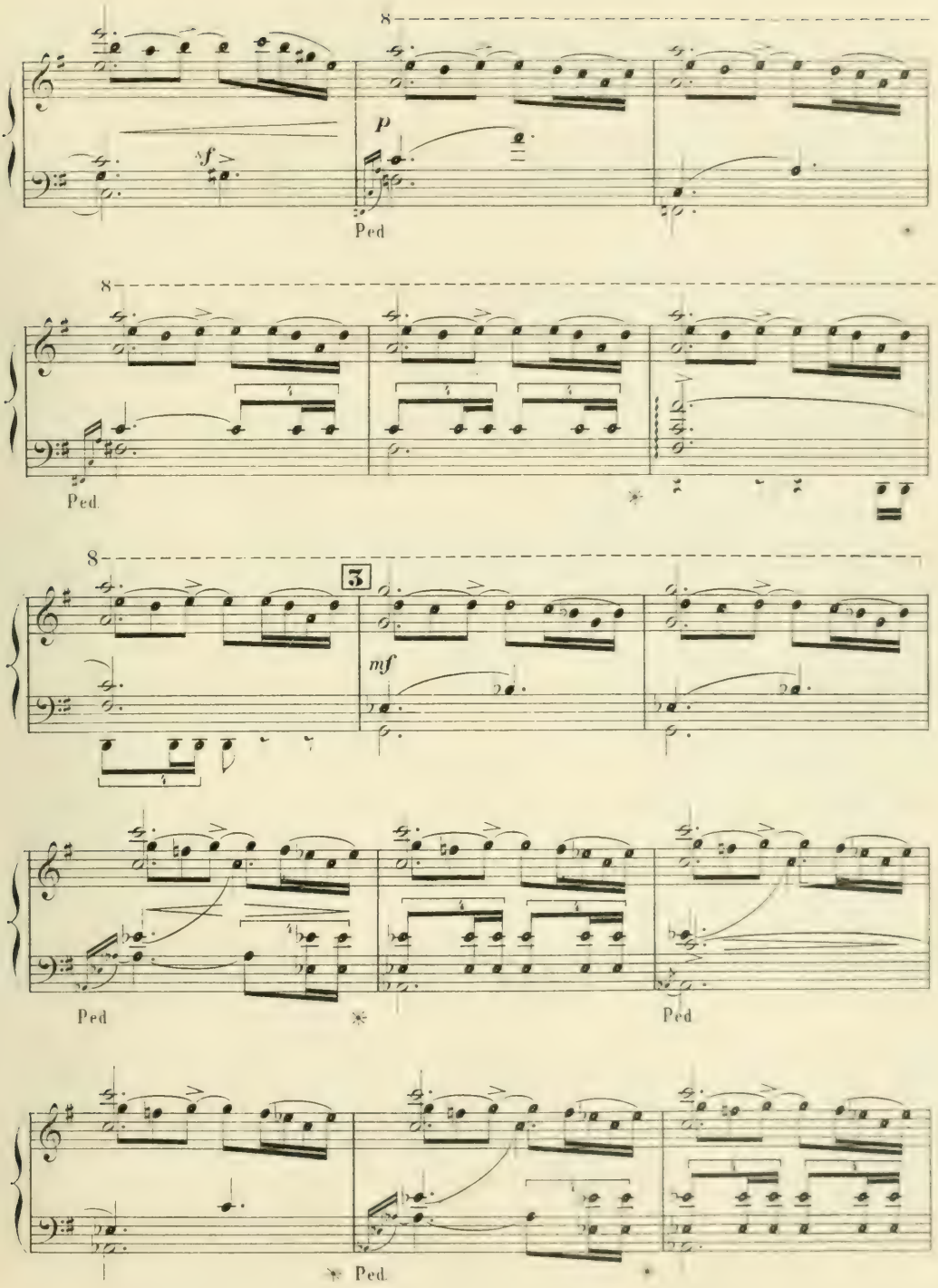
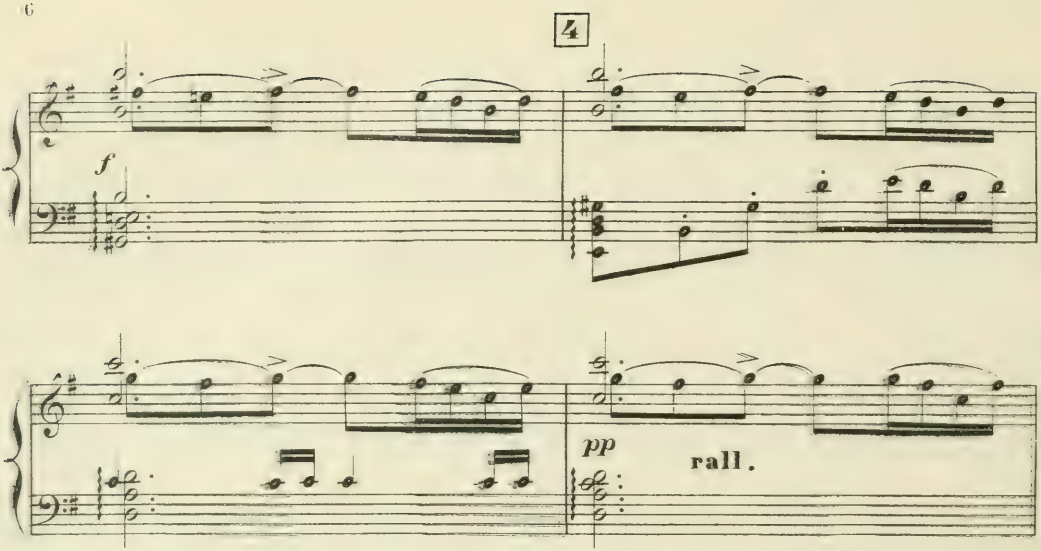
Costumes de Mr PASCAUD

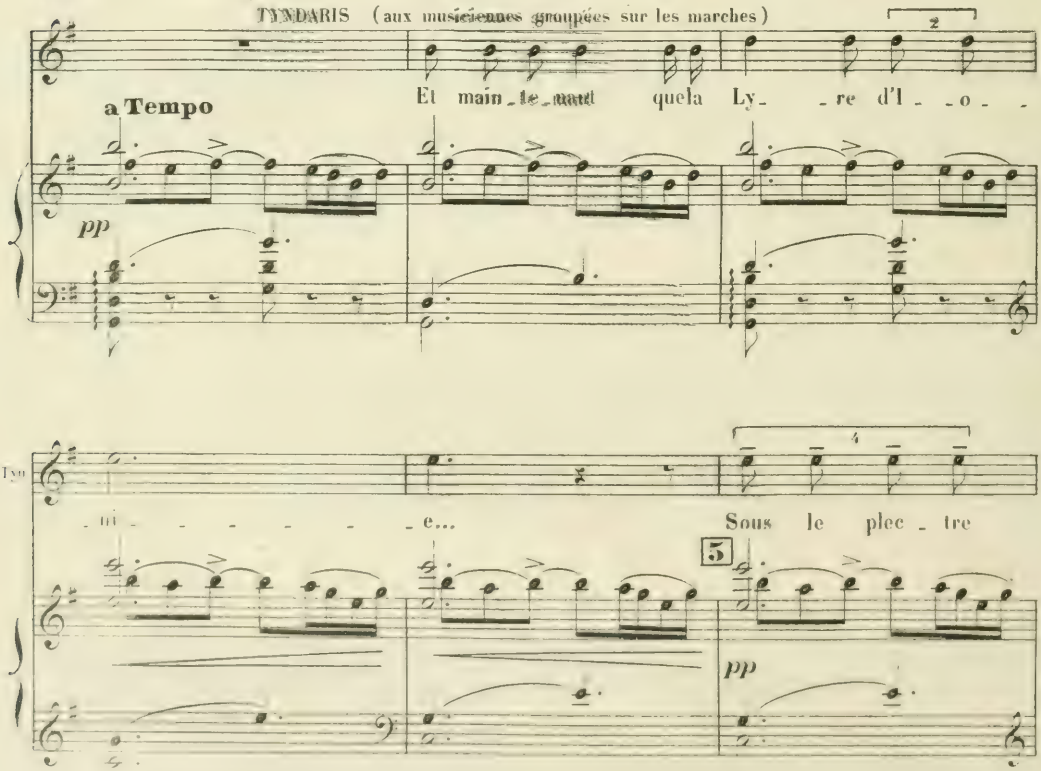
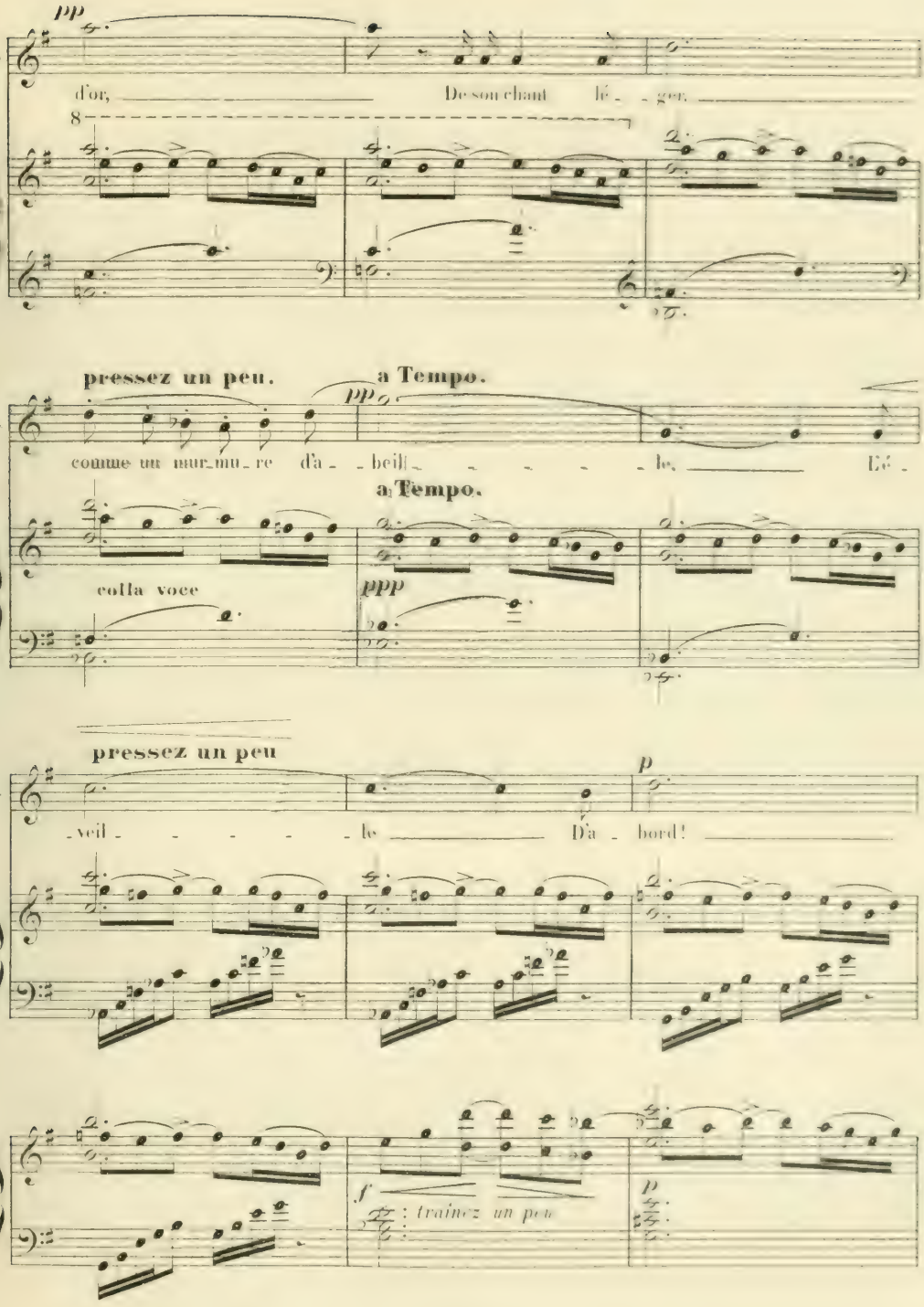
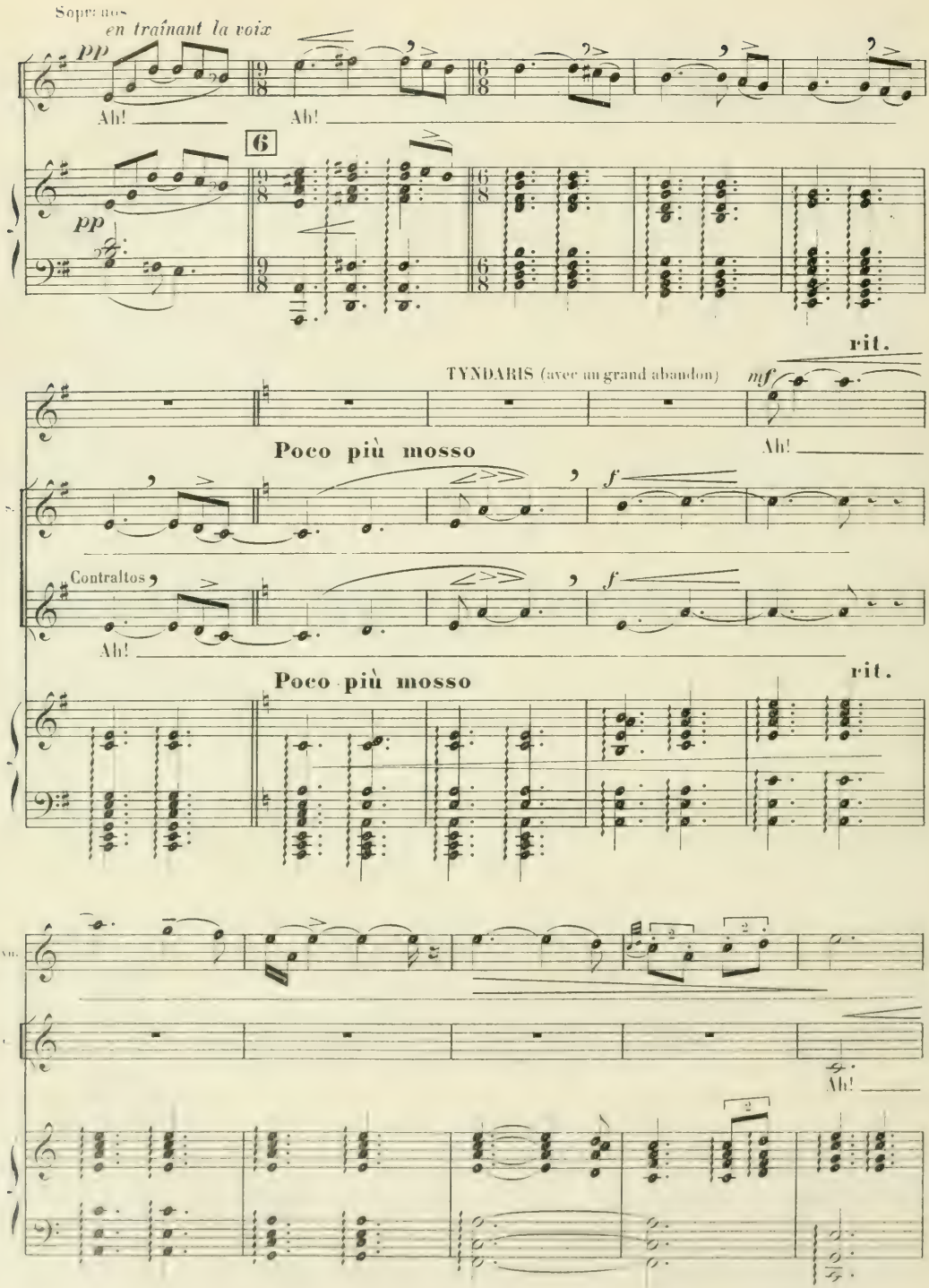
Décors de MM. FERRI ET AMABLE

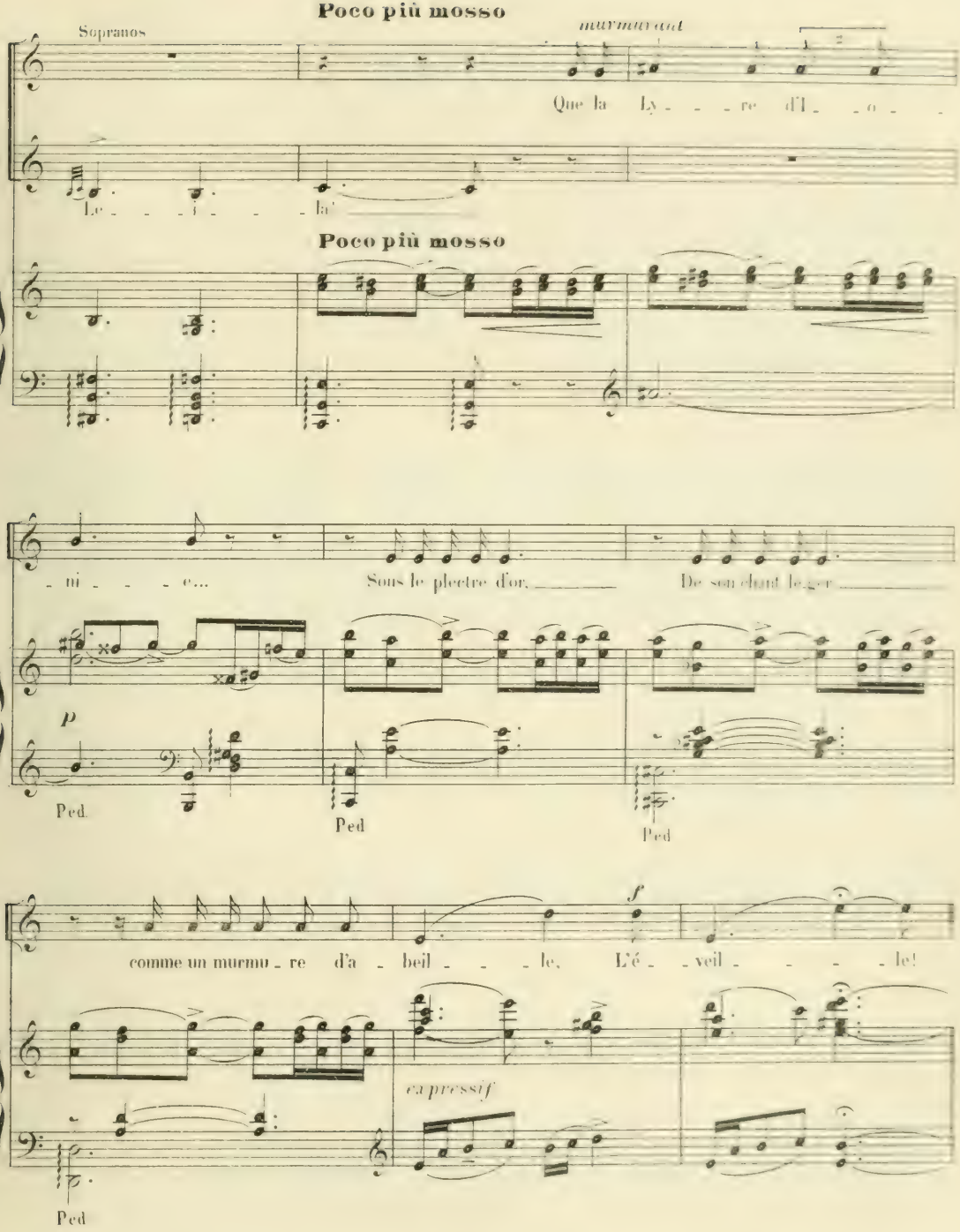
Chef machiniste Mr KRANICH

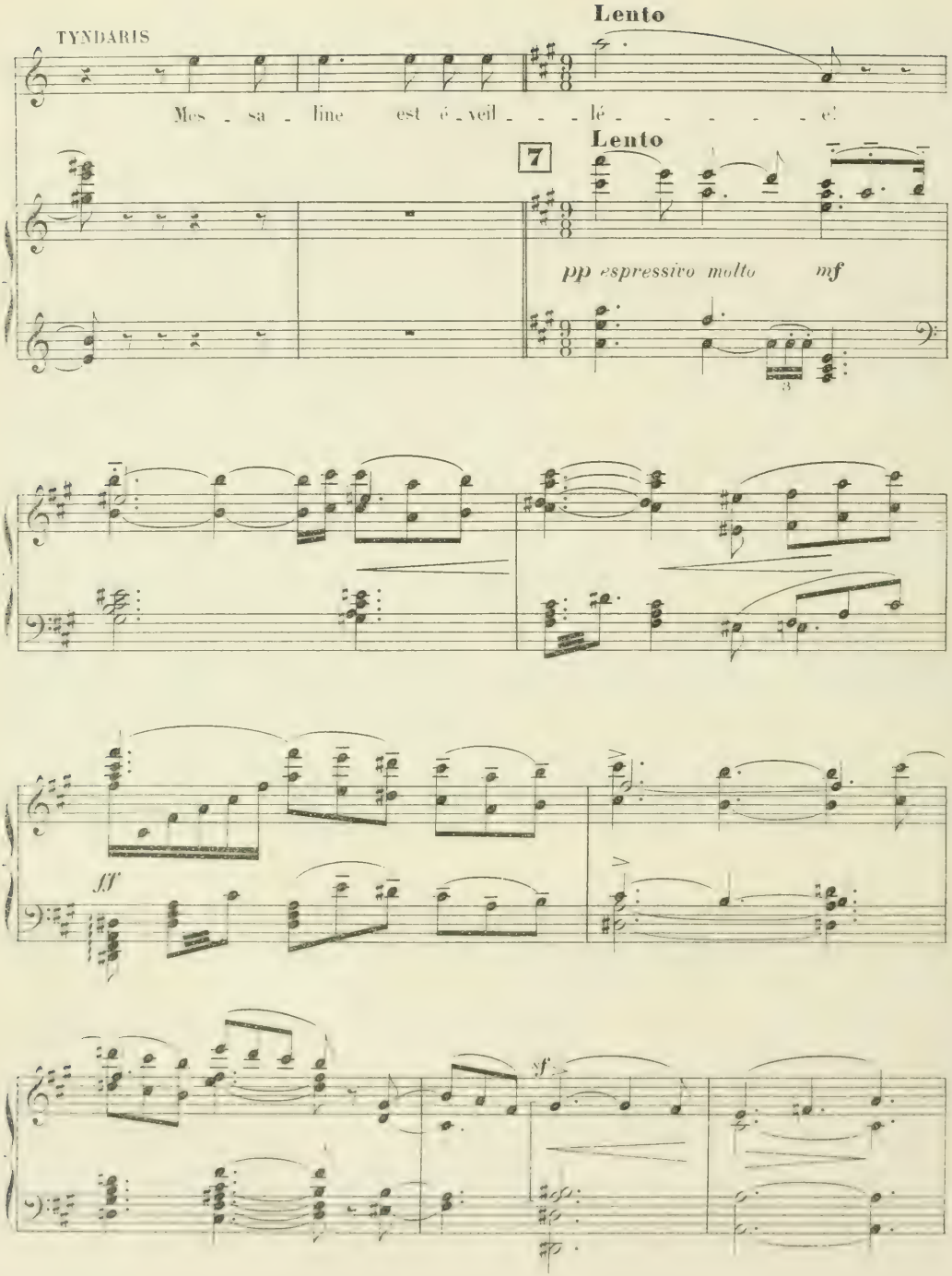
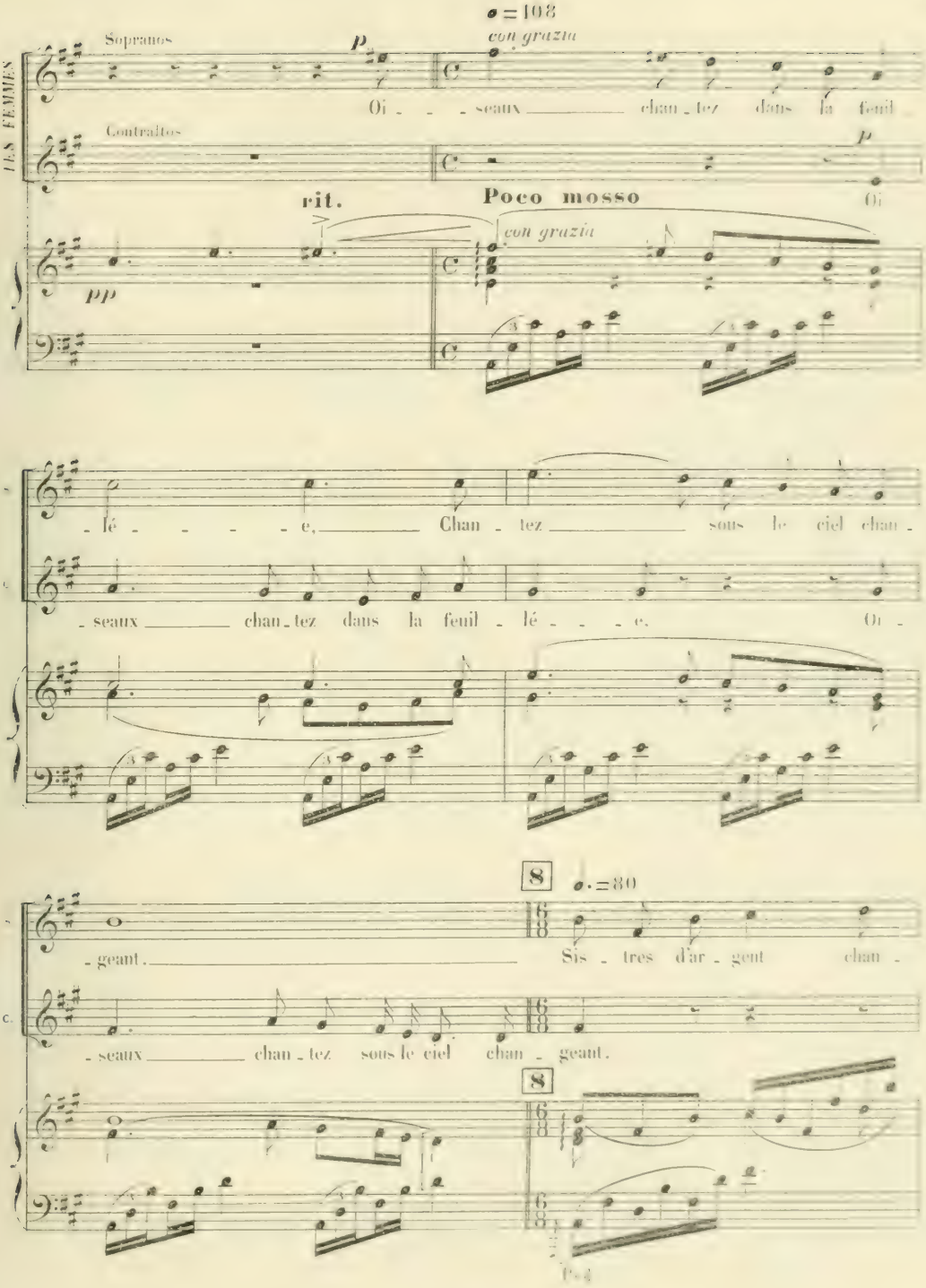
ACTE I

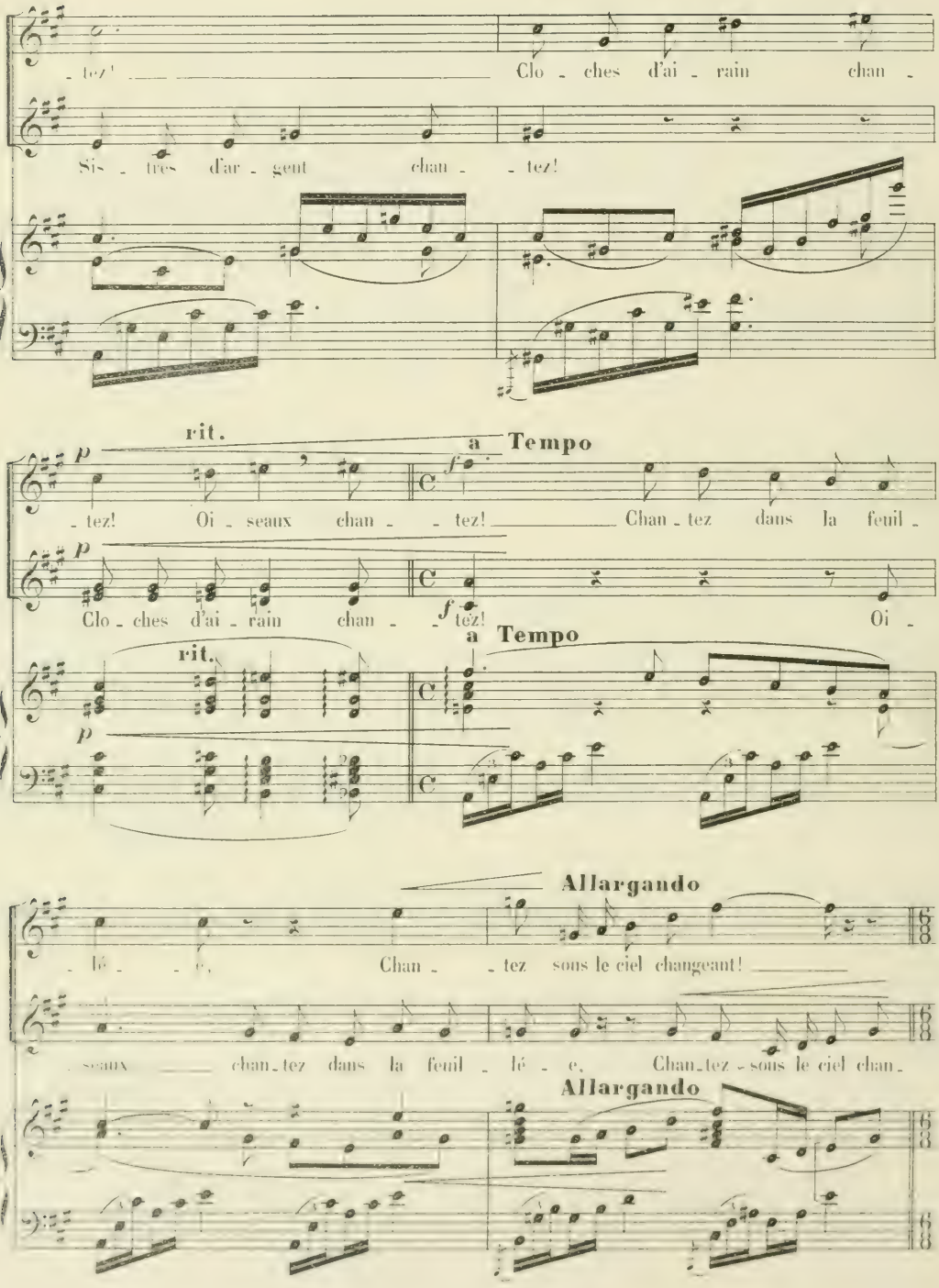
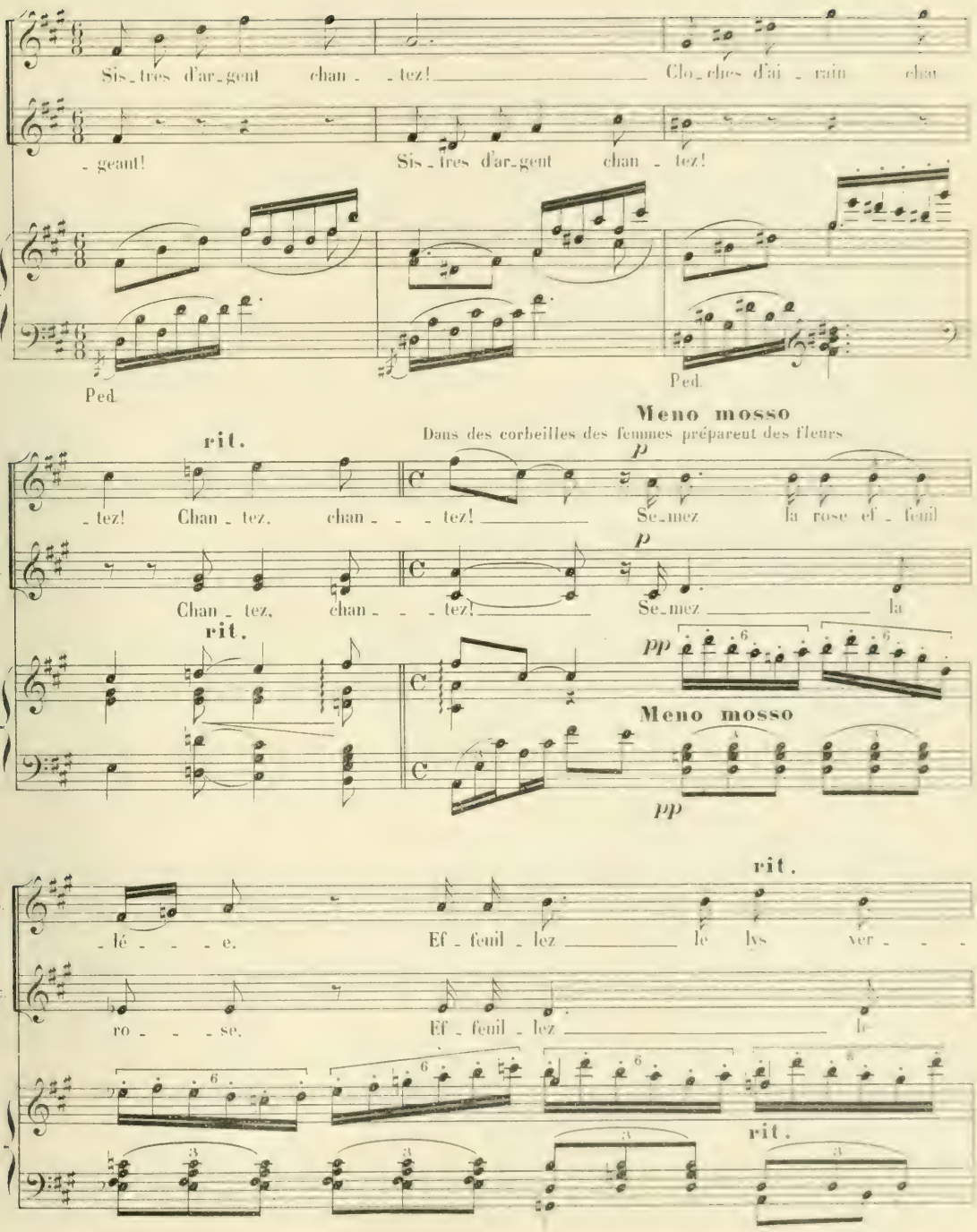
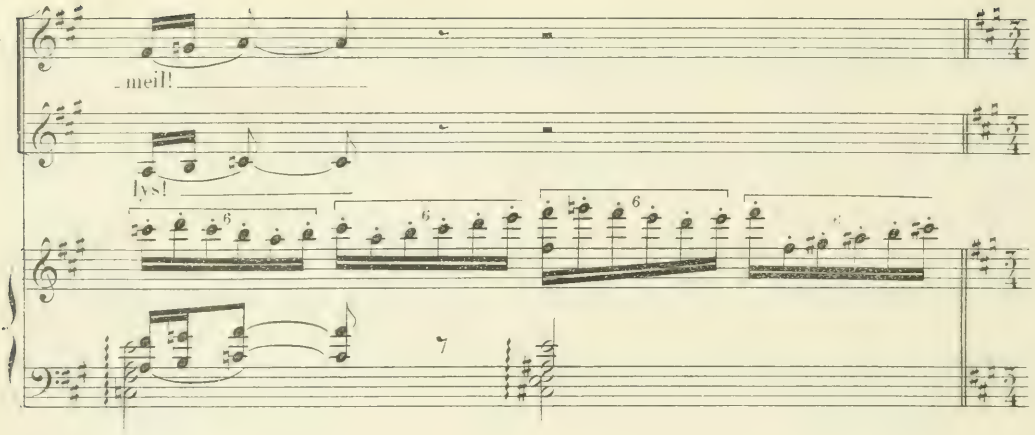
A Rome. Les jardins du Palais impérial. Une colonnade de marbre formant hémicycle ferme les deux côtés de la scène. Au fond, vu par l'arcature d'une porte triomphale, le palais; un escalier de marches larges monte jusqu'au seuil, fermé d'... Les jardins s'étagent en terrasses avec, dans les verdures, des images équestres d'Empereurs et des statues. En scène, ver... la gauche, une statue de l'Empereur Claude. — Au milieu, un lit d'argent. — Au lever du rideau, lumière de matin.

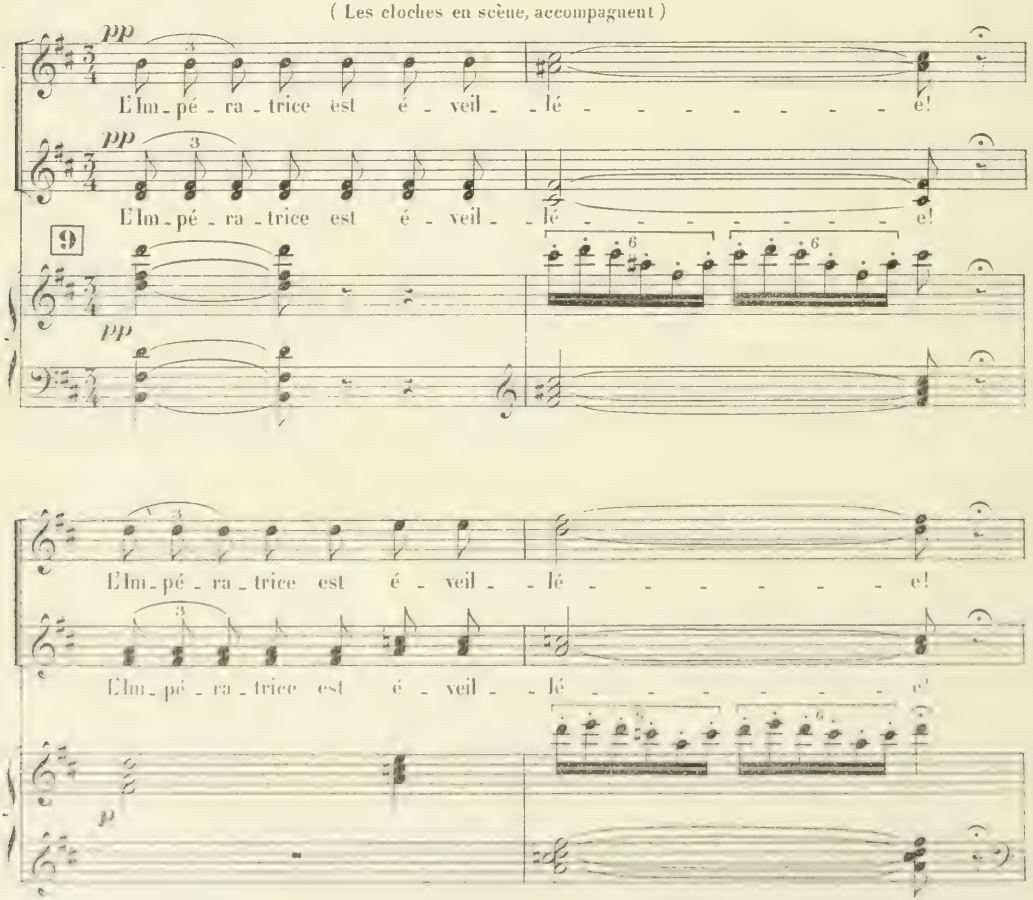
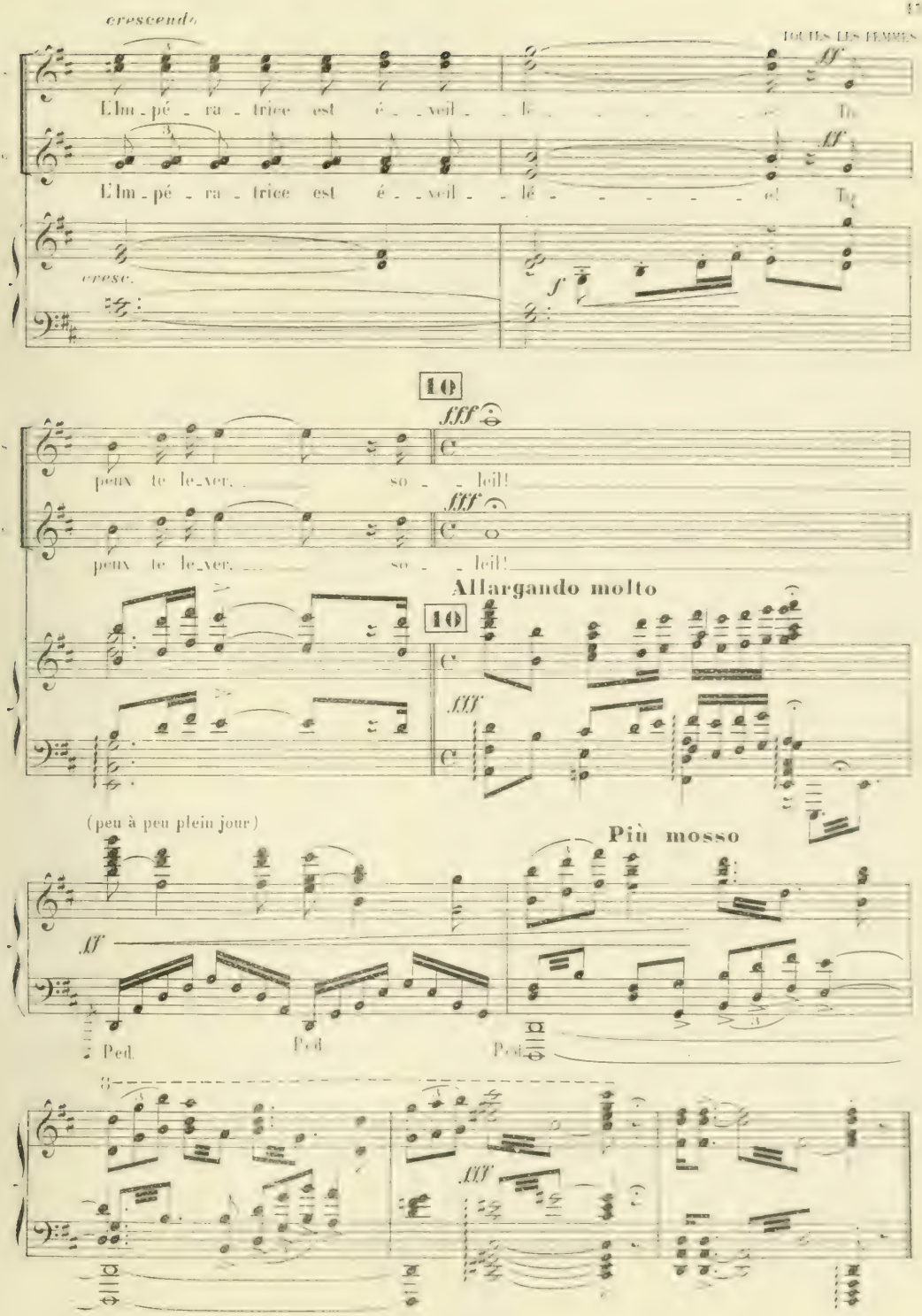
SCÈNE I

a Tempo, calme
rit.
rit.
pp
a Tempo
Ped
un peu inquiet
a Tempo, calme
f
pp
rit.
inquiet
rit. calme
f
ff
p

TYNDARIS (les yeux fixés sur le seuil fermé du palais)
1
L'au_be naît!
pp
Le calme peu à peu se fait.
L'Au_gus_ta rêve, en_dor_mi_e!
p
pp rit.
LES FEMMES
Sopranos
pp
En_dor_mi_e!
Contraltos
pp
En_dor_mi_e!
f
sf
mf

p
M.D.
M.D.
sf
sf
mf
Ped
2
pp
✳ Ped
✳
Elles l'entourent de coussins et de tapis.
sf

8
sf
p
Ped
8
Ped
8
3
mf
Ped
Ped
Ped

En haut de l'escalier la porte d'or du palais s'ouvre comme d'elle-même.

TYNDARIS (aux musiciennes groupées sur les marches)


pp
Tyo.
d'or, De son chant lé - ger.
8
pressez un peu.
a Tempo.
pp
Tyo.
comme un mur_mu_re d'a - beil - le, Lé -
a Tempo.
colla voce
ppp
pressez un peu
p
Tyo.
veil - le D'a - bord!
f
: traînez un peu
p

Sopranos
en traînant la voix
pp
Ah!
Ah!
6
pp
rit.
TYNDARIS (avec un grand abandon)
mf
Ah!
Poco più mosso
f
Contraltos
Ah!
f
Poco più mosso
rit.
Ah!

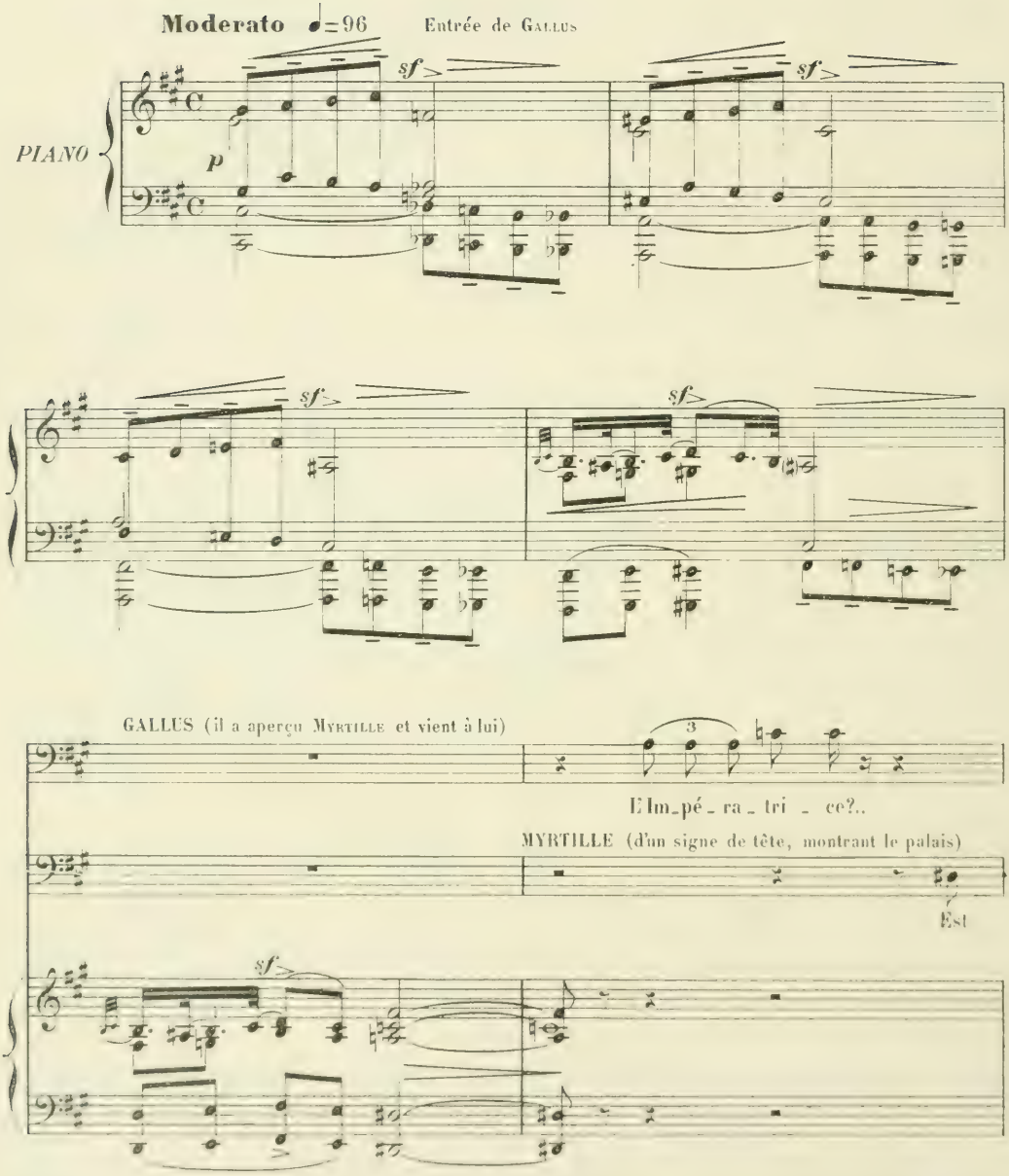
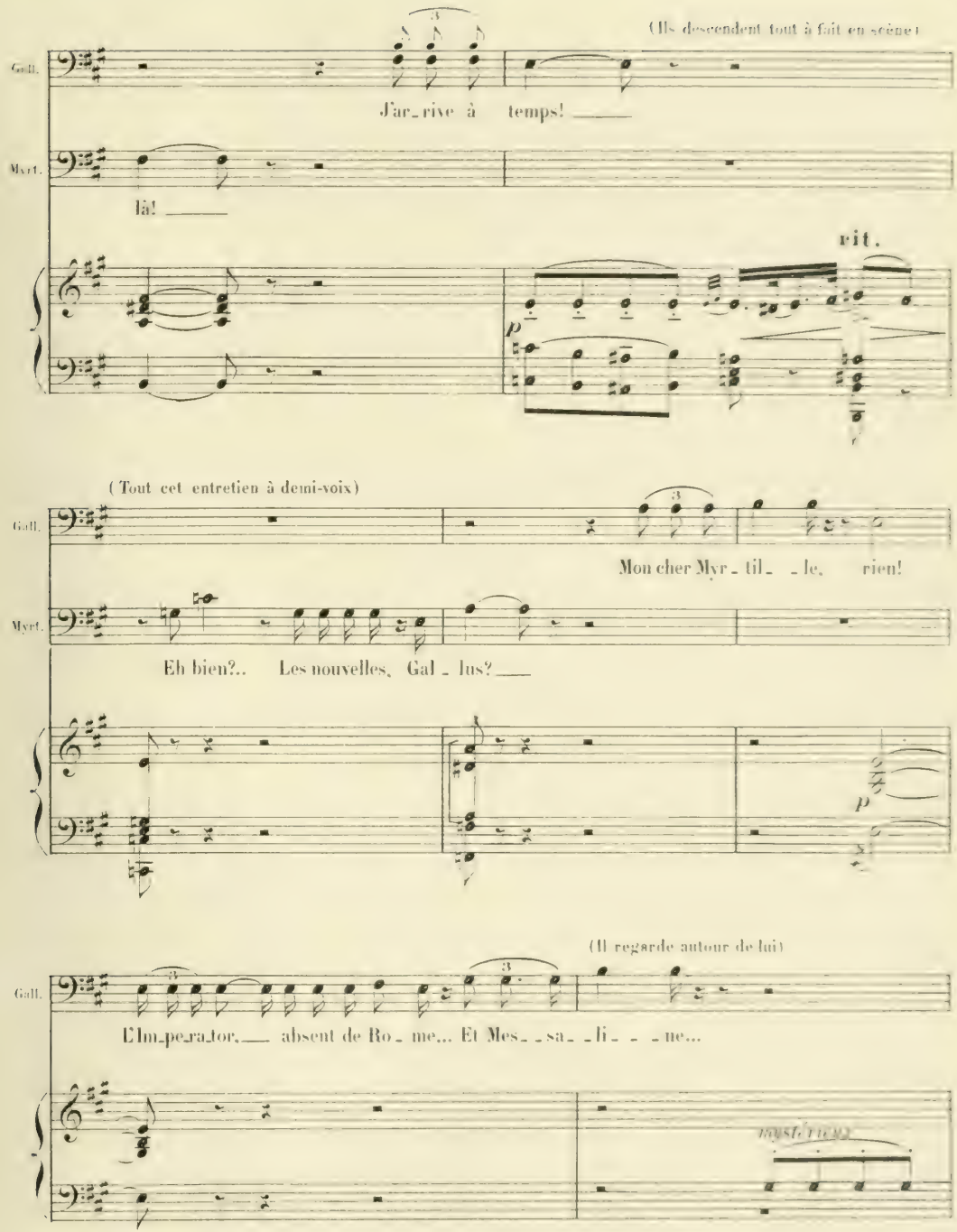

Poco più mosso
Sopranos
murmurant
Que la Ly re d'I o
Le i la
Poco più mosso
mi e...
Sous le plectre d'or,
De son chant le ger
p
Ped.
Ped
Ped
f
comme un murmu re d'a beil le, L'é veil le!
expressif
Ped

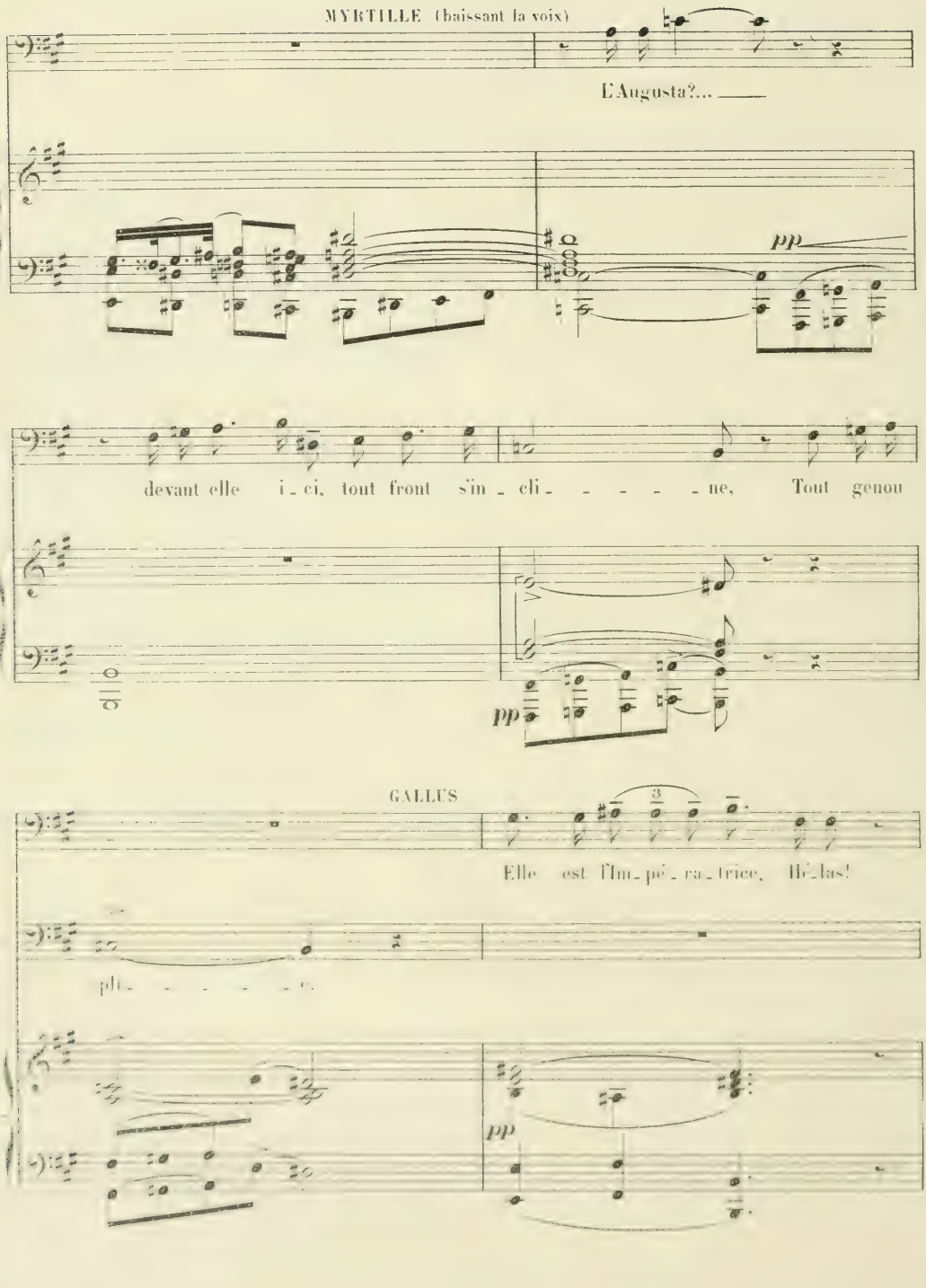

TYNDARIS
Lento
Mes - sa - line est é - veil - - - lé - - - - - - - e!
7
Lento
pp espressivo molto
mf
ff
sf

♩ = 108
LES FEMMES
Sopranos
p
con grazia
Oi - - - seaux chan - tez dans la feuil -
Contraltos
p
rit.
Poco mosso
Oi
con grazia
pp
- lé - - - - e, Chan - tez sous le ciel chan -
- seaux chan - tez dans la feuil - lé - - - e. Oi -
8
♩. = 80
- geant. Sis - tres d'ar - gent chan -
- seaux chan - tez sous le ciel chan - geant.
8

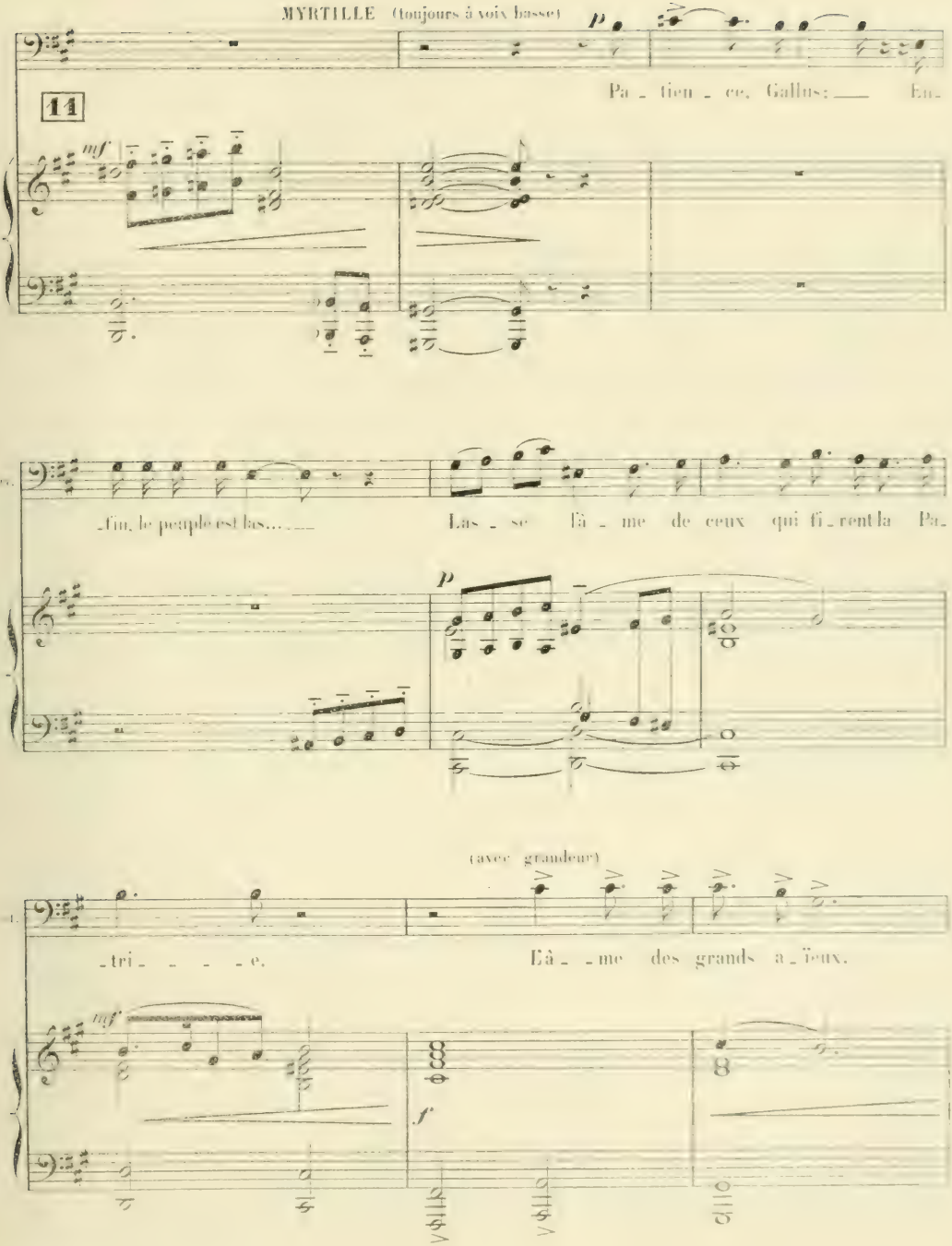
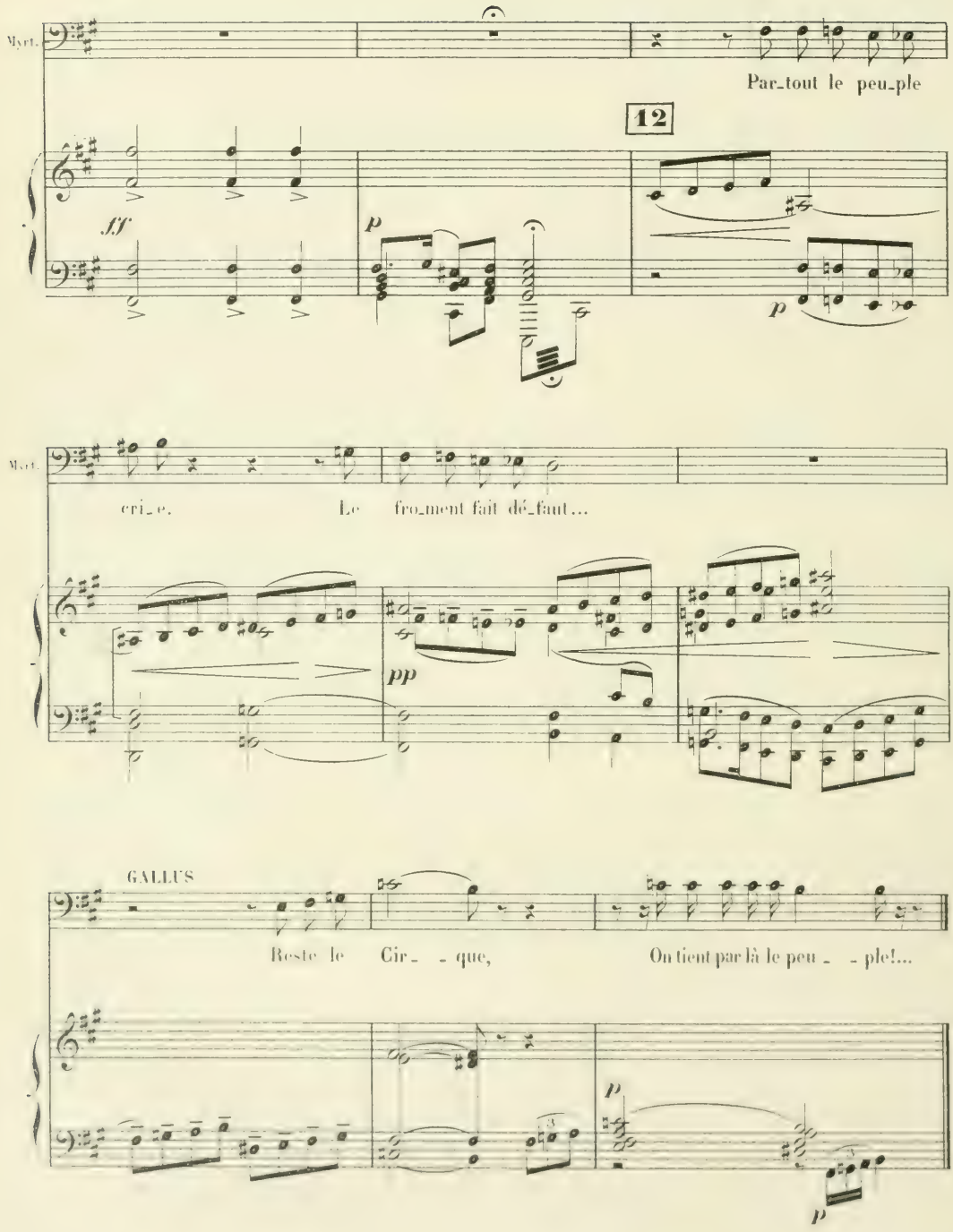

- tez! Clo - ches d'ai - rain chan -
Sis - tres d'ar - gent chan - - tez!
rit.
a Tempo
p
f
- tez! Oi - seaux chan - - tez! Chan - tez dans la feuil -
Clo - ches d'ai - rain chan - - téz! Oi -
rit.
a Tempo
p
Allargando
- lé - - e, Chan - - tez sous le ciel changeant!
- seaux chan - tez dans la feuil - lé - e, Chan - tez sous le ciel chan -
Allargando

Sis_tres d'ar_gent chan_ _tez! Clo_ches d'ai_rain chan
_geant! Sis_tres d'ar_gent chan_tez!
Ped.
Ped.
rit.
Meno mosso
Dans des corbeilles des femmes préparent des fleurs
_tez! Chan_tez, chan_ _ _tez! Se_mez la rose ef_feuil
Chan_tez, chan_ _ _tez! Se_mez la
rit.
Meno mosso
_lé_ _ _e, Ef_feuil_lez le lys ver_ _ _
ro_ _ _se, Ef_feuil_lez le
rit.
rit.

9 **Plus lent**

(Les cloches en scène, accompagnent)

crescendo
TOUTES LES FEMMES
ff
L'Im - pé - ra - trice est é - veil - lé
L'Im - pé - ra - trice est é - veil - lé
cresc.
f
10
fff
peux te le_ver, so - leil!
peux te le_ver, so - leil!
Allargando molto
10
fff
(peu à peu plein jour)
Più mosso
ff
Ped.
Ped.
Ped.
8
fff

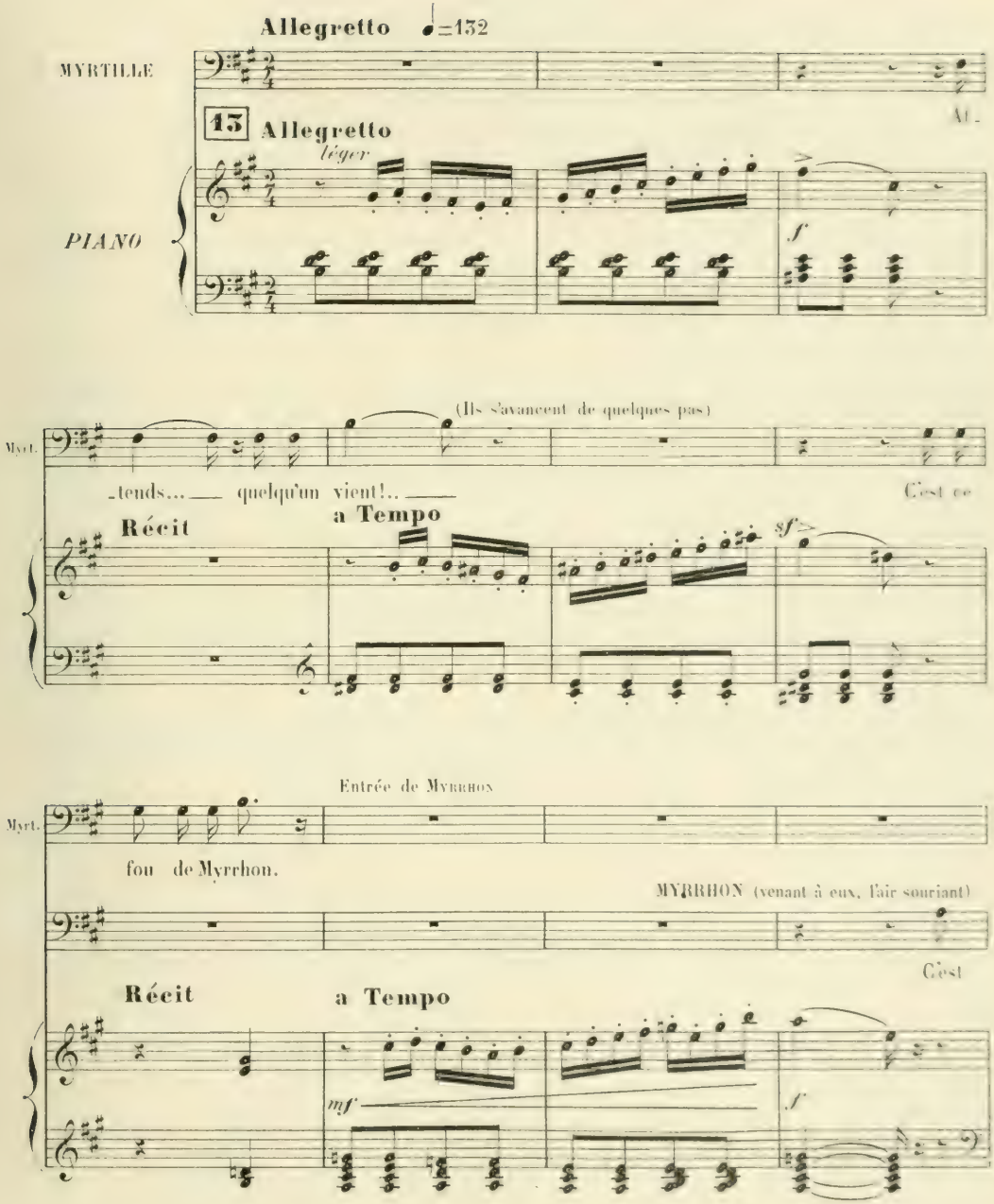
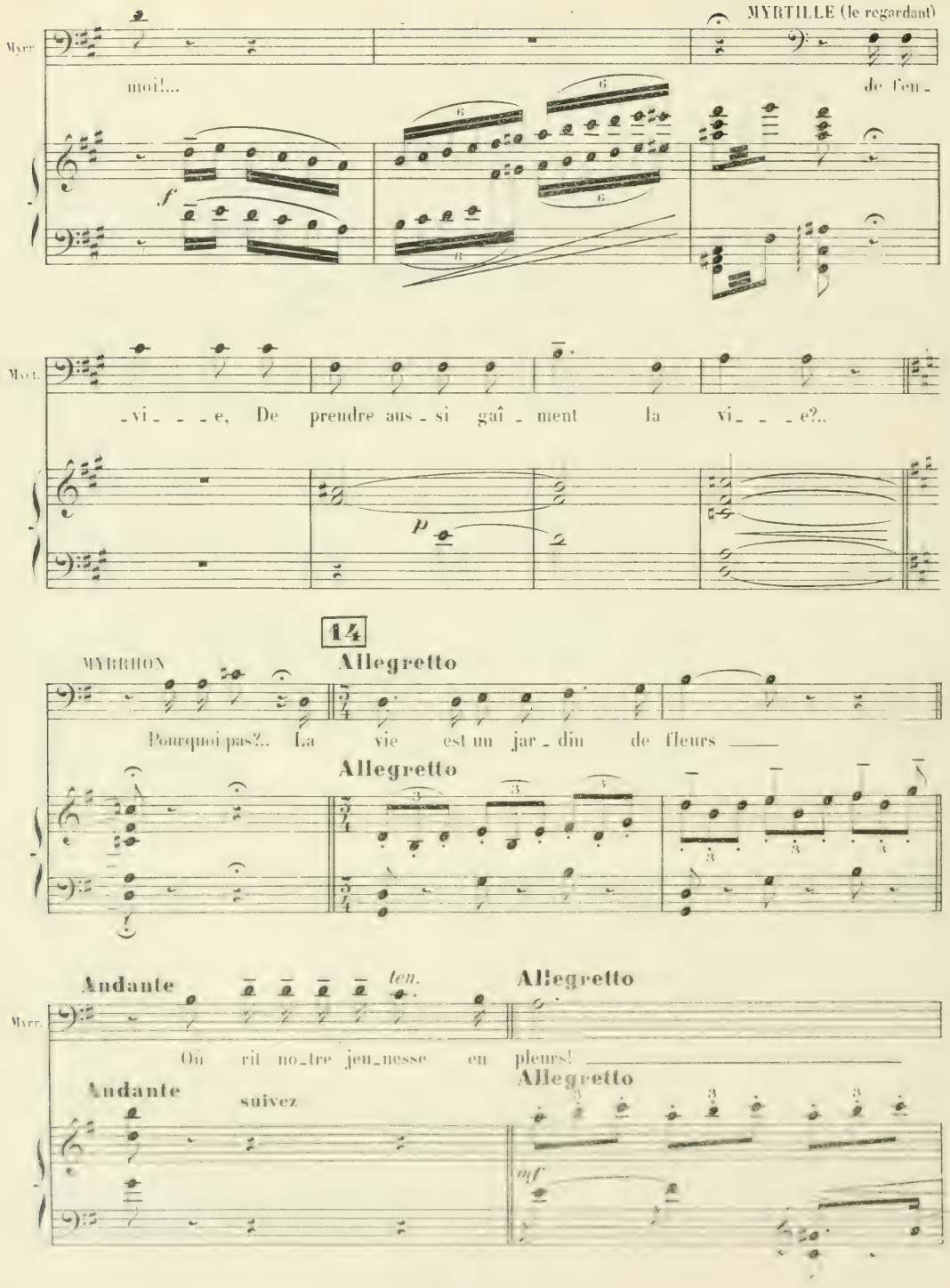
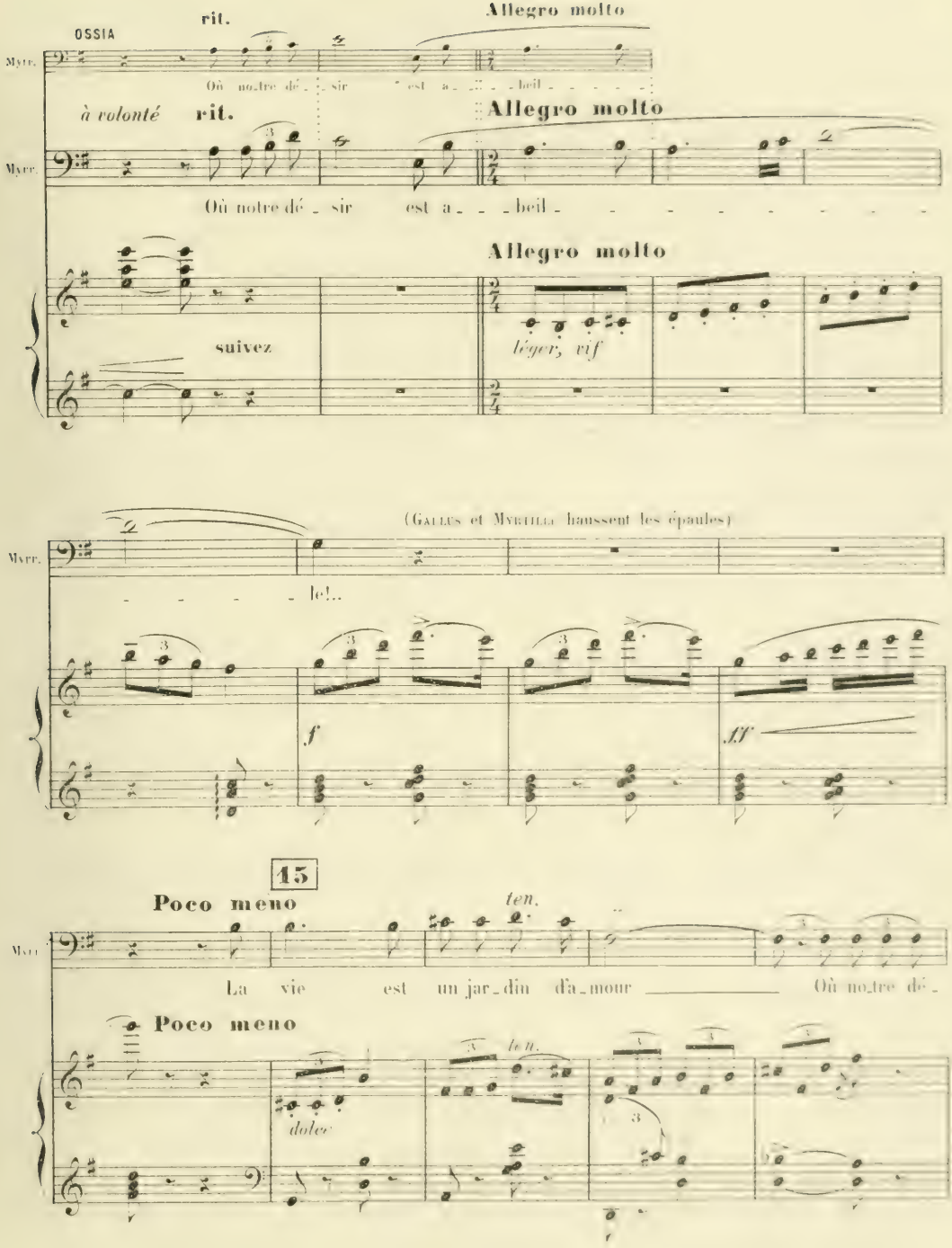
SCÈNE II

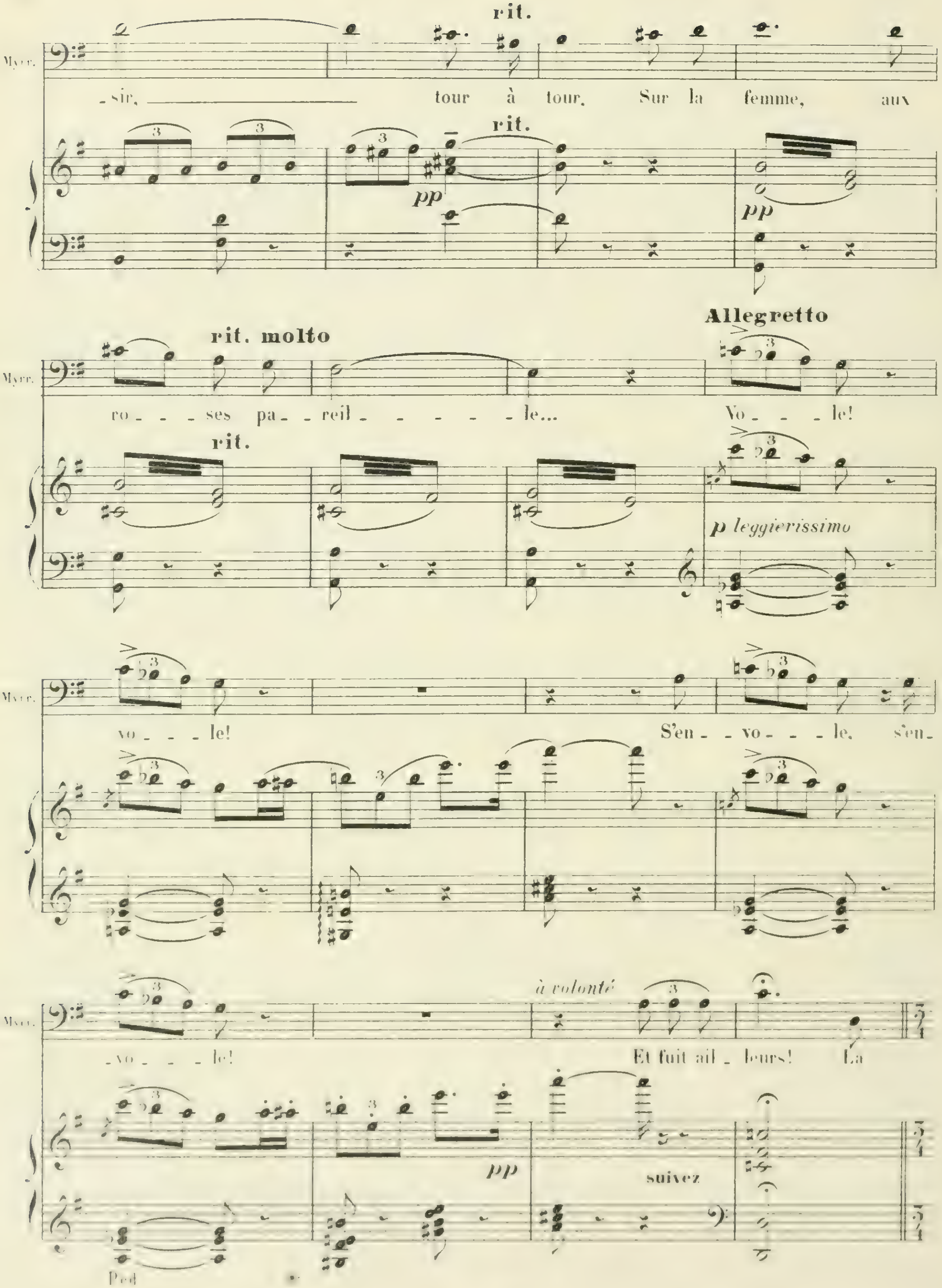

Moderato ♩=96
Entrée de Gallus
PIANO
p
sf
sf
sf
sf
GALLUS (il a aperçu Myrtille et vient à lui)
3
L'Im_pé_ra_tri_ce?..
MYRTILLE (d'un signe de tête, montrant le palais)
Est
sf

(Ils descendent tout à fait en scène)
Gall.
J'ar_rive à temps! ___
Myrt.
Là! ___
rit.
p
(Tout cet entretien à demi-voix)
Gall.
Mon cher Myr_til_ _le, rien!
Myrt.
Eh bien?.. Les nouvelles, Gal_lus? ___
p
(Il regarde autour de lui)
Gall.
L'Im_pe_ra_tor, ___ absent de Ro_me... Et Mes_ _sa_ _li_ _ _ne...
mystérieux

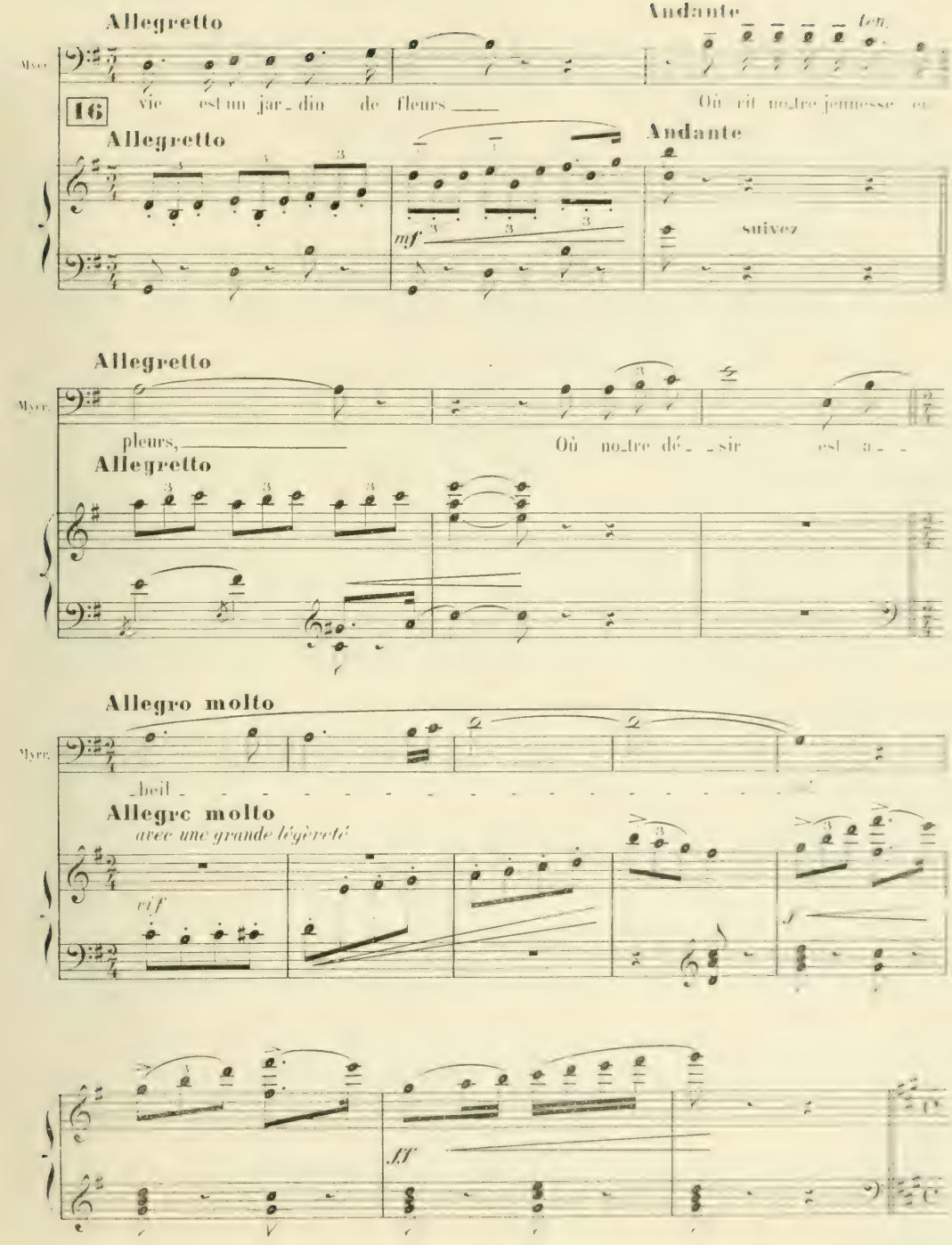

MYRTILLE (baissant la voix)
L'Augusta?...
pp
devant elle i_ci, tout front s'in_cli_ne, Tout genou
pp
GALLUS
Elle est l'Im_pé_ra_trice, Hé_las!
pli_
pp

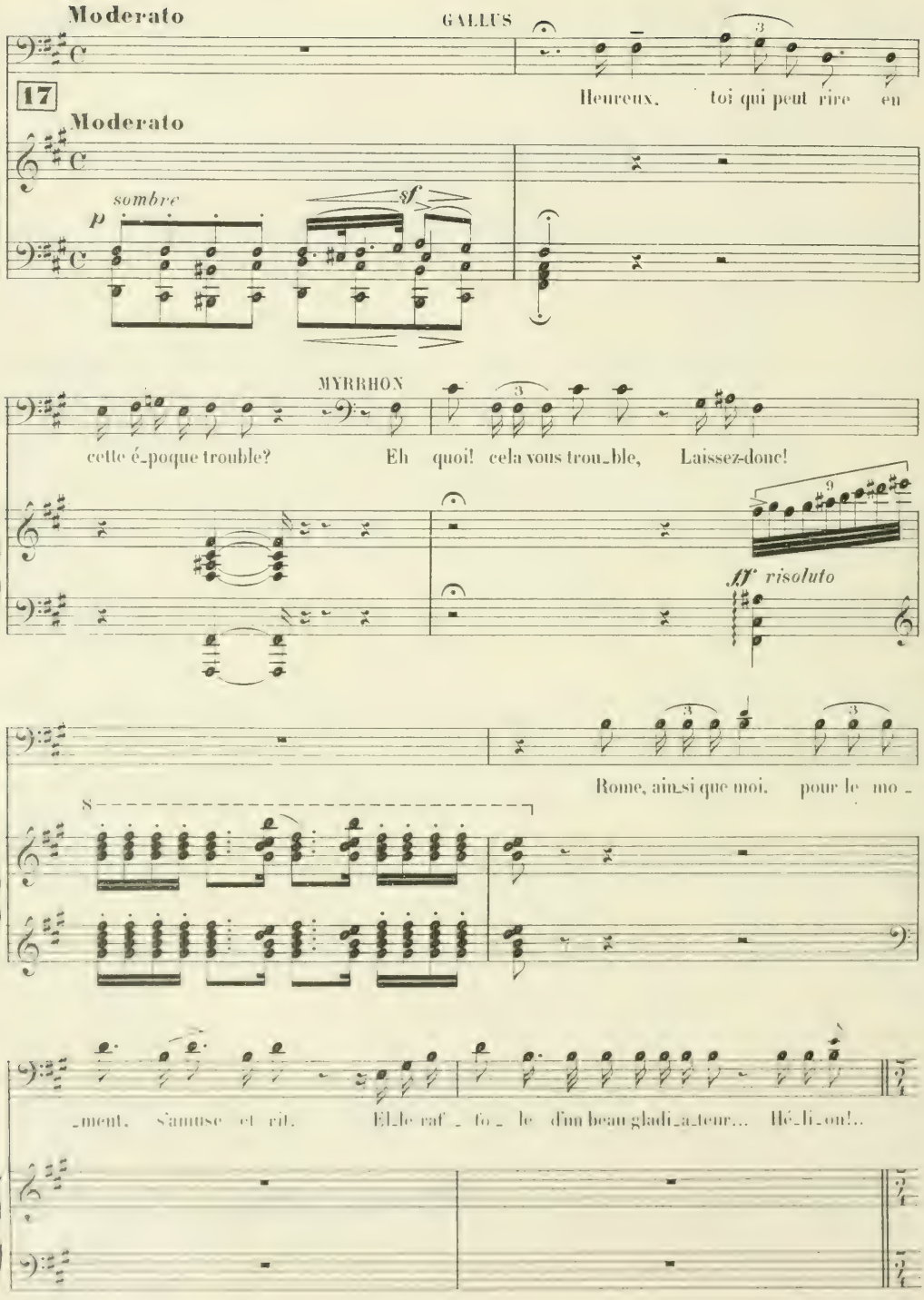
MYRTILLE (toujours à voix basse)


Myrt.
Par_tout le peu_ple
12
fff
p
p
Myrt.
cri_e. Le fro_ment fait dé_faut...
pp
GALLUS
Reste le Cir_ _que, On tient par là le peu_ _ple!...
p
p

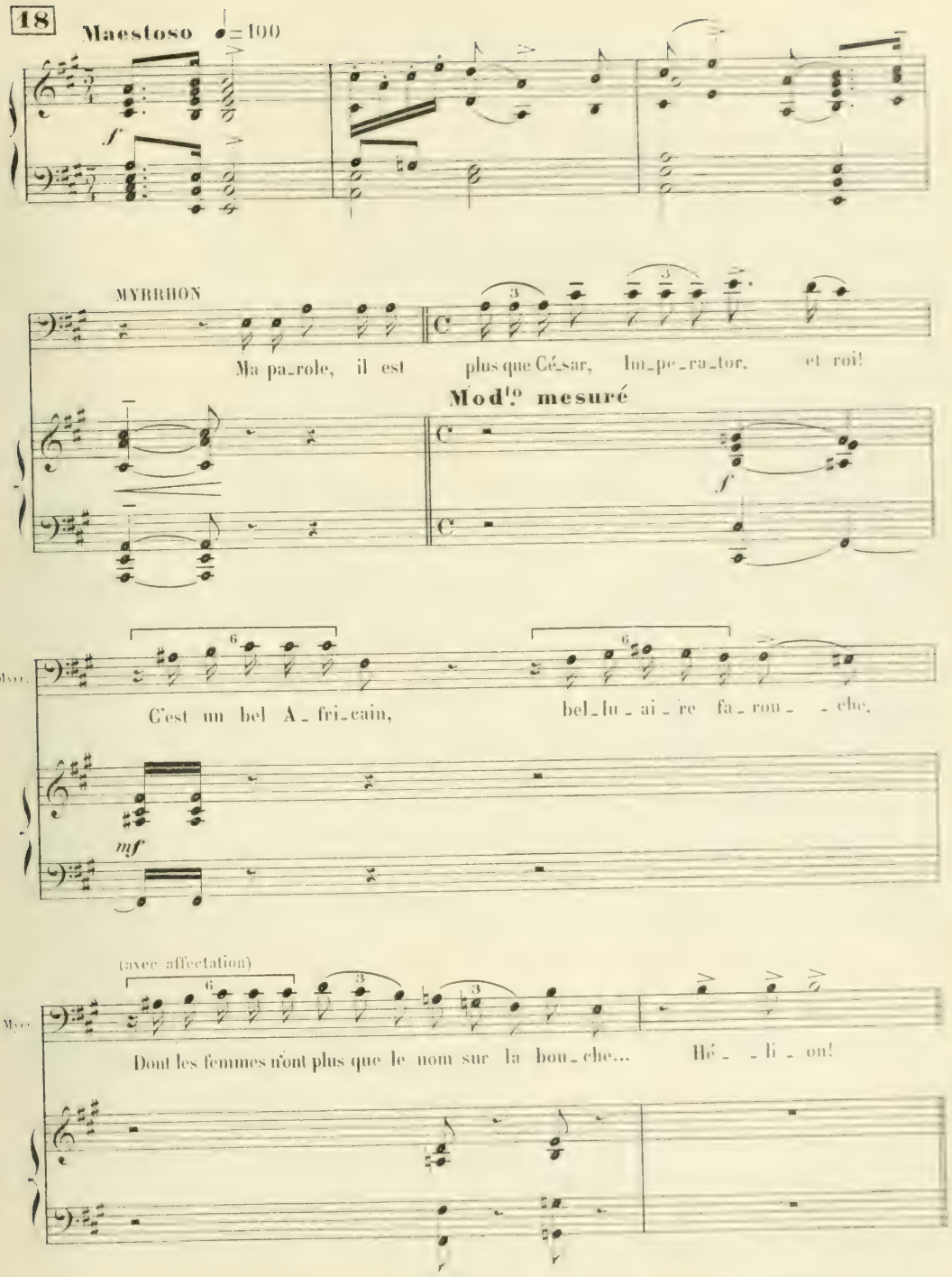
SCÈNE III


Allegretto ♩=132
MYRTILLE
13 Allegretto
léger
PIANO
f
Al.
(Ils s'avancent de quelques pas)
Myrt.
-tends... — quelqu'un vient!.. —
C'est ce
Récit
a Tempo
sf
Entrée de Myrrhon
Myrt.
fou de Myrrhon.
MYRRHON (venant à eux, l'air souriant)
C'est
Récit
a Tempo
mf
f

MYRTILLE (le regardant)
Myrt.
moi!...
de l'en-
f
-vi- - -e, De prendre aus-si gaî-ment la vi- - -e?..
p
14
MYRRHON
Allegretto
Pourquoi pas?.. La vie est un jar-din de fleurs
Allegretto
Andante
ten.
Allegretto
Myrt.
Où rit no-tre jeu-nesse en pleurs!
Andante
suivez
Allegretto
mf

OSSIA
rit.
Allegro molto
Myrr.
Où notre dé_ sir est a_ _ _beil_
à volonté
rit.
Allegro molto
Myrr.
Où notre dé_ sir est a_ _ _beil_
Allegro molto
suivez
léger, vif
(Gallus et Myrtilla haussent les épaules)
Myrr.
_ _ _ _ _ le!..
f
ff
15
Poco meno
ten.
Myrr.
La vie est un jar_din d'a_mour Où no_tre dé_
Poco meno
dolce
ten.

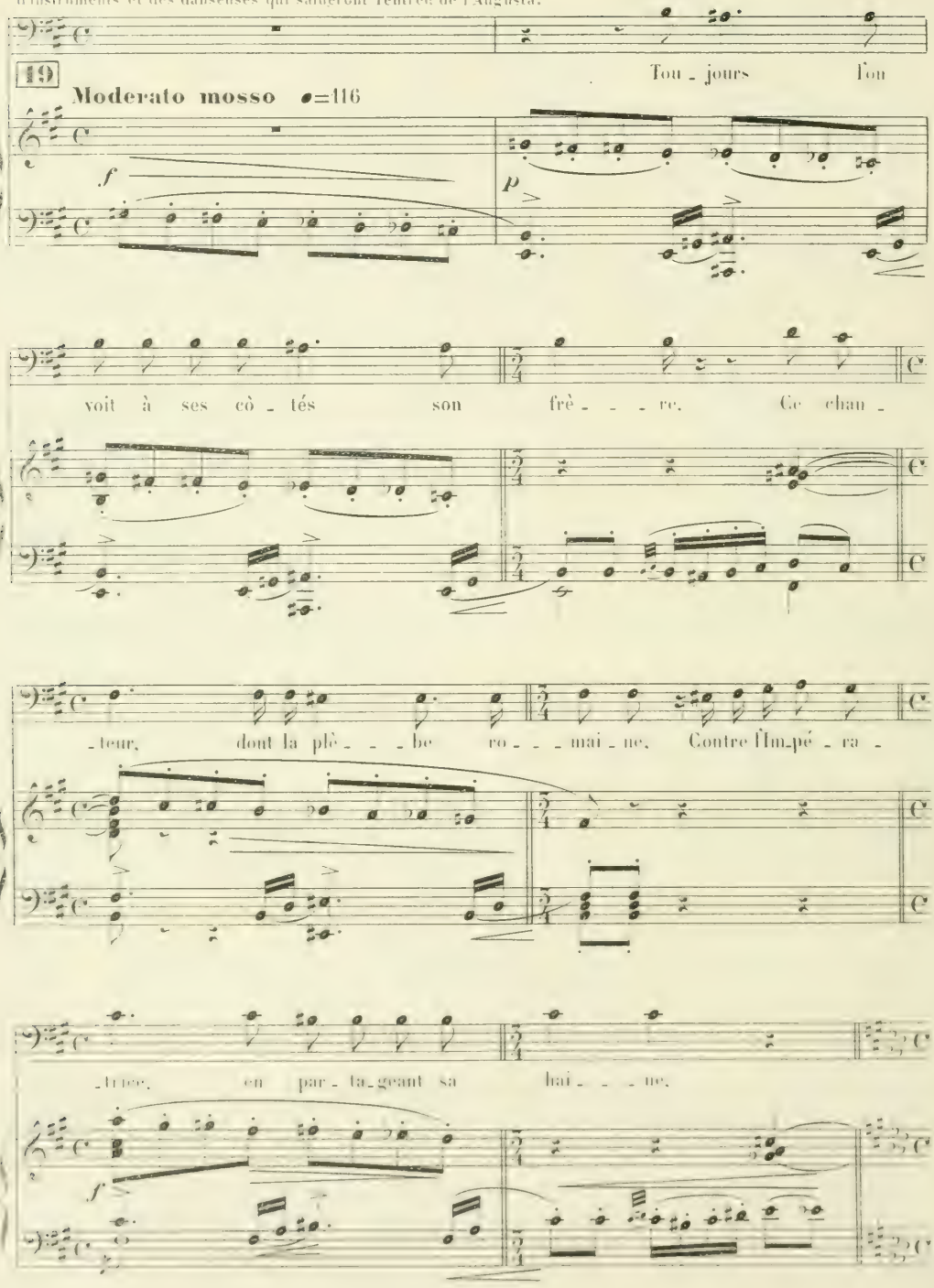
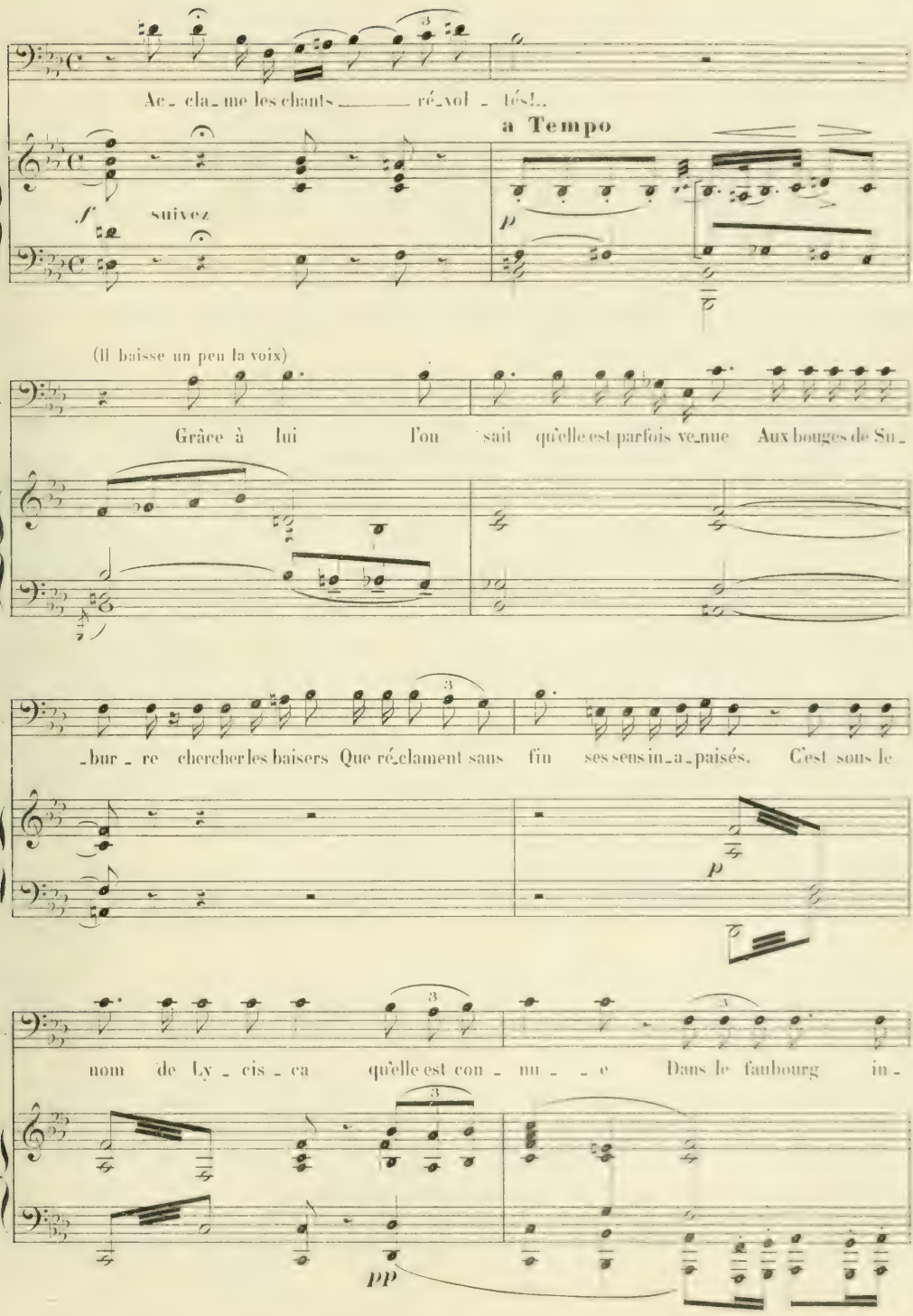

rit.
Myrr.
_sir, tour à tour. Sur la femme, aux
pp
rit. molto
Allegretto
ro_ _ _ses pa_reil_ _ _ _ _ _ _le... Vo_ _ _le!
p leggierissimo
vo_ _ _le! S'en_ _vo_ _ _le, s'en_
_vo_ _ _le! Et fuit ail_leurs! La
à volonté
suivez
Ped

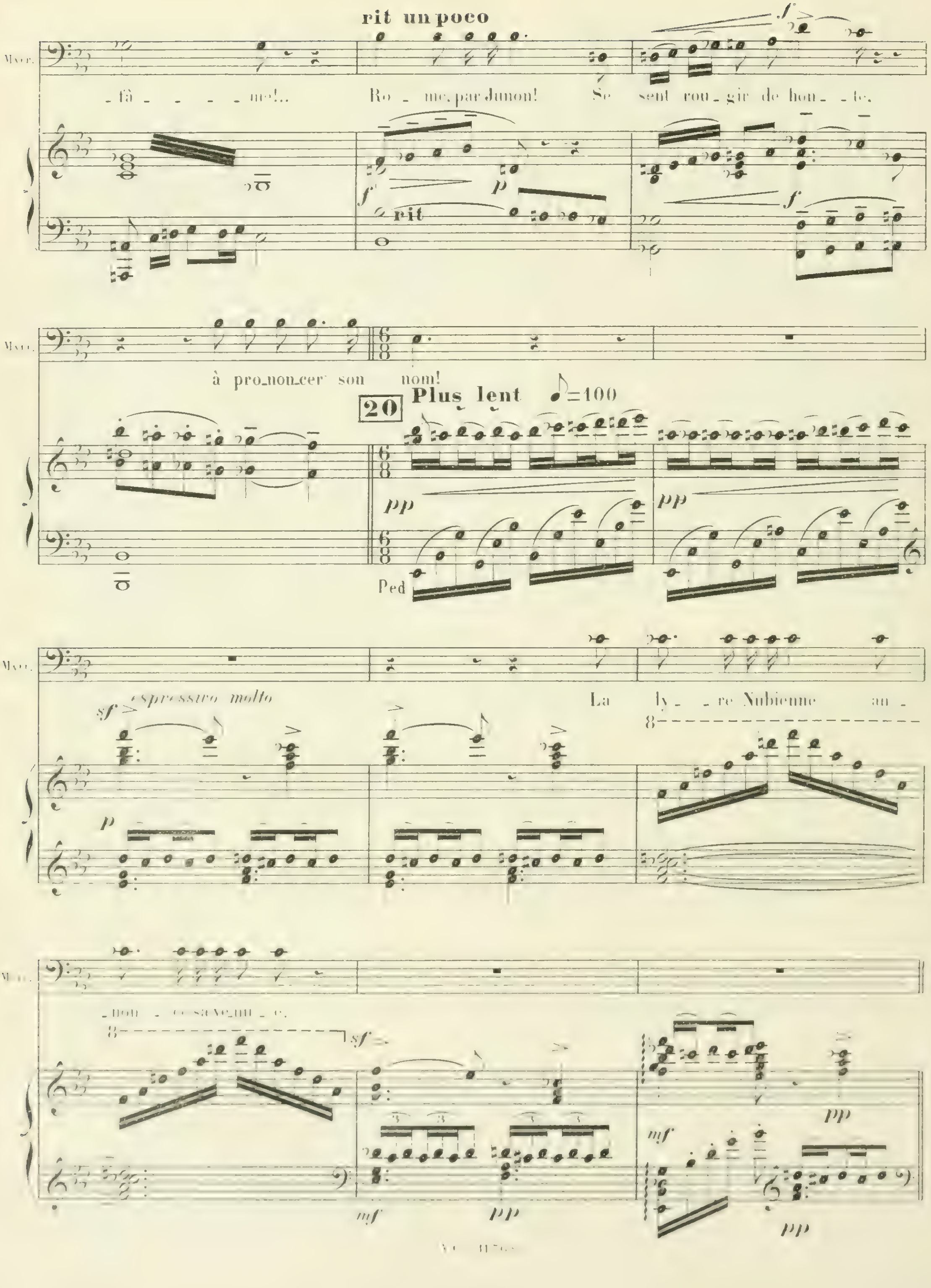

Allegretto
Andante
ten.
Myrr.
vie est un jar_din de fleurs
Où rit no_tre jeunesse et
16
Allegretto
Andante
mf
suivez
Allegretto
Myrr.
pleurs,
Où no_tre dé_ _sir est a_ _
Allegretto
Allegro molto
Myrr.
_beil _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
Allegro molto
avec une grande légèreté
rif
ff


Moderato
GALLUS
17
Moderato
sombre
p
sf
Heureux, toi qui peut rire en
MYRRHON
cette é_poque trouble? Eh quoi! cela vous trou_ble, Laissez-donc!
ff risoluto
Rome, ain_si que moi, pour le mo_
8
_ment, s'amuse et rit. Elle raf_fo_le d'un beau gladi_a_teur... Hé_li_on!..

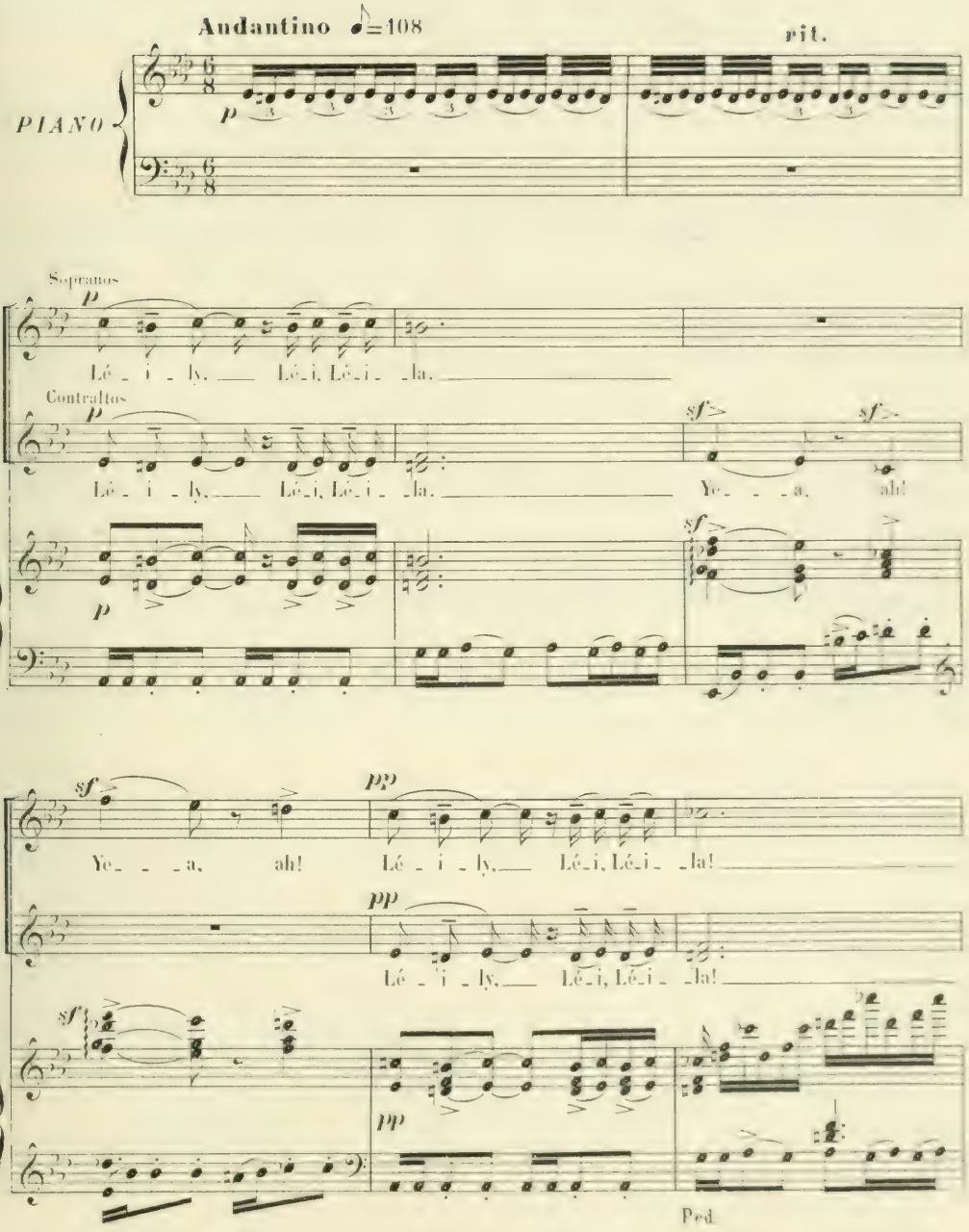

18
Maestoso ♩= 100
f
MYRRHON
Ma pa_role, il est plus que Cé_sar, Im_pe_ra_tor, et roi!
Mod.to mesuré
f
Myrr.
C'est un bel A_fri_cain, bel_lu_ai_re fa_rou_ _che,
mf
(avec affectation)
Myrr.
Dont les femmes n'ont plus que le nom sur la bou_che... Hé_ _li_on!

Pendant cette scène Olympias place vers le fond des joueuses d'instruments et des danseuses qui salueront l'entrée de l'Augusta.

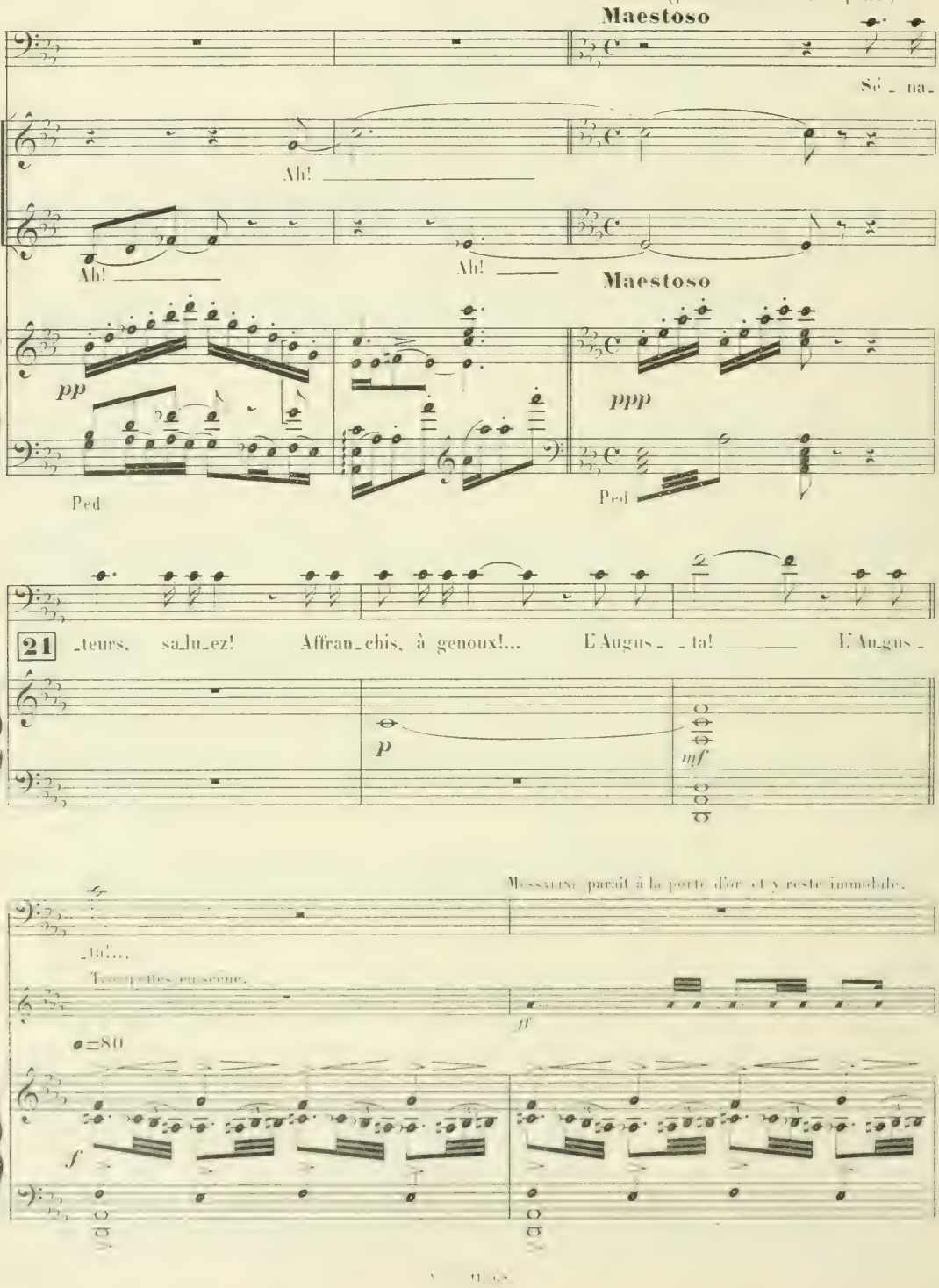
MYRRHON

Mezz.
Ac_cla_me les chants ré_vol_tés!..
a Tempo
f
suivez
p
(Il baisse un peu la voix)
Mezz.
Grâce à lui l'on sait qu'elle est parfois ve_nue Aux bouges de Su_
Mezz.
_bur_re chercher les baisers Que ré_clament sans fin ses sens in_a_paisés. C'est sous le
p
Mezz.
nom de Ly_cis_ca qu'elle est con_nu_e Dans le faubourg in_
pp

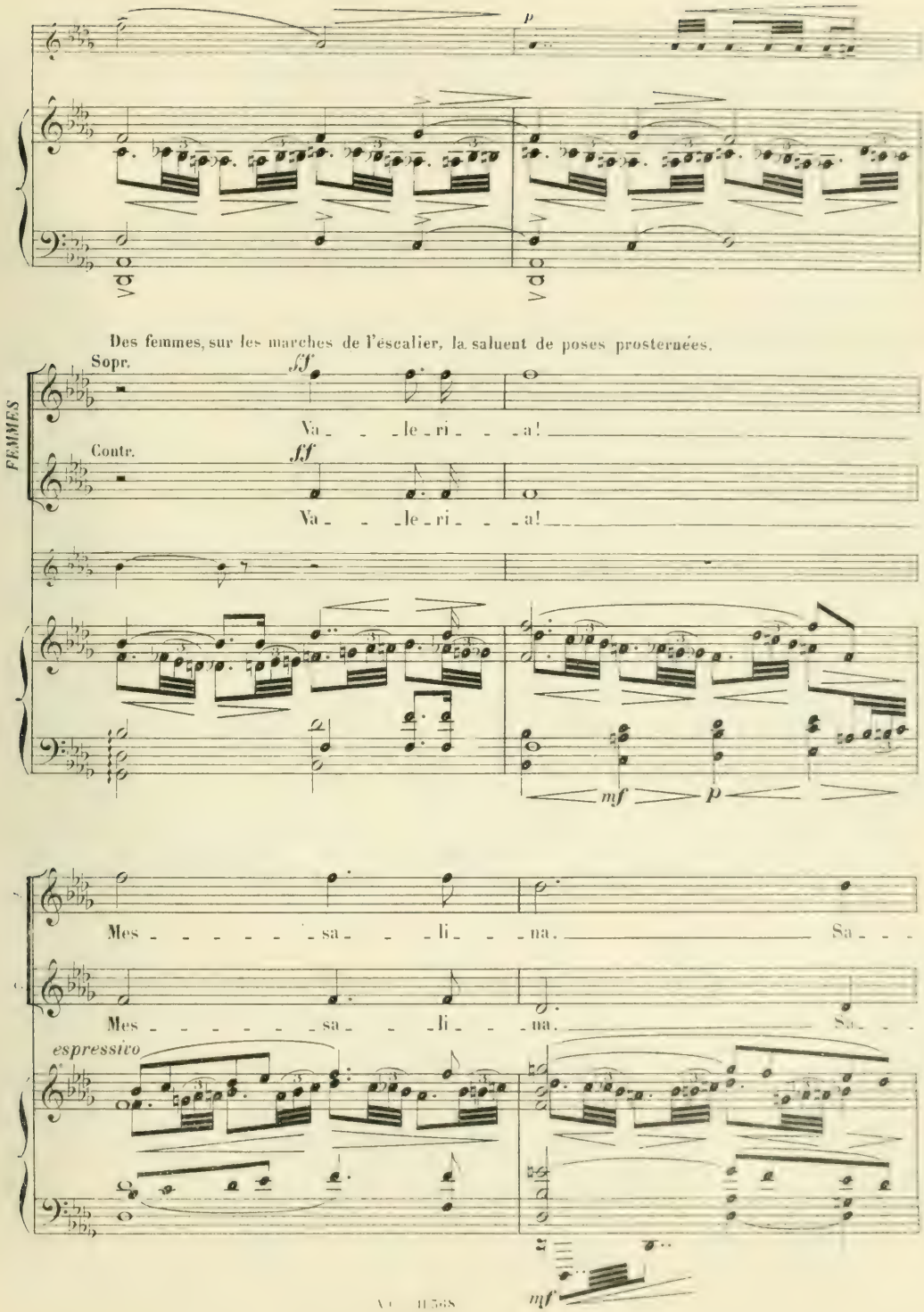

rit un poco
Marc.
-fâ - - - - me!..
Ro - me, par Junon!
Se sent rou - gir de hon - te,
rit
à pro-non-cer son nom!
20
Plus lent ♪=100
Ped
espressivo molto
La ly - re Nubienne au -

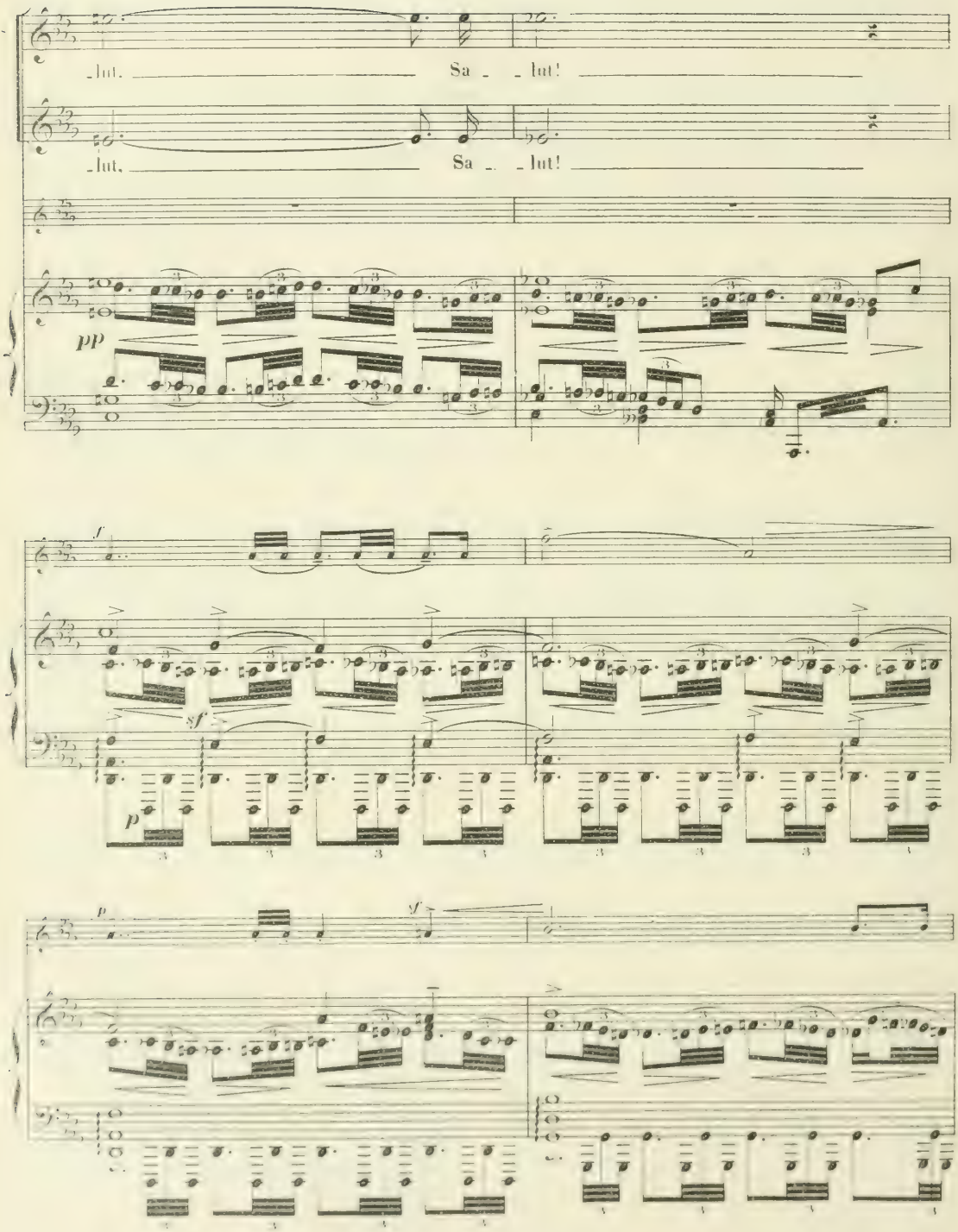
SCÈNE IV

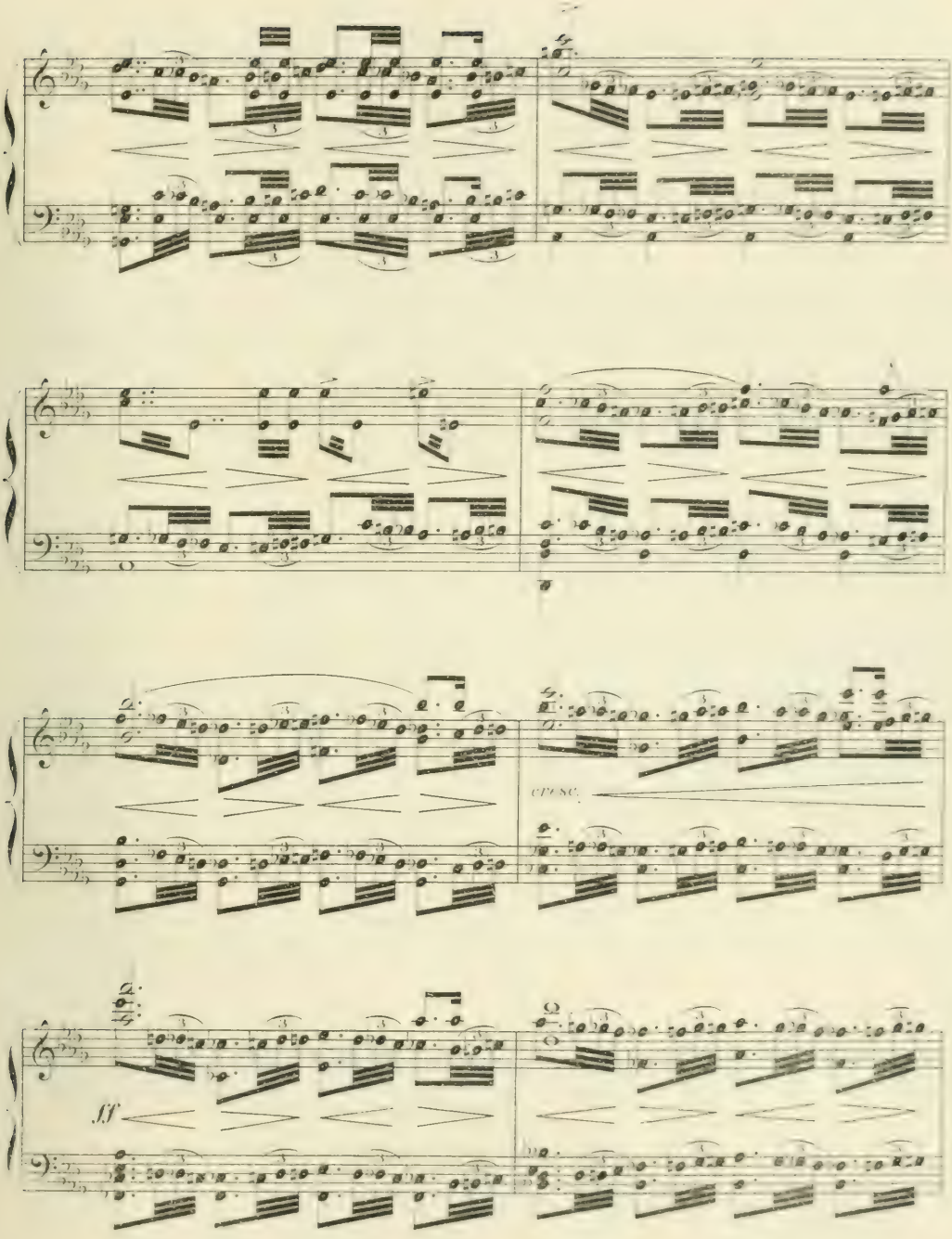

Andantino ♪=108
rit.
PIANO
p
FEMMES
Sopranos
Lé - i - ly. Lé-i, Lé-i - la.
Contraltos
Lé - i - ly. Lé-i, Lé-i - la.
sf
Ye - - a, ah!
pp
Lé - i - ly. Lé-i, Lé-i - la!
Ped.

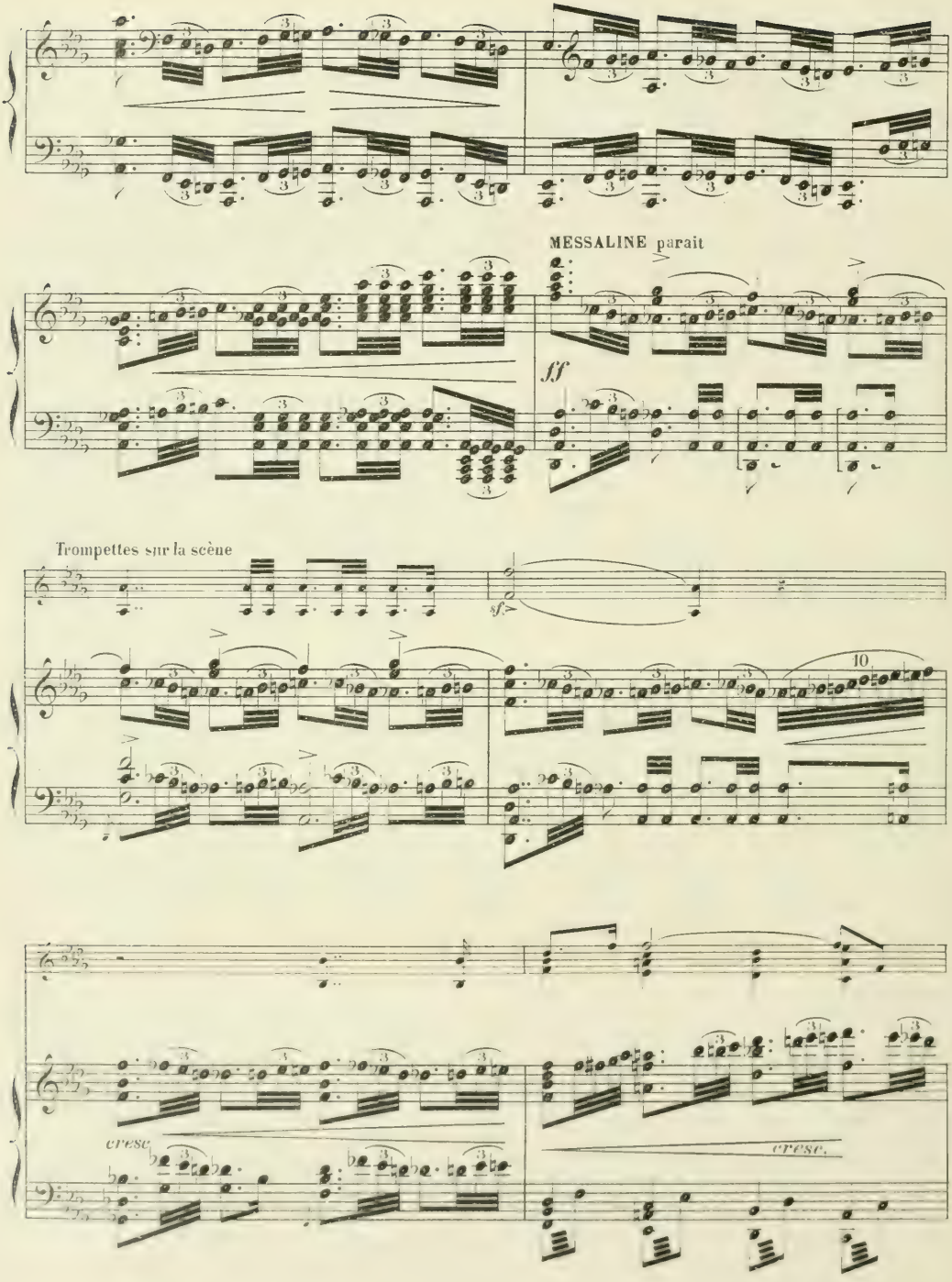
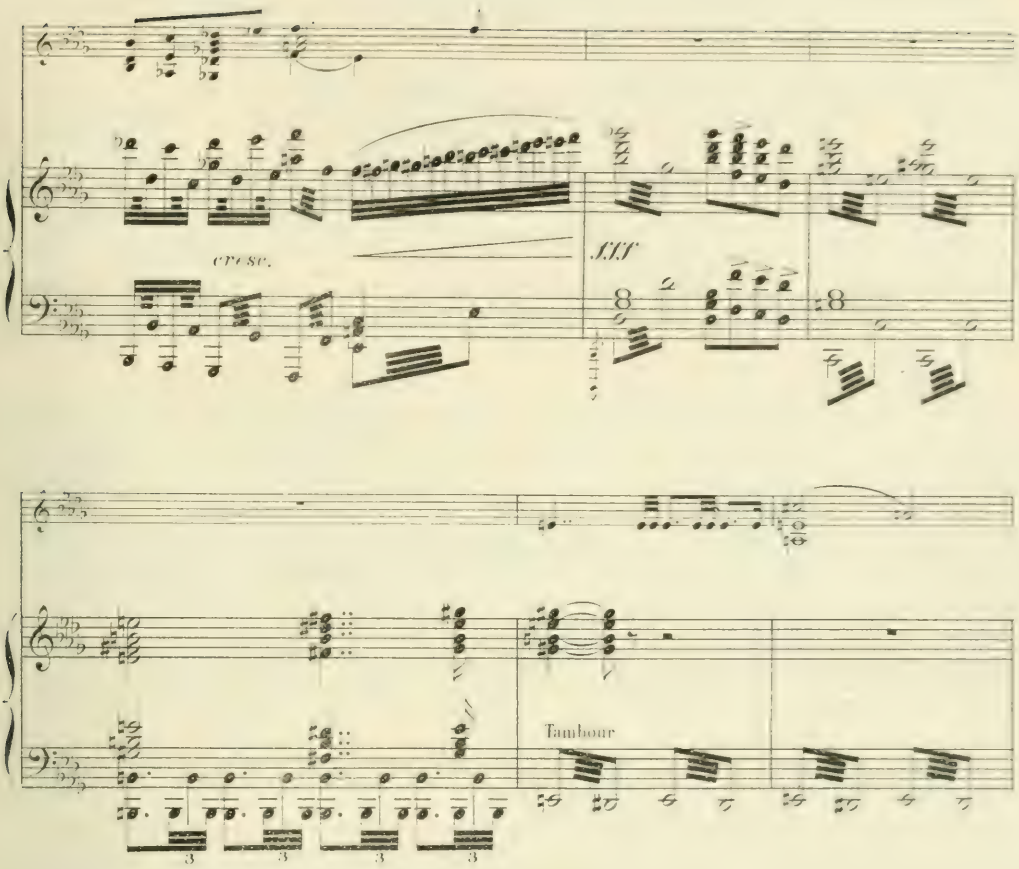
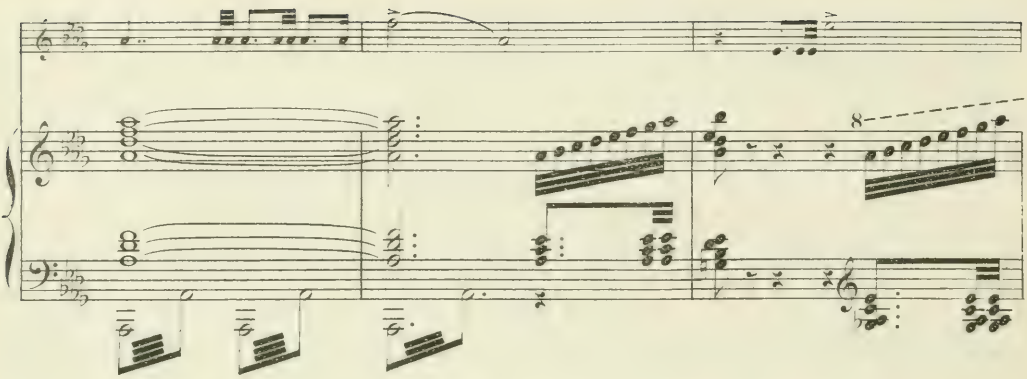
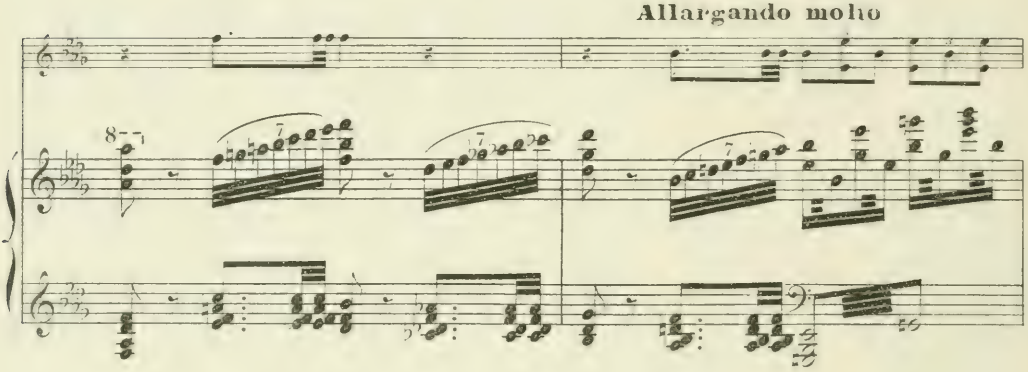
UN HÉRAUT (paraissant au seuil du palais)



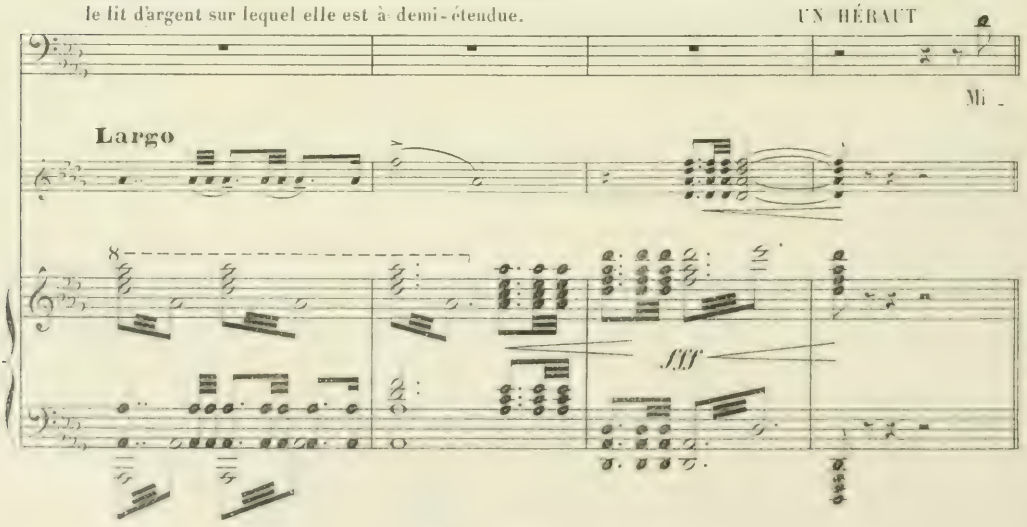

p
Des femmes, sur les marches de l'escalier, la saluent de poses prosternées.
Sopr.
fff
Va - - - le - ri - - - a!
Contr.
fff
Va - - - le - ri - - - a!
FEMMES
mf
p
Mes - - - - - - sa - - - li - - - na. Sa - - -
Mes - - - - - - sa - - - li - - - na. Sa - - -
espressivo
mf

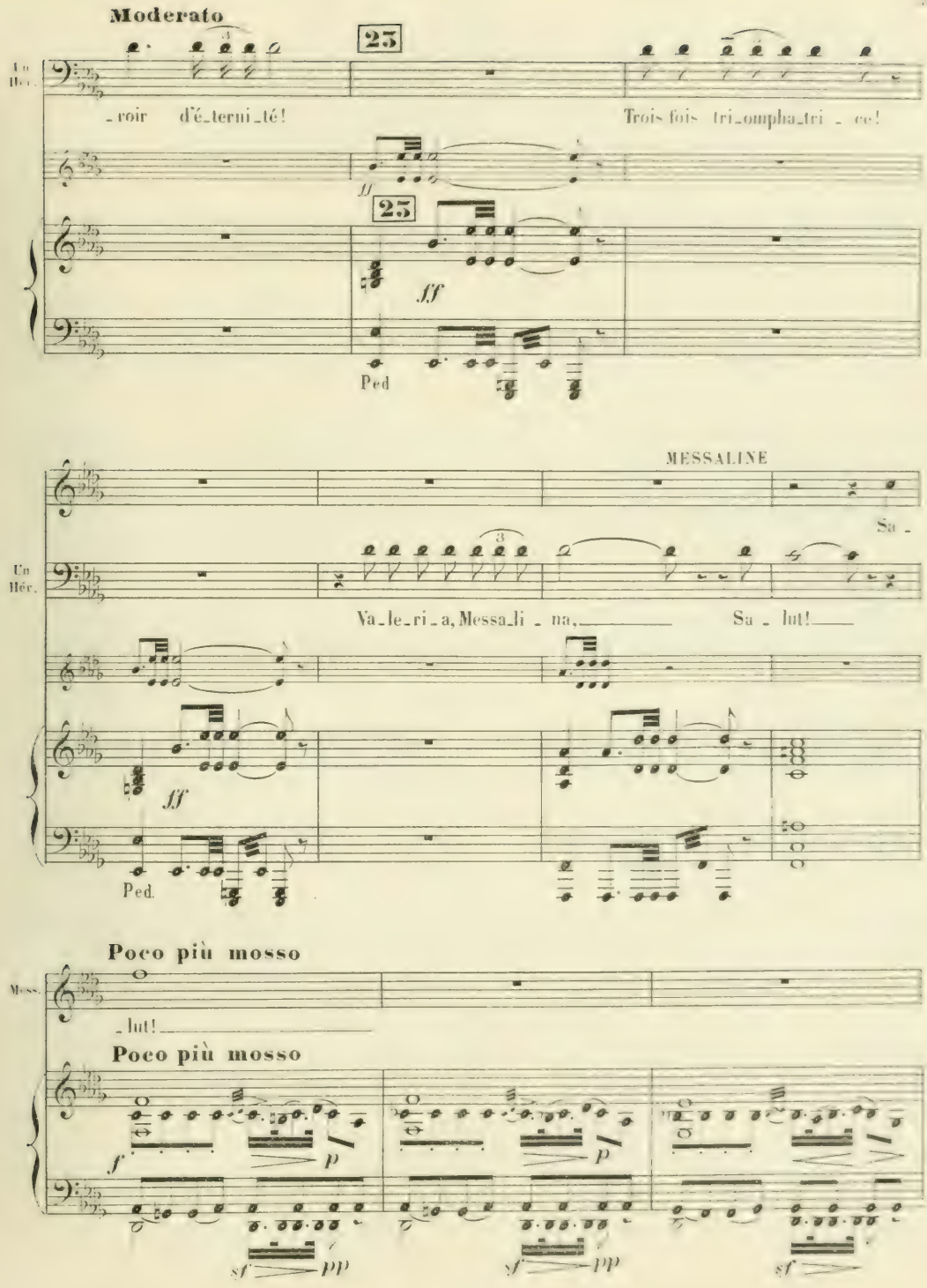

lut.
Sa
lut!
lut.
Sa
lut!
pp
f
sf
p
p
sf

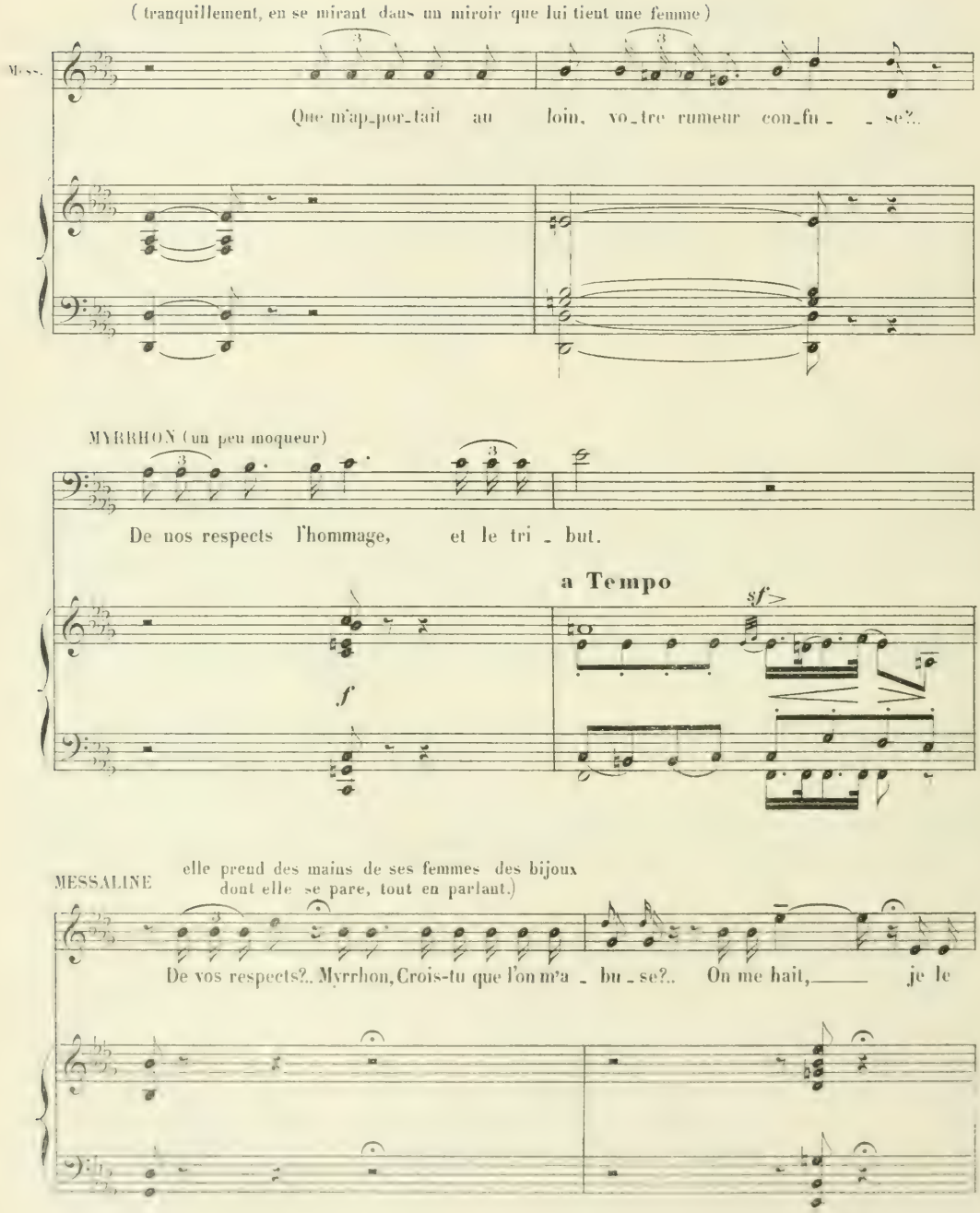
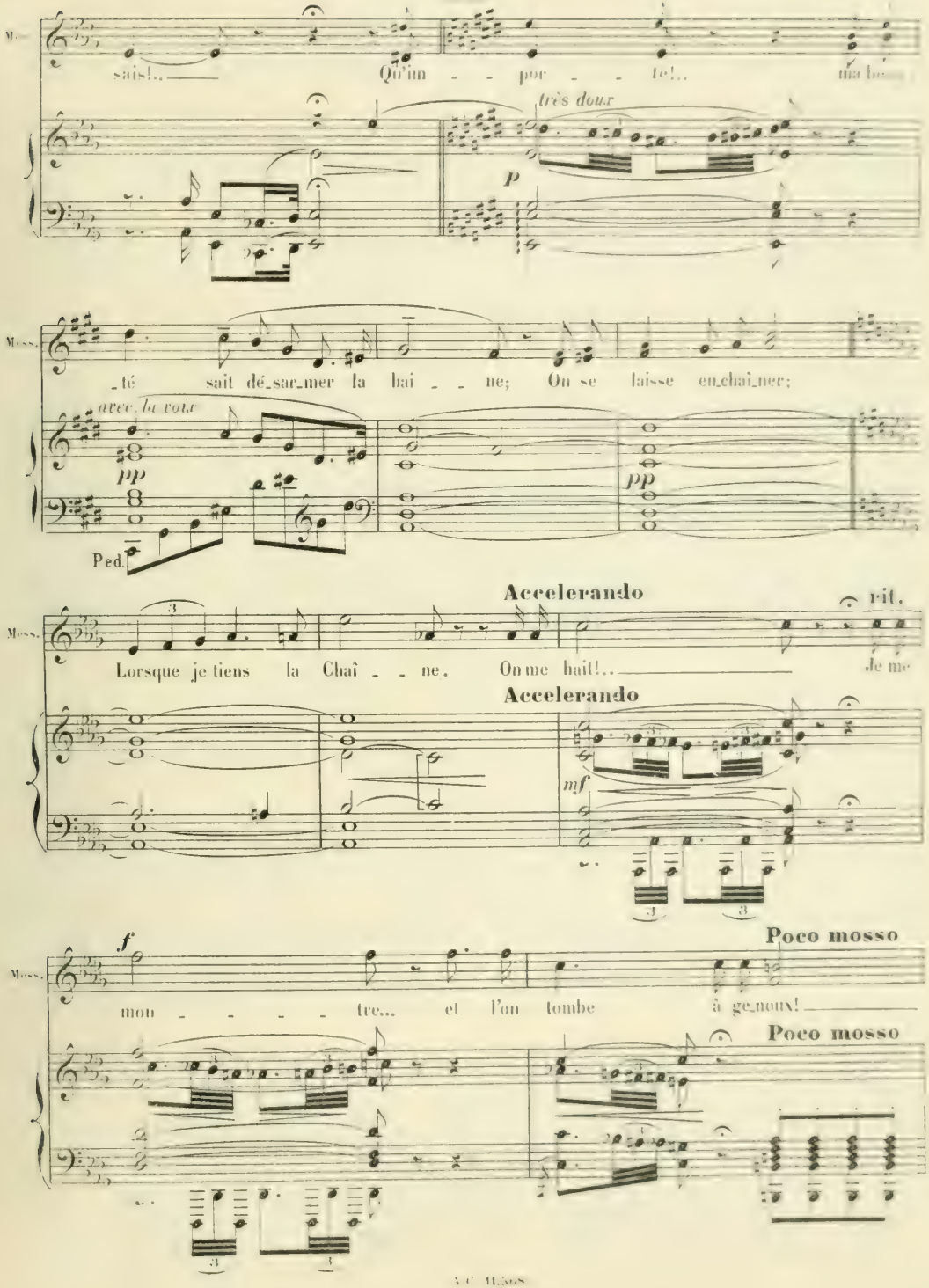

cresc.
ff

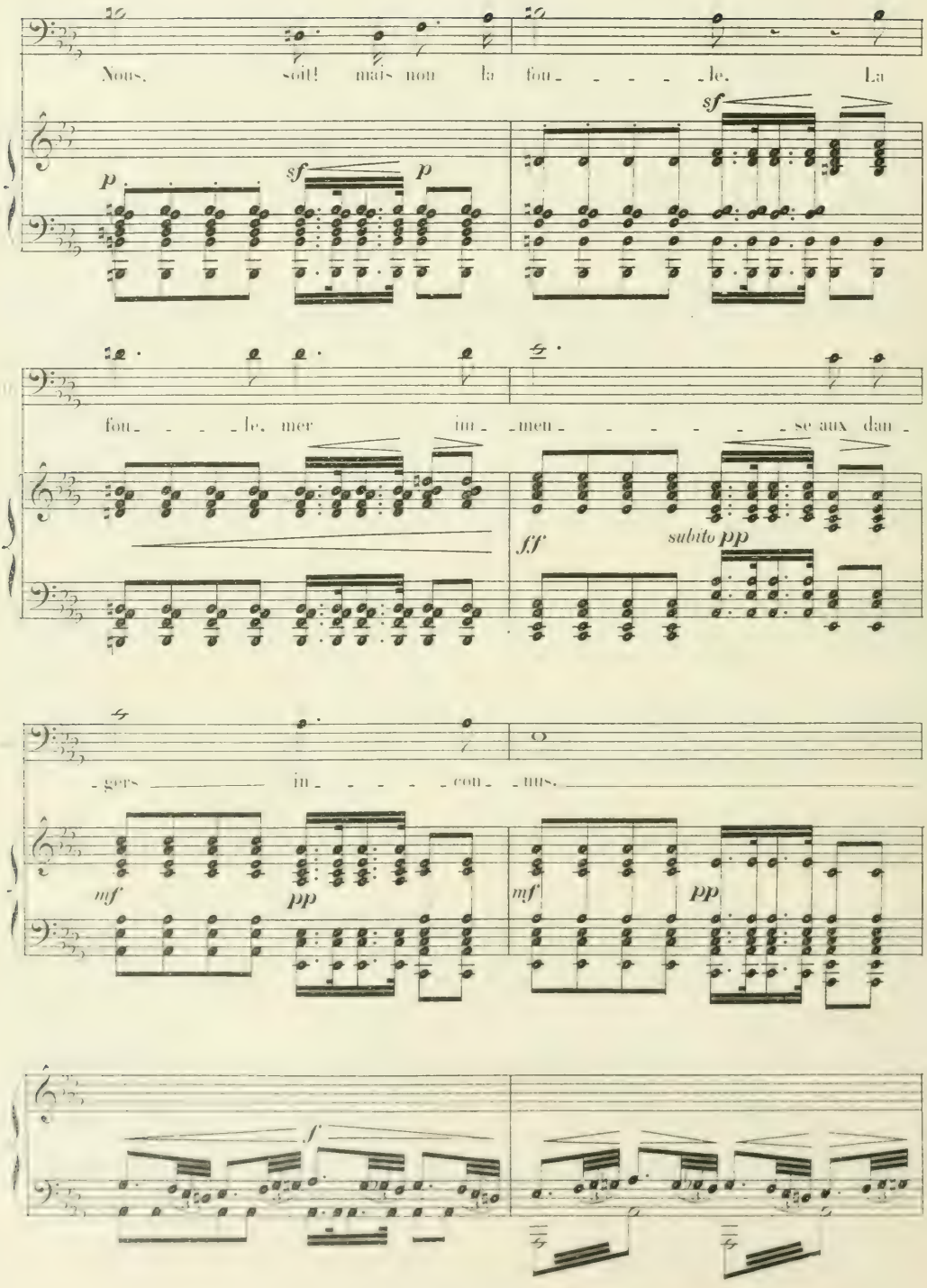
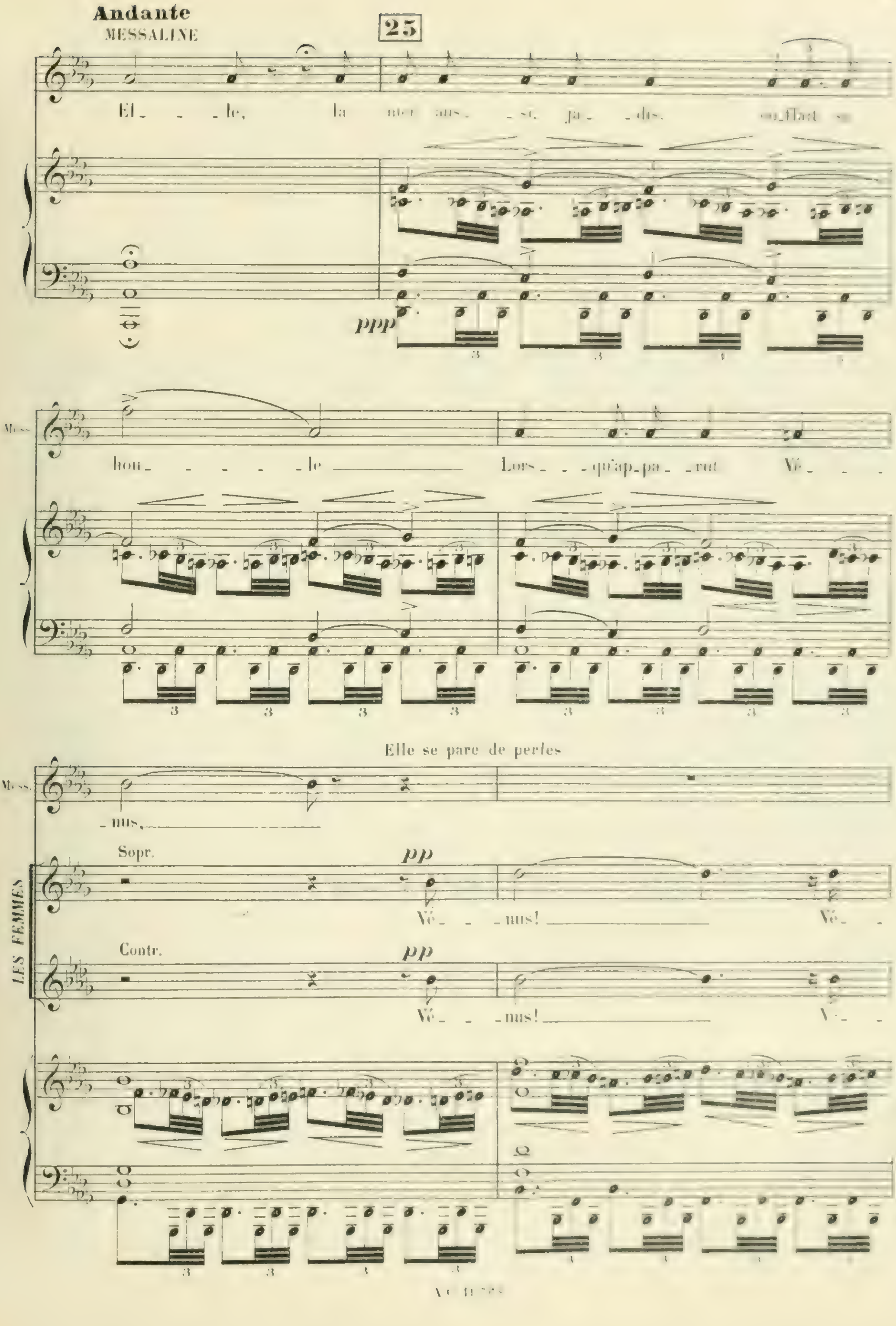

MESSALINE paraît
ff
Trompettes sur la scène
sf
10
cresc.
cresc.

cre sc.
fff
Tambour
Pressez un peu
22
ff



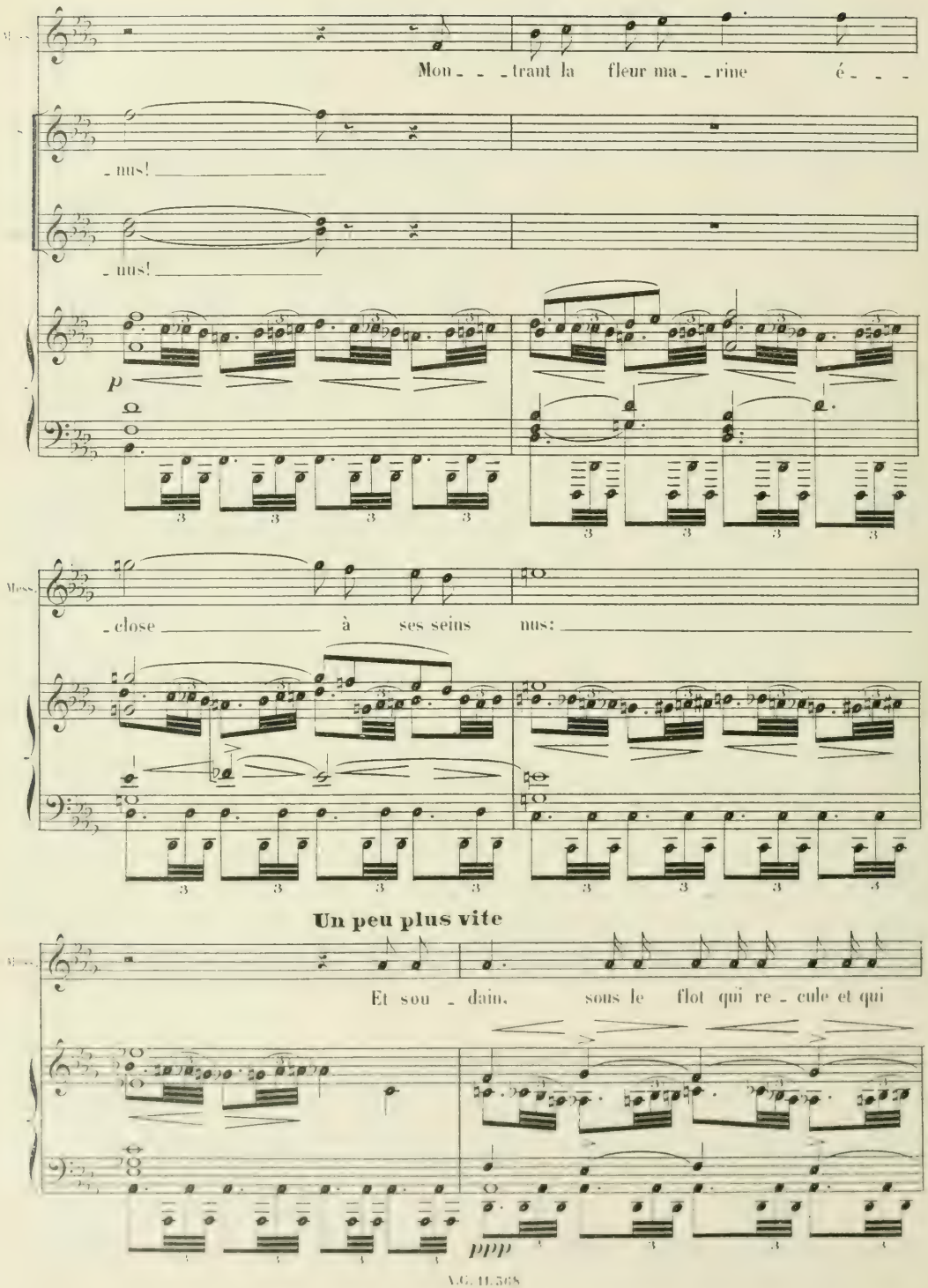
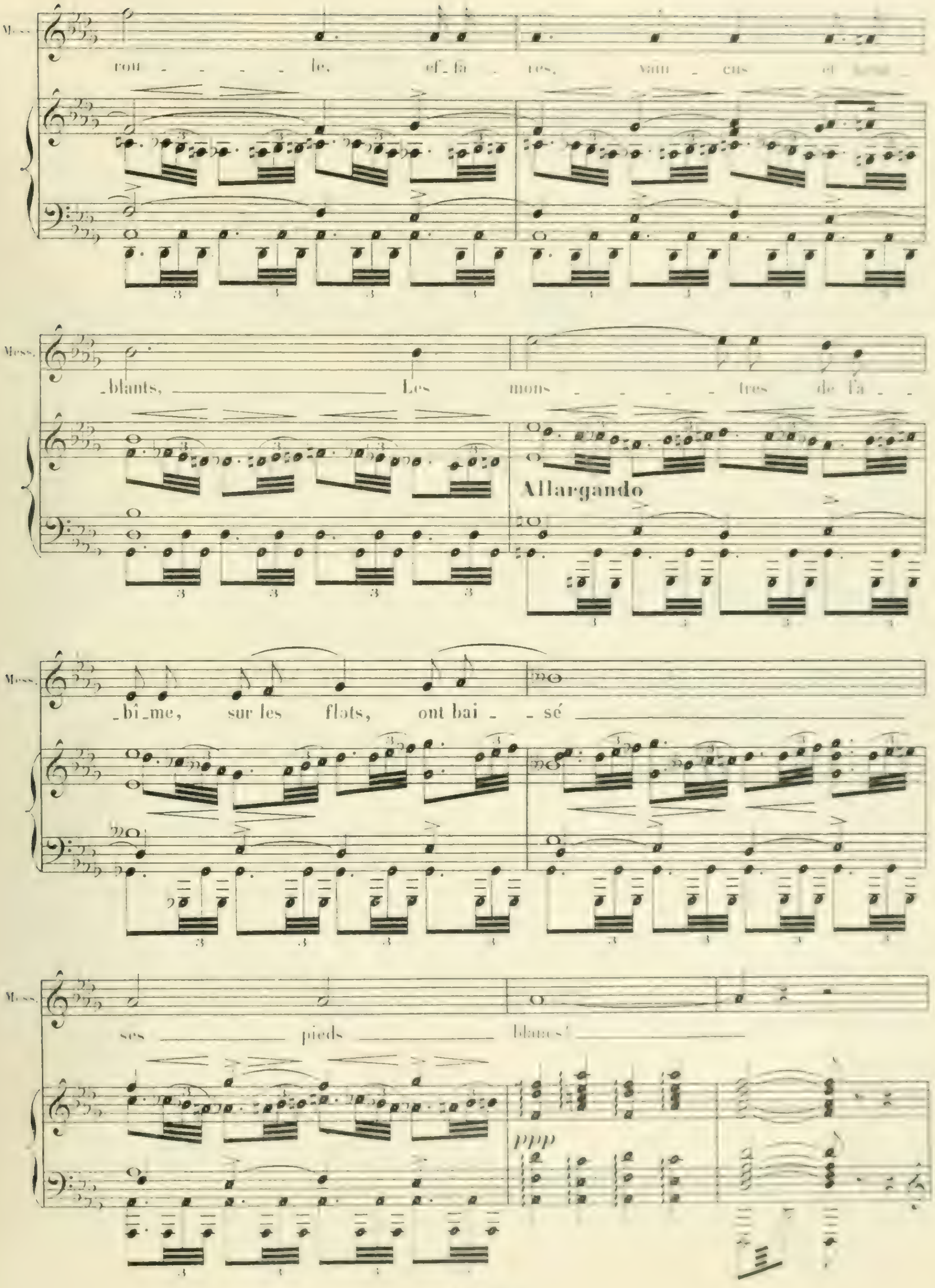
Messaline est arrivée au bas des marches et a gagné le lit d'argent sur lequel elle est à demi-étendue.




Moderato
23
Un Hér.
-roir d'é-terni-té!
Trois fois tri-ompha-tri - ce!
ff
23
fff
Ped
MESSALINE
Sa -
Un Hér.
Va-le-ri-a, Messa-li - na, Sa - lut!
fff
Ped.
Poco più mosso
Mess.
-lut!
Poco più mosso
f
p
p
sf
pp
sf
pp
sf


(tranquillement, en se mirant dans un miroir que lui tient une femme)
Mess.
Que m'ap-por-tait au loin, vo-tre rumeur con-fu - - se?..
MYRRHON (un peu moqueur)
De nos respects l'hommage, et le tri - but.
a Tempo
sf
f
MESSALINE
elle prend des mains de ses femmes des bijoux dont elle se pare, tout en parlant.)
De vos respects?.. Myrrhon, Crois-tu que l'on m'a - bu - se?.. On me hait, je le

saits!..
Qu'un por te!..
très doux
p
té sait dé sar mer la hai ne; On se laisse en chaî ner;
avec la voix
pp
pp
Ped.
Accelerando
rit.
Lorsque je tiens la Chaî ne. On me hait!..
Je me
Accelerando
mf
f
mon tre... et l'on tombe
à ge noux!
Poco mosso
Poco mosso

GALLUS

Nous, soit! mais non la fou - - - - - le. La
sf
p
sf
p
fou - - - - le, mer im - men - - - - - se aux dan -
ff
subito pp
- gers im - - - - con - nus.
mf
pp
mf
pp
f

Andante
MESSALINE
25
El_ _ _le, la mer aus_ _si, ja_ _dis, en flat se
ppp
Mess.
hou_ _ _ _ _ _le
Lors_ _ qu'ap_pa_ _rut Vé_ _ _
Elle se pare de perles
Mess.
_nus,
Sopr.
pp
Vé_ _ _nus! Vé_ _
LES FEMMES
Contr.
pp
Vé_ _ _nus!


Mon - - - trant la fleur ma - - rine é - - -
- nus!
- nus!
p
- close à ses seins nus:
Un peu plus vite
Et sou - dain, sous le flot qui re - cule et qui
pppp

Mess.
rou - - - - le, ef_fa - res, vain - cus et trem -
_blants, Les mons - - - - tres de l'a -
_bî_me, sur les flots, ont bai - sé
ses pieds blancs!
Allargando
ppp

a Tempo

p

f

M. D.

f

En dehors des jardins, bruits confus du peuple en marche; voix sourdes.

26 **Moderato mosso** ♩=88

f

pp

f

8va sotto

MYRRHON

Im_pe_ra_

CHŒUR. au dehors
Basses

Oh!

misterioso

tr

tr

8va sotto

mf

con 8va ad lib.

MESSALINE (sans être troublée)

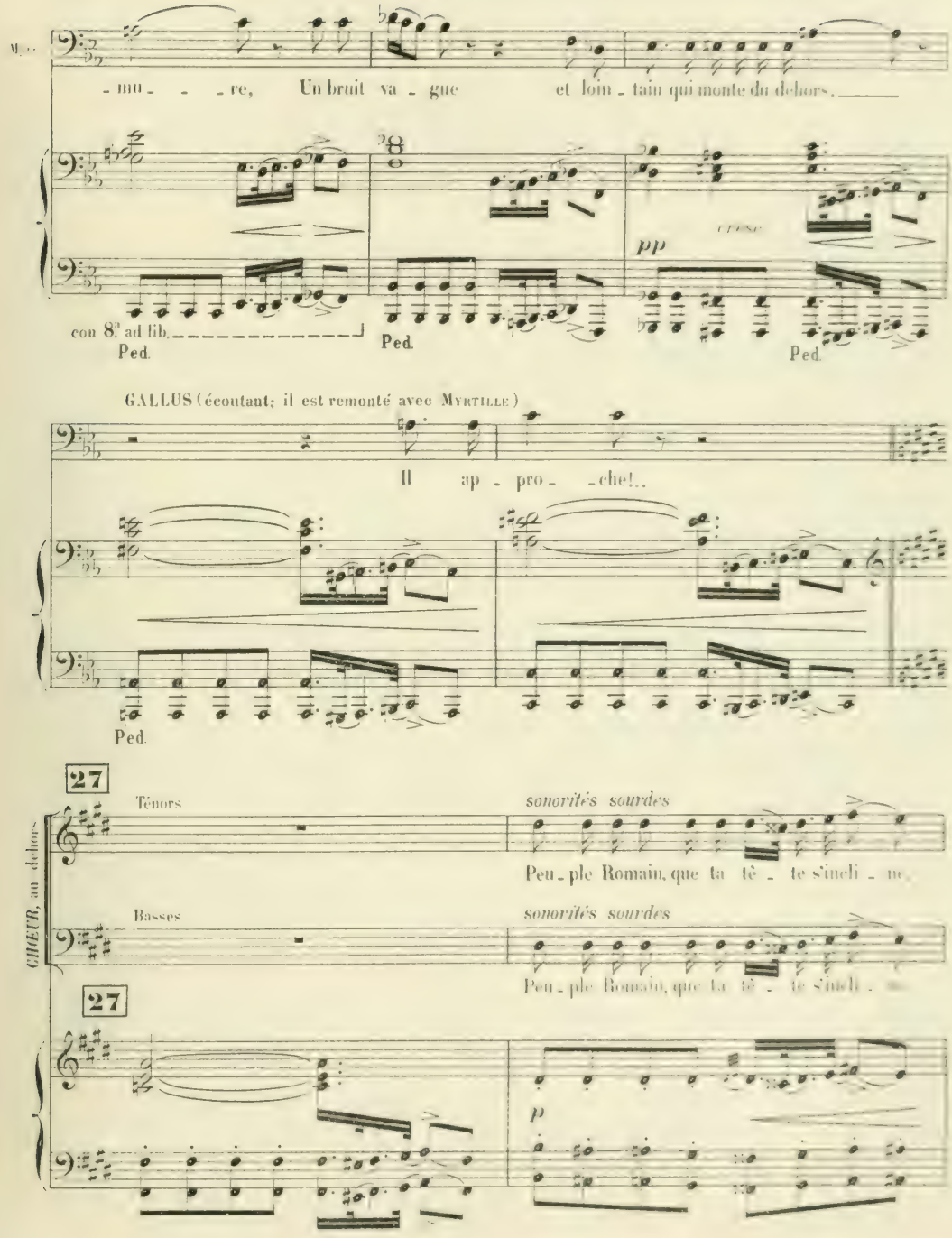
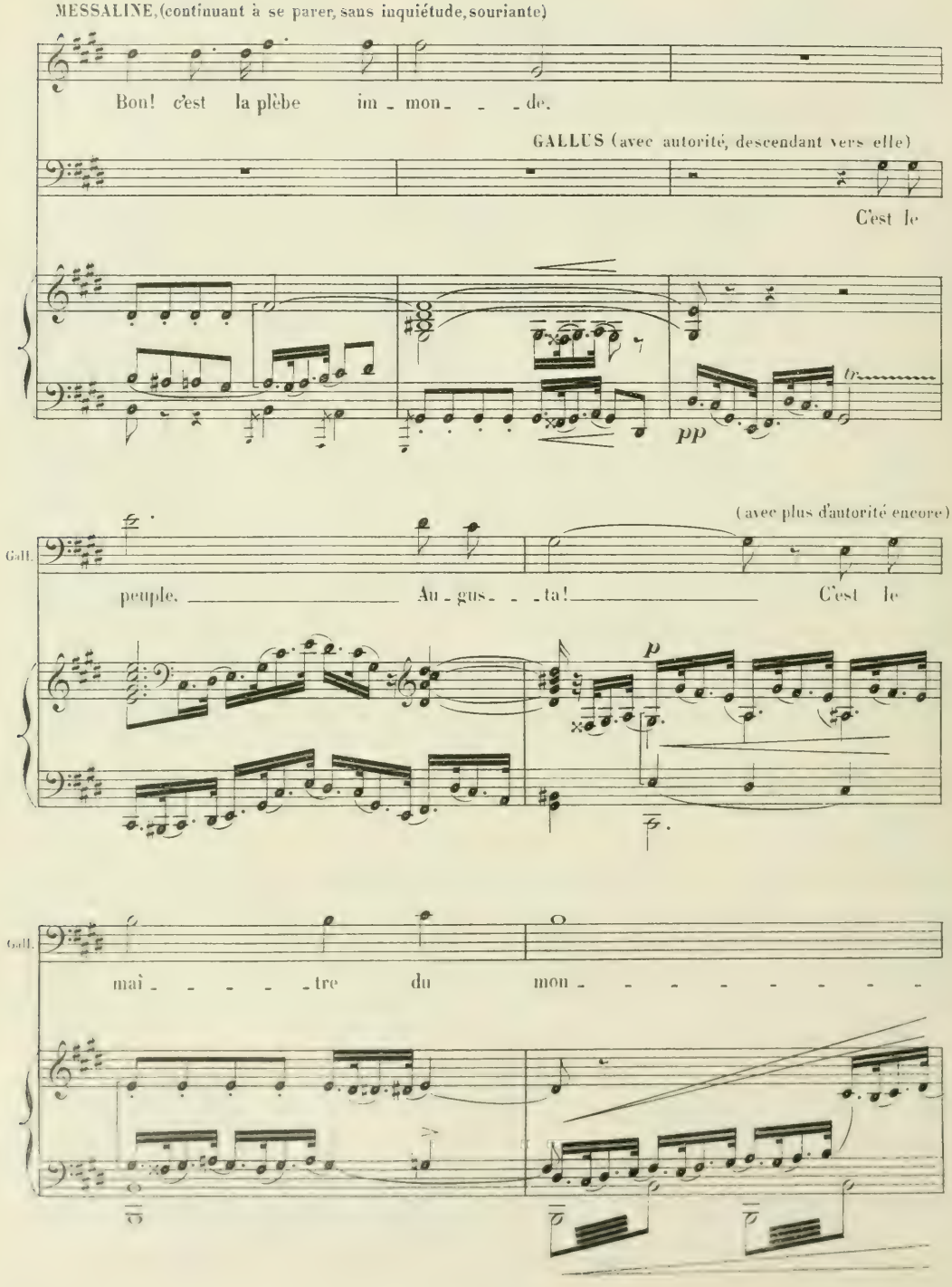
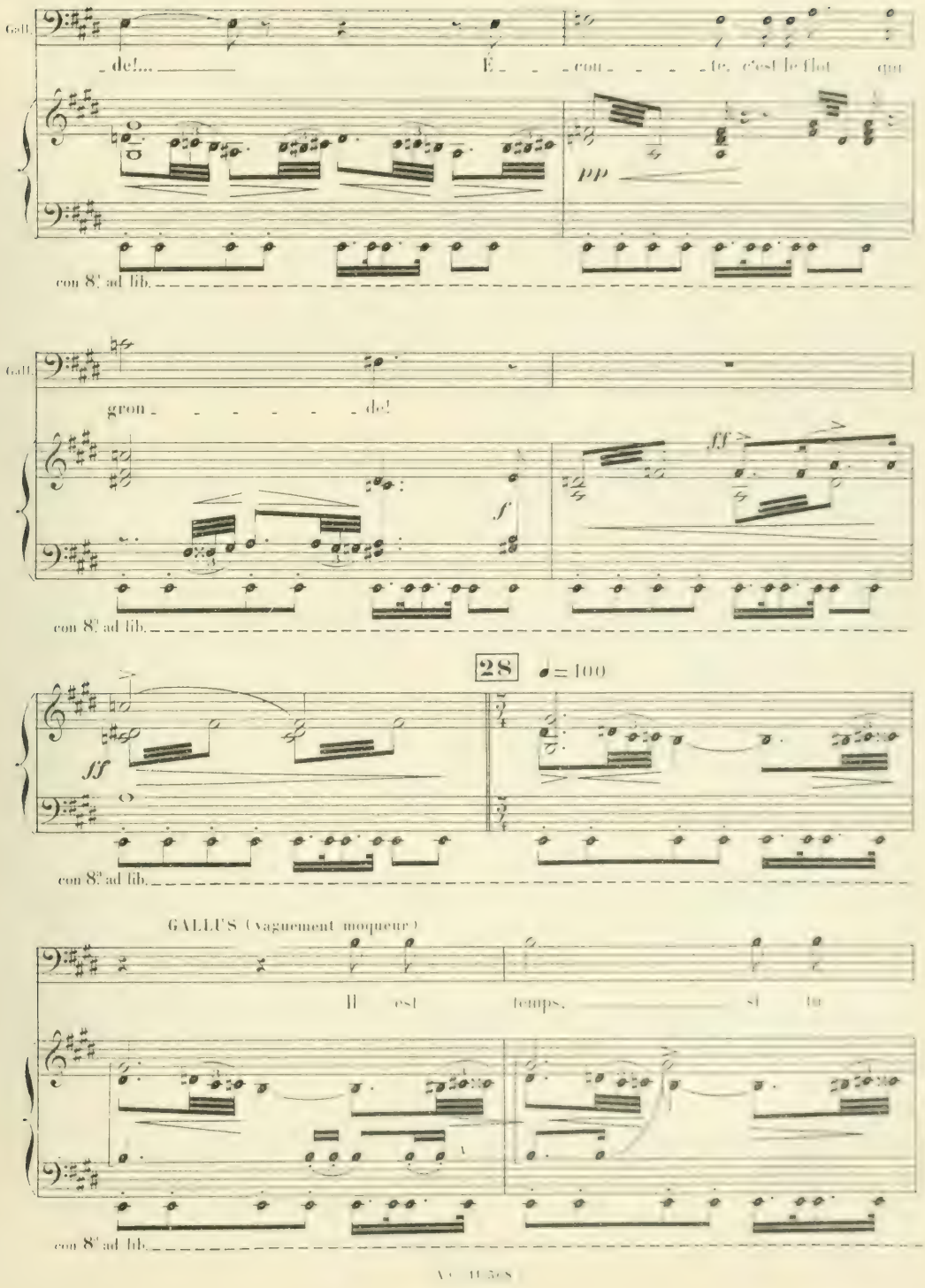
Qu'est - ce - là?..

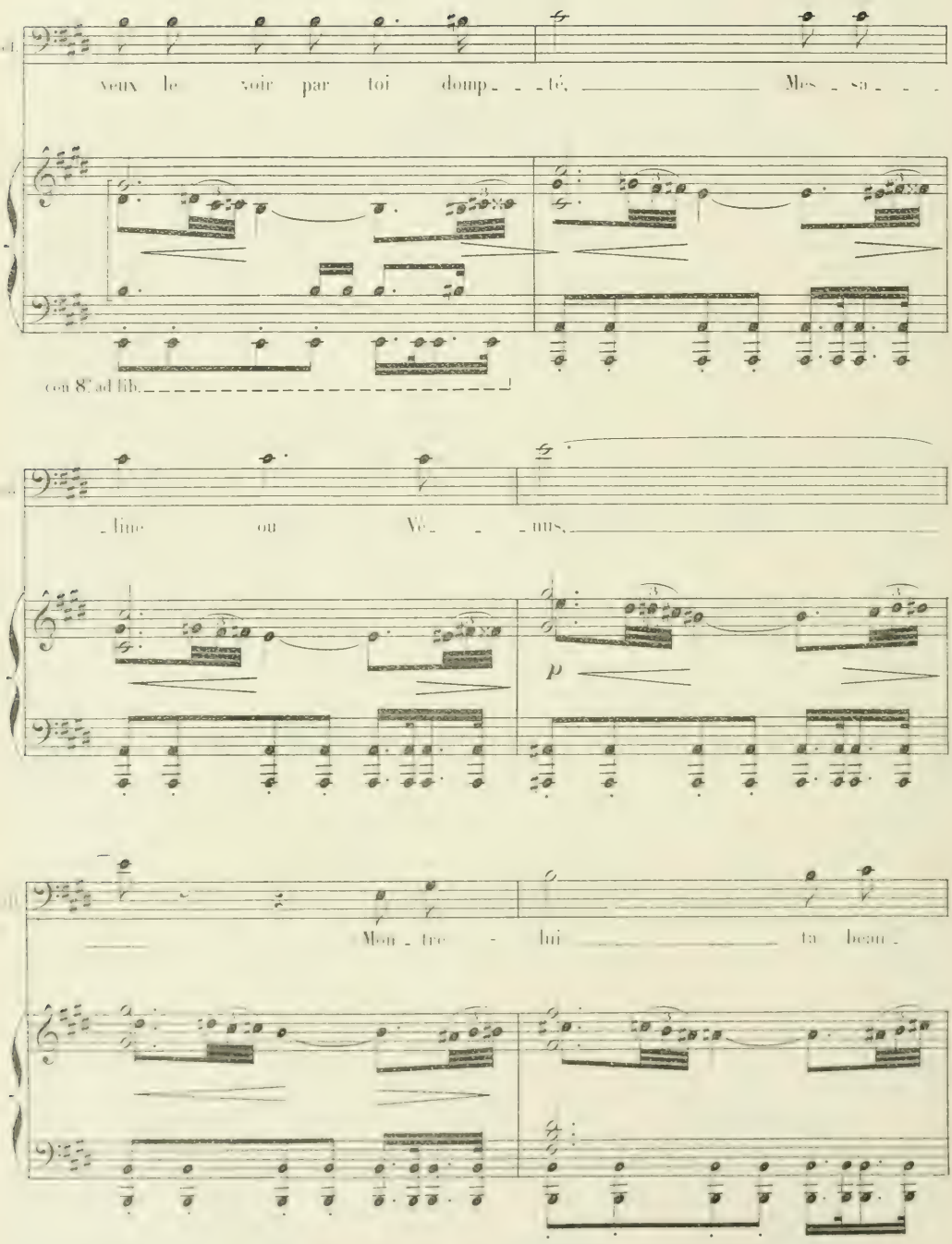
(un peu railleur)

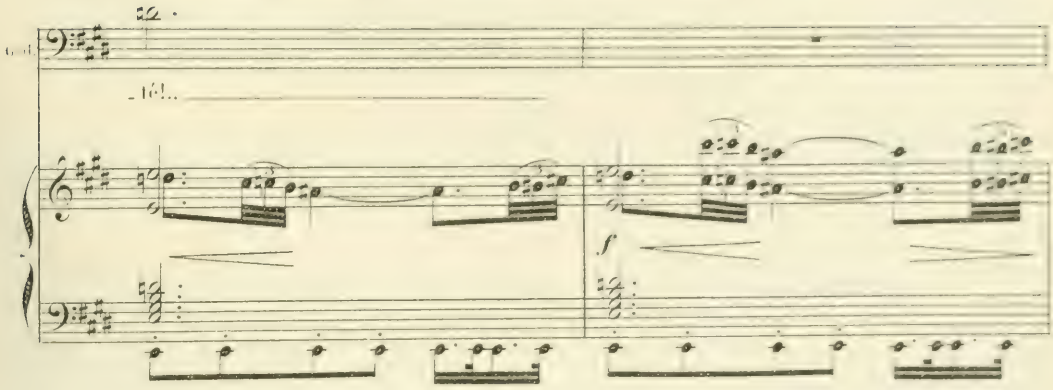
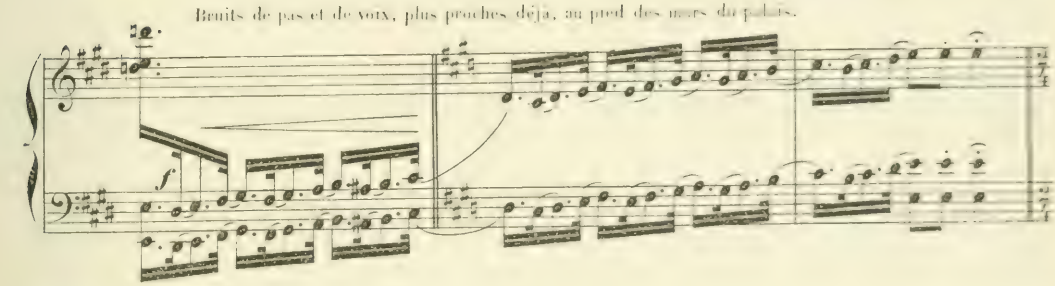
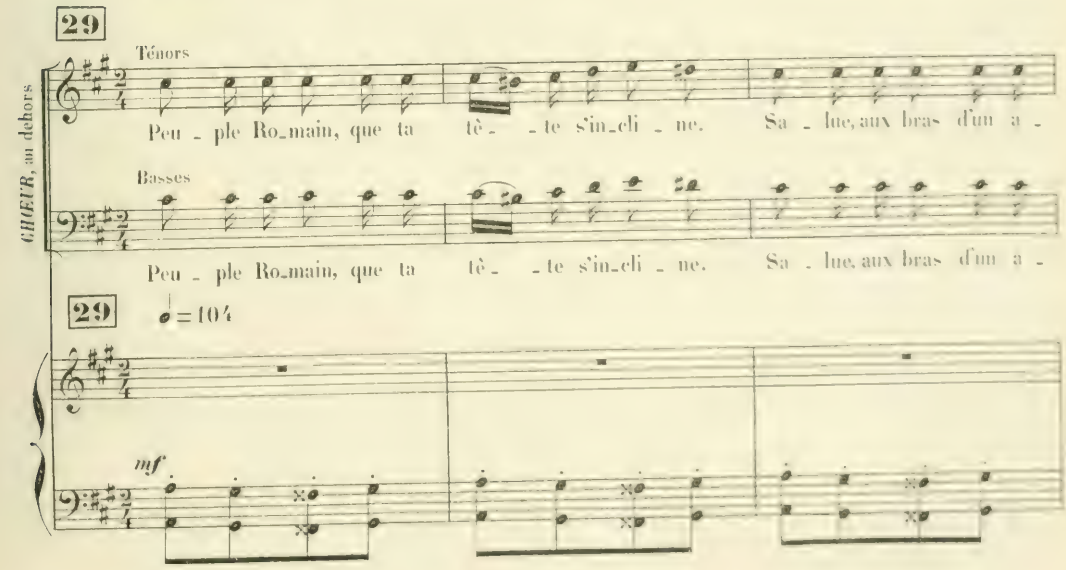
Myrr

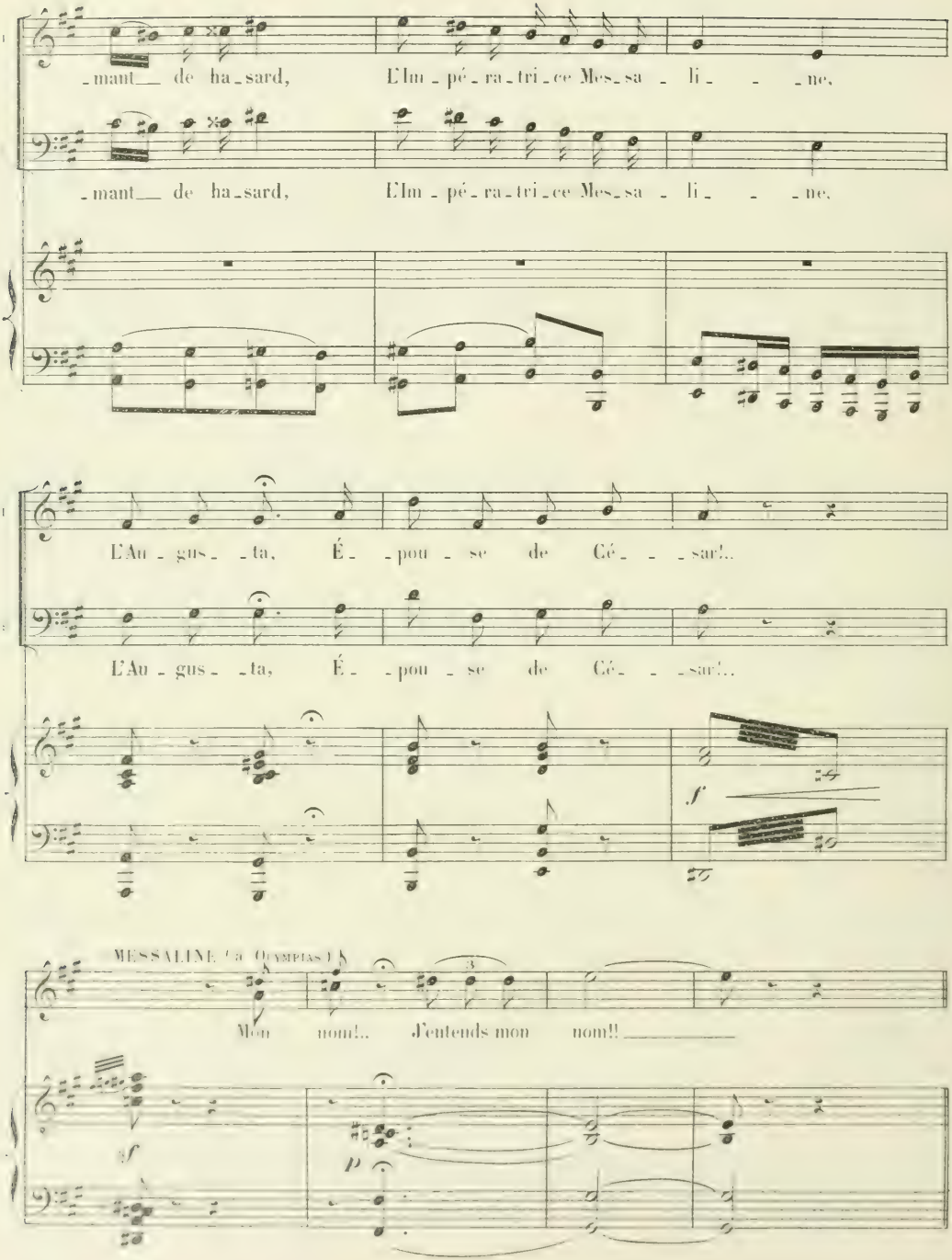
tri _ _ce, É_coute_a_lors! Rien, un mur_

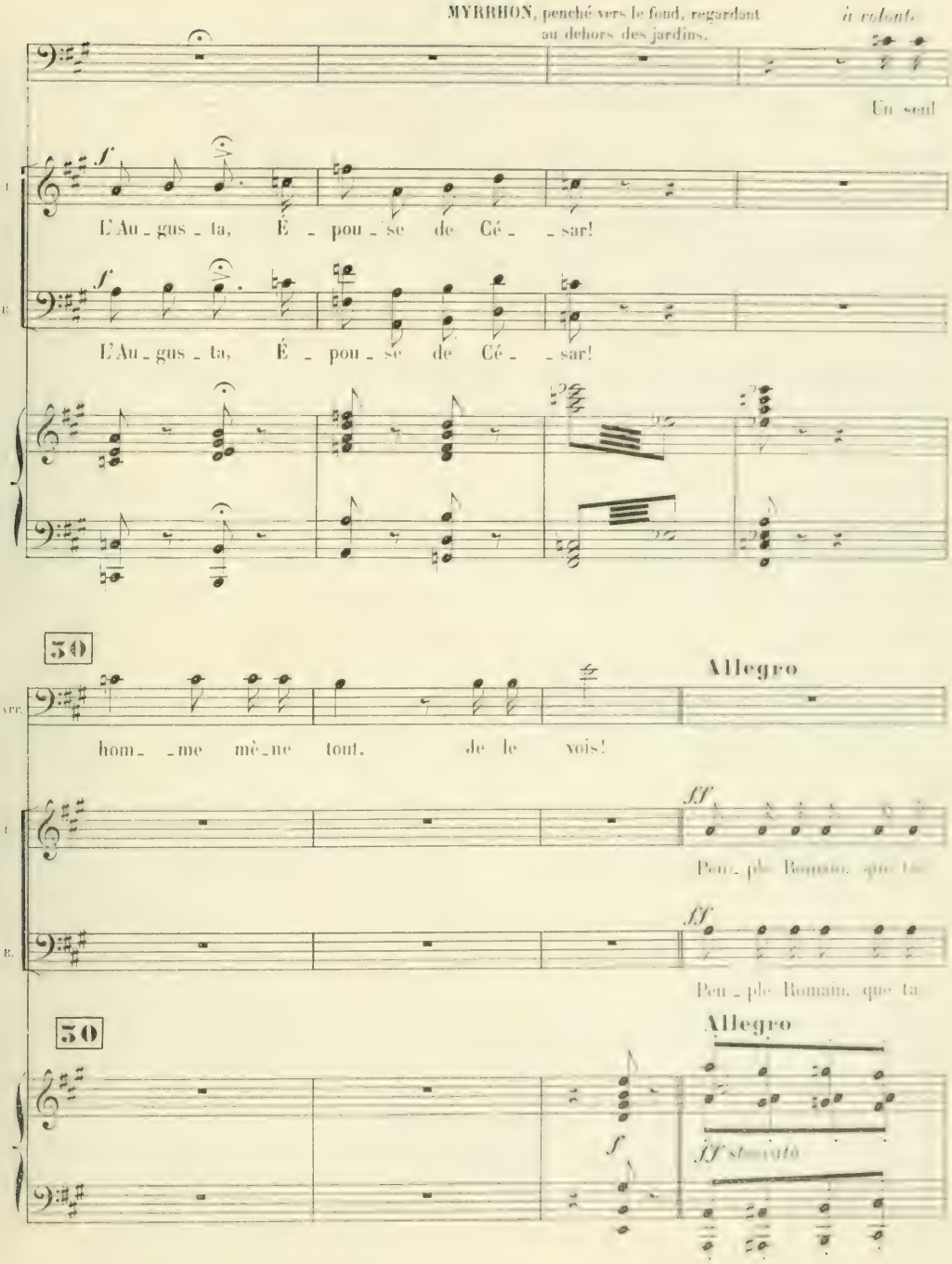
8va ad lib.

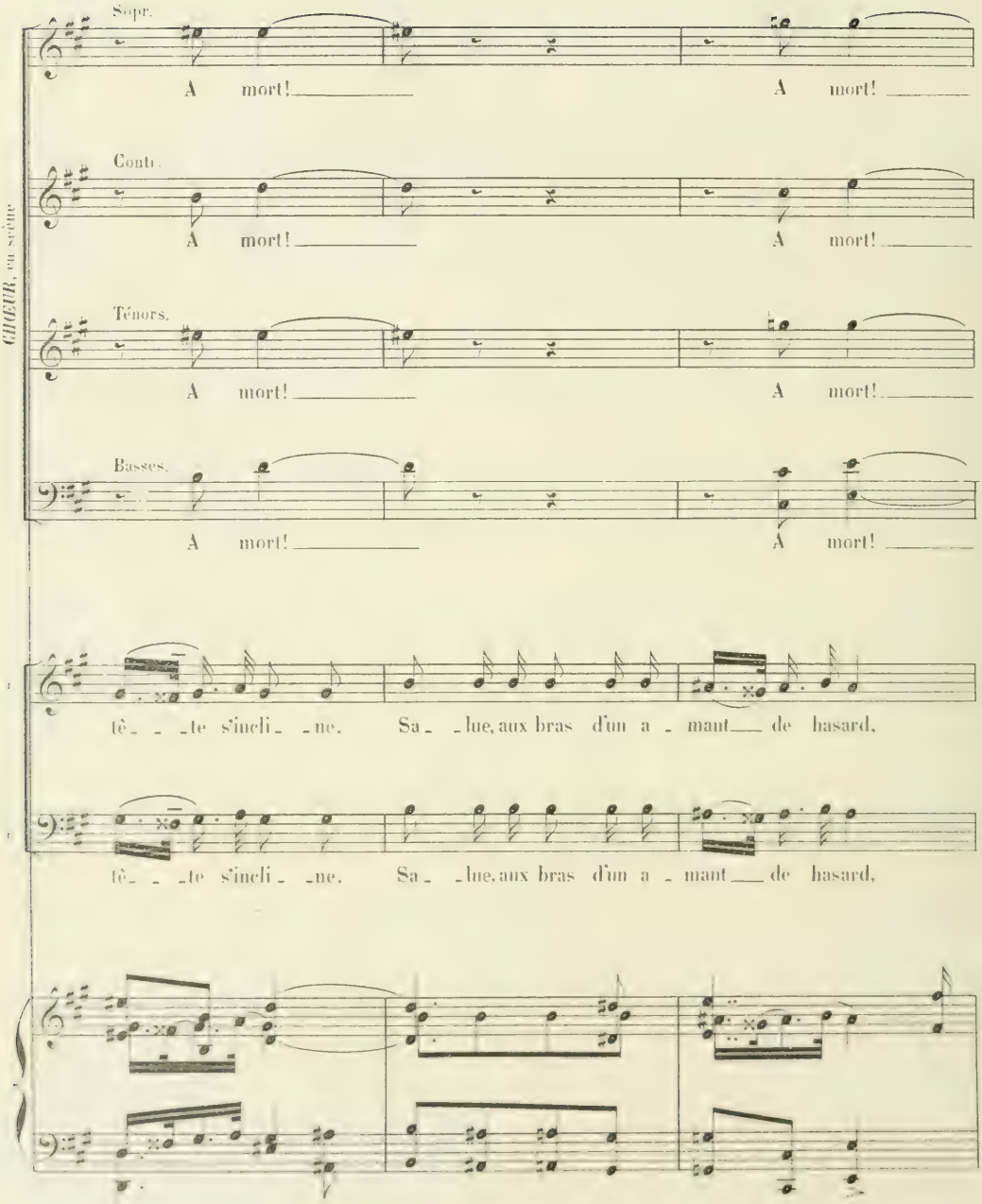
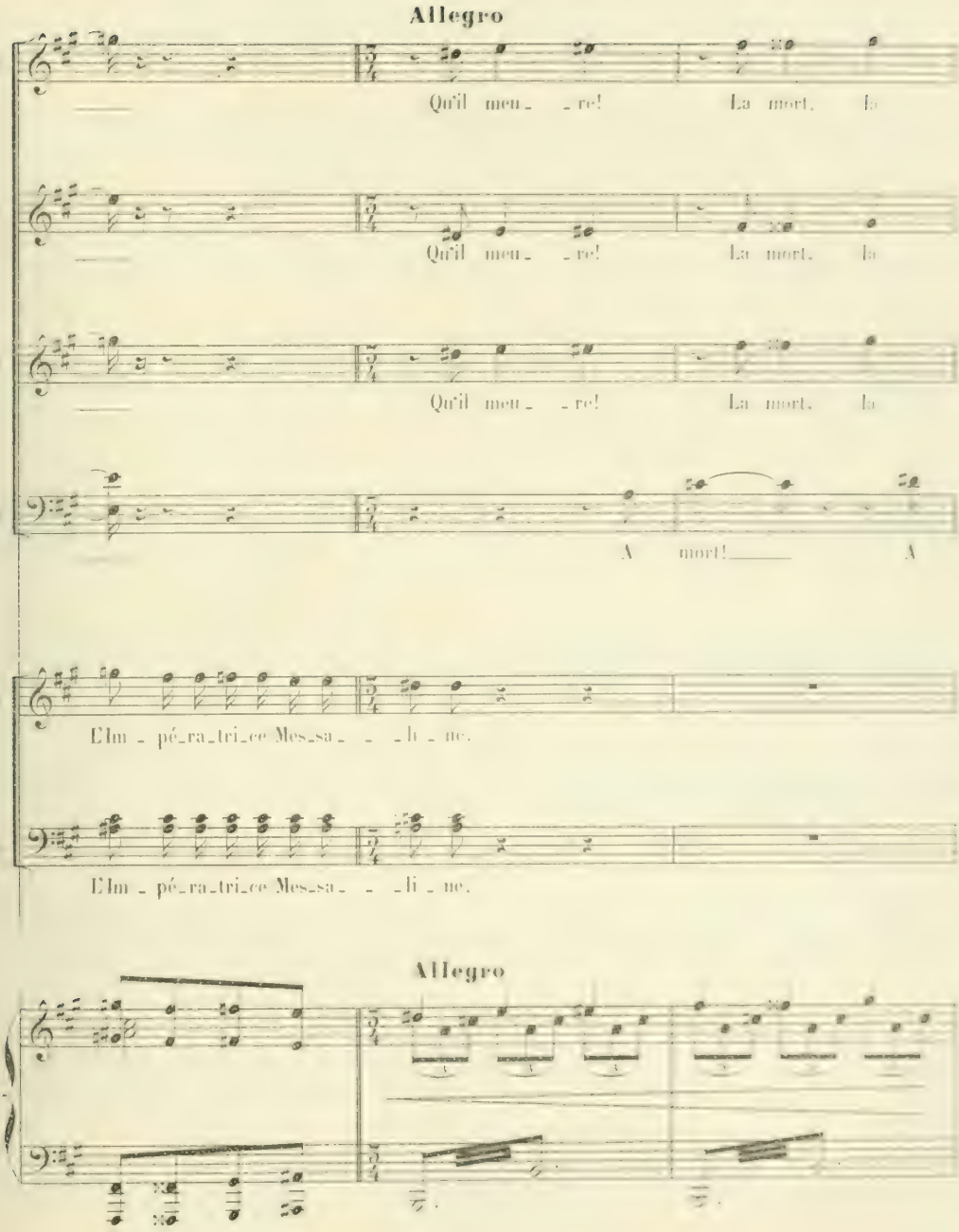
Ped

Myrt.
- mu - - - re, Un bruit va - gue et loin - tain qui monte du dehors, _____
pp
con 8.va ad lib.
Ped.
Ped.
Ped.
GALLUS (écoutant; il est remonté avec MYRTILLE)
Il ap - pro - - che!..
Ped.
27
CHŒUR, au dehors
Ténors
sonorités sourdes
Peu - ple Romain, que ta tê - te s'incli - ne,
Basses
sonorités sourdes
Peu - ple Romain, que ta tê - te s'incli - ne,
27
p

MESSALINE, (continuant à se parer, sans inquiétude, souriante)
Bon! c'est la plèbe im - mon - - - de.
GALLUS (avec autorité, descendant vers elle)
C'est le
pp
(avec plus d'autorité encore)
Gall.
peuple. Au - gus - - - ta! C'est le
p
Gall.
maî - - - - - tre du mon - - - - - - - - -

Gall.
de!...
É - - - con - - - te, c'est le flot qui
pp
con 8va ad lib.
Gall.
gron - - - - - - de!
f
ff
con 8va ad lib.
28
♩ = 100
ff
con 8va ad lib.
GALLUS (vaguement moqueur)
Il est temps, si tu
con 8va ad lib.


veux le voir par toi doup - - té, Mes - sa - - -
con 8va ad lib.
- line ou Ve - - - nus,
p
Mon - tre - lui ta beau -

L'anxiété augmente. Tout le monde se masse vers le fond.

Bruits de pas et de voix, plus proches déjà, au pied des murs du palais.




-mant de ha-sard, L'Im-pé-ra-tri-ce Mes-sa-li-ne,
-mant de ha-sard, L'Im-pé-ra-tri-ce Mes-sa-li-ne,
L'Au-gus-ta, É-pou-se de Cé-sar!..
L'Au-gus-ta, É-pou-se de Cé-sar!..
f
MESSALINE (à Olympias)
Mon nom!.. J'entends mon nom!!
sf
p


MYRRHON, penché vers le fond, regardant au dehors des jardins.
à volonté
Un seul
L'Au_gus_ta, É_pou_se de Cé_ _sar!
L'Au_gus_ta, É_pou_se de Cé_ _sar!
30
Allegro
Myrr.
hom_ _me mè_ne tout. Je le vois!
ff
Peu_ple Romain, que ta
ff
Peu_ple Romain, que ta
30
Allegro
f
ff staccato


CHŒUR, en scène
Sopr.
A mort! A mort!
Contr.
A mort! A mort!
Ténors.
A mort! A mort!
Basses.
A mort! A mort!
tê_ _te s'incli_ _ne. Sa_ _lue, aux bras d'un a_mant de hasard,
tê_ _te s'incli_ _ne. Sa_ _lue, aux bras d'un a_mant de hasard,

Allegro
Qu'il meu_ _re! La mort, la
Qu'il meu_ _re! La mort, la
Qu'il meu_ _re! La mort, la
A mort! A
L'Im_pé_ra_tri_ce Mes_sa_ _li_ne.
L'Im_pé_ra_tri_ce Mes_sa_ _li_ne.
Allegro

(MESSALINE est remontee vers le foule du dehors)

51

Andante

MESSALINE (tranquillement, souriant toujours)

Non!.. pour o -

mort!

mort!

mort!

mort!

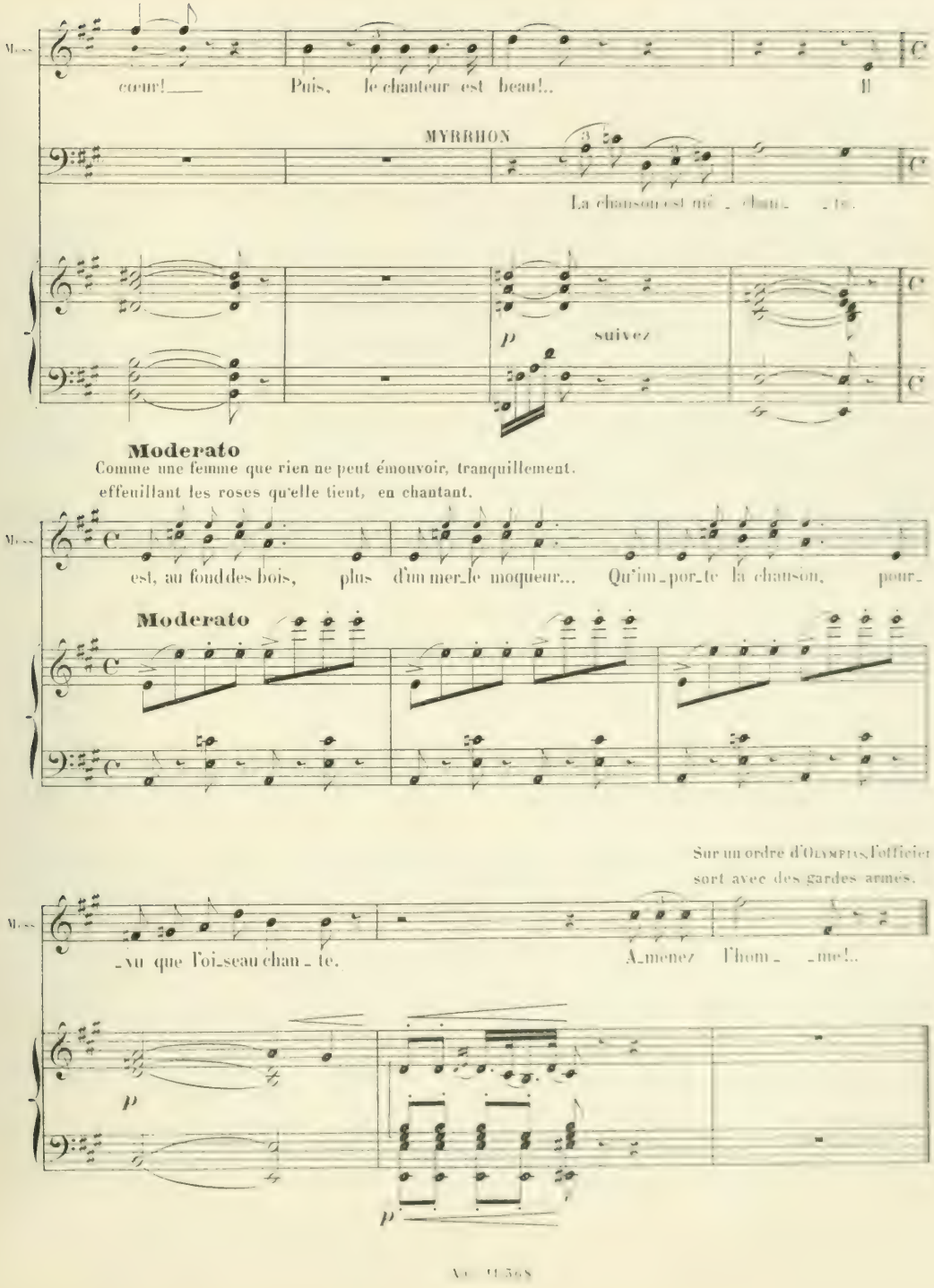
51

Andante

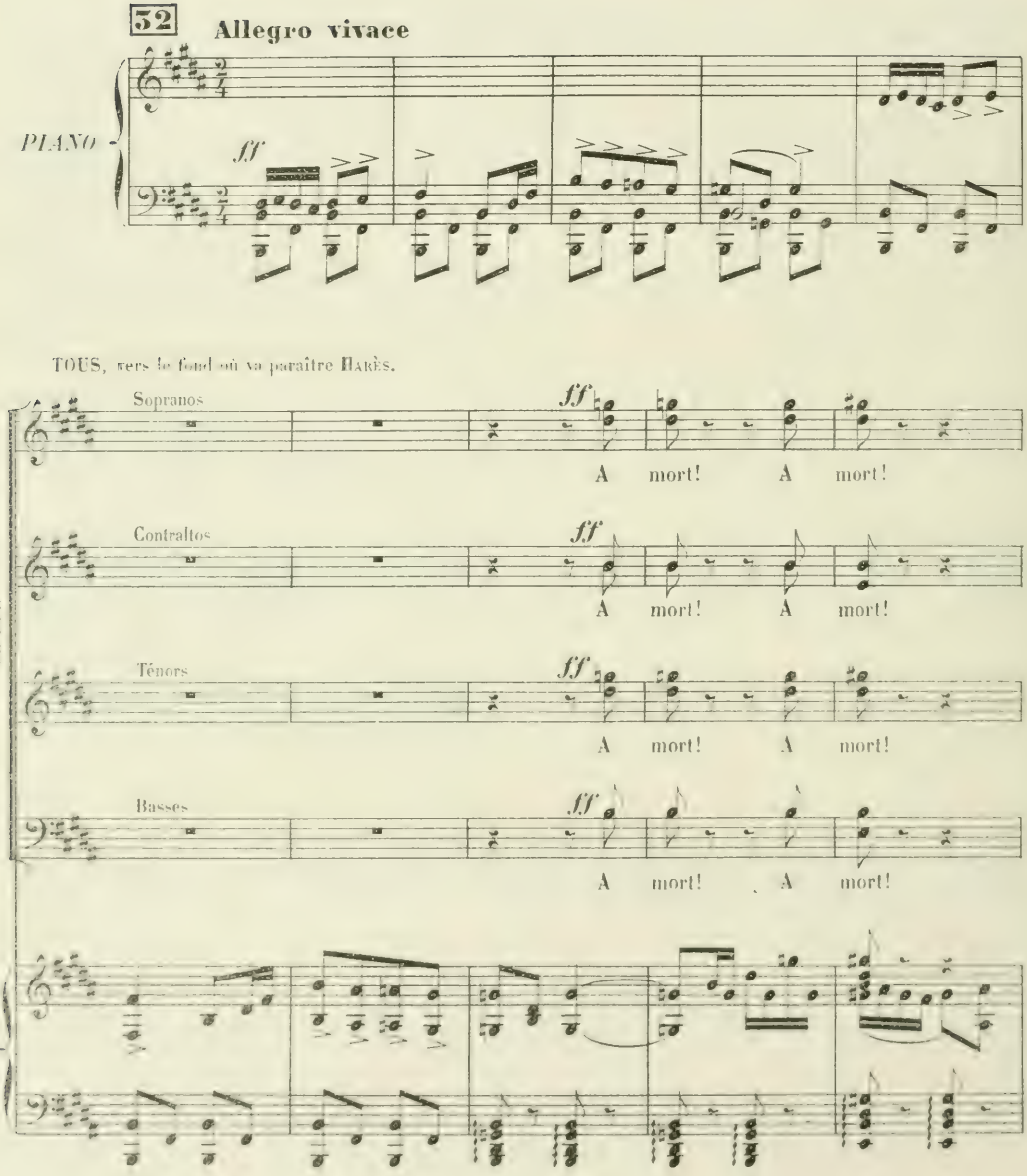
fff

Mess.

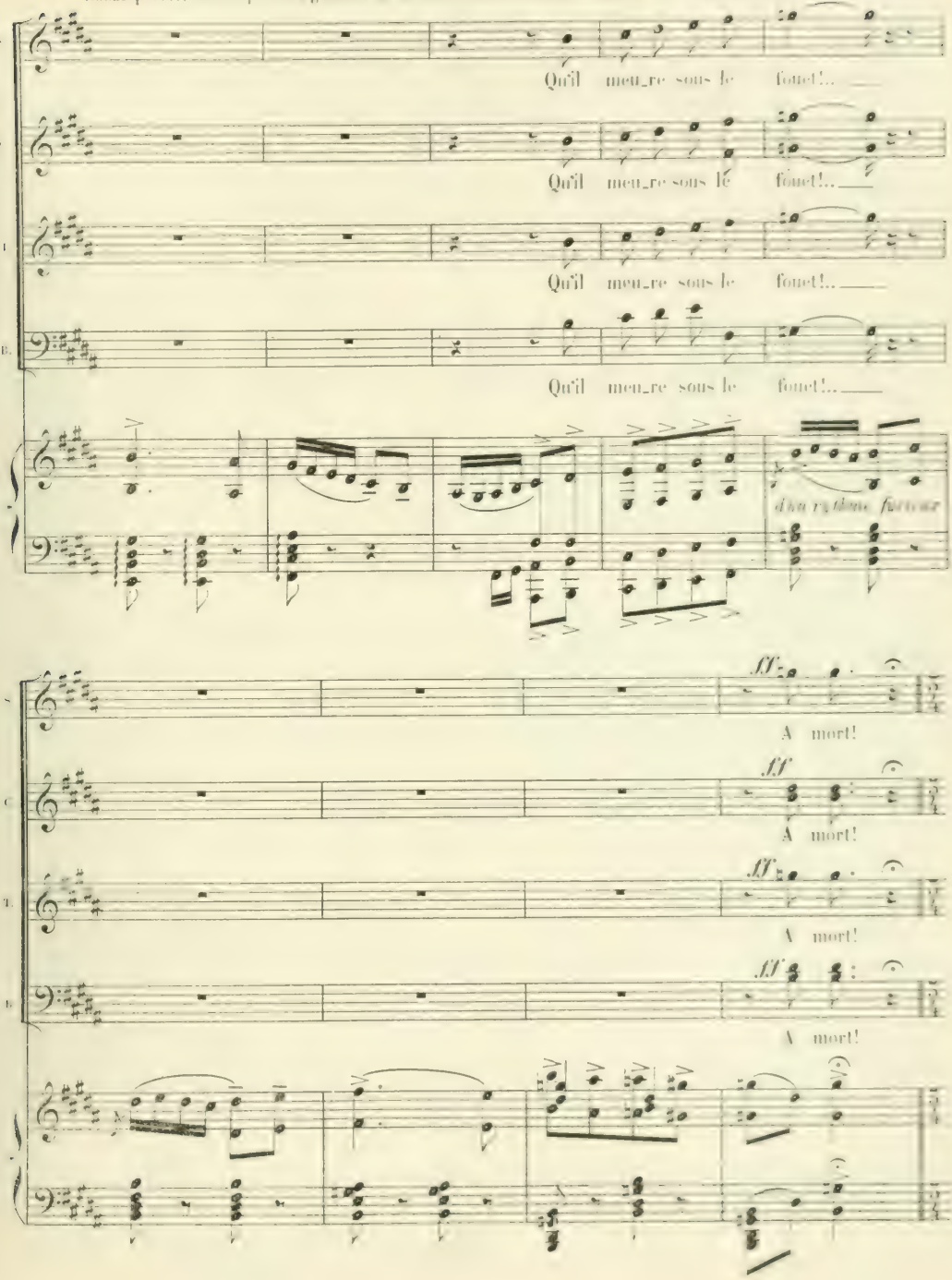
- ser me bra - ver en vainqueur, Cet hom - me, quel qu'il soit, est un hom - me de


cœur! Puis, le chanteur est beau!..
MYRRHON
La chanson est né_ chan_ _te.
p
suivez
Moderato
Comme une femme que rien ne peut émouvoir, tranquillement.
effeuillant les roses qu'elle tient, en chantant.
est, au fond des bois, plus d'un mer_le moqueur... Qu'im_por_te la chanson, pour_
Moderato
Sur un ordre d'Olympias, l'officier
sort avec des gardes armés.
_vu que l'oi_seau chan_ te. A_menez l'hom_ _me!..
p
p

SCÈNE V

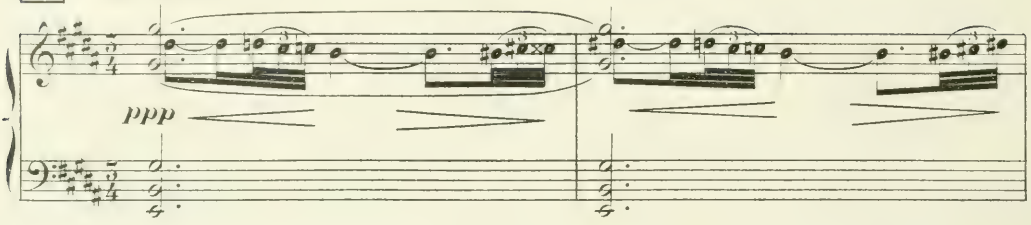

52
Allegro vivace
PIANO
ff
TOUS, vers le fond où va paraître HARÈS.
Sopranos
ff
A mort! A mort!
Contraltos
ff
A mort! A mort!
Ténors
ff
A mort! A mort!
Basses
ff
A mort! A mort!
CHŒUR

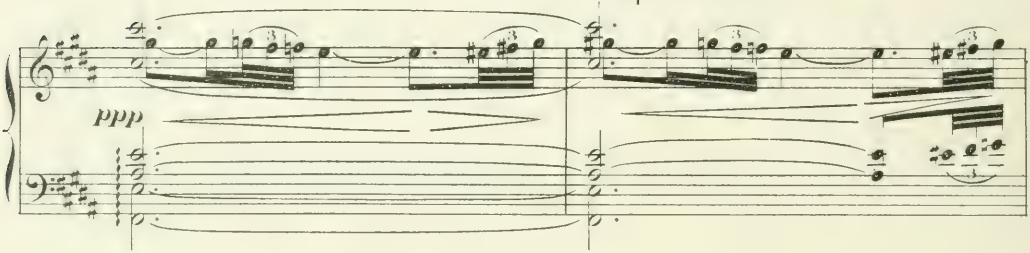
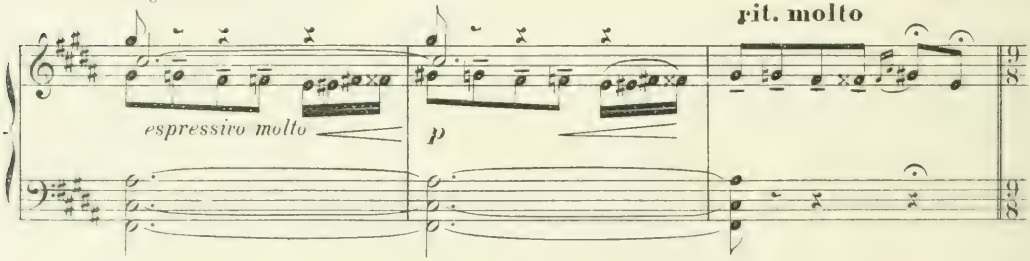
Harès paraît, amené par des gardes, au milieu des cris de menace; Olympias le précède.



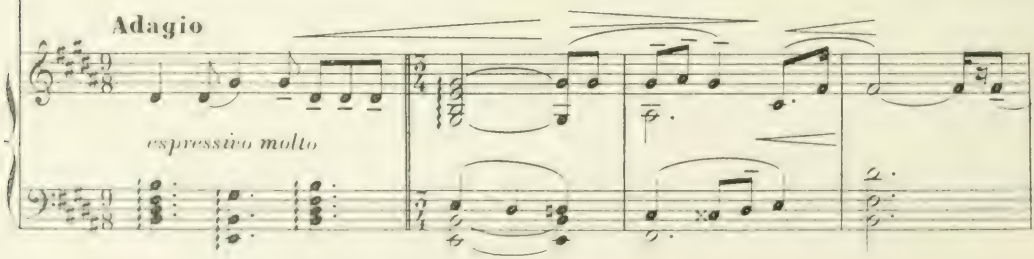
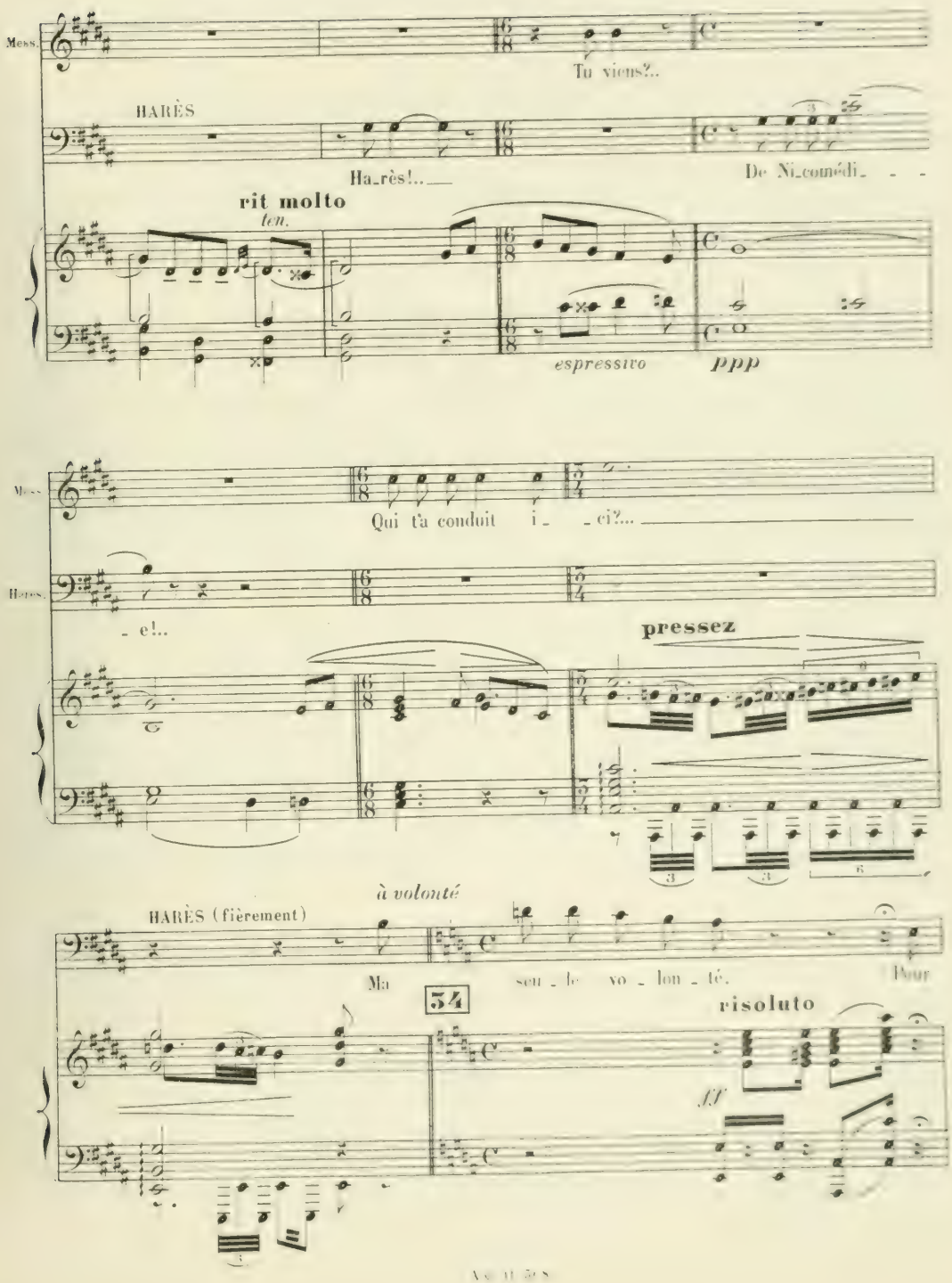
HARÈS est maintenant devant MESSALINE. Il la regarde sans peur.

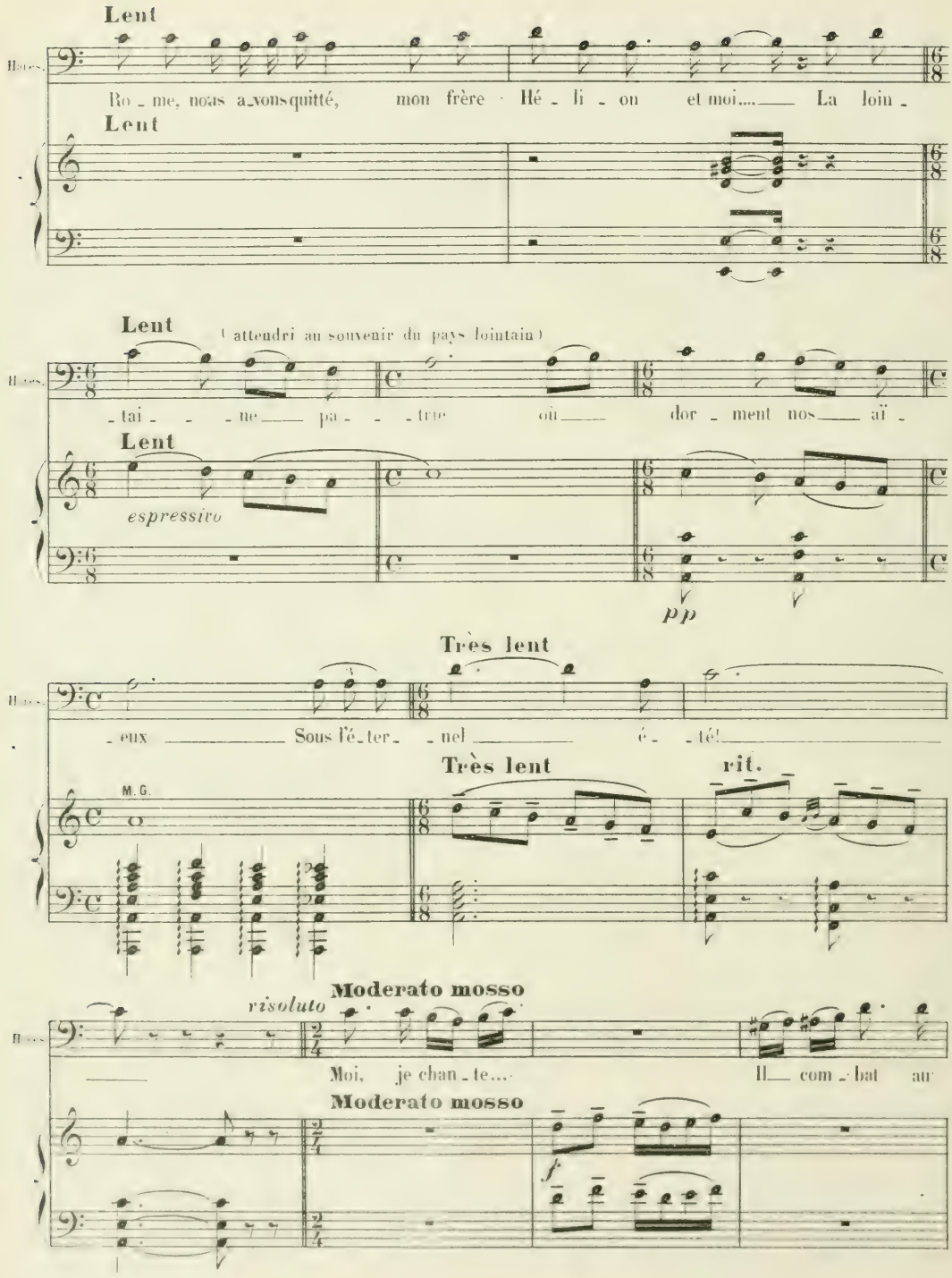
55 **Maestoso**

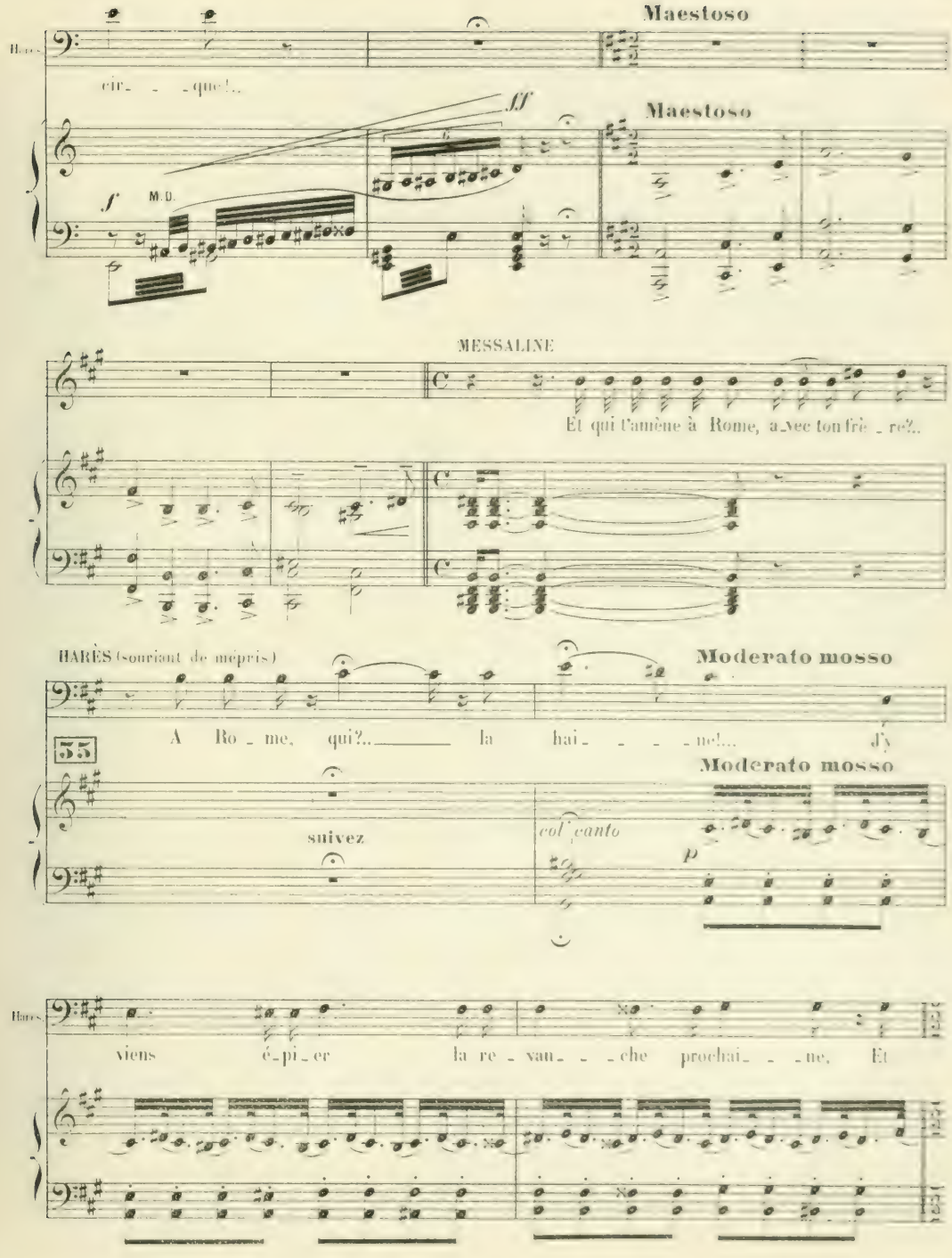
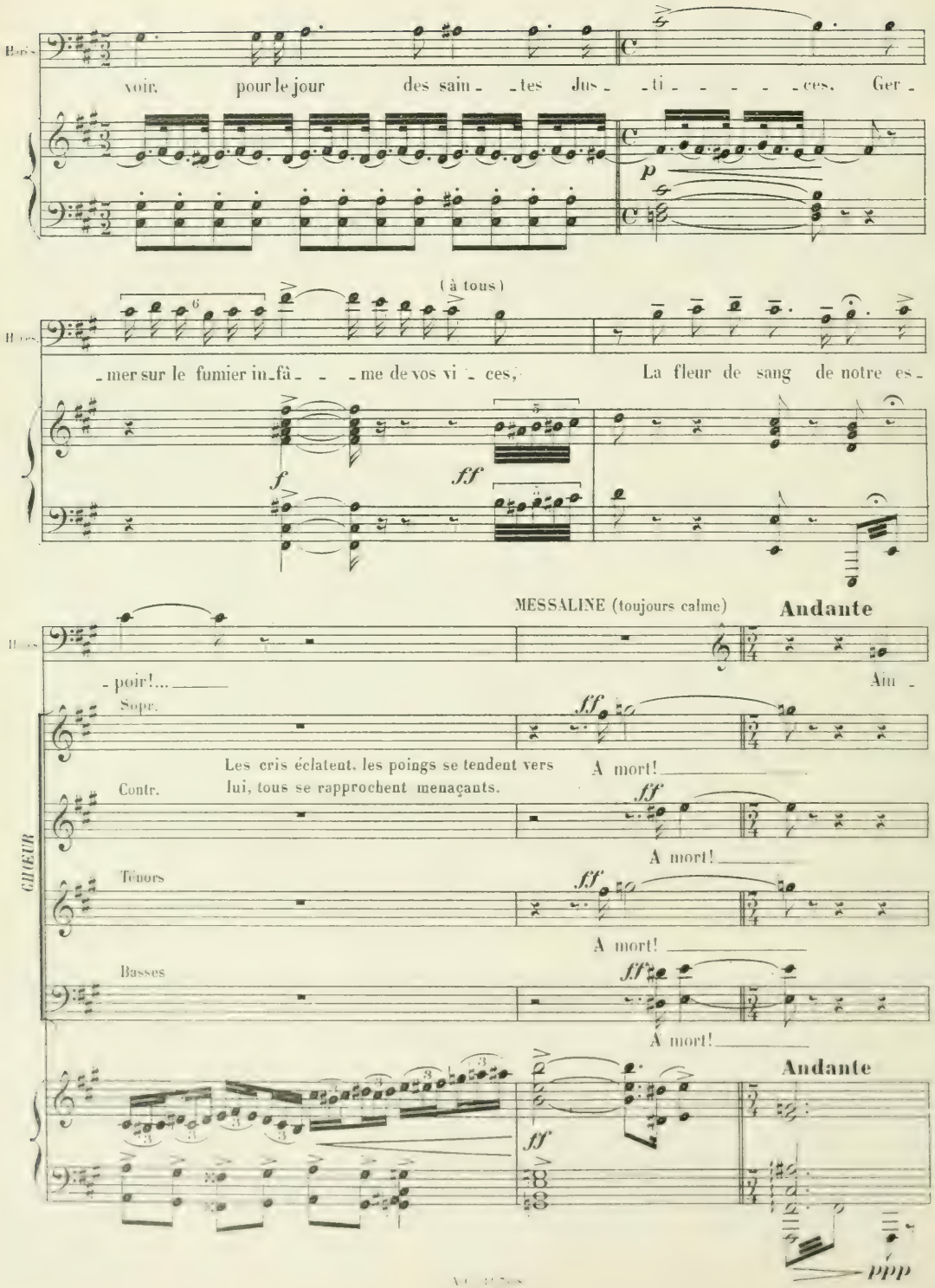
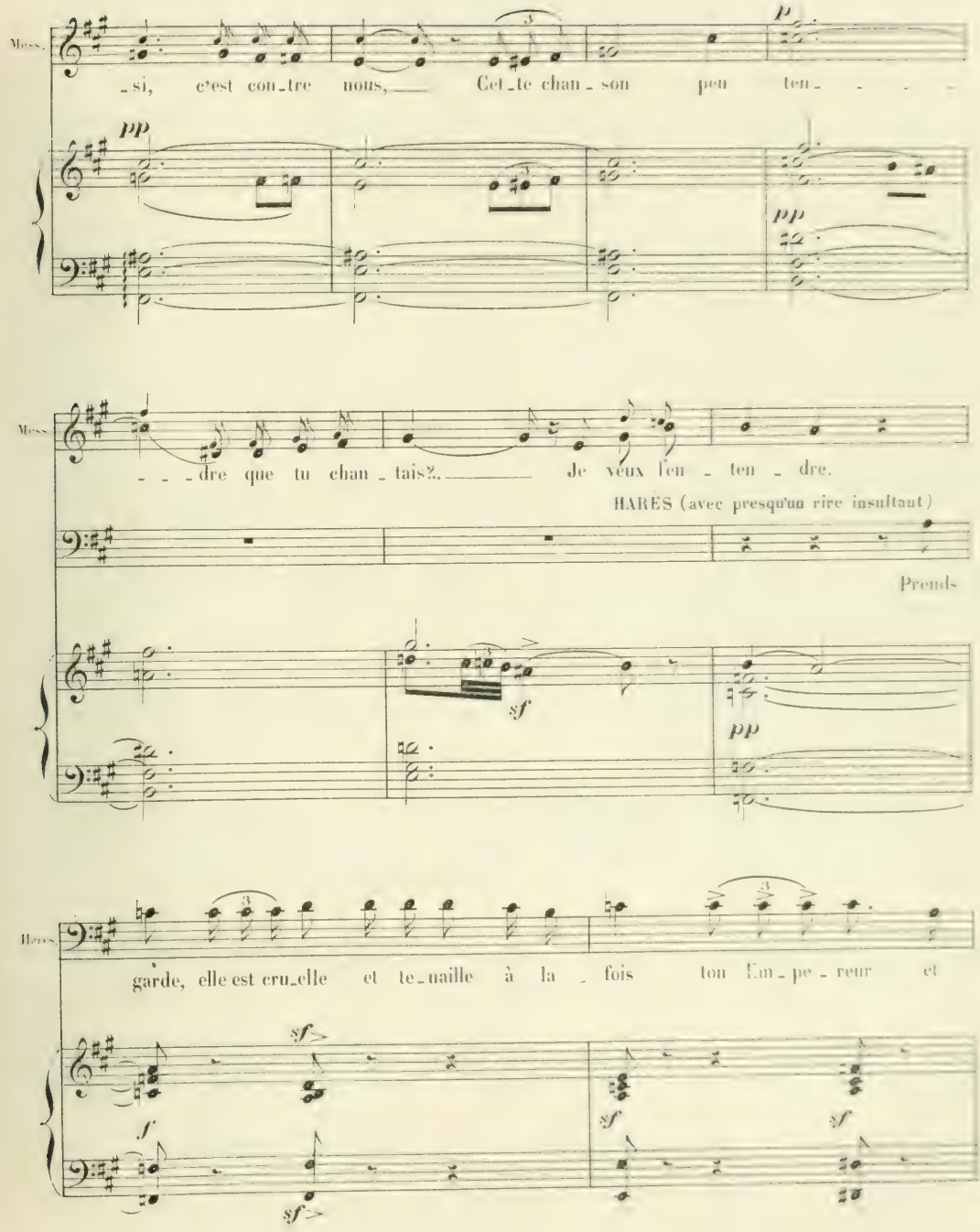


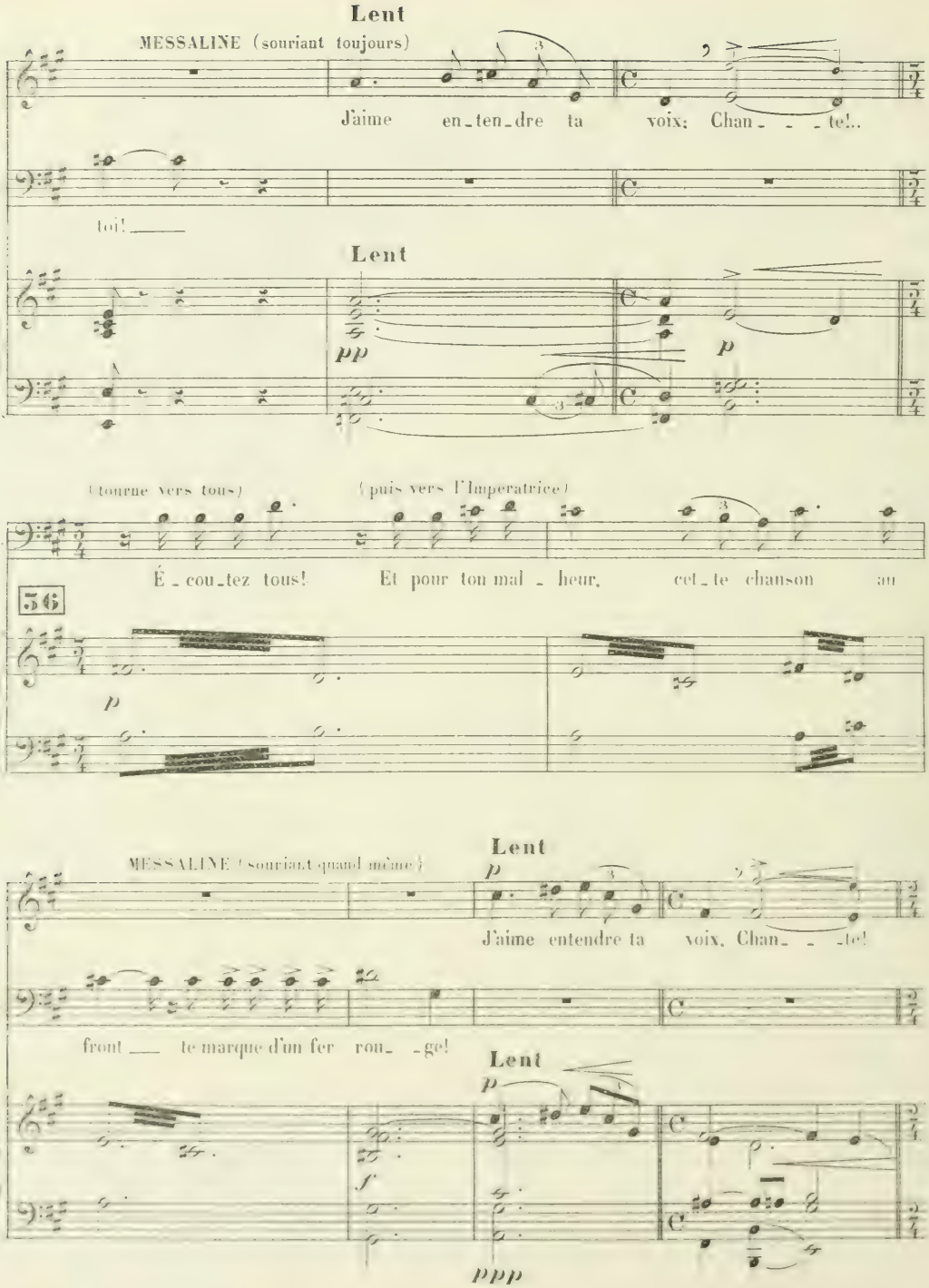
MESSALINE est revenue au lit d'argent sur lequel elle s'est assise.

Elle regarde fixement HARÈS.

Adagio

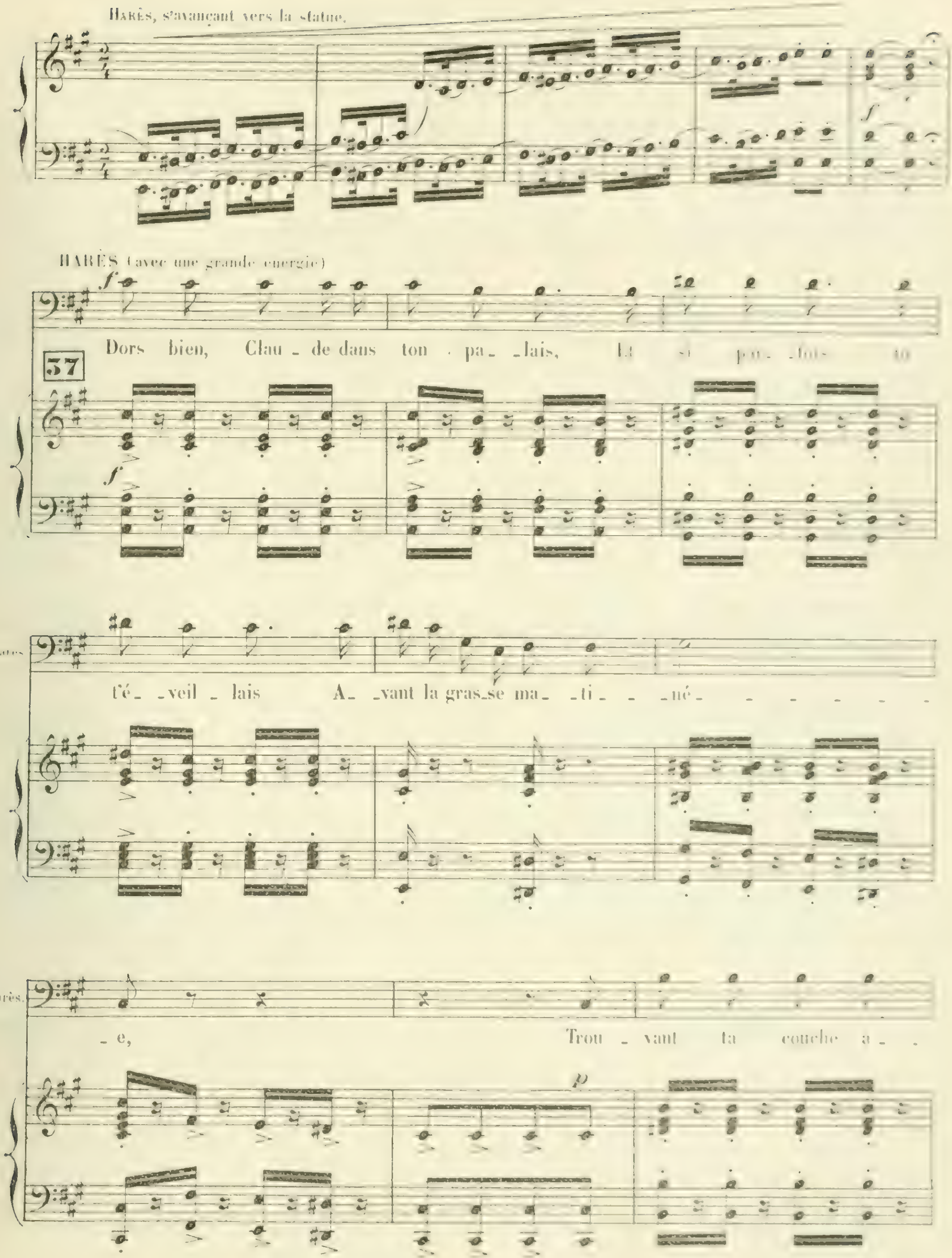
MESSALINE (très calme)

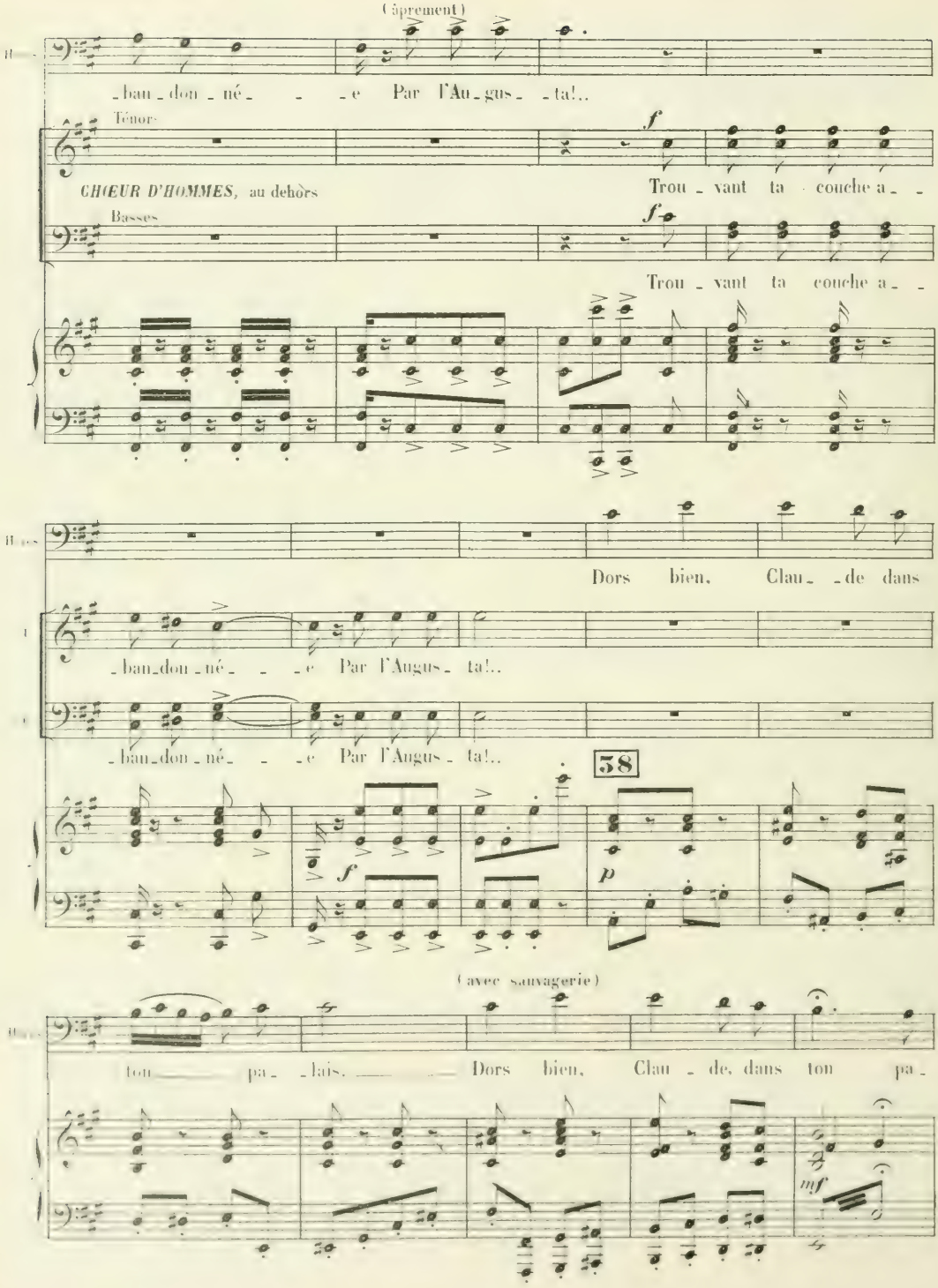
Ton nom?..


Mess.
Tu viens?..
HARÈS
Ha_rès!..
De Ni_comédi_ - -
rit molto
ten.
espressivo
ppp
Mess.
Qui t'a conduit i_ _ci?...
Harès.
_ e!..
pressez
à volonté
HARÈS (fièrement)
Ma seu_le vo_lon_té. Pour
54
risoluto
ff

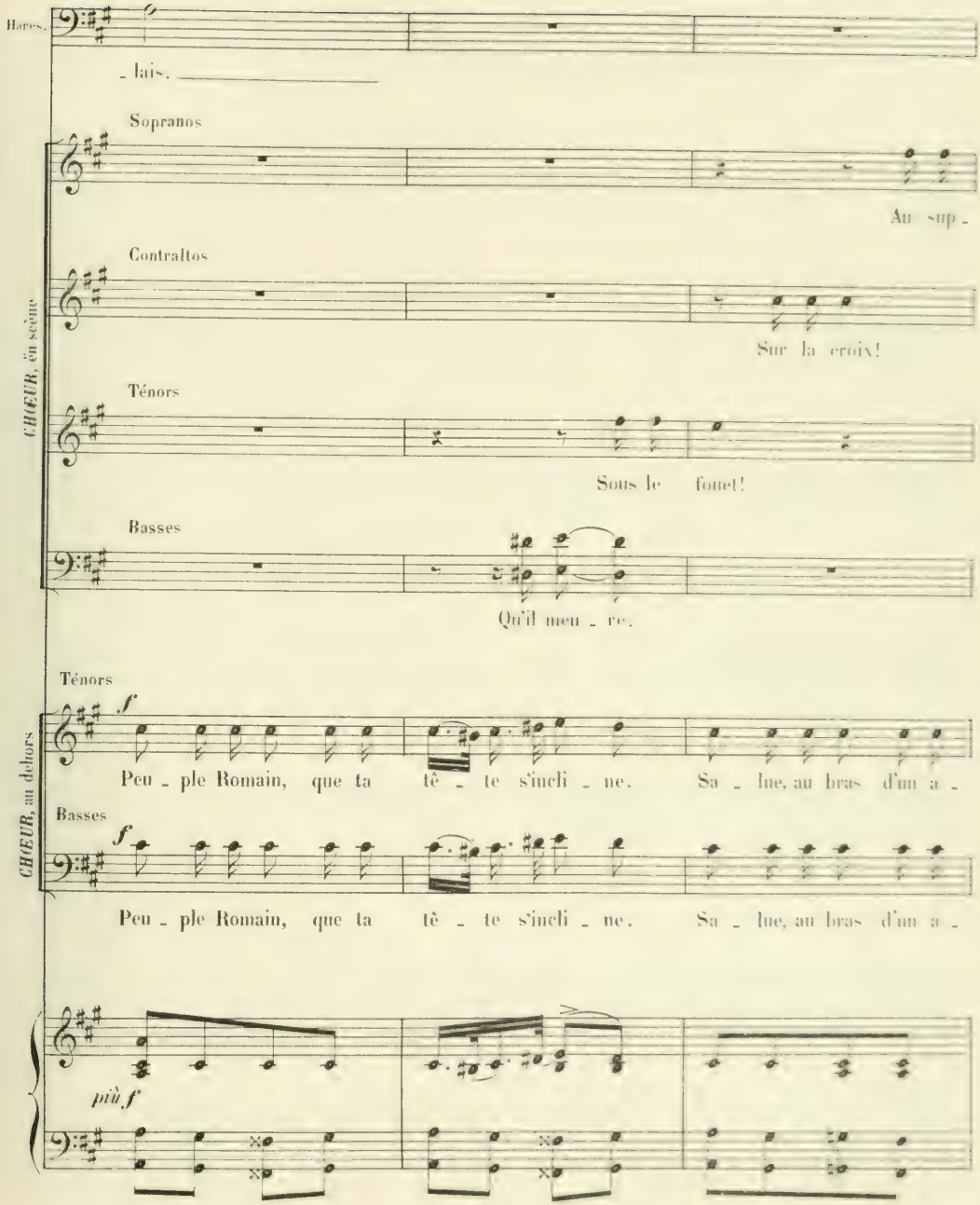
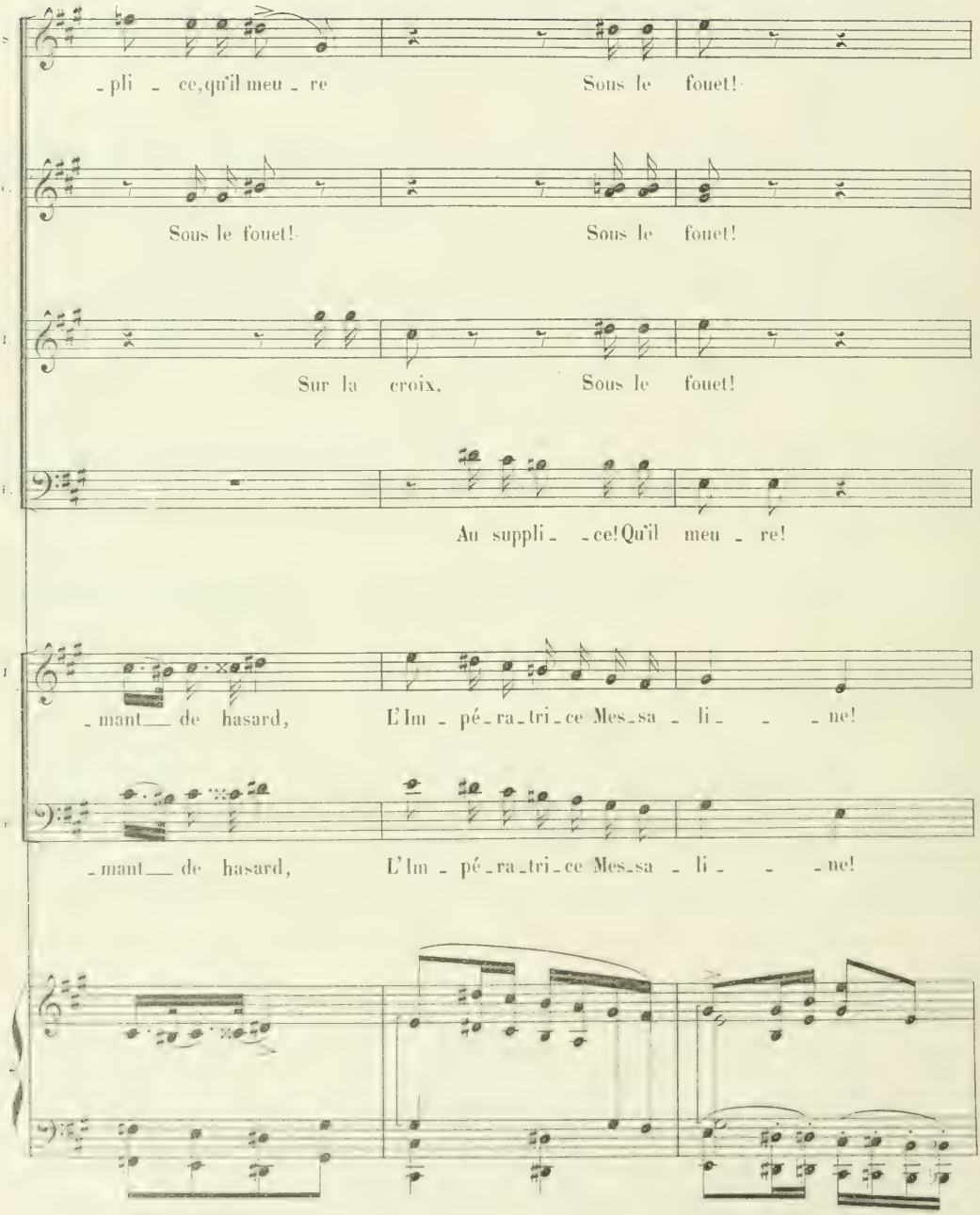
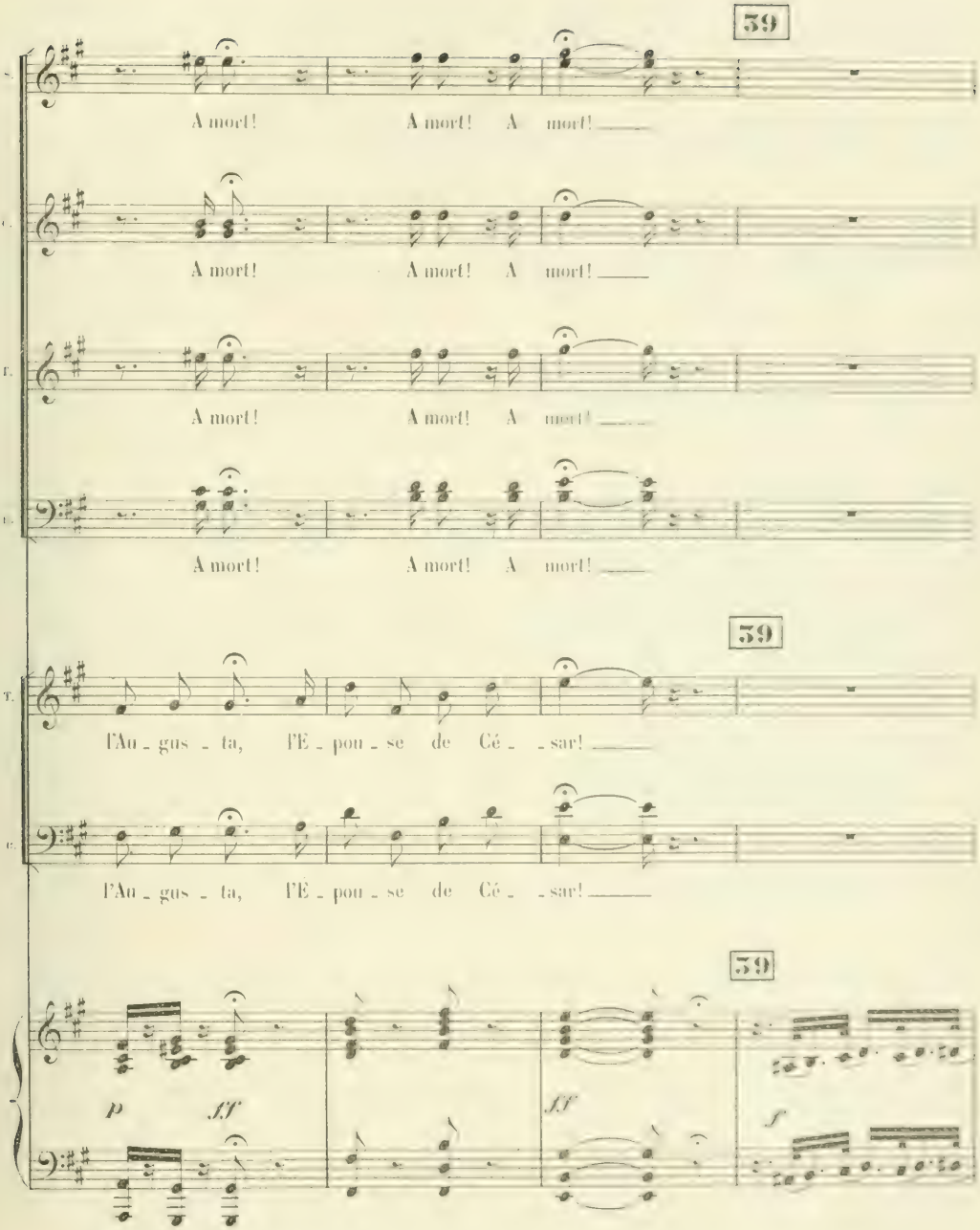

Lent
Ro - me, nous a vons quitté, mon frère · Hé - li - on et moi.... La loin -
Lent
Lent
(attendri au souvenir du pays lointain)
- tai - - - ne pa - - - trie où dor - ment nos aï -
Lent
espressivo
pp
Très lent
- eux Sous l'é - ter - - nel é - - té!
Très lent
rit.
M. G.
risoluto
Moderato mosso
Moi, je chan - te.... Il com - bat au
Moderato mosso
f

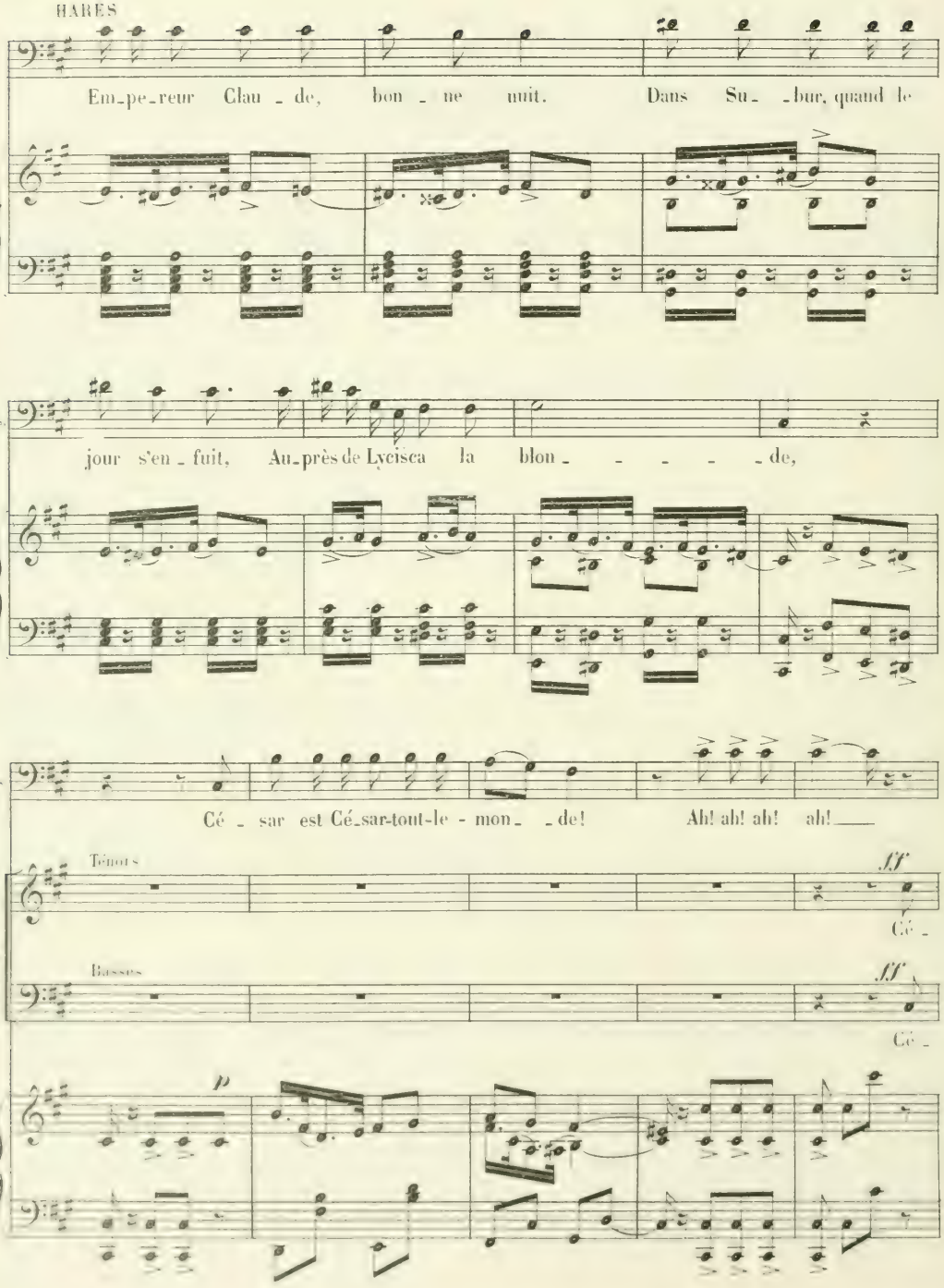
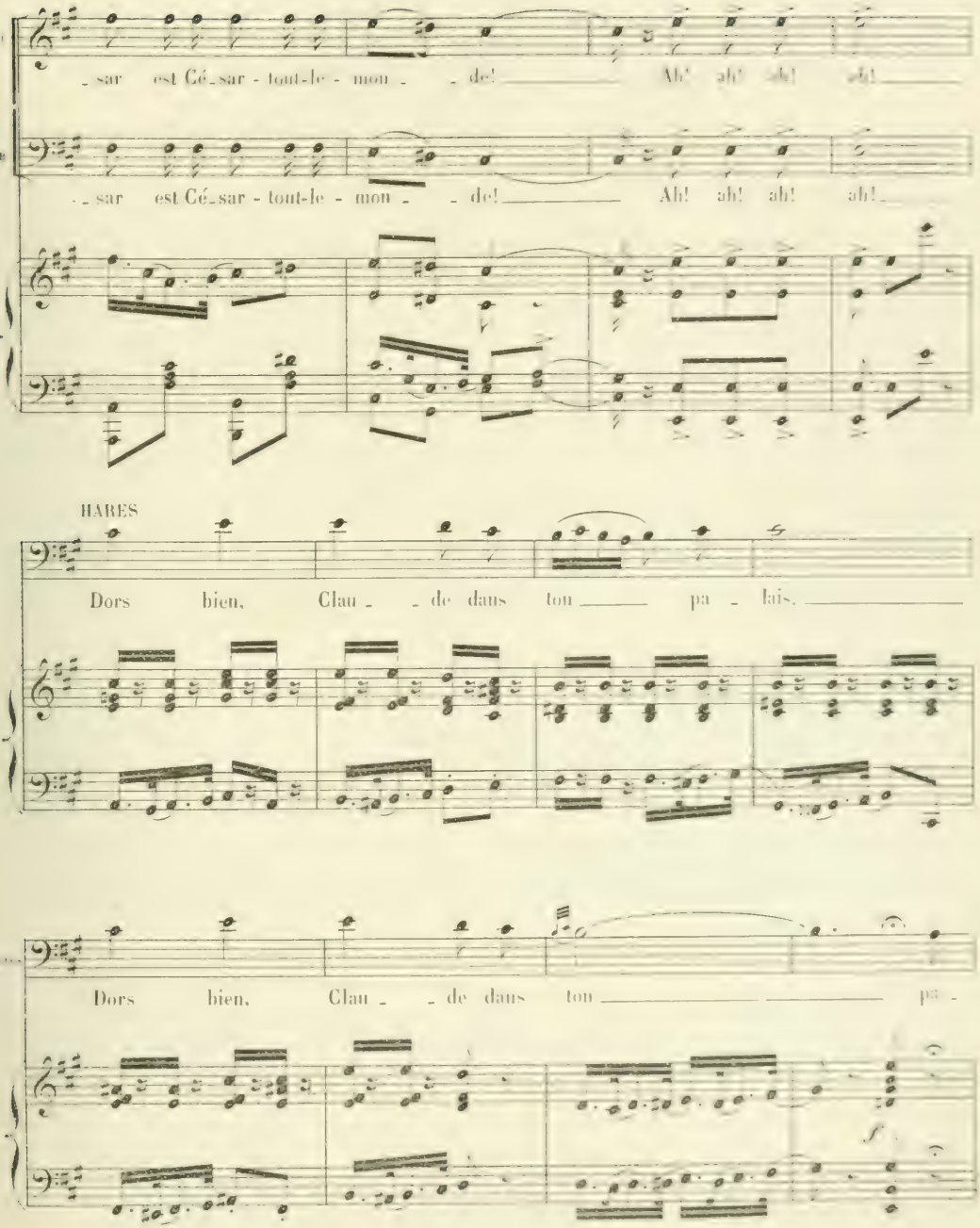
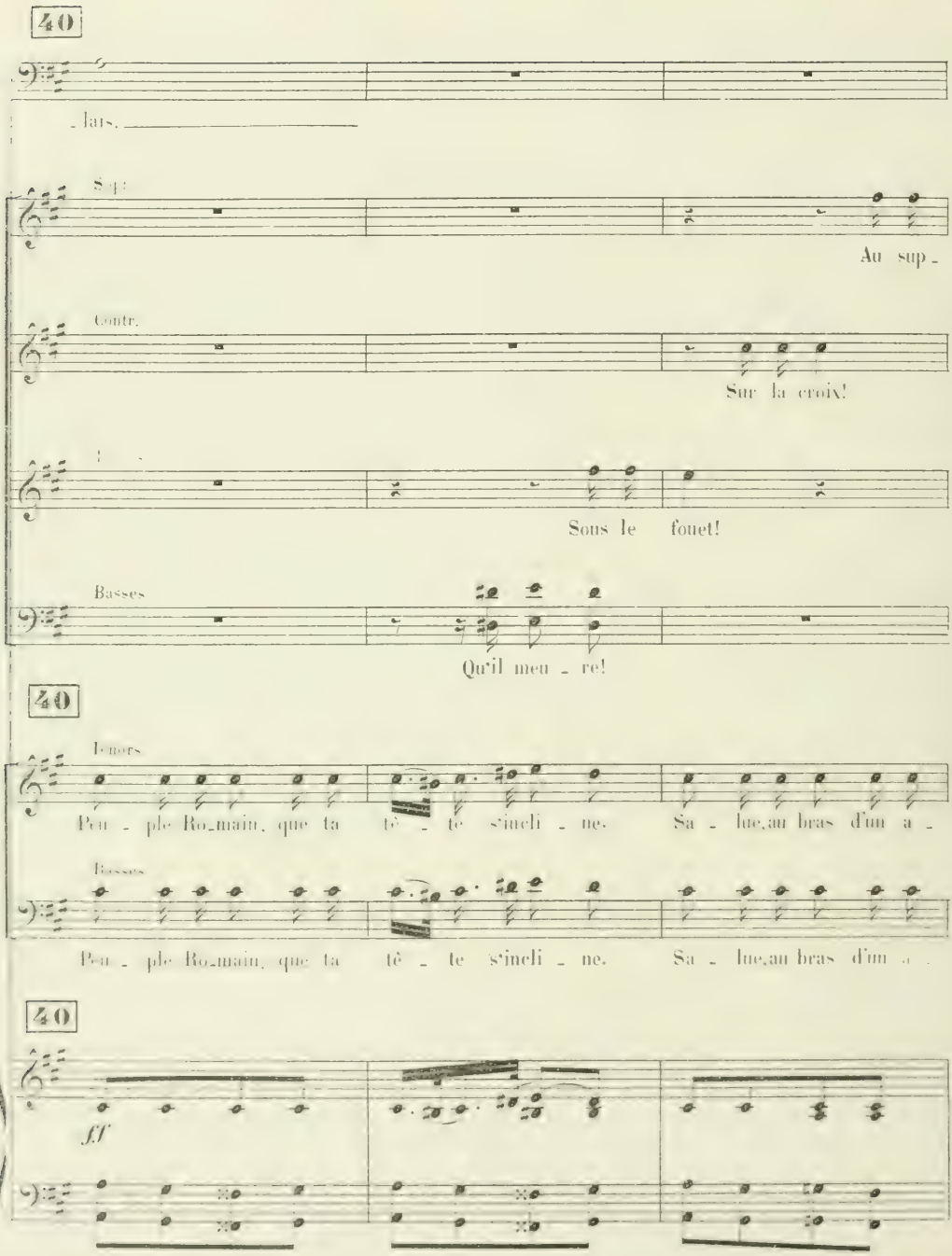
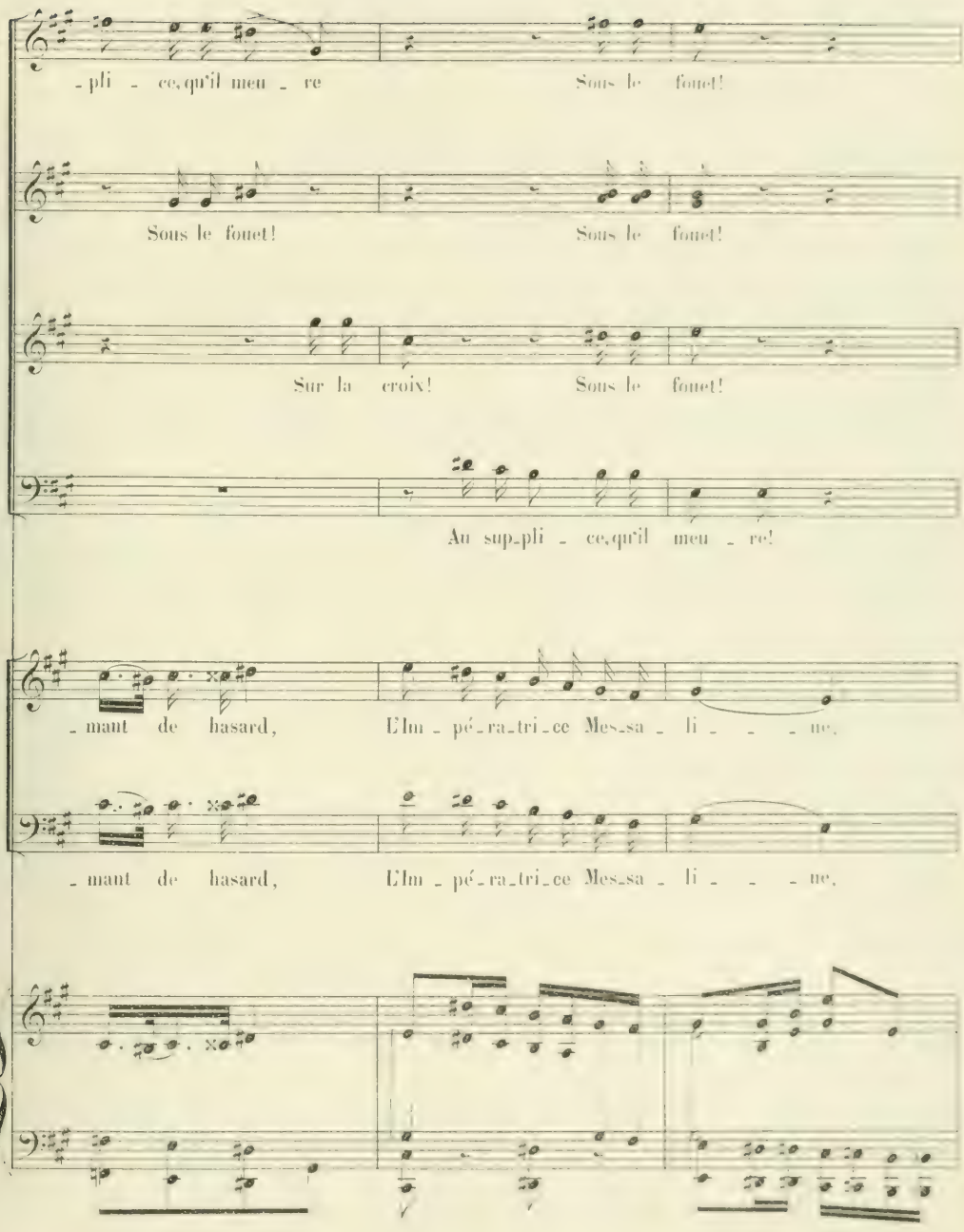
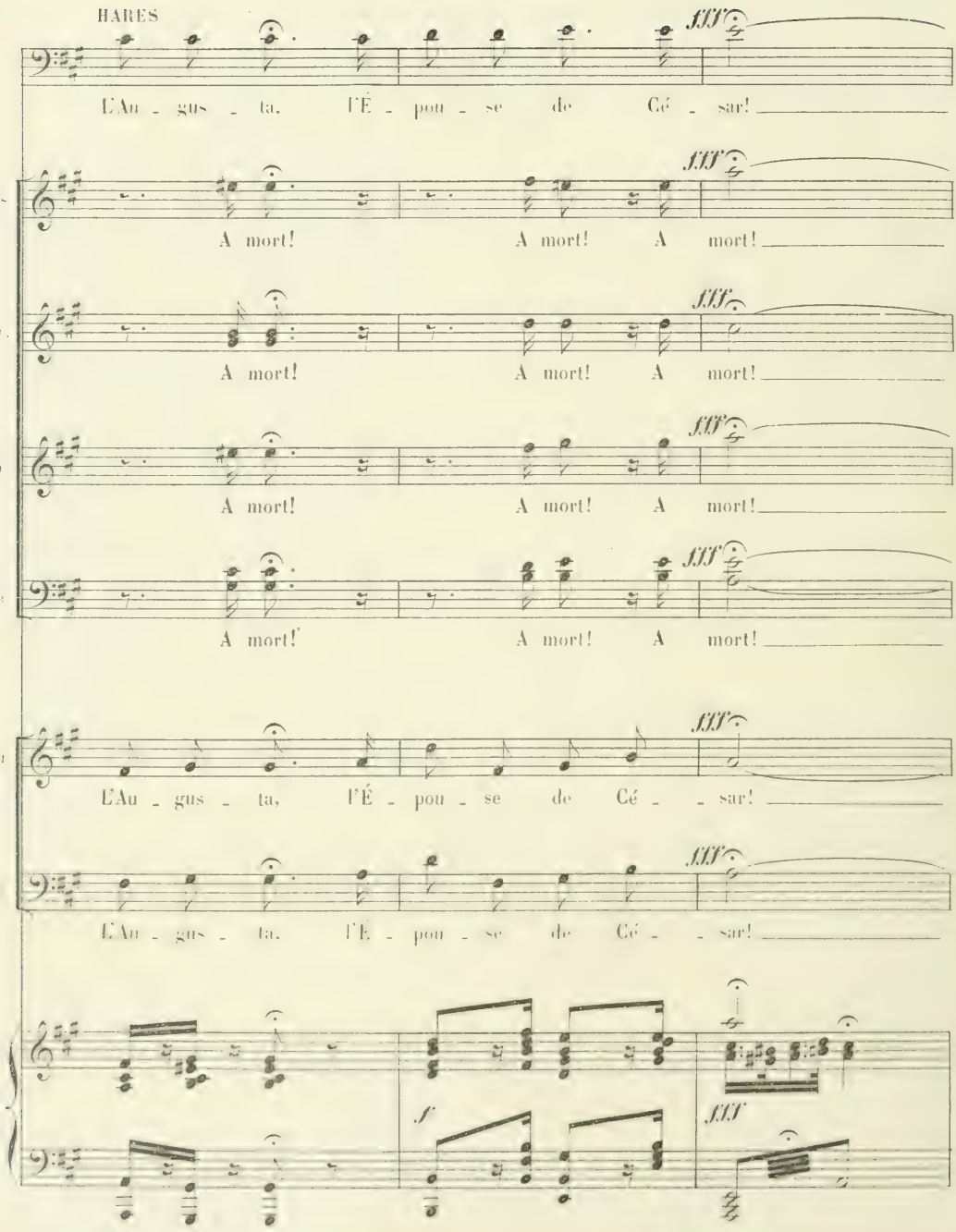

Maestoso
Harès
cir- - -que!..
ff
Maestoso
f
M.D.
MESSALINE
Et qui l'amène à Rome, a-vec ton frè - re?..
HARÈS (souriant de mépris)
Moderato mosso
A Ro - me, qui?.. la hai- - - - ne!... J'y
55
Moderato mosso
suivez
col canto
p
Harès
viens é-pi-er la re-vau- - - che prochai- - - ne, Et

voir, pour le jour des sain - tes Jus - ti - ces. Ger -
(à tous)
- mer sur le fumier in-fâ - me de vos vi - ces, La fleur de sang de notre es -
MESSALINE (toujours calme)
Andante
- poir!...
Am -
Soprs.
Contr.
Ténors
Basses
Les cris éclatent, les poings se tendent vers lui, tous se rapprochent menaçants.
A mort!
A mort!
A mort!
A mort!
CHŒUR
Andante
ppp

Mess.
si, c'est con_tre nous, Cet_te chan_son peu ten_
pp
pp
pp
Mess.
_ _ _dre que tu chan_tais?. Je veux l'en_ten_dre.
HARÈS (avec presqu'un rire insultant)
Prends
sf
pp
Harès.
garde, elle est cru_elle et te_naille à la_fois ton Em_pe_reur et
sf
f
sf
sf
sf
sf

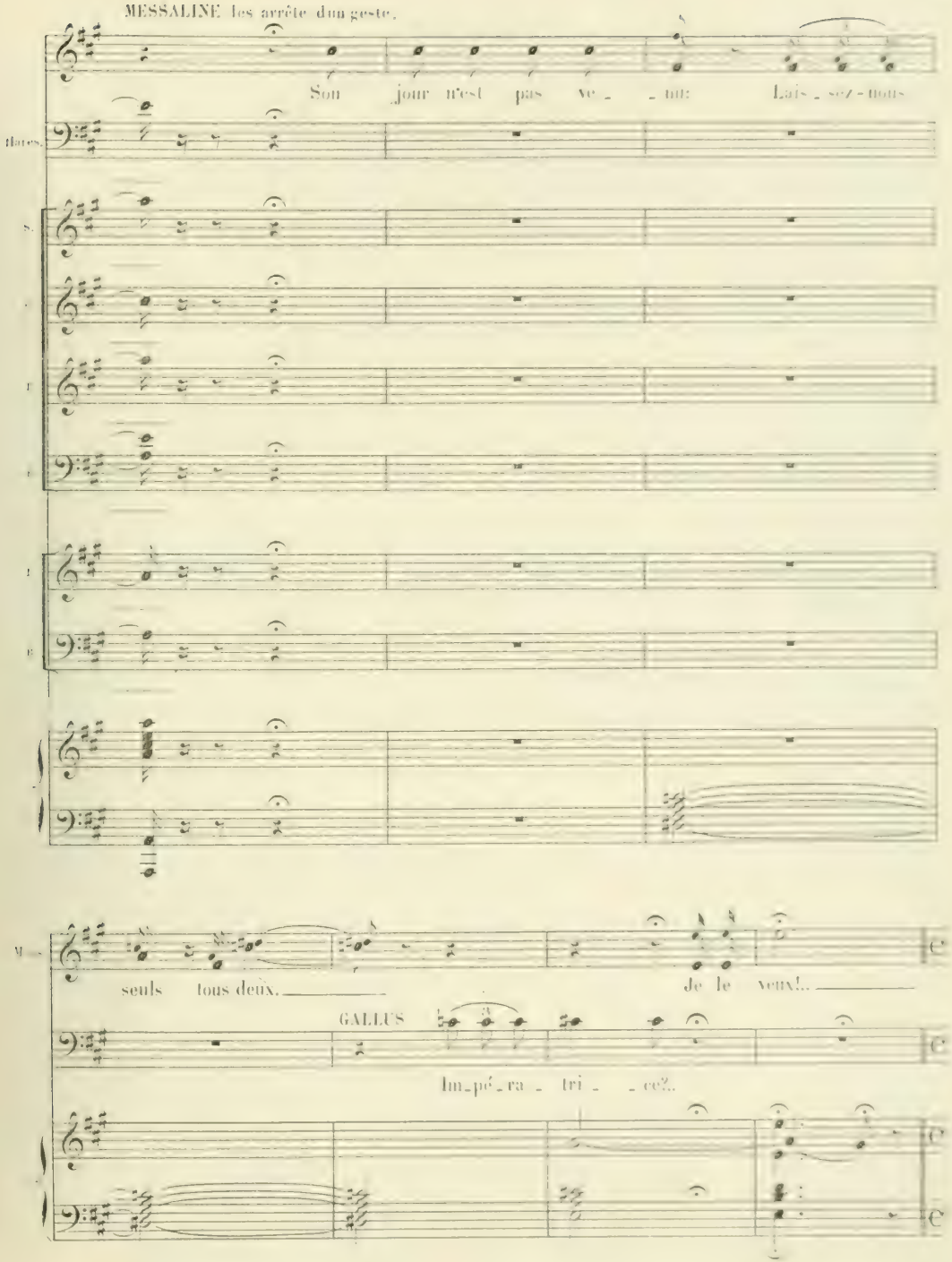

Lent
MESSALINE (souriant toujours)
J'aime en_ten_dre ta voix; Chan_ _ _te!..
toi! ___
Lent
pp
p
(tourne vers tous)
(puis vers l'Imperatrice)
É_cou_tez tous! Et pour ton mal_heur, cet_te chanson au
56
p
Lent
MESSALINE (souriant quand même)
p
J'aime entendre ta voix, Chan_ _ _te!
front ___ te marque d'un fer rou_ _ge!
Lent
p
f
ppp

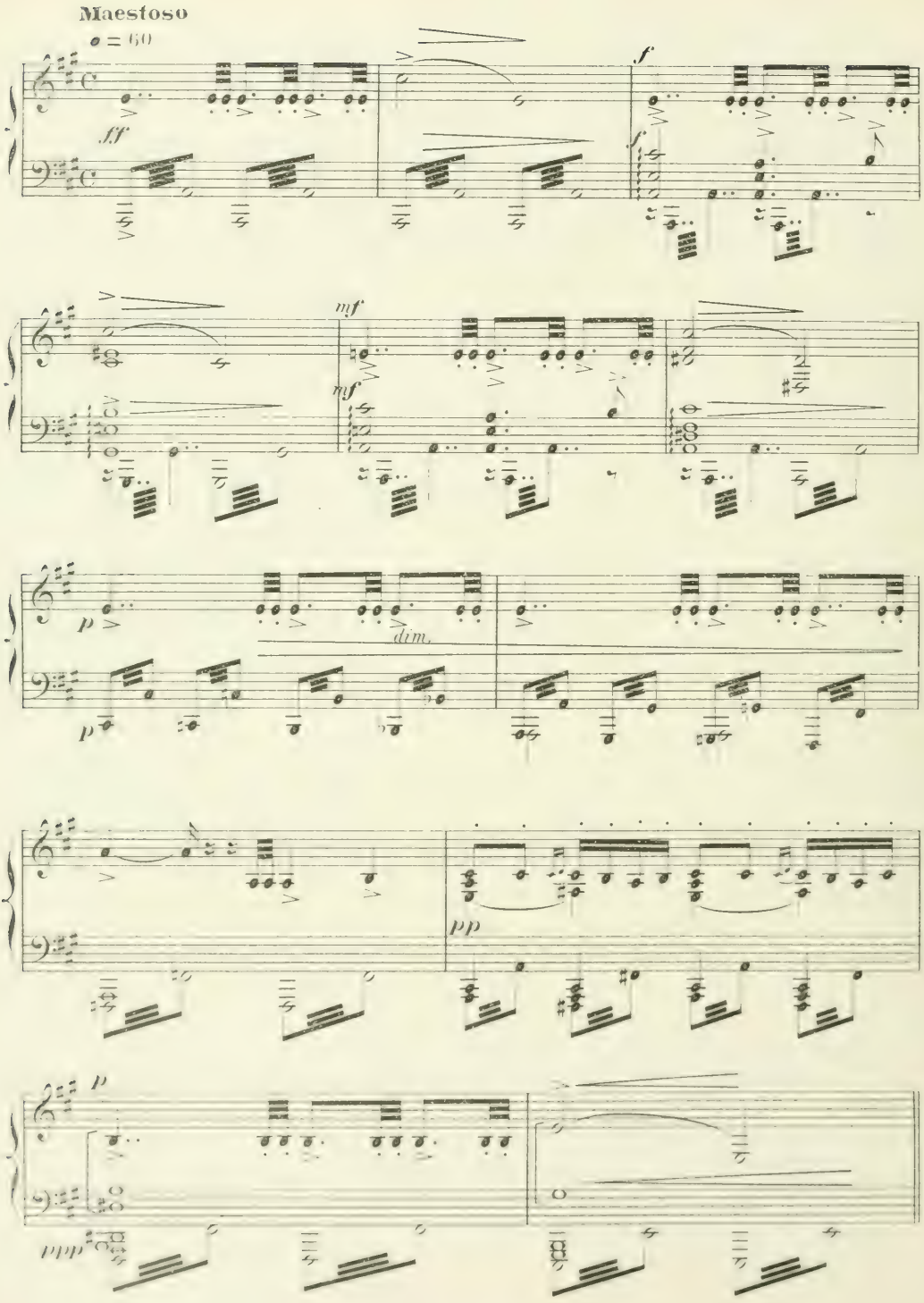

HARÈS, s'avançant vers la statue.
HARÈS (avec une grande energie)
37
Dors bien, Clau_de dans ton pa_lais,
Harès
t'é_veil_lais A_vant la gras_se ma_ti_né_e,
Harès.
Trou_vant ta couche a_

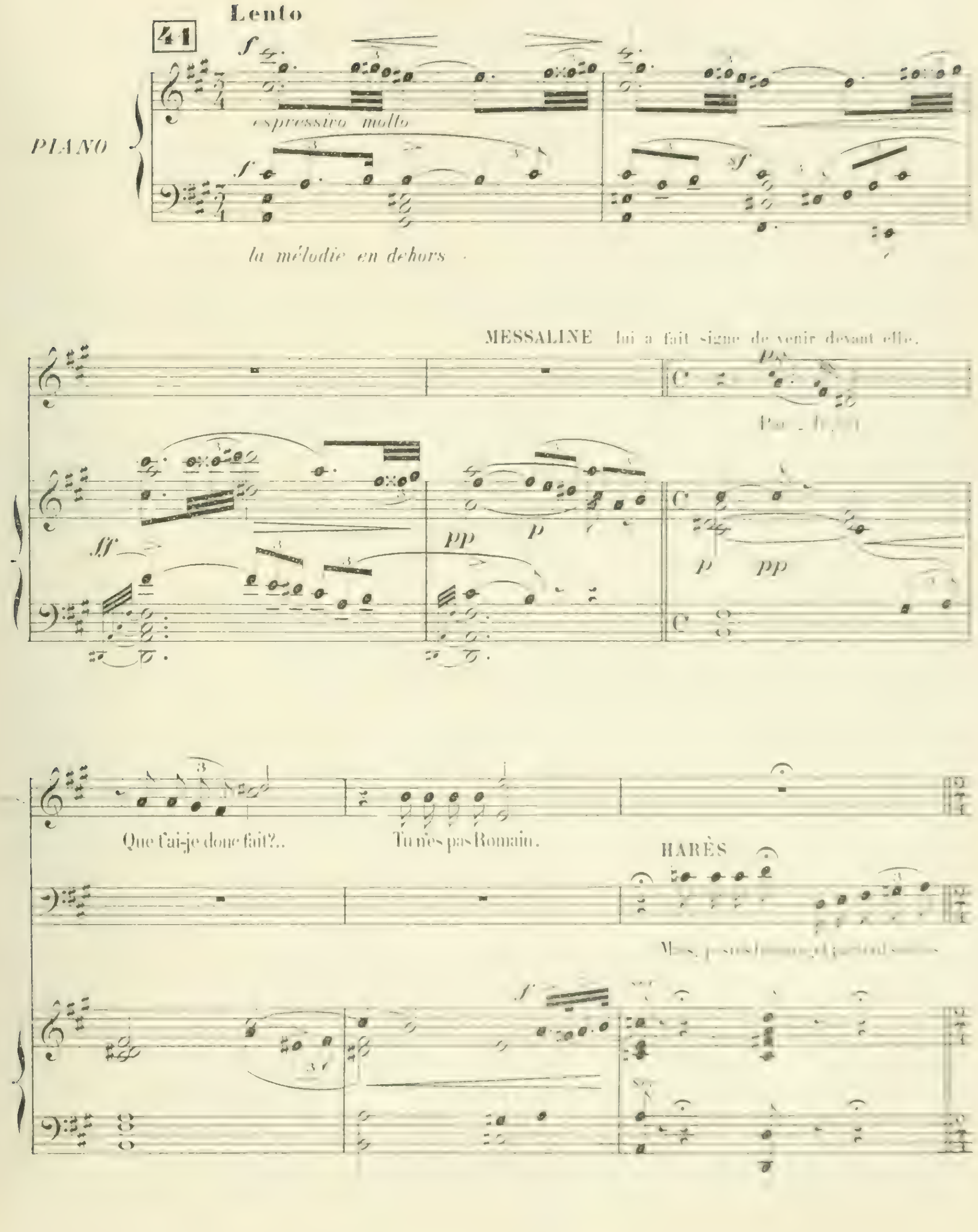
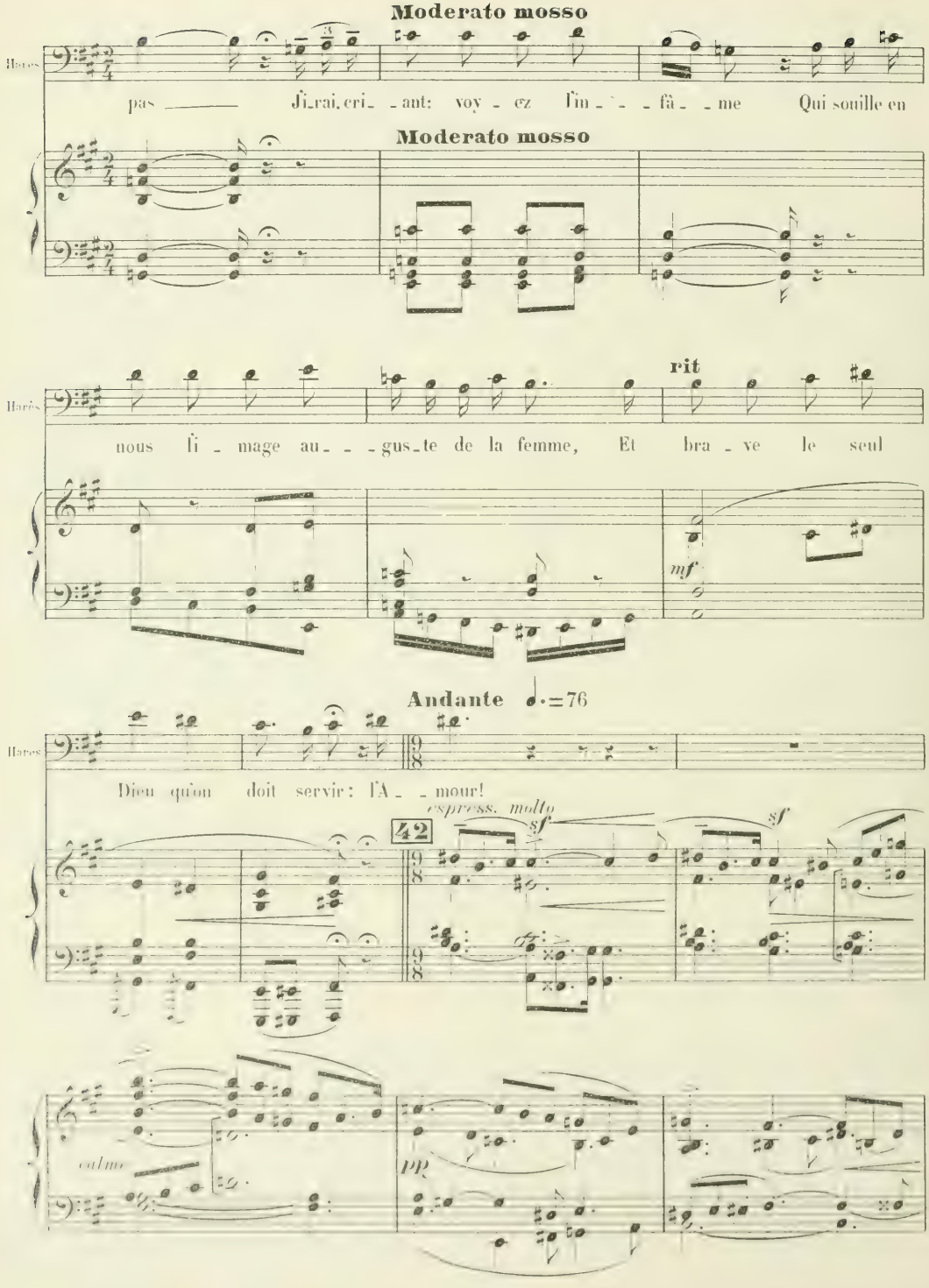
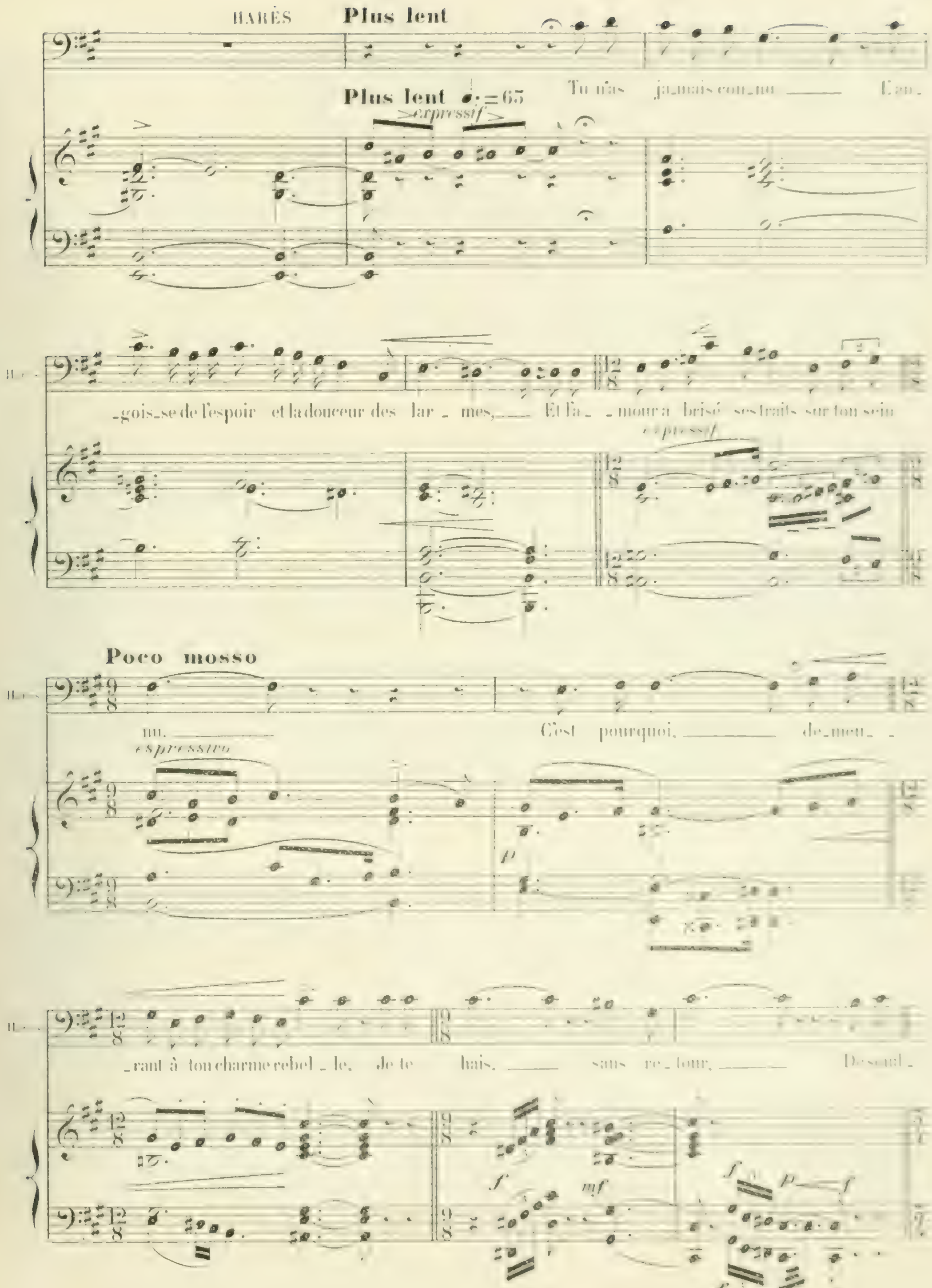

(âprement)
Hautes
-ban-don-né- - -e Par l'Au-gus- -ta!..
Ténors
CHŒUR D'HOMMES, au dehors
Trou-vant ta couche a- -
Basses
f
Trou-vant ta couche a- -
Hautes
Dors bien, Clau- -de dans
-ban-don-né- - -e Par l'Augus- ta!..
-ban-don-né- - -e Par l'Augus- ta!..
38
f
p
(avec sauvagerie)
Hautes
ton pa- -lais. Dors bien, Clau-de, dans ton pa-
mf

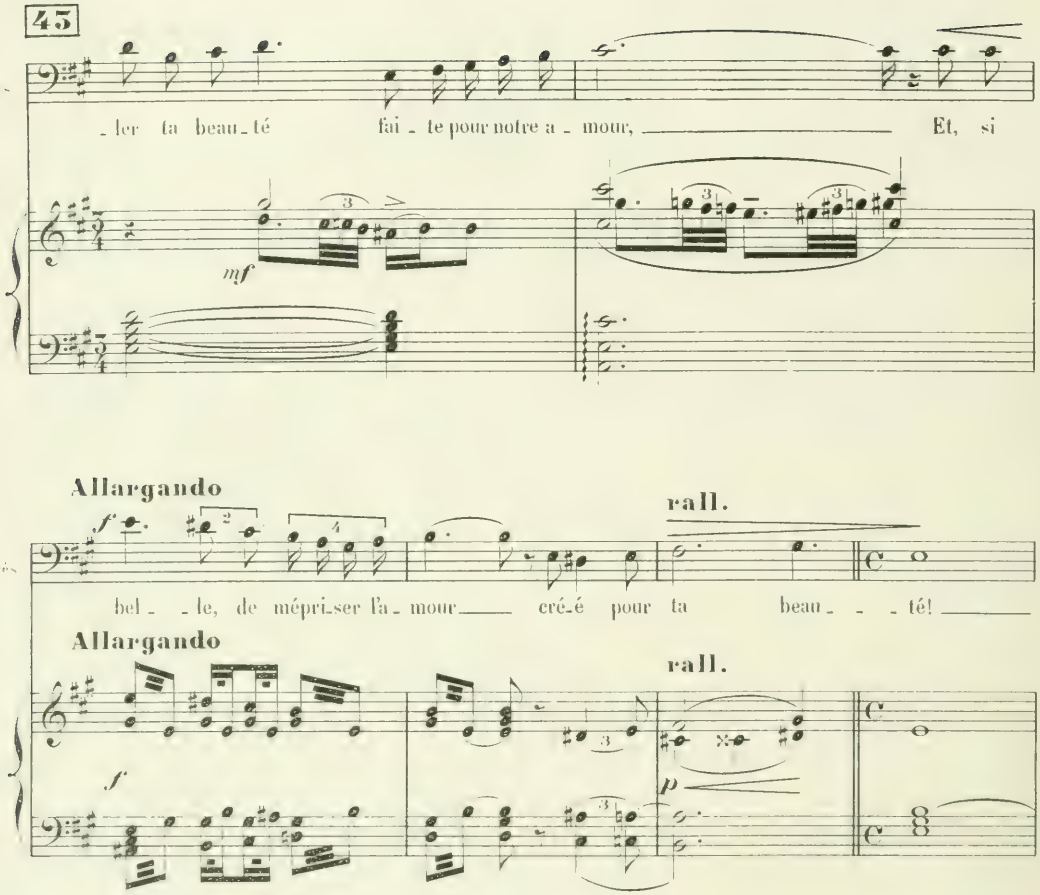

Hæres.
- lais.
CHŒUR, en scène
Sopranos
Au sup -
Contraltos
Sur la croix!
Ténors
Sous le fouet!
Basses
Qu'il meu - re.
CHŒUR, au dehors
Ténors
f
Peu - ple Romain, que ta tê - te s'incli - ne. Sa - lue, au bras d'un a -
Basses
f
Peu - ple Romain, que ta tê - te s'incli - ne. Sa - lue, au bras d'un a -
più f

-pli - ce, qu'il meu - re Sous le fouet!
Sous le fouet! Sous le fouet!
Sur la croix, Sous le fouet!
Au suppli - - ce! Qu'il meu - re!
- mant de hasard, L'Im - pé - ra - tri - ce Mes - sa - li - - ne!
- mant de hasard, L'Im - pé - ra - tri - ce Mes - sa - li - - ne!

39
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
39
l'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - - sar!
l'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - - sar!
39
p ff
ff
f

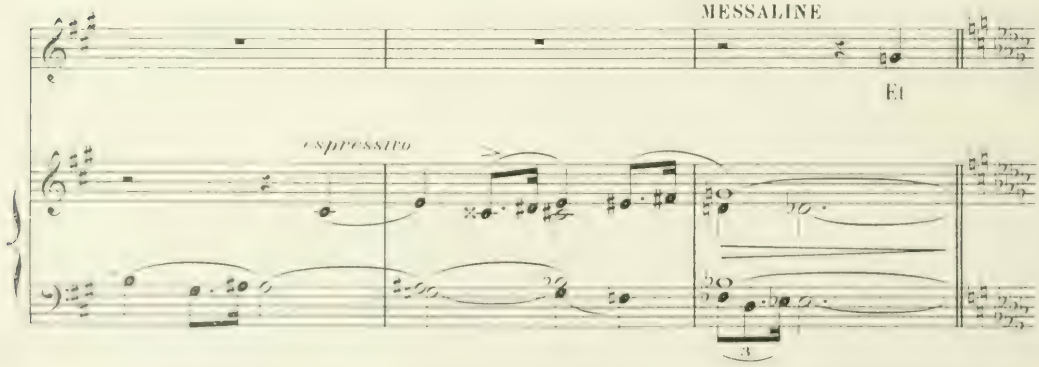
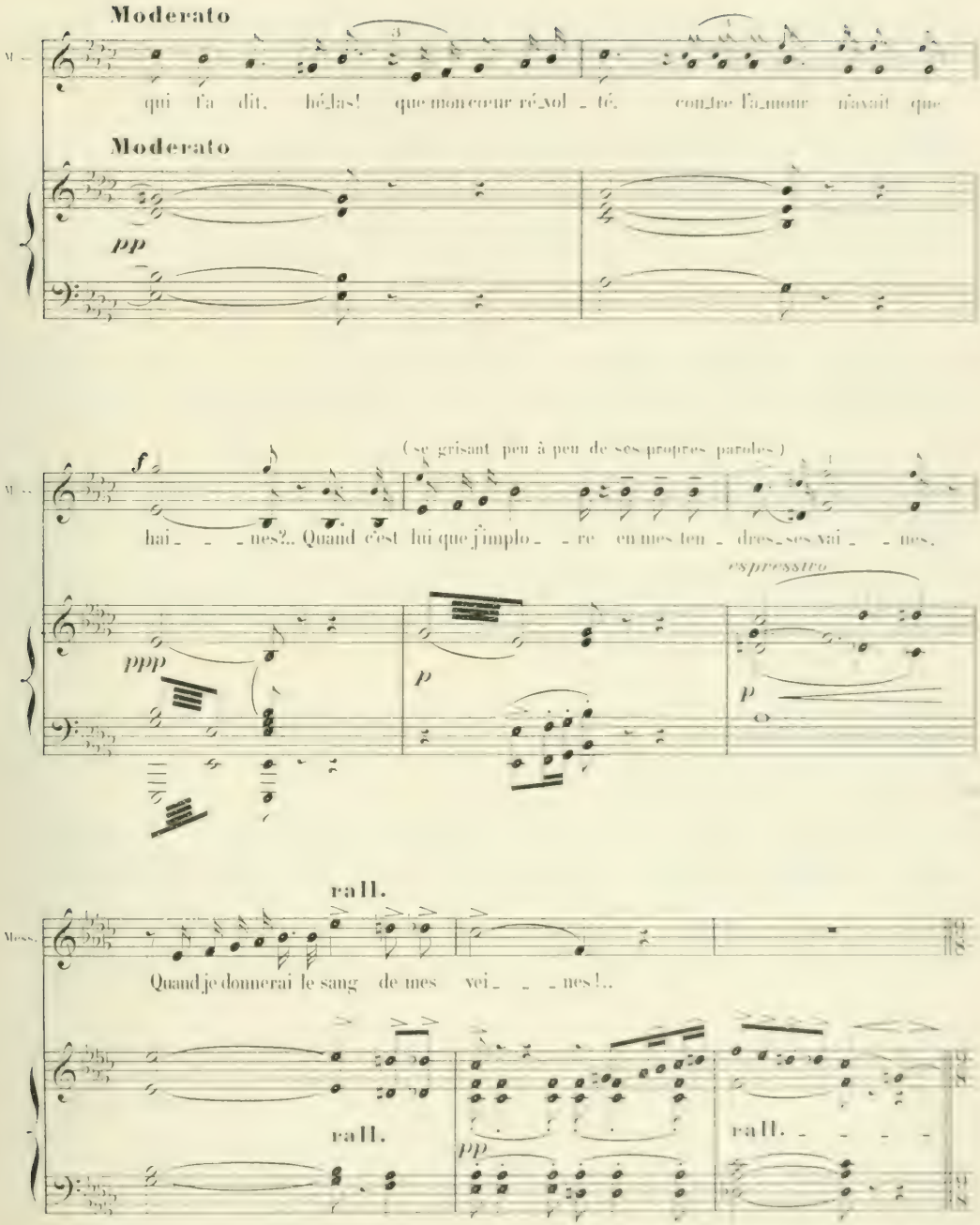
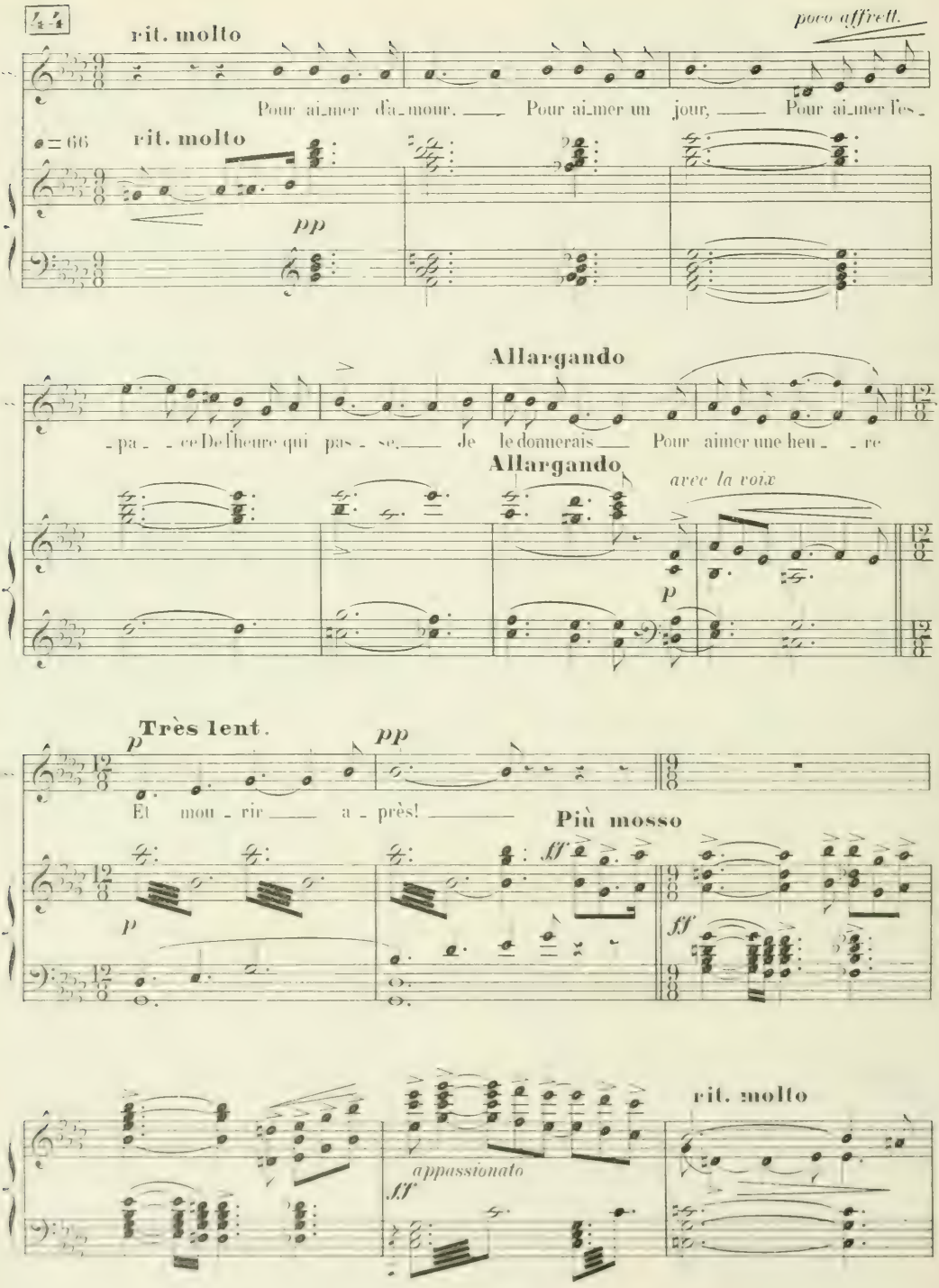
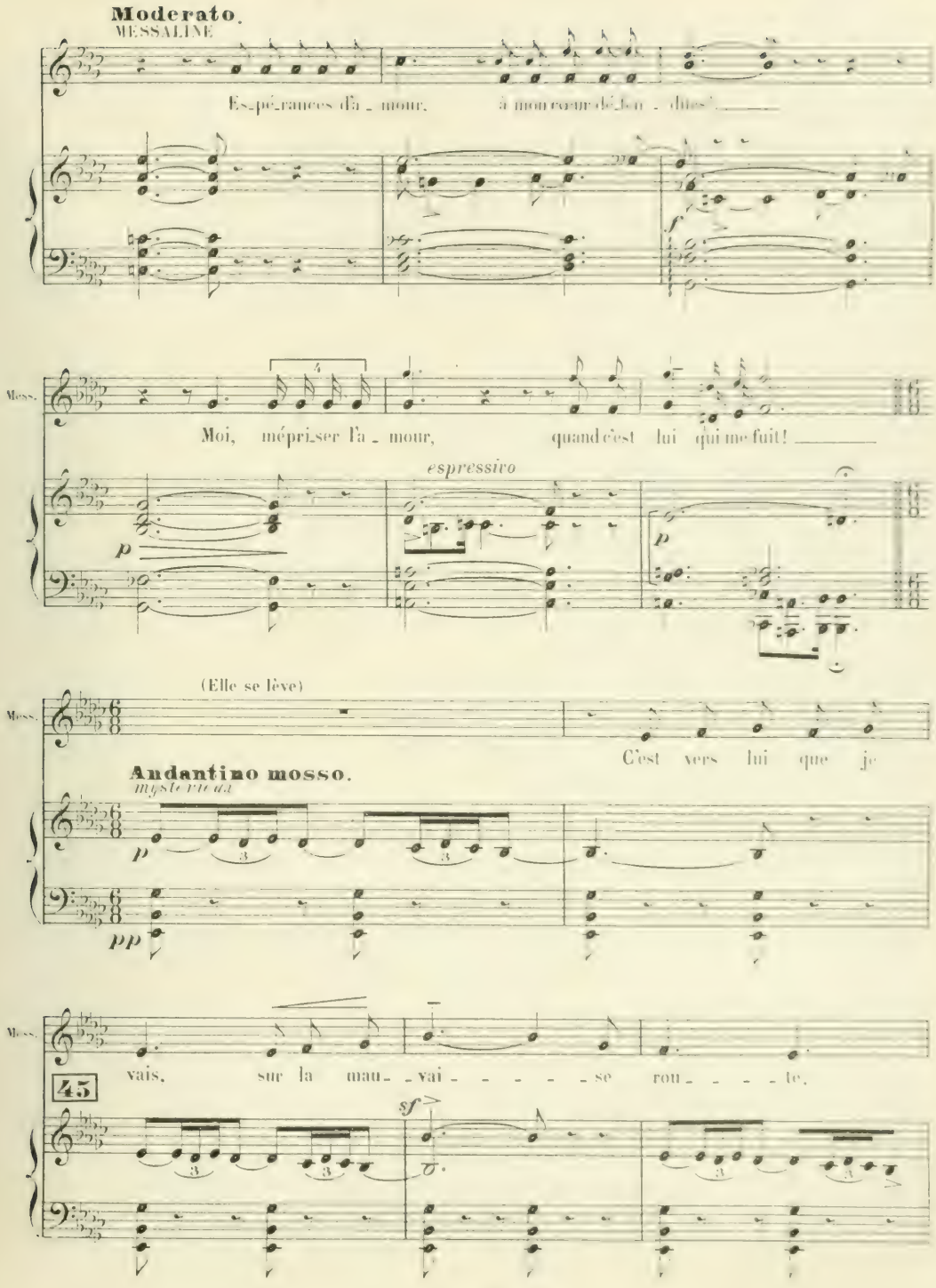

HARÈS
Em-pe-reur Clau - de, bon - ne nuit. Dans Su- -bur, quand le
jour s'en - fuit, Au-près de Lycisca la blon- - - - - de,
Cé - sar est Cé-sar-tout-le - mon- - de! Ah! ah! ah! ah!
CHŒUR, au dehors
Ténors
Basses
ff
Cé -
p

sar est Cé_sar - tout-le - mon _ _ de! Ah! ah! ah! ah!
sar est Cé_sar - tout-le - mon _ _ de! Ah! ah! ah! ah!
HARES
Dors bien, Clau _ _ de dans ton pa _ lais.
Dors bien, Clau _ _ de dans ton pa -
f

40
_ lats.
Sop.
Au sup_
Contr.
Sur la croix!
Sous le fouet!
Basses
Qu'il meu _ re!
CHŒUR, sur la scène
40
Ténors
Peu _ ple Ro_main, que ta tê _ te s'incli _ ne. Sa _ lue,au bras d'un a _
Basses
Peu _ ple Ro_main, que ta tê _ te s'incli _ ne. Sa _ lue,au bras d'un
CHŒUR, au dehors
40
ff

-pli - ce, qu'il meu - re
Sous le fouet!
Sous le fouet!
Sous le fouet!
Sur la croix!
Sous le fouet!
Au sup-pli - ce, qu'il meu - re!
- mant de hasard,
L'Im - pé-ra-tri-ce Mes-sa - li - - - ne,
- mant de hasard,
L'Im - pé-ra-tri-ce Mes-sa - li - - - ne,

HARES
fff
L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - - sar!
L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - - sar!
f
fff

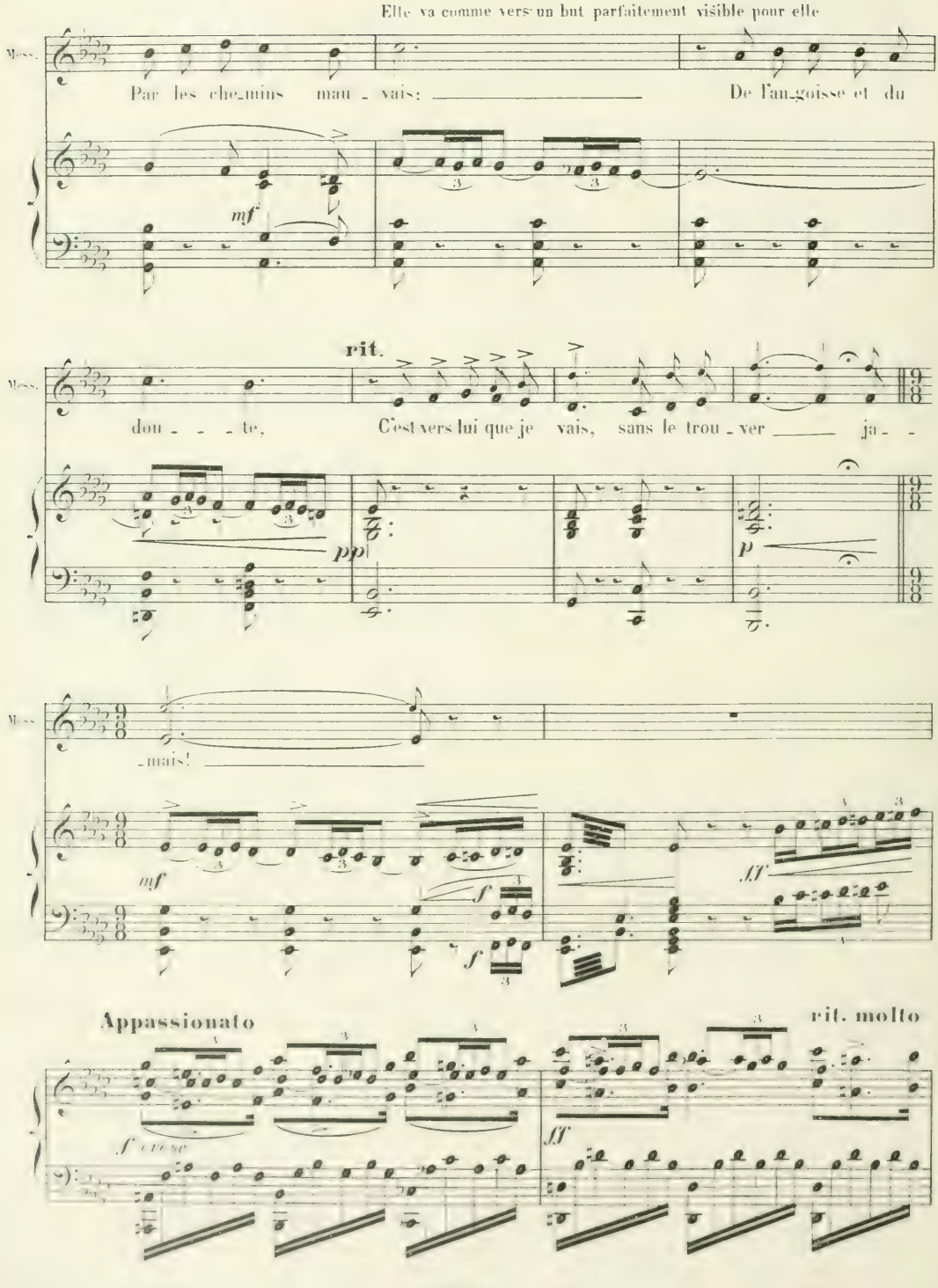
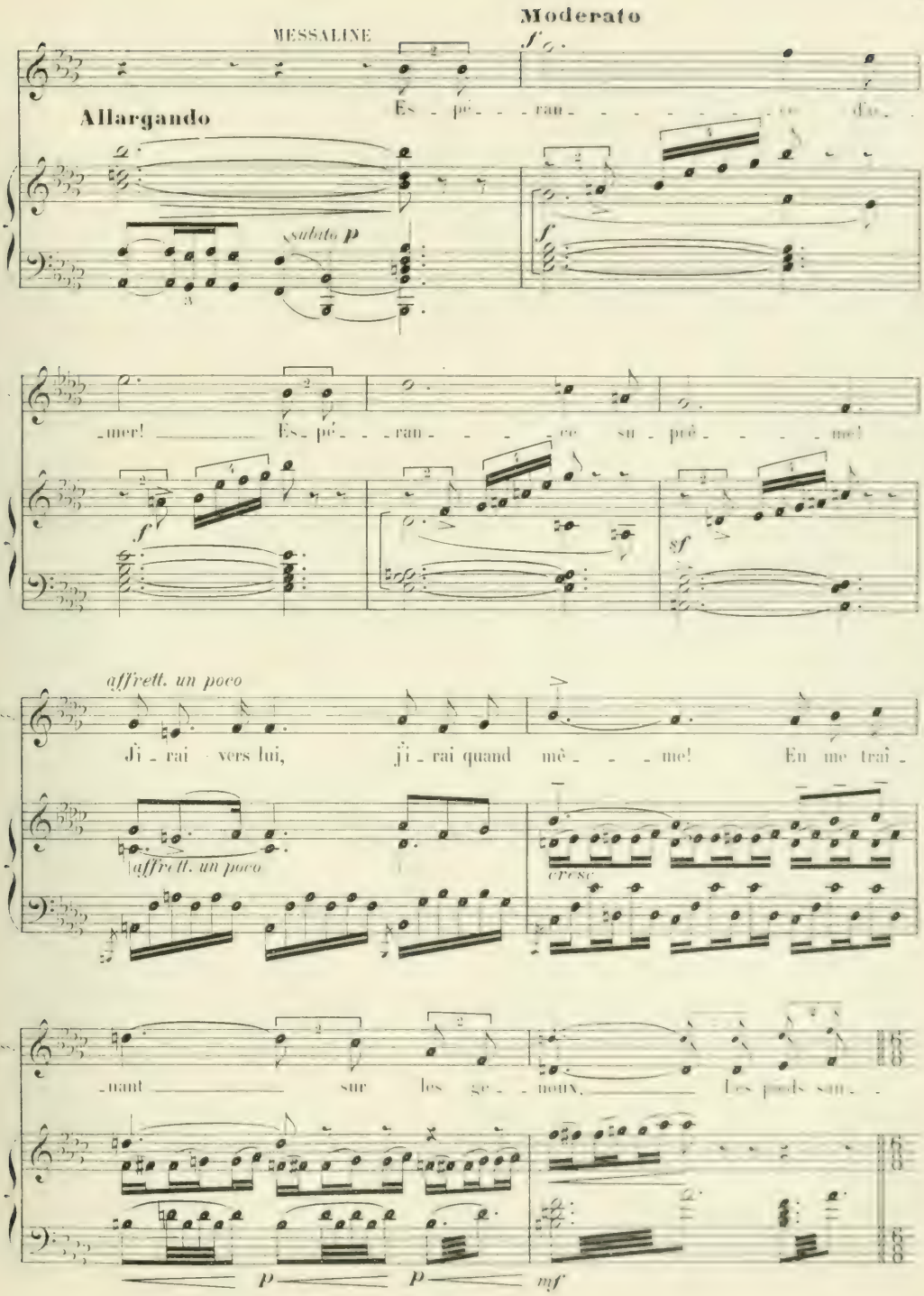
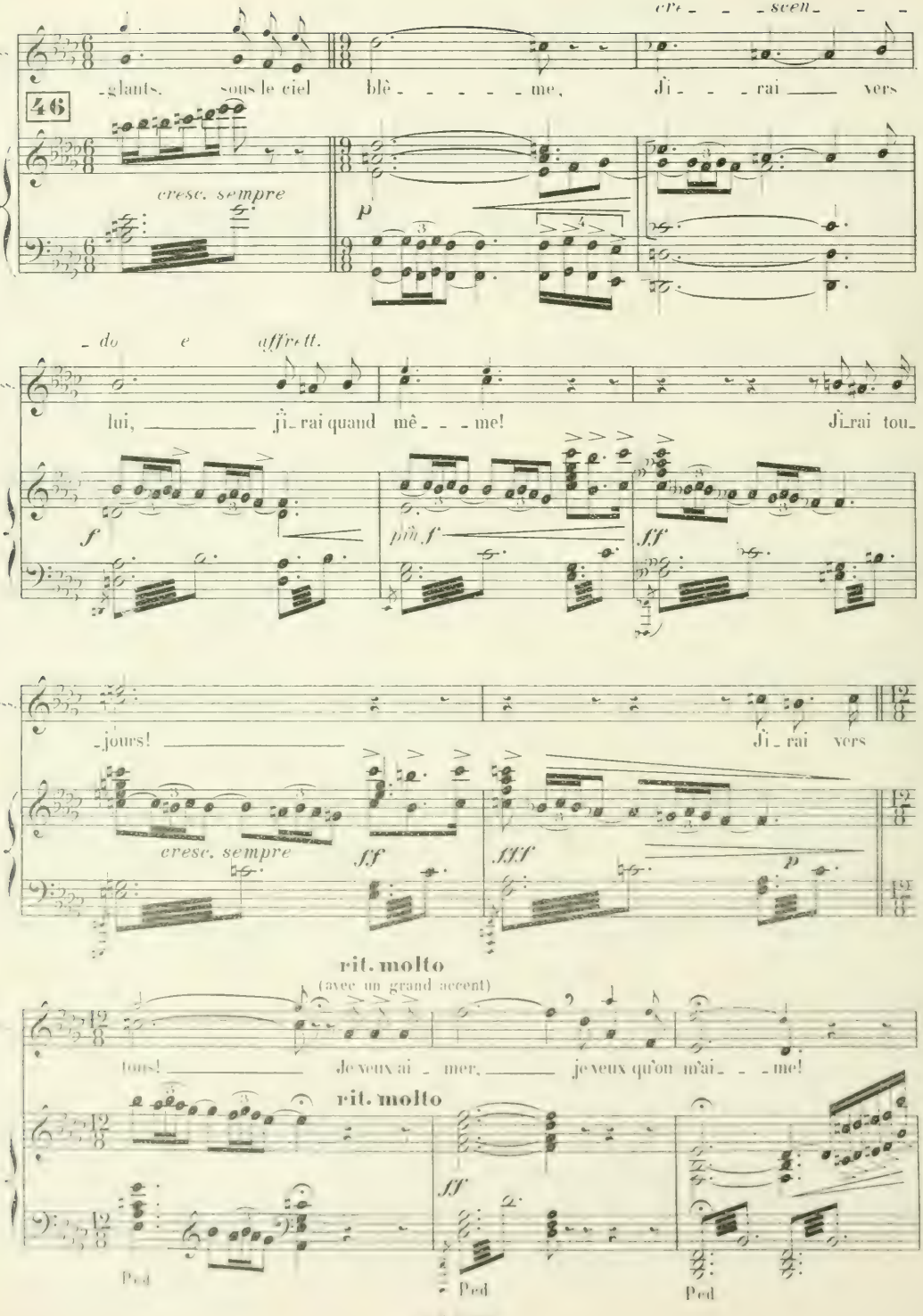
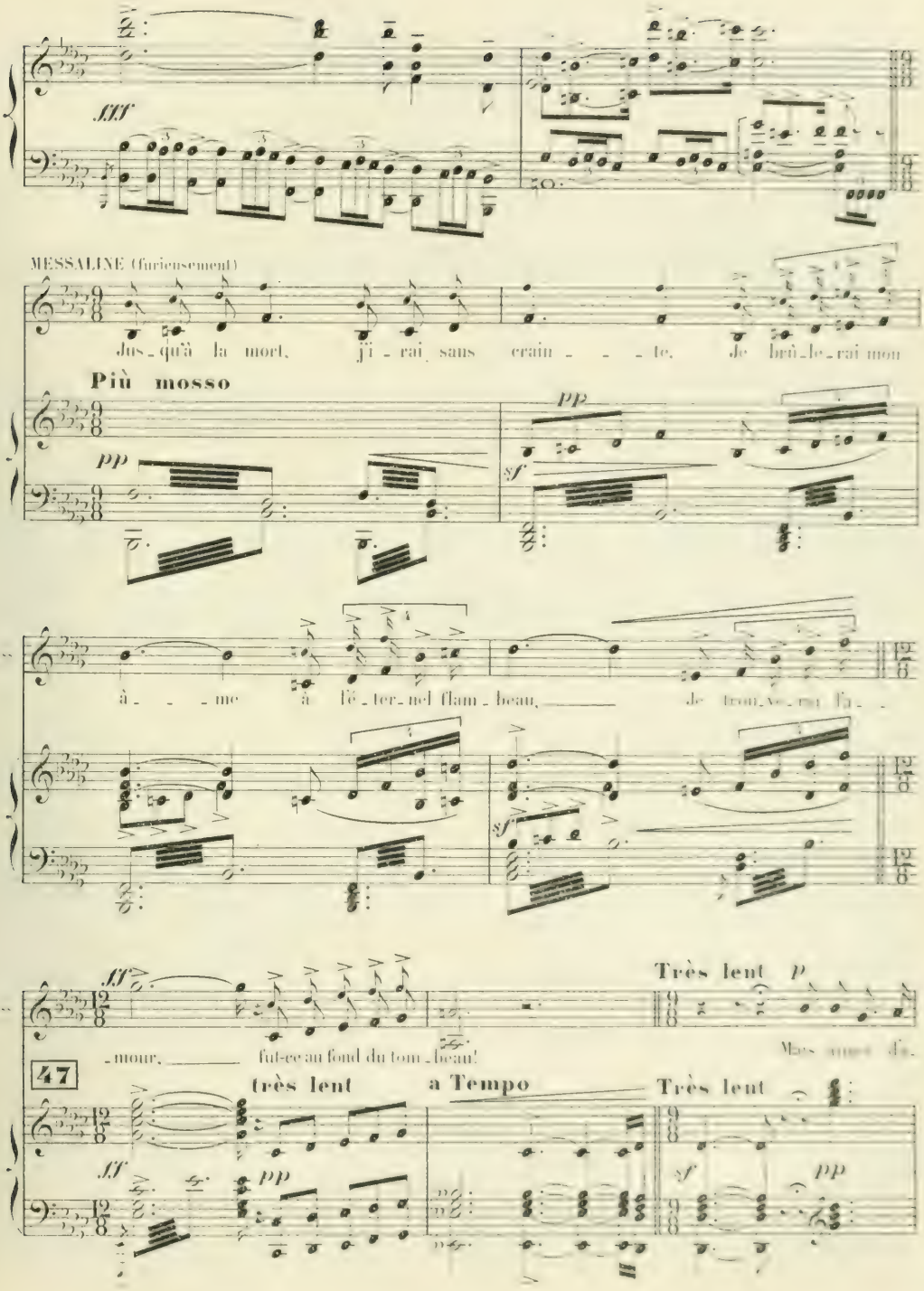

MESSALINE les arrête d'un geste.
Son jour n'est pas ve - nu: Lais - sez - nous
seuls tous deux. Je le veux!..
GALLUS
Im - pé - ra - tri - ce?..

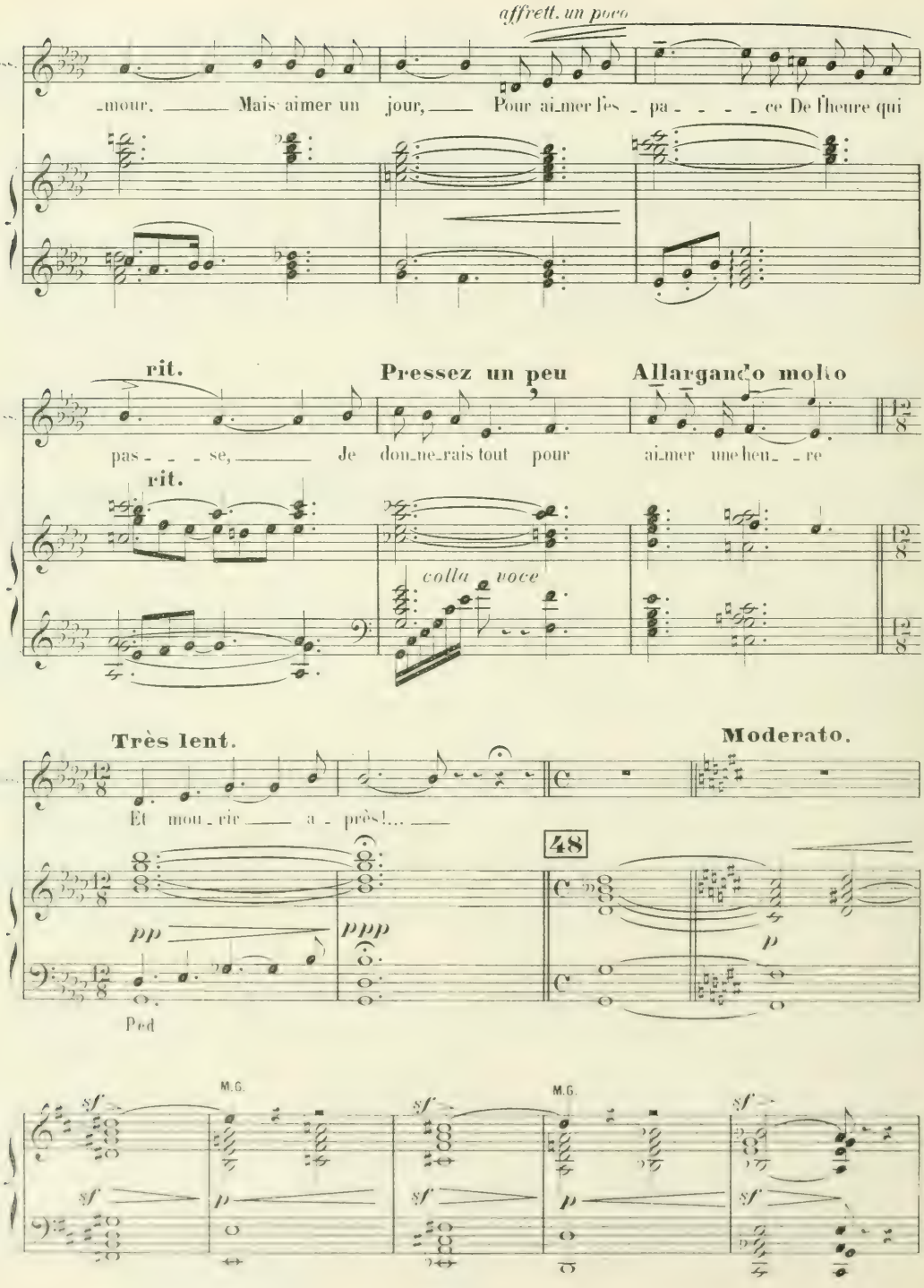
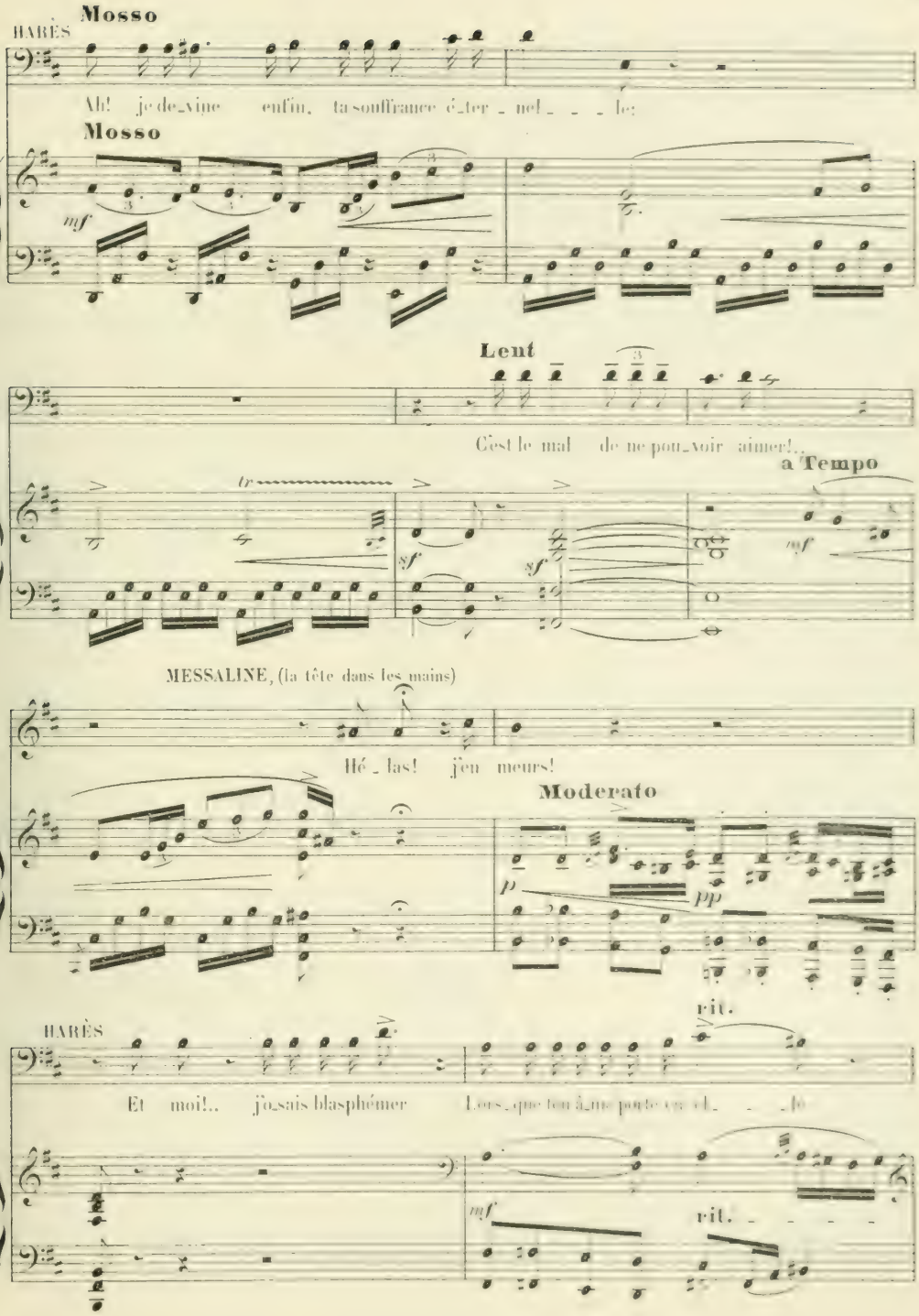
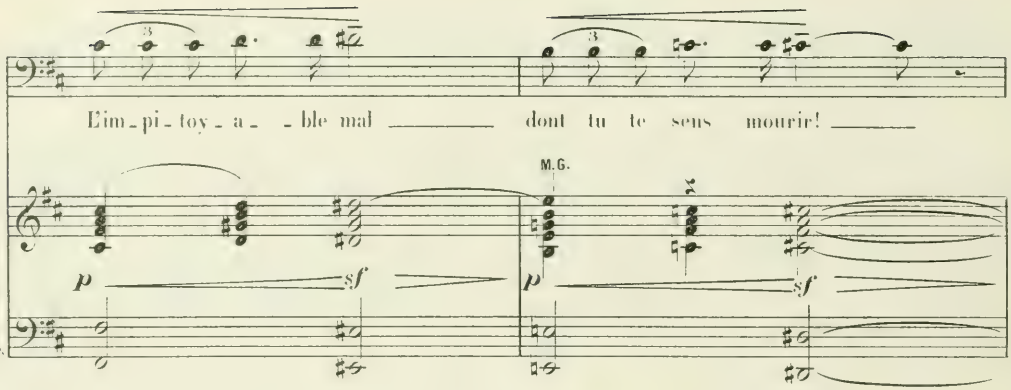

Maestoso
♩ = 60
fff
f
f
mf
mf
p
dim.
p
pp
p

SCÈNE VI

41
Lento
PIANO
espressivo molto
la mélodie en dehors
MESSALINE lui a fait signe de venir devant elle.
Que t'ai-je donc fait?..
Tu n'es pas Romain.
HARÈS

Moderato mosso
Hares
pas — Ji_rai_cri_ _ant: voy_ez l'im_ _ _fâ_ _me Qui souille en
Moderato mosso
Hares
rit
nous li_mage au_ _ _gus_te de la femme, Et bra_ve le seul
mf
Andante ♩.=76
Hares
Dieu qu'on doit servir: l'A_ _mour!
espress. molto
sf
42
sf
calmo
pp

HARÈS
Plus lent
Tu n'as jamais connu l'an-
Plus lent ♩.=63
expressif
-gois-se de l'espoir et la douceur des lar-mes, Et l'a-mour a brisé ses traits sur ton sein
expressif
Poco mosso
nu.
espressivo
C'est pourquoi, de-meu-
p
-rant à ton charme rebel-le, Je te hais, sans re-tour,
f
mf
f
p
f
p
f

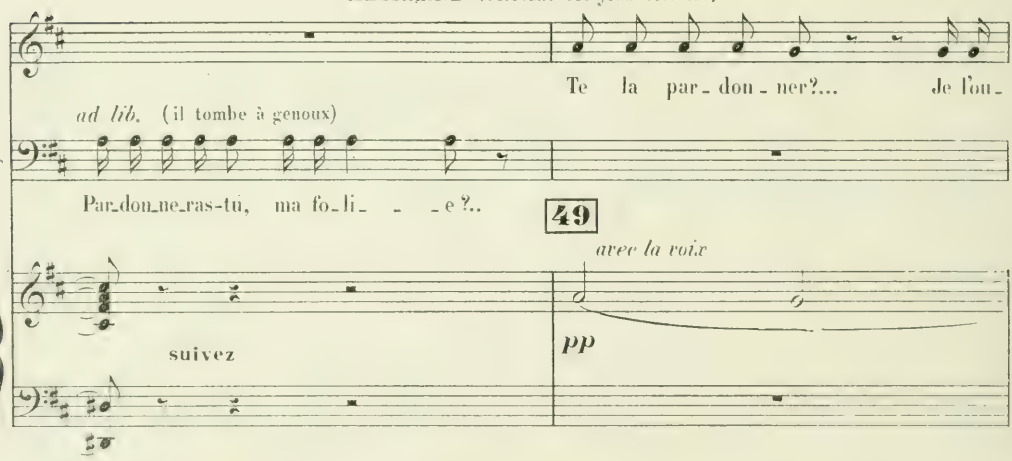
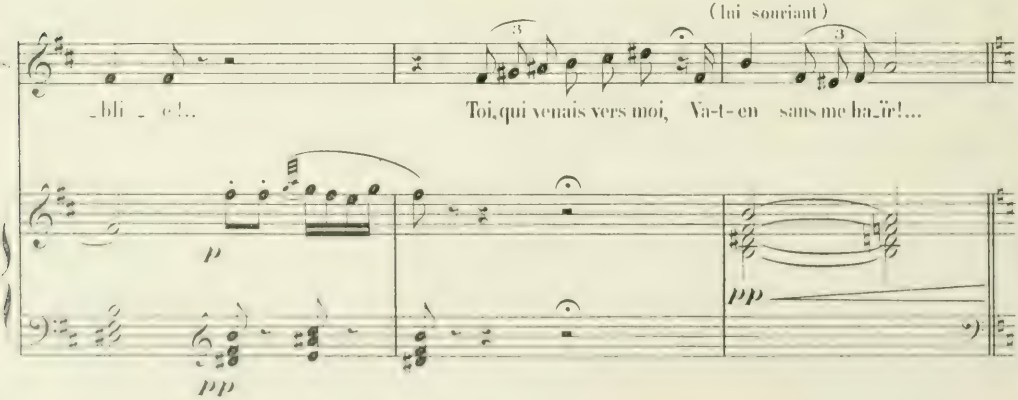


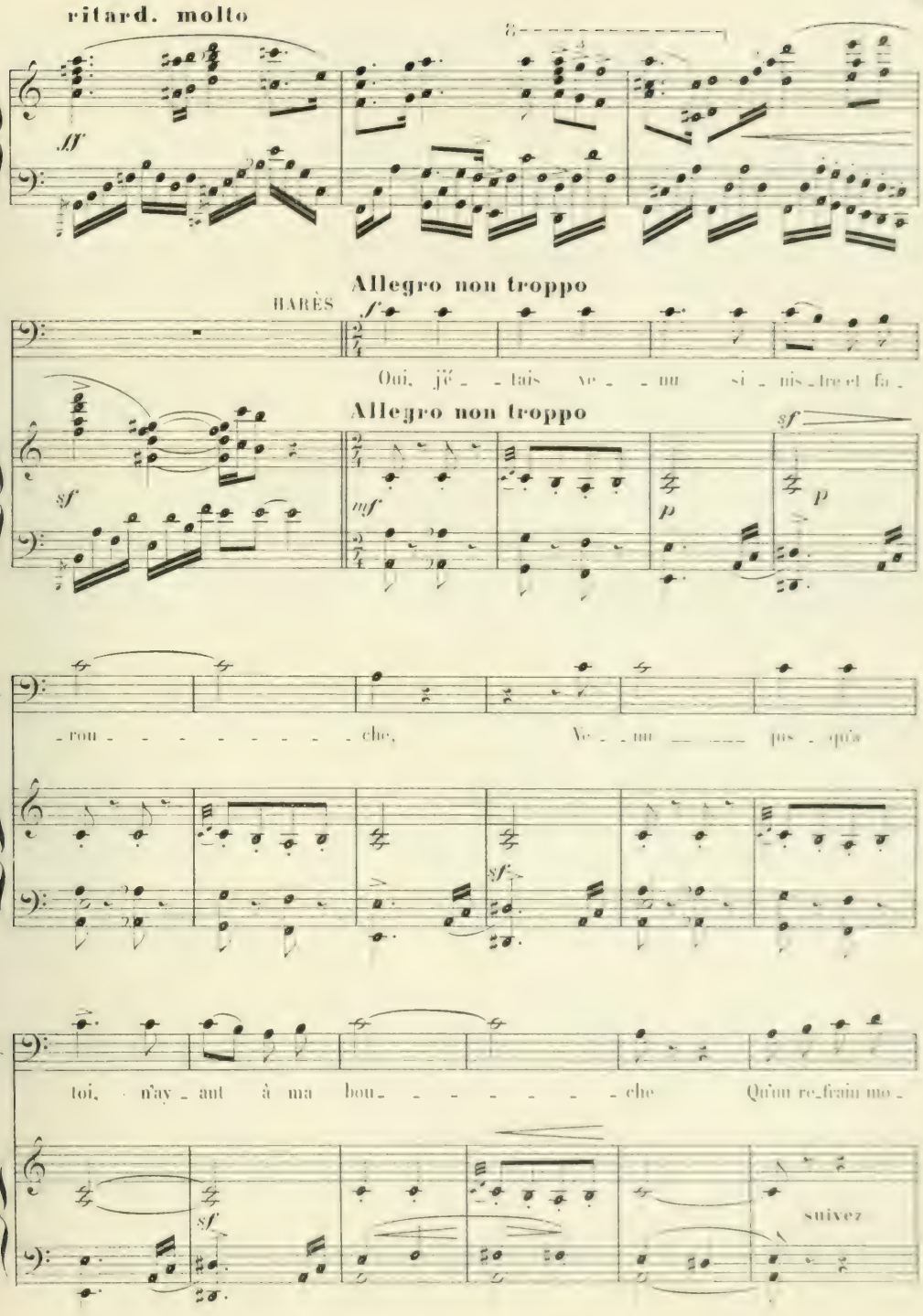
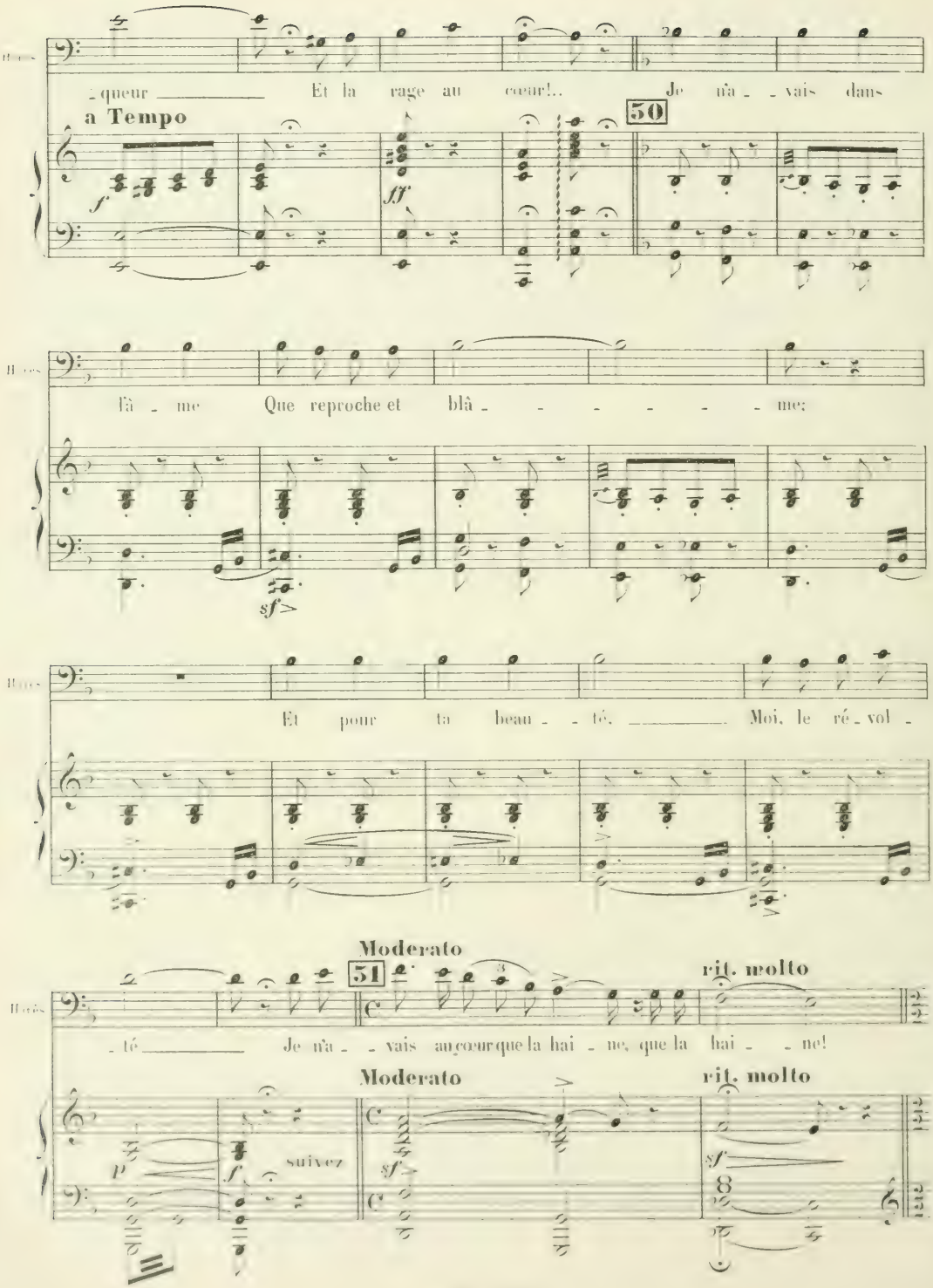
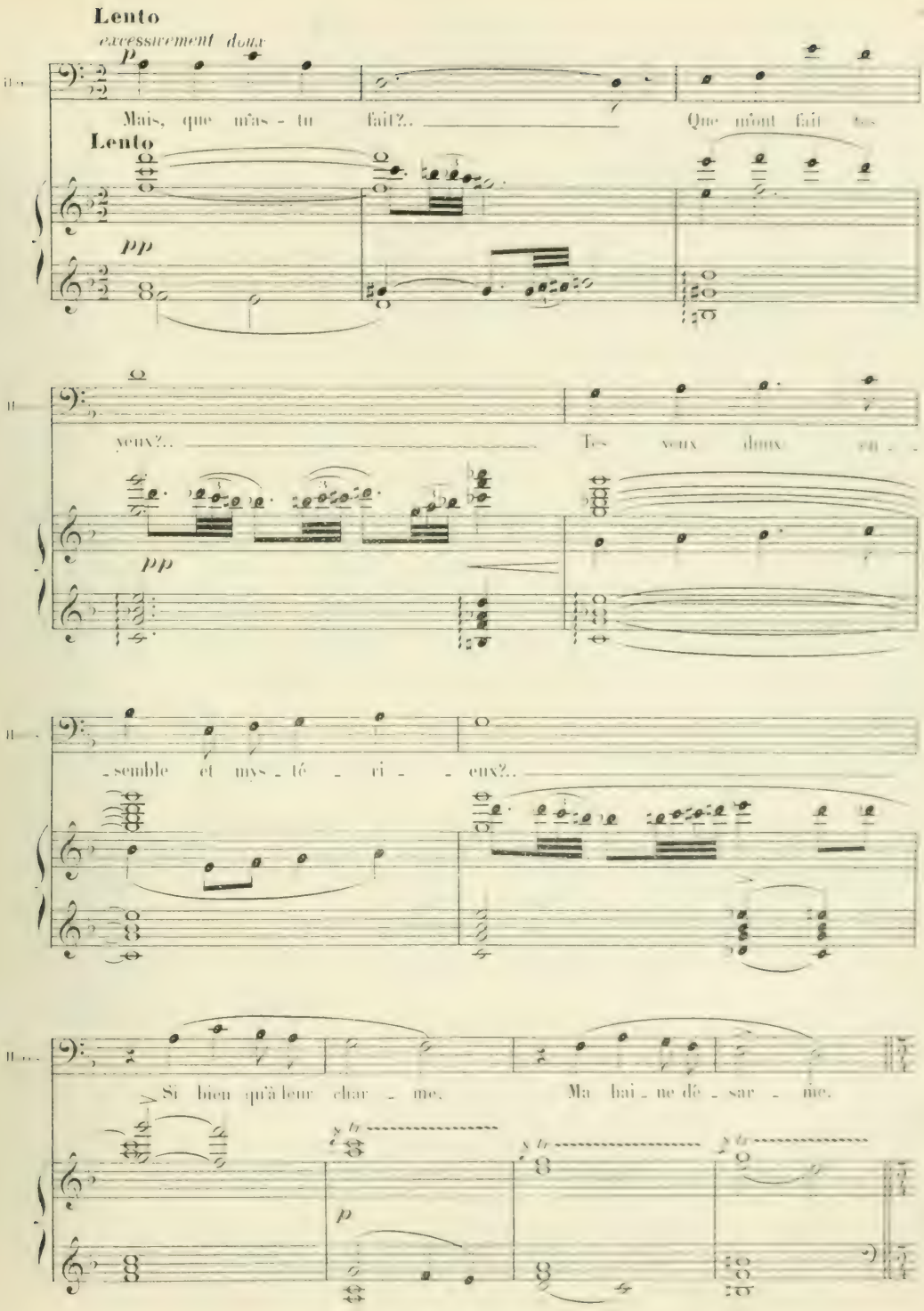
Messaline, toujours à demi-couchée sur son lit; maintenant elle le regarde fixement et tendrement.

Moderato
qui l'a dit, hé_las! que mon cœur ré_vol_té, con_tre l'a_mour n'avait que
Moderato
pp
(se grisant peu à peu de ses propres paroles)
f
hai_ _ _nes?.. Quand c'est lui que j'implo_ _re en mes ten_dres_ses vai_ _nes,
espressivo
ppp
p
p
rall.
Quand je donnerai le sang de mes vei_ _ _nes!..
rall.
pp
rall.

rit. molto
poco affrett.
Pour ai_mer d'a_mour. Pour ai_mer un jour, Pour ai_mer l'es_
♩= 66
rit. molto
pp
Allargando
_pa_ _ce De l'heure qui pas_se. Je le donnerais Pour aimer une heu_ _re
Allargando
avec la voix
p
Très lent.
p
pp
Et mou_rir a_près!
Più mosso
fff
p
fff
appassionato
fff
rit. molto

Moderato.
MESSALINE
Es-pé-rances d'a - mour, à mon cœur dé-fen - dues!
f
Mess.
Moi, mépri-ser l'a - mour, quand c'est lui qui me fuit!
espressivo
p
p
(Elle se lève)
Mess.
C'est vers lui que je
Andantino mosso.
mystérieux
p
pp
Mess.
vais, sur la mau - vai - se rou - te.
45
sf

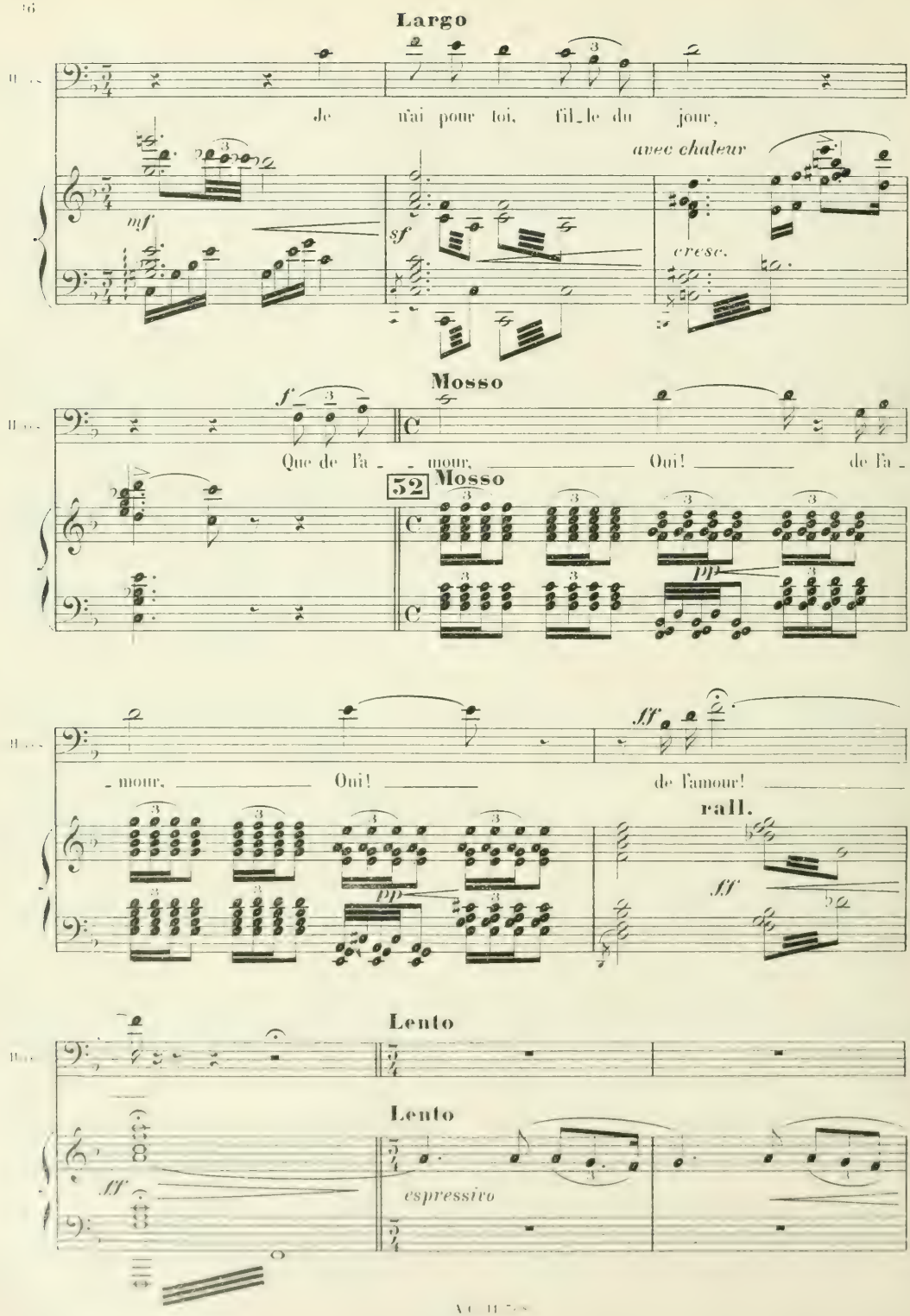
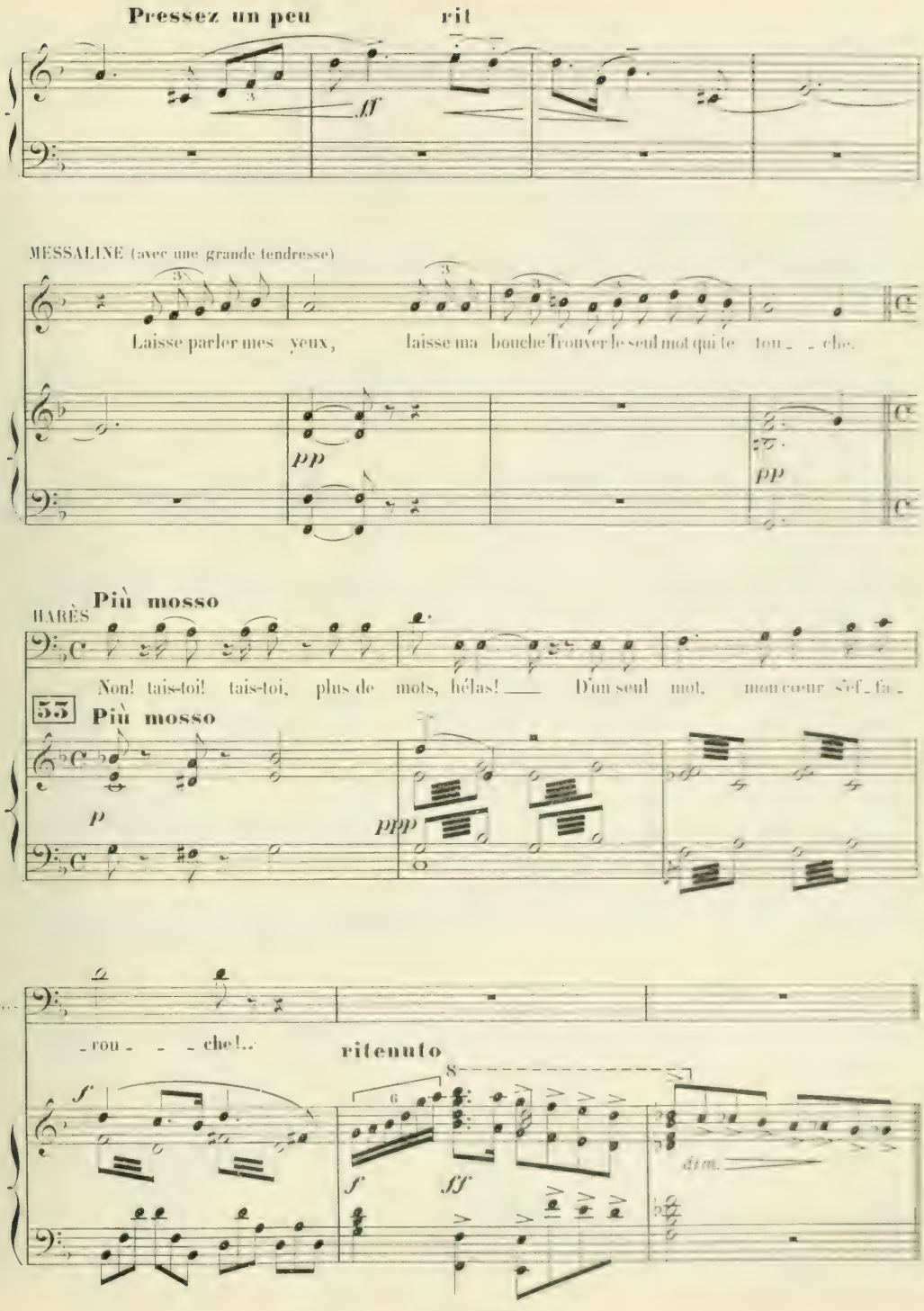

Elle va comme vers un but parfaitement visible pour elle
Mezz.
Par les che_mins mau _ vais: De l'an_goisse et du
mf
rit.
Mezz.
dou _ _ _ te, C'est vers lui que je vais, sans le trou _ ver ja _ _
pp
p
Mezz.
_ mais!
mf
f
f
ff
Appassionato
rit. molto
f cresc
ff

MESSALINE
Moderato
Allargando
subito p
Es - pé - - - ran - - - - - - - ce d'a -
- mer! Es - pé - - - ran - - - ce su - prê - - - me!
affrett. un poco
J'i - rai vers lui, j'i - rai quand mê - - - me! En me trai -
affrett. un poco
cresc
- nant sur les ge - noux. Les pieds sur -
p
p
mf

cre - - - scen - - -
-glants. sous le ciel blê - - - - - me, J'i - - - rai ___ vers
46
cresc. sempre
p
- do e affrett.
lui, ___ J'i - rai quand mê - - - me! J'i - rai tou -
f
più f
ff
-jours! ___ J'i - rai vers
cresc. sempre
ff
fff
p
rit. molto
(avec un grand accent)
tous! ___ Je veux ai - mer, ___ je veux qu'on m'ai - - - me!
rit. molto
ff
Ped
Ped
Ped

fff
MESSALINE (furieusement)
Jus_qu'à la mort, j'i_rai sans crain_te. Je brû_le_rai mon
Più mosso
pp
pp
sf
à_me à l'é_ter_nel flam_beau, Je trou_ve_rai l'a_
sf
ff
_mour, fut-ce au fond du tom_beau!
47
très lent
a Tempo
Très lent
Très lent p
Mais aimez-la.
ff
pp
sf
pp


affrett. un poco
Mezz.
-mour, Mais aimer un jour, Pour ai-mer les - pa - - - - ce De l'heure qui
rit.
Pressez un peu
Allargando molto
pas - - - se, Je don-ne-rais tout pour ai-mer une heu- - re
rit.
colla voce
Très lent.
Moderato.
Et mou - rir a - près!...
48
pp
ppp
p
Ped
M.G.
sf
M.G.
sf

Mosso
HARÈS
Ah! je de_vine enfin, ta souffrance é_ter_nel_ _ _ le!
Mosso
mf
Lent
Cest le mal de ne pou_voir aimer!..
a Tempo
tr
sf
sf
mf
MESSALINE, (la tête dans les mains)
Hé_las! j'en meurs!
Moderato
p
pp
rit.
HARÈS
Et moi!.. j'ose sais blasphémer Lors_que ton â_me pure en_vi_ _ _ le
mf
rit.

49

MESSALINE (relevant les yeux vers lui)

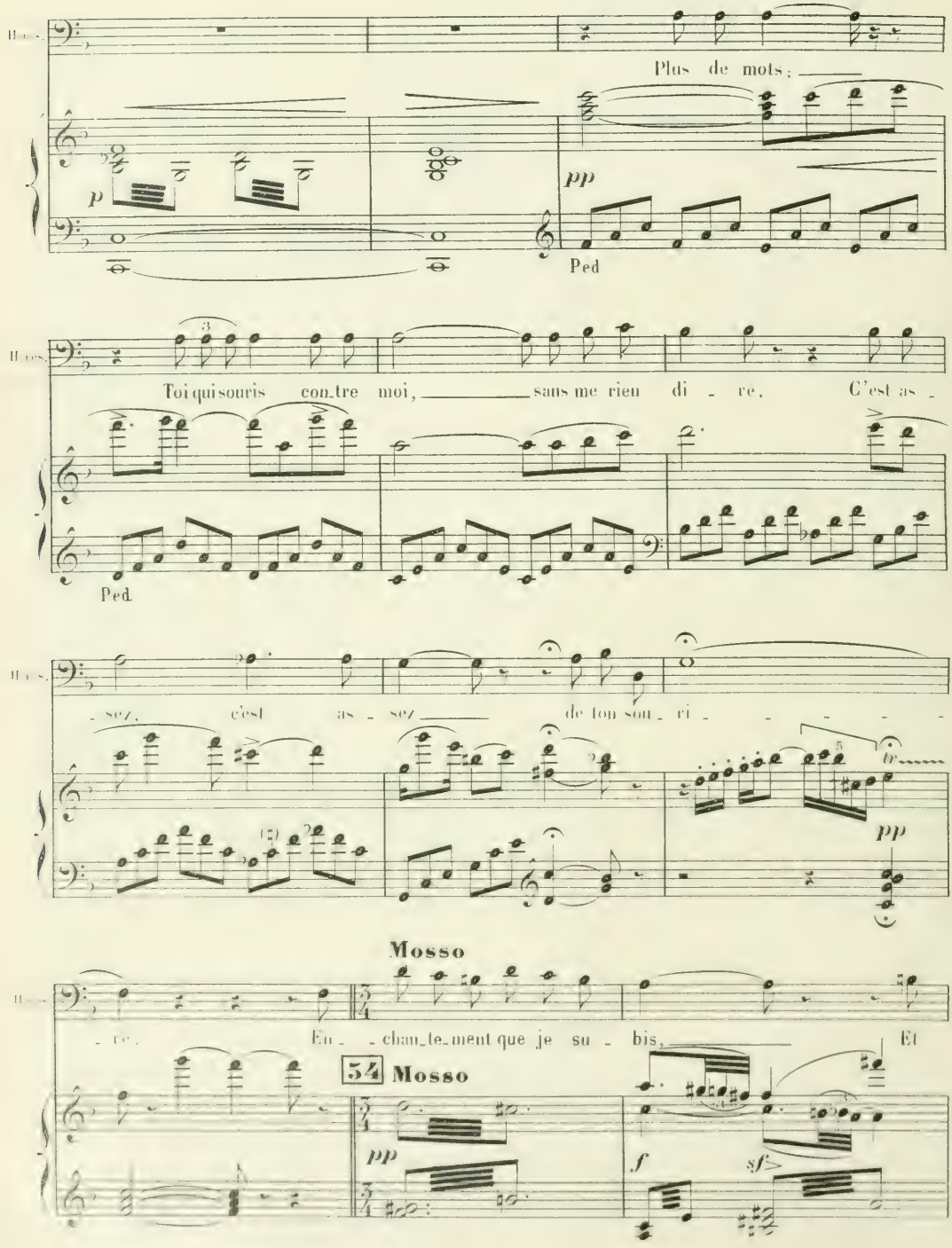


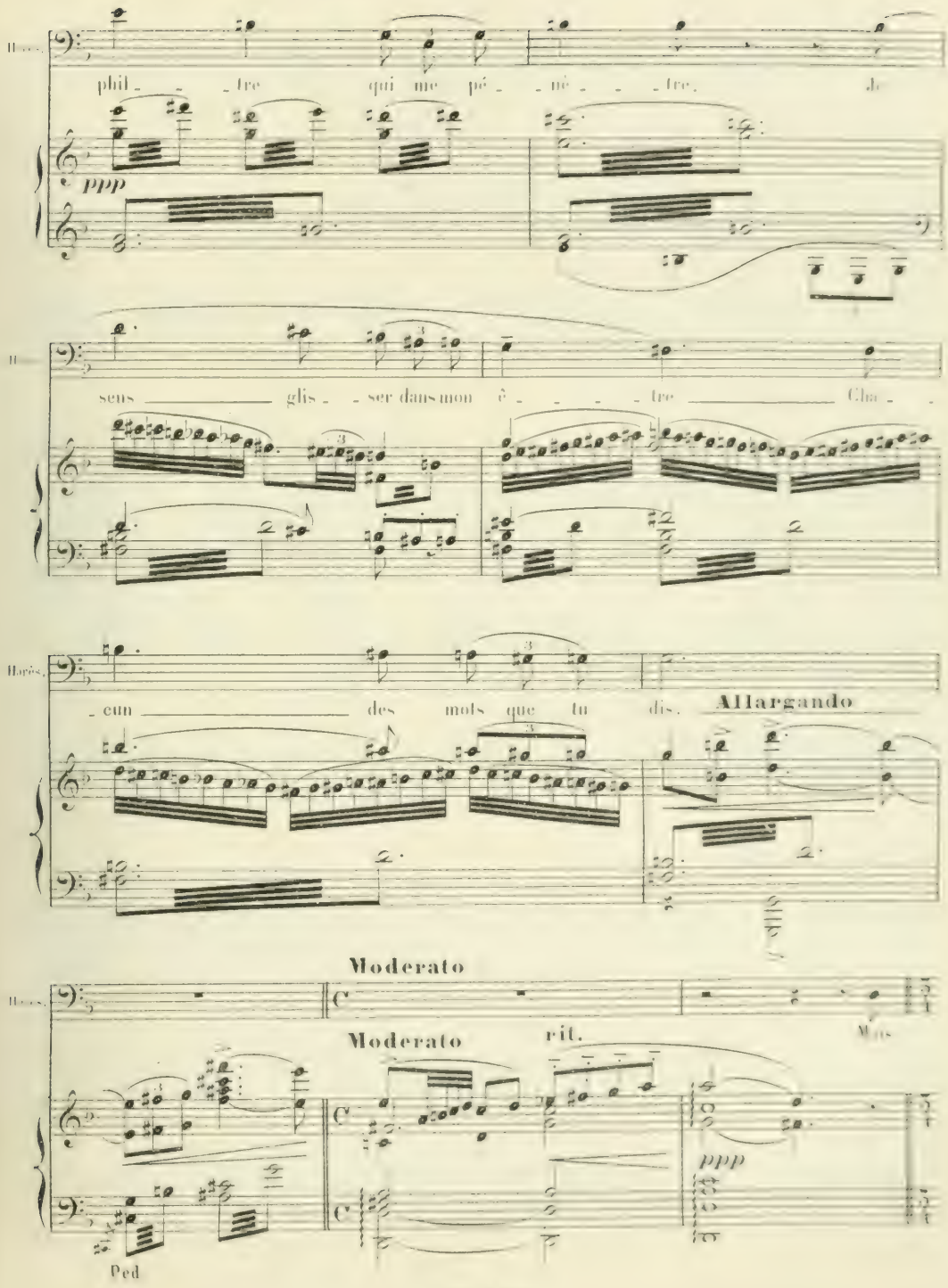
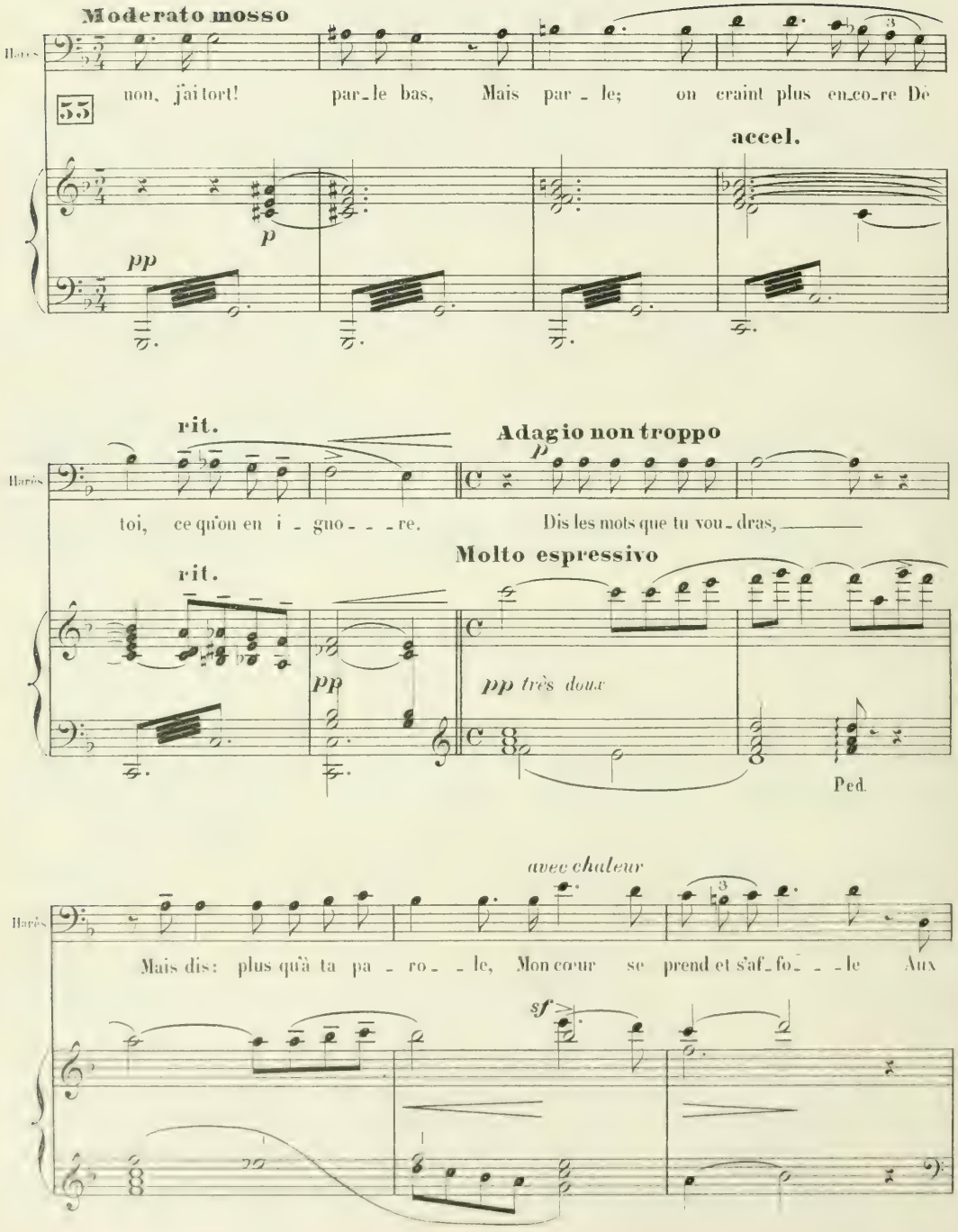
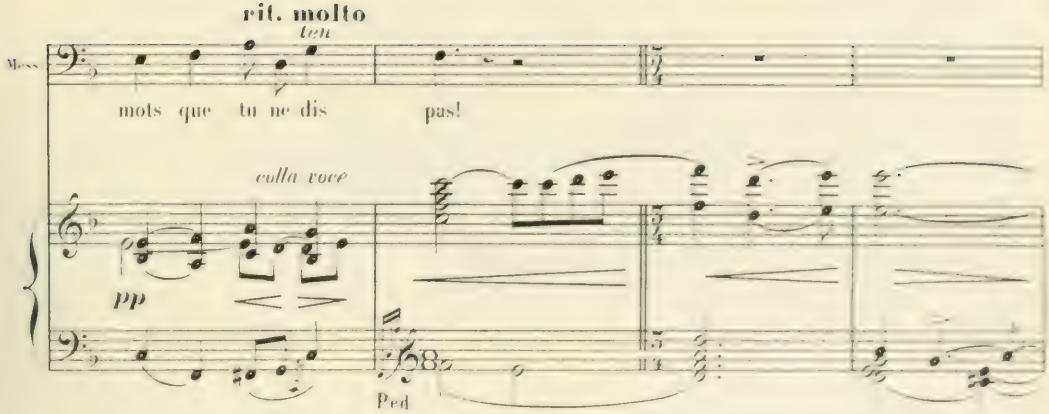

ritard. molto
ff
Allegro non troppo
BARÈS
f
Oui, j'é - - tais ve - - nu si - nis - tre et fa -
Allegro non troppo
sf
sf
mf
p
p
- rou - - - - - - - - che, Ve - - nu - - - - pus - qu'a
sf
toi, n'ay - ant à ma bou - - - - - - - che Qu'un re - frain mo -
sf
suivez

Bass
queur Et la rage au cœur!.. Je vais dans
a Tempo
50
f
fff
Bass
fâ - me Que reproche et blâ - - - - - - me:
sf
Bass
Et pour ta beau - - té, Moi, le ré - vol -
Moderato
51
rit. molto
Bass
- té Je vais au cœur que la hai - ne, que la hai - - ne!
Moderato
rit. molto
p
f
suivez
sf
sf

Lento
excessivement doux
p
Mais, que m'as - tu fait?..
Que m'ont fait tes
Lento
pp
yeux?..
Tes yeux doux
pp
-semble et mys - té - ri - - eux?..
Si bien qu'à leur char - me.
Ma hai - ne dé - sar - me.
tr
p

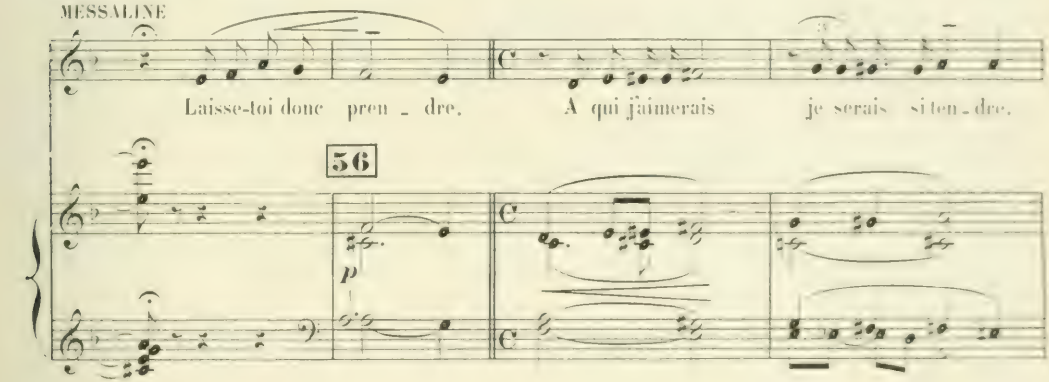
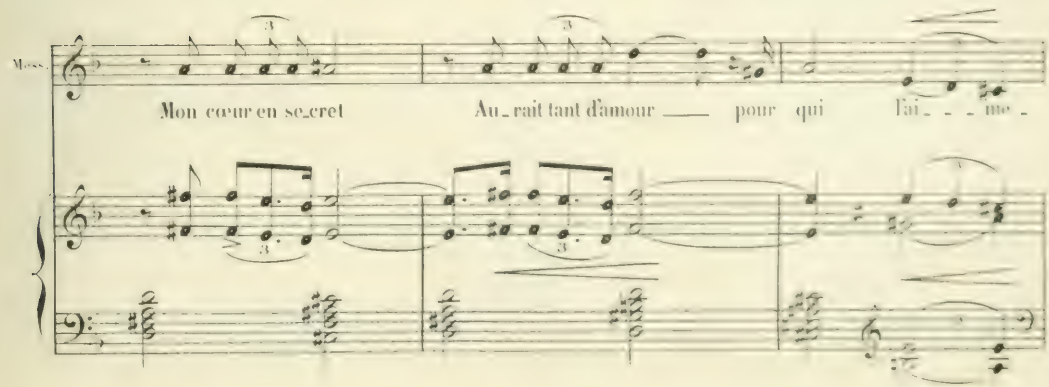

Largo
Je n'ai pour toi, fil_le du jour,
avec chaleur
mf
sf
cresc.
Mosso
f
Que de l'a_ _ mour, Oui! de l'a_
52
Mosso
pp
_mour, Oui! de l'amour!
ff
rall.
ff
Lento
Lento
ff
espressivo

Pressez un peu
rit
MESSALINE (avec une grande tendresse)
Laisse parler mes yeux, laisse ma bouche Trouver le seul mot qui te tou_ _ che.
Più mosso
HARÈS
Non! tais-toi! tais-toi, plus de mots, hélas! ___ D'un seul mot, mon cœur s'ef_ fa_
53
Più mosso
rou _ _ che!..
ritenuto
dim.

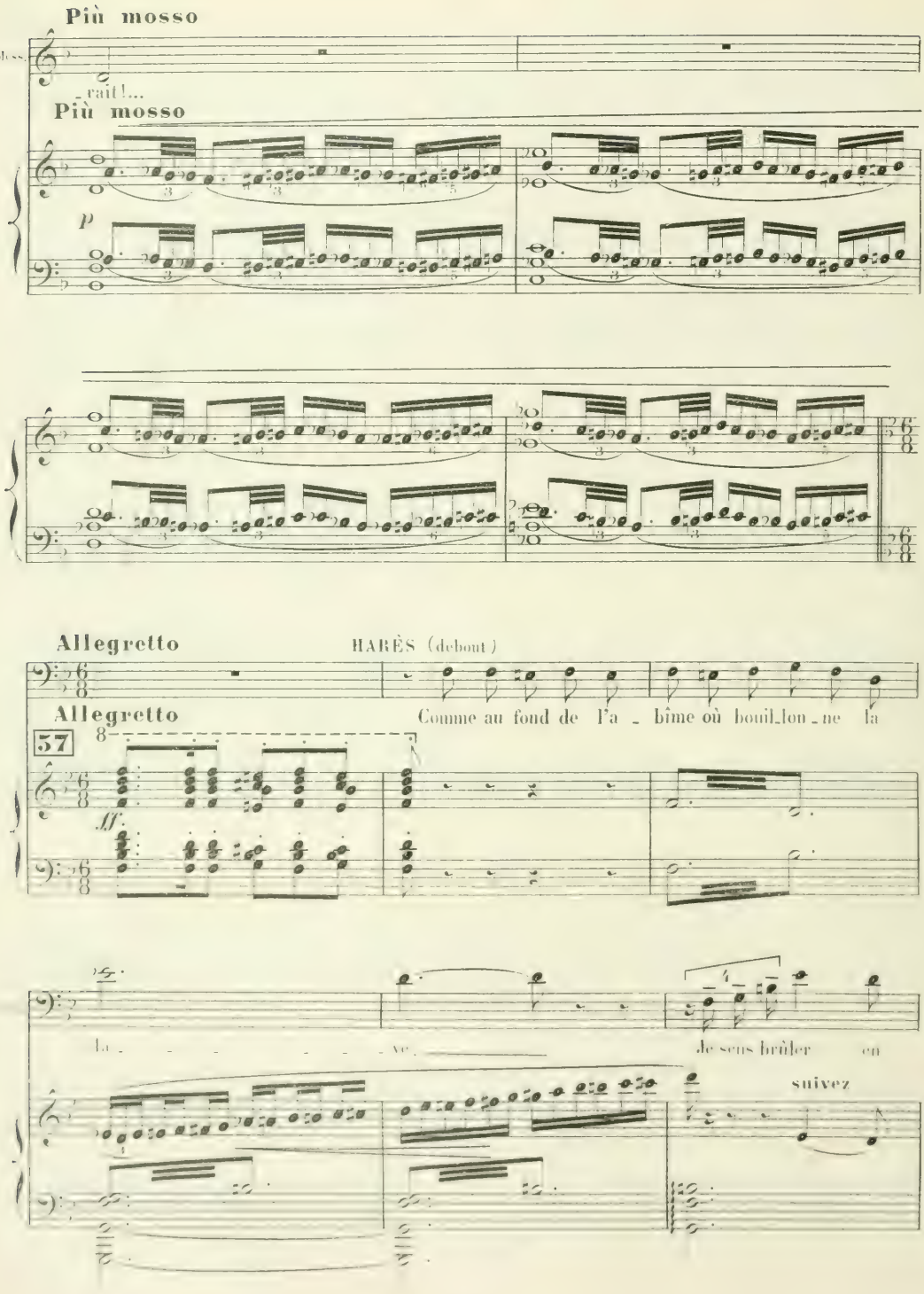
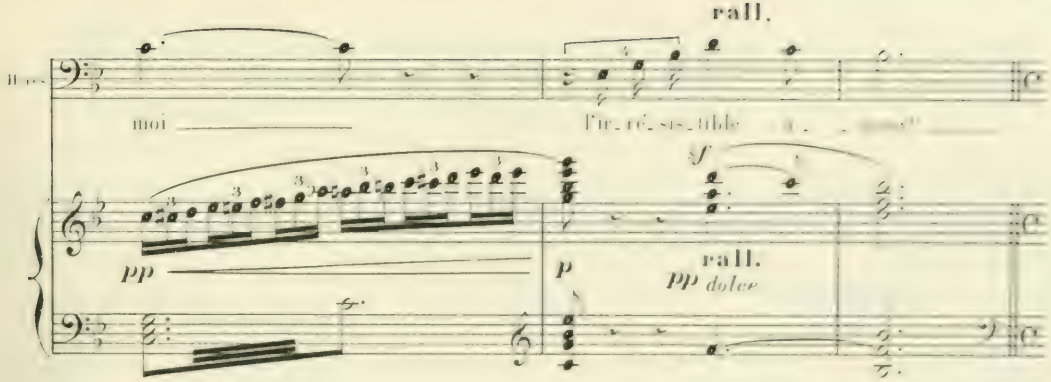
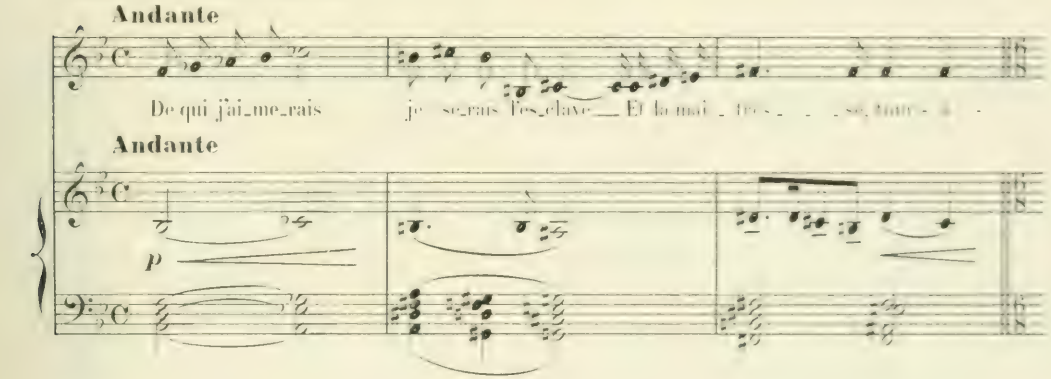
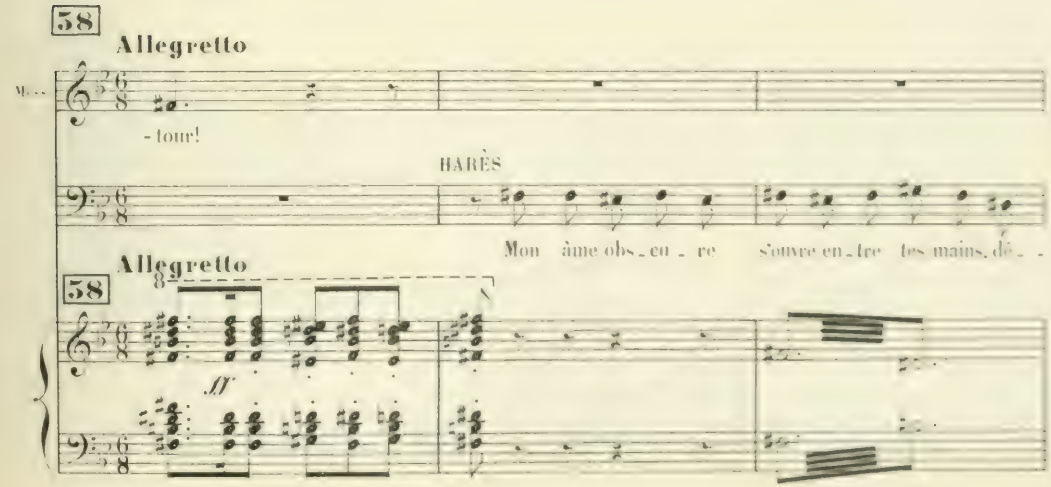
Adagio non troppo

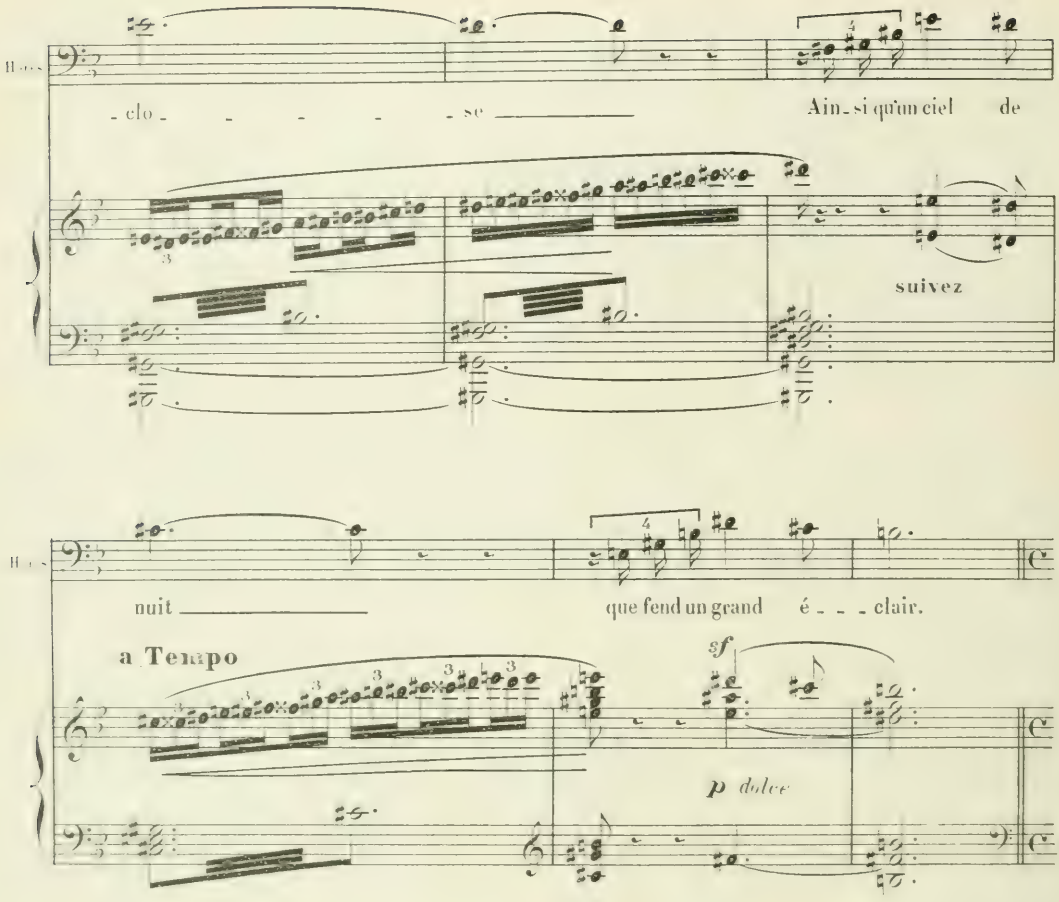
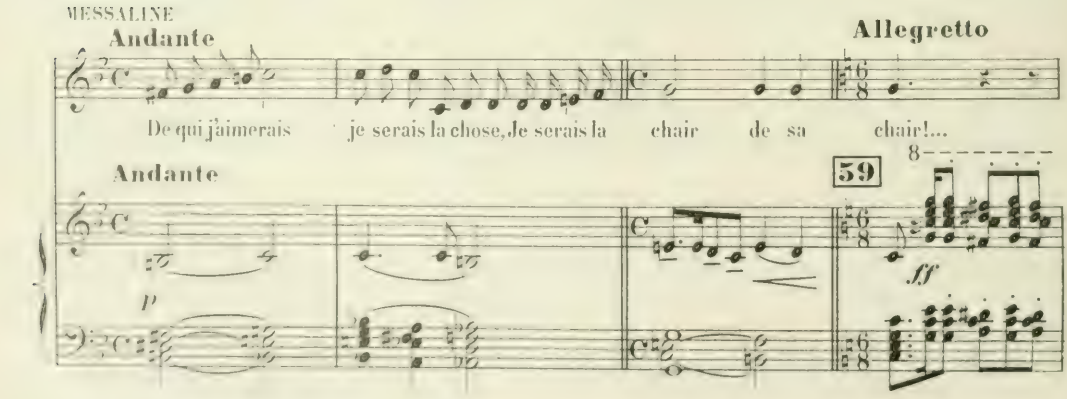
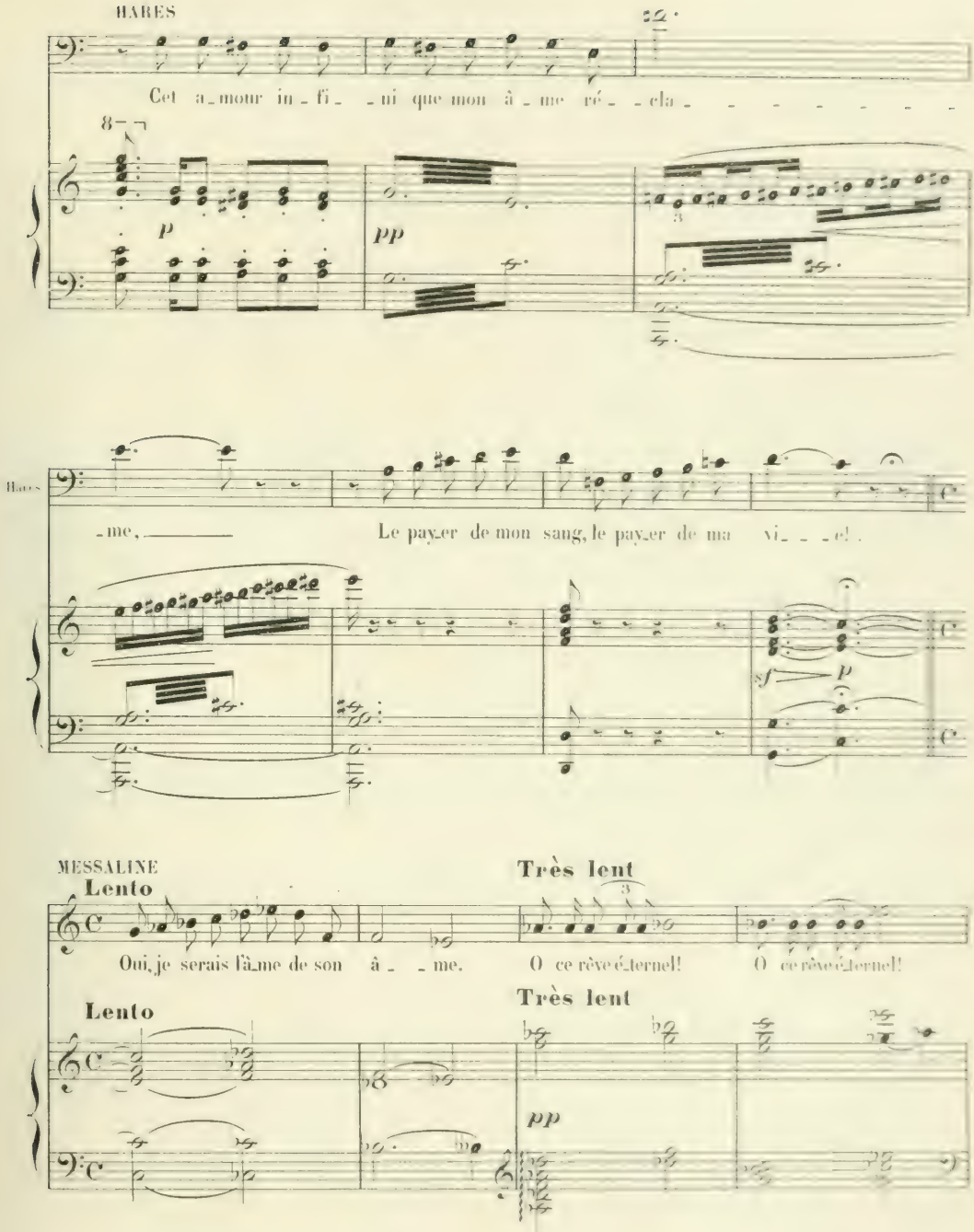
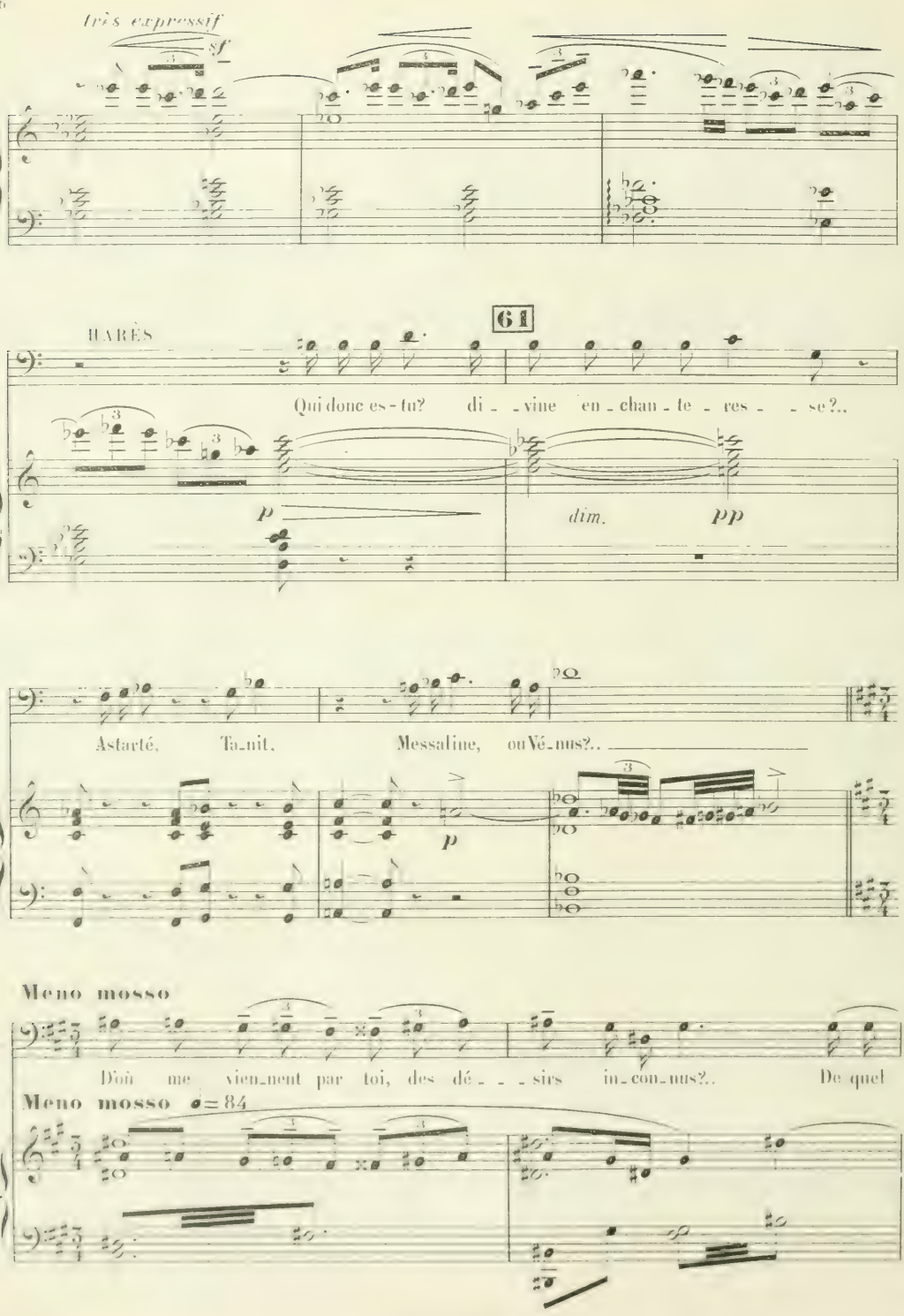
à demi voix, tout à fait près d'elle)

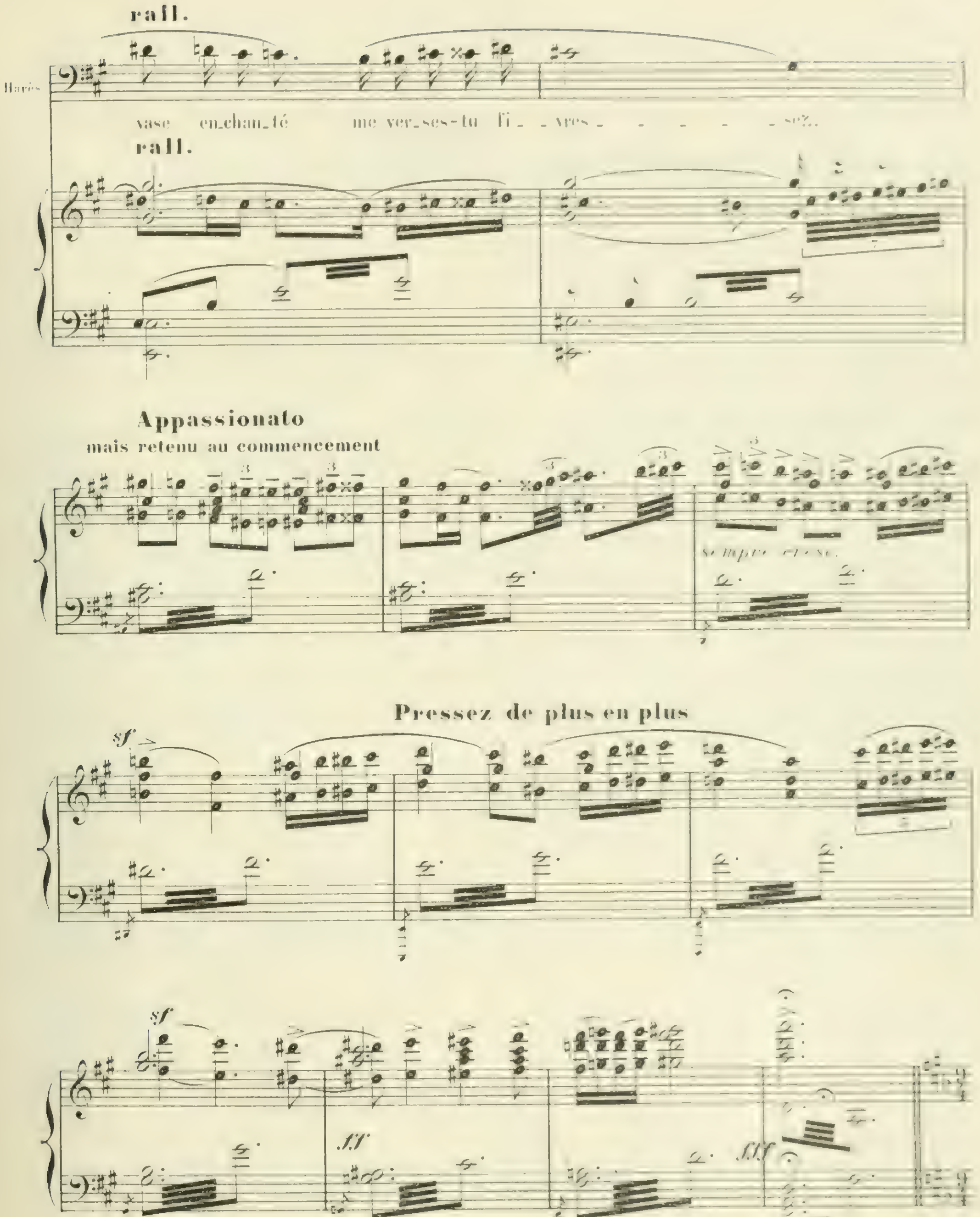


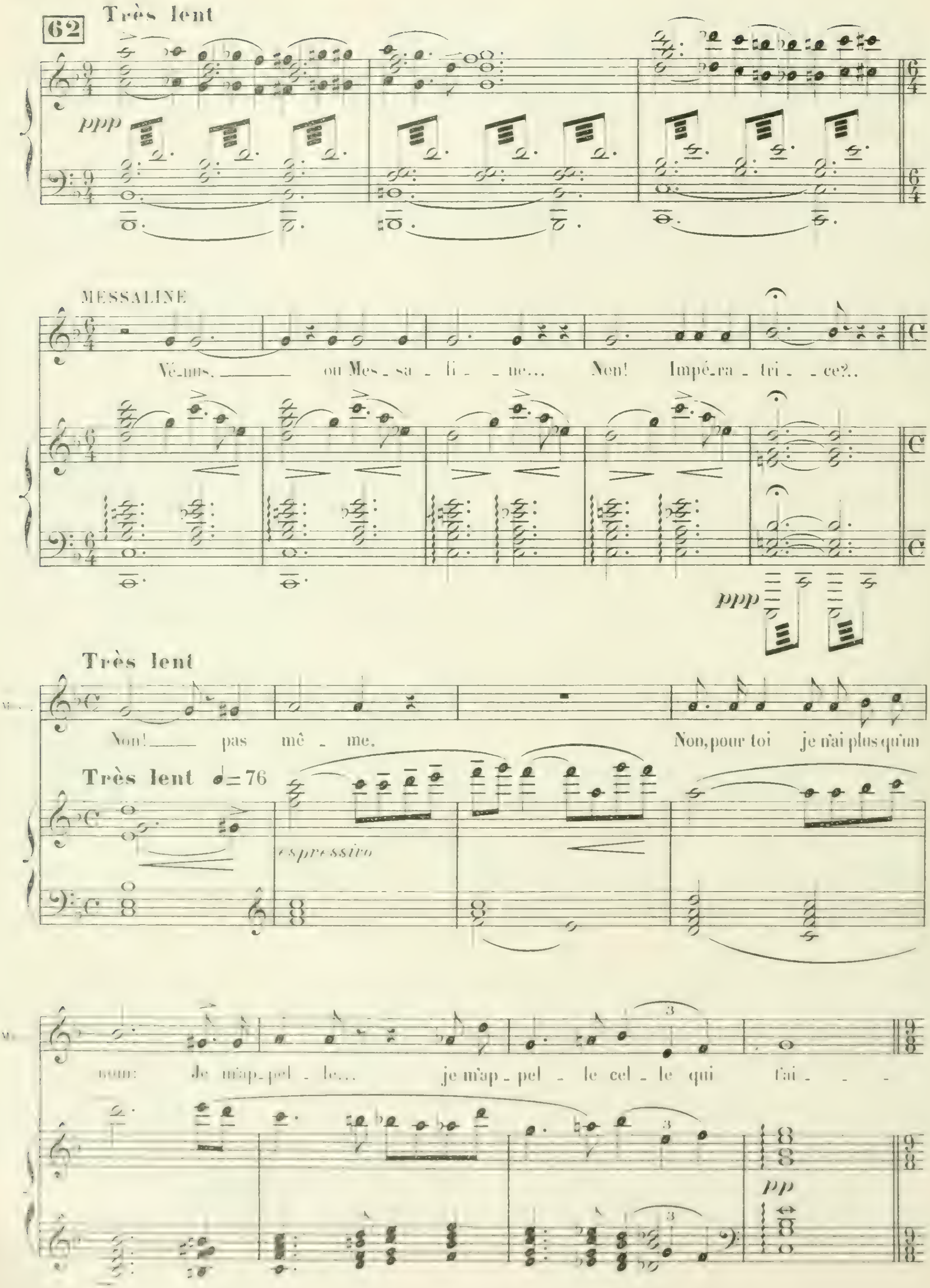
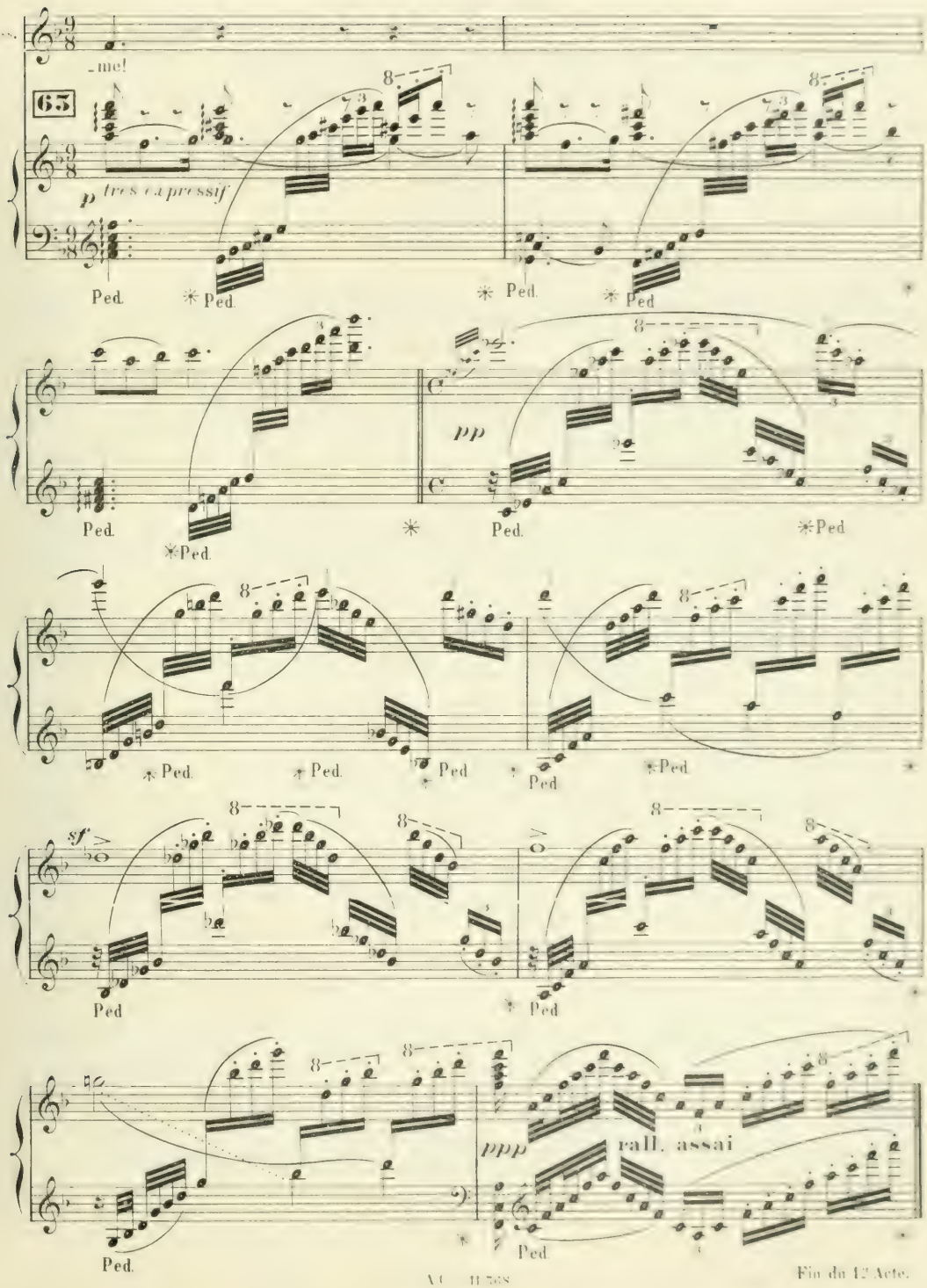

phil_ _ _tre qui me pé_ _né_ _ _ _tre. Je
ppp
seus _____ glis_ _ser dans mon ê_ _ _ _ _tre _____ Cha_ _
_cun _____ des mots que tu dis.
Allargando
Moderato
Moderato
rit.
Mais
ppp
Ped

Moderato mosso
Harès
non, j'ai tort! par_le bas, Mais par_le; on craint plus en_co_re De
55
accel.
pp
p
rit.
Adagio non troppo
p
toi, ce qu'on en i_gno_re. Dis les mots que tu vou_dras,
Molto espressivo
rit.
pp
pp très doux
Ped.
avec chaleur
Mais dis: plus qu'à ta pa_ro_le, Mon cœur se prend et s'af_fo_le Aux
sf

Il tente de lui échapper, de se reprendre, mais c'est elle qui le reprend et l'attire vers elle.




Più mosso
Mess.
rait!...
Più mosso
p
Allegretto
HARÈS (debout)
Allegretto
Comme au fond de l'a - bîme où bouil-lon-ne la
57
ff
la - ve,
de sens brûler en
suivez

MESSALINE (tendre, contre lui)



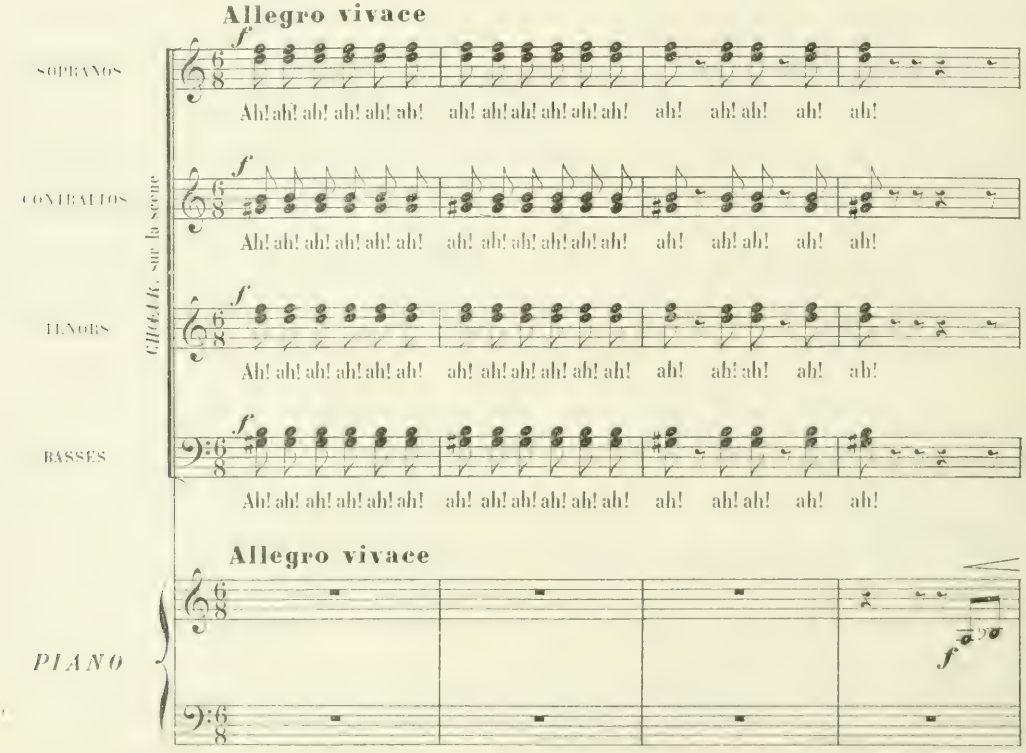
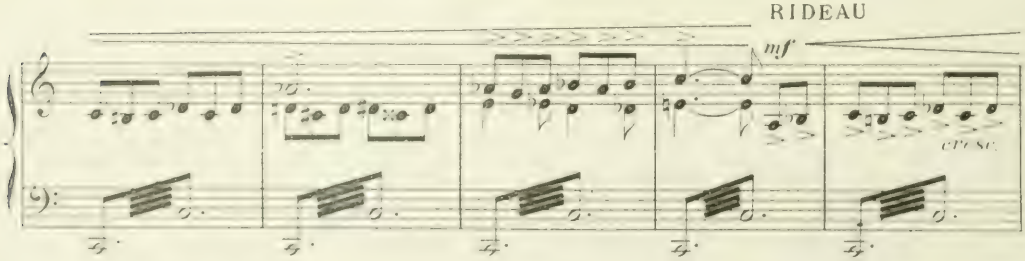

- clo - - - - - se
Ain - si qu'un ciel de
suivez
nuit
que fend un grand é - - - clair.
a Tempo
sf
p dolce

MESSALINE
Andante
Allegretto
De qui j'aimerais
je serais la chose, Je serais la
chair
de sa
chair!...
Andante
59
p
ff

HARES
Cet a_mour in_fi_ni que mon â_me ré_ _cla_ _ _ _ _ _ _
p
pp
Hares
_me, Le pay_er de mon sang, le pay_er de ma vi_ _ _e!
sf
p
MESSALINE
Lento
Très lent
Oui, je serais l'â_me de son â_ _me. O ce rêve é_ternel! O ce rêve é_ternel!
Lento
Très lent
pp

très expressif
sf
61
HARÈS
Qui donc es-tu? di-vine en-chan-te-res-se?..
p
dim.
pp
Astarté, Ta-nit, Messaline, ou Vé-nus?..
p
Meno mosso
D'où me vien-nent par toi, des dé-sirs in-con-nus?.. De quel
Meno mosso ♩=84

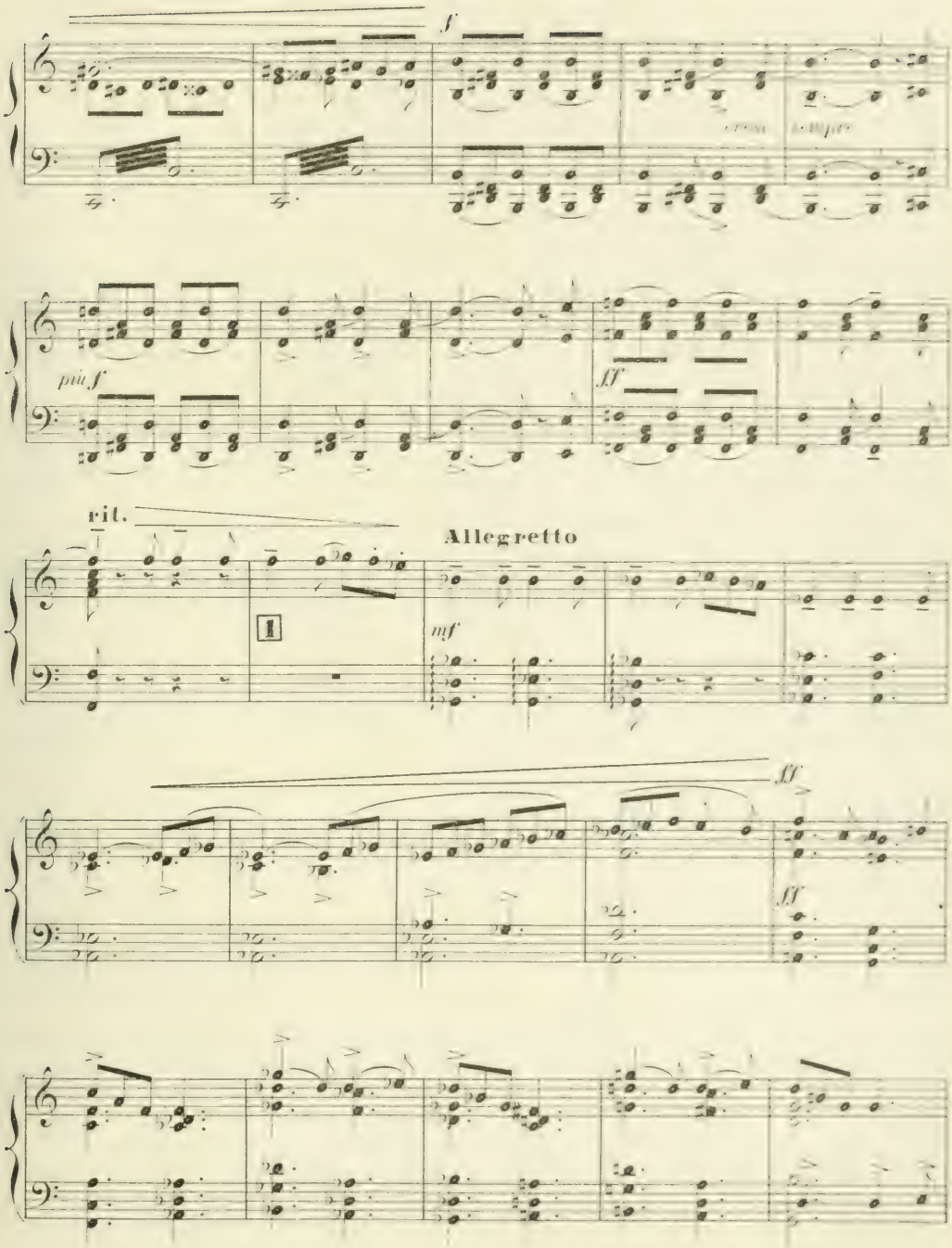
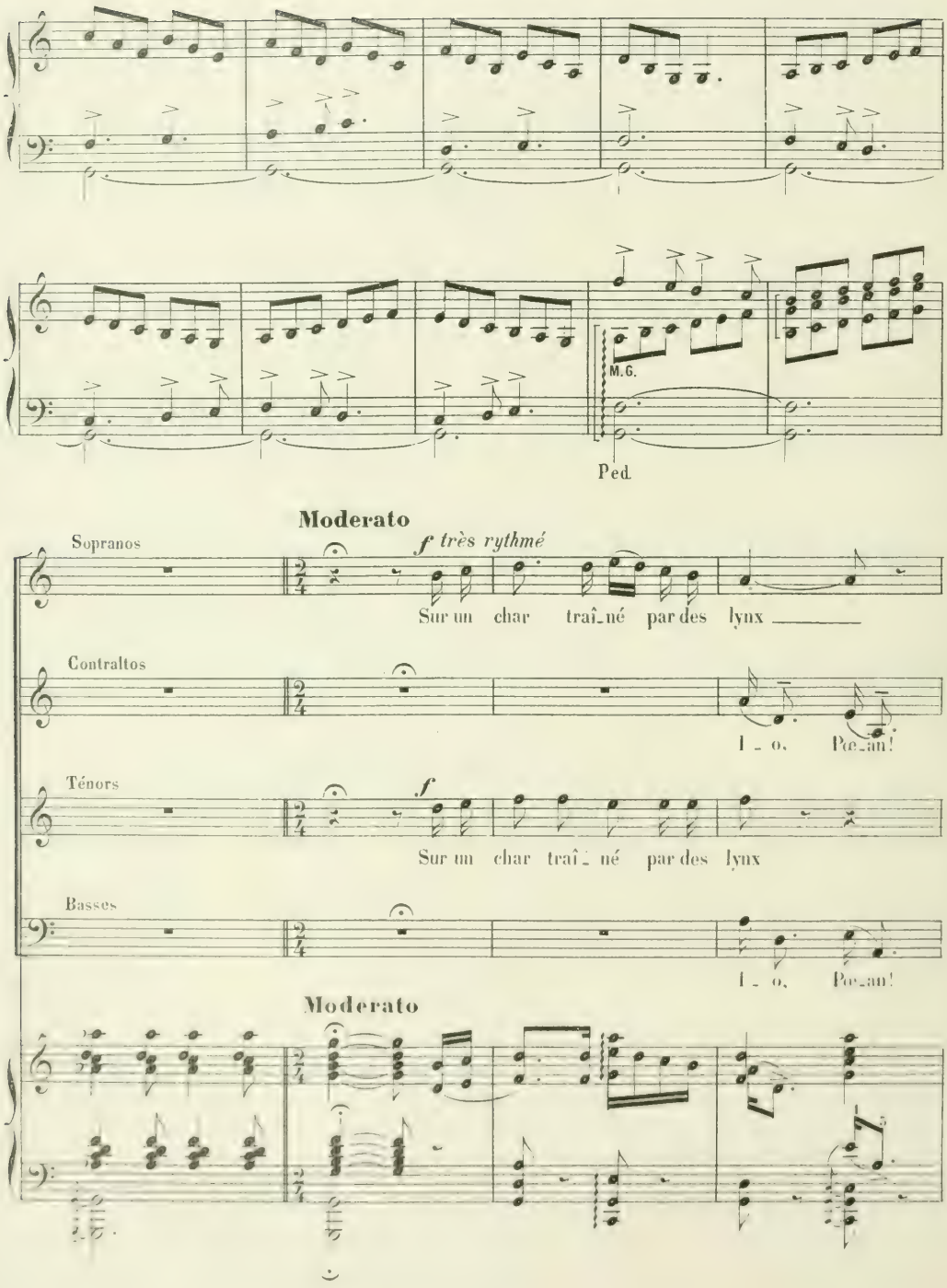
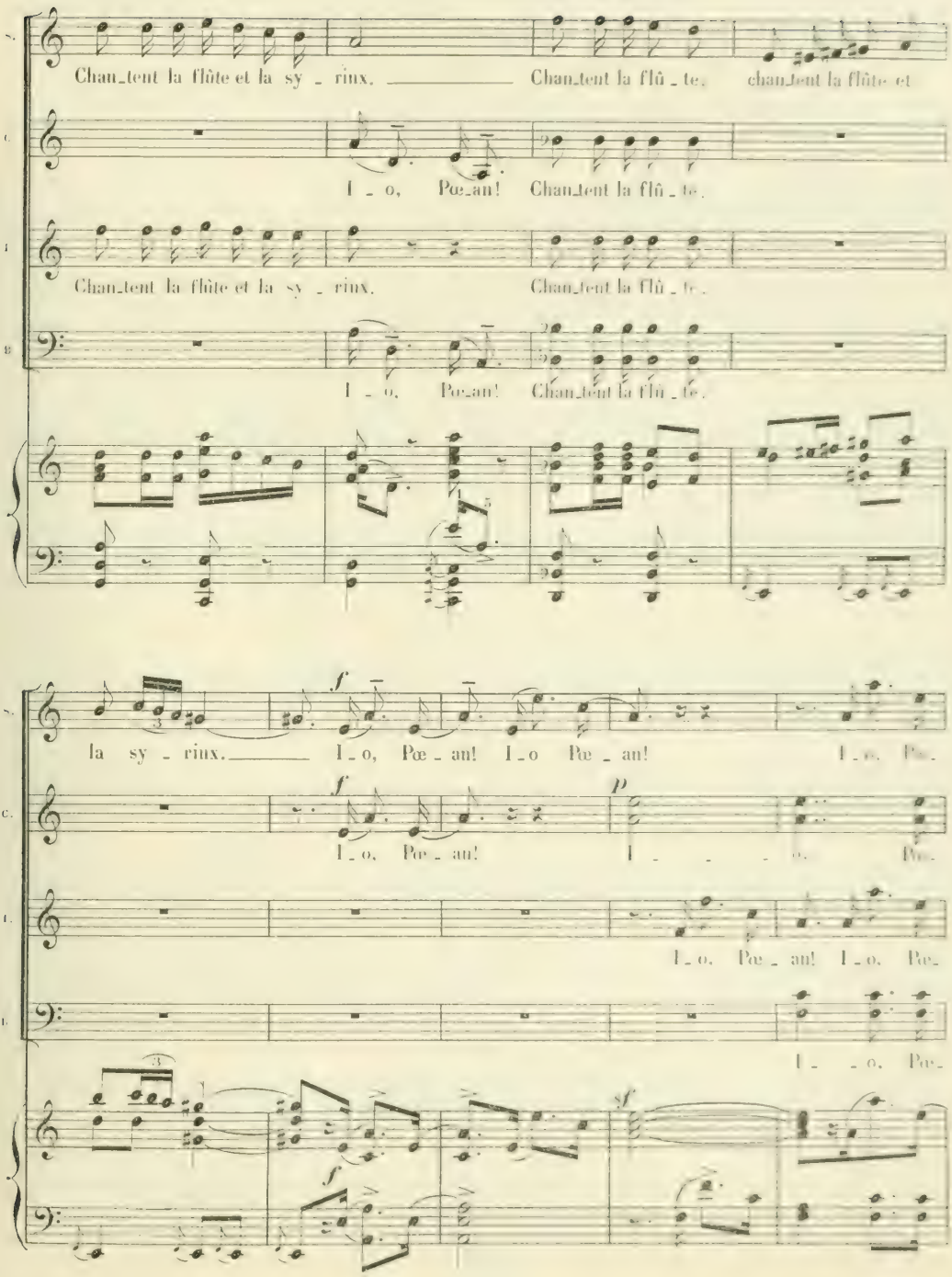

rall.
Harès
vase en_chan_té me ver_ses-tu fi_vres _ _ _ _ _ _ sez.
rall.
Appassionato
mais retenu au commencement
sempre cresc.
Pressez de plus en plus
sf
sf
ff
fff

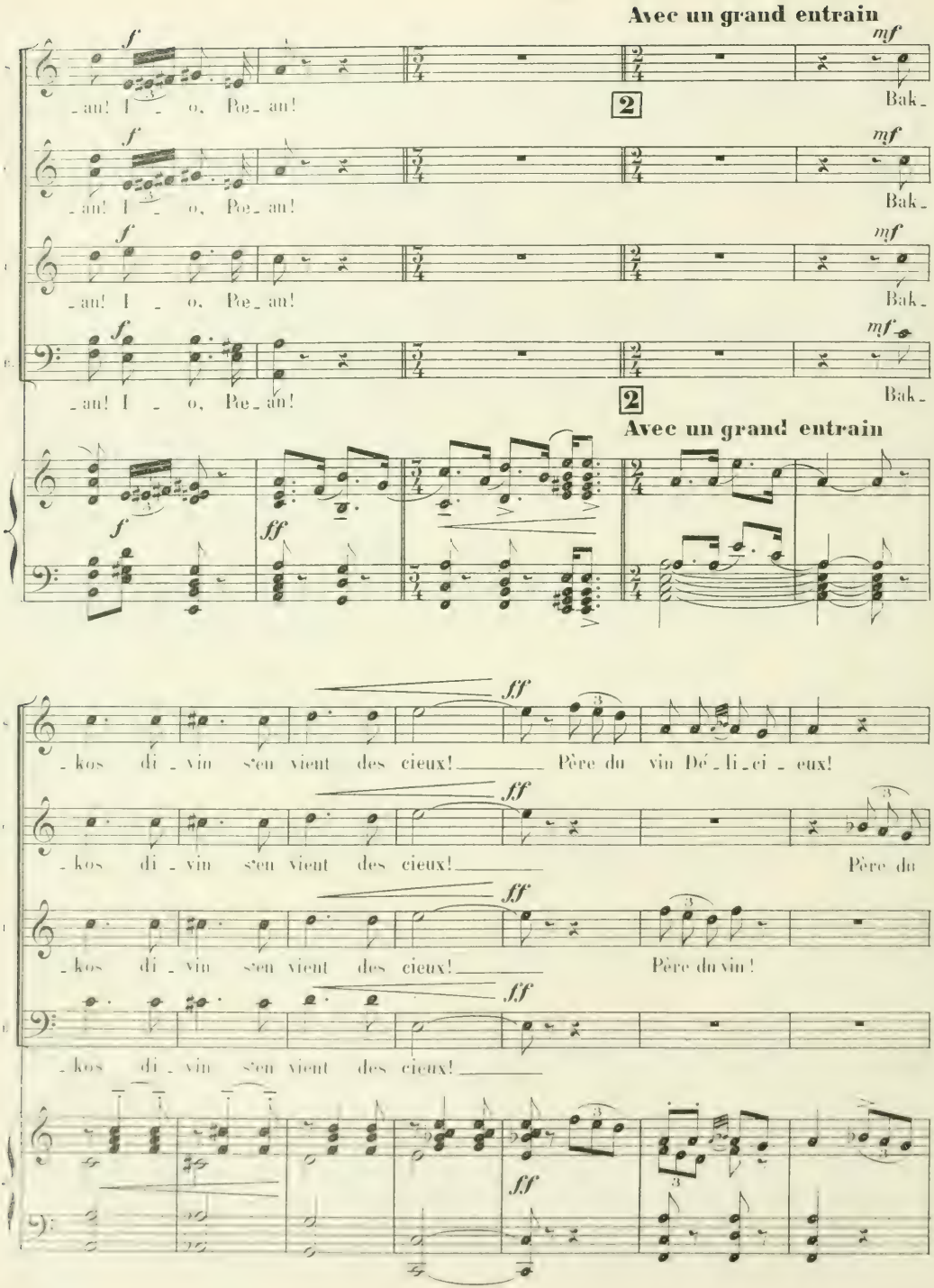

62
Très lent
ppp
MESSALINE
Vé-nus, ou Mes-sa-li-ne... Non! Impé-ra-tri-ce?..
ppp
Très lent
Non! pas mê-me. Non, pour toi je n'ai plus qu'un
Très lent ♩=76
espressivo
nom: Je m'ap-pel-le... je m'ap-pel-le cel-le qui fai-
pp

Mess.
-me!
65
p très expressif
Ped.
pp
sf
ppp
rall. assai
Fin du 1er Acte.

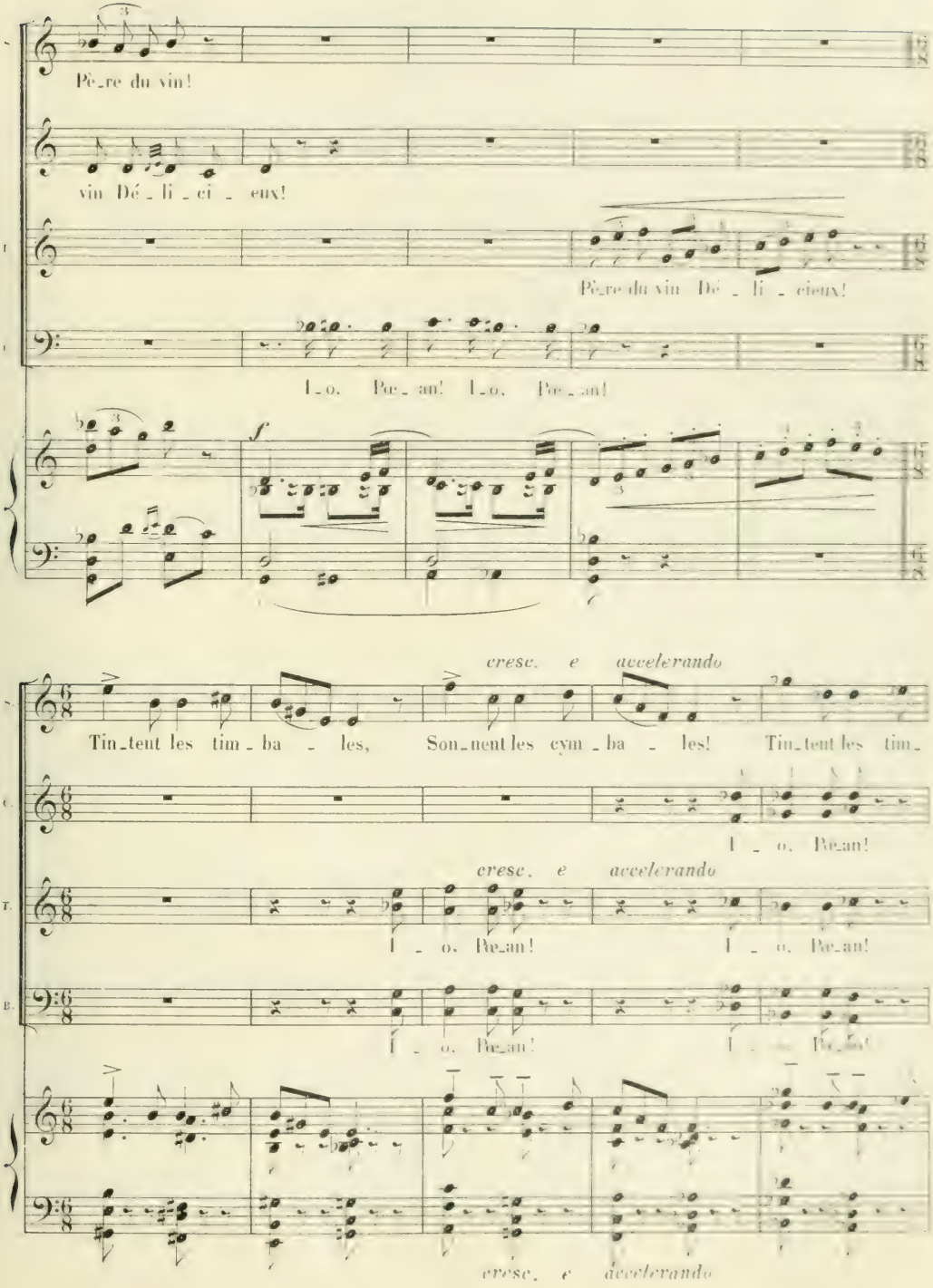
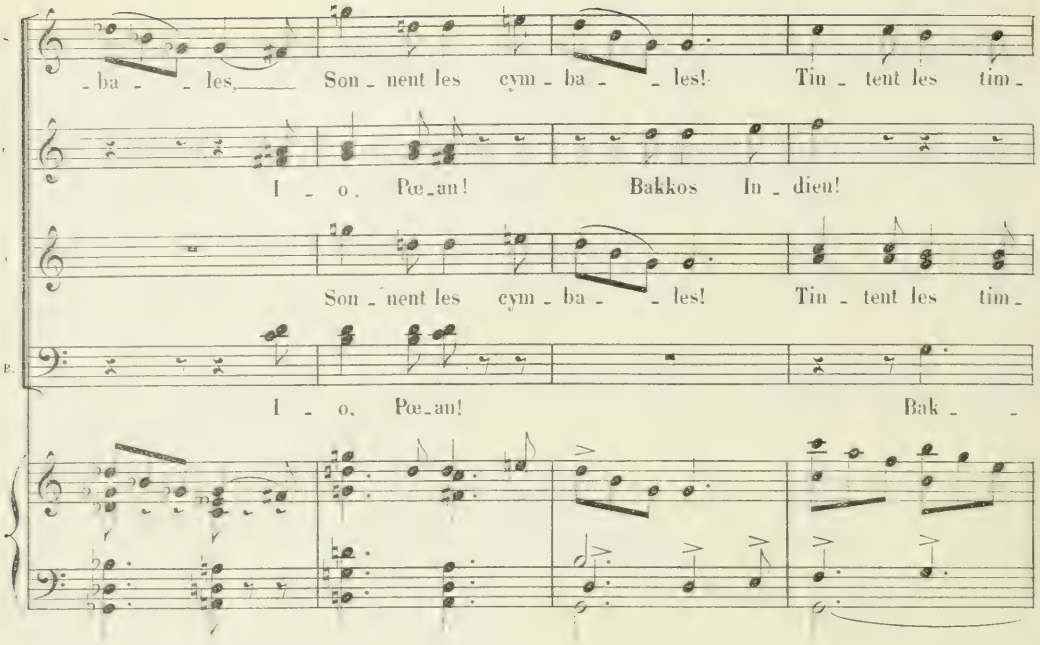
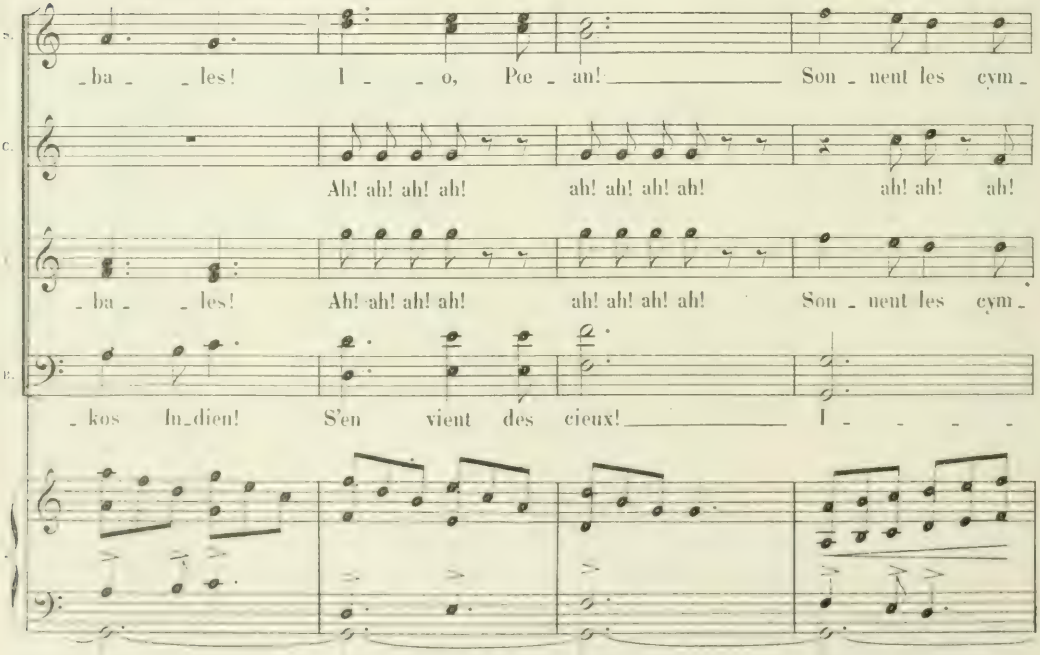
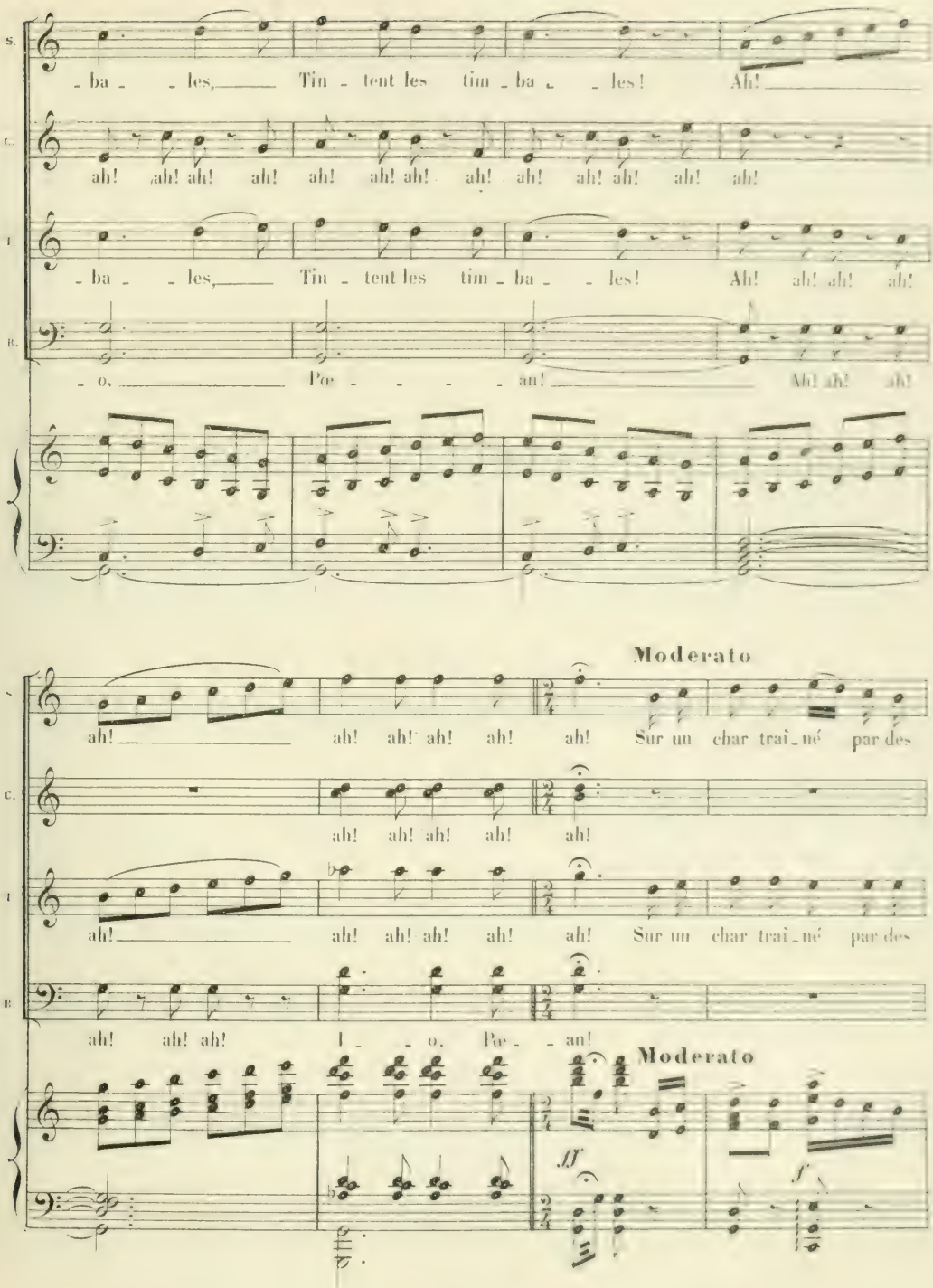
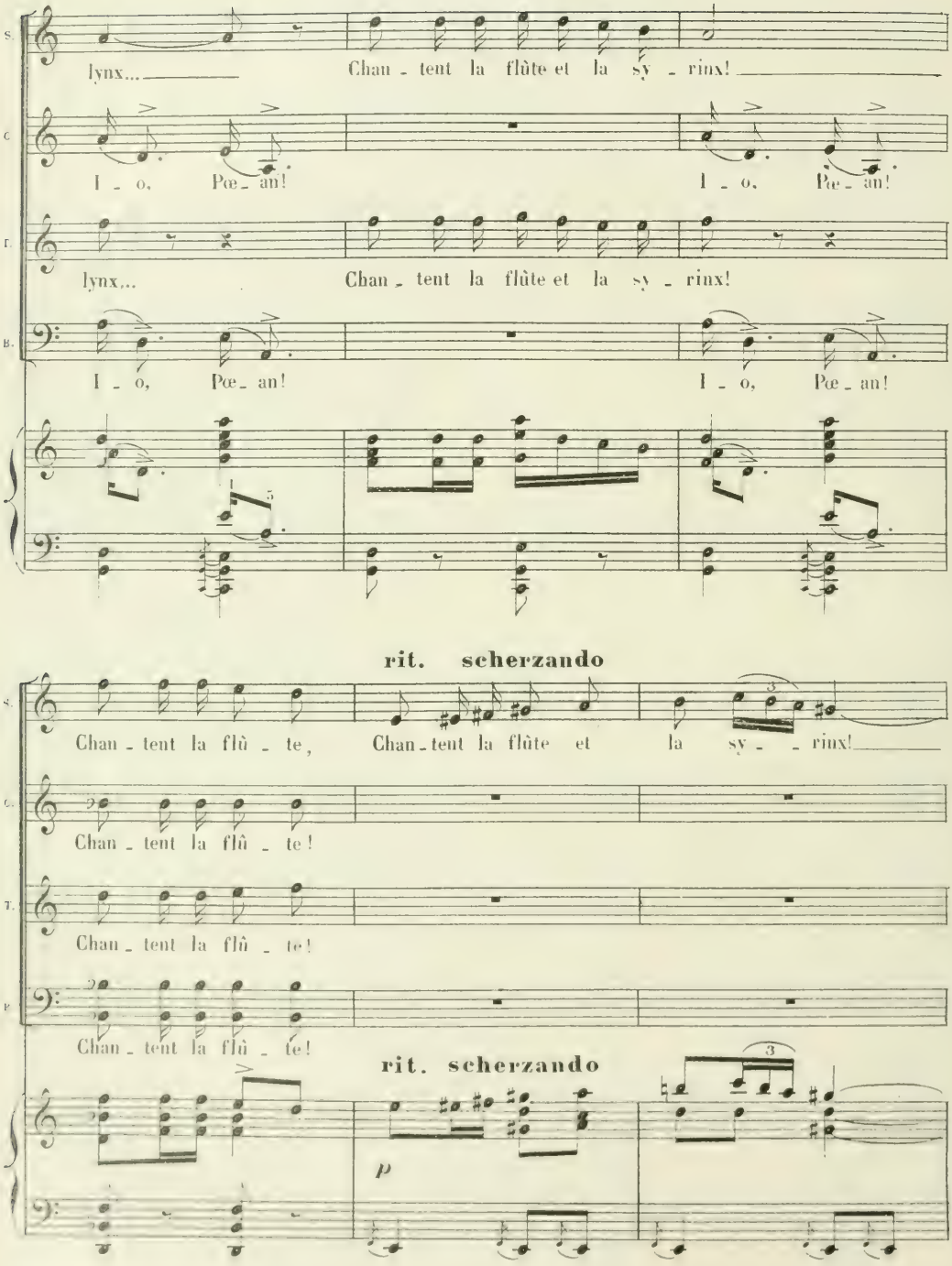
ACTE II

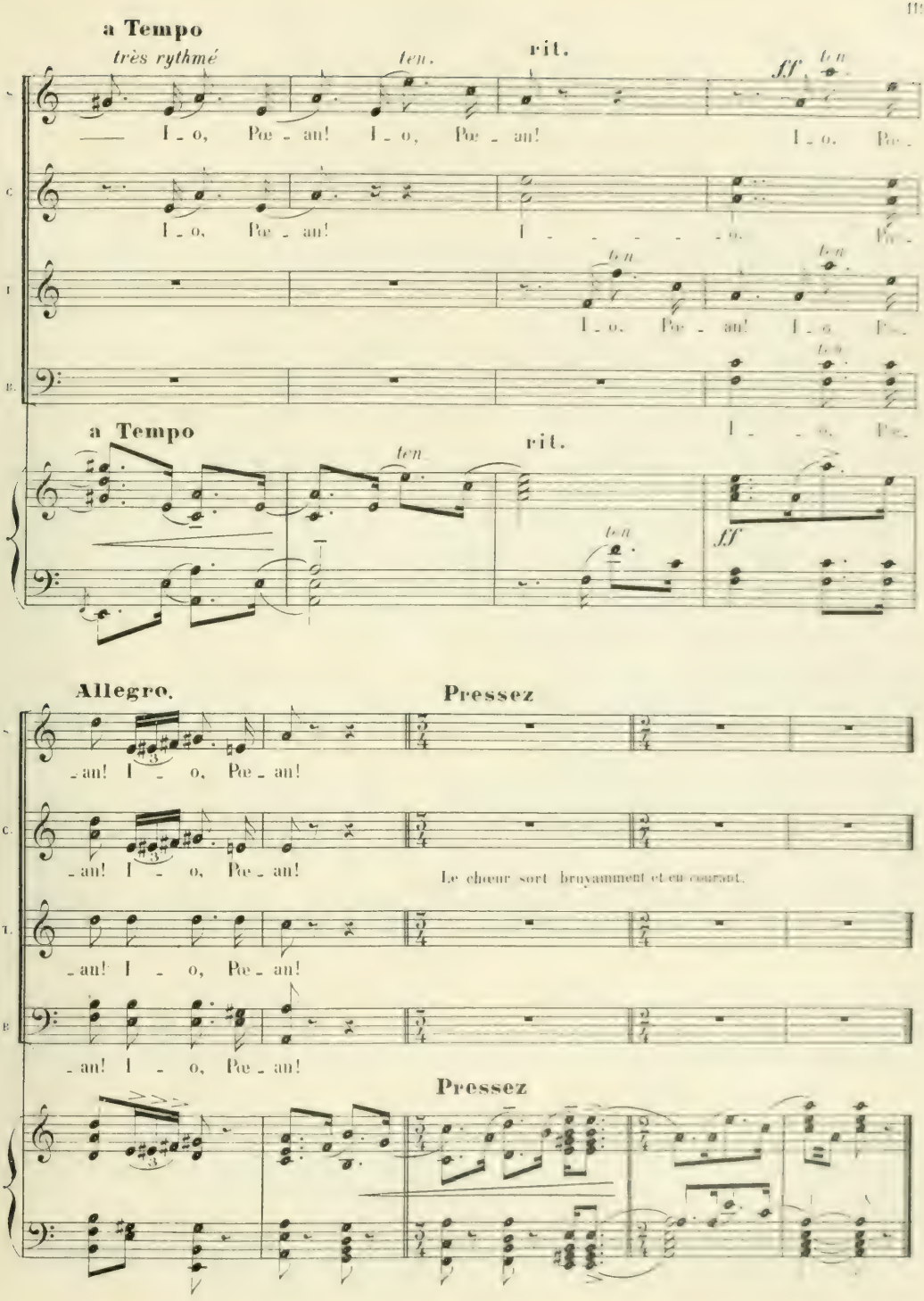
L'intérieur d'une taverne, sur la voie Suburane, éclairée par des torches et des lampes. Lourdes tables massives, sièges de bois attachés au plancher par des chaînes. Parois latérales percées de portes basses de cellules où, sur des écriteaux, des noms de filles se lisent. Une terrasse surélevée divise la taverne dans la largeur. Au milieu de la partie haute un puits avec des seaux de bronze; au premier plan des tables et des sièges encore. Au fond, la rue en pleine lumière de lune; elle monte sur la droite, et sur la gauche descend pour se perdre dans la partie basse du faubourg. Les maisons cachent mal, sous des guirlandes de feuillages, des boutiques borgnes et des échoppes louches. Dès avant le lever du rideau, agitation et bruit, danses, chants et rires.

SCÈNE I



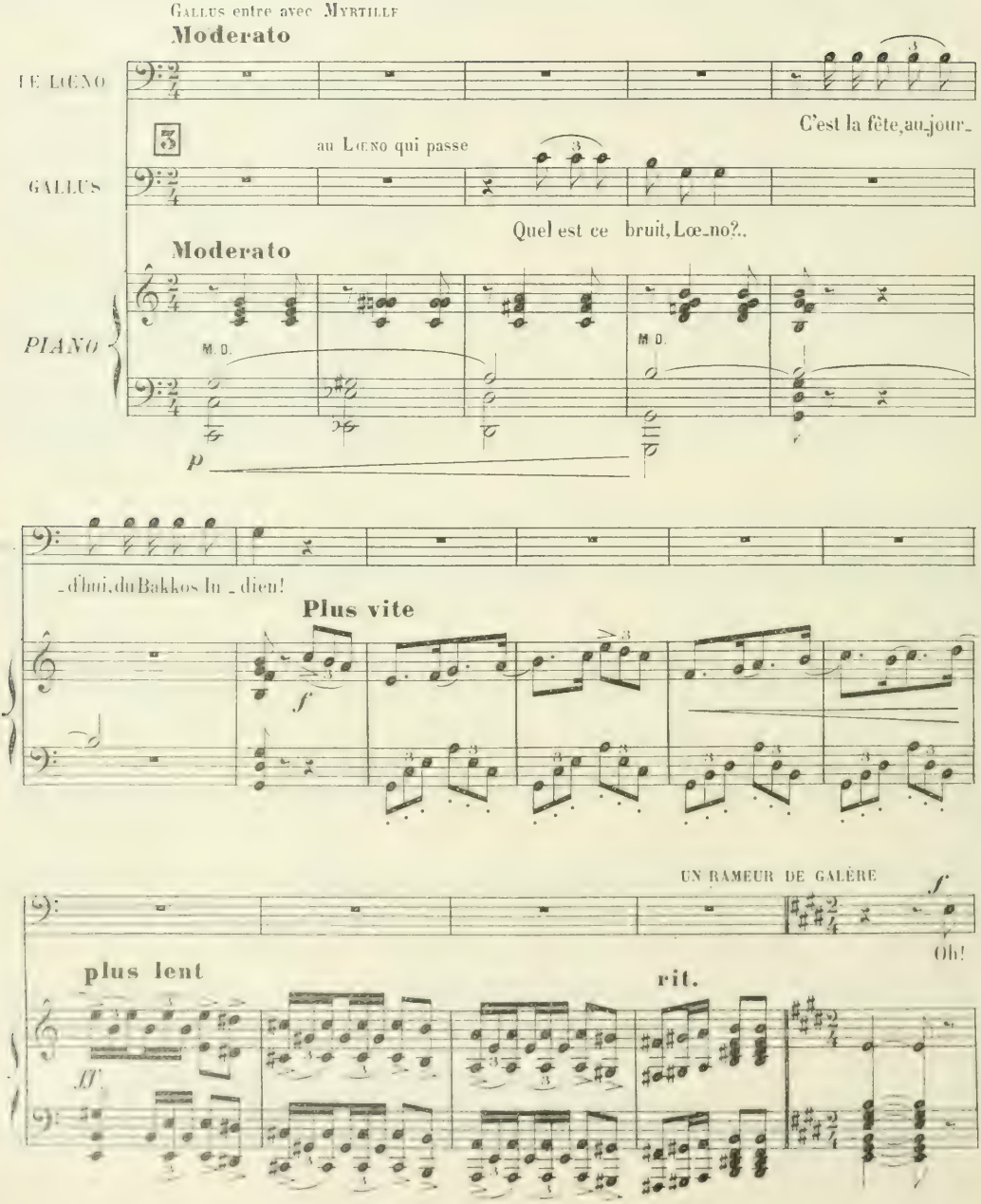
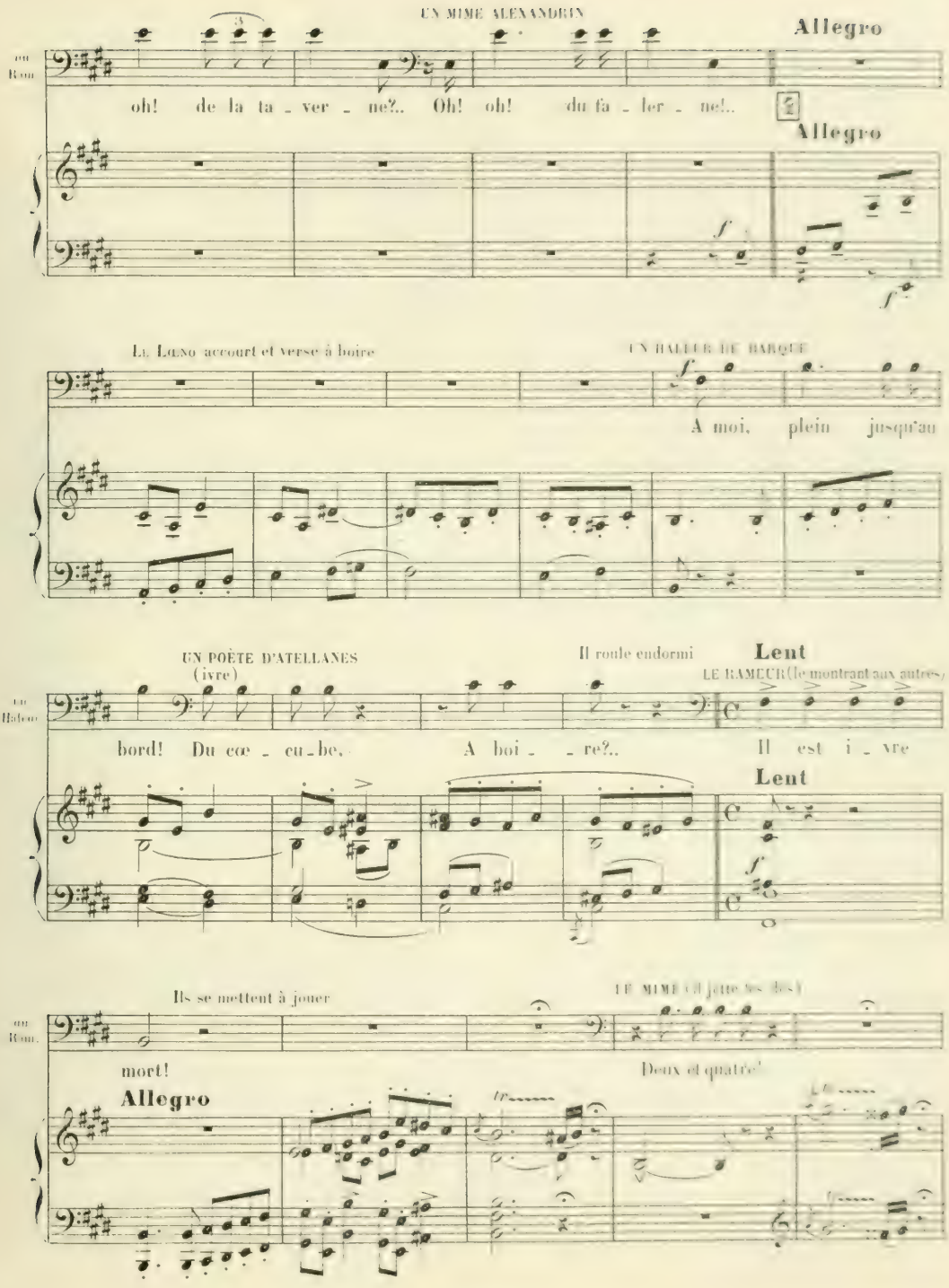

f
più f
ff
rit.
Allegretto
mf
fff
ff

M.G.
Ped.
Moderato
Sopranos
f très rythmé
Sur un char traî_né par des lynx
Contraltos
I_o, Pœ_an!
Ténors
f
Sur un char traî_né par des lynx
Basses
I_o, Pœ_an!
Moderato

Chan_tent la flûte et la sy _ rinx. Chan_tent la flû _ te, chan_tent la flûte et
I _ o, Pœ_an! Chan_tent la flû _ te.
Chan_tent la flûte et la sy _ rinx. Chan_tent la flû _ te.
I _ o, Pœ_an! Chan_tent la flû _ te.
la sy _ rinx. I _ o, Pœ _ an! I _ o Pœ _ an! I _ o, Pœ.
I _ o, Pœ _ an! I _ o, Pœ.
I _ o, Pœ _ an! I _ o, Pœ.
I _ _ o, Pœ.

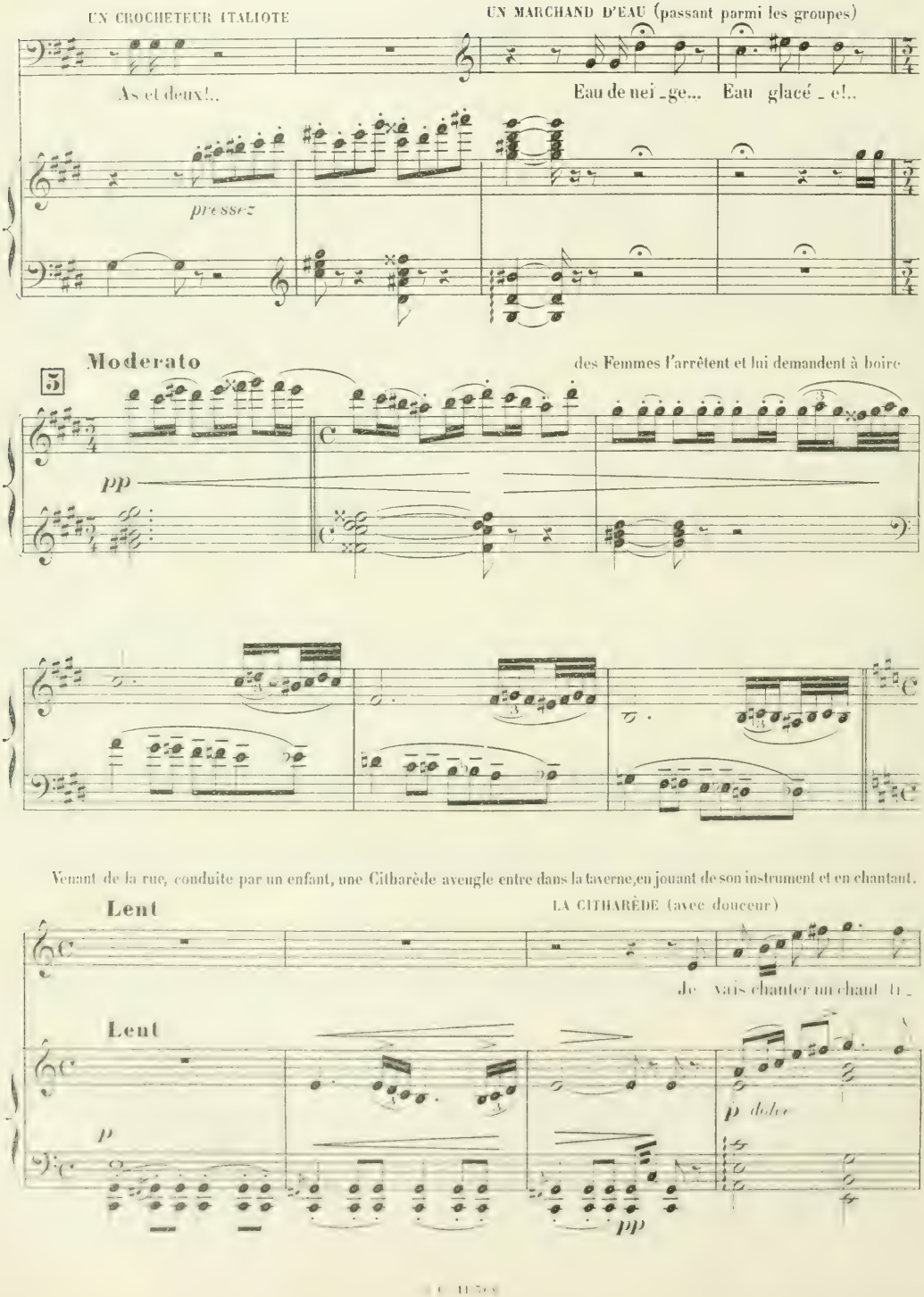
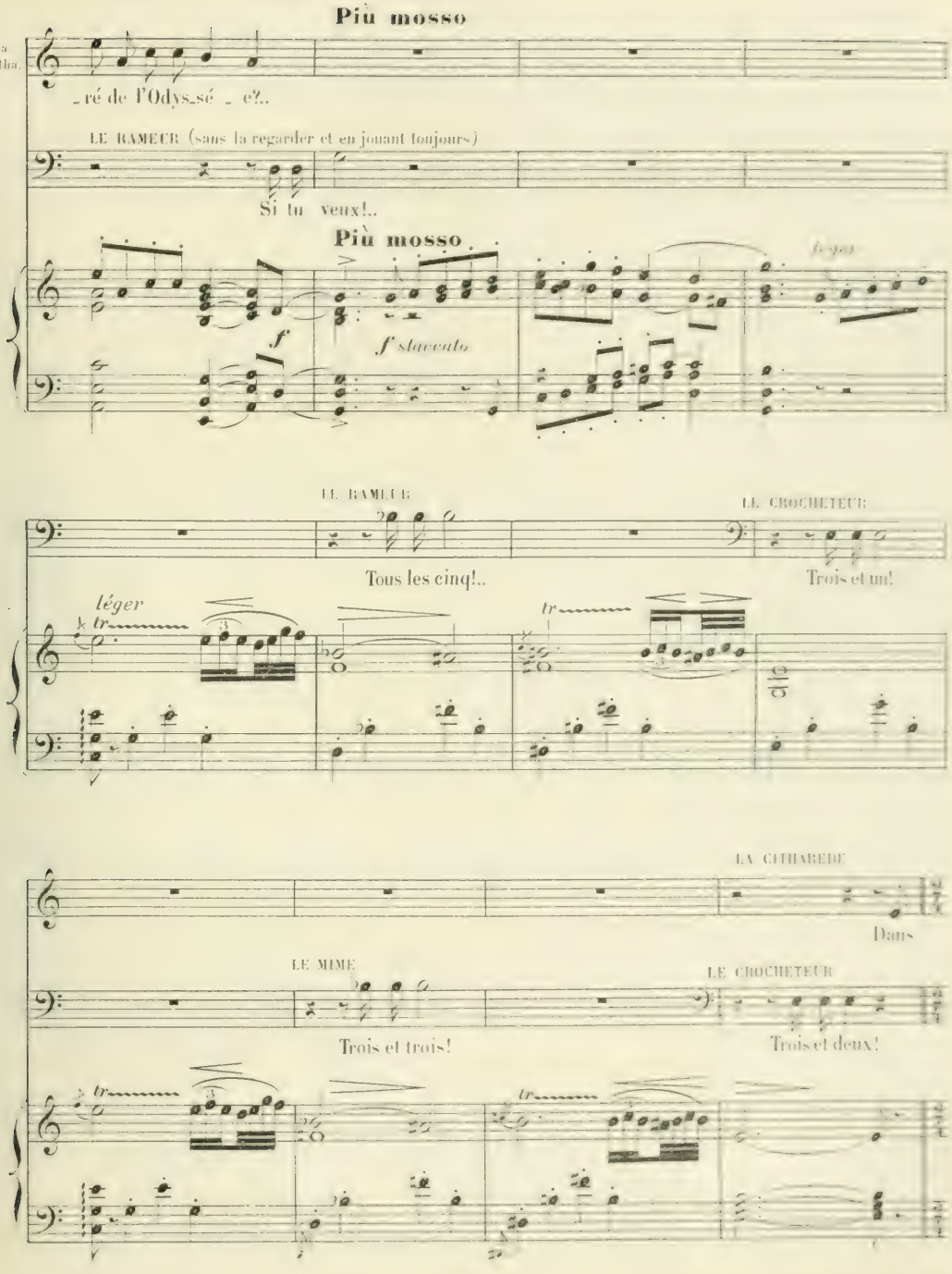
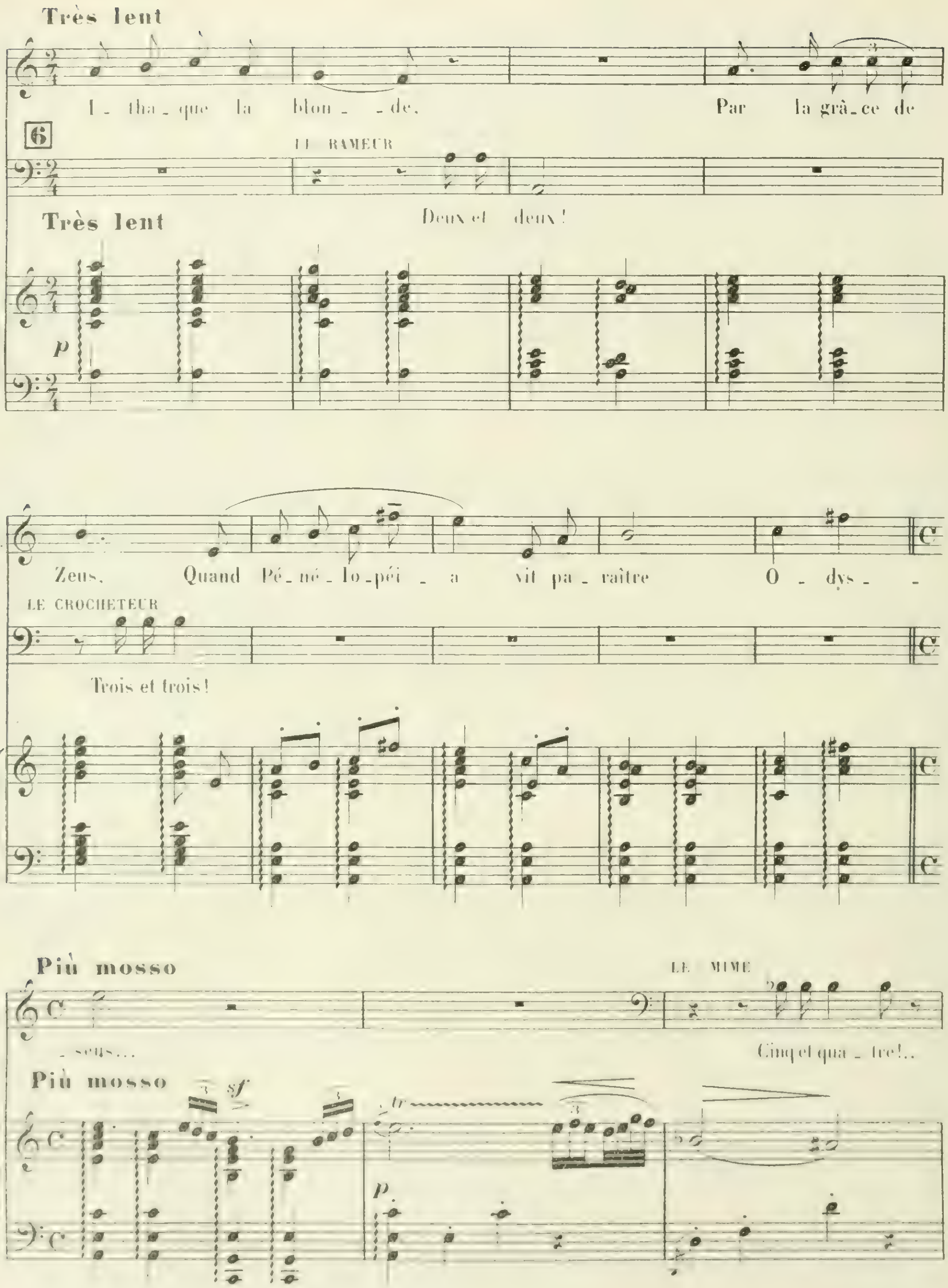

Avec un grand entrain
f
mf
an! I o, Pe an!
Bak
2
Avec un grand entrain
ff
kos di vin s'en vient des cieux!
Père du vin Dé li ci eux!
Père du
Père du vin!


Pè_re du vin!
vin Dé_li_ci_eux!
Pè_re du vin Dé_li_cieux!
I_o. Pæ_an! I_o. Pæ_an!
cresc. e accelerando
Tin_tent les tim_ba_les, Son_nent les cym_ba_les! Tin_tent les tim_
I_o. Pæ_an!
cresc. e accelerando
I_o. Pæ_an! I_o. Pæ_an!
I_o. Pæ_an! I_o. Pæ_an!
cresc. e accelerando

Accelerando sempre.


S.
C.
T.
B.
- ba - - les, Tin - tent les tim - ba - - les! Ah!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
- ba - - les, Tin - tent les tim - ba - - les! Ah! ah! ah! ah!
- o, Pe - - - - an! Ah! ah! ah!
Moderato
ah! ah! ah! ah! ah! Sur un char traî - né par des
ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah! Sur un char traî - né par des
ah! ah! ah! I - - o, Pe - - an!
Moderato
ff
f

S.
lynx... Chan - tent la flûte et la sy - rinx!
C.
I - o, Pœ - an! I - o, Pœ - an!
T.
lynx... Chan - tent la flûte et la sy - rinx!
B.
I - o, Pœ - an! I - o, Pœ - an!
rit. scherzando
Chan - tent la flû - te, Chan - tent la flûte et la sy - - rinx!
Chan - tent la flû - te!
Chan - tent la flû - te!
Chan - tent la flû - te!
rit. scherzando
p


a Tempo
très rythmé
ten.
rit.
ff
ten
I - o, Pæ - an! I - o, Pæ - an!
I - o, Pæ - an!
I - o.
a Tempo
rit.
Allegro.
Pressez
- an! I - o, Pæ - an!
Le chœur sort bruyamment et en courant.
Pressez

SCÈNE II


GALLUS entre avec MYRTILLE
Moderato
LE LŒNO
C'est la fête, au_jour_
3
au LŒNO qui passe
GALLUS
Quel est ce bruit, Lœ_no?..
Moderato
PIANO
M. D.
M. G.
p
_d'hui, du Bakkos lu _ dien!
Plus vite
f
UN RAMEUR DE GALÈRE
f
Oh!
plus lent
rit.
ff

UN MIME ALEXANDRIN
Allegro
un Romain
oh! de la ta - ver - ne?.. Oh! oh! du fa - ler - ne!..
Allegro
f
f
LE LOCHO accourt et verse à boire
UN BALLET DE BARQUE
f
A moi, plein jusqu'au
UN POÈTE D'ATELLANES
(ivre)
Il roule endormi
Lent
LE RAMEUR (le montrant aux autres)
un Hâleur
bord! Du cœ - cu - be. A boi - re?.. Il est i - vre
Lent
f
Ils se mettent à jouer
LE MIME (il jette ses dés)
un Rom.
mort!
Deux et quatre!
Allegro


UN CROCHETEUR ITALIOTE
UN MARCHAND D'EAU (passant parmi les groupes)
As et deux!..
Eau de nei_ge... Eau glacé_e!..
pressez
Moderato
des Femmes l'arrêtent et lui demandent à boire
pp
Venant de la rue, conduite par un enfant, une Citharède aveugle entre dans la taverne, en jouant de son instrument et en chantant.
Lent
LA CITHARÈDE (avec douceur)
Je vais chanter un chant tri_
Lent
p
p dolce
pp

Più mosso
La Cithe.
_ré de l'Odys_sé _ e?..
LE RAMEUR (sans la regarder et en jouant toujours)
Si tu veux!..
Più mosso
f
f staccato
LE RAMEUR
Tous les cinq!..
LE CROCHETEUR
Trois et un!
léger
tr
LA CITHAREDE
Dans
LE MIME
Trois et trois!
LE CROCHETEUR
Trois et deux!

Très lent
I _ tha _ que la blon _ _ de,
Par la grâ _ ce de
6
LE RAMEUR
Deux et deux!
Très lent
p
Zeus, Quand Pé _ né _ lo _ péi _ a vit pa _ raître O _ dys _ _
LE CROCHETEUR
Trois et trois!
Più mosso
LE MIME
_ seus...
Cinq et qua _ tre!..
Più mosso
sf
tr
p

LE MIMI.

Nous jou_e_rons la re_van_che?..

LE CROCHETEUR (tapant du poing sur la table)

Perdu!..

tr *sf* *f*

Le Rameur de Galère arrête au passage une femme voilée. Elle se dégage et passe.

Moderato

GALLUS

Ha...

7

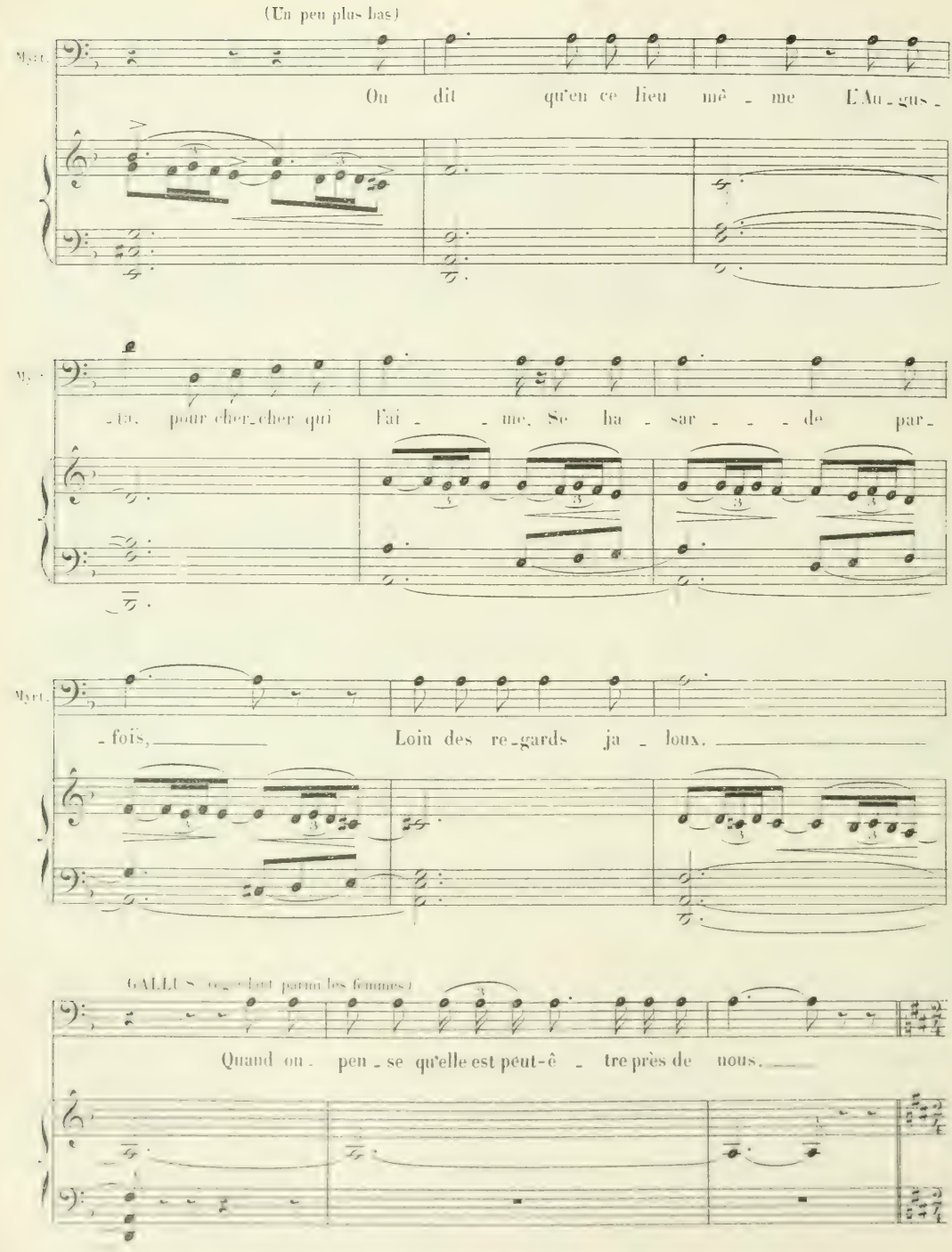
Moderato

MYRTILLE

L'ex_em_ple vient de haut!..

Gallus

gens!..


(Un peu plus bas)
Myrt.
On dit qu'en ce lieu mê - me L'Au - gus -
- te, pour cher - cher qui l'ai - me, Se ha - sar - de par -
Myrt.
- fois, Loin des re - gards ja - loux.
GALLUS (regardant parmi les femmes)
Quand on pen - se qu'elle est peut-ê - tre près de nous.

(Le chœur passe au fond, bruyamment)

8 **Allegro** *avec un grand entrain et le rythme très marqué*

ff

ff

Vivace con brio **Poco meno**

Sopr. *f*

Bak - kos In - dien s'en vient des cieux!

Contr. *f*

Bak - kos In - dien s'en vient des cieux!

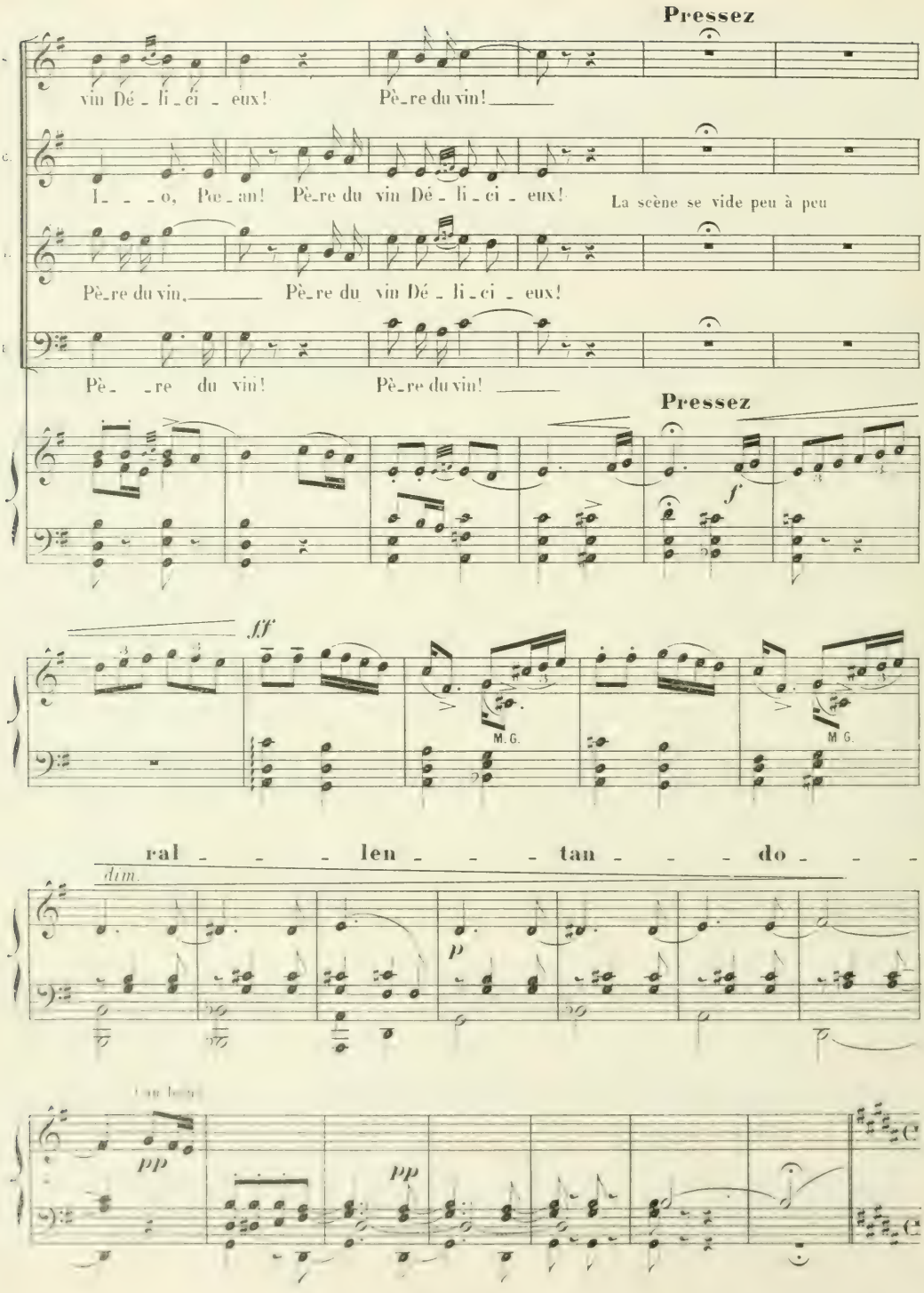
Ténors *f*

Bak - kos In - dien s'en vient des cieux!

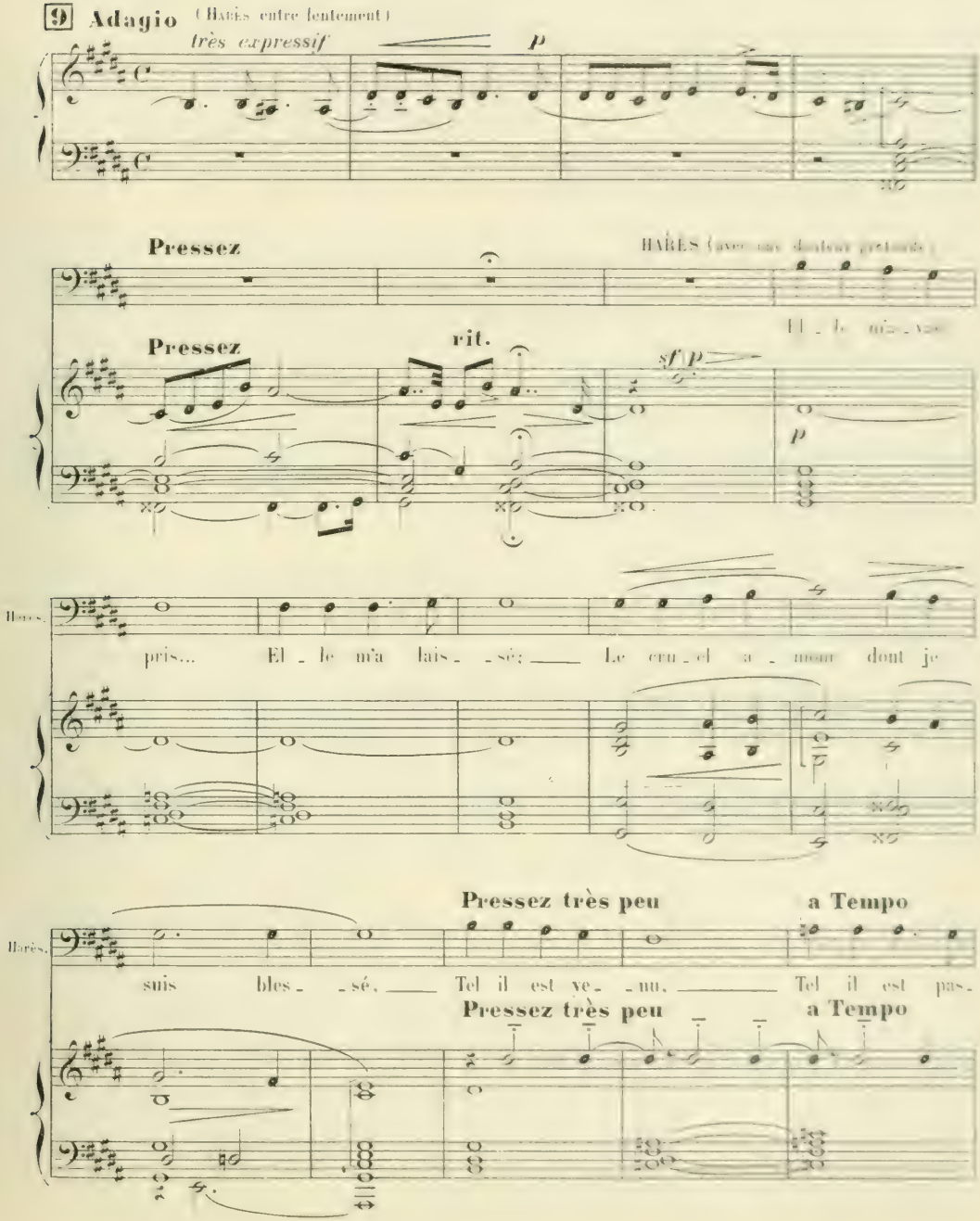
Basses *f*

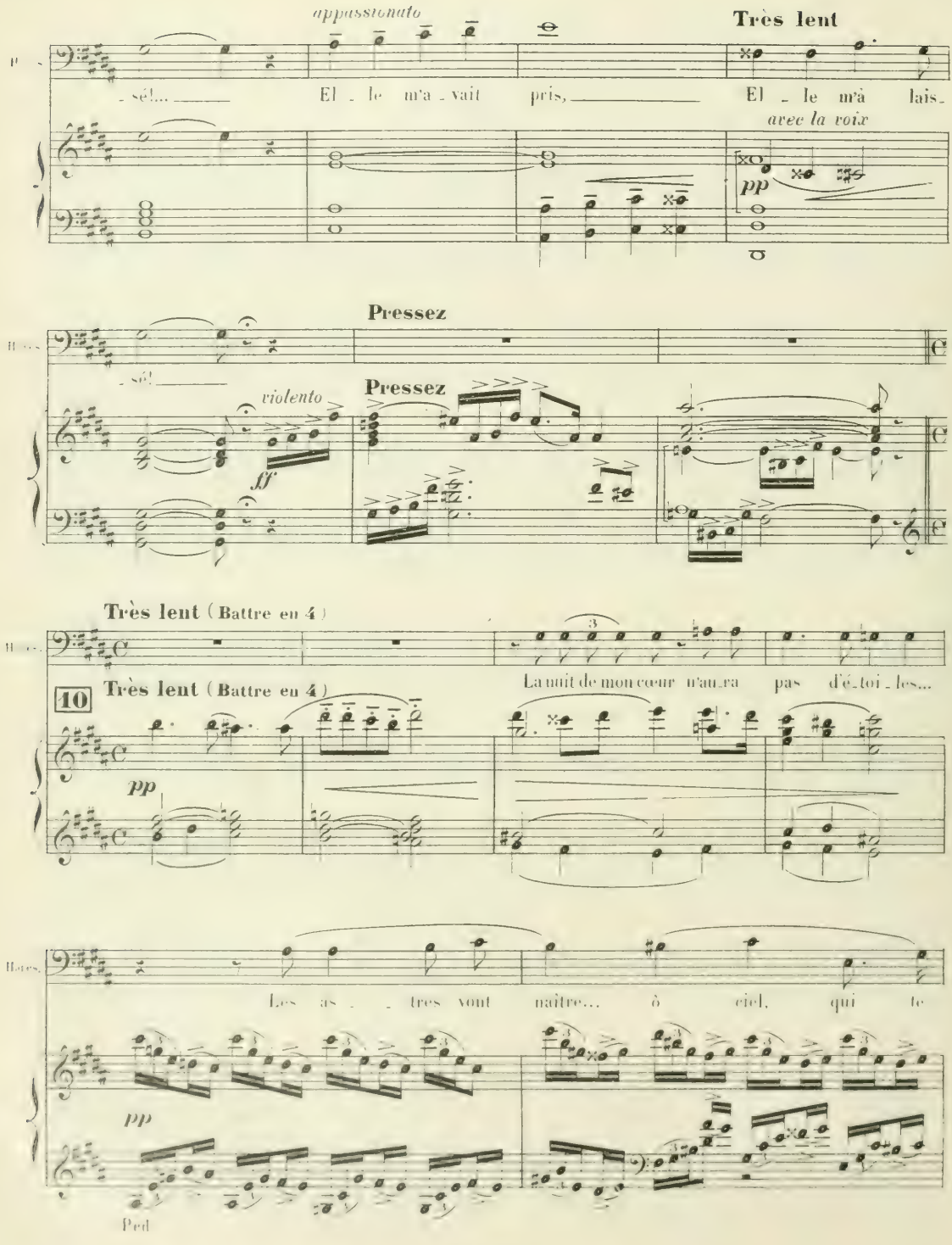
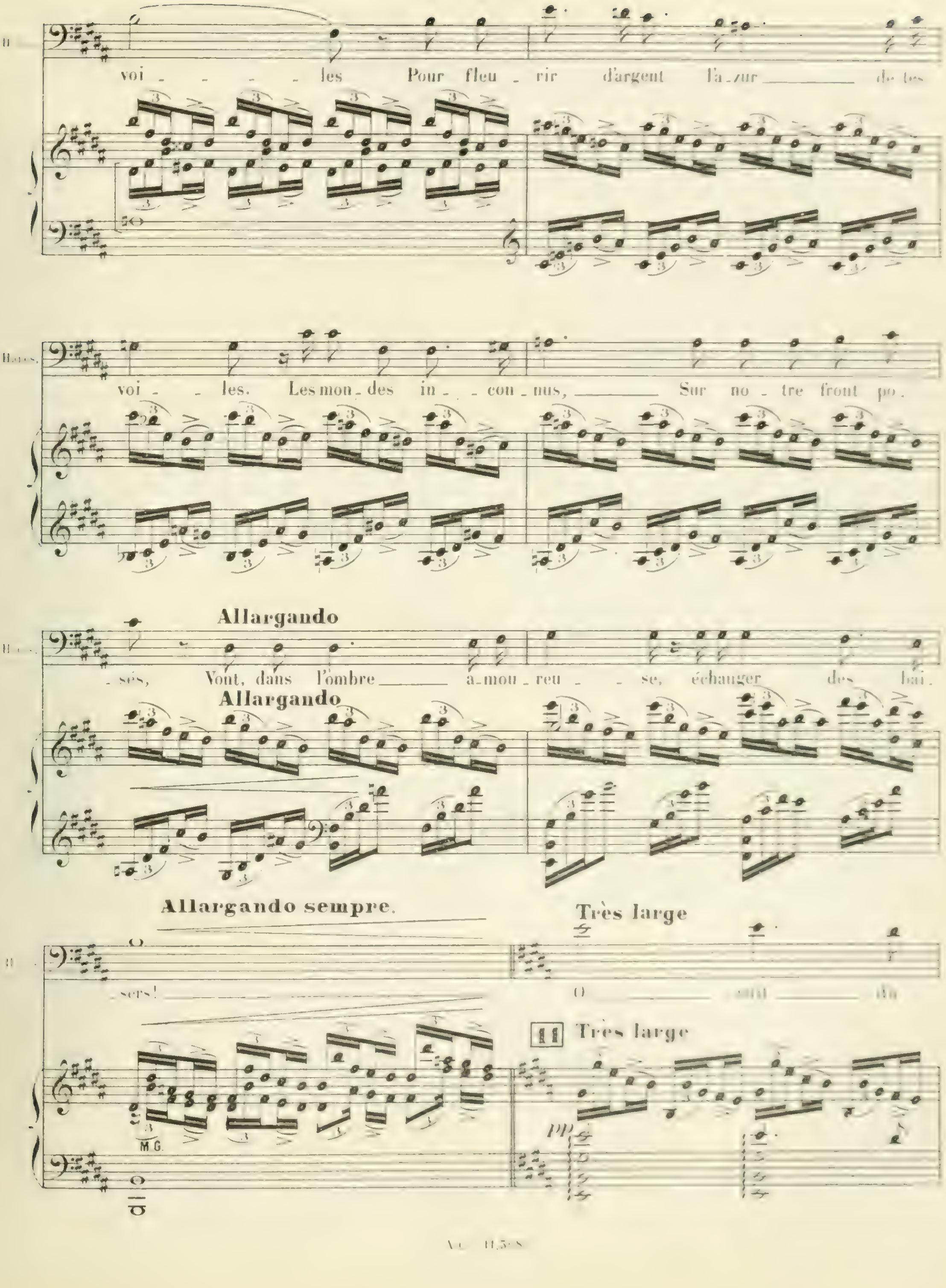
Bak - kos In - dien s'en vient des cieux!

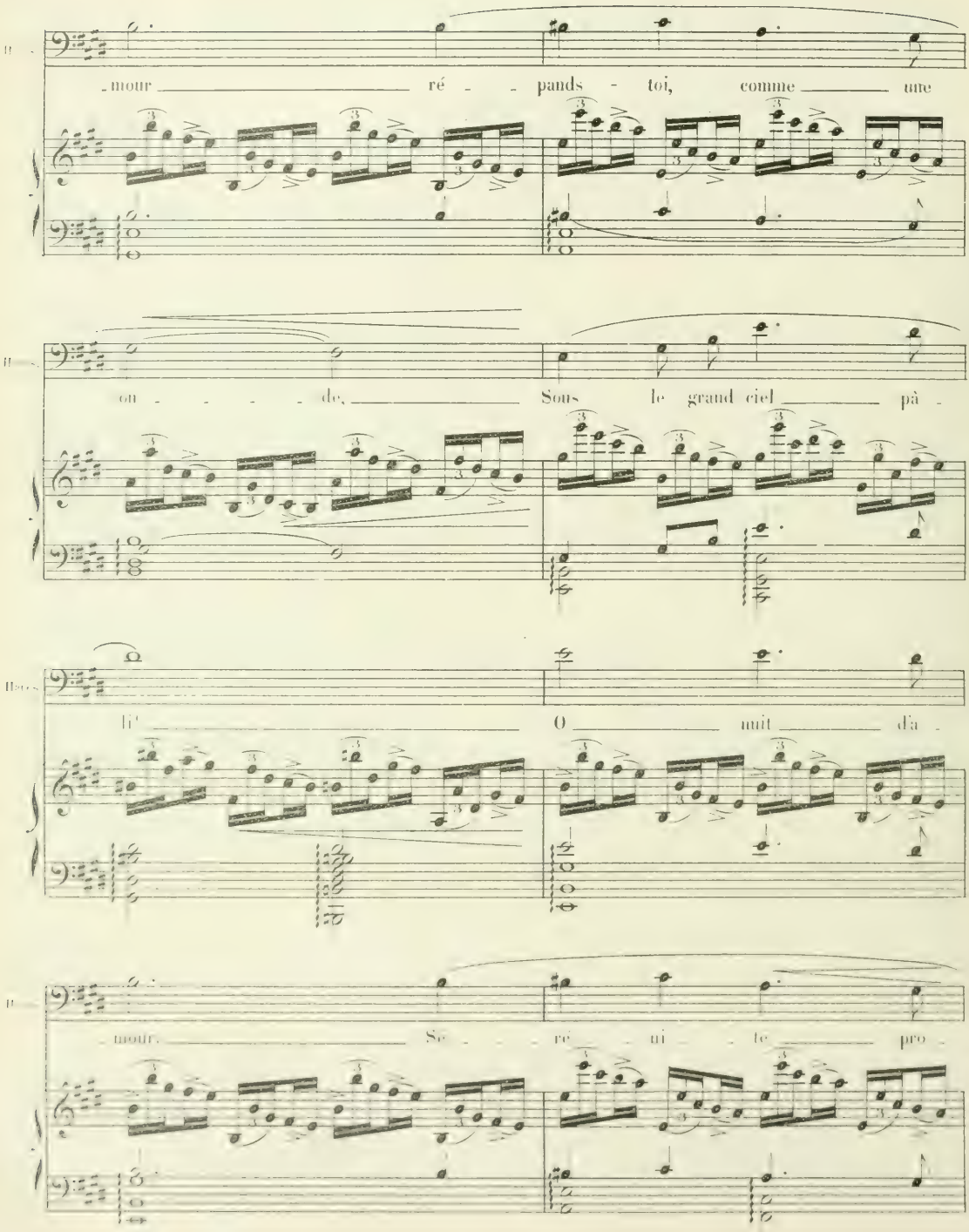
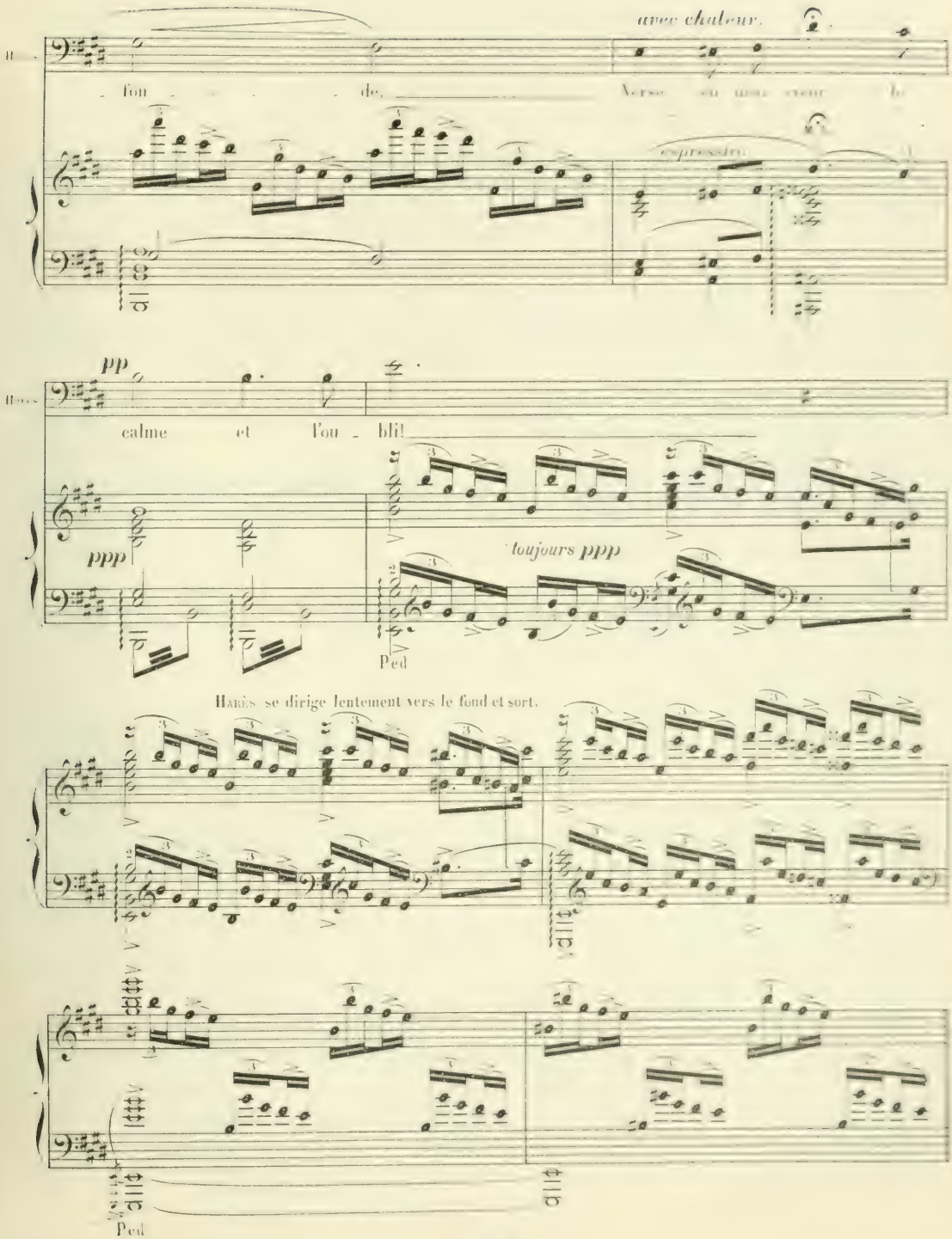
Vivace con brio **Poco meno**

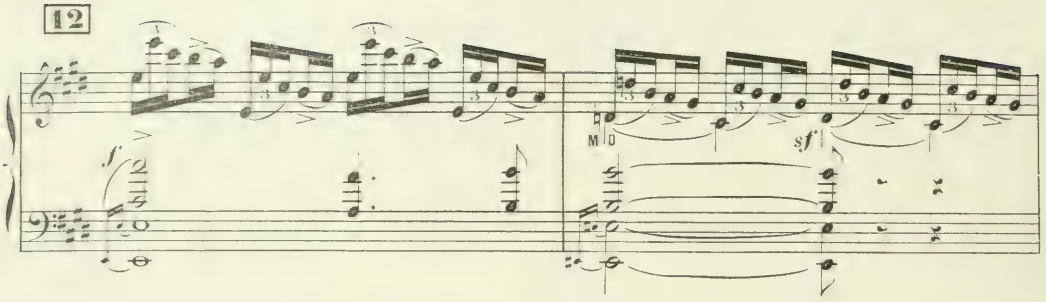
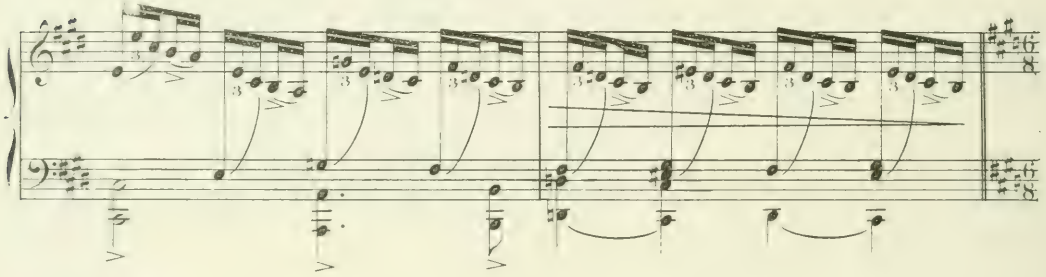
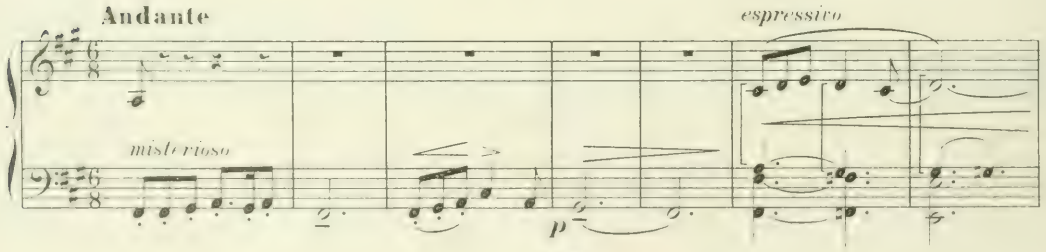
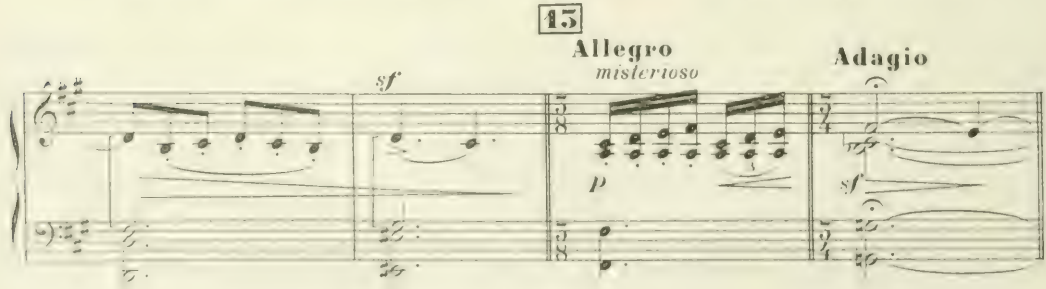

Pressez
vin Dé - li - ci - eux!
Pè - re du vin!
I - - - o, Pe - an! Pè - re du vin Dé - li - ci - eux!
La scène se vide peu à peu
Pè - re du vin, Pè - re du vin Dé - li - ci - eux!
Pè - re du vin! Pè - re du vin!
Pressez
f
fff
M. G.
M. G.
ral - - - len - - - tan - - - do - - -
dim.
p
Un bout
pp
pp

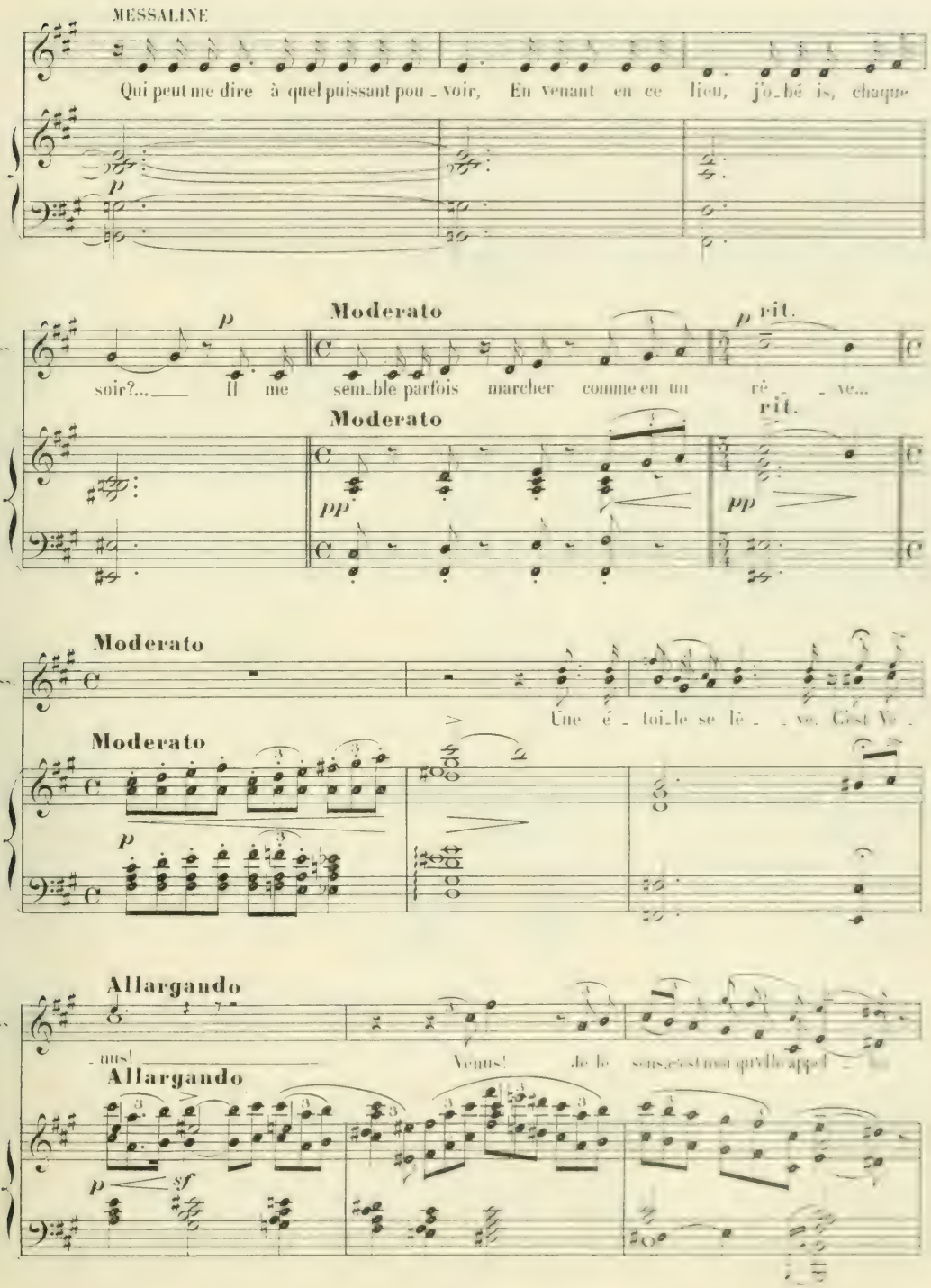
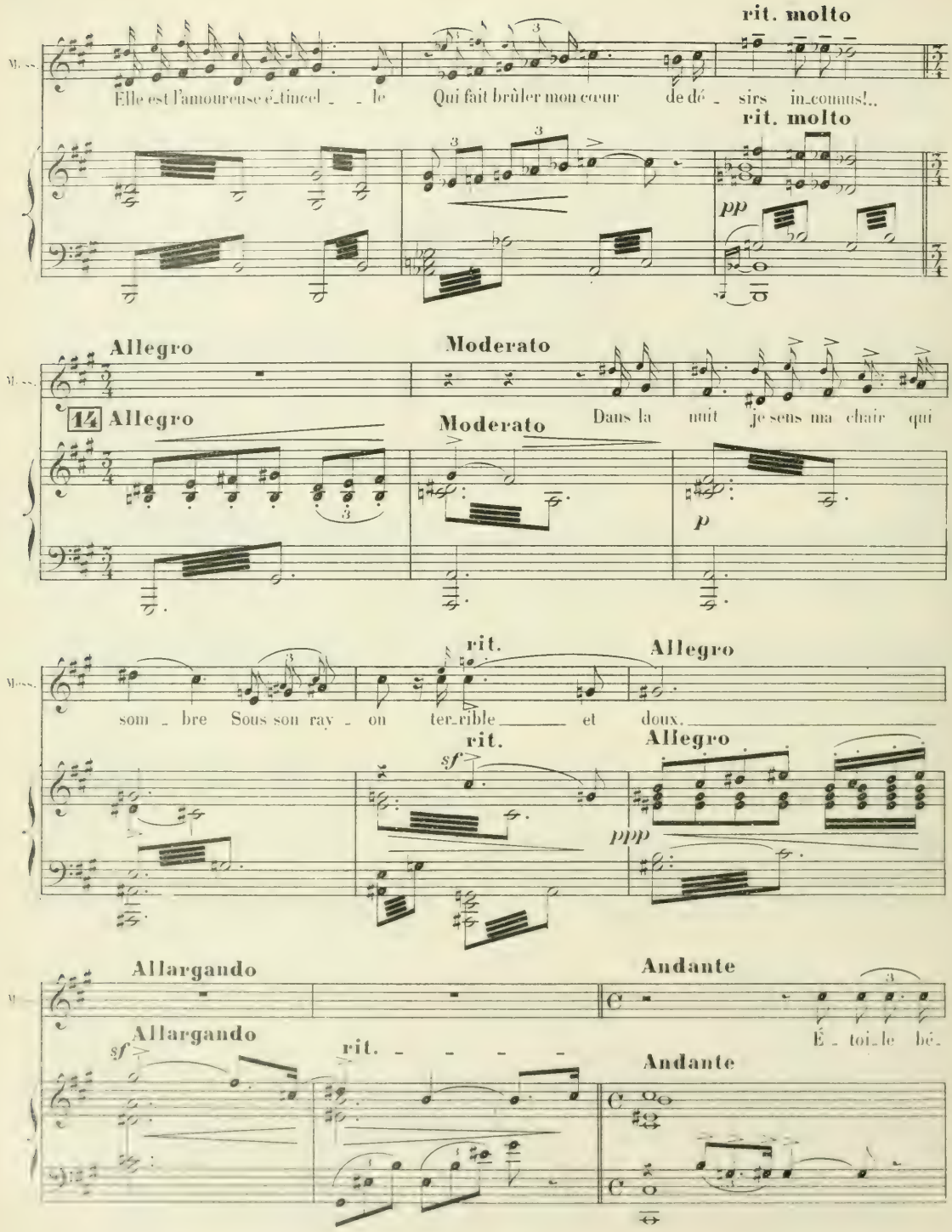
SCÈNE III

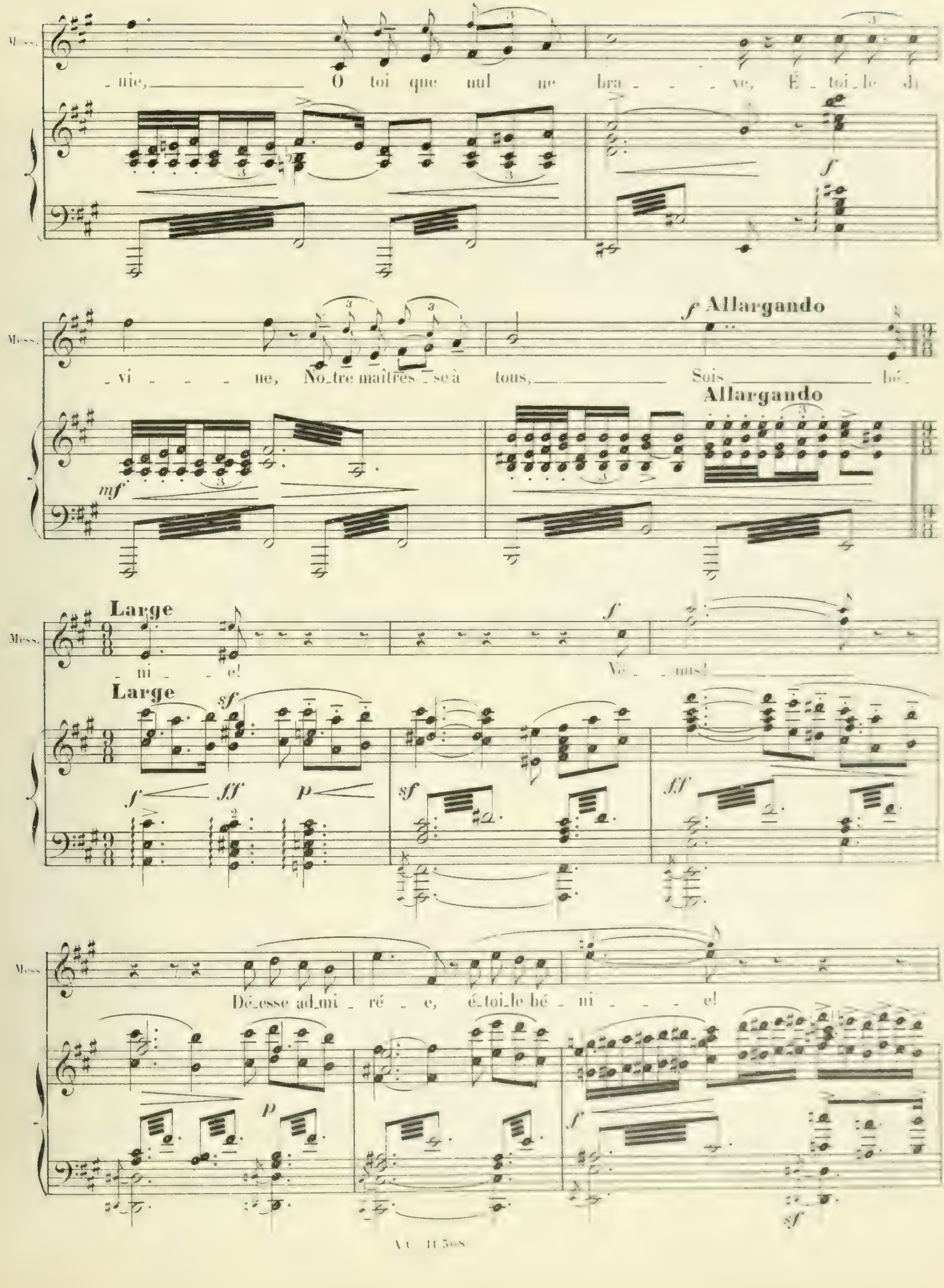
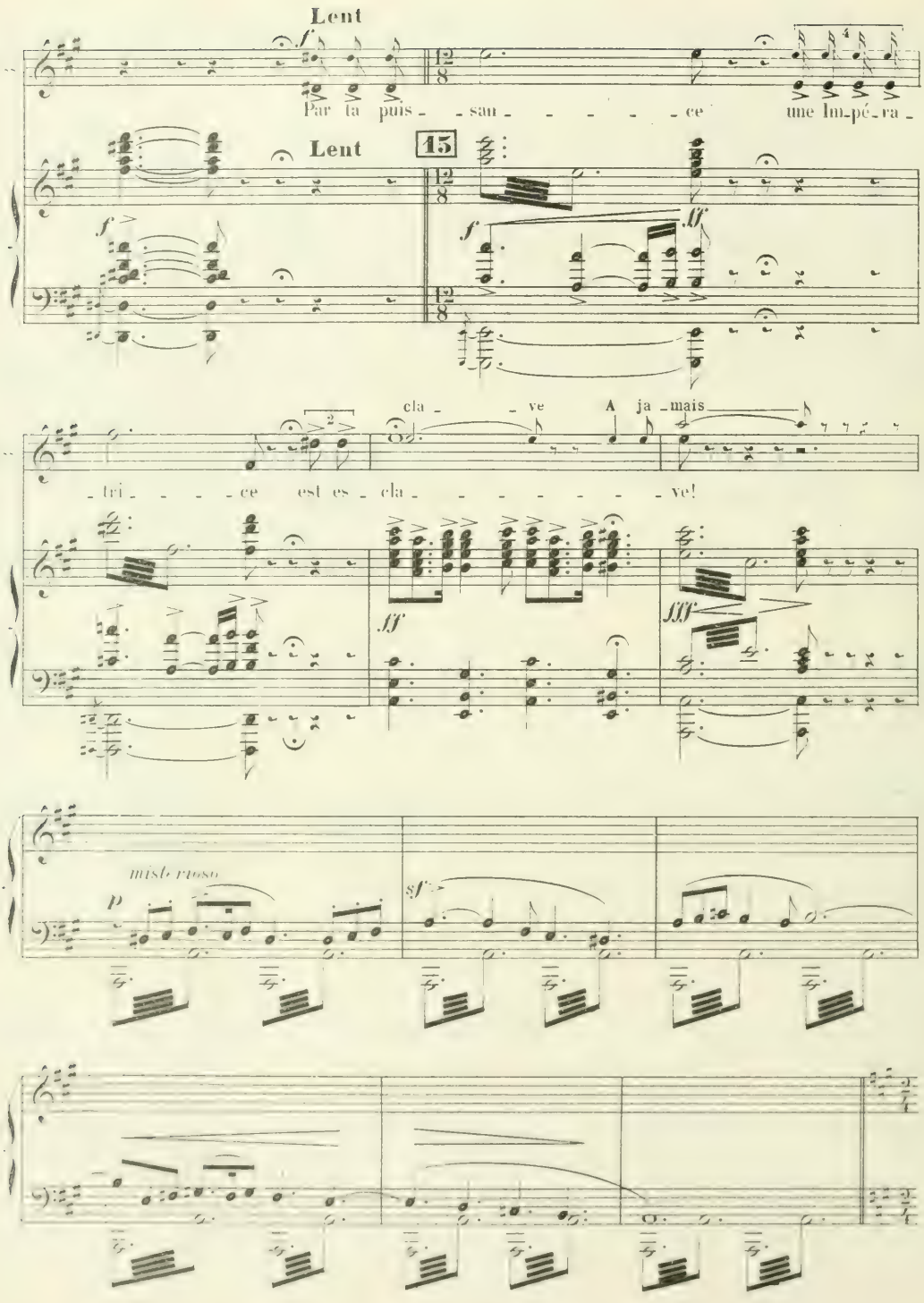

9 Adagio (Hardès entre lentement)
très expressif
p
Pressez
HARÈS (avec une douleur profonde)
El - le m'a lais -
Pressez
rit.
sf p
p
Hardès.
pris... El - le m'a lais - sé; Le cru - el a - mour dont je
Pressez très peu
a Tempo
Hardès.
suis bles - sé, Tel il est ve - nu, Tel il est pas-
Pressez très peu
a Tempo


appassionato
Très lent
- sé!... El - le m'a - vait pris, El - le m'a lais-
avec la voix
pp
Pressez
- sé!
violento
ff
Pressez
Très lent (Battre en 4)
La nuit de mon cœur n'aura pas d'é - toi - les...
10
Très lent (Battre en 4)
pp
Les as - tres vont naître... ô ciel, qui le
pp
Ped

voi - - - - les Pour fleu - rir d'argent l'a - zur de tes
Basse.
voi - - les. Les mon - des in - - con - nus, Sur no - tre front po -
Allargando
- sés, Vont, dans l'ombre a - mou - reu - - se, échanger des bai -
Allargando
Allargando sempre.
- sers!
Très large
O
11
Très large
M.G.
pp

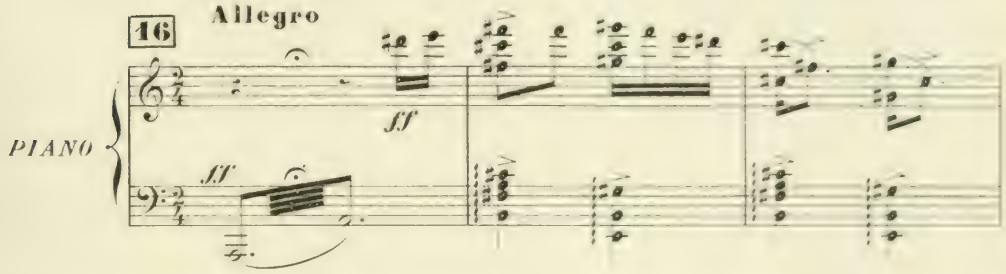
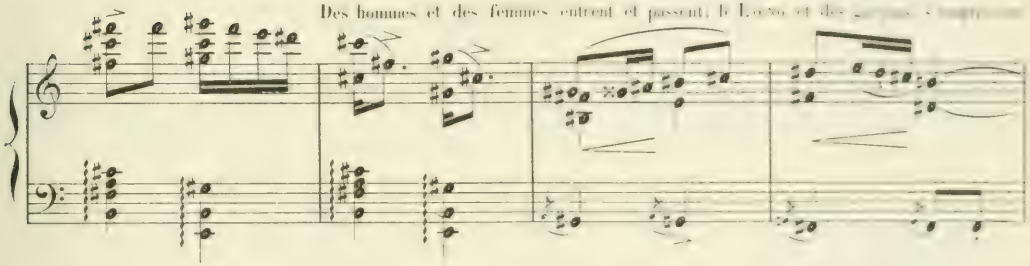
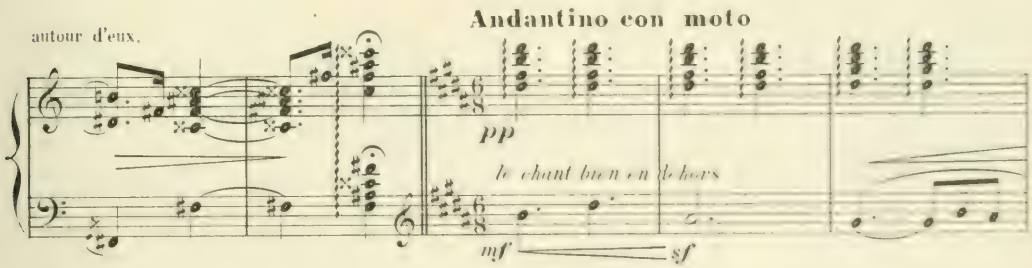

mour ré - - pands - toi, comme une
on - - - - de, Sous le grand ciel pâ -
li' O nuit d'a -
mour. Se - ré - ni - te pro -

avec chaleur.
fou de, Verse au mon cœur le
expressif.
pp
calme et l'ou - bli!
ppp
toujours ppp
Ped
Hakès se dirige lentement vers le fond et sort.
Ped

SCÈNE IV

La femme voilée reparaît; se voyant seule,
elle soulève un moment le réseau qui lui cache le visage.



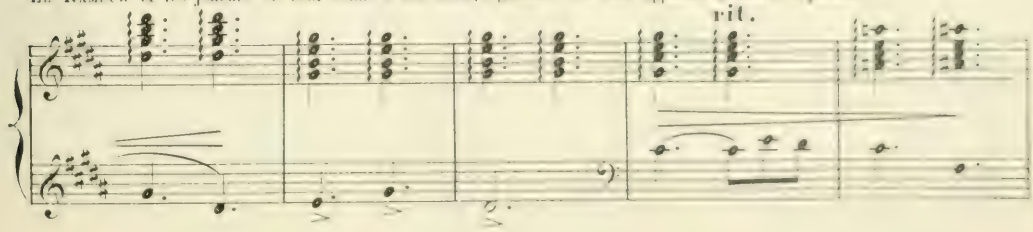
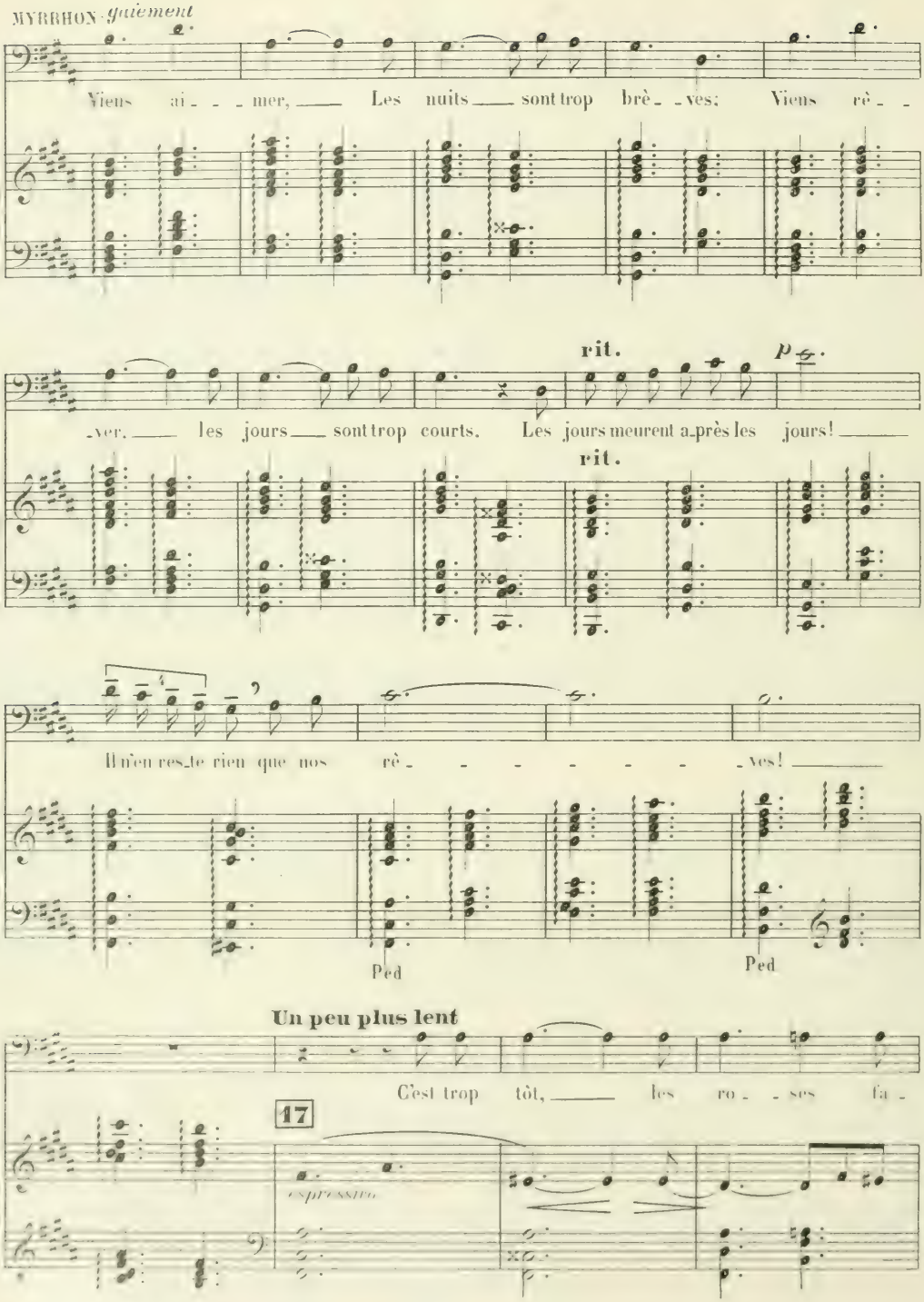

MESSALINE
Qui peut me dire à quel puissant pou - voir, En venant en ce lieu, j'o-bé is, chaque
p
Moderato
p rit.
Mess.
soir?... Il me sem-ble parfois marcher comme en un rê - ve...
Moderato
rit.
pp
pp
Moderato
Mess.
Une é - toi-le se lè - ve. C'est Ve -
Moderato
p
Allargando
Mess.
- nus! Vénus! de le sens c'est ma qu'elle appel -
Allargando
p
sf

rit. molto
Elle est l'amoureuse é_tincel _ _ le Qui fait brûler mon cœur de dé _ sirs in_connus!..
rit. molto
pp
Allegro
Moderato
14 Allegro
Moderato
Dans la nuit je sens ma chair qui
p
rit.
Allegro
som _ bre Sous son ray _ on ter_rible et doux.
rit.
Allegro
sf
ppp
Allargando
Andante
Allargando
rit.
Andante
É _ toi_le bé.

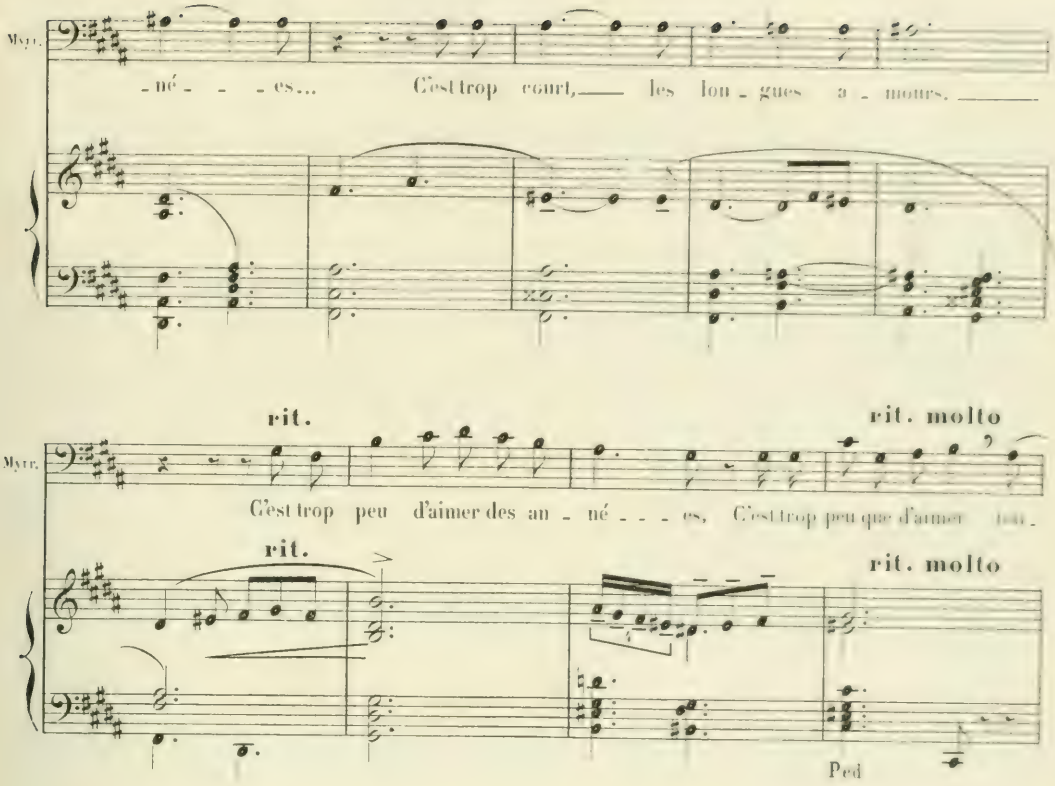
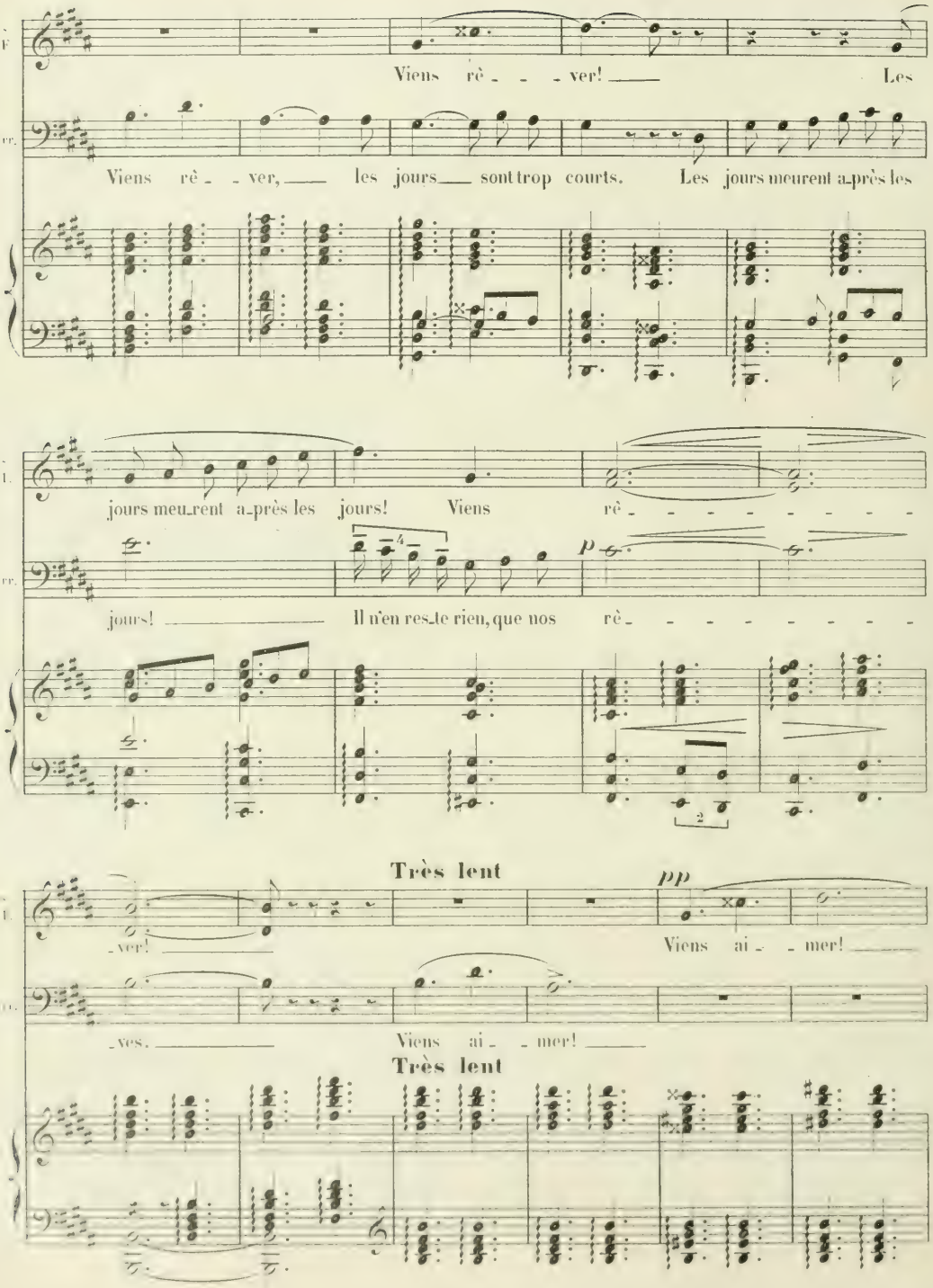
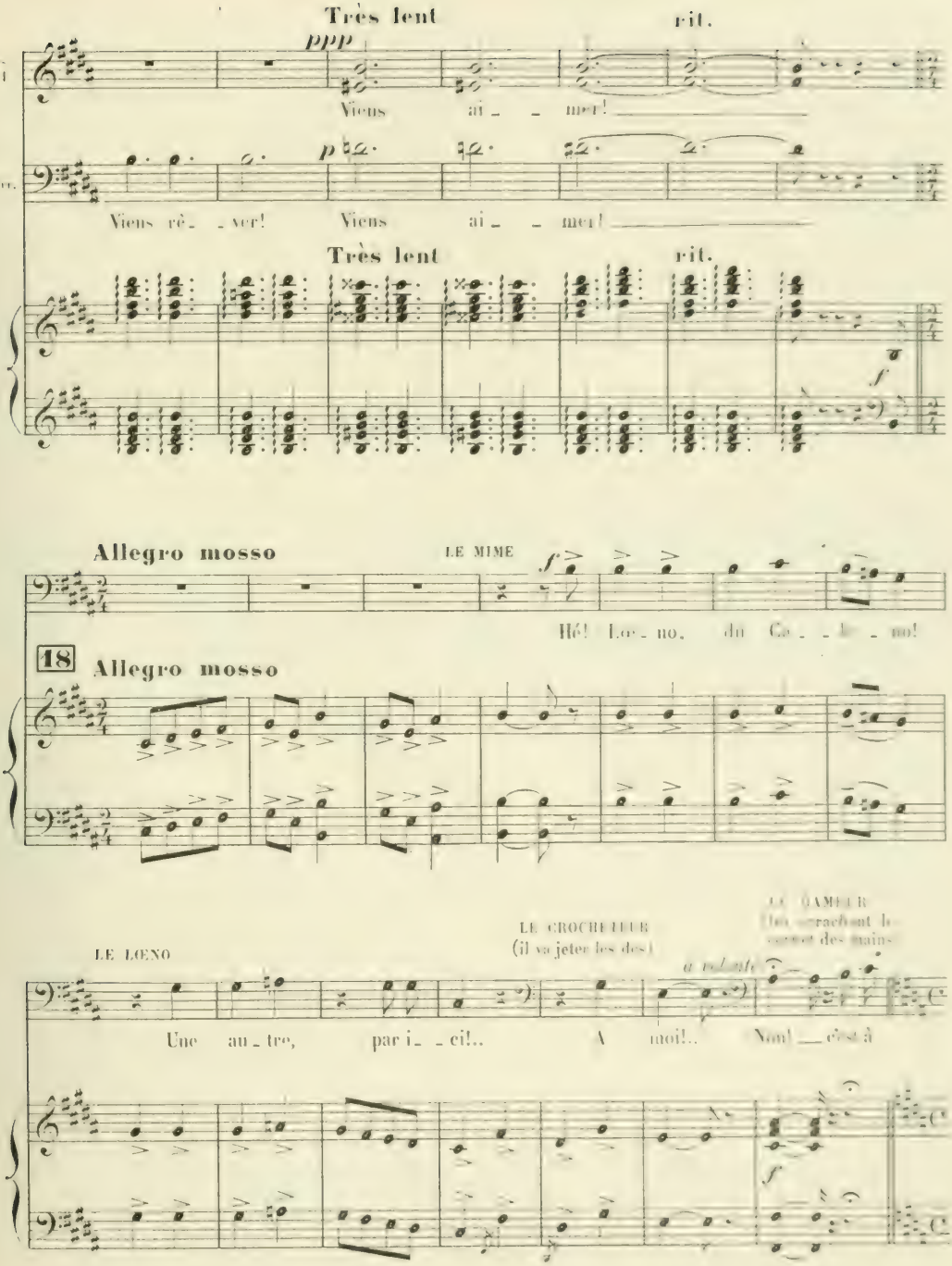
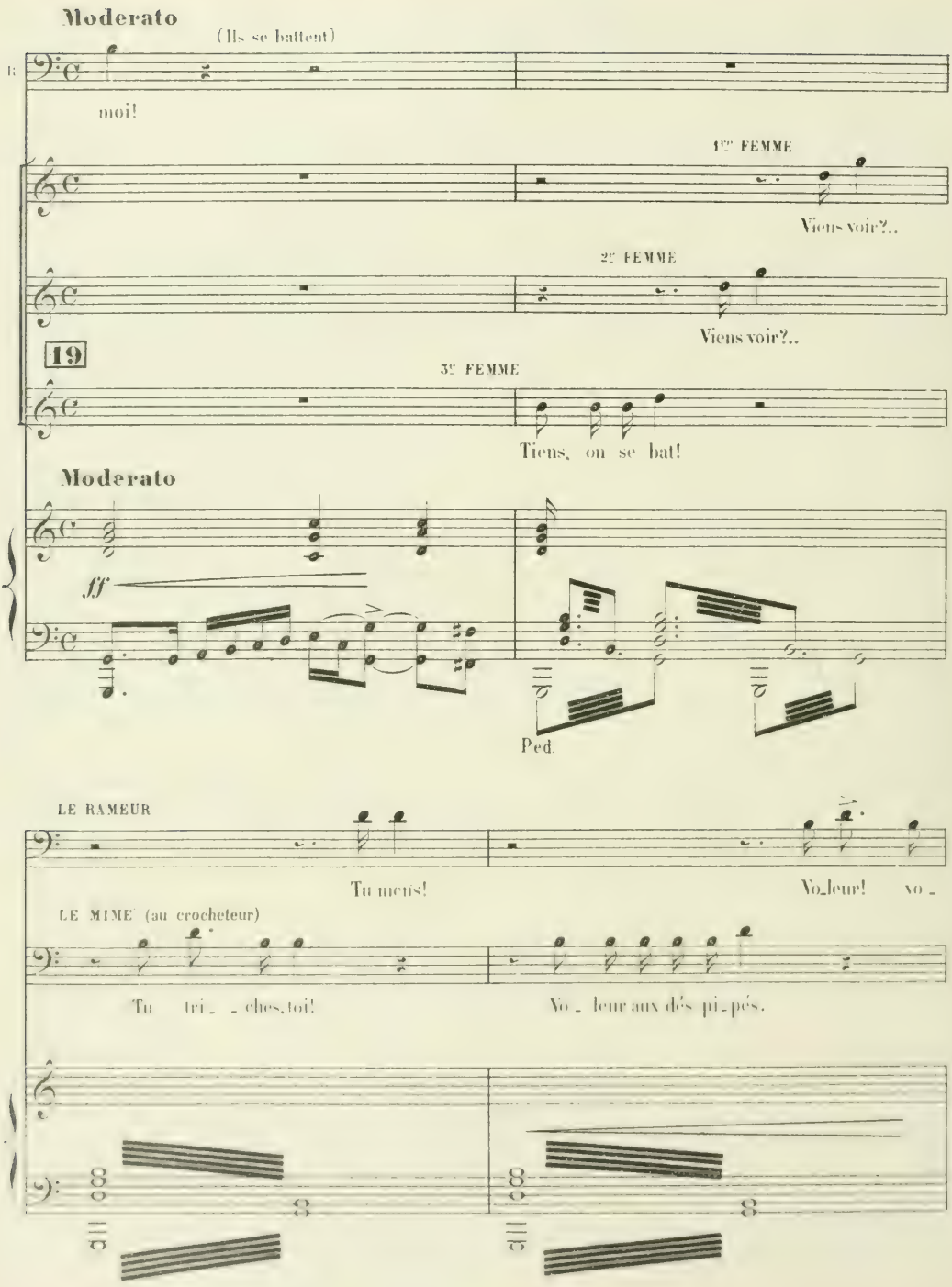
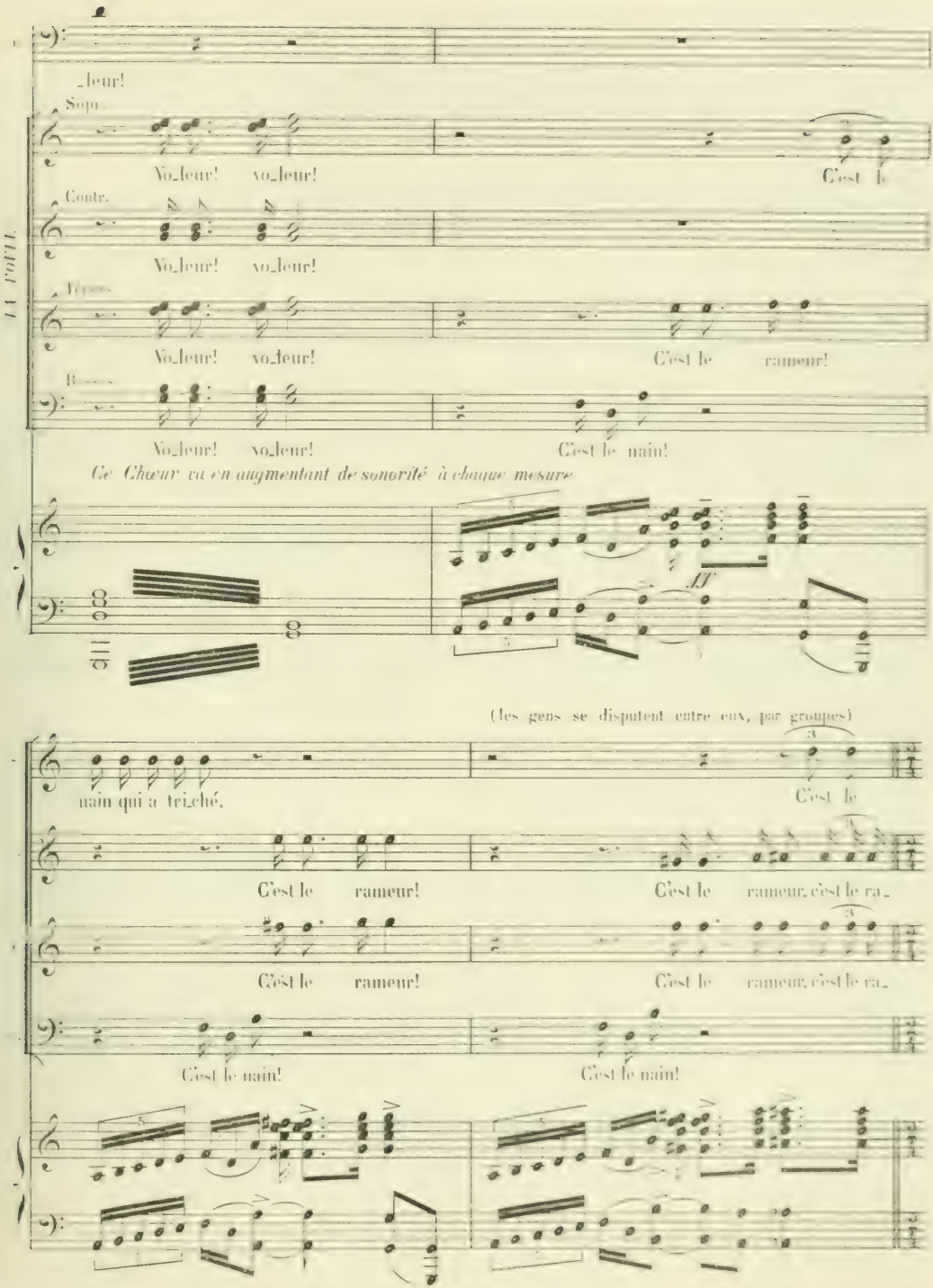
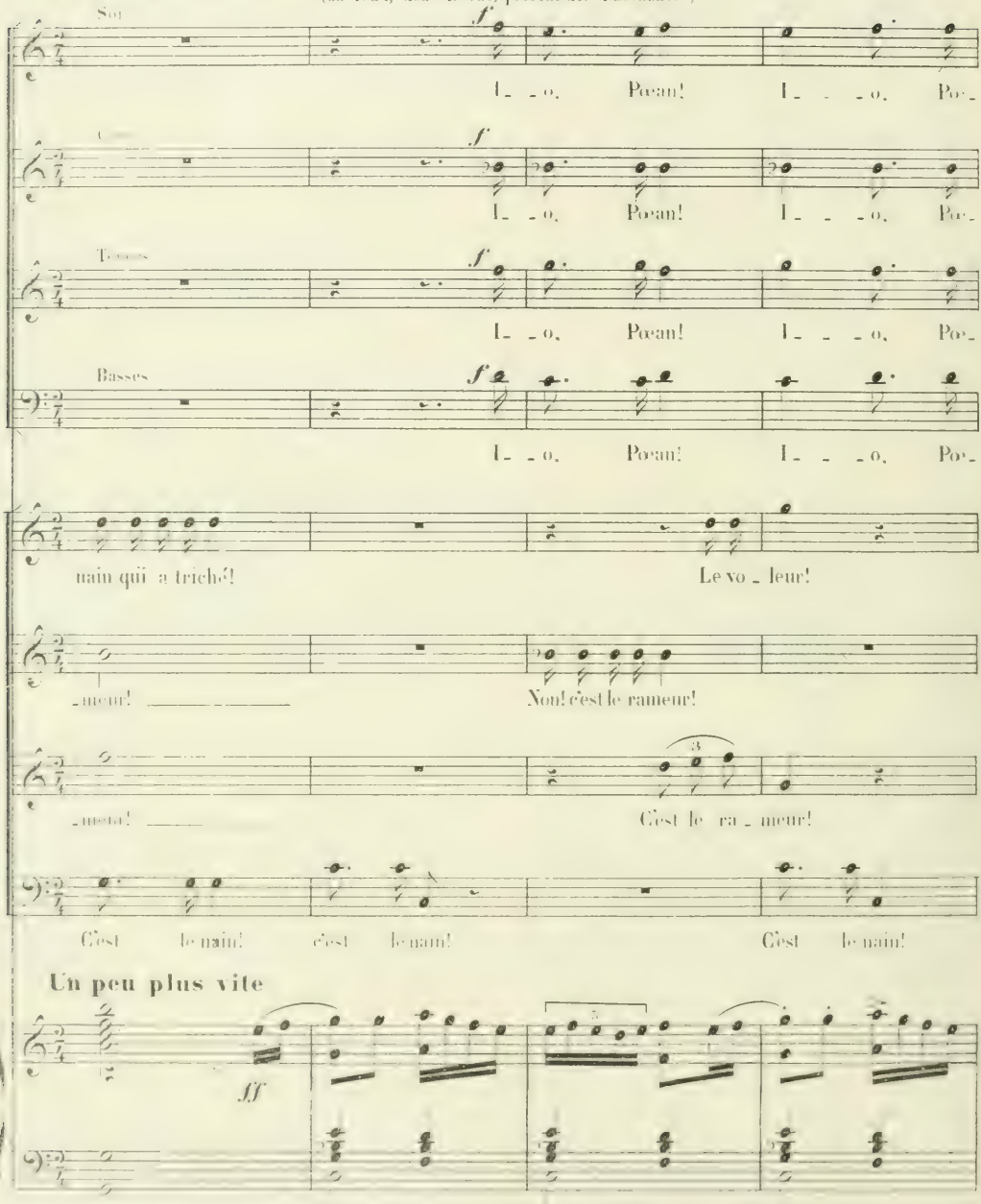

Mess.
_nie, O toi que nul ne bra _ _ _ ve, É _ toi _ le di
_vi _ _ _ ne, No_tre maîtres _ se à tous, Sois bé_
f Allargando
Allargando
mf
Large
_ni _ _ e! Ve _ _ nus!
sf
f
ff
p
Dé_esse ad_mi _ ré _ e, é_toi_le bé _ ni _ _ _ _ e!

Lent
Par ta puis - san - - - - - ce une Im-pé-ra -
Lent
15
cla - - ve A ja - mais
- tri - - - - ce est es - cla - - - - - - - ve!
misterioso
p
sf

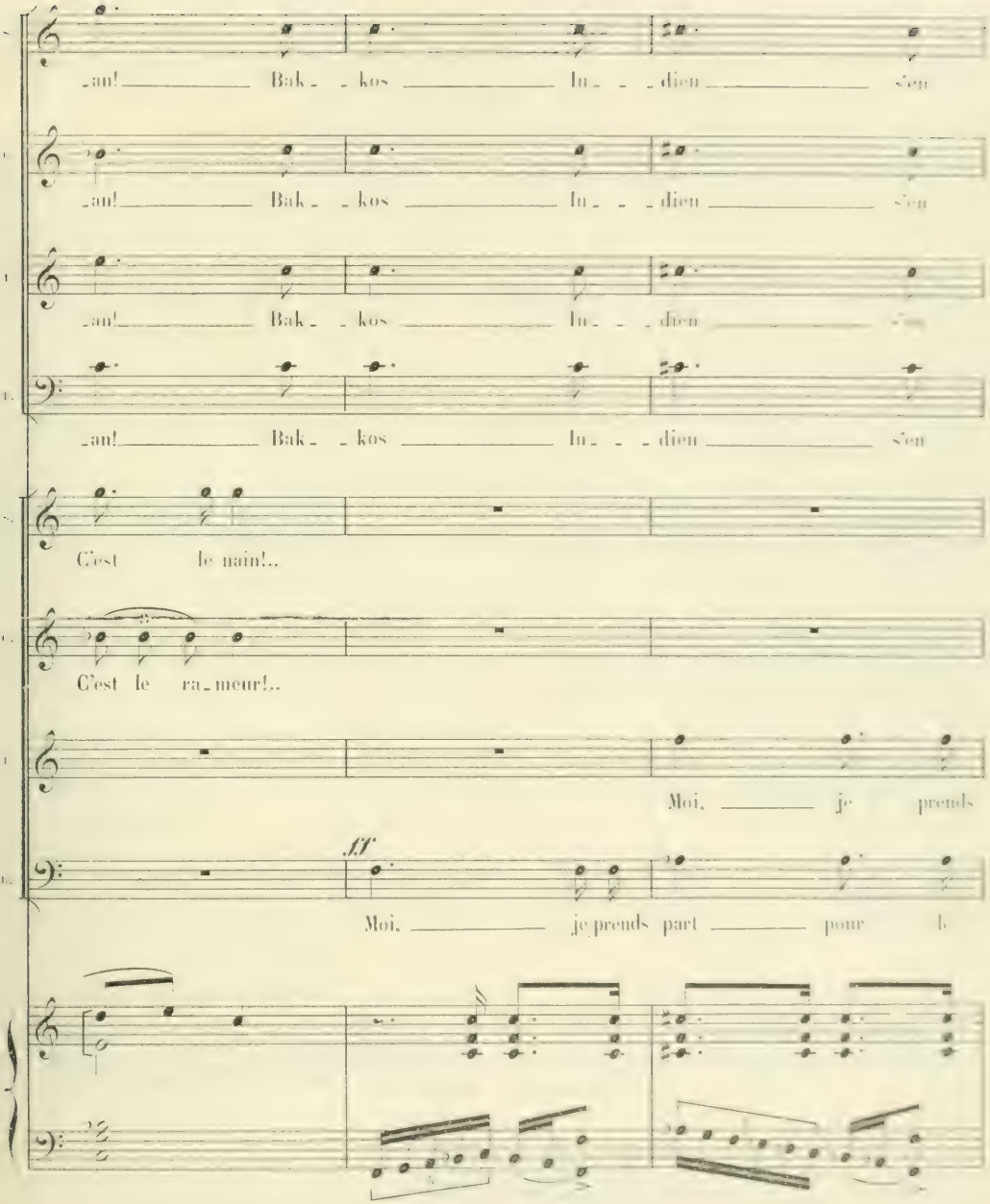
SCÈNE V

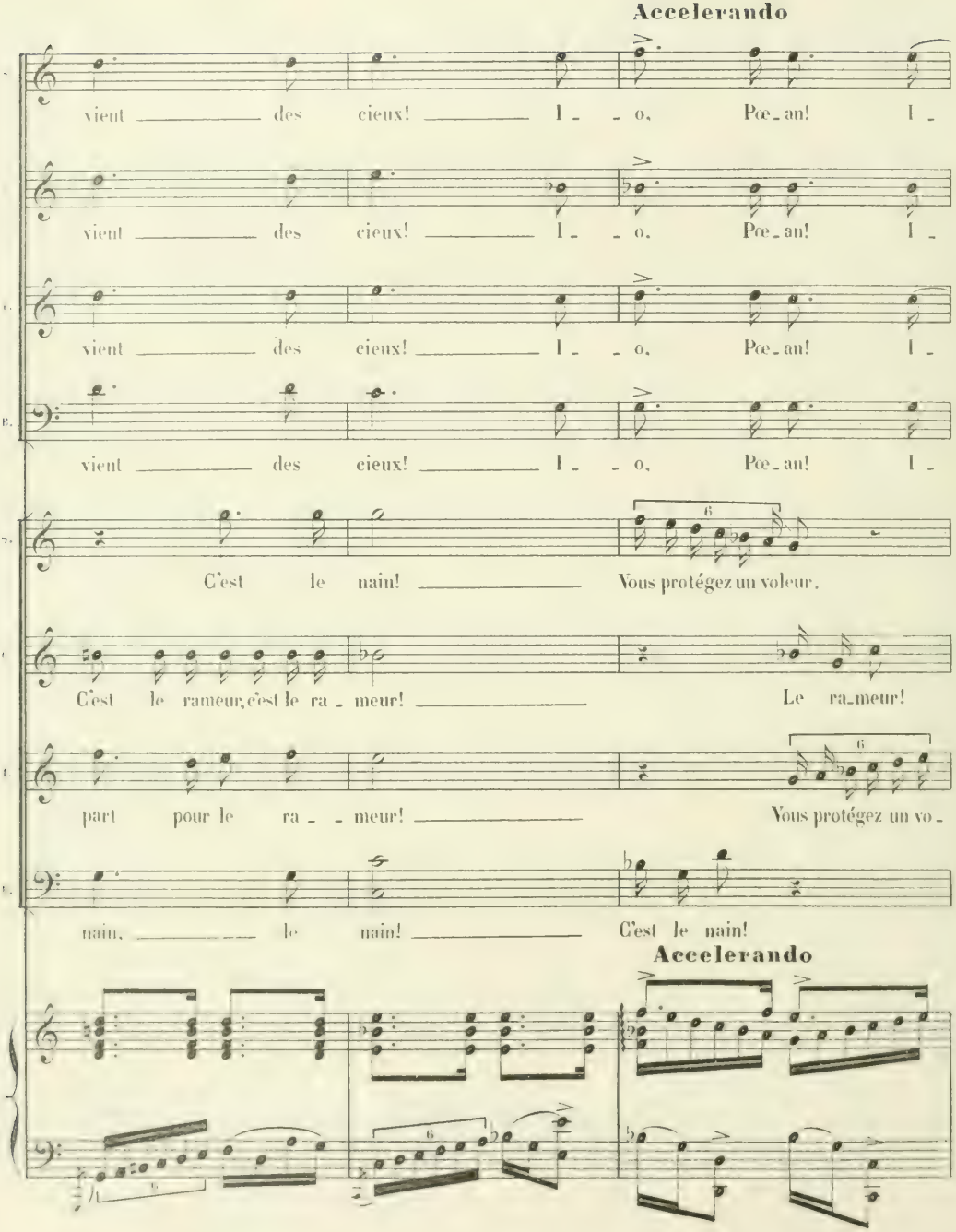
Entre Myrrhon, avec une femme à chaque bras, suivi par le cortège du *Bacchus Indien*



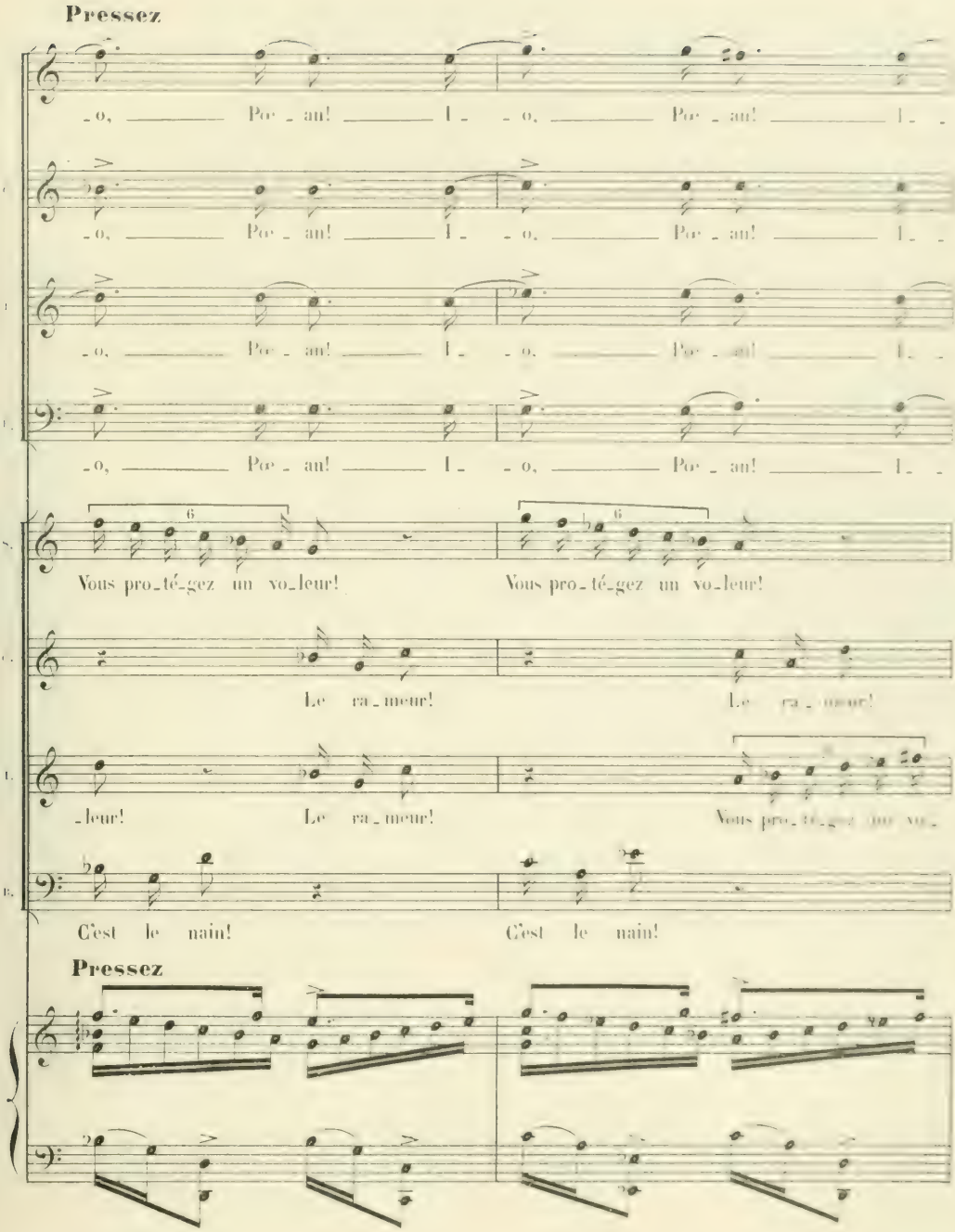
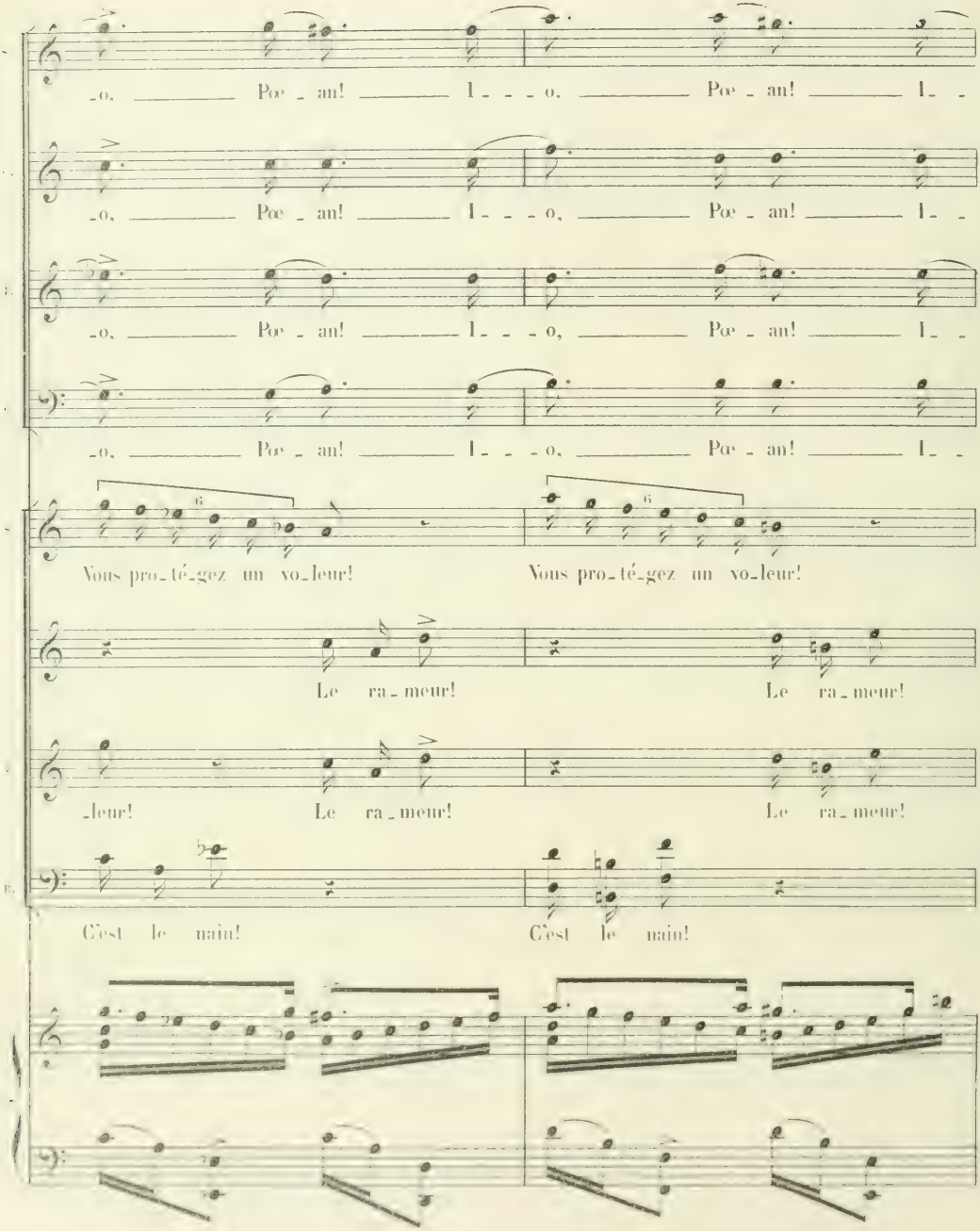
Le Rampeur et les joueurs se sont remis à une table, à gauche. Ils font apporter à boire [illegible]

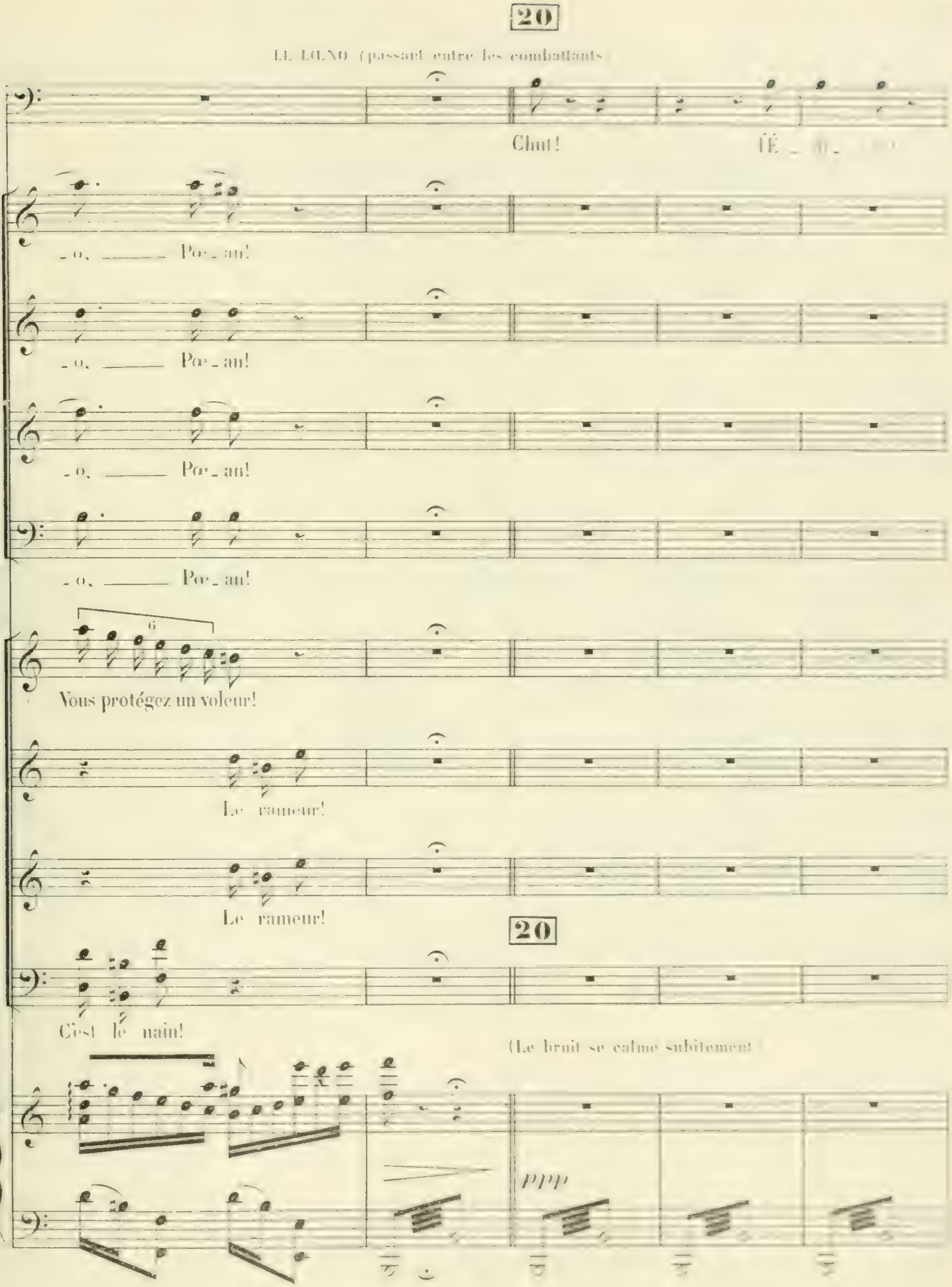


MYRRHON gaiement
Viens ai - - - mer, Les nuits sont trop brè - - ves; Viens rê - -
rit.
p
Myrr.
- ver, les jours sont trop courts. Les jours meurent a-près les jours!
rit.
Myrr.
Il n'en res-te rien que nos rê - - - - - - - ves!
Ped
Ped
Un peu plus lent
Myrr.
C'est trop tôt, les ro - - ses fa -
17
espressivo

Myrr.
-né- - - es... C'est trop court, les lon-gues a-mours.
rit.
rit. molto
Myrr.
C'est trop peu d'aimer des an-né- - - es, C'est trop peu que d'aimer tou-
rit.
rit. molto
Ped
LES 2 FEMMES
p
Viens ai- - - mer!
allargando amoroso a Tempo
Myrr.
-jours! Viens ai- - - mer, les nuits sont trop brè- -ves!..
a Tempo
colla voce

Viens rê - - - ver! Les
Viens rê - - ver, les jours sont trop courts. Les jours meurent a-près les
jours meu-rent a-près les jours! Viens rê - - - - - - - - -
jours! Il n'en res-te rien, que nos rê - - - - - - - - -
Très lent
pp
- ver!
Viens ai - - mer!
- ves.
Viens ai - - mer!
Très lent

Très lent
rit.
ppp
Viens ai_ _ mer!
p
Mme.
Viens rê_ _ ver! Viens ai_ _ mer!
Très lent
rit.
f
Allegro mosso
LE MIME
f
Hé! Lo_ no, du Ca_ _ lo_ no!
18
Allegro mosso
LE LOXO
LE CROCHETEUR
(il va jeter les dés)
LE JOUEUR
(lui arrachant les cornets des mains)
a volonté
Une au_ tre, par i_ _ ci!.. A moi!.. Non! _ c'est à
f

Moderato
(Ils se battent)
moi!
1re FEMME
Viens voir?..
2e FEMME
Viens voir?..
19
3e FEMME
Tiens, on se bat!
Moderato
fff
Ped.
LE RAMEUR
Tu mens!
Vo_leur!
vo -
LE MIME (au crocheteur)
Tu tri_ _ches, toi!
Vo _ leur aux dés pi_pés.

_leur!
Sopr.
Vo_leur! vo_leur! C'est le
Contr.
Vo_leur! vo_leur!
Ténors
Vo_leur! vo_leur! C'est le rameur!
Basses
Vo_leur! vo_leur! C'est le nain!
Ce Chœur va en augmentant de sonorité à chaque mesure
ff
(les gens se disputent entre eux, par groupes)
nain qui a tri_ché. C'est le
C'est le rameur! C'est le rameur, c'est le ra_
C'est le rameur! C'est le rameur, c'est le ra_
C'est le nain! C'est le nain!

Un peu plus vite
(au fond, dans la rue, passent des bacchantes)
Soli
Chœurs
Ténors
Basses
f
I_ _o, Pœan! I_ _ _o, Po_
nain qui a triché! Le vo_leur!
_meur! Non! c'est le rameur!
_meur! C'est le ra_meur!
C'est le nain! c'est le nain! C'est le nain!
Un peu plus vite
ff

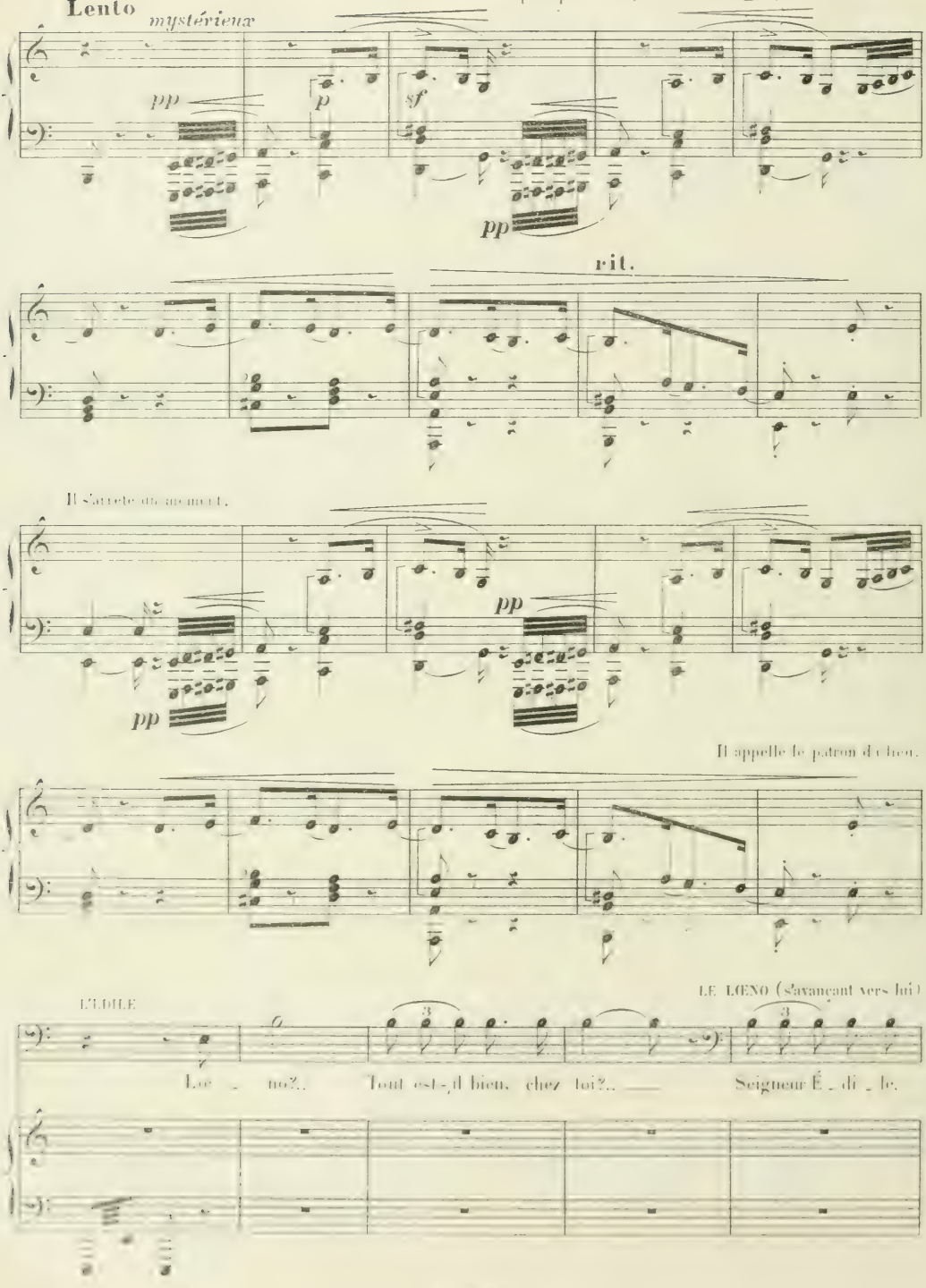
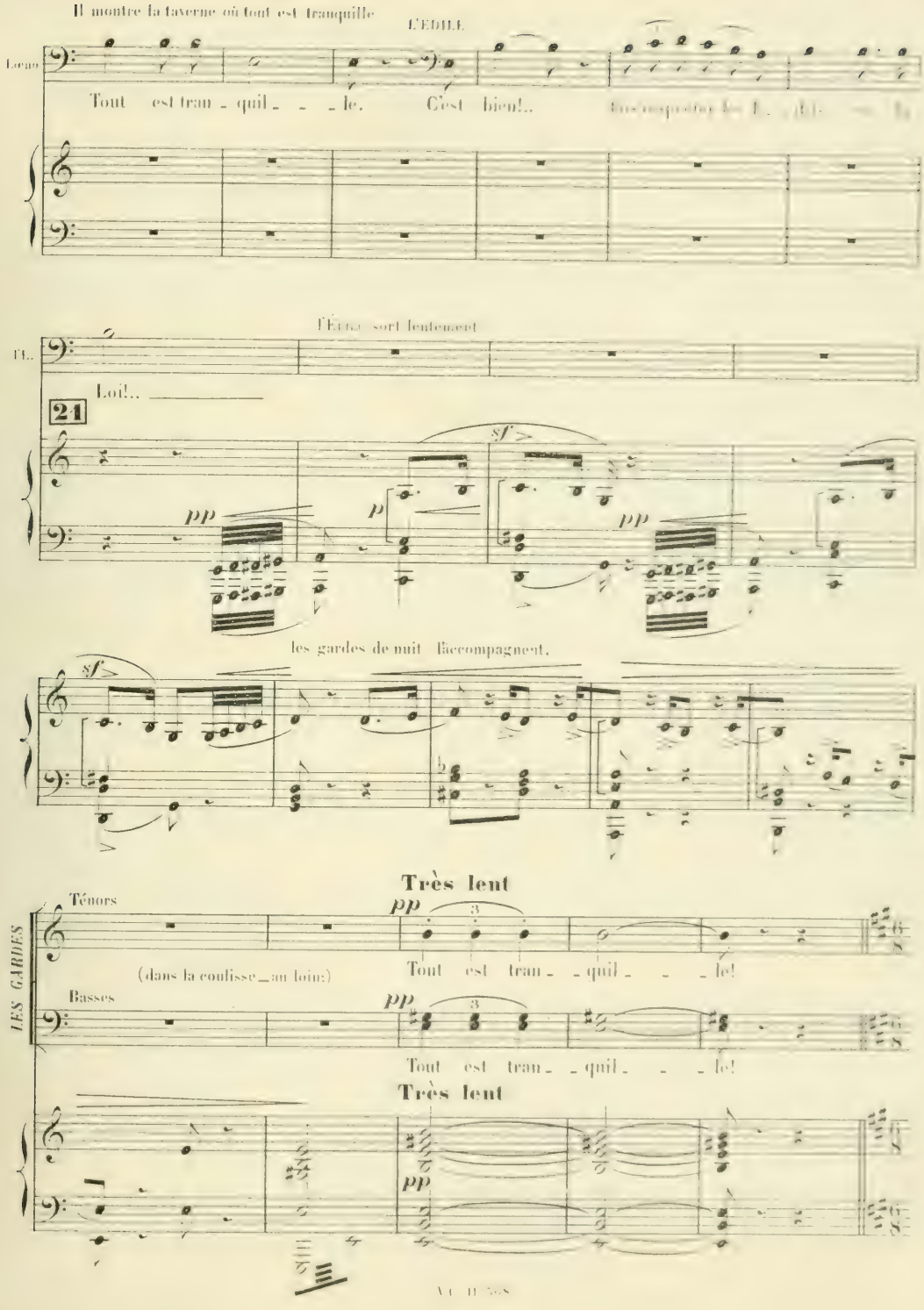

-an! Bak- -kos In- - -dieu s'en
-an! Bak- -kos In- - -dieu s'en
-an! Bak- -kos In- - -dieu s'en
-an! Bak- -kos In- - -dieu s'en
C'est le nain!..
C'est le ra-meur!..
Moi, je prends
ff
Moi, je prends part pour le

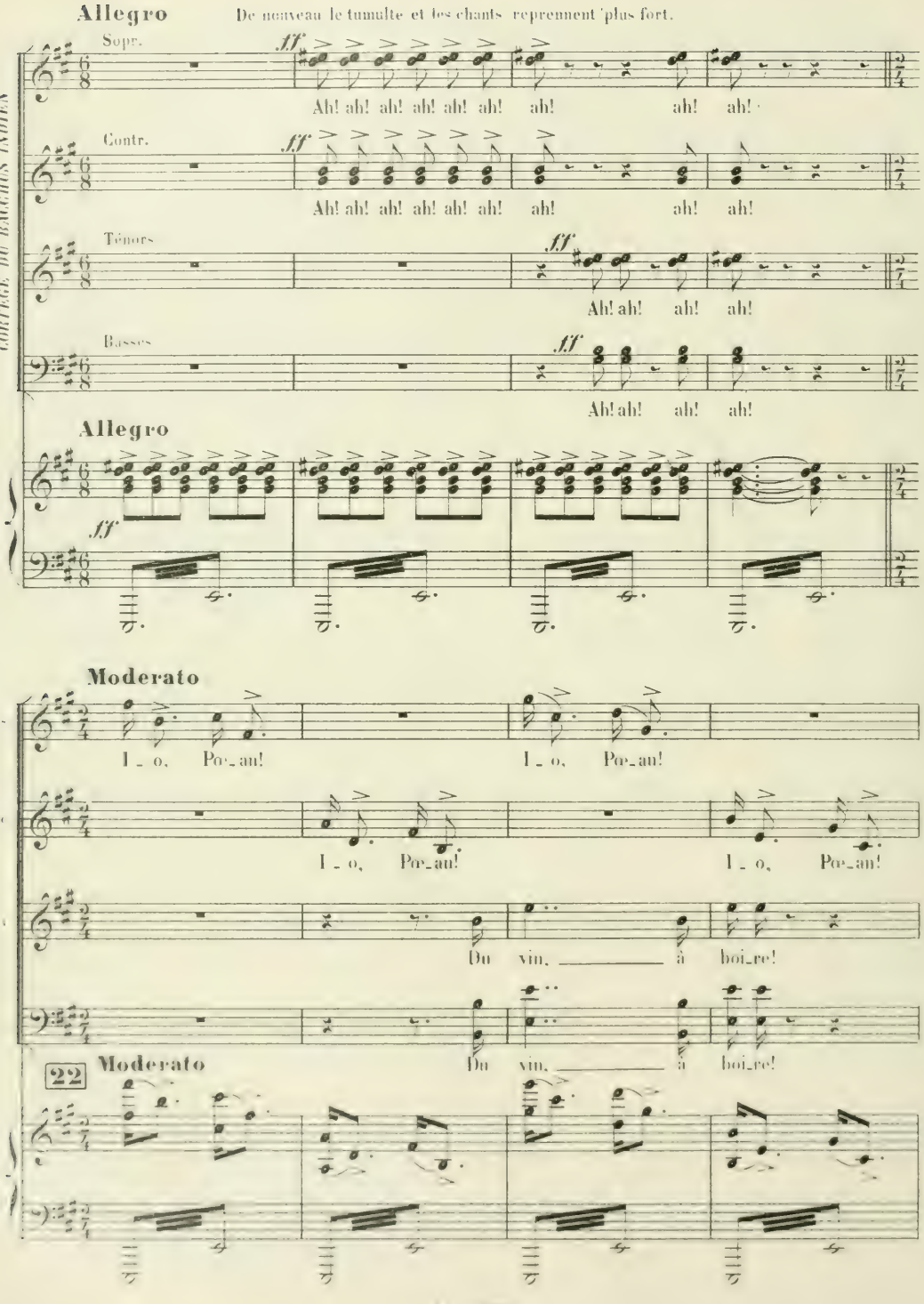
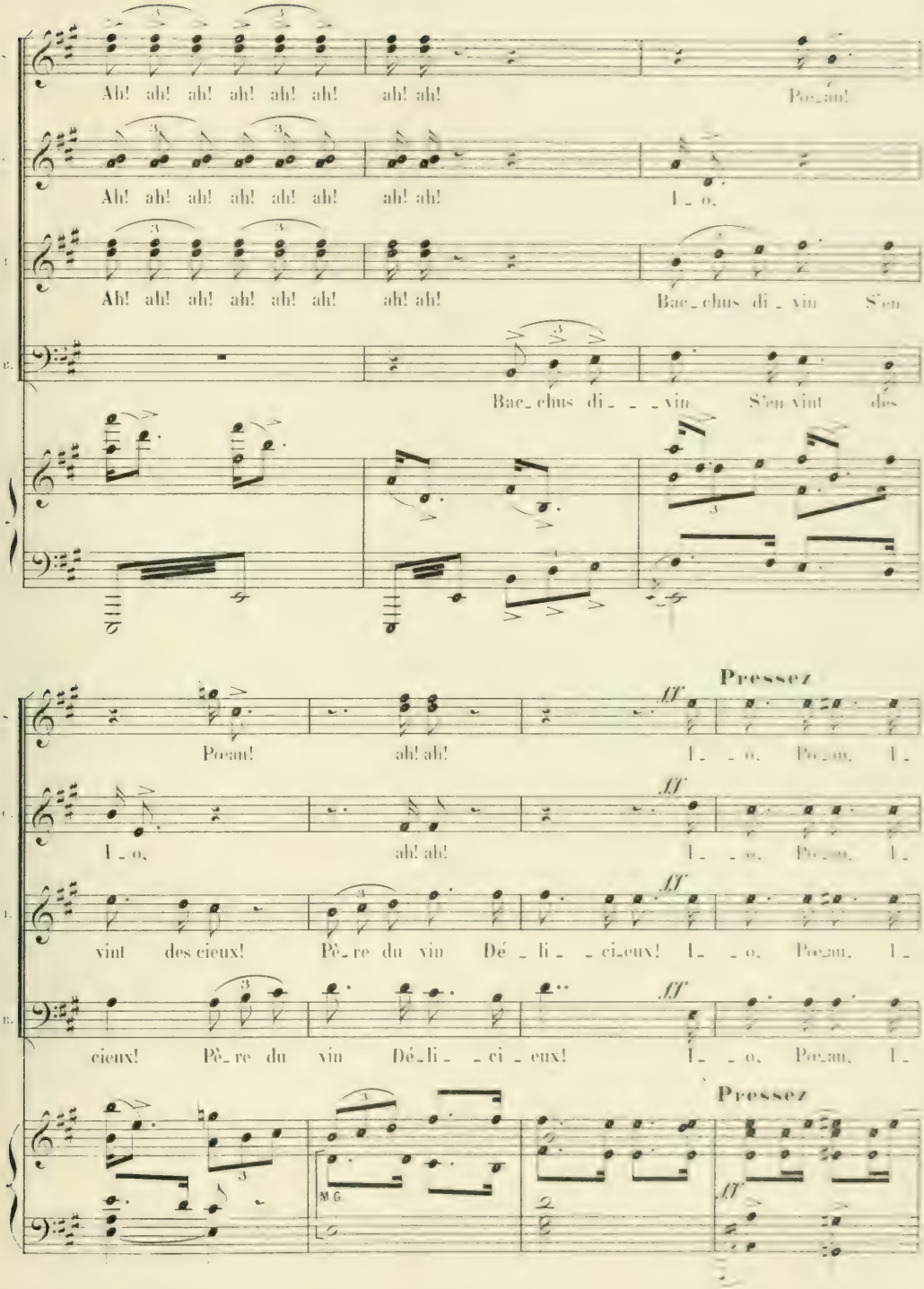

Accelerando
vient des cieux! Io, Pœan! Io,
vient des cieux! Io, Pœan! Io,
vient des cieux! Io, Pœan! Io,
vient des cieux! Io, Pœan! Io,
C'est le nain! Vous protégez un voleur.
C'est le rameur, c'est le rameur! Le rameur!
part pour le rameur! Vous protégez un vo-
nain, le nain! C'est le nain!
Accelerando

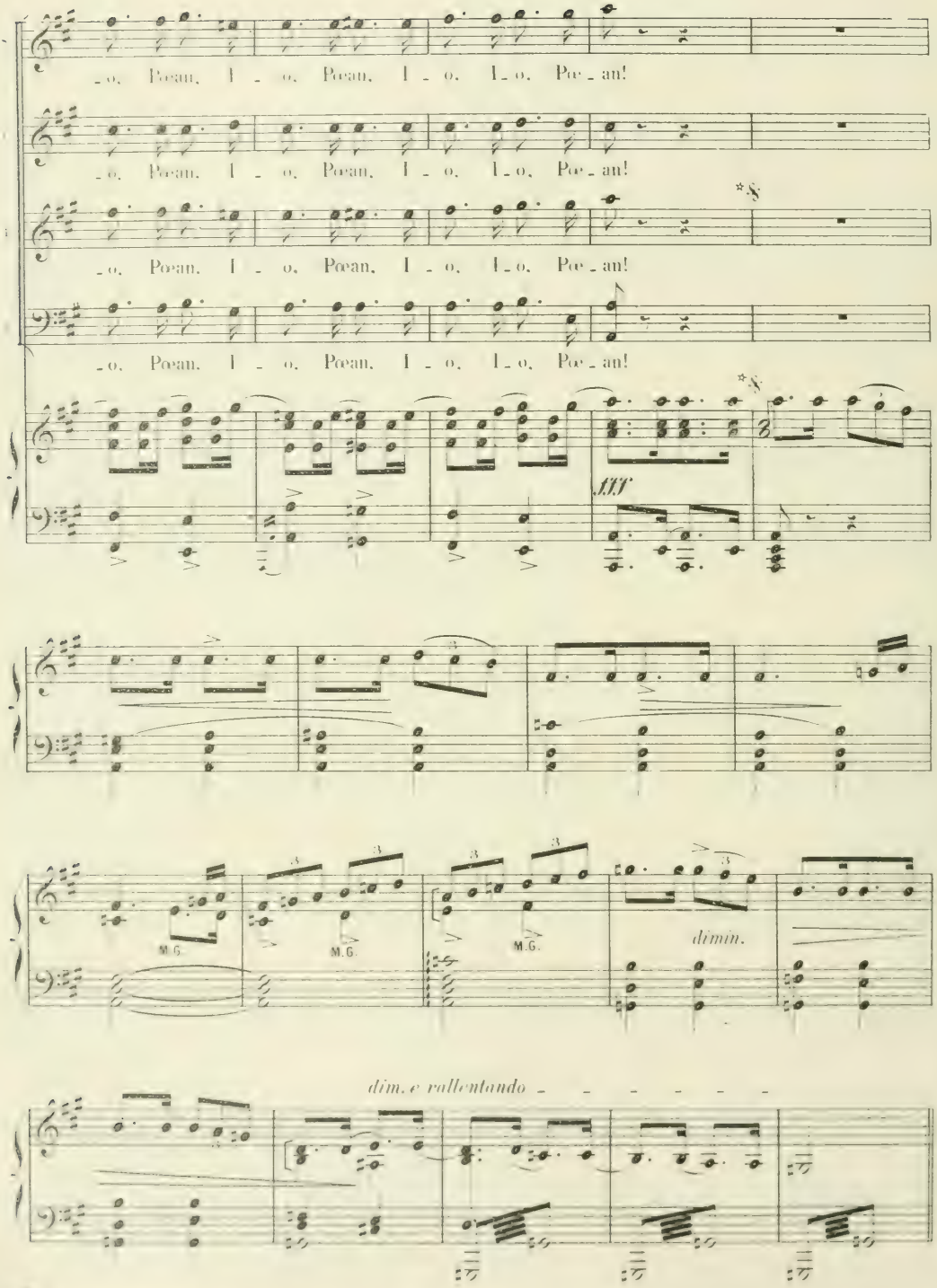

Pressez
-o, Pœ-an! I-o, Pœ-an! I-
-o, Pœ-an! I-o, Pœ-an! I-
-o, Pœ-an! I-o, Pœ-an! I-
-o, Pœ-an! I-o, Pœ-an! I-
Vous pro-té-gez un vo-leur! Vous pro-té-gez un vo-leur!
Le ra-meur! Le ra-meur!
-leur! Le ra-meur! Vous pro-té-gez un vo-
C'est le nain! C'est le nain!
Pressez

-o, Pœ - an! I - - - o, Pœ - an! I -
-o, Pœ - an! I - - - o, Pœ - an! I -
-o, Pœ - an! I - - - o, Pœ - an! I -
-o, Pœ - an! I - - - o, Pœ - an! I -
Vous pro-té-gez un vo-leur!
Vous pro-té-gez un vo-leur!
Le ra-meur!
Le ra-meur!
-leur!
Le ra-meur!
Le ra-meur!
C'est le nain!
C'est le nain!


20
(passant entre les combattants)
Chut!
-o, Pœ-an!
-o, Pœ-an!
-o, Pœ-an!
-o, Pœ-an!
Vous protégez un voleur!
Le rameur!
Le rameur!
20
C'est le nain!
(Le bruit se calme subitement)
ppp

L'Edile, précédé des licteurs et d'un soldat, a paru par la rue, au fond. Il regarde la taverne.

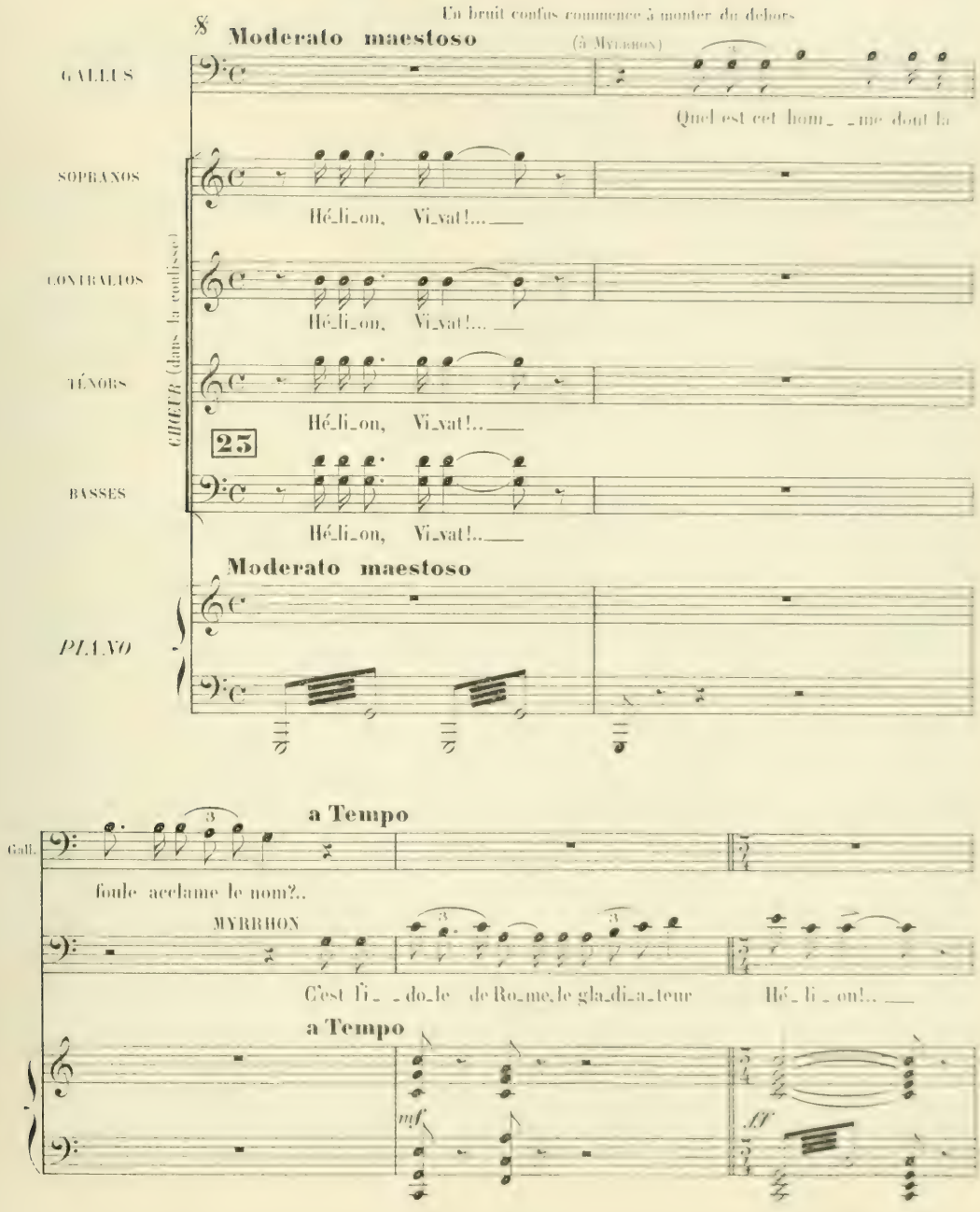
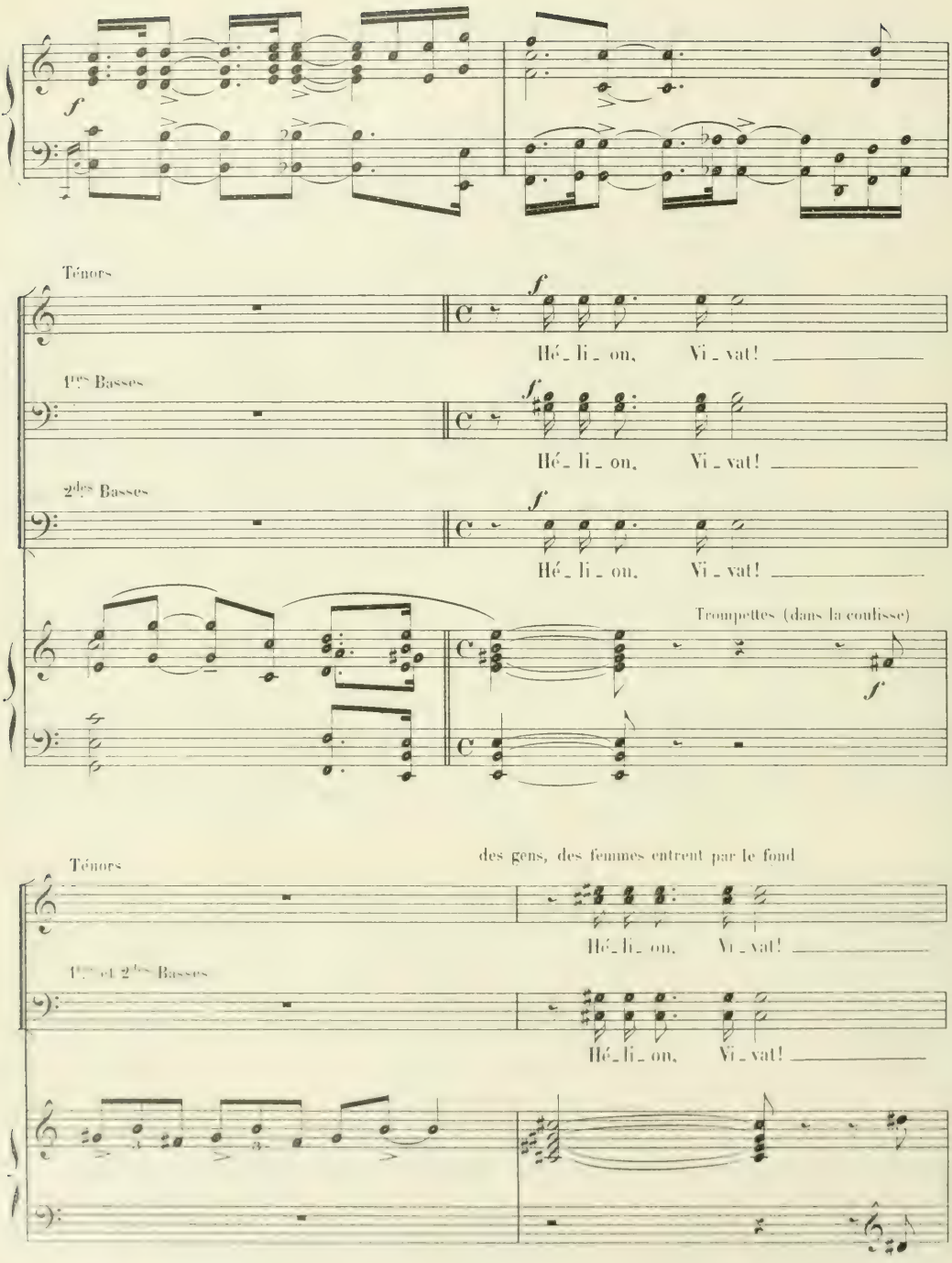


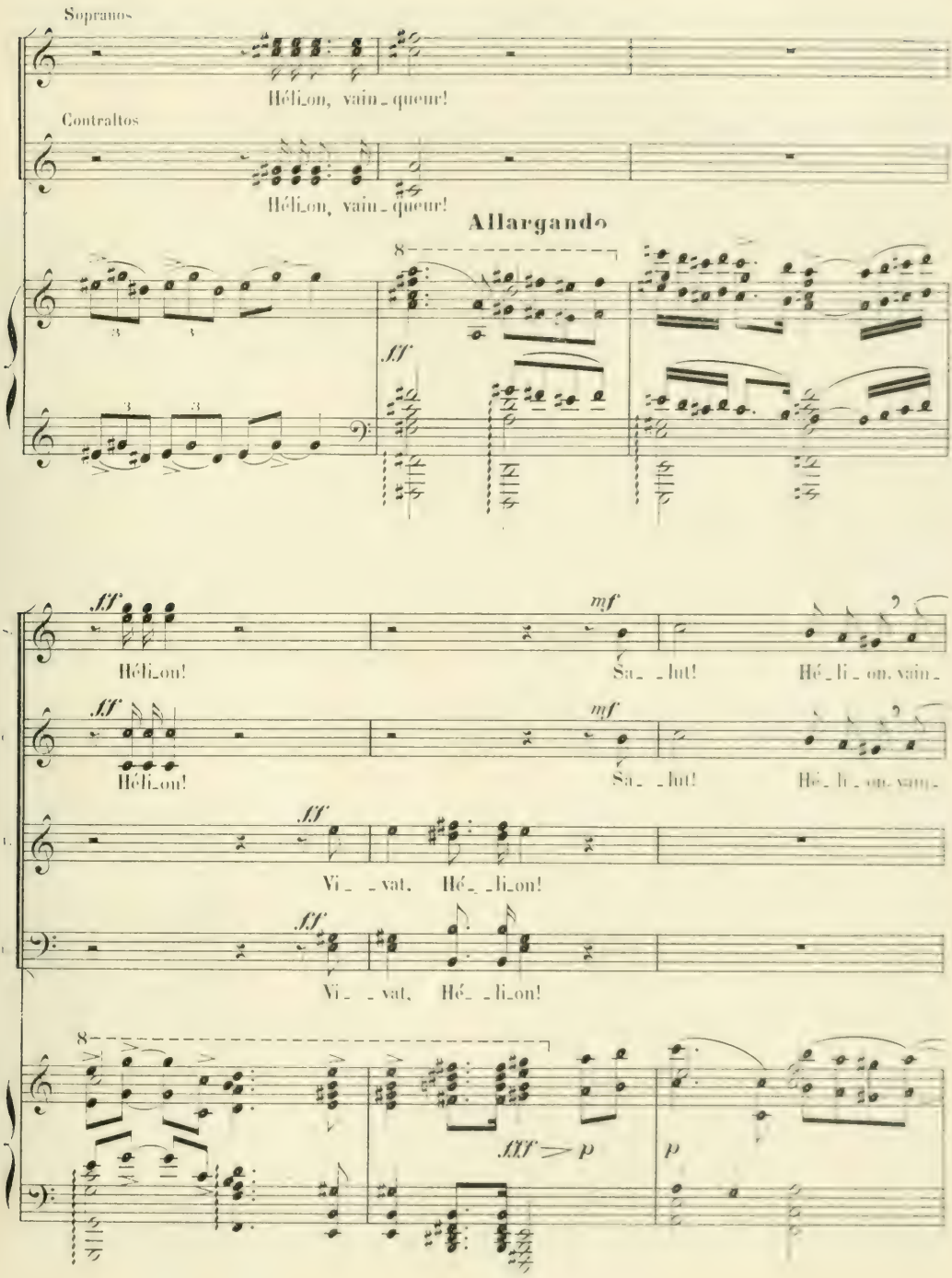
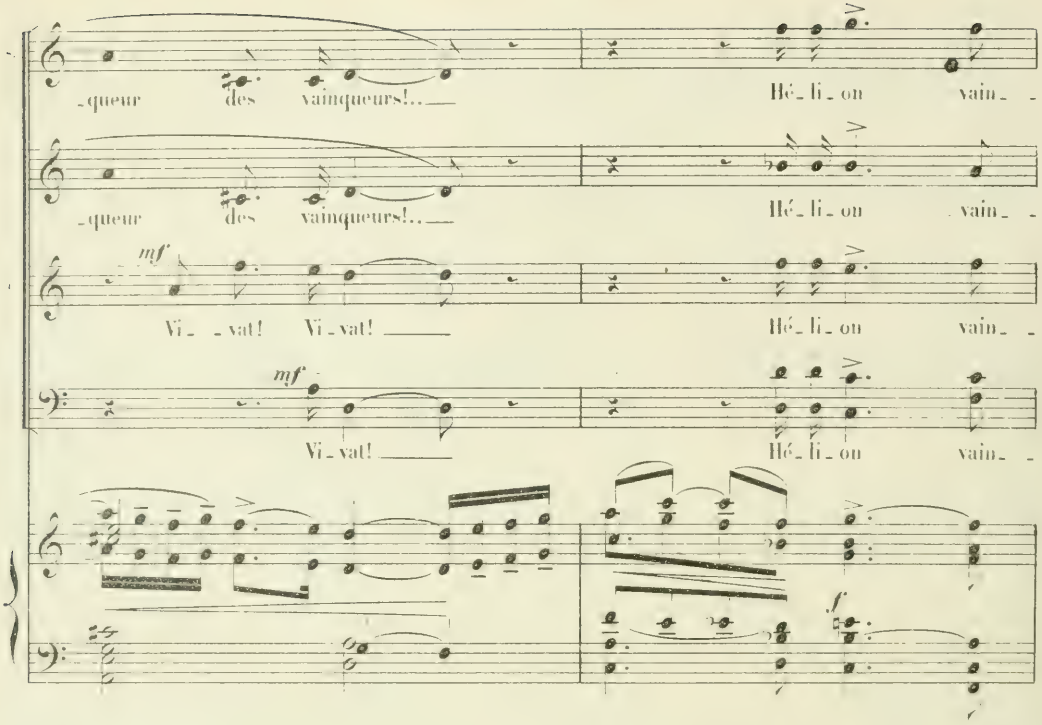
Il montre la taverne où tout est tranquille
L'EDILE
Locus
Tout est tran - quil - - - le. C'est bien!..
L'Édile sort lentement
EL.
Loi!..
21
pp
p
sf
pp
les gardes de nuit l'accompagnent.
sf
Très lent
Ténors
pp
(dans la coulisse — au loin:)
Tout est tran - - quil - - - le!
Basses
pp
Tout est tran - - quil - - - le!
LES GARDES
Très lent
pp

Allegro
De nouveau le tumulte et les chants reprennent plus fort.
CORTÈGE DU BACCHUS INDIEN
Sopr.
Contr.
Ténors
Basses
ff
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Allegro
Moderato
I_o, Pœ_an!
Du vin, à boi_re!
22

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Po_an!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! I_o,
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bac_chus di_vin S'en
Bac_chus di_ _ _vin S'en vint des
Pressez
Po_an! ah! ah! ff I_ _o, Po_an, I_
I_o, ah! ah! ff I_ _o, Po_an, I_
vint des cieux! Pè_re du vin Dé_li_ _ci_eux! ff I_ _o, Po_an, I_
cieux! Pè_re du vin Dé_li_ _ci_eux! ff I_ _o, Po_an, I_
Pressez
M G
ff

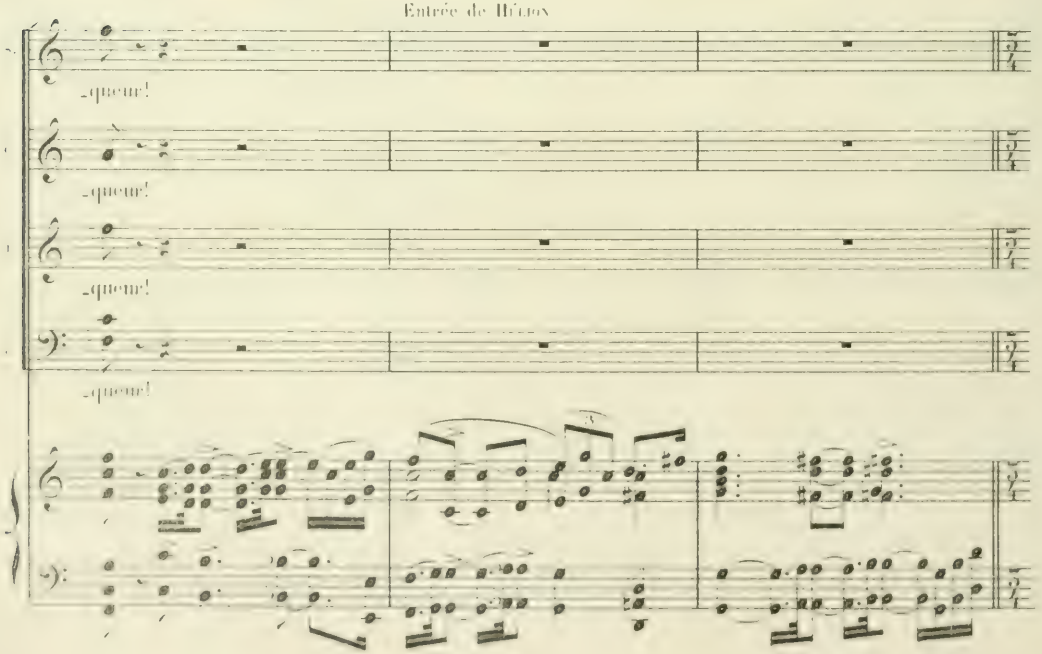


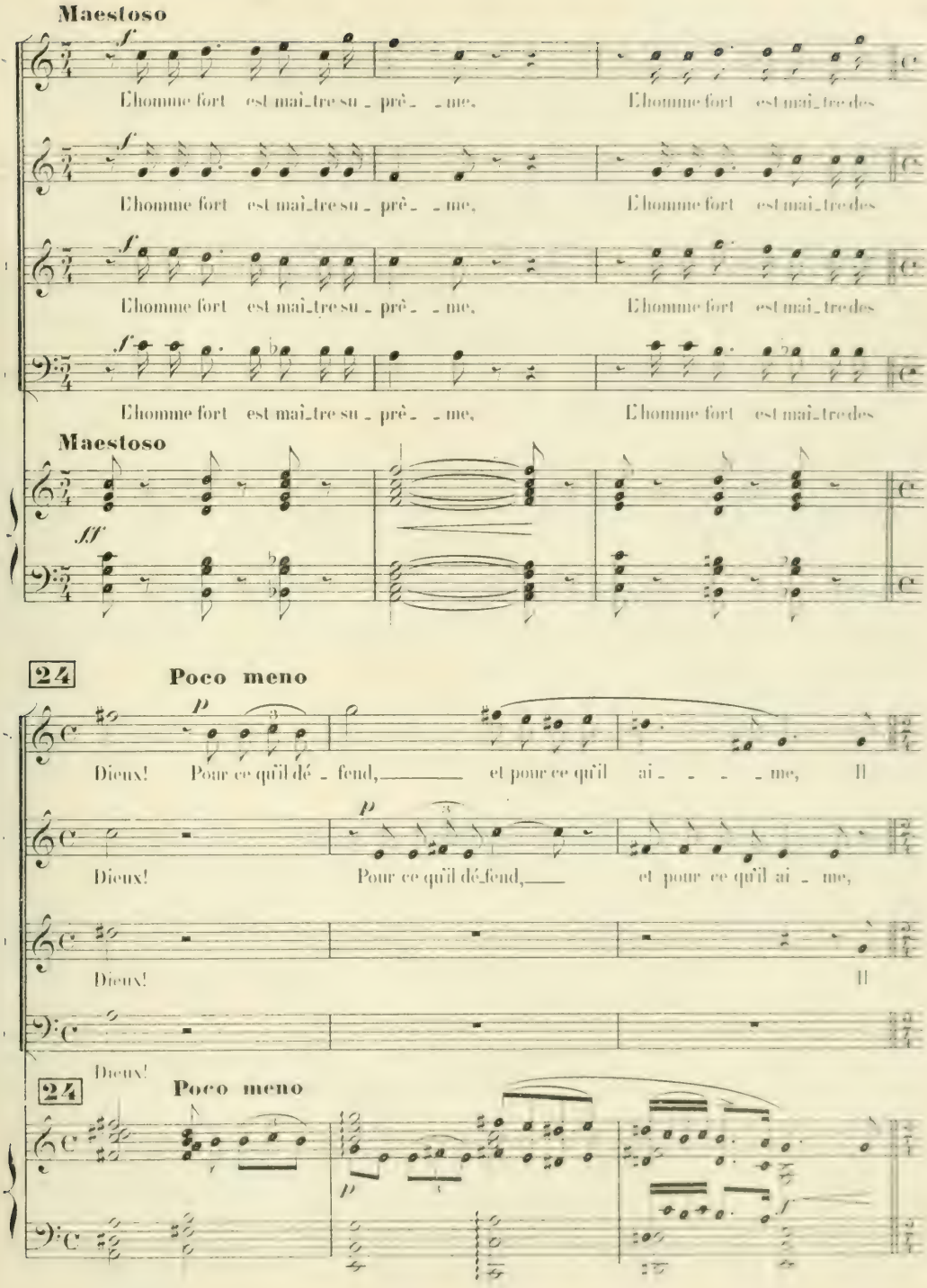
*A la représentation on passe du signe 𝄋 au signe 𝄋 page 157. A.C. 11,588.

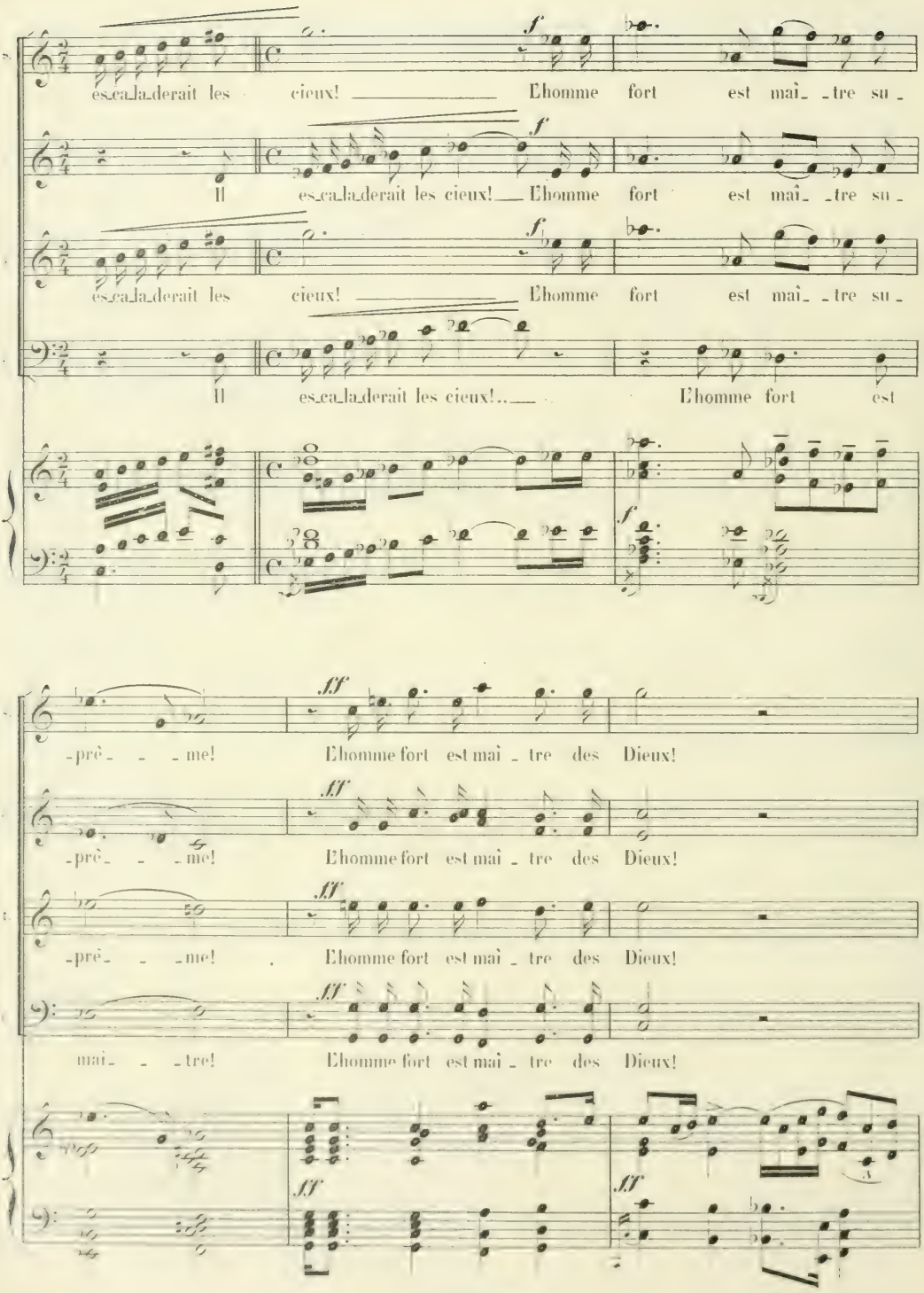
SCÈNE VI

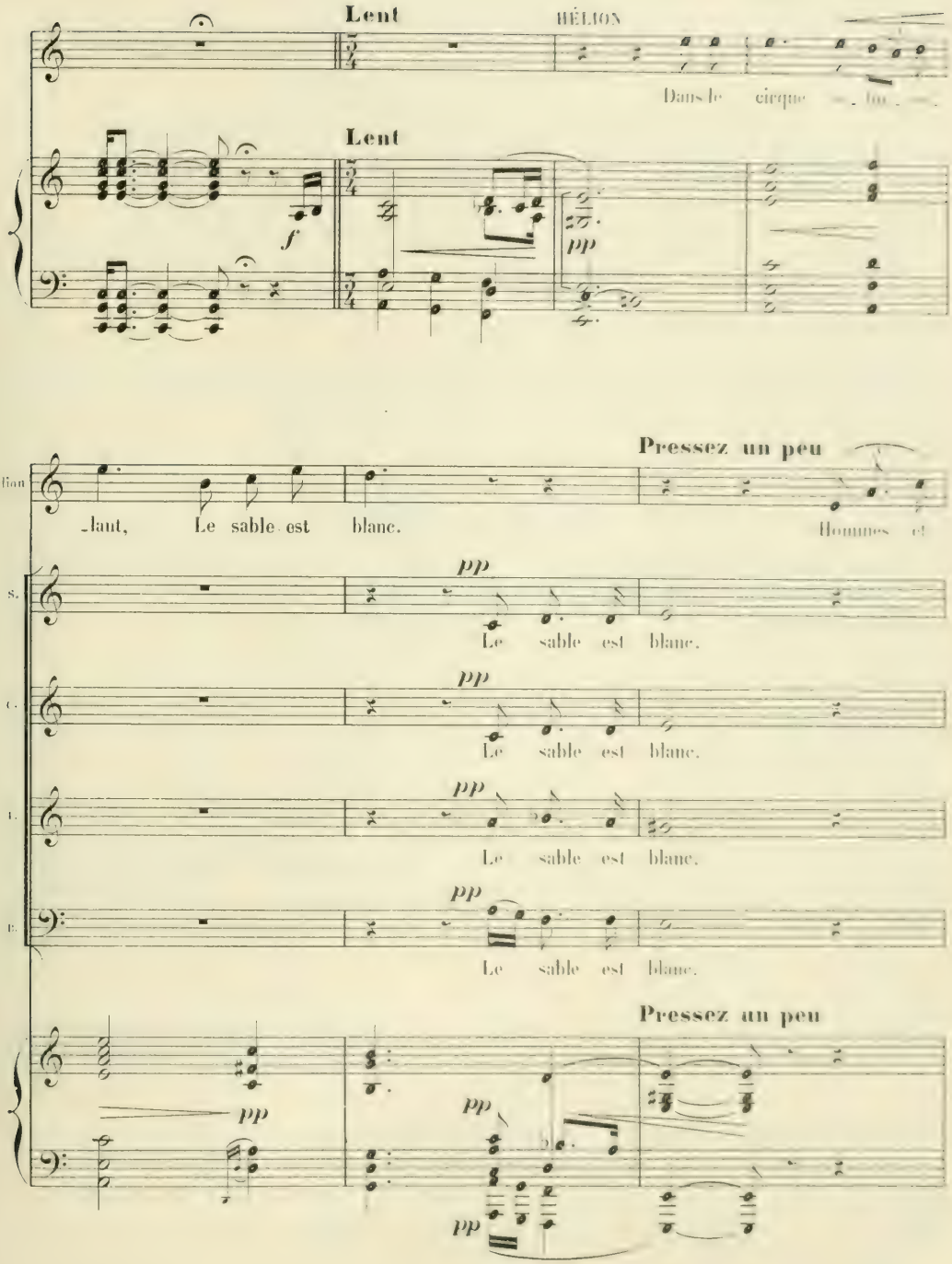
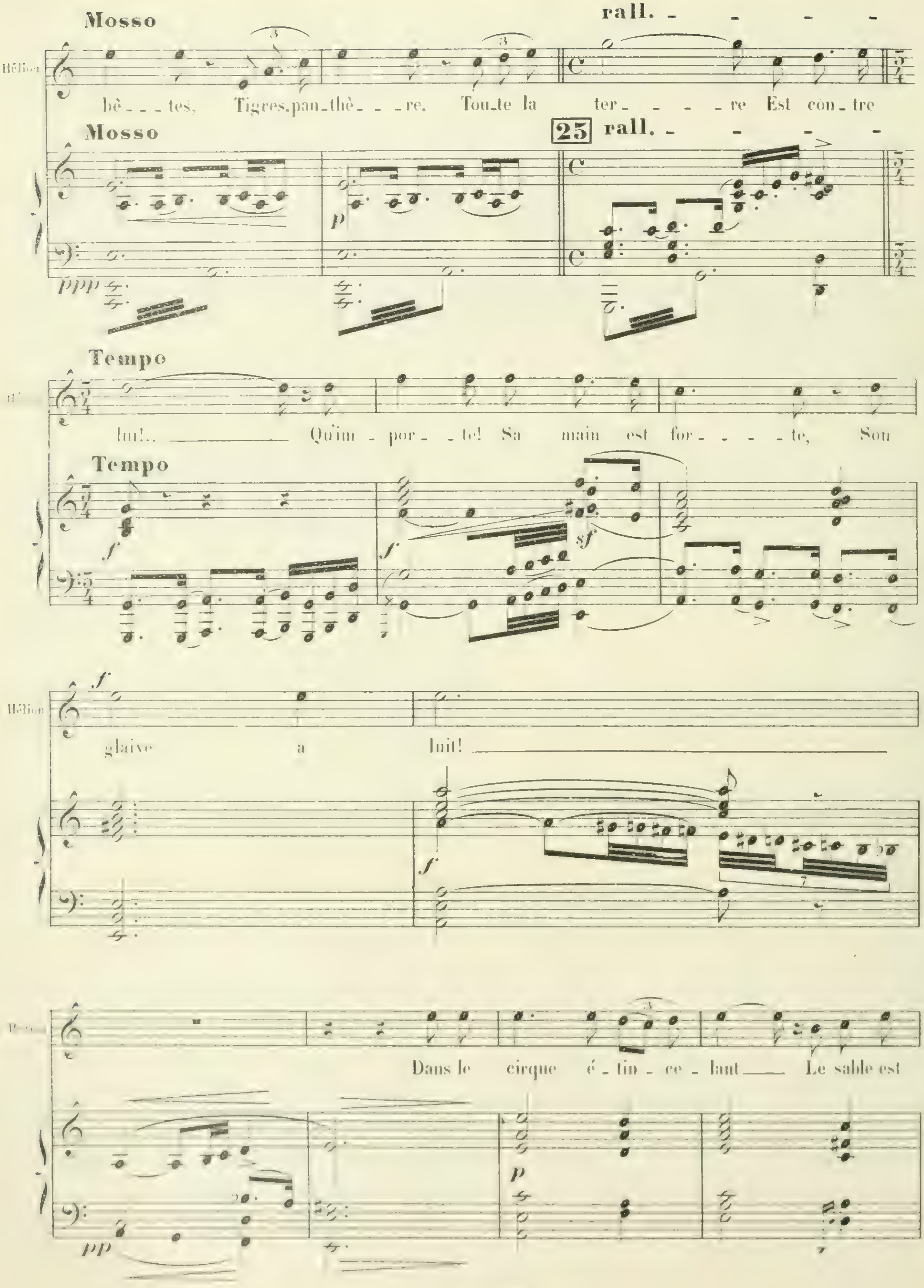

Un bruit confus commence à monter du dehors
Moderato maestoso
(à Myrrhon)
GALLUS
Quel est cet hom_ _me dont la
SOPRANOS
Hé_li_on, Vi_vat!...
CONTRALTOS
Hé_li_on, Vi_vat!...
TÉNORS
Hé_li_on, Vi_vat!..
CHŒUR (dans la coulisse)
25
BASSES
Hé_li_on, Vi_vat!..
Moderato maestoso
PIANO
a Tempo
Gall.
foule acclame le nom?..
MYRRHON
C'est Ti_ _do_le de Ro_me, le gla_di_a_teur
Hé_ li _on!..
a Tempo
mf
ff

Ténors
Hé_ li_ on, Vi_ vat!
1ers Basses
Hé_ li_ on, Vi_ vat!
2des Basses
Hé_ li_ on, Vi_ vat!
Trompettes (dans la coulisse)
Ténors
des gens, des femmes entrent par le fond
Hé_ li_ on, Vi_ vat!
1ers et 2des Basses
Hé_ li_ on, Vi_ vat!

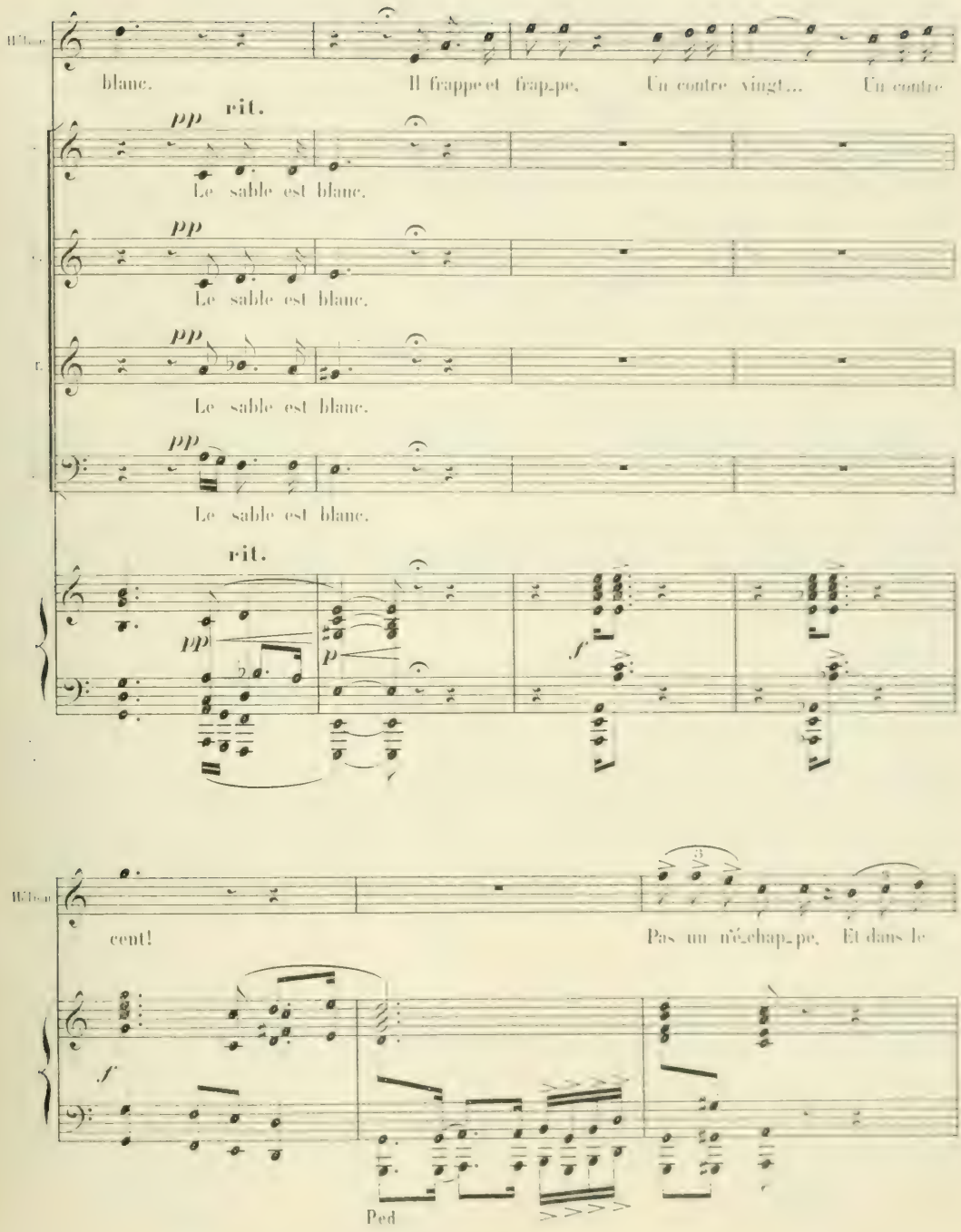

Sopranos
Héli_on, vain_queur!
Contraltos
Héli_on, vain_queur!
Allargando
fff
fff
Héli_on!
mf
Sa_lut!
Hé_li_on, vain_
Héli_on!
Sa_lut!
Hé_li_on, vain_
fff
Vi_vat, Hé_li_on!
fff
Vi_vat, Hé_li_on!
fff > p
p

Entrée de Hélios

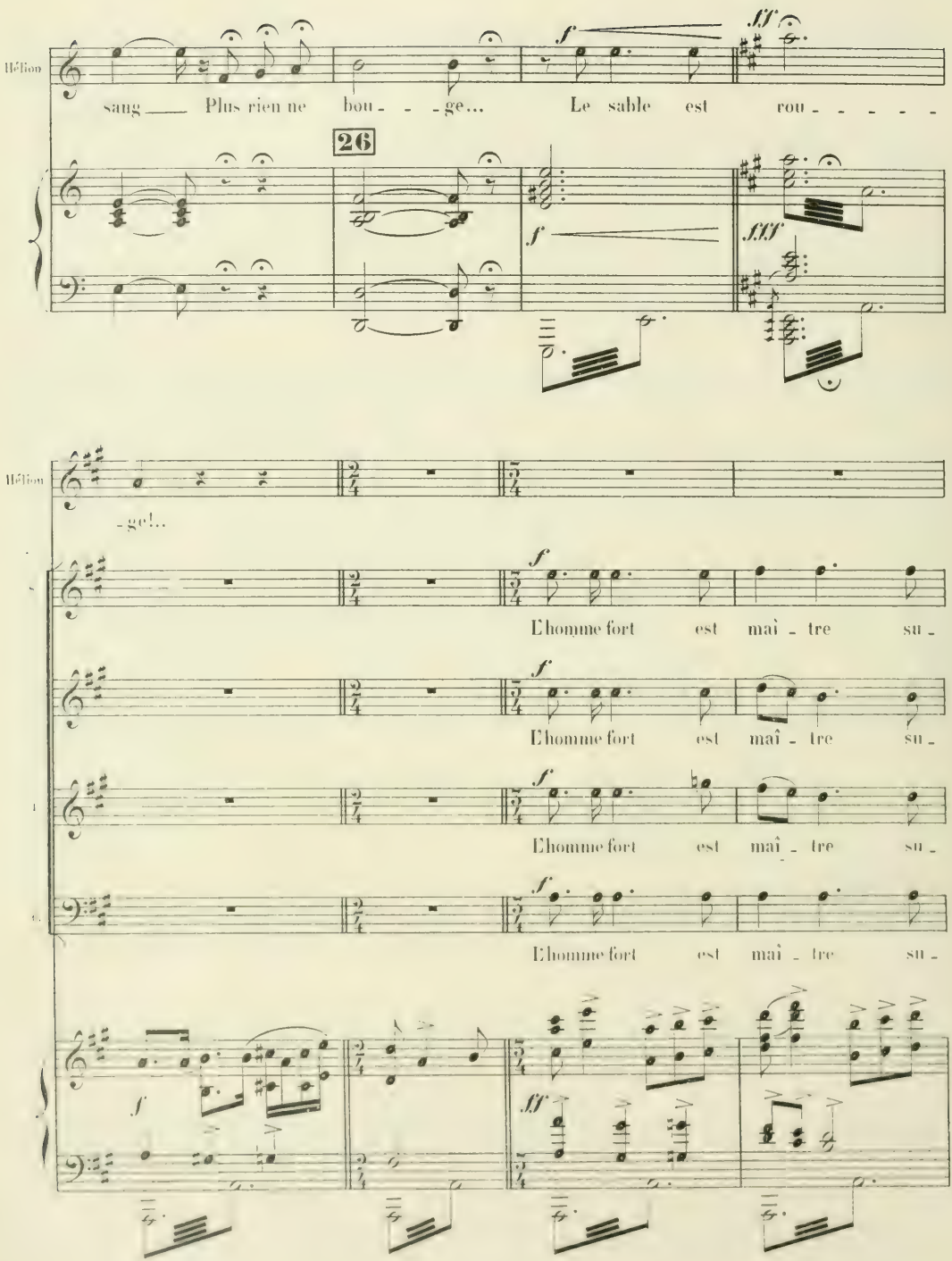


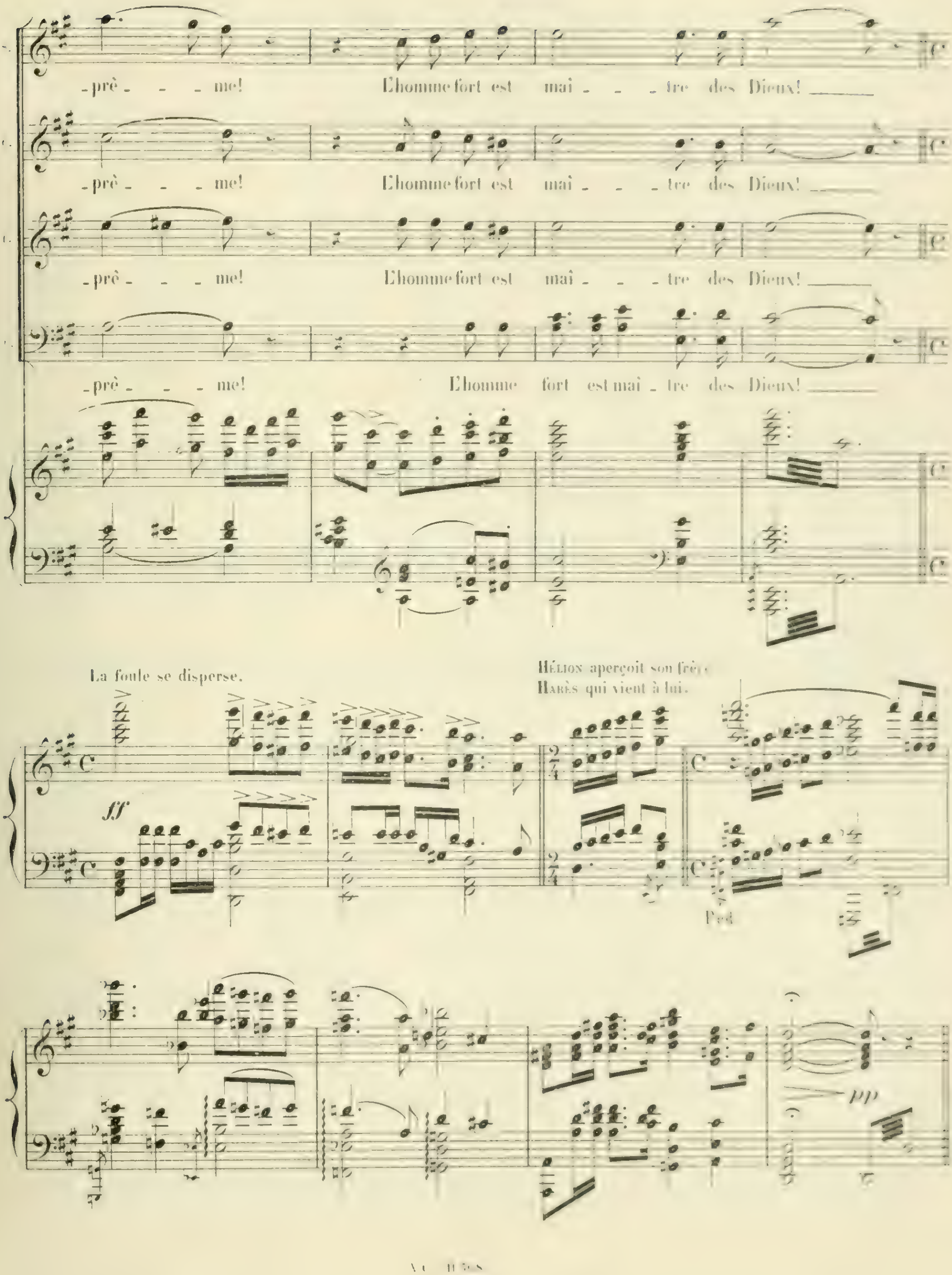

Maestoso
f
L'homme fort est mai_tre su_prê_me, L'homme fort est mai_tre des
L'homme fort est mai_tre su_prê_me, L'homme fort est mai_tre des
L'homme fort est mai_tre su_prê_me, L'homme fort est mai_tre des
L'homme fort est mai_tre su_prê_me, L'homme fort est mai_tre des
Maestoso
ff
24
Poco meno
p
Dieux! Pour ce qu'il dé_fend, et pour ce qu'il ai_me, Il
Dieux! Pour ce qu'il dé_fend, et pour ce qu'il ai_me,
Dieux! Il
Dieux!
24
Poco meno
p
f


f
es-ca-la-derait les cieux! L'homme fort est maî- -tre su-
Il es-ca-la-derait les cieux! L'homme fort est maî- -tre su-
es-ca-la-derait les cieux! L'homme fort est maî- -tre su-
Il es-ca-la-derait les cieux!.. L'homme fort est
ff
-prê- - -me! L'homme fort est maî - tre des Dieux!
-prê- - -me! L'homme fort est maî - tre des Dieux!
-prê- - -me! L'homme fort est maî - tre des Dieux!
maî- - -tre! L'homme fort est maî - tre des Dieux!

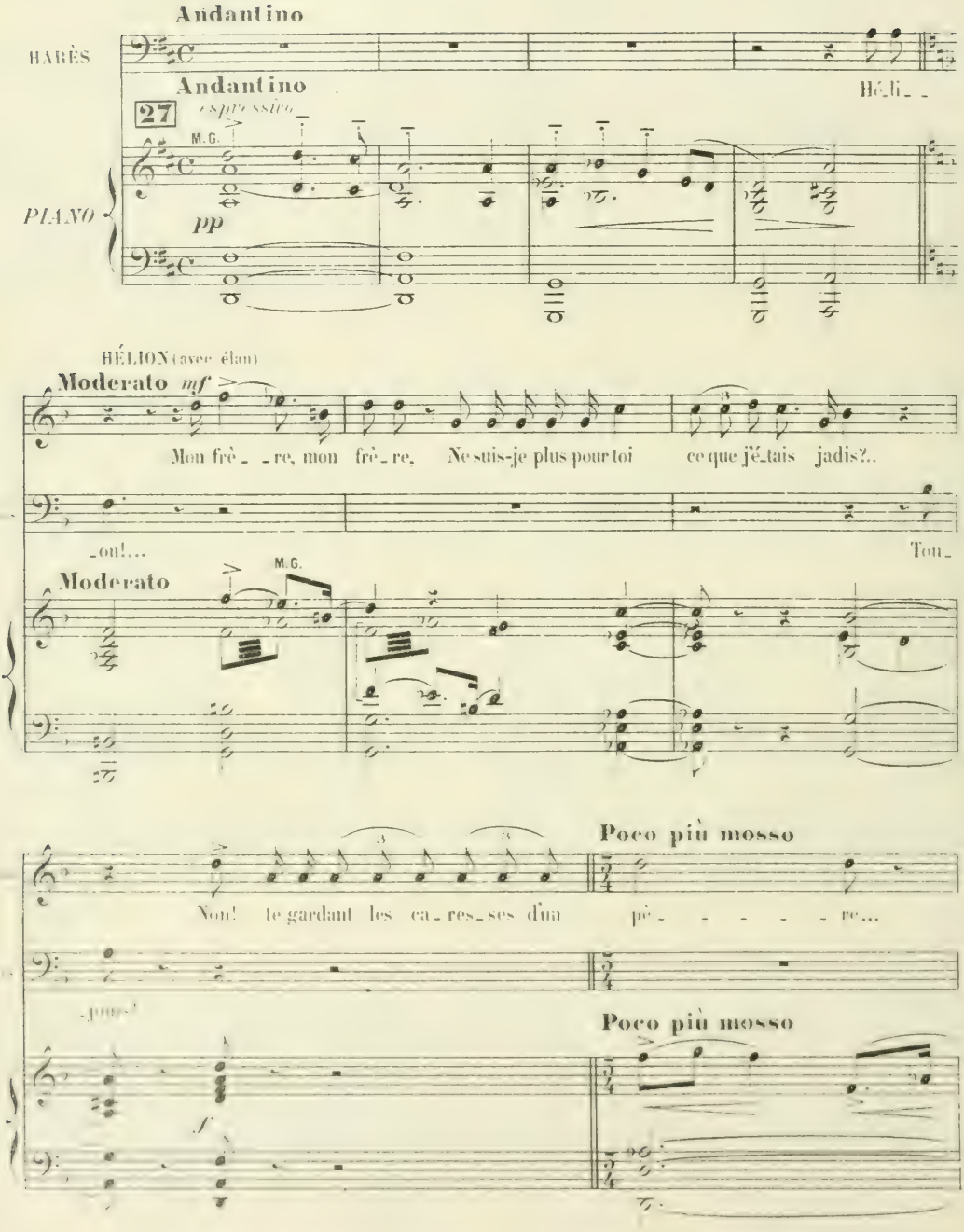
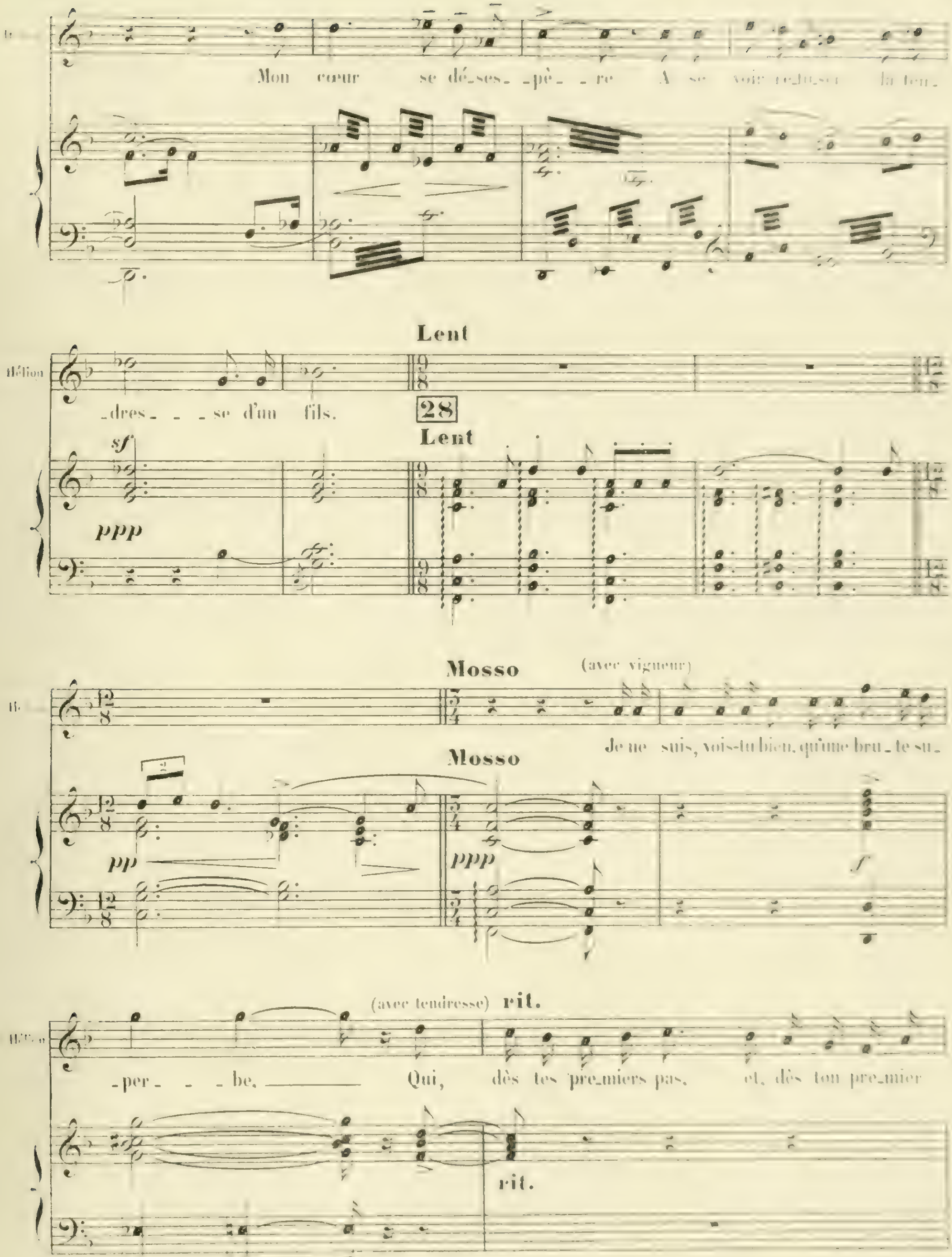
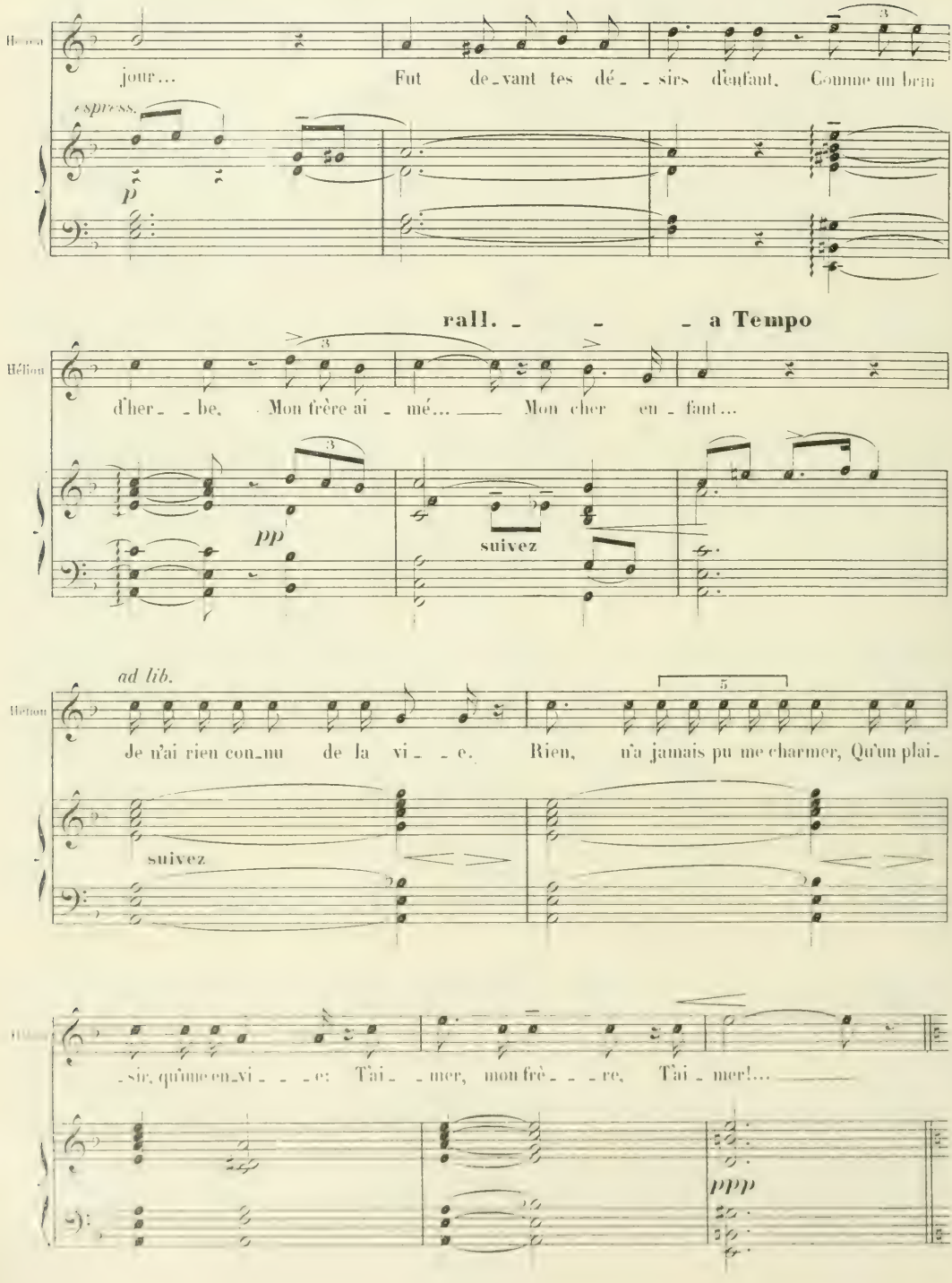

Lent
HÉLION
Dans le cirque
Lent
f
pp
Pressez un peu
Hélion
-laut, Le sable est blanc.
Hommes et
S.
pp
Le sable est blanc.
C.
pp
Le sable est blanc.
T.
pp
Le sable est blanc.
B.
pp
Le sable est blanc.
Pressez un peu
pp
pp
pp

Mosso
rall.
Hélion
bê_ _ _tes, Tigres,pan_thè_ _ _re. Tou_te la ter_ _ _ _ _re Est con_tre
Mosso
25
rall.
ppp
p
Tempo
lui!.. Qu'im_por_ _te! Sa main est for_ _ _ _te, Son
Tempo
f
sf
Hélion
f
glaive a luit!
f
Dans le cirque é_tin_ce_lant Le sable est
p
pp


blanc.
Il frappe et frap-pe.
Un contre vingt...
Un contre
rit.
pp
Le sable est blanc.
pp
Le sable est blanc.
pp
Le sable est blanc.
pp
Le sable est blanc.
rit.
pp
p
f
cent!
Pas un n'é-chap-pe.
Et dans le
f
Ped


Hélion
sang Plus rien ne bou - - - ge... Le sable est rou - - - - -
26
-ge!...
L'homme fort est maî - tre su -
L'homme fort est maî - tre su -
L'homme fort est maî - tre su -
L'homme fort est maî - tre su -



-prê - - - me! L'homme fort est maî - - - tre des Dieux!
-prê - - - me! L'homme fort est maî - - - tre des Dieux!
-prê - - - me! L'homme fort est maî - - - tre des Dieux!
-prê - - - me! L'homme fort est maî - tre des Dieux!
La foule se disperse.
Hélion aperçoit son frère Harès qui vient à lui.
ff
Ped.
pp

SCÈNE VII

Andantino
HABÈS
Andantino
Hé_li_ _
27
espressivo
M.G.
PIANO
pp
HÉLION (avec élan)
Moderato mf
Mon frè_ _re, mon frè_re. Ne suis-je plus pour toi ce que j'é_tais jadis?..
_on!...
Ton_
Moderato
M.G.
Poco più mosso
Non! te gardant les ca_res_ses d'un pè_ _ _ _ _ _re...
Poco più mosso
f

Mon cœur se dé_ses_pè_re A se voir re_fu_ser la ten_
Lent
Hélion
_dres_se d'un fils.
28
Lent
sf
ppp
Mosso
(avec vigueur)
Je ne suis, vois-tu bien, qu'une bru_te su_
pp
ppp
f
(avec tendresse)
rit.
_per_be.
Qui, dès tes pre_miers pas, et, dès ton pre_mier

jour... Fut de_vant tes dé_ _sirs d'enfant, Comme un brin
espress.
p
rall. _ _ _ a Tempo
d'her_ _be, Mon frère ai_mé... Mon cher en_fant...
pp
suivez
ad lib.
Je n'ai rien con_nu de la vi_ _e. Rien, n'a jamais pu me charmer, Qu'un plai_
suivez
_sir, qu'une en_vi_ _ _e: T'ai_ _mer, mon frè_ _ _re, T'ai_mer!...
ppp

Marziale

29 *le rythme très marqué*

ff

HÉLION

Sou_viens - toi, que tombé sous la ra_ge ro_mai_ne, No_tre

Hélion

père, en mou_rant, nous a lé_gué sa hai_ne!

f

Lento

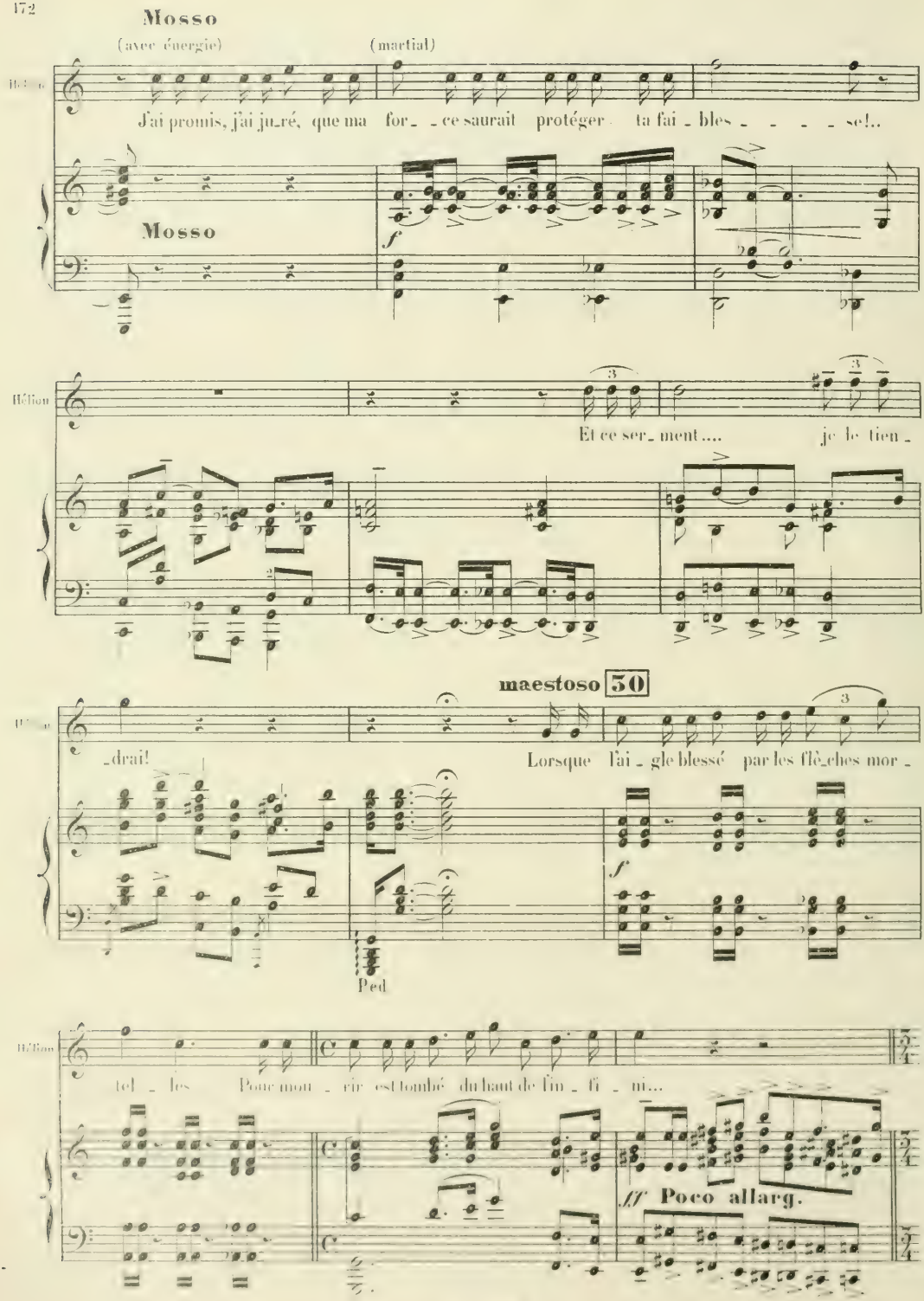
Hélion

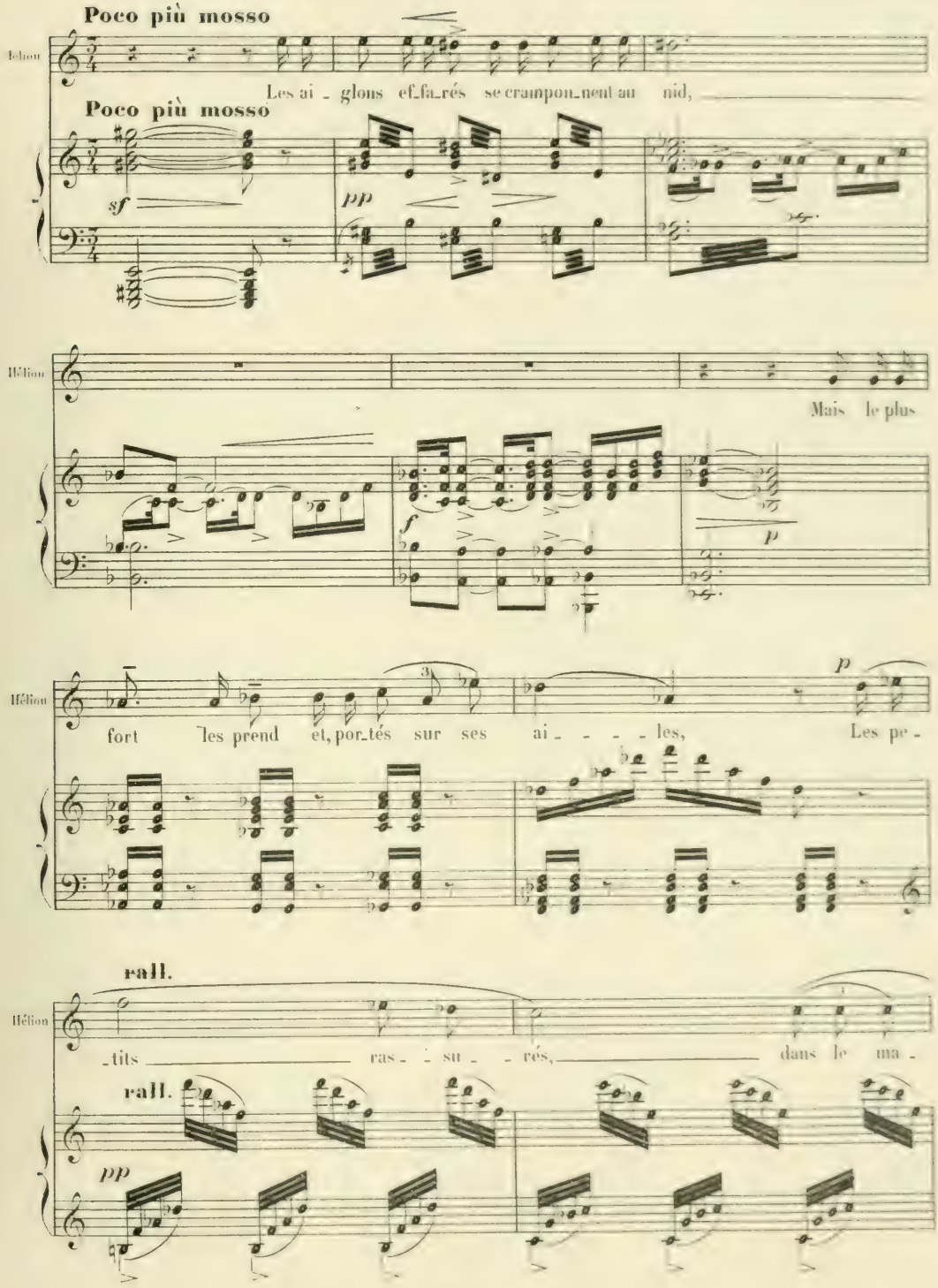
Et la re_mis à moi, comme un dépôt sa_cré.

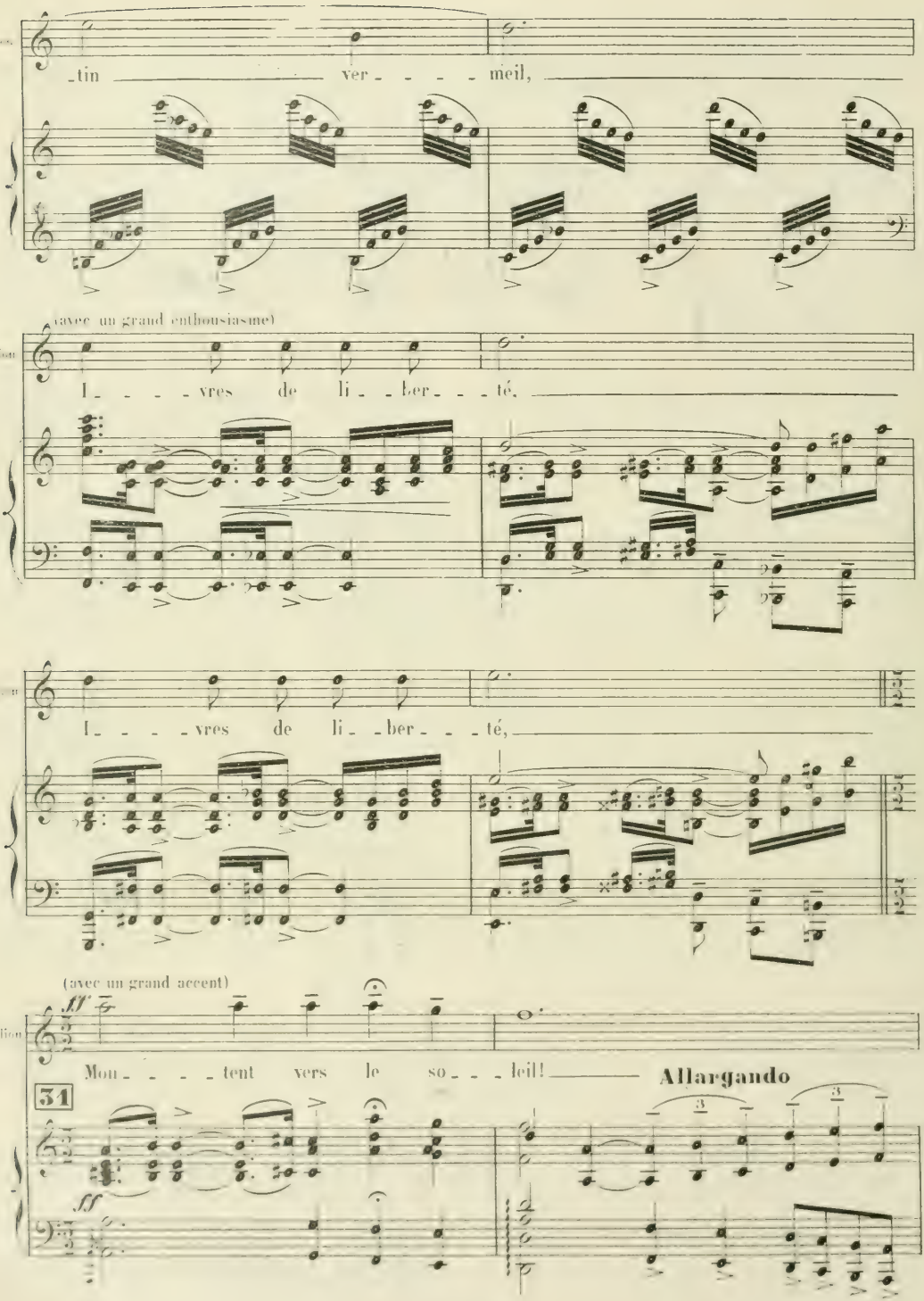
Lento

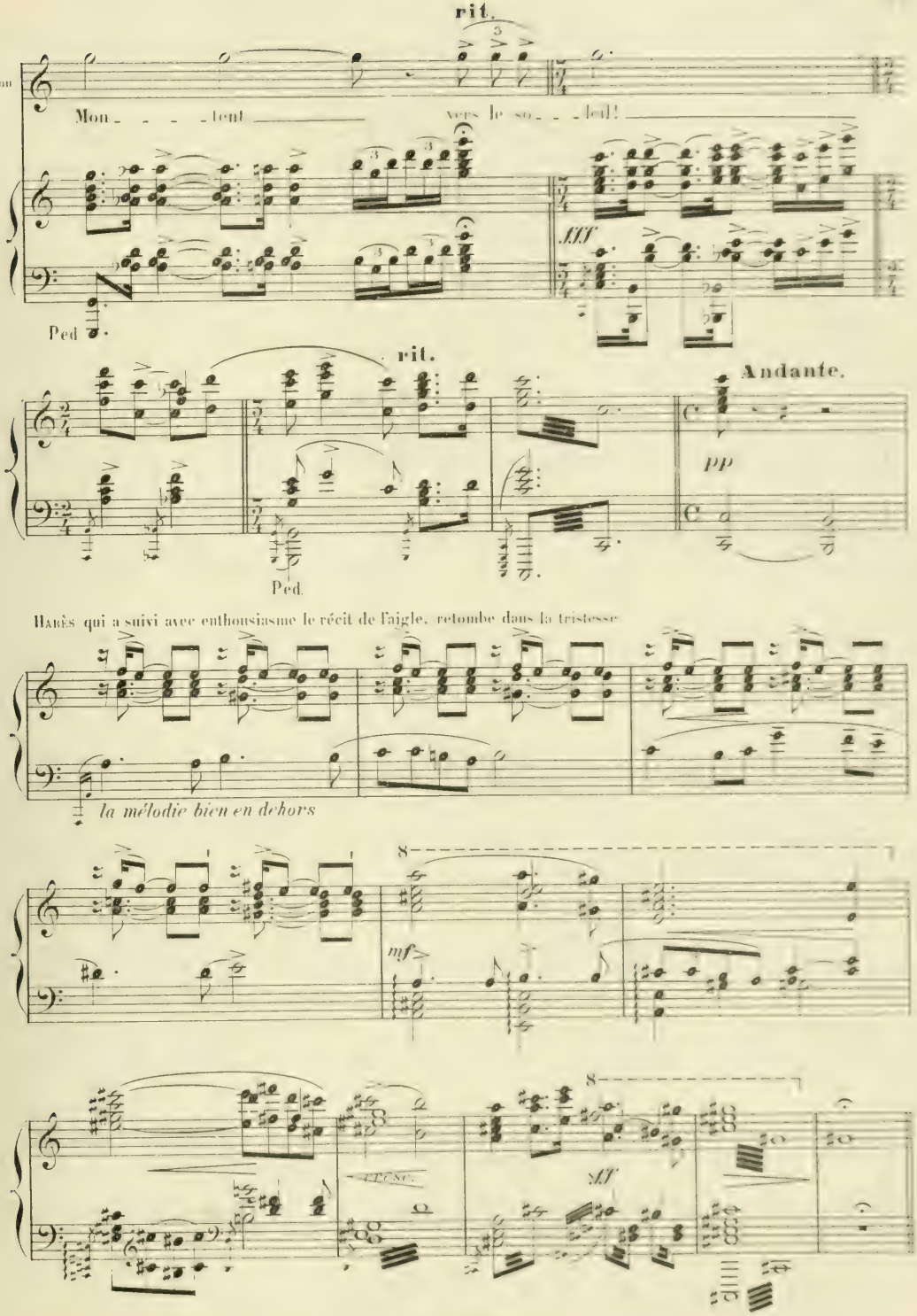
pp

ppp


Mosso
(avec énergie)
(martial)
J'ai promis, j'ai ju_ré, que ma for_ _ce saurait protéger ta fai_bles_ _ _ _ _se!..
Mosso
f
Et ce ser_ment.... je le tien_
maestoso 50
_drai! Lorsque l'ai_gle blessé par les flè_ches mor_
f
Ped
tel_les Pour mou_rir est tombé du haut de l'in_fi_ni...
ff Poco allarg.


Poco più mosso
Hélion
Les ai - glons ef_fa_rés se crampon_nent au nid,
Poco più mosso
sf
pp
Hélion
Mais le plus
f
p
Hélion
fort les prend et, por_tés sur ses ai - - - - les,
p
Les pe -
rall.
Hélion
_tits ras - - su - - rés, dans le ma -
rall.
pp


-tin ver - - - - meil,
(avec un grand enthousiasme)
Hélion
I - - - - vres de li - - ber - - - té,
Hélion
I - - - - vres de li - - ber - - - té,
(avec un grand accent)
fff
Hélion
Mon - - - - tent vers le so - - - leil!
Allargando
31
fff
3
3


rit.
Hélion
Mon - - - - tent
vers le so - - - leil!
XXX
Ped
rit.
Andante.
pp
Ped.
Harès qui a suivi avec enthousiasme le récit de l'aigle, retombe dans la tristesse
la mélodie bien en dehors
8
mf
8
XXX

HÉLION

Adagio

très doux

Et mainte_nant, lais_sant pleurer ton à_ _ _me, Dis-moi bien doucement.

Adagio

32

pp

Hélion

dis, ce qui t'a bles_ _ _sé?..

Andante

HARÈS

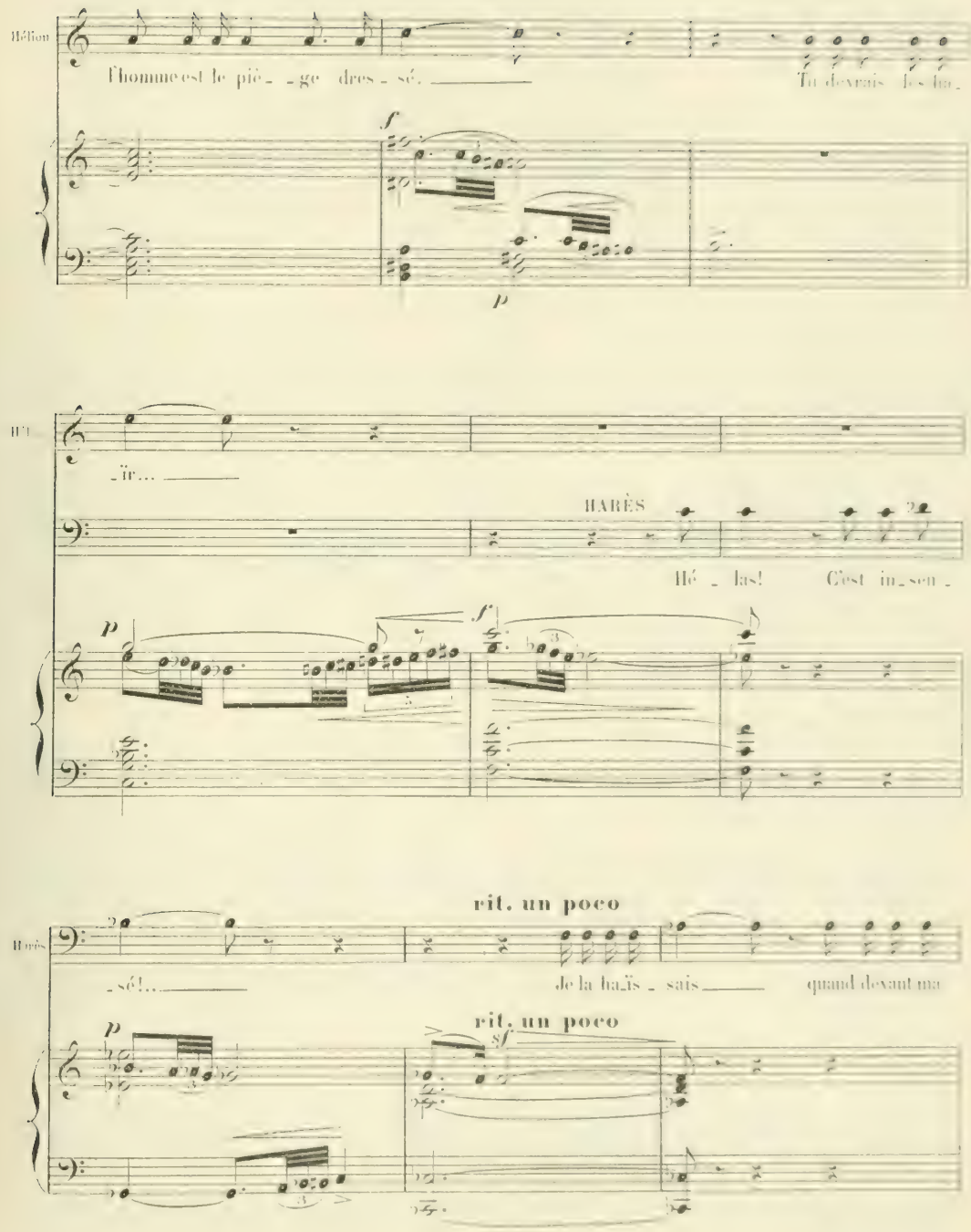
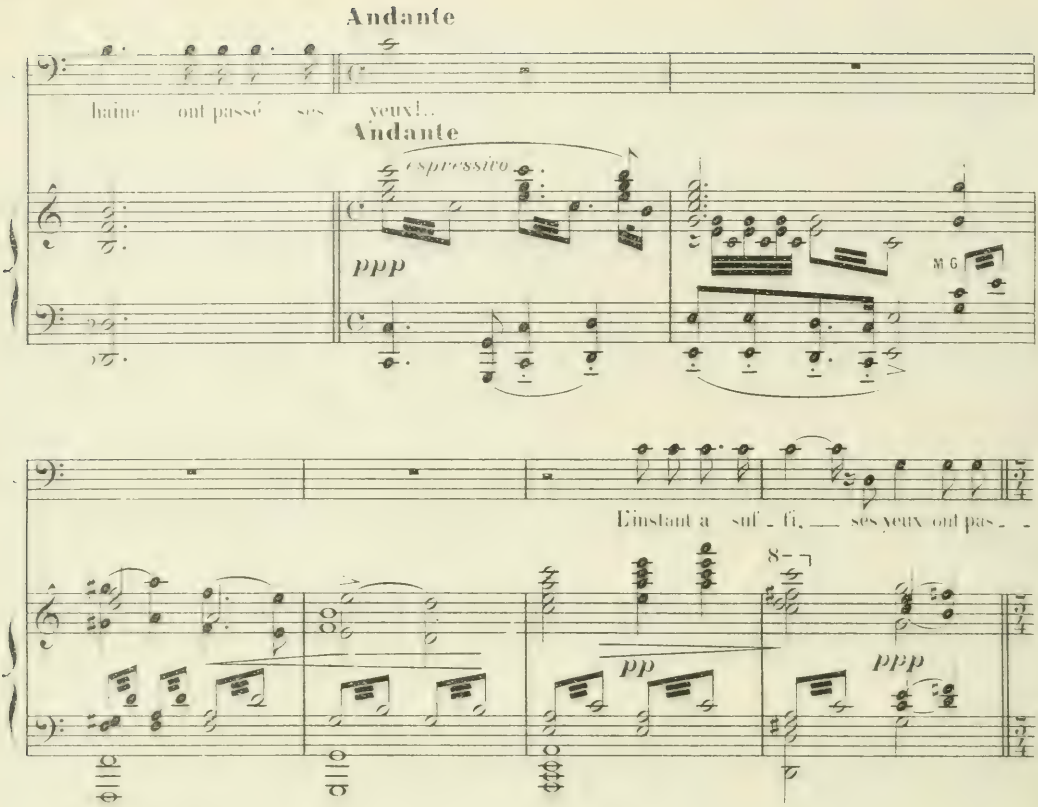
U_ne

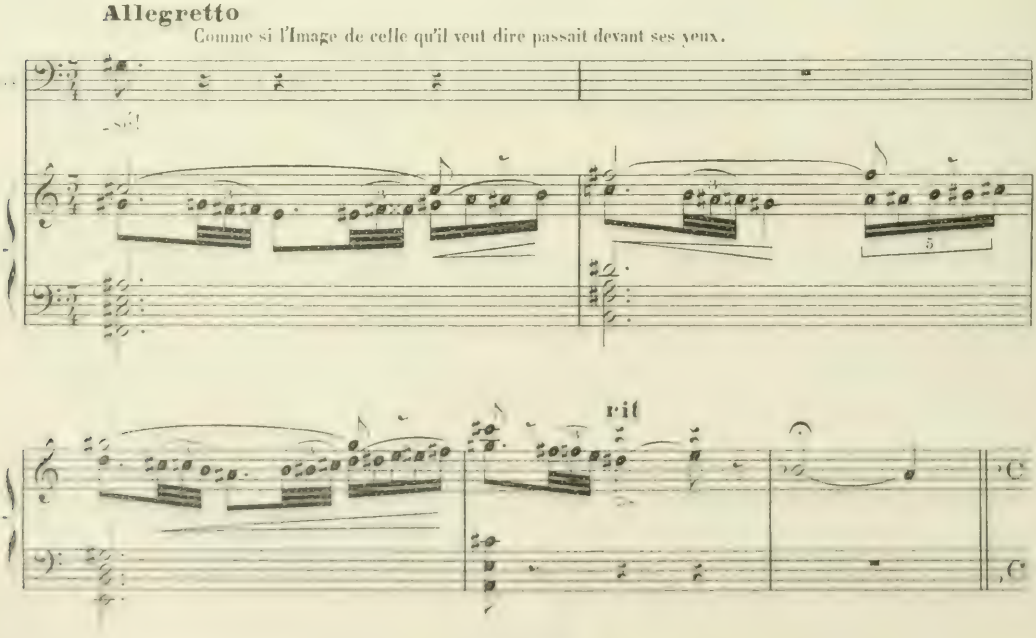
HÉLION

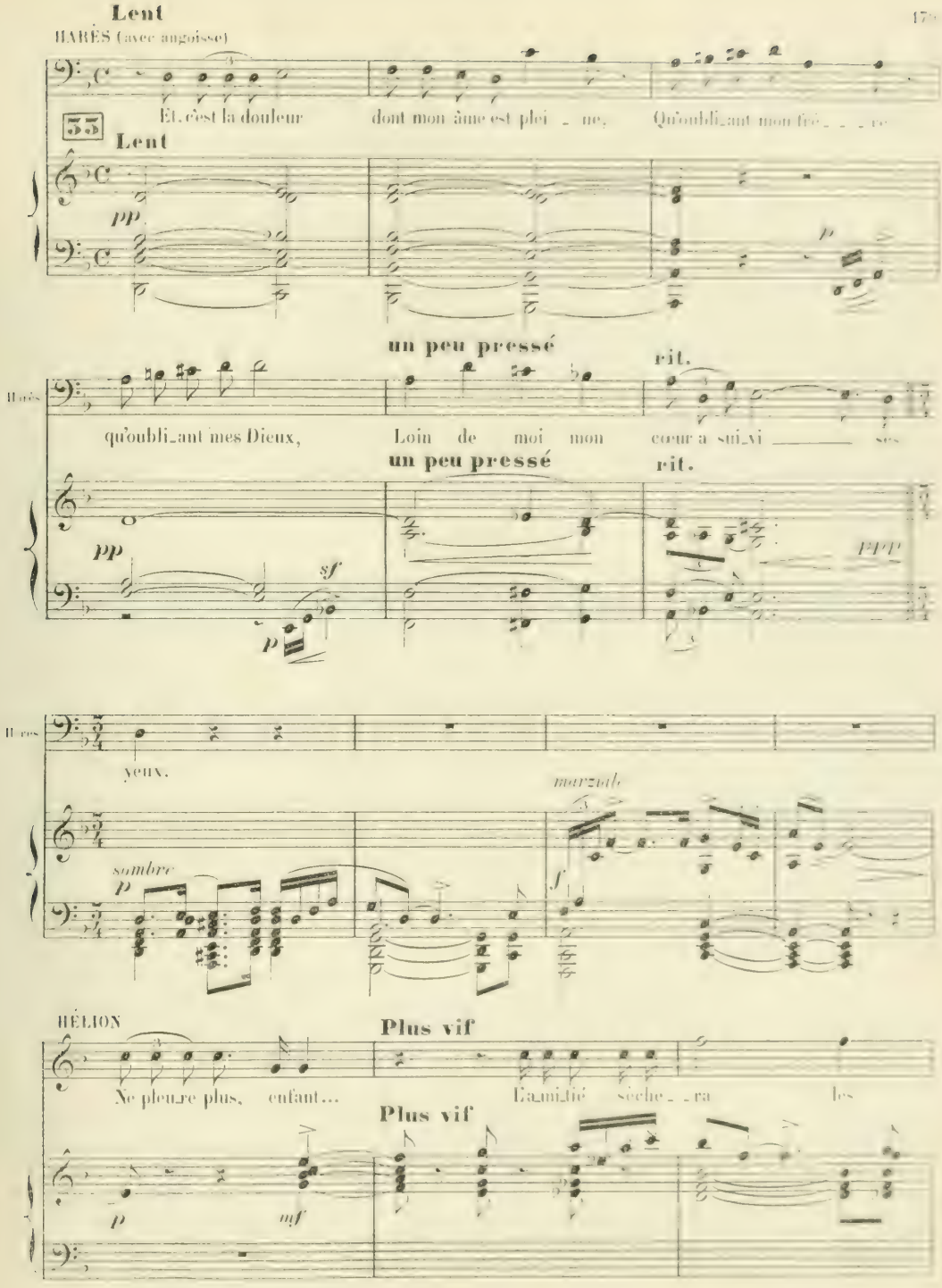
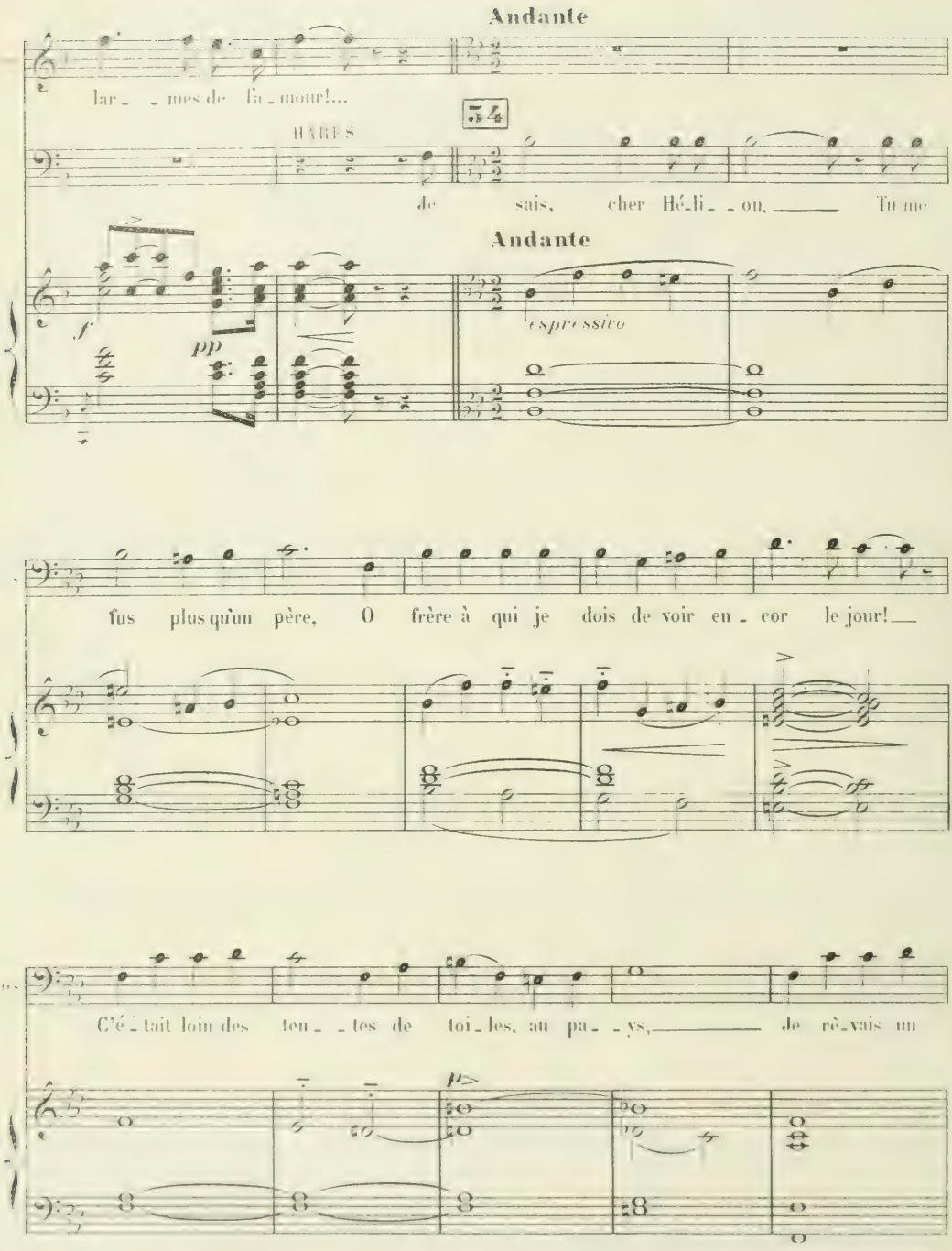
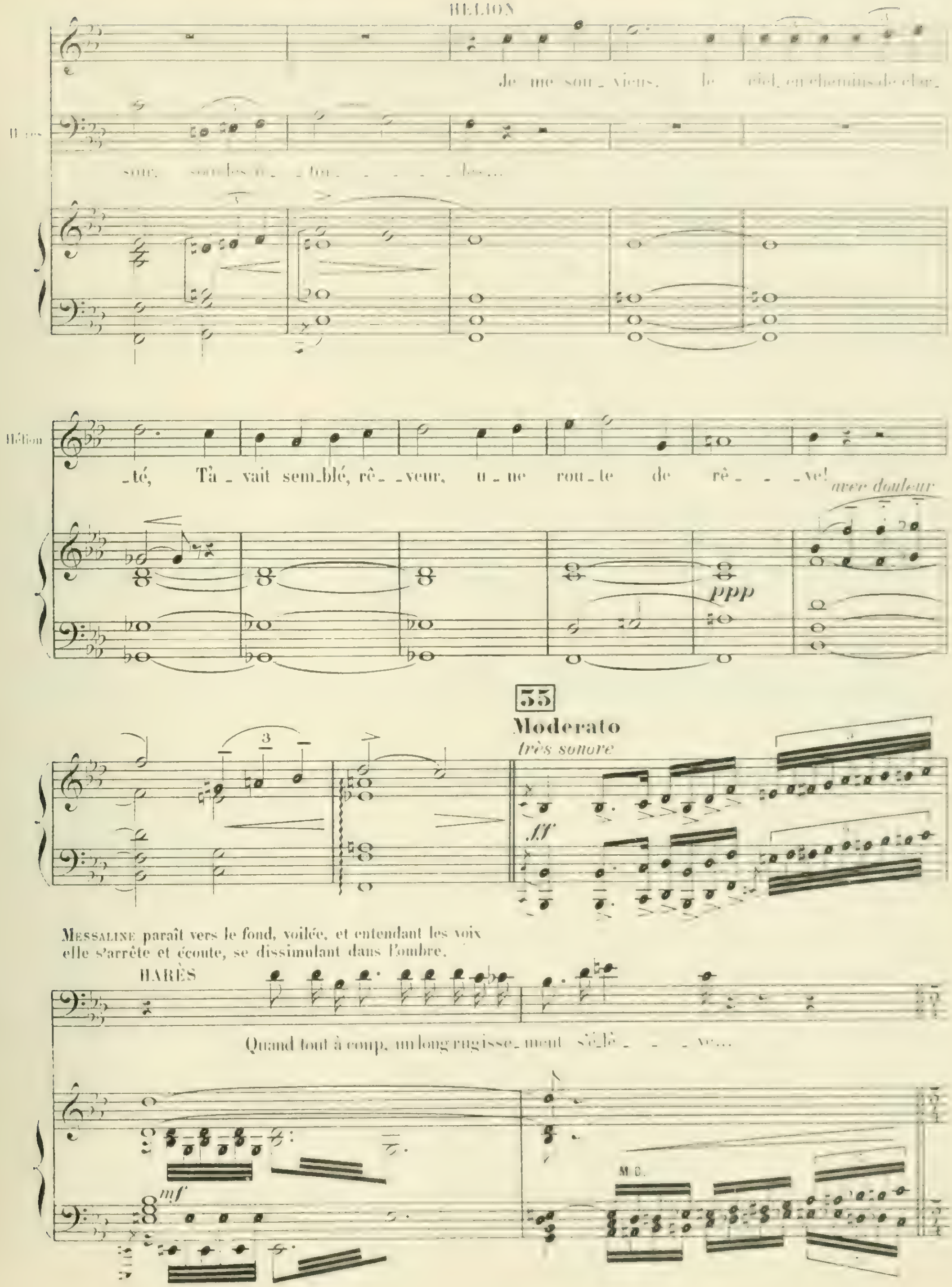
U_ne femme, prends gar_de!.. La fem_me sur la rou_te de

H...

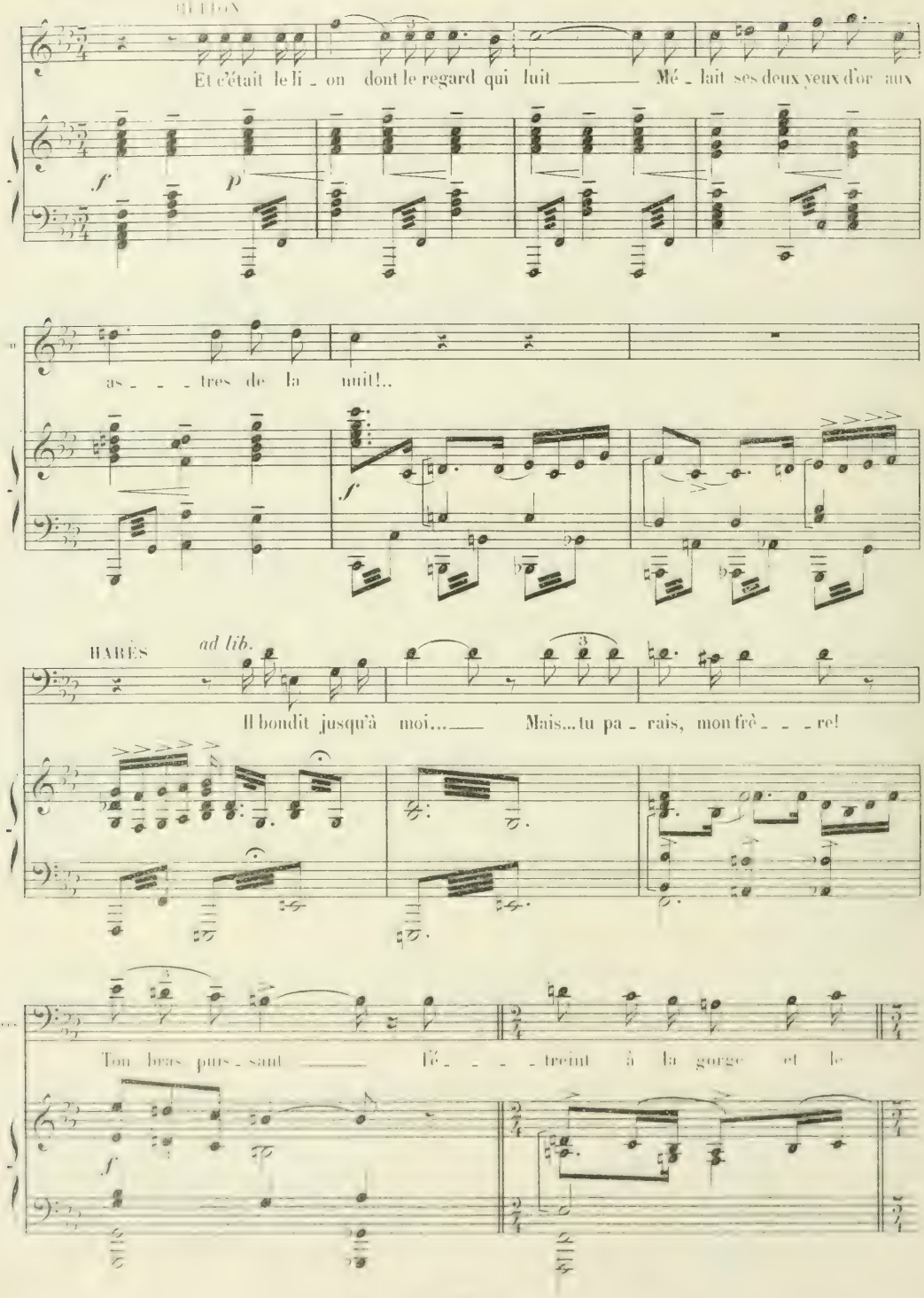
fem_me!..

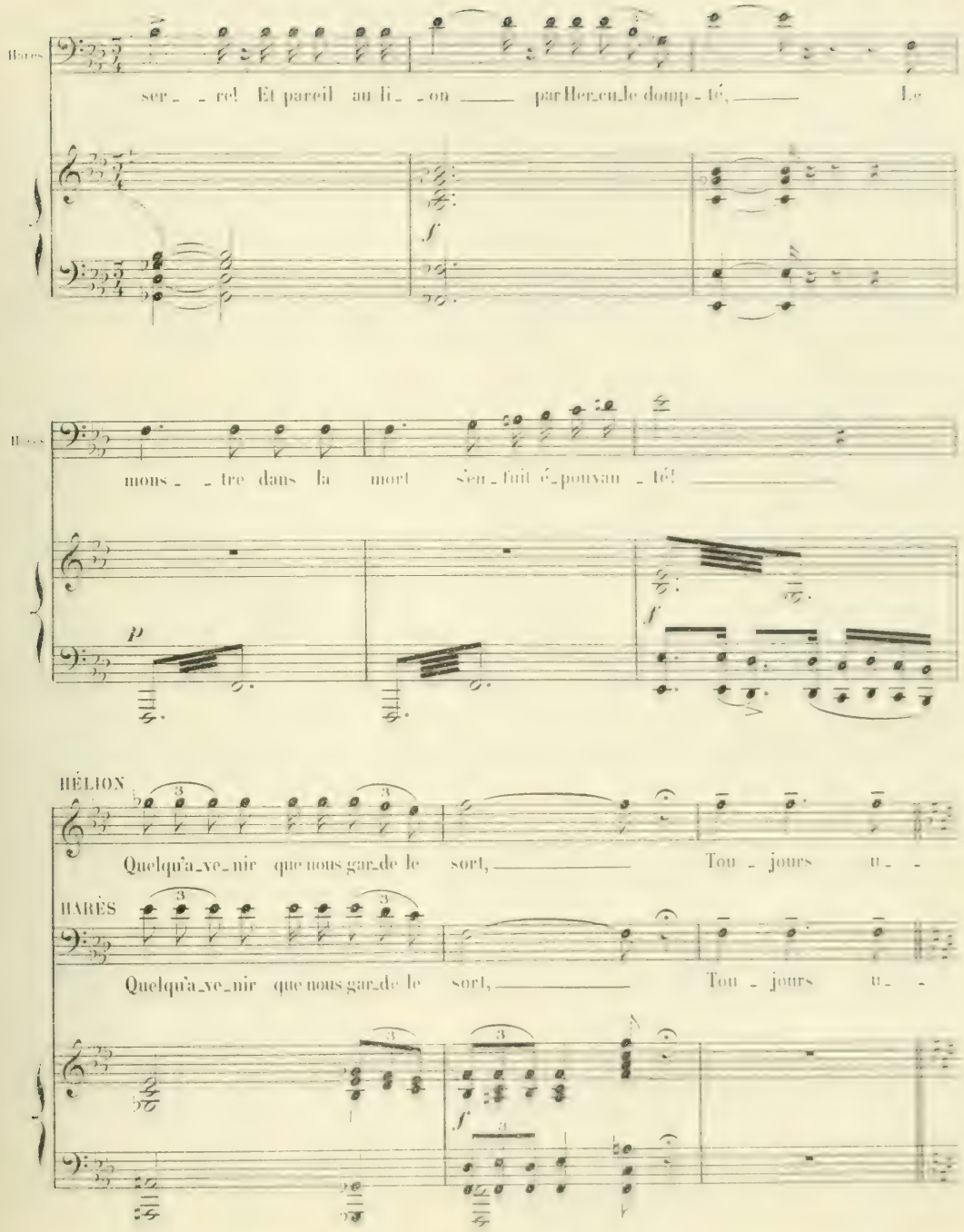
p

Hélion
l'homme est le piè_ _ge dres_sé.
Tu devrais les ha_
f
p
Hél
_ïr...
HARÈS
Hé _ las!
C'est in_sen_
p
f
rit. un poco
Harès
_sé!...
je la ha_ïs _ sais
quand devant ma
p
rit. un poco
sf

Andante
haine ont passé ses yeux!..
Andante
espressivo
ppp
M G
L'instant a suf - fi, ses yeux ont pas - -
pp
ppp

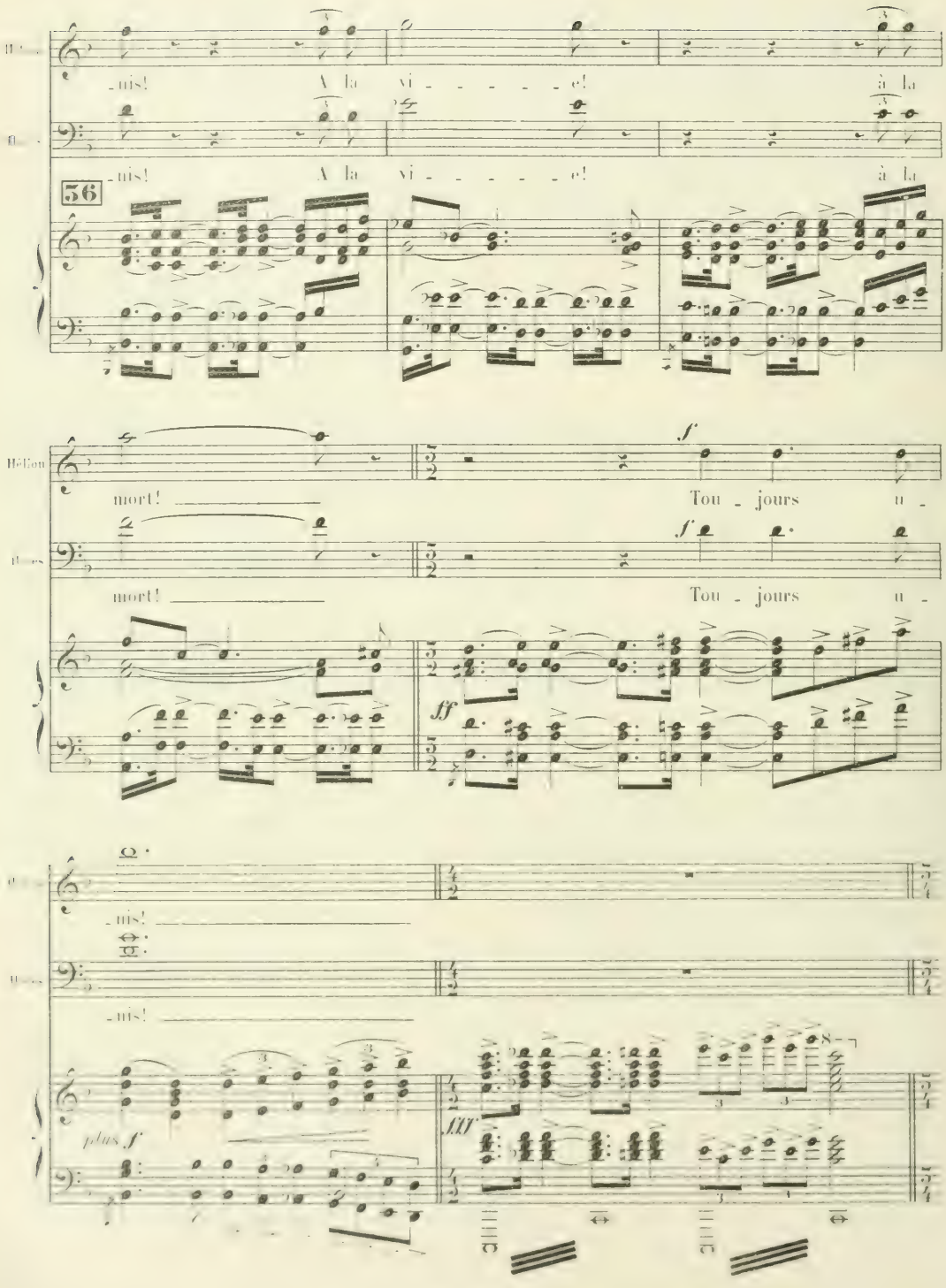

Allegretto
Comme si l'Image de celle qu'il veut dire passait devant ses yeux.
- sé!
rit

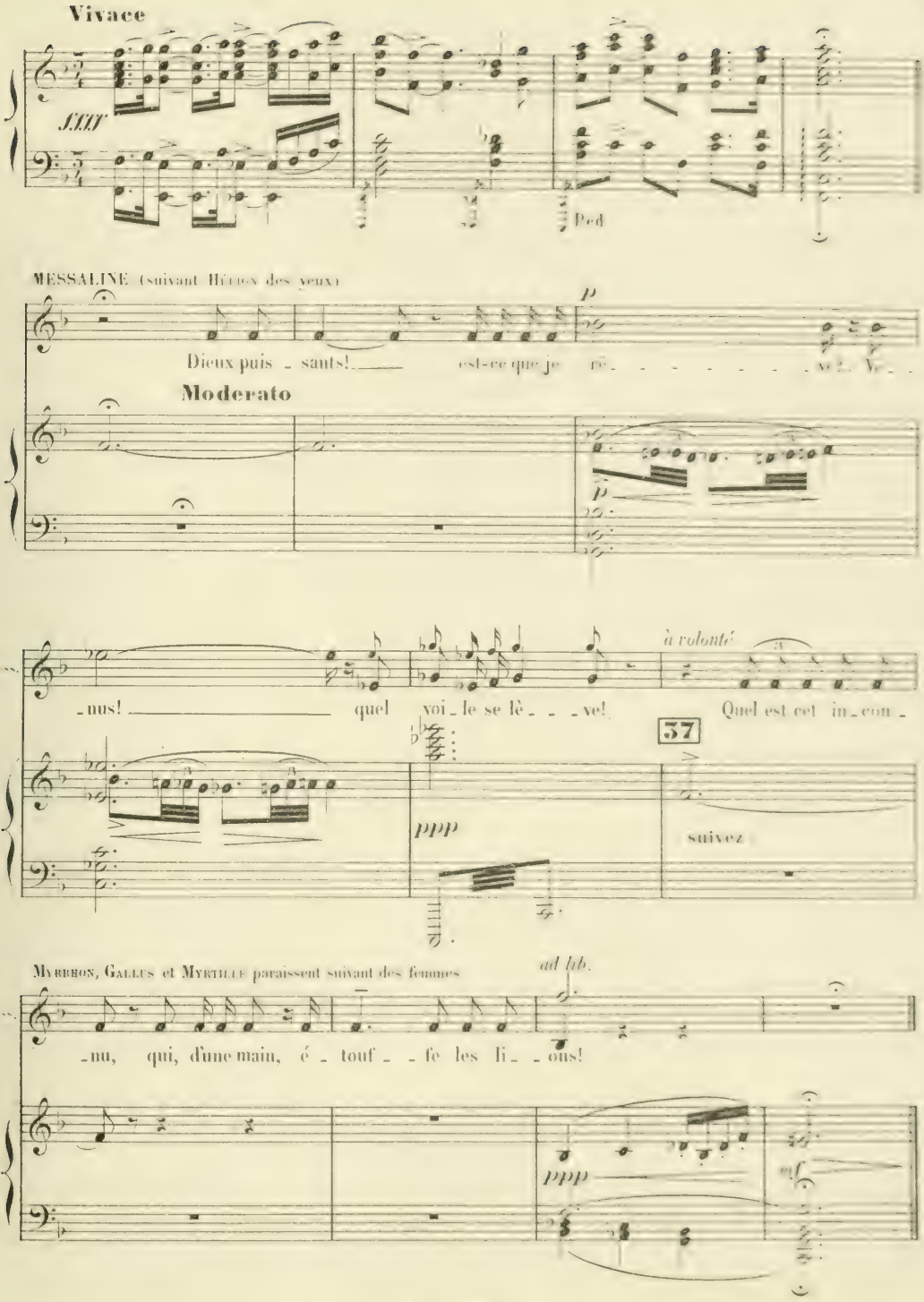

Lent
HARÈS (avec angoisse)
Et, c'est la douleur dont mon âme est plei_ne, Qu'oubli_ant mon frè_re
55
Lent
pp
p
un peu pressé
rit.
Harès
qu'oubli_ant mes Dieux, Loin de moi mon cœur a sui_vi ses
un peu pressé
rit.
pp
sf
p
PPP
Harès
yeux.
marcial
sombre
p
f
HÉLION
Plus vif
Ne pleu_re plus, enfant... L'ami_tié sèche_ra les
Plus vif
p
mf

Andante
lar_ _mes de l'a_mour!...
54
HARES
de sais, cher Hé_li_ _on, Tu me
Andante
f
pp
espressivo
fus plus qu'un père, O frère à qui je dois de voir en_ cor le jour!
Hares
C'é_tait loin des teu_ _tes de toi_les, au pa_ _ys, de rê_vais un
p

HÉLION
Je me sou_viens, le ciel, en chemins de clar_
Harès
Hélion
_té, T'a_vait sem_blé, rê__veur, u_ne rou_te de rê___ve!
avec douleur
ppp
55
Moderato
très sonore
ff
Messaline paraît vers le fond, voilée, et entendant les voix elle s'arrête et écoute, se dissimulant dans l'ombre.
HARÈS
Quand tout à coup, un long rugisse_ment s'é_lè___ve...
mf
M.G.

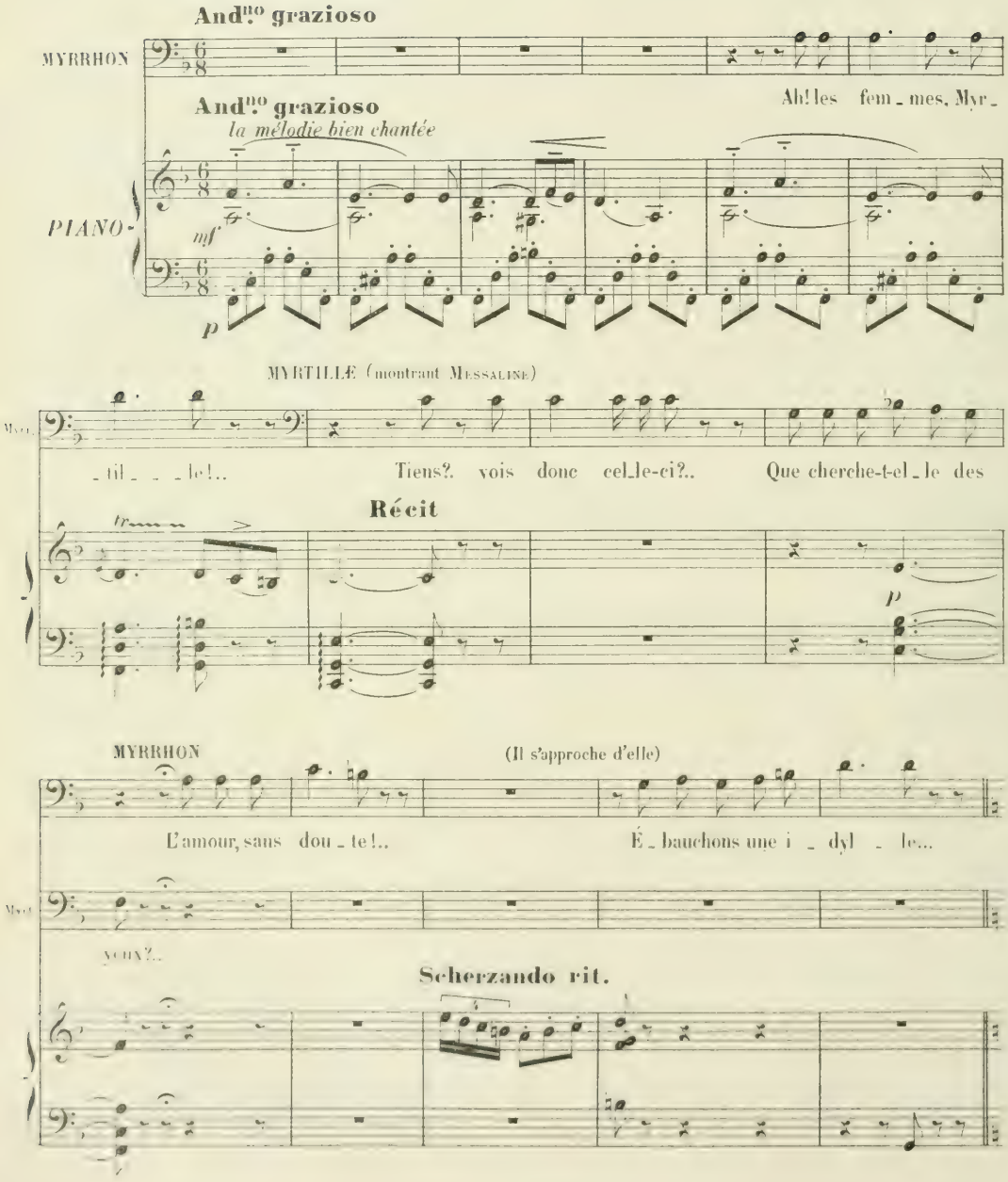
Moderato maestoso

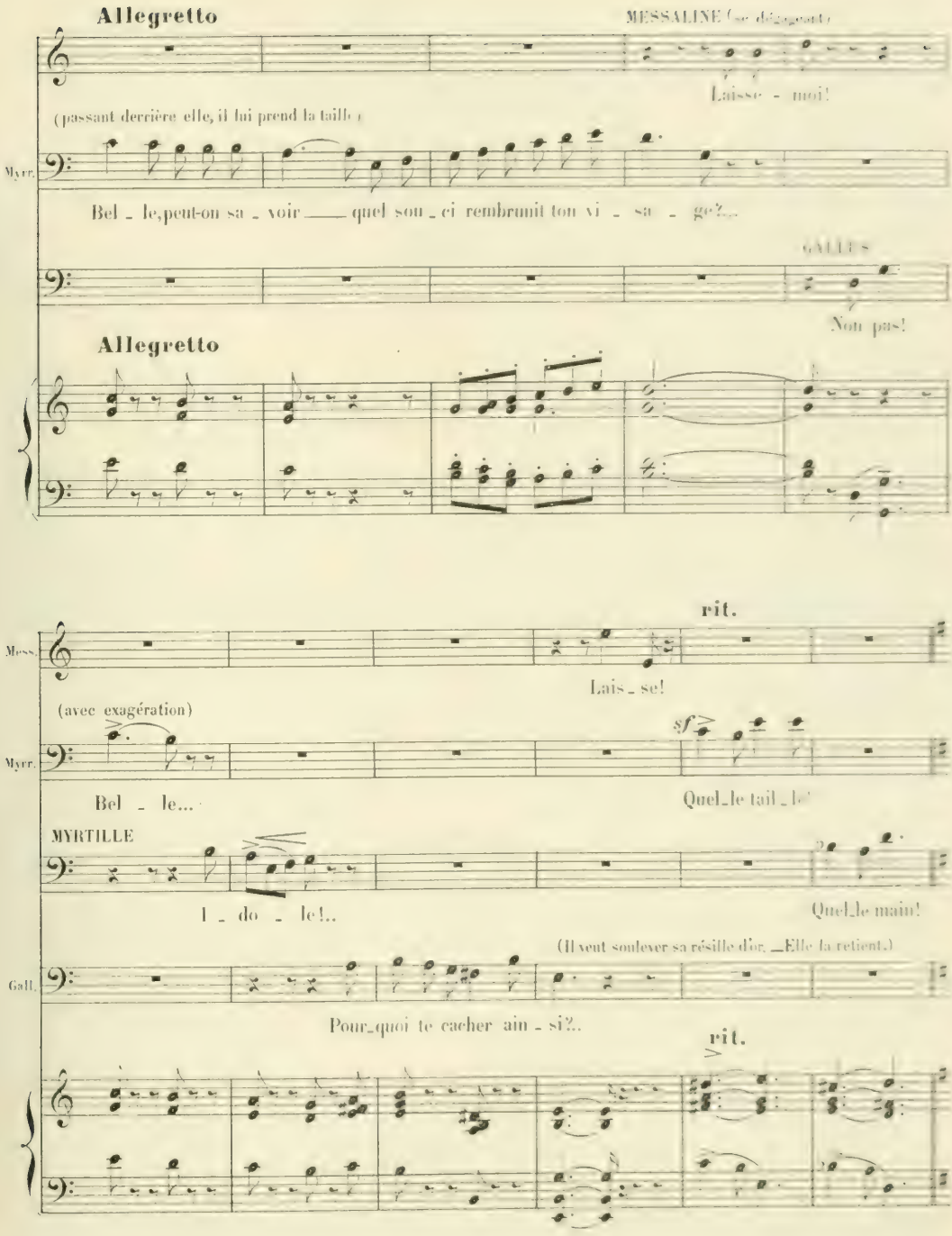
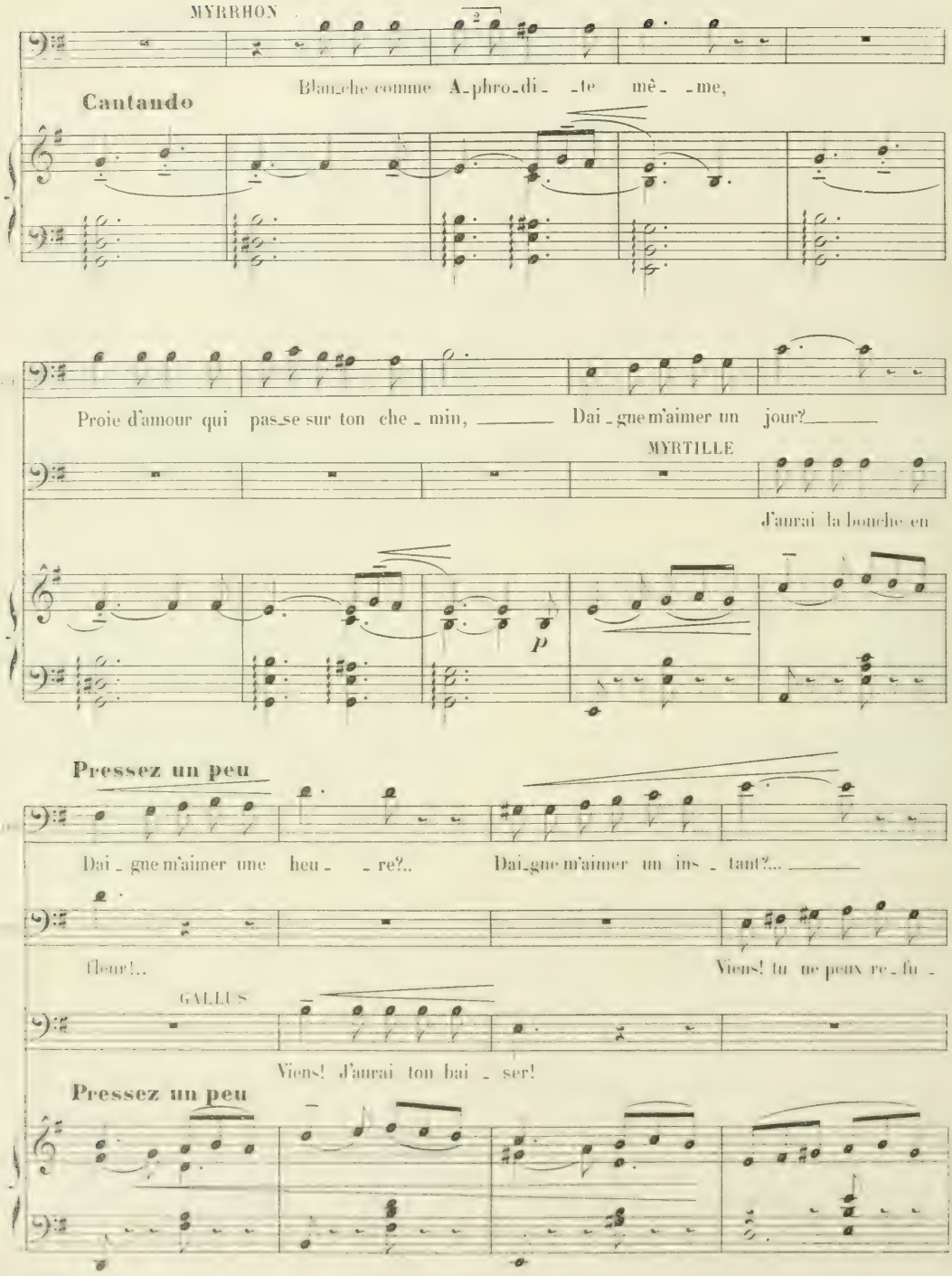


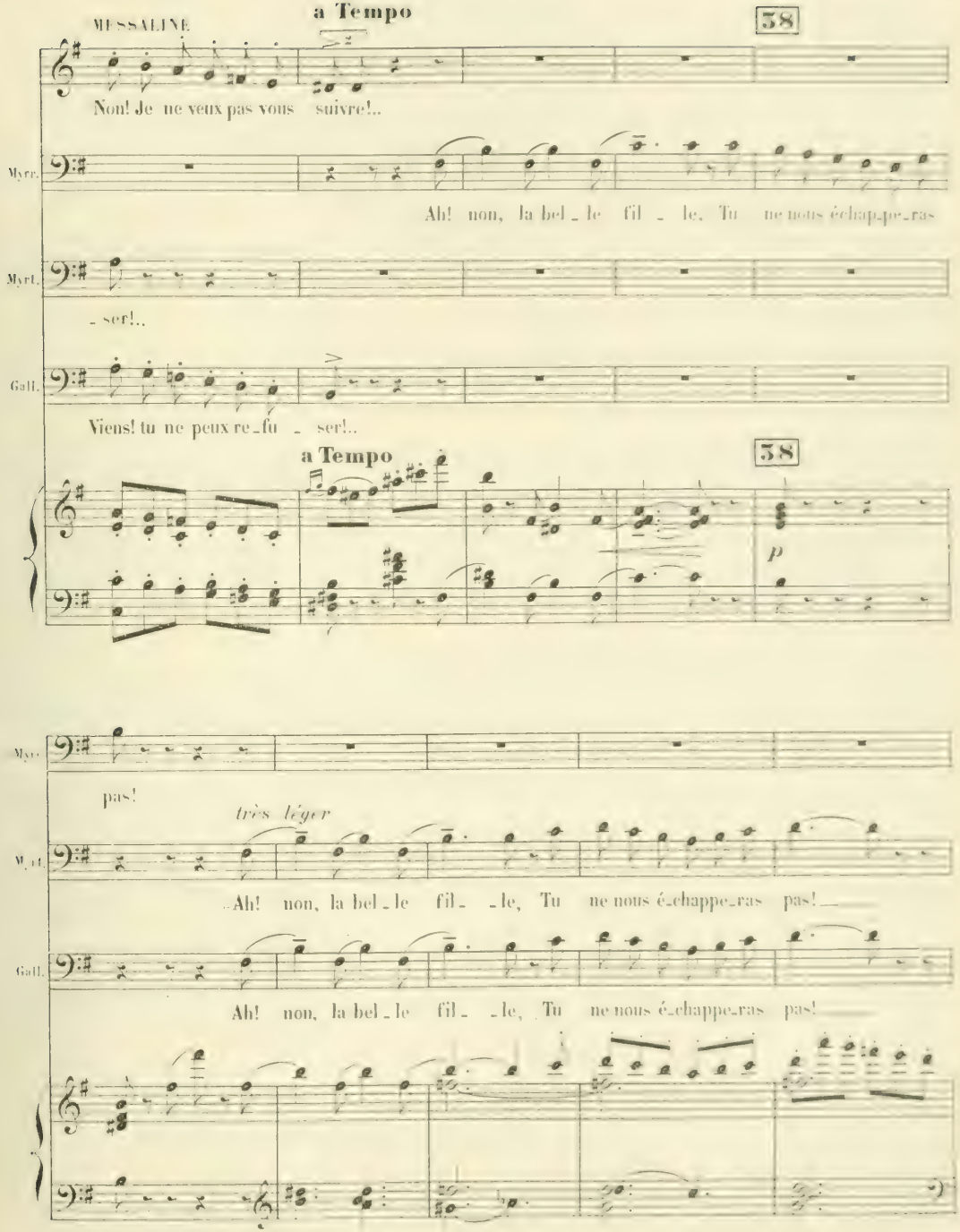

Hares
ser_ _re! Et pareil au li_ _on par Her_cu_le domp_té, Le
f
Hares
mons_ _tre dans la mort Sen_fuit é_pouvan_té!
p
f
HÉLION
Quelqu'a_ve_nir que nous gar_de le sort, Tou_jours u_
HARÈS
Quelqu'a_ve_nir que nous gar_de le sort, Tou_jours u_
3
f


56
mis! A la vi - - - - - e! à la
mis! A la vi - - - - - e! à la
mort!
Tou - jours u -
mort!
Tou - jours u -
f
ff
mis!
mis!
plus f
fff

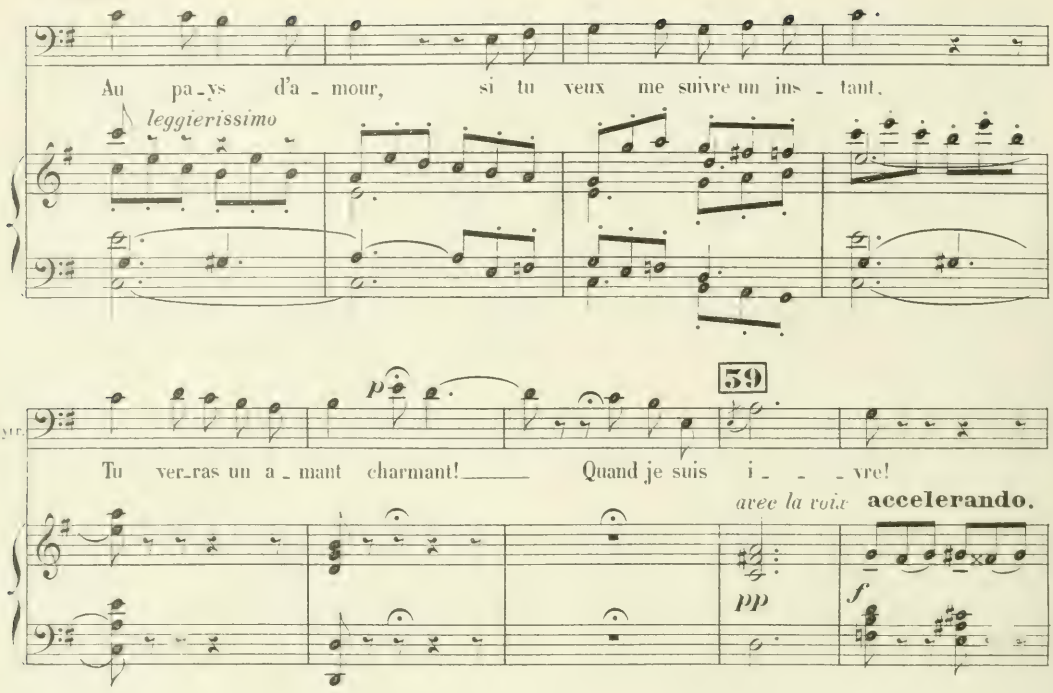
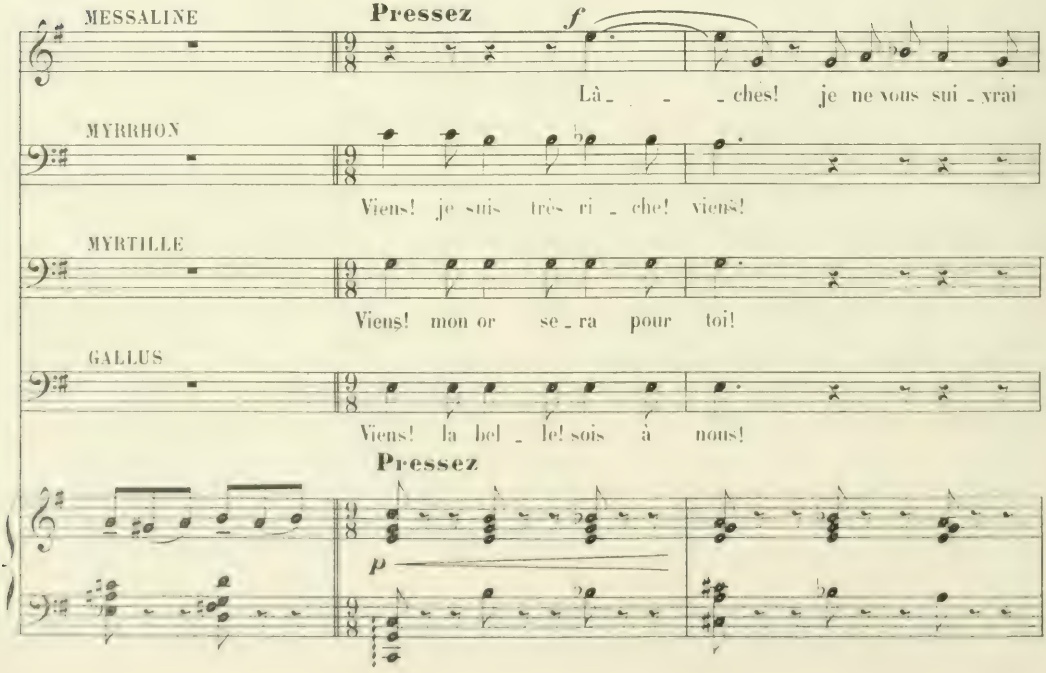
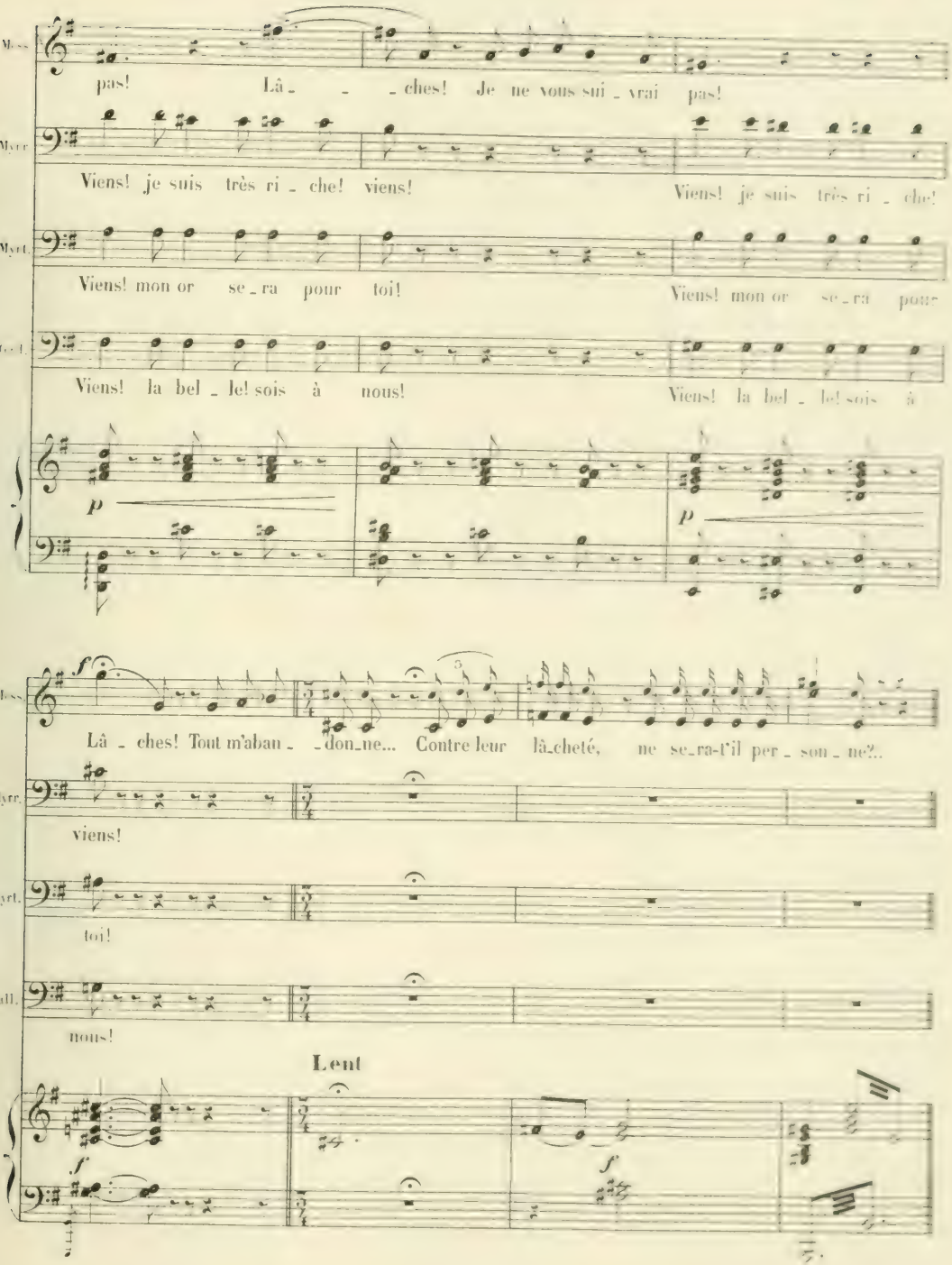

Vivace
MESSALINE (suivant Héros des yeux)
Dieux puis - sants! — est-ce que je rê - - - - - - - - ve? Ve - -
Moderato
à volonté
- nus! — quel voi - le se lè - - - ve! Quel est cet in - con -
37
ppp
suivez
MYRRHON, GALLUS et MYRTILLE paraissent suivant des femmes
ad lib.
- nu, qui, d'une main, é - touf - - fe les li - - ons!
ppp

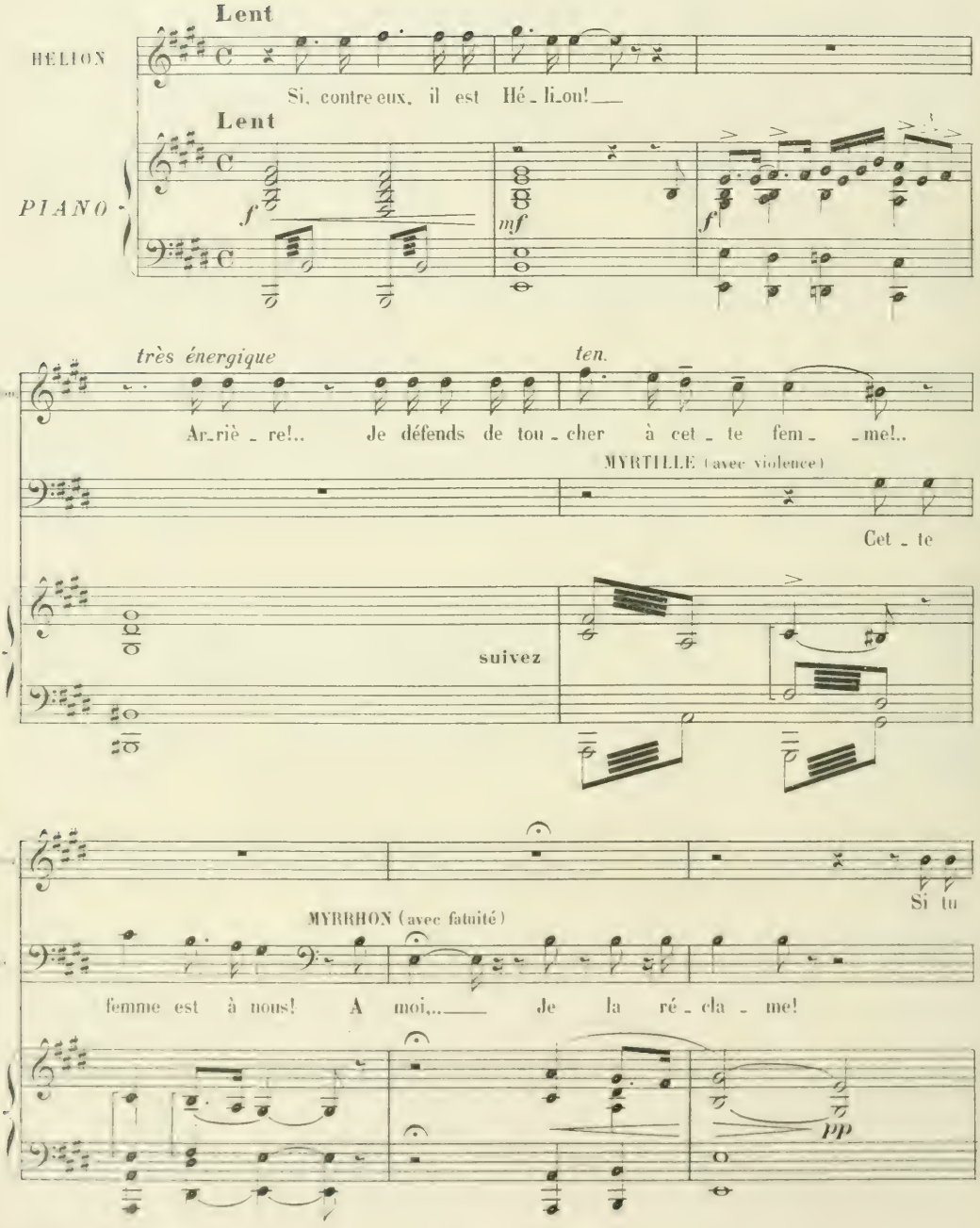
SCÈNE VIII

And.no grazioso
MYRRHON
Ah! les fem_mes, Myr_
And.no grazioso
la mélodie bien chantée
PIANO
mf
p
MYRTILLÆ (montrant MESSALINE)
til _ _le!..
Tiens?. vois donc cel_le-ci?.. Que cherche-t-el_le des
Récit
tr
p
MYRRHON
(Il s'approche d'elle)
L'amour, sans dou_te!..
É_bauchons une i_dyl_le...
VOUS?..
Scherzando rit.

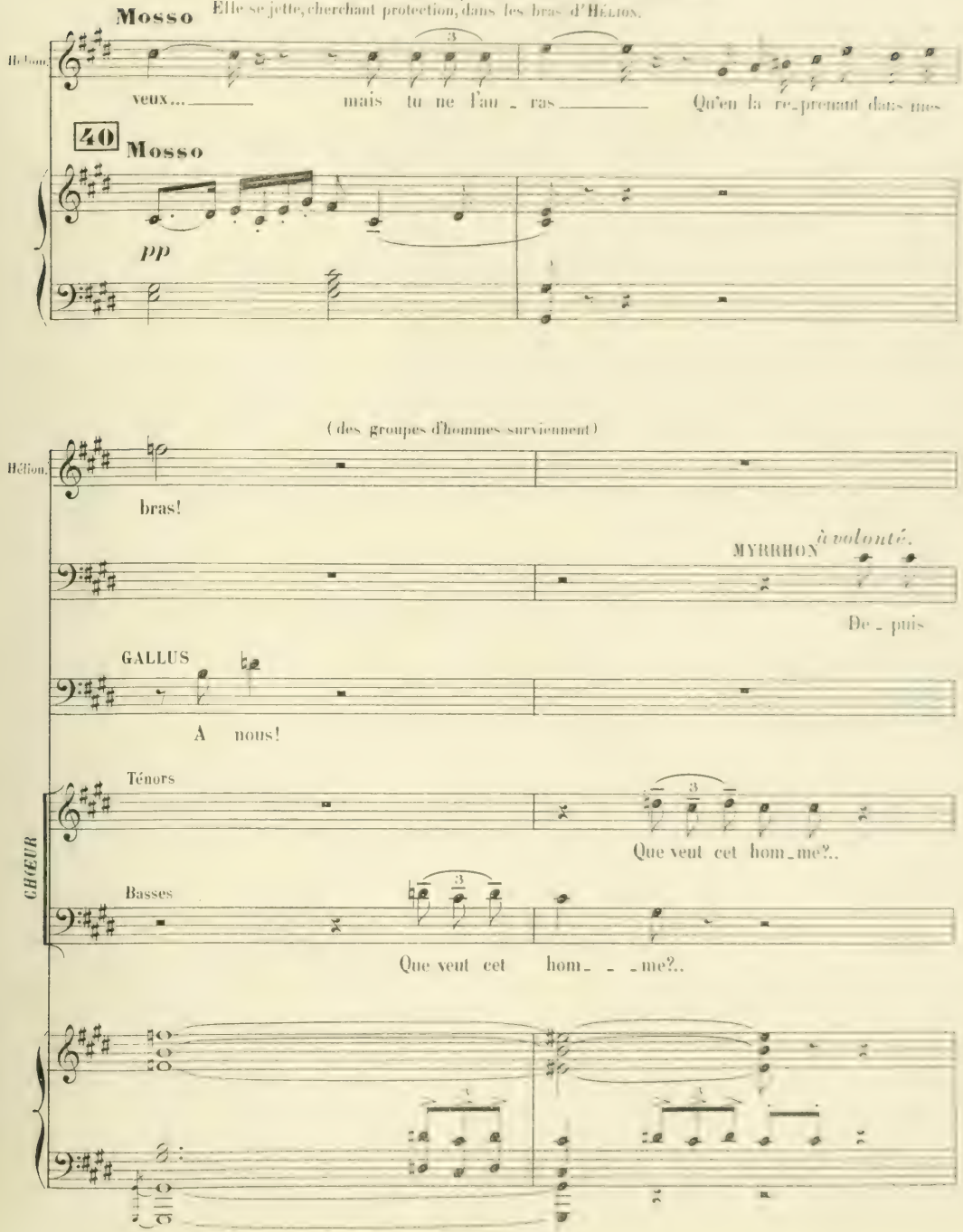
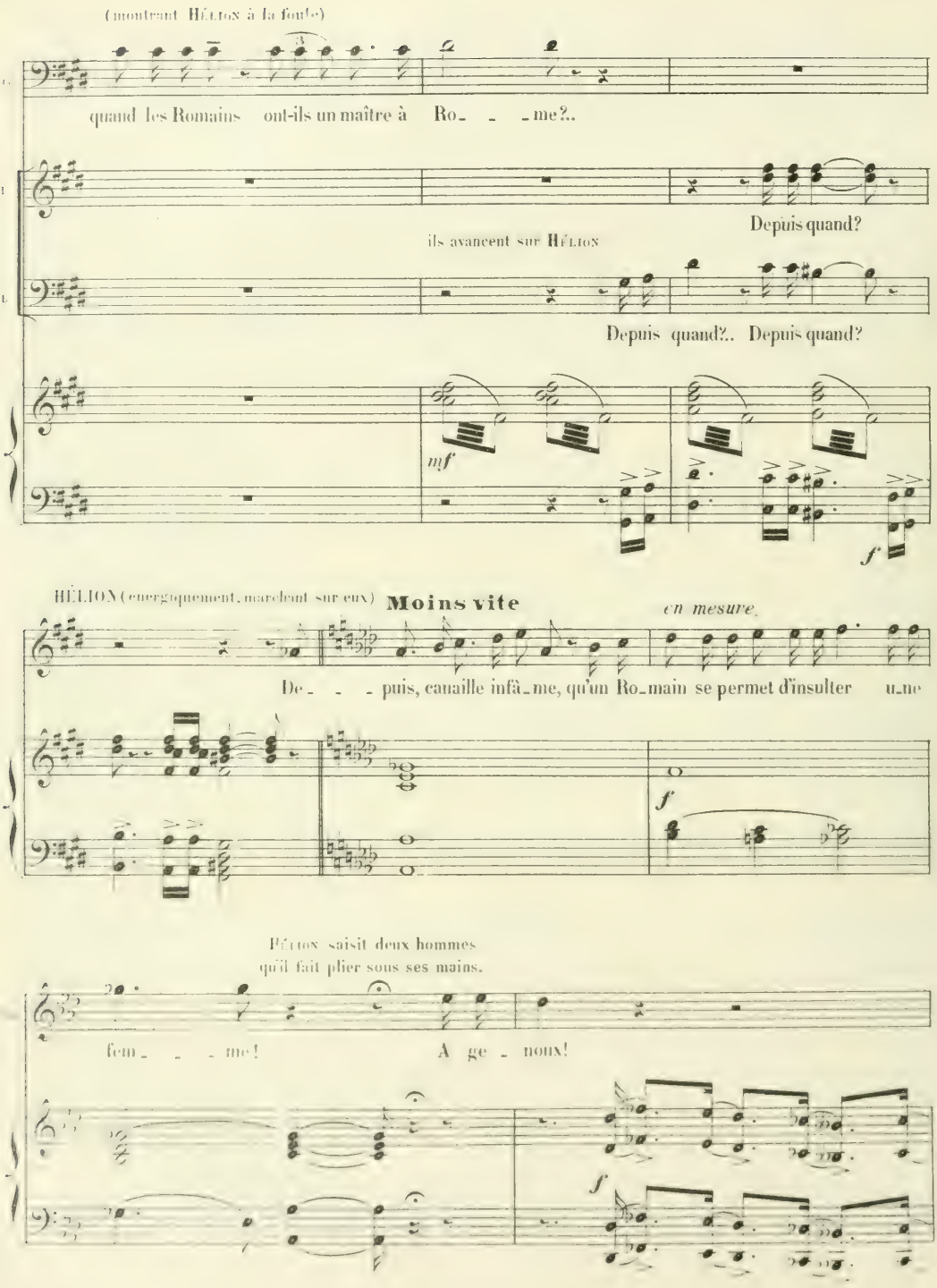

Allegretto
MESSALINE (se dégageant)
Laisse - moi!
(passant derrière elle, il lui prend la taille)
Myrr.
Bel - le, peut-on sa - voir — quel sou - ci rembrunit ton vi - sa - ge?...
GALLUS
Non pas!
Allegretto
rit.
Mess.
Lais - se!
(avec exagération)
sf
Myrr.
Bel - le...
Quel le tail - le!
MYRTILLE
I - do - le!..
Quel le main!
(Il veut soulever sa résille d'or. — Elle la retient.)
Gall.
Pour quoi te cacher ain - si?..
rit.

MYRRHON
Cantando
Blan_che comme A_phro_di_ _te mê_ _me,
Proie d'amour qui pas_se sur ton che_ min, Dai_gne m'aimer un jour?
MYRTILLE
J'aurai la bouche en
p
Pressez un peu
Dai_gne m'aimer une heu_ _re?.. Dai_gne m'aimer un ins_ tant?...
fleur!..
Viens! tu ne peux re_fu_
GALLUS
Viens! J'aurai ton bai_ ser!
Pressez un peu

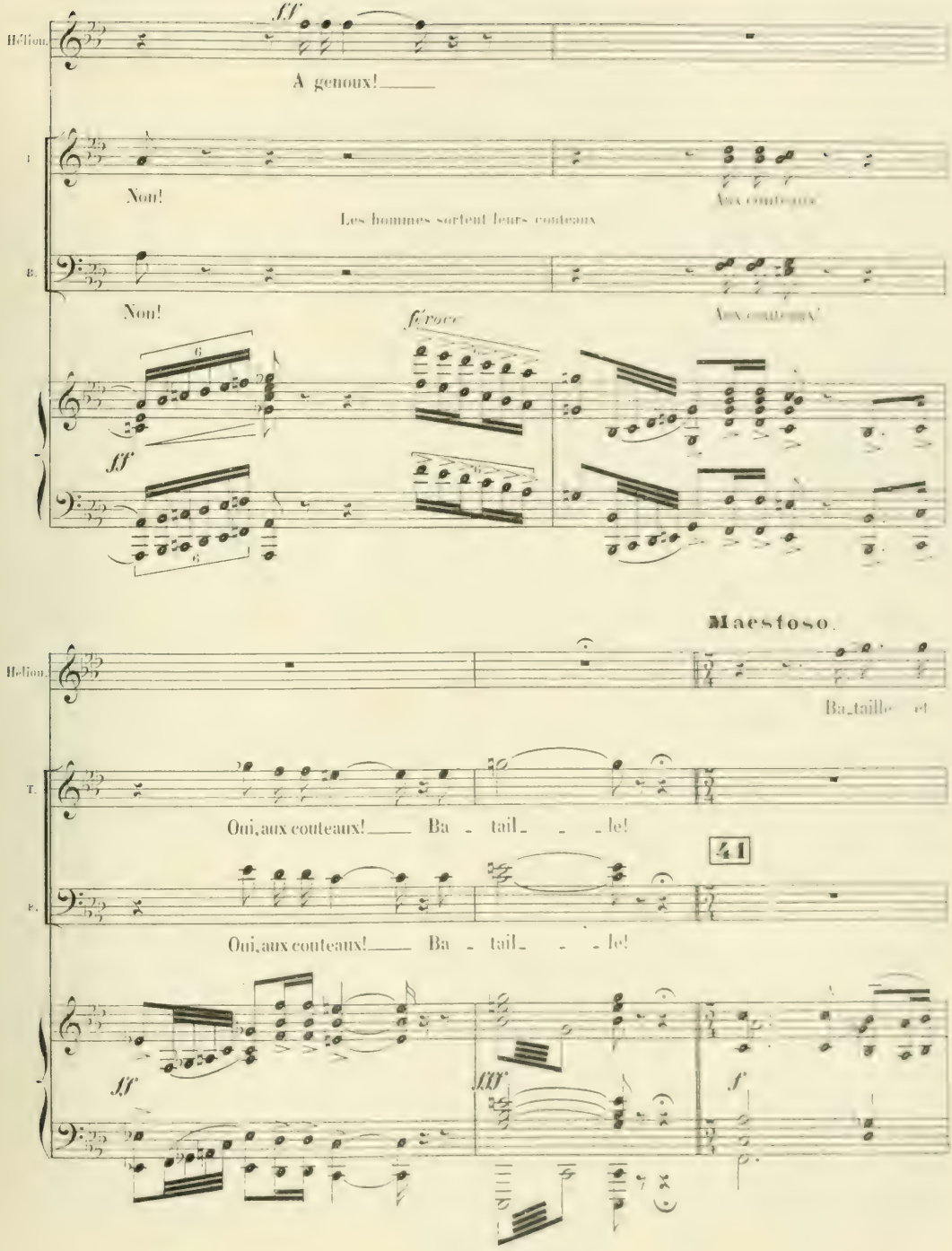

MESSALINE
a Tempo
38
Non! Je ne veux pas vous suivre!..
Myrr.
Ah! non, la bel_le fil_le, Tu ne nous échap_pe_ras
Myrt.
_ ser!..
Gall.
Viens! tu ne peux re_fu_ser!..
a Tempo
38
p
Myrr.
pas!
très léger
Myrt.
Ah! non, la bel_le fil_ _le, Tu ne nous é_chappe_ras pas!
Gall.
Ah! non, la bel_le fil_ _le, Tu ne nous é_chappe_ras pas!

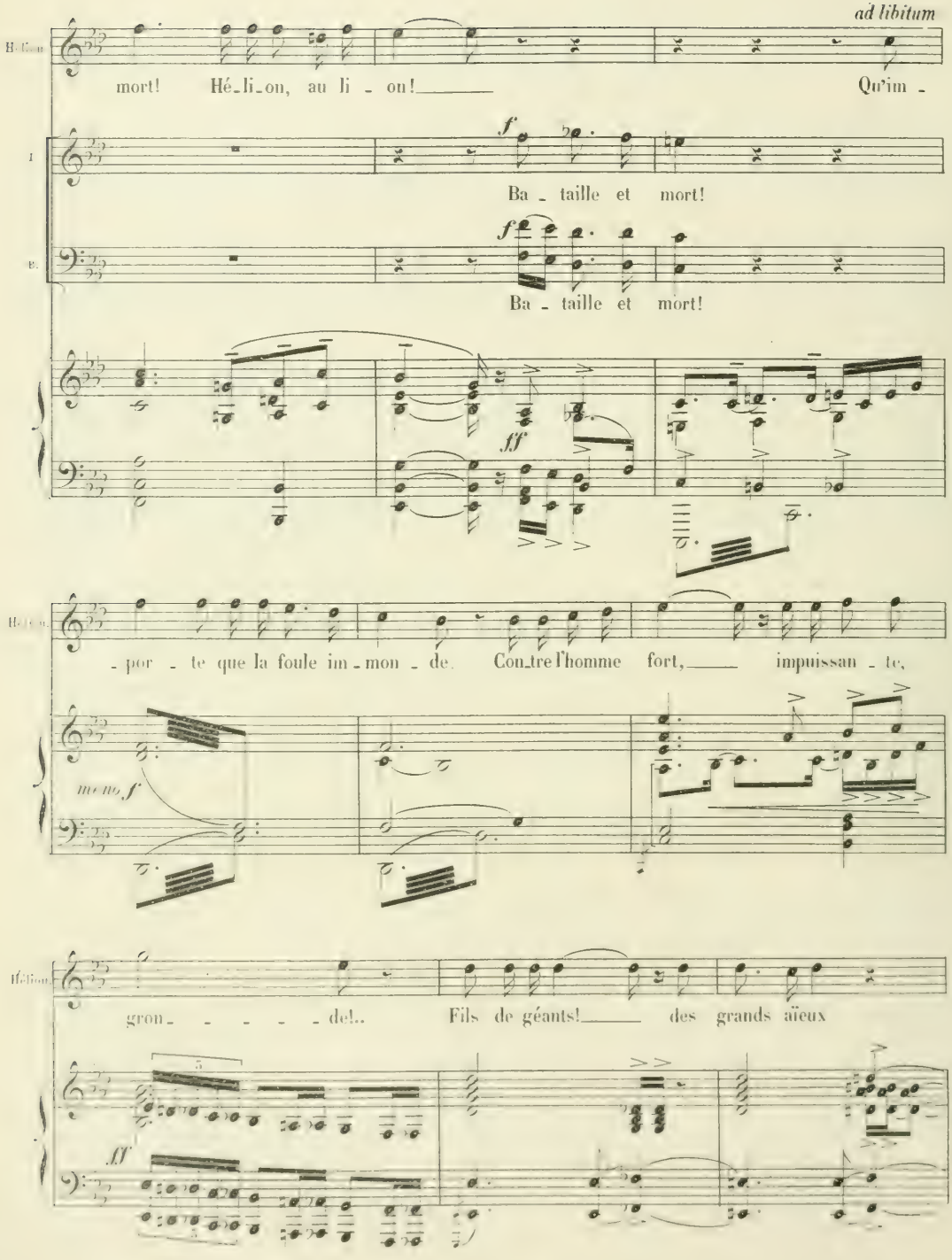
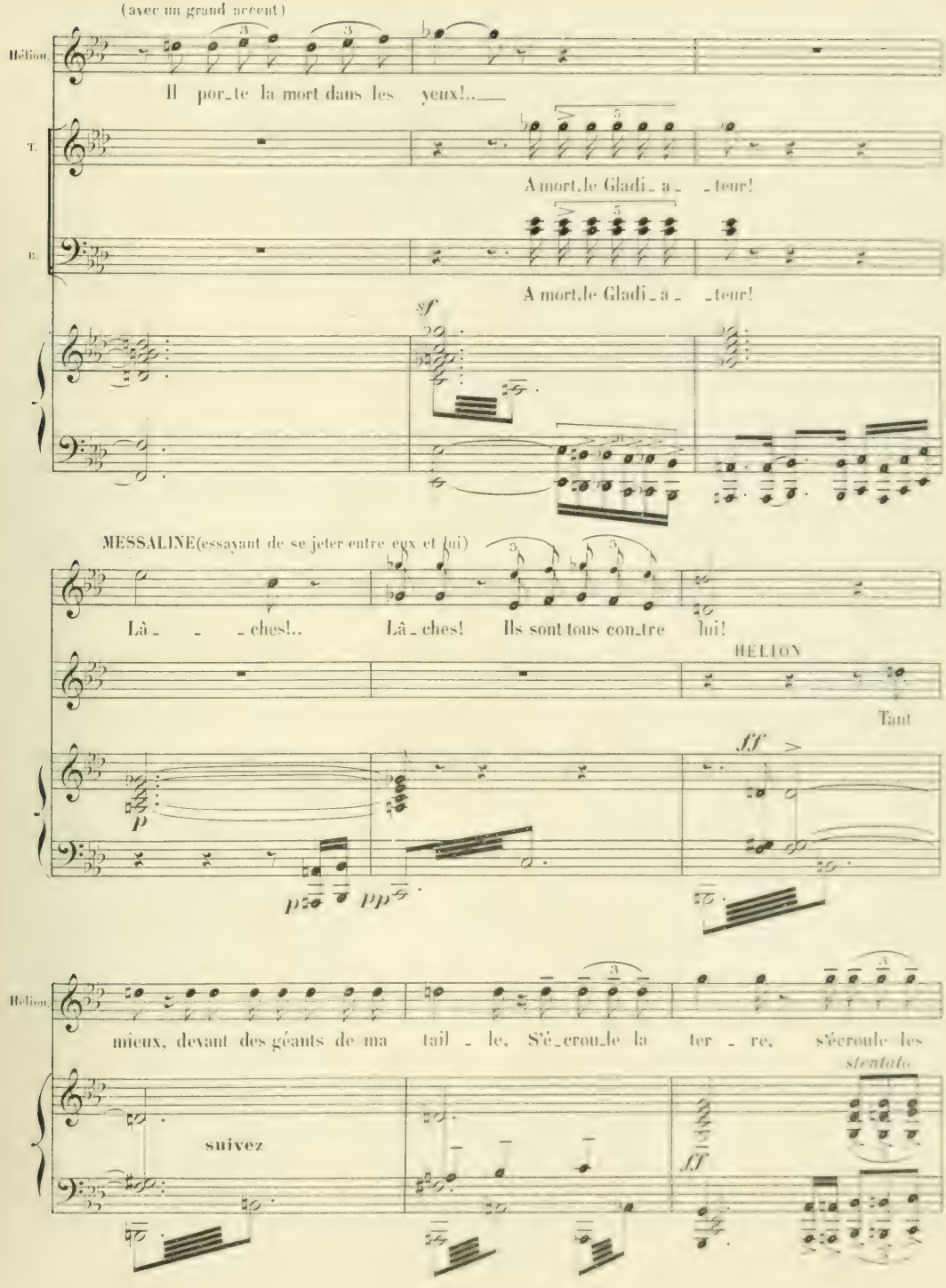
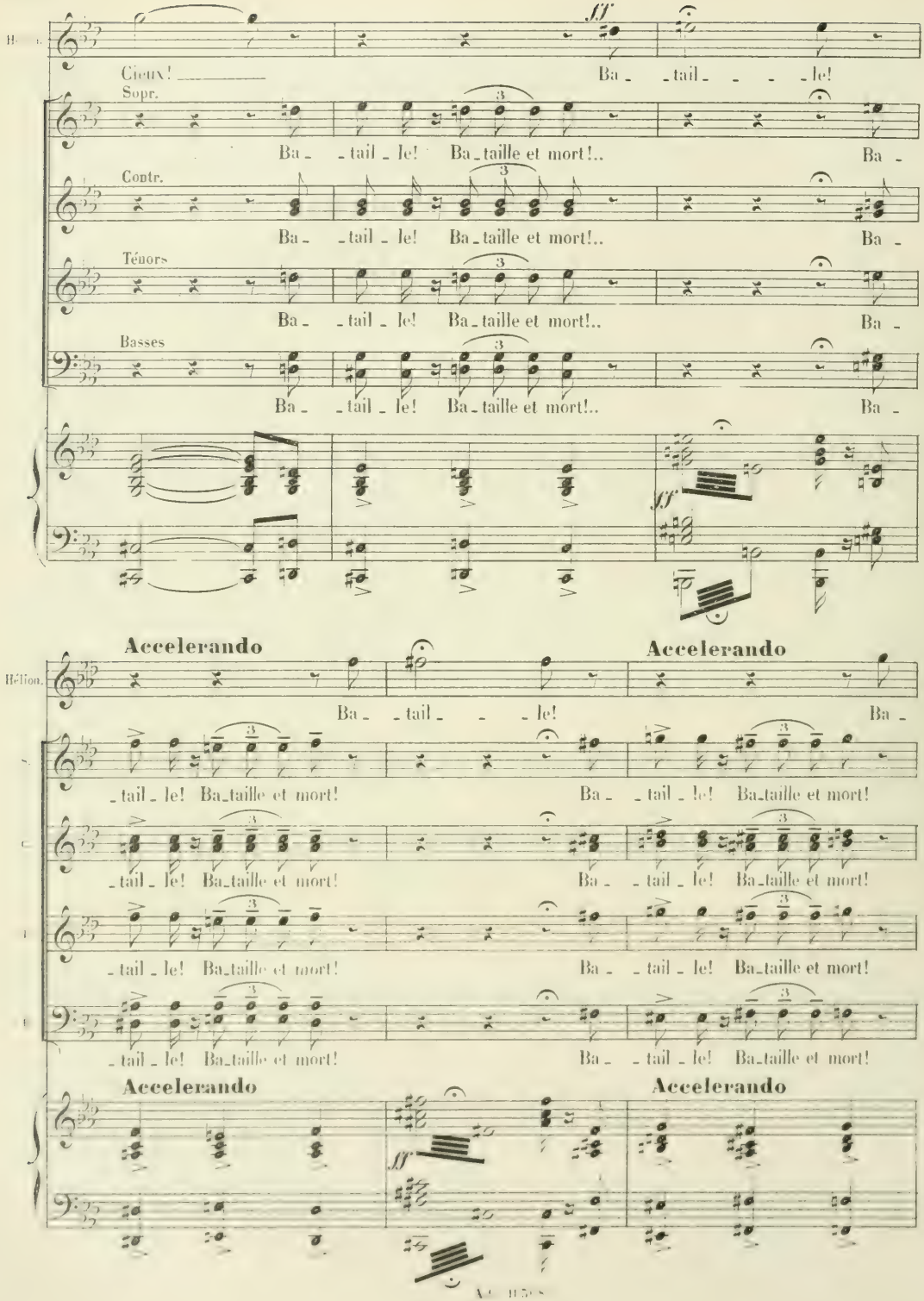
Plus lent

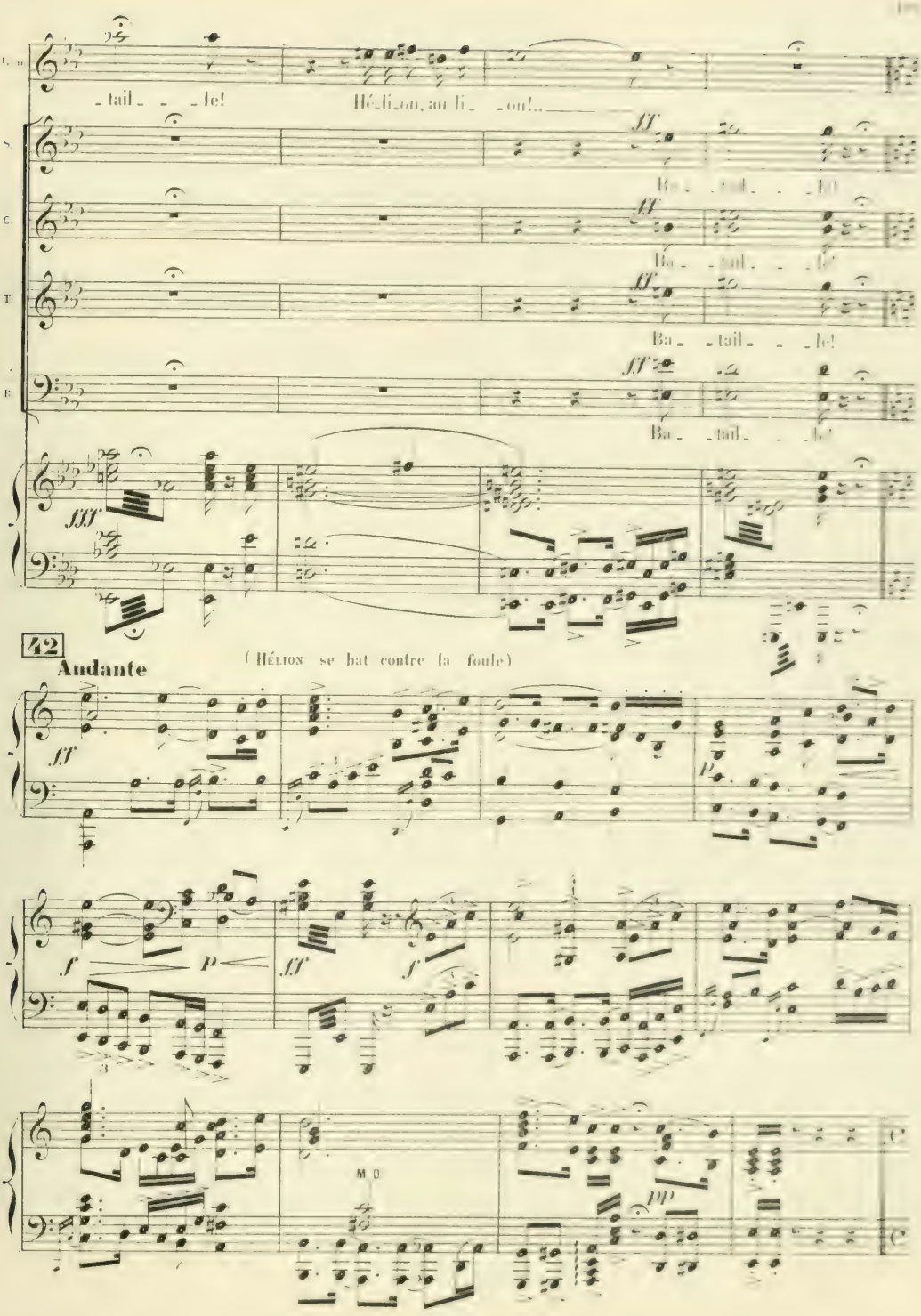
MYRRHON


Mess.
pas! Lâ - - - ches! Je ne vous sui - vrai pas!
Myrr.
Viens! je suis très ri - che! viens!
Viens! je suis très ri - che!
Myrt.
Viens! mon or se - ra pour toi!
Viens! mon or se - ra pour
Gall.
Viens! la bel - le! sois à nous!
Viens! la bel - le! sois à
p
p
f
Mess.
Lâ - ches! Tout m'aban - - don - ne... Contre leur lâ - cheté, ne se - ra-t'il per - son - ne?..
Myrr.
viens!
Myrt.
toi!
Gall.
nous!
Lent
f
f

SCÈNE IX

Lent
HÉLION
Si, contre eux, il est Hé - li - on!
Lent
PIANO
f
mf
f
très énergique
ten.
Ar - rière - re!.. Je défends de tou - cher à cet - te fem - me!..
MYRTILLE (avec violence)
Cet - te
suivez
Si tu
MYRRHON (avec fatuité)
femme est à nous! A moi,... Je la ré - cla - me!
pp

Tendant une main à MESSALINE qui la saisit, il l'arrache à MYRRHON.
Elle se jette, cherchant protection, dans les bras d'HÉLION.

(montrant Hélios à la foule)
Myr.
quand les Romains ont-ils un maître à Ro_ _ _me?..
I.
Depuis quand?
ils avancent sur Hélios
II.
Depuis quand?.. Depuis quand?
mf
f
Hélion (énergiquement, marchant sur eux)
Moins vite
en mesure
De_ _ _ puis, canaille infâ_me, qu'un Ro_main se permet d'insulter u_ne
f
Hélios saisit deux hommes
qu'il fait plier sous ses mains.
II.
fem_ _ _me! A ge_noux!
f


Hélion.
ff
A genoux!
I.
Non!
Aux couteaux
Les hommes sortent leurs couteaux
B.
Non!
Aux couteaux!
féroce
ff
Maestoso.
Hélion.
Ba_taille et
T.
Oui, aux couteaux! Ba - tail_ - _le!
41
P.
Oui, aux couteaux! Ba - tail_ - _le!
ff
fff
f


ad libitum
mort! Hé_li_on, au li_on! Qu'im_
f
Ba_taille et mort!
f
Ba_taille et mort!
ff
_por_te que la foule im_mon_de. Contre l'homme fort, impuissan_te,
meno f
gron_ _ _ _ _de!.. Fils de géants! des grands aïeux
ff

(avec un grand accent)
Hélion.
Il por_te la mort dans les yeux!..
T.
A mort le Gladi_a_teur!
B.
A mort le Gladi_a_teur!
sf
MESSALINE (essayant de se jeter entre eux et lui)
Lâ_ches!.. Lâ_ches! Ils sont tous con_tre lui!
HELION
Tant
fff
p
pp
Hélion.
mieux, devant des géants de ma tail_le, S'é_croule la ter_re, s'écroule les
stentato
suivez
fff

Cieux! Ba_ _tail_ _ _ _le!
Sopr. Ba_ _tail_ le! Ba_taille et mort!.. Ba_
Contr. Ba_ _tail_ le! Ba_taille et mort!.. Ba_
Ténors Ba_ _tail_ le! Ba_taille et mort!.. Ba_
Basses Ba_ _tail_ le! Ba_taille et mort!.. Ba_
ff
Accelerando
Hélion. Ba_ _tail_ _ _ le! Ba_
tail le! Ba_taille et mort!
Ba_ _tail_ le! Ba_taille et mort!
Accelerando
Accelerando
ff


Hélion
S.
C.
T.
B.
-tail- -le!
Hé-li-on, au li- -on!..
Ba- -tail- -le!
Ba- -tail- -le!
Ba- -tail- -le!
Ba- -tail- -le!
42
Andante
(Hélion se bat contre la foule)
M D

Silence en scène.
Plus rien ne bouge.

HÉLION emporte MESSALINE, dont la résille d'or qui tombe laisse voir l'impérial visage.

Adagio

HÉLION

f *ff*

Victoi_re!.. Vic_toi_ _ _ _ _ _re!..

Adagio

ppp

f

ff

HARÈS (entrant)

Grands Dieux! Messaline.. dans les bras de mon frè_re!..

ff

Mosso

avec entrain

fff

3 3 8

fff

sec

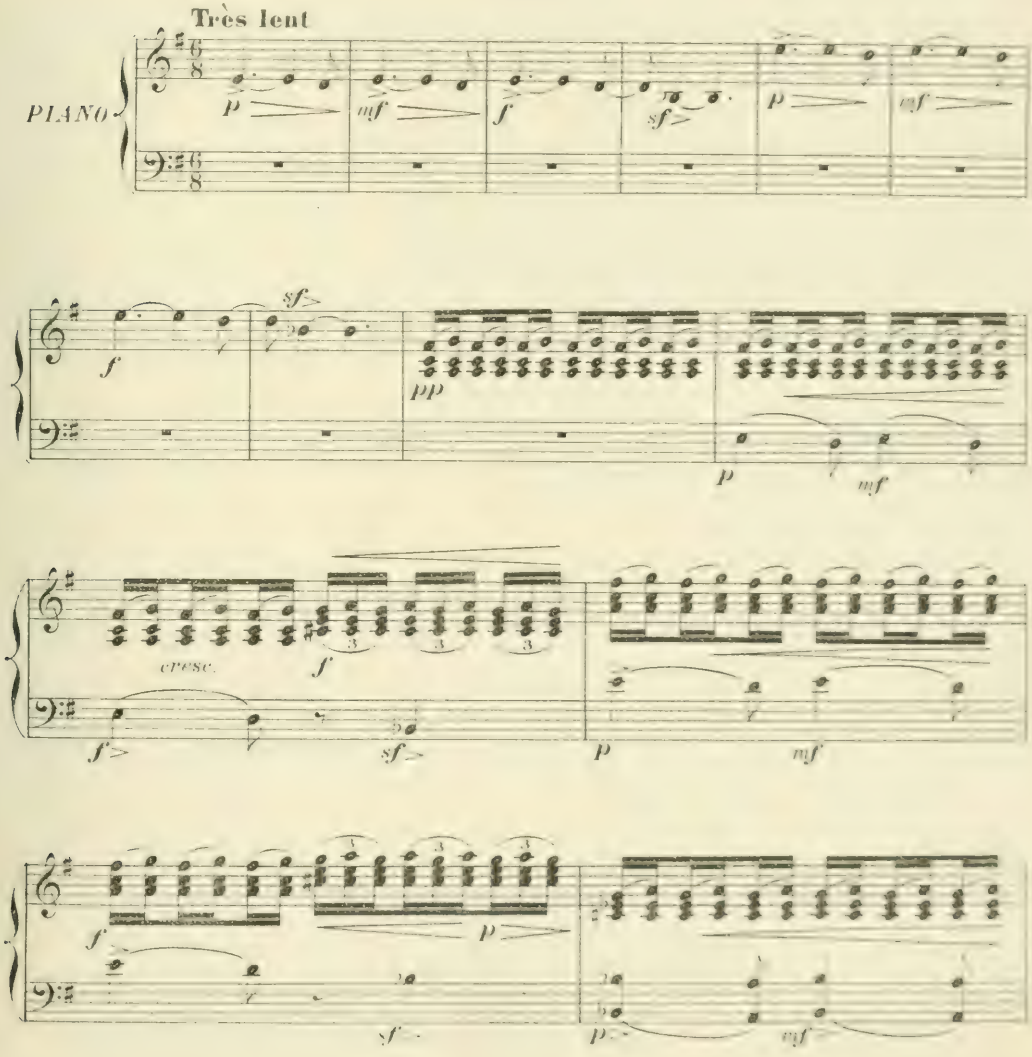
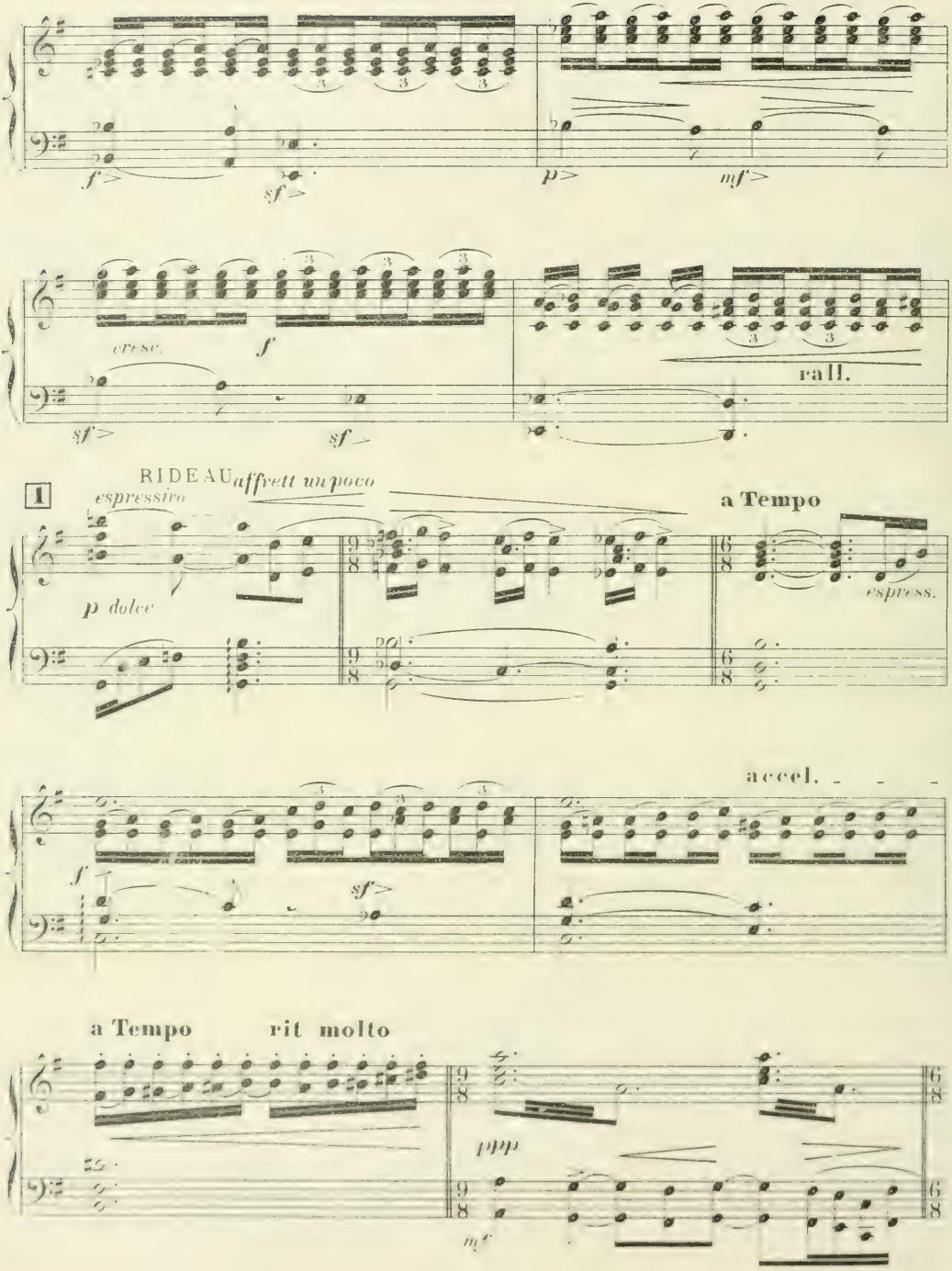
Fin du 2e Acte.

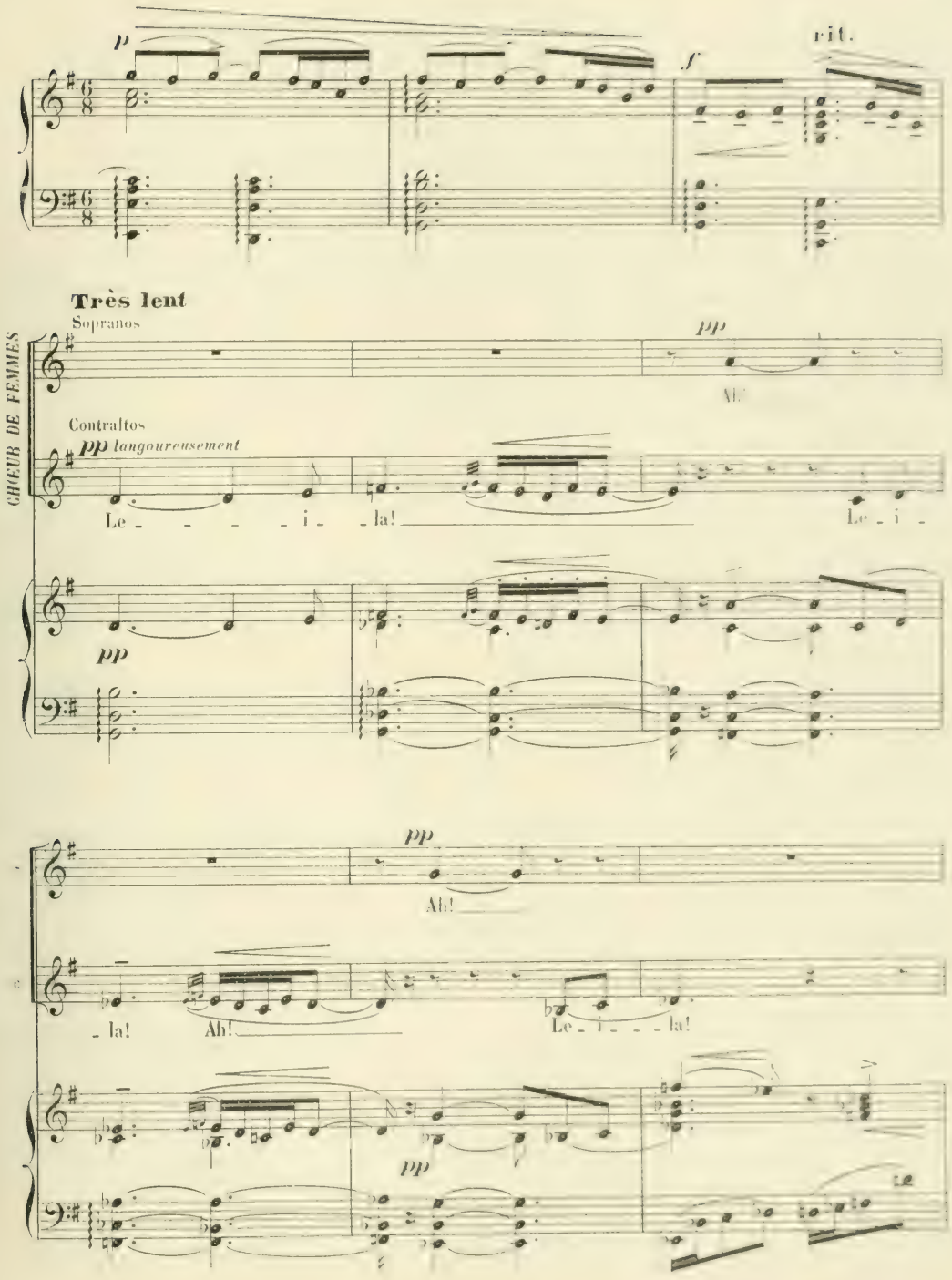
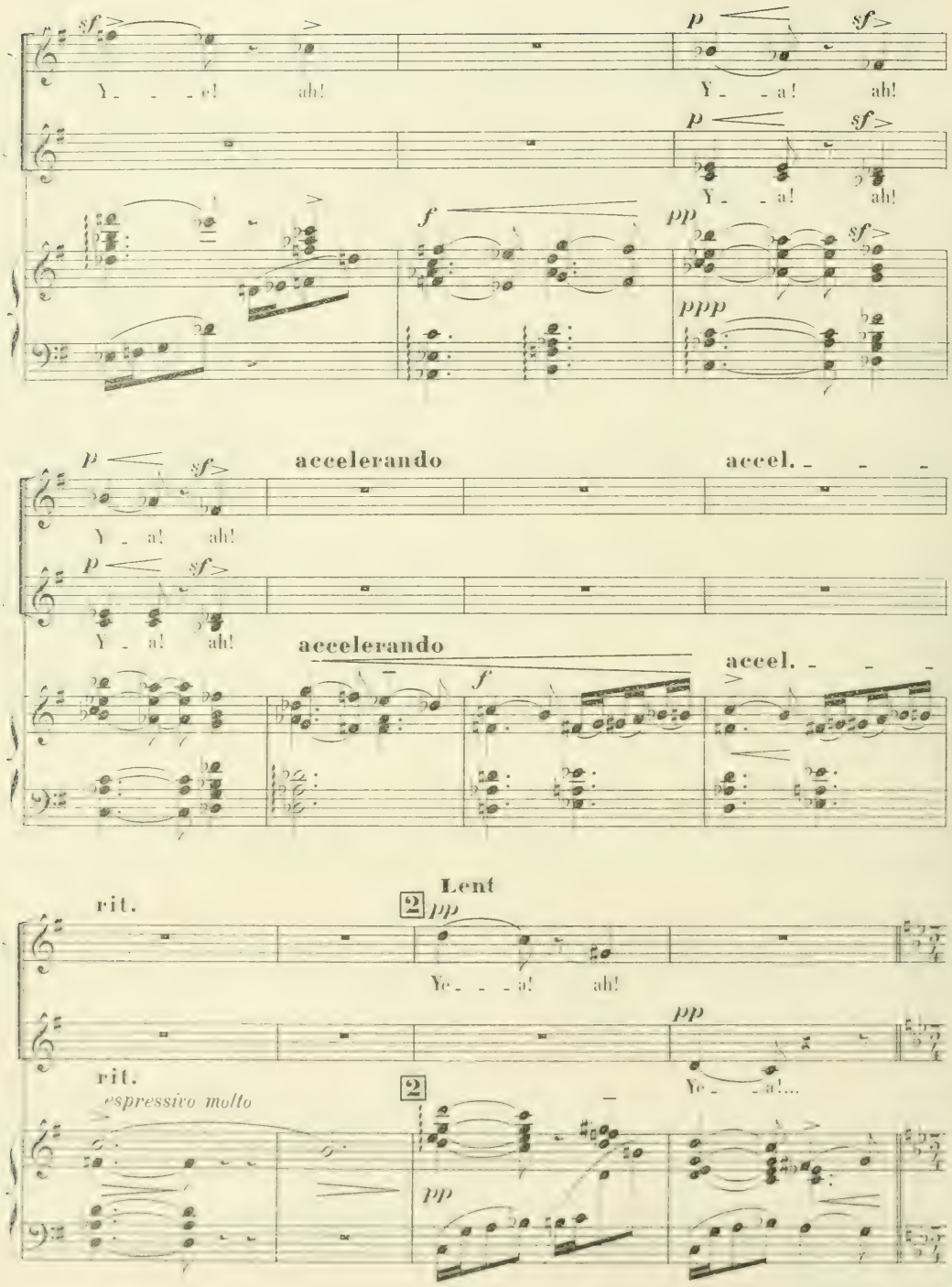
ACTE III

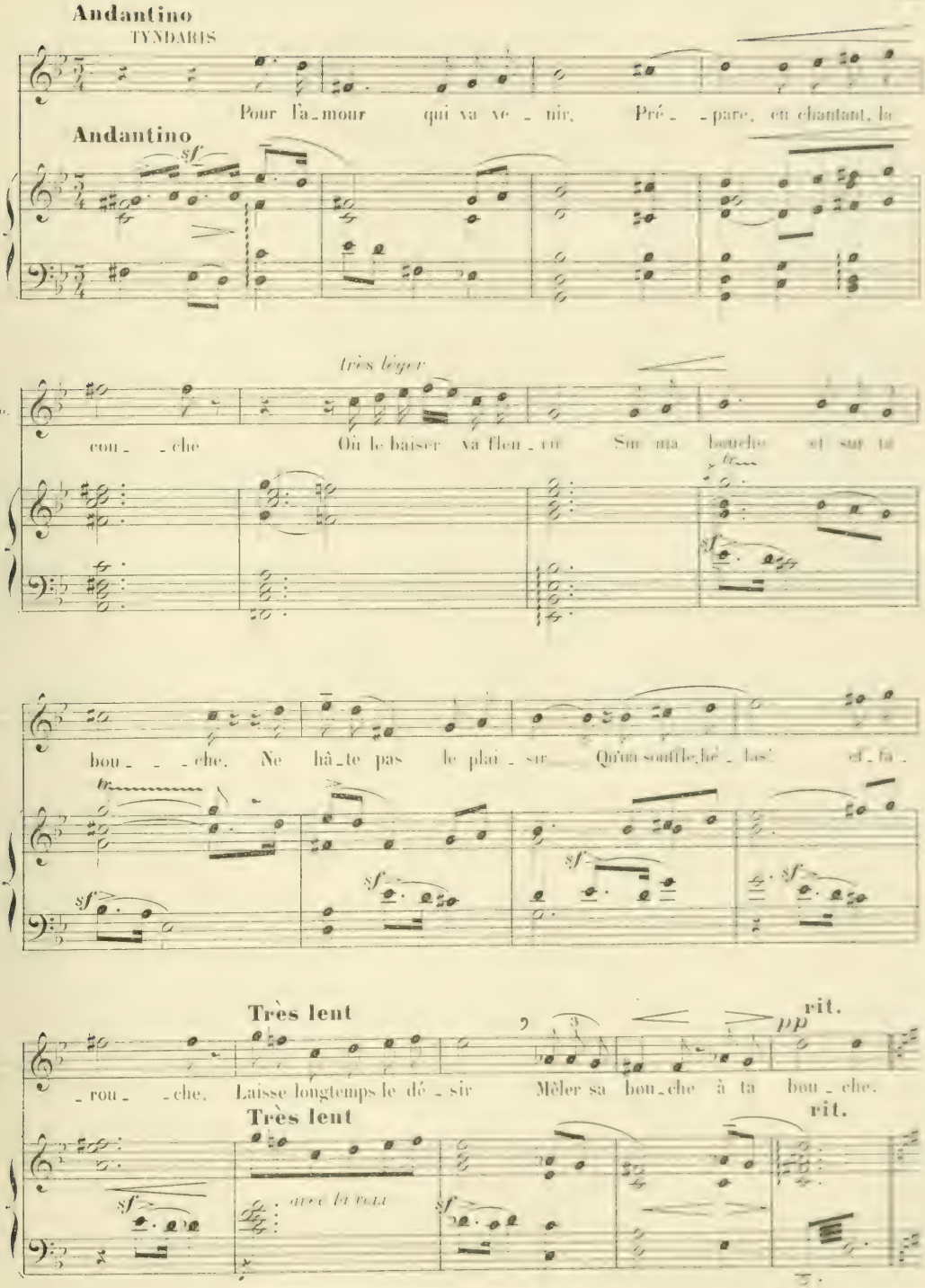
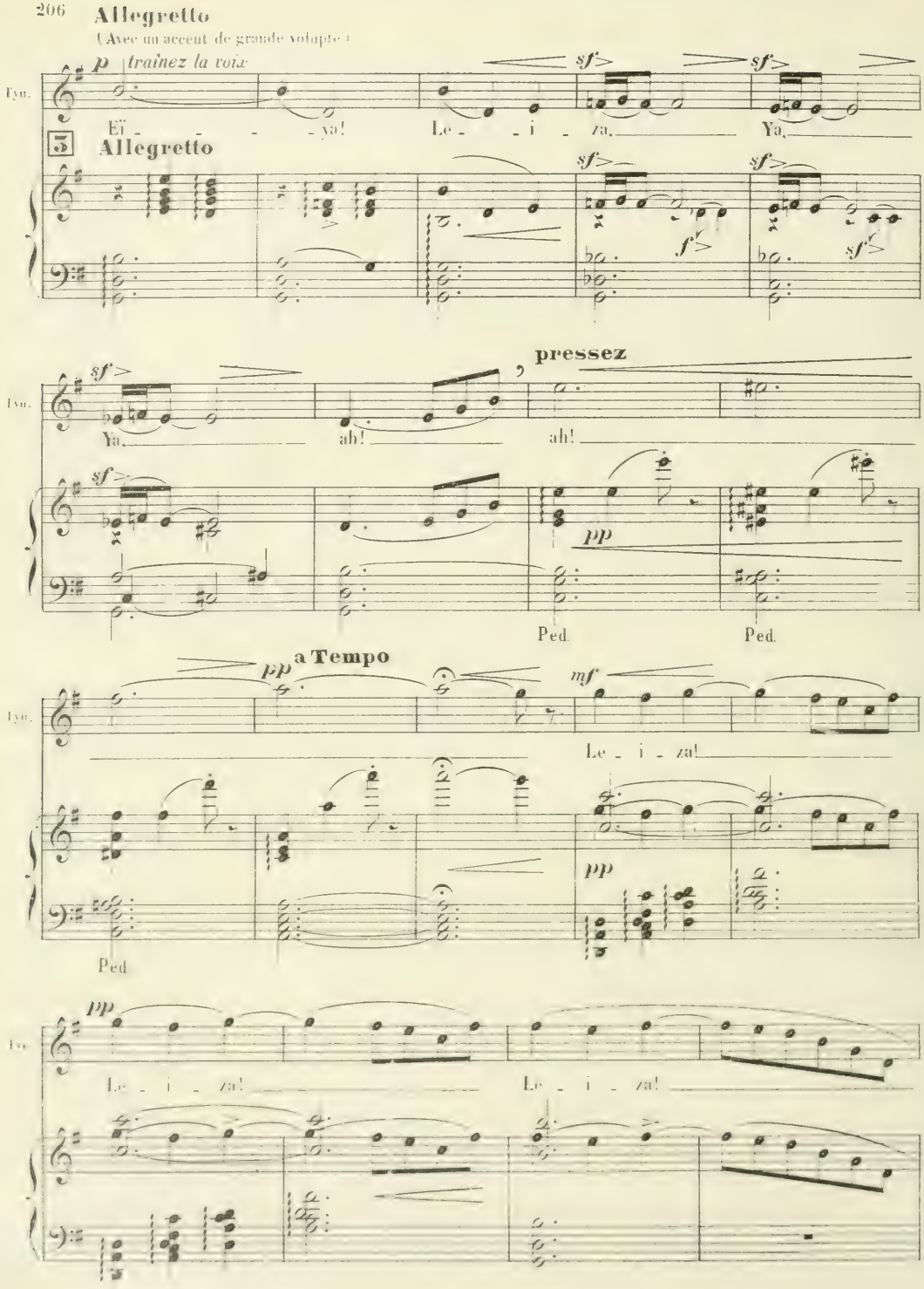
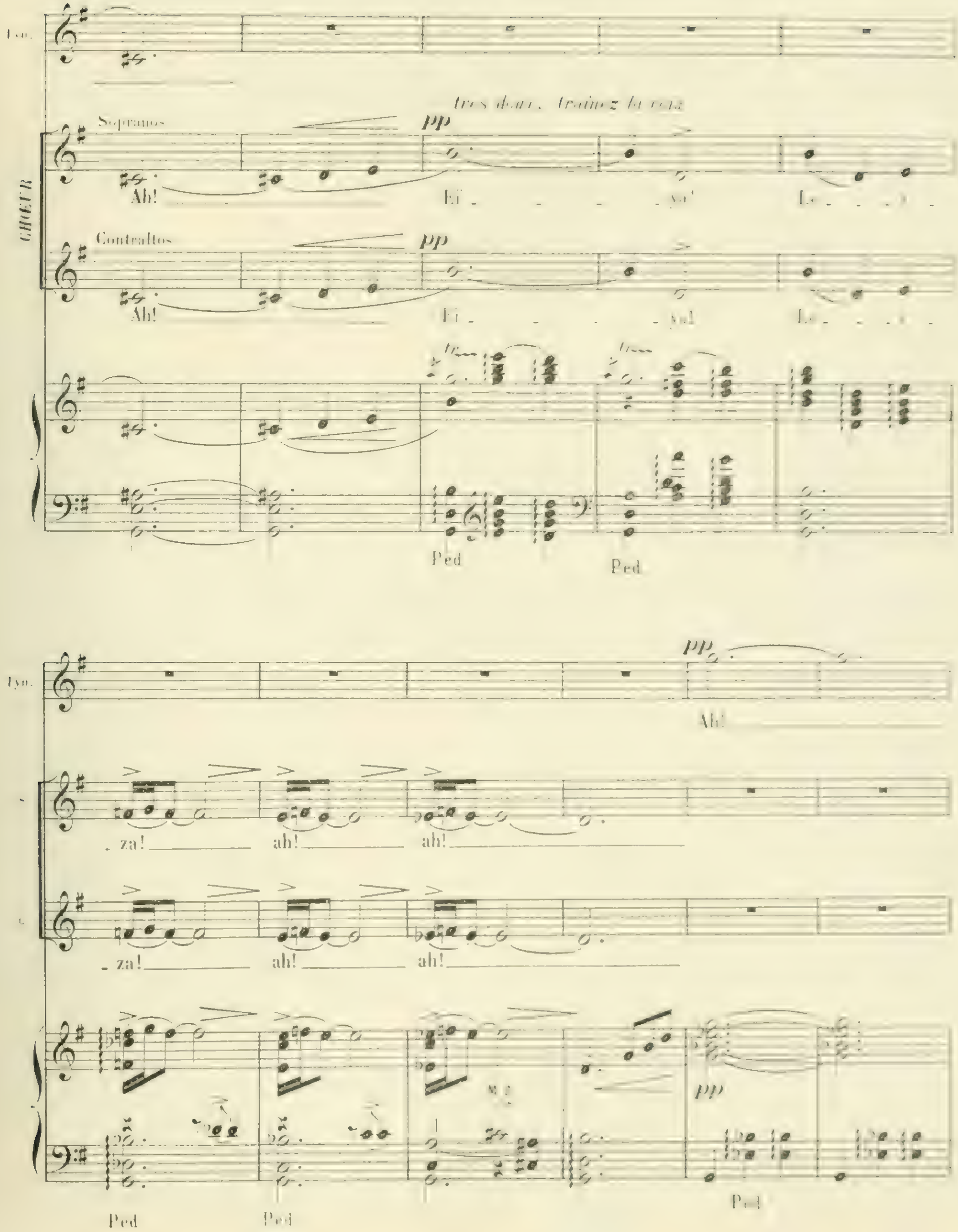
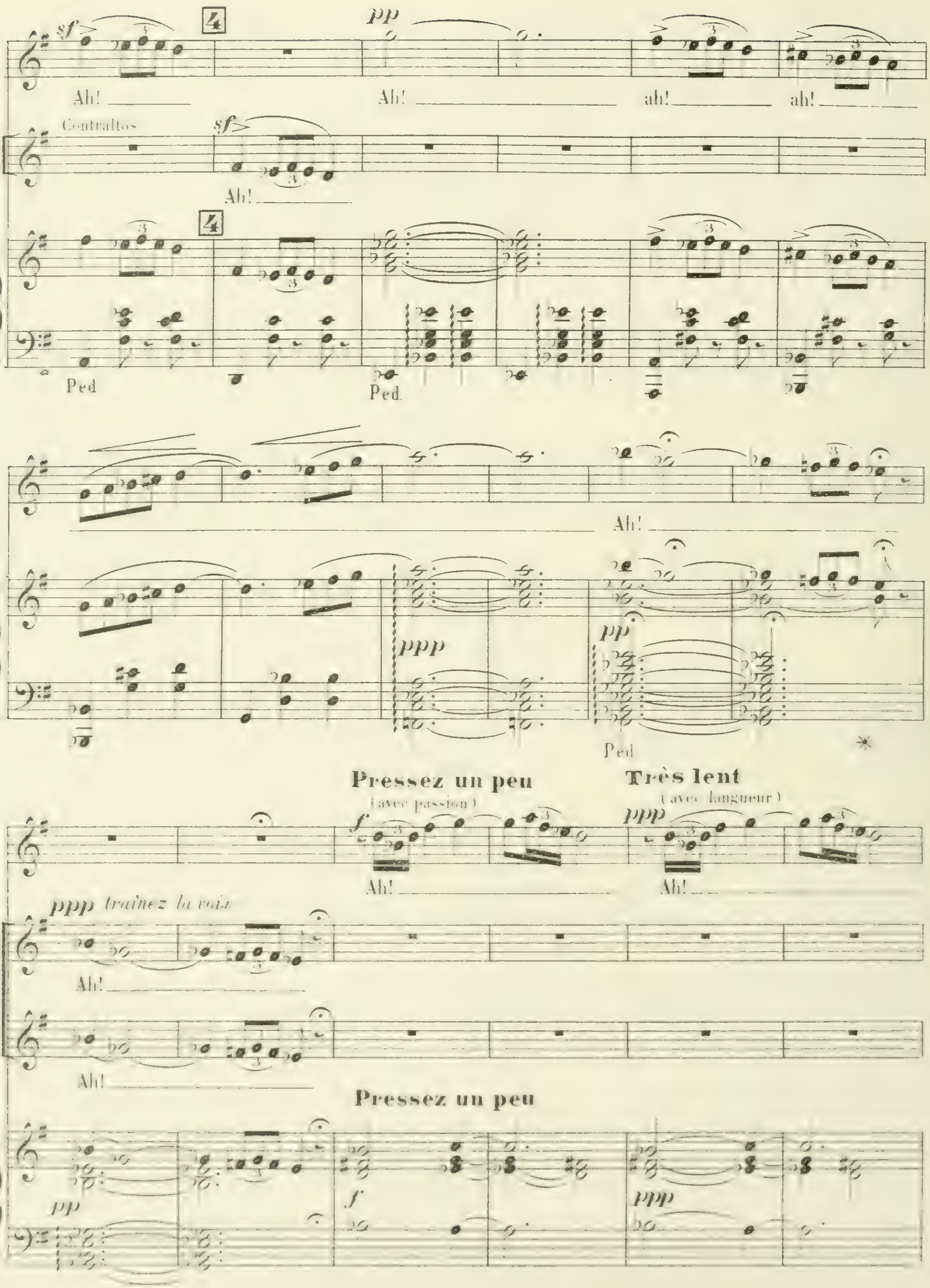
PREMIER TABLEAU

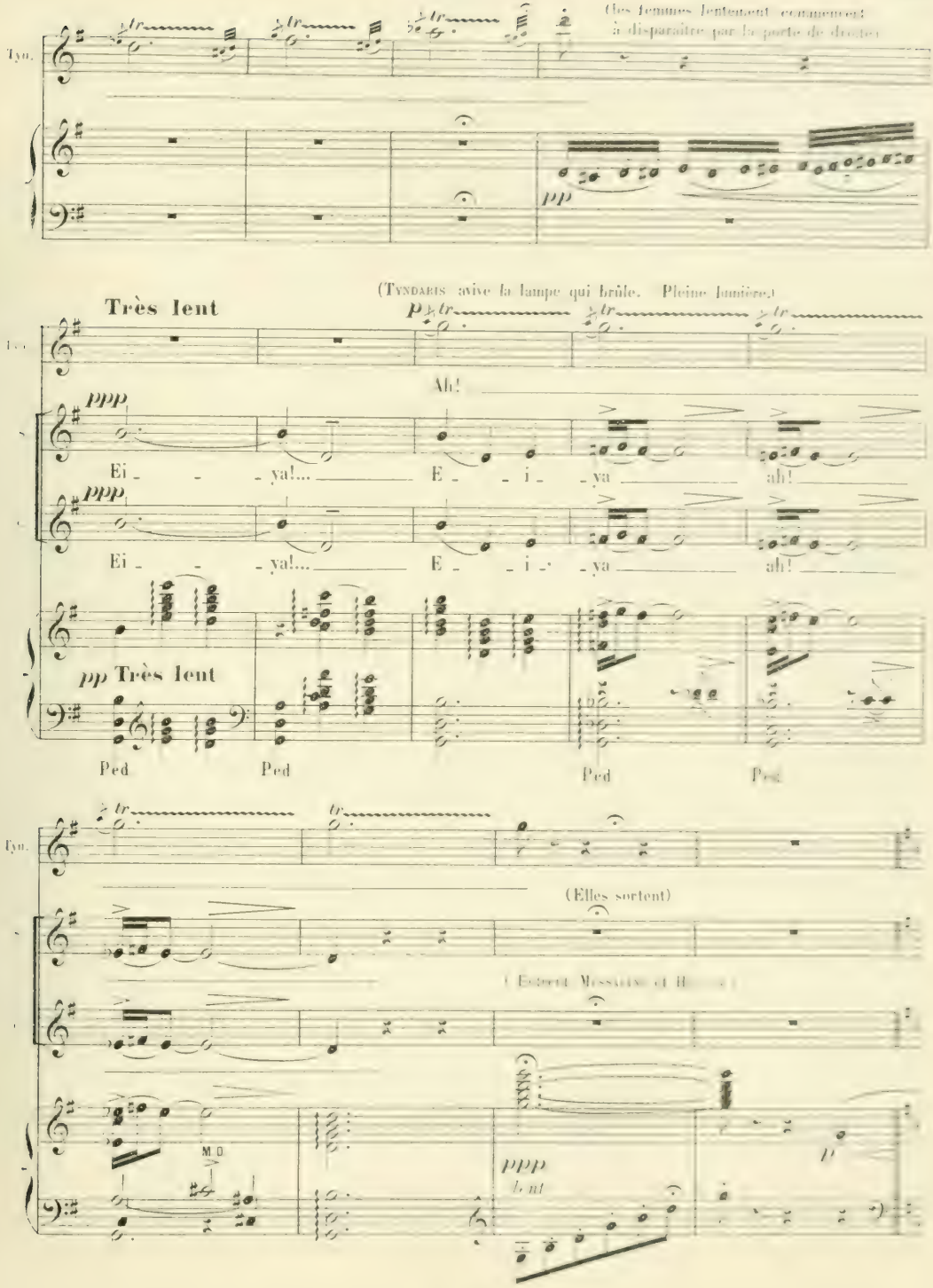
Une chambre dans une maison secrète des faubourgs de Rome. La muraille et le plafond ornés de peintures et de mosaïques, avec des idylles et des scènes d'amour. Des roses sont semées à terre, et contre les murs enguirlandent la pièce. Des brûle-parfums. Au lever du rideau, obscurité dans laquelle se devinent des femmes étendues sur des lits de repos près d'une fenêtre qui, au fond, s'ouvre au-dessus de la ville. Une lampe de bronze brûle d'une flamme à peine distincte.

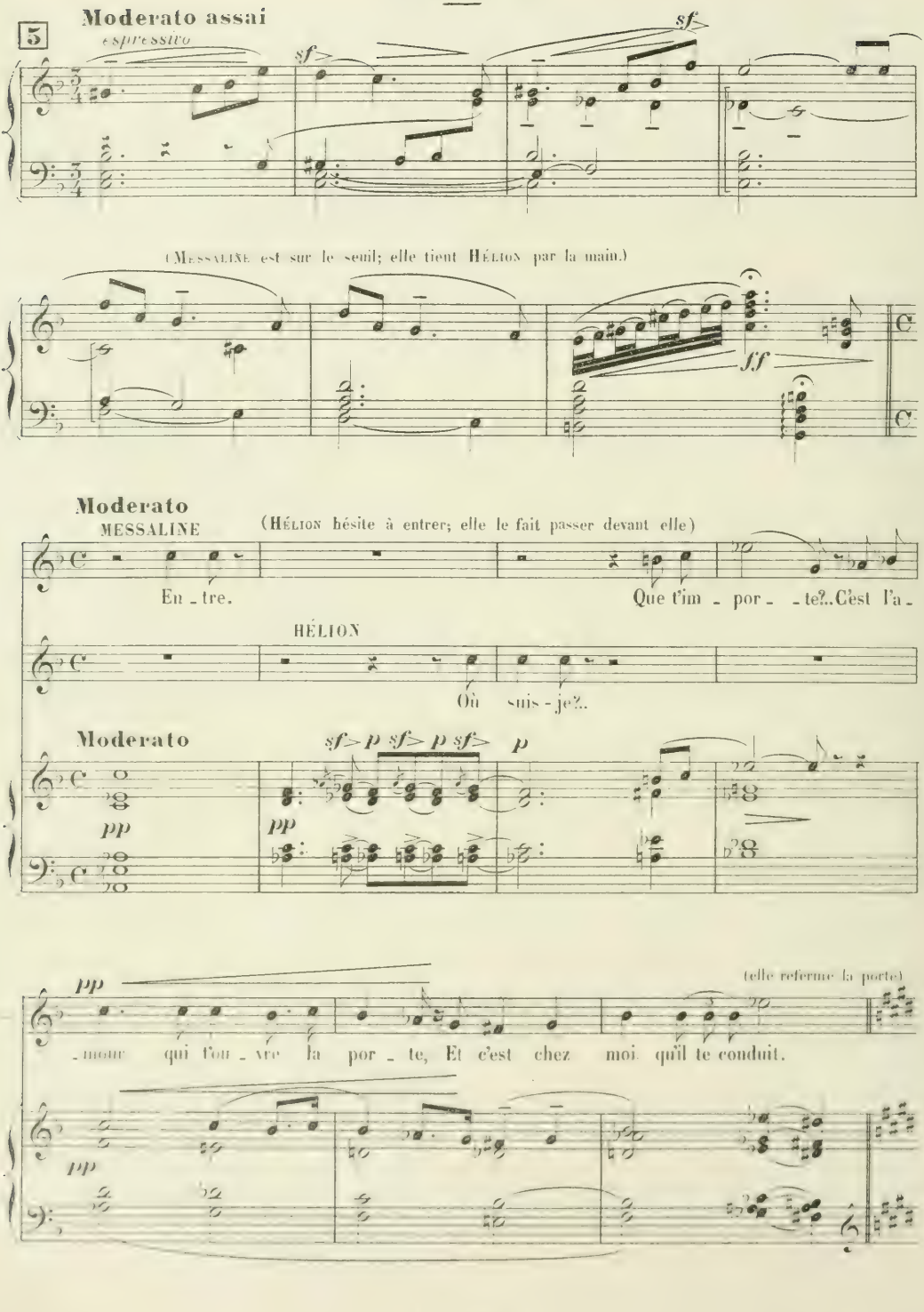
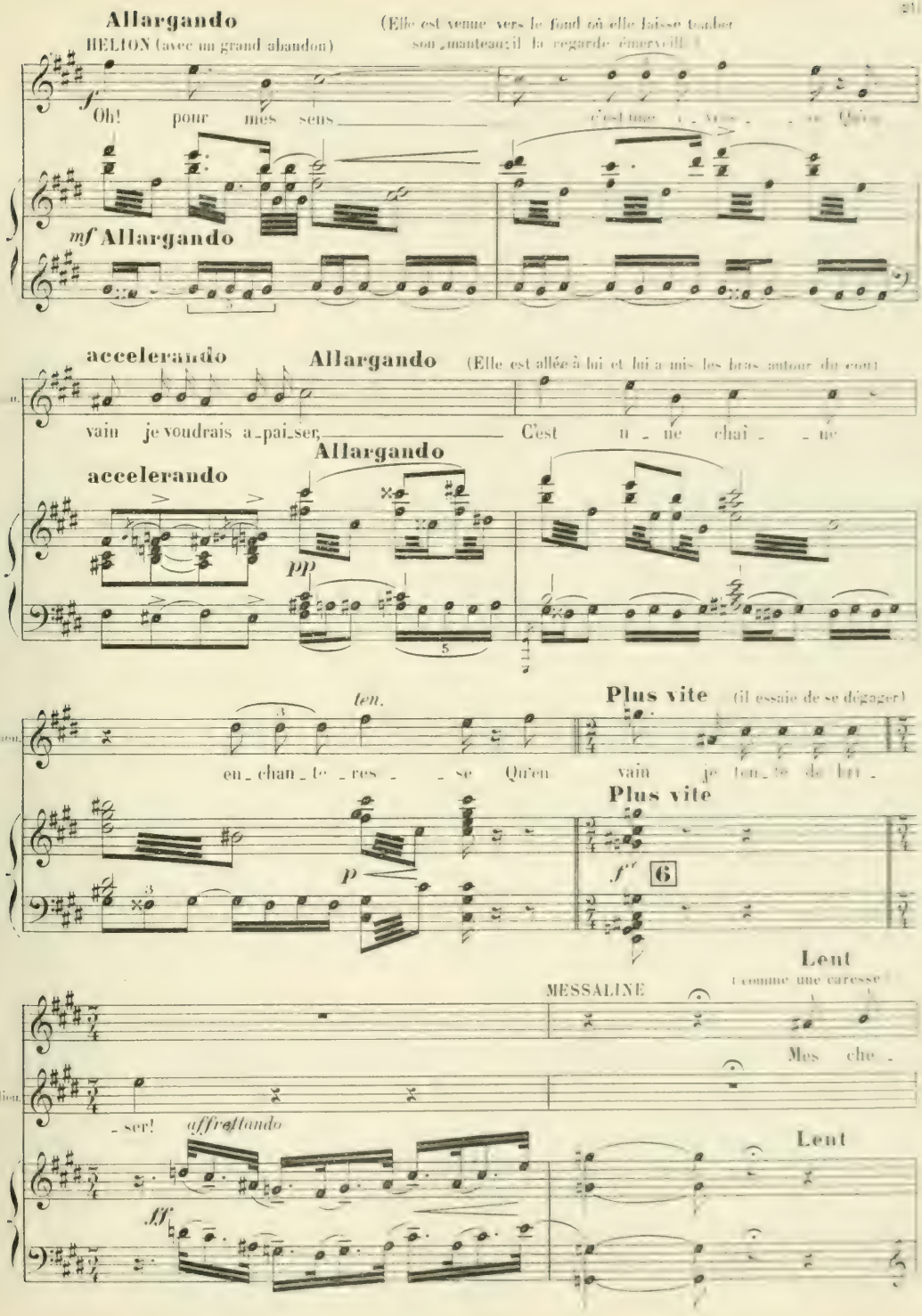
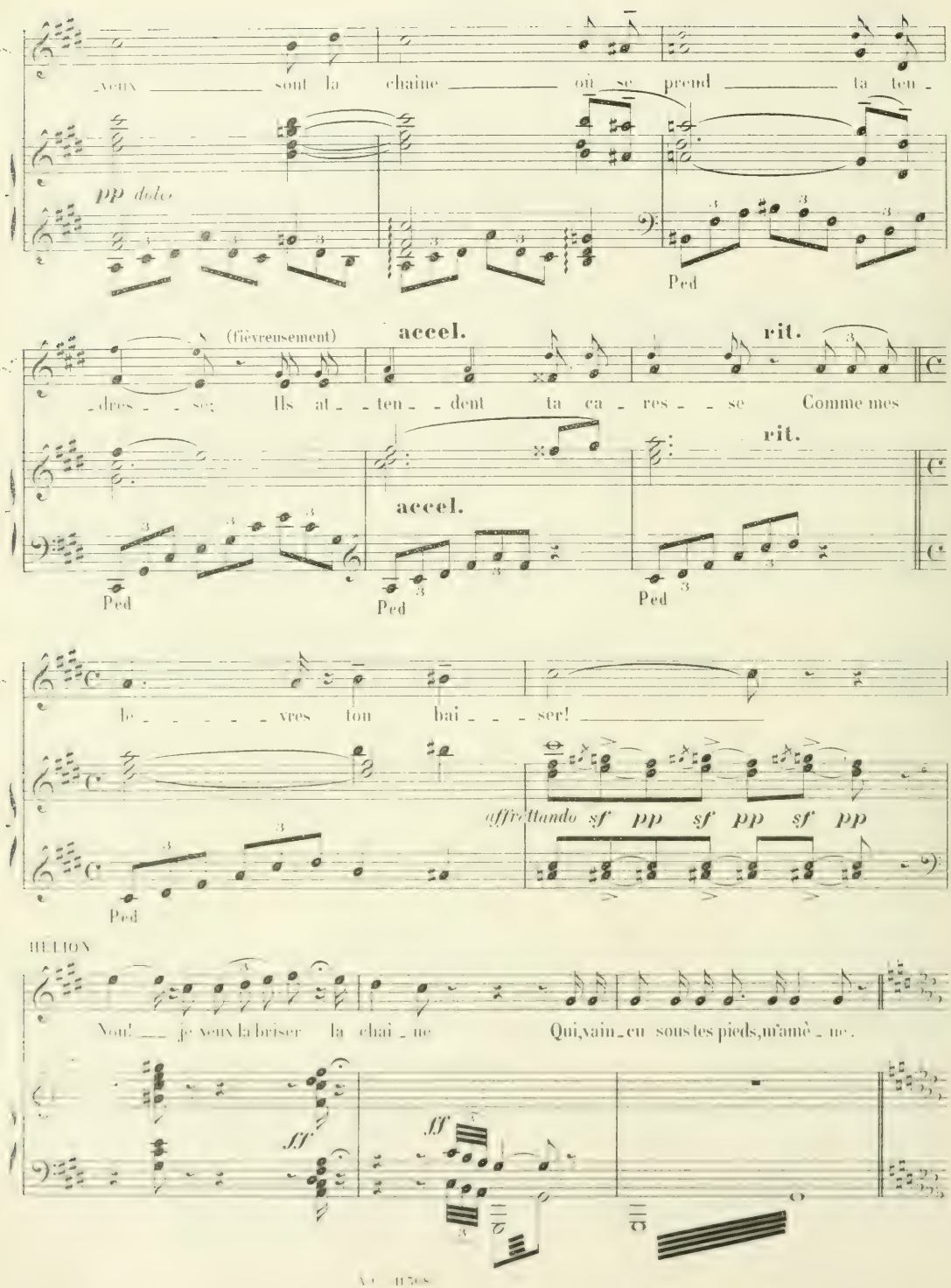
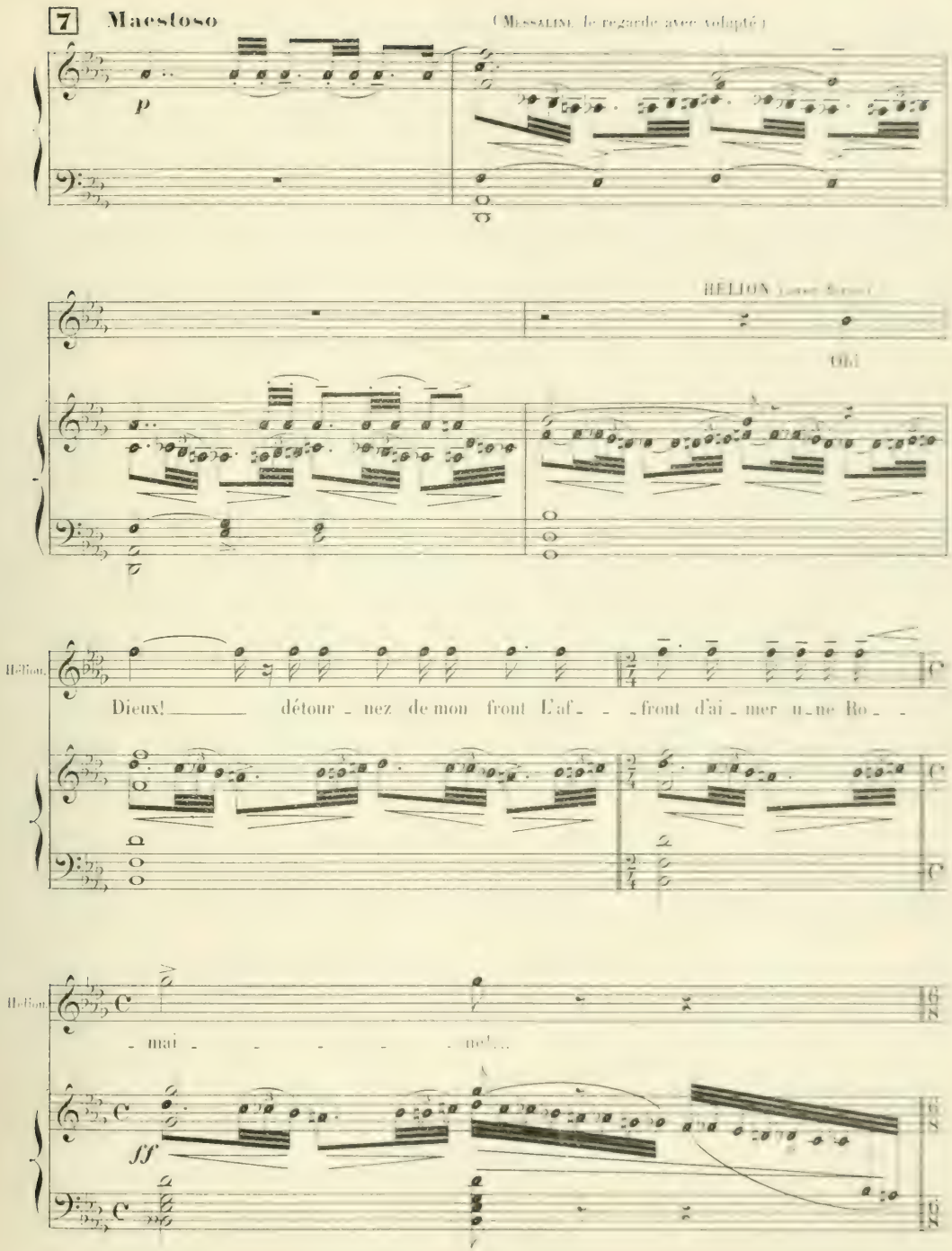
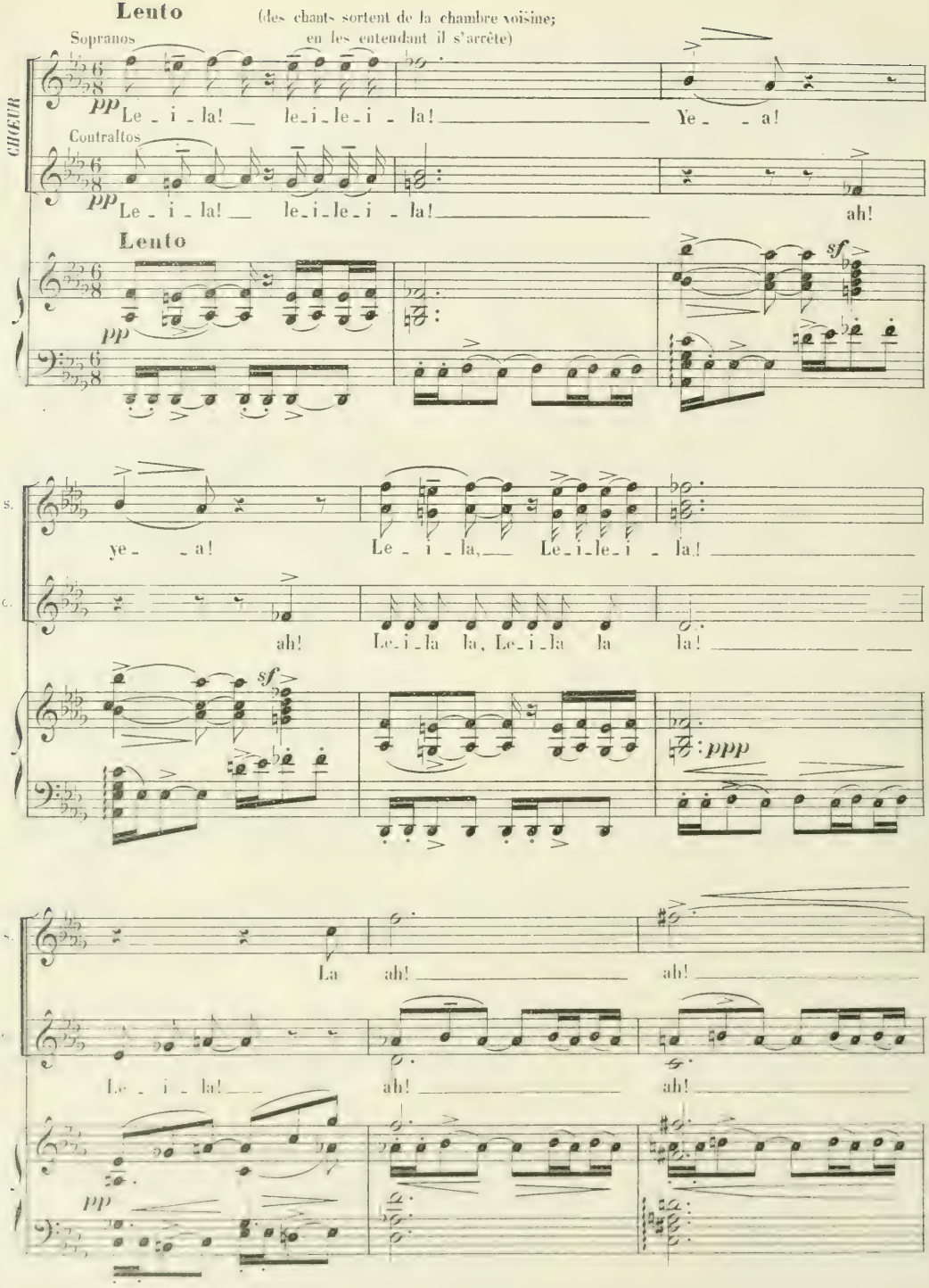
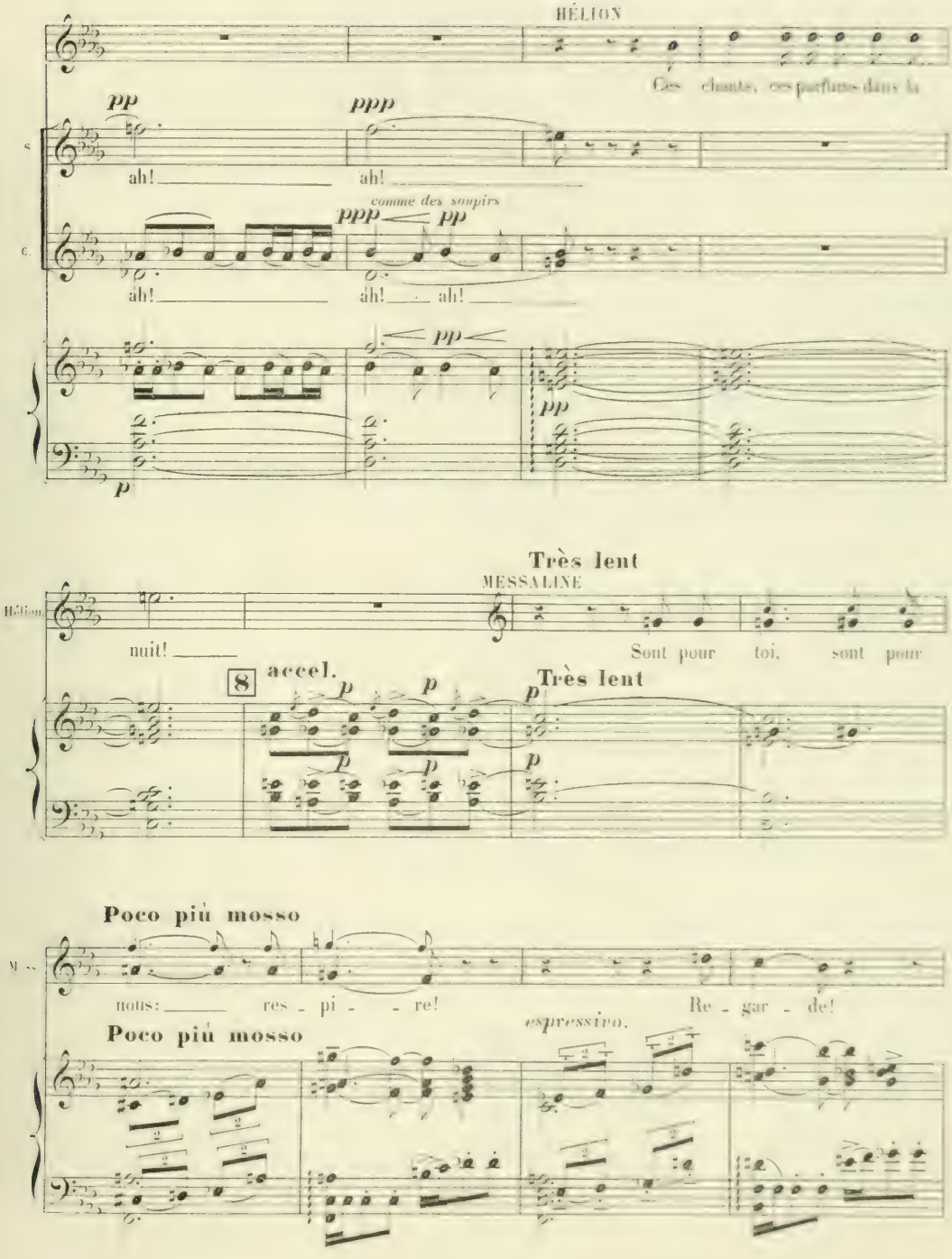
SCÈNE I

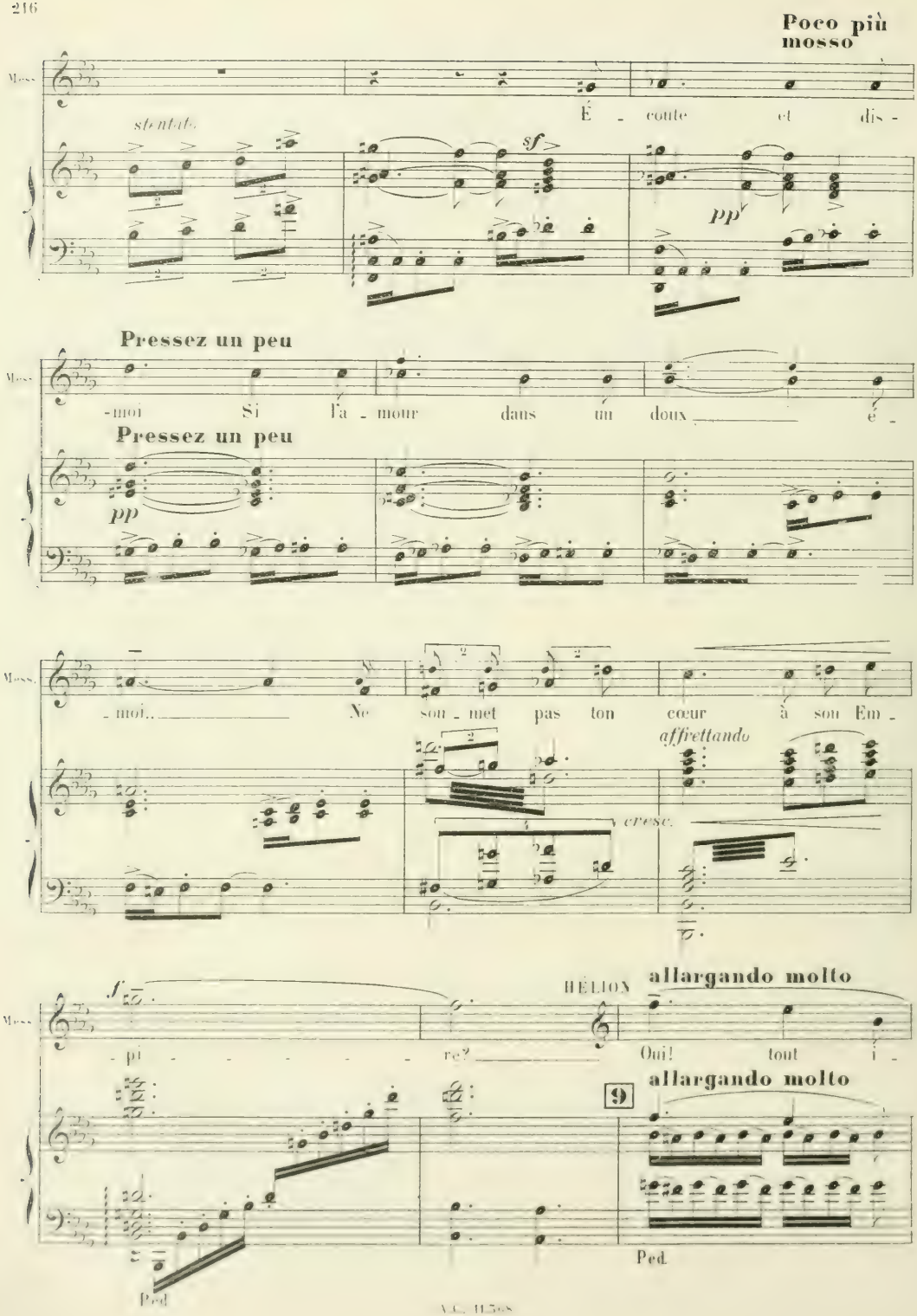
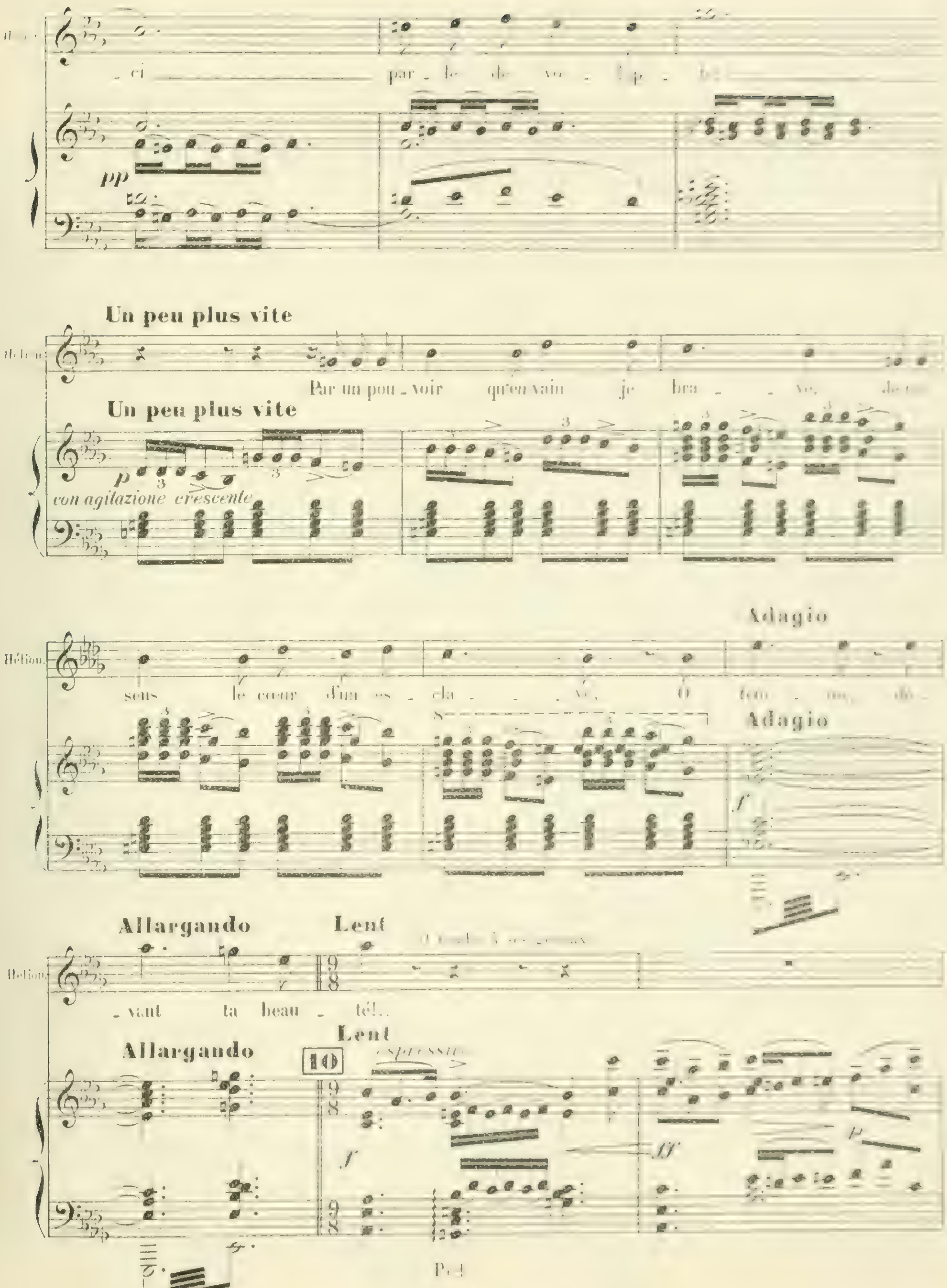
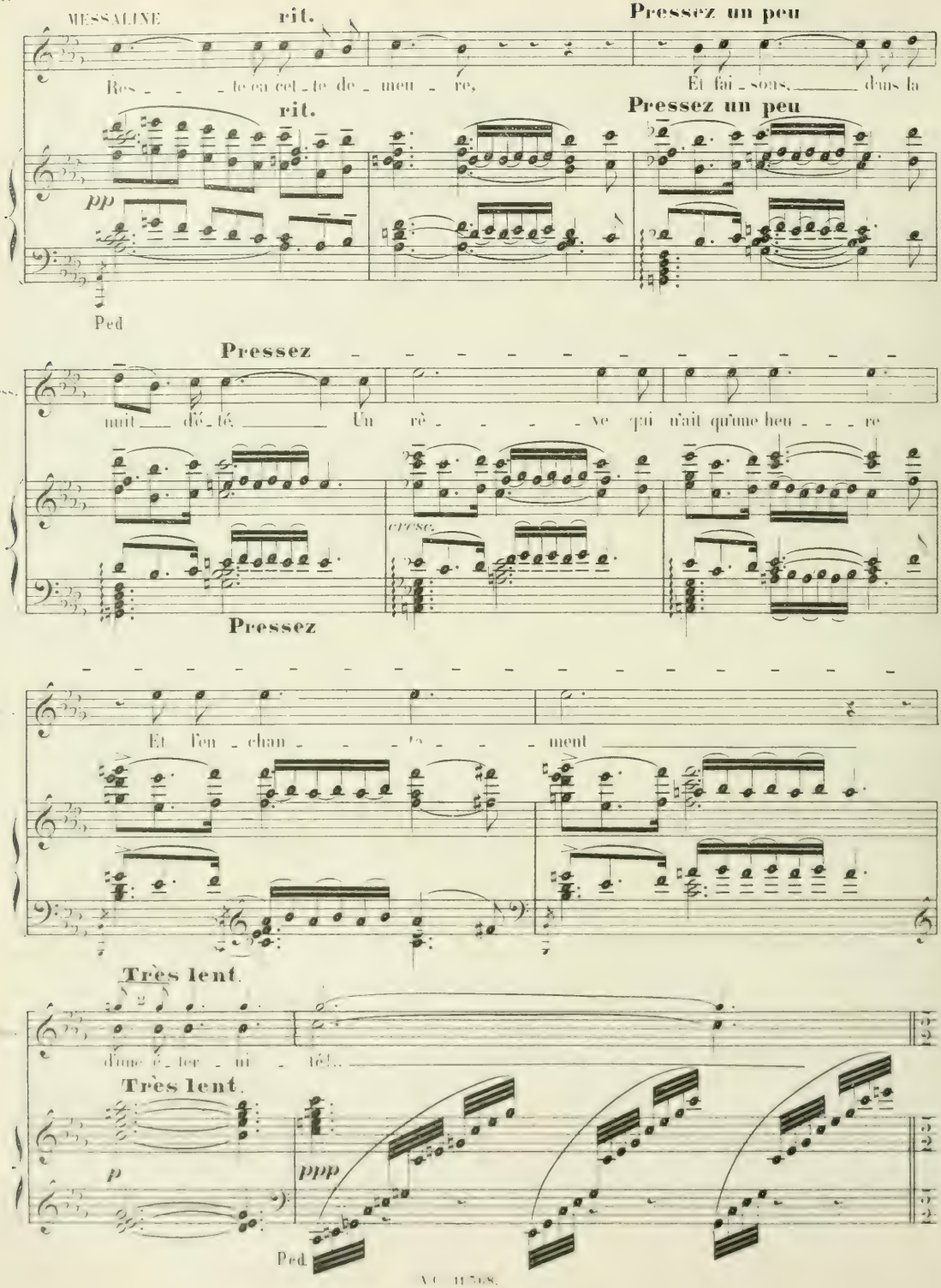


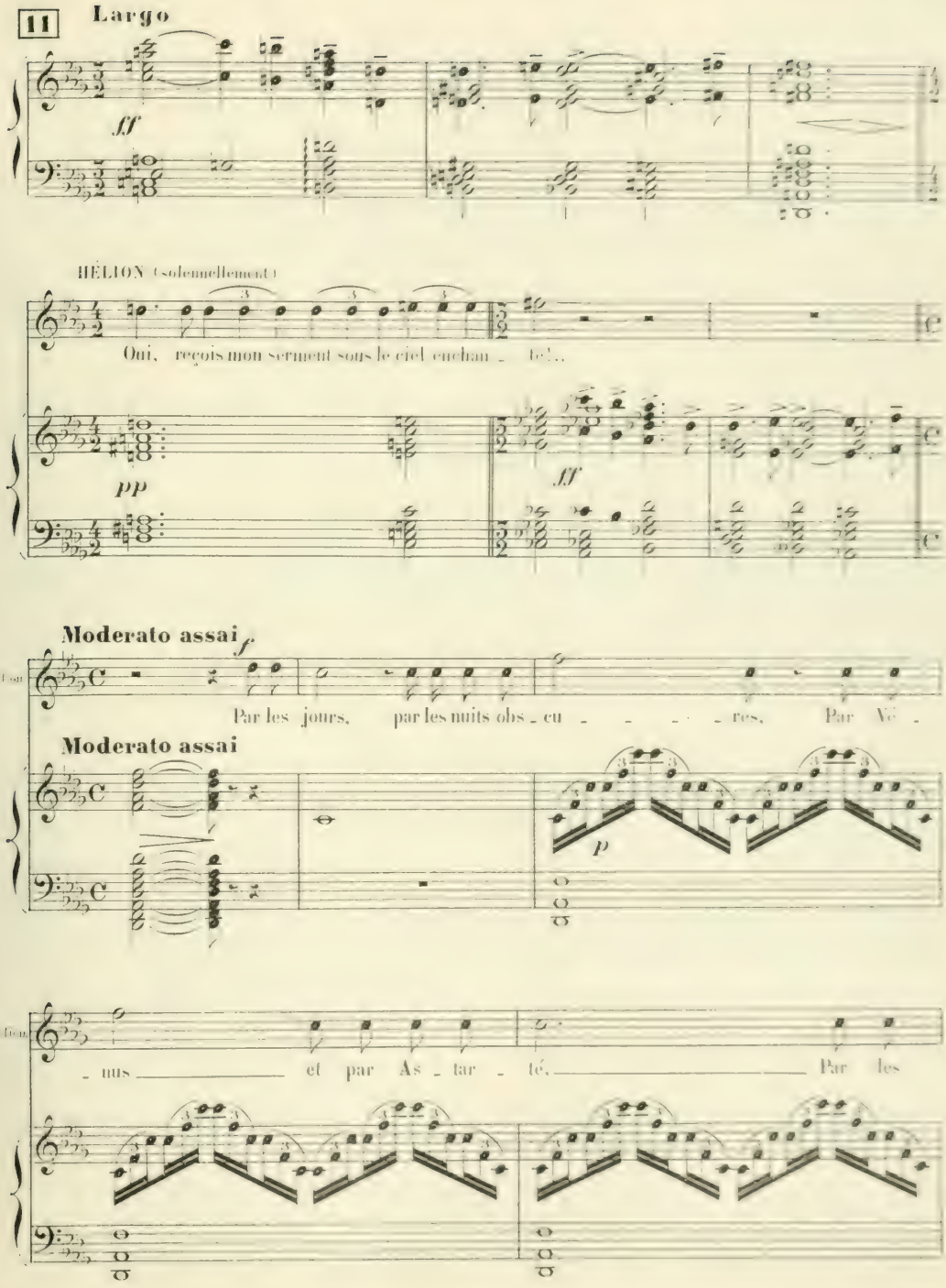
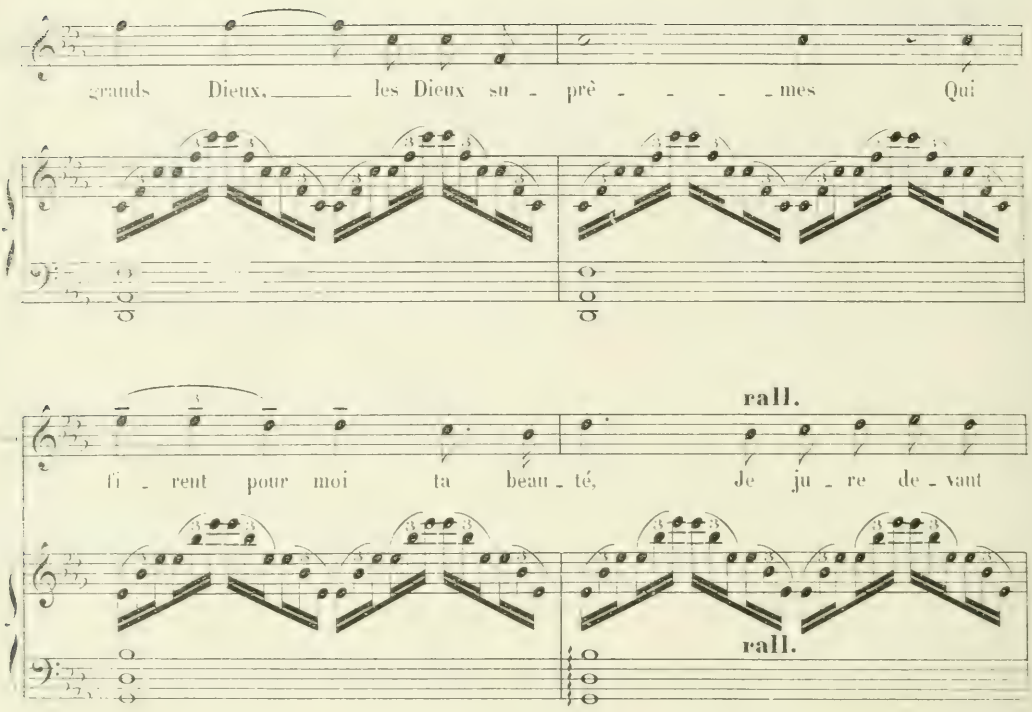
f
sf
p
mf
cresc.
f
sf
sf
rall.
1
RIDEAU
espressivo
affrett un poco
a Tempo
p dolce
espress.
accel.
f
sf
a Tempo
rit molto
ppp
mf

p
rit.
f
Très lent
CHŒUR DE FEMMES
Sopranos
pp
Ah!
Contraltos
pp langoureusement
Le - - - - i - - la!
Le - i -
pp
pp
Ah!
- la!
Ah!
Le - i - - - la!
pp

sf
Y - - - e! ah!
p
sf
Y - - a! ah!
p
sf
Y - - a! ah!
f
pp
sf
ppp
p
sf
accelerando
accel. - - -
Y - a! ah!
p
sf
Y - a! ah!
accelerando
f
accel. - - -
rit.
Lent
2
pp
Ye - - - a! ah!
pp
Ye - - a!...
rit.
espressivo molto
2
pp

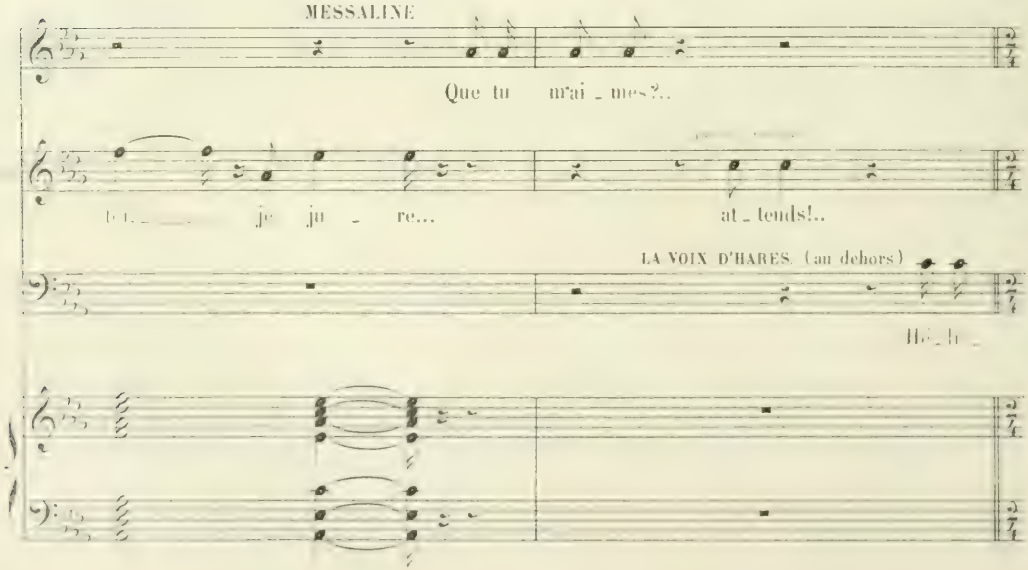

Andantino
TYNDARIS
Pour l'a_mour qui va ve_nir, Pré_ _pare, en chantant, la
Andantino
sf
très léger
cou_ _che Où le baiser va fleu_rir Sur ma bouche et sur ta
bou_ _ _che. Ne hâ_te pas le plai_sir Qu'un souffle hé_las! ef_fa_
sf
Très lent
rou _che. Laisse longtemps le dé_sir Mêler sa bou_che à ta bou_che.
pp
rit.
Très lent
rit.
sf
avec la voix

Allegretto
(Avec un accent de grande volupté)
p traînez la voix
sf
Ei - - - - ya!
Le - - i - za,
Ya,
5
Allegretto
f
pressez
Ya,
ah!
pp
Ped.
a Tempo
mf
Le - i - za!
Ped

Lyn.
Sopranos
CHŒUR
Contraltos
très doux, traînez la voix
pp
Ah!
Ei_ _ _ _ ya!
Le_ _ _ _
Ped
za! ah! ah!
Ah!
pp
Ped

Lya.
4
sf
pp
Ah!
ah!
Contraltos
Ah!
Ped
Pressez un peu
(avec passion)
Très lent
(avec langueur)
ppp
ppp traînez la voix
f

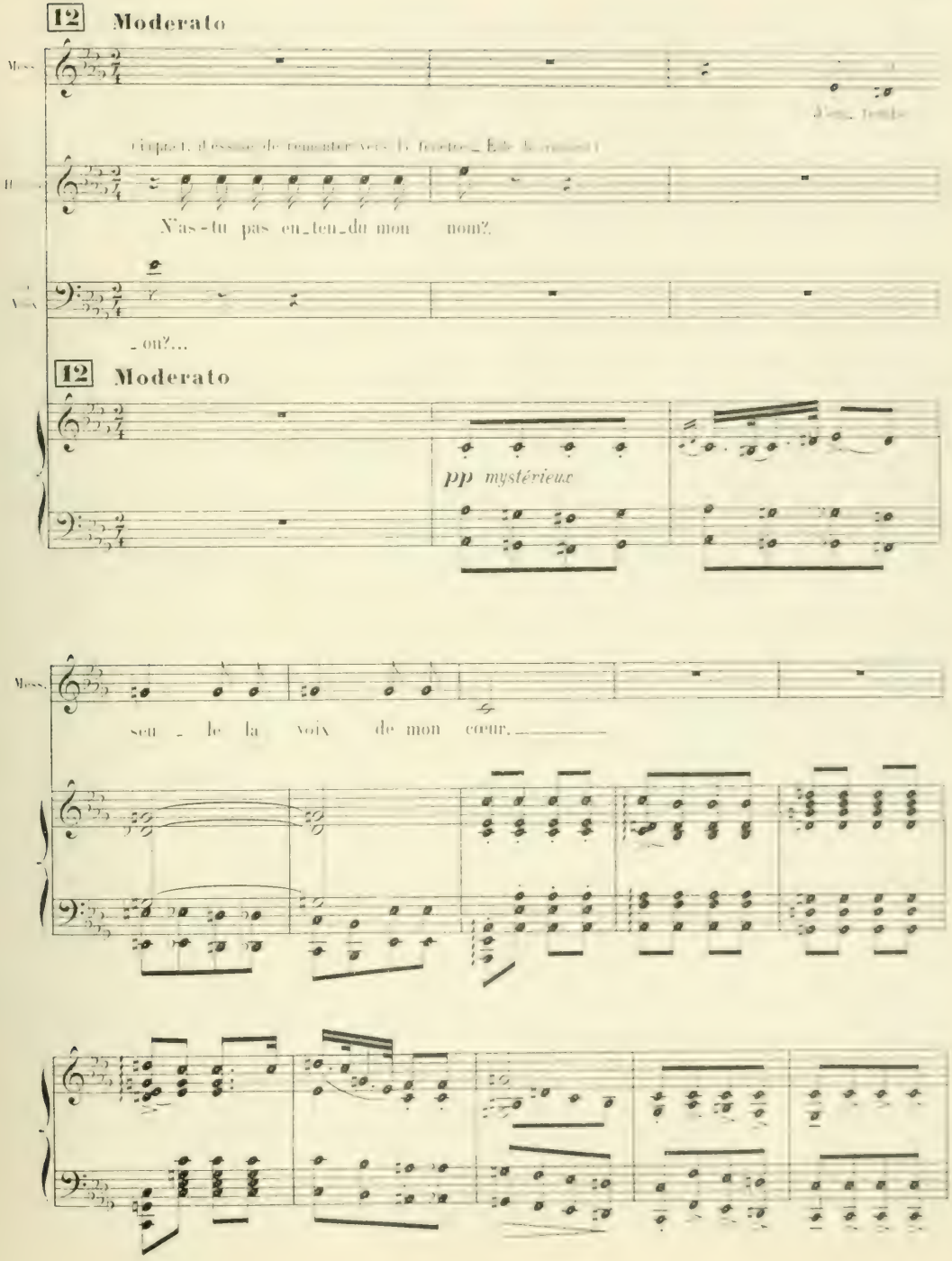
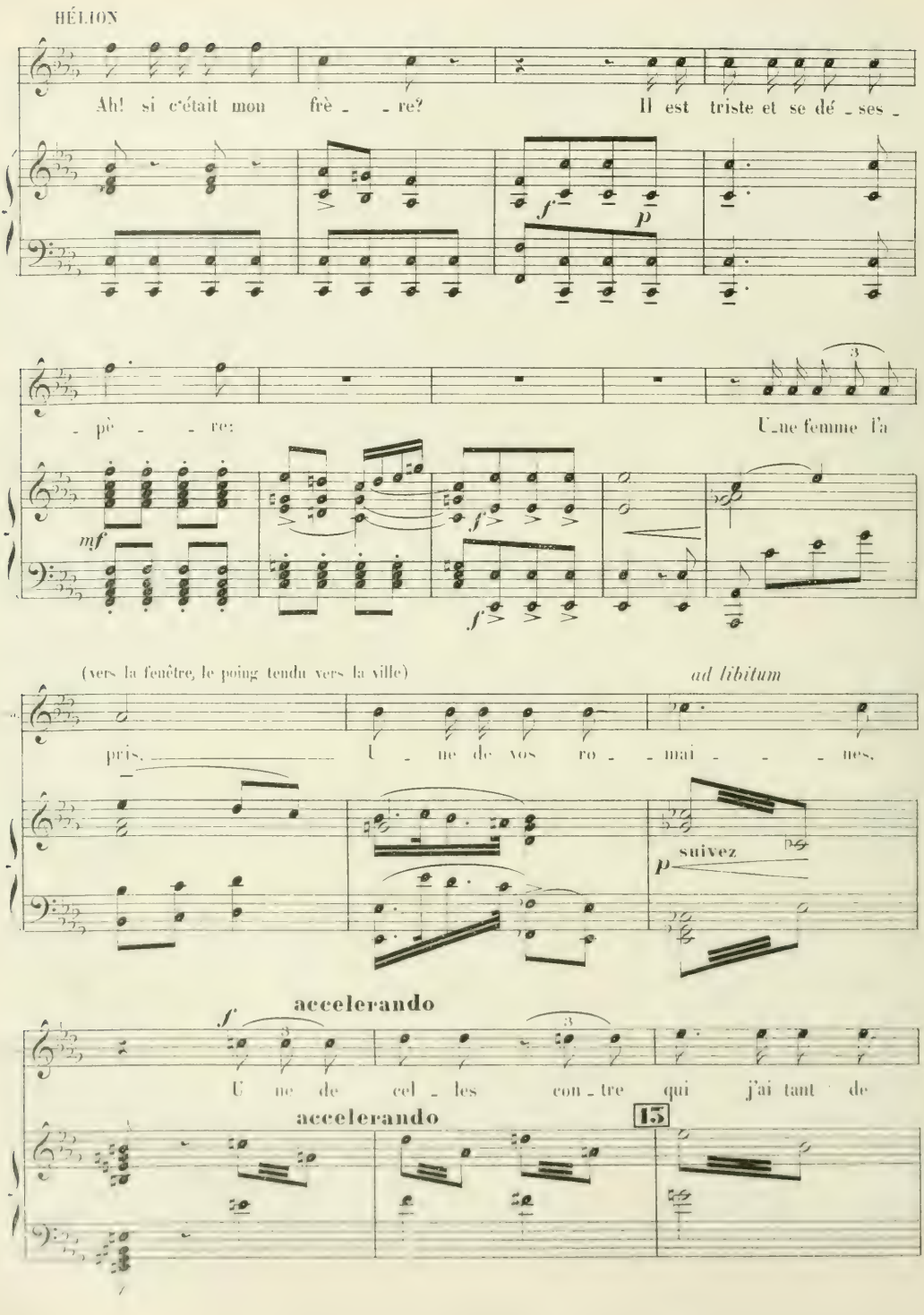

(Les femmes lentement commencent à disparaître par la porte de droite)
Tym.
pp
(Tyndaris avive la lampe qui brûle. Pleine lumière.)
Très lent
p
Ah!
ppp
Ei - - - ya!... E - - i - ya ah!
ppp
Ei - - - ya!... E - - i - ya ah!
pp Très lent
Ped
Ped
Ped
Ped
Tym.
(Elles sortent)
M.D.
ppp
Ped

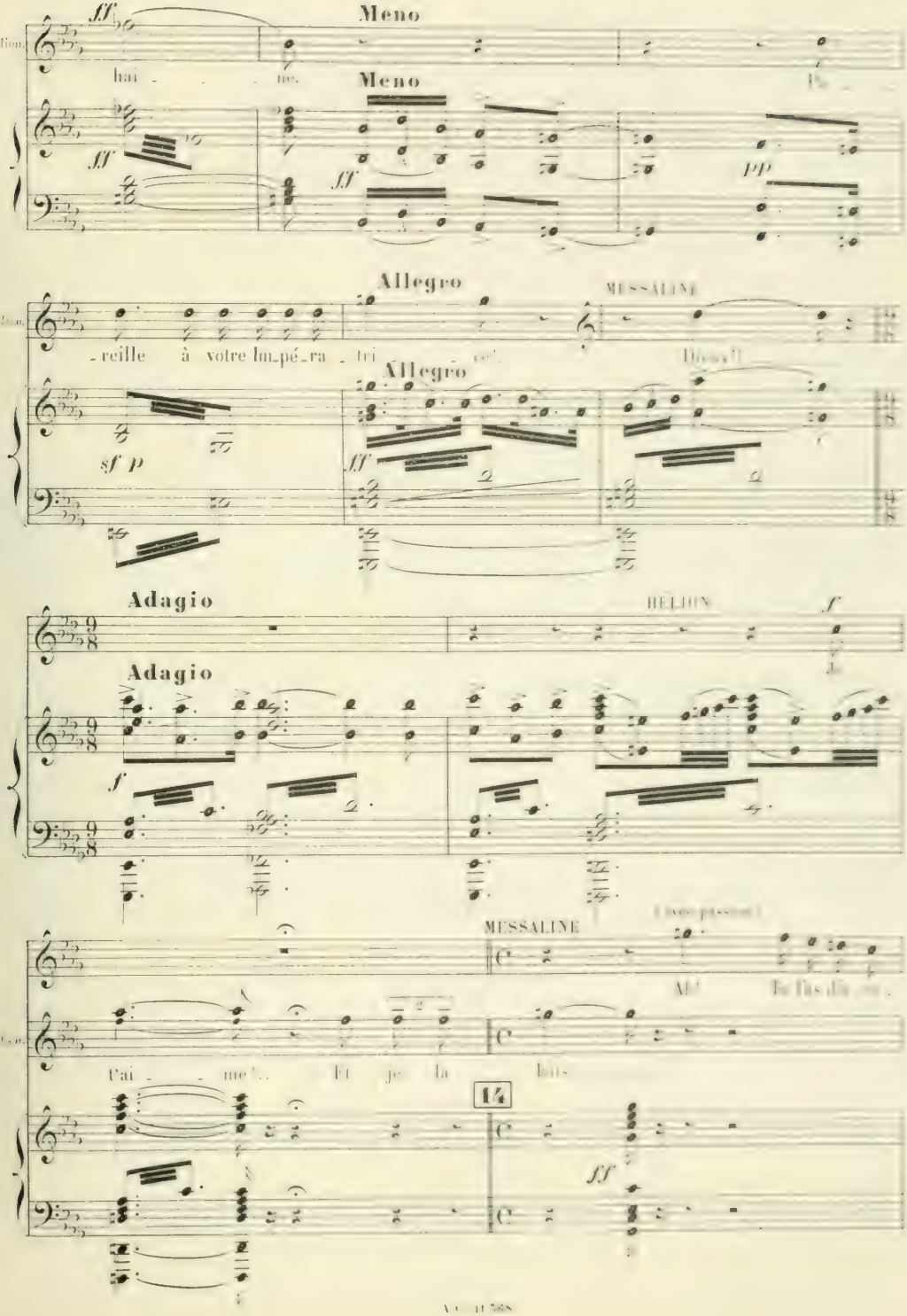
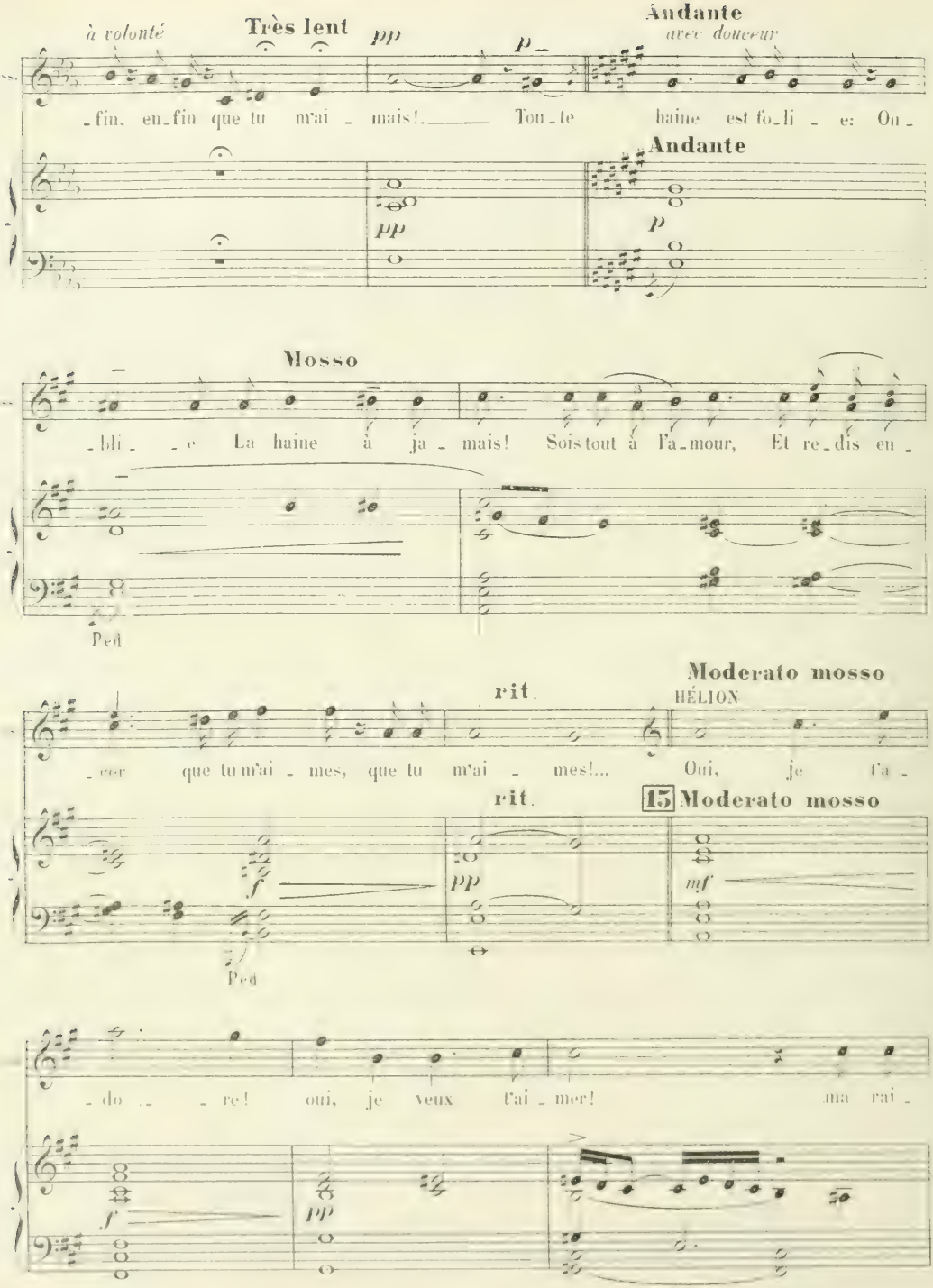
SCÈNE II

5
Moderato assai
espressivo
sf
sf
(Messaline est sur le seuil; elle tient Hélion par la main.)
fff
Moderato
MESSALINE
(Hélion hésite à entrer; elle le fait passer devant elle)
En - tre.
Que t'im - por - - te?..C'est l'a -
HÉLION
Où suis - je?..
Moderato
sf p sf p sf p
pp
pp
pp
(telle referme la porte)
- mour qui t'ou - vre la por - te, Et c'est chez moi qu'il te conduit.
pp

Allargando
HELION (avec un grand abandon)
(Elle est venue vers le fond où elle laisse tomber son manteau; il la regarde émerveillé.)
f
Oh! pour mes sens
C'est une
mf Allargando
accelerando
Allargando
(Elle est allée à lui et lui a mis les bras autour du cou)
Hélion
vain je voudrais a-pai-ser,
C'est u-ne chaî-ne
Allargando
accelerando
pp
ten.
Plus vite
(il essaie de se dégager)
en-chan-te-res-se
Qu'en vain je ten-te de fui-
Plus vite
p
ff
6
Lent
(comme une caresse)
MESSALINE
Mes che-
Hélion
-ser!
affrettando
Lent
fff

Mess.
_veux sont la chaîne où se prend ta ten -
pp dolce
Ped
(fièvreusement)
accel.
rit.
_dres - se; Ils at - ten - dent ta ca - res - se Comme mes
rit.
accel.
Ped
Ped
Ped
Mess.
le - - - - - vres ton bai - - - ser!
affrettando sf pp sf pp sf pp
Ped
HELION
Non! je veux la briser la chaî - ne Qui, vain - cu sous tes pieds, m'amè - ne.
ff
ff

7 Maestoso
(Messaline le regarde avec volupté.)
p
HELION (avec dépit.)
Oh!
Hélion.
Dieux! détour - nez de mon front L'af - - - front d'ai - mer u - ne Ro - -
Hélion.
- mai - - - - - me!...
ff

Lento
(des chants sortent de la chambre voisine; en les entendant il s'arrête)
CHŒUR
Sopranos
pp Le - i - la! le-i-le-i - la! Ye - - a!
Contraltos
pp Le - i - la! le-i-le-i - la! ah!
Lento
pp
sf
ye - - a! Le - i - la, Le-i-le-i - la!
ah! Le-i-la la, Le-i-la la la!
sf
ppp
La ah! ah!
Le - i - la! ah! ah!
pp

HÉLIOS
Ces chants, ces parfums dans la
pp
ppp
ah! ah!
comme des soupirs
ppp pp
ah! ah! ah!
pp
pp
p
Très lent
MESSALINE
Hélios
nuit!
Sont pour toi, sont pour
8
accel.
p p p
Très lent
p p p
Poco più mosso
nous: res - pi - re!
Re - gar - de!
espressivo.
Poco più mosso

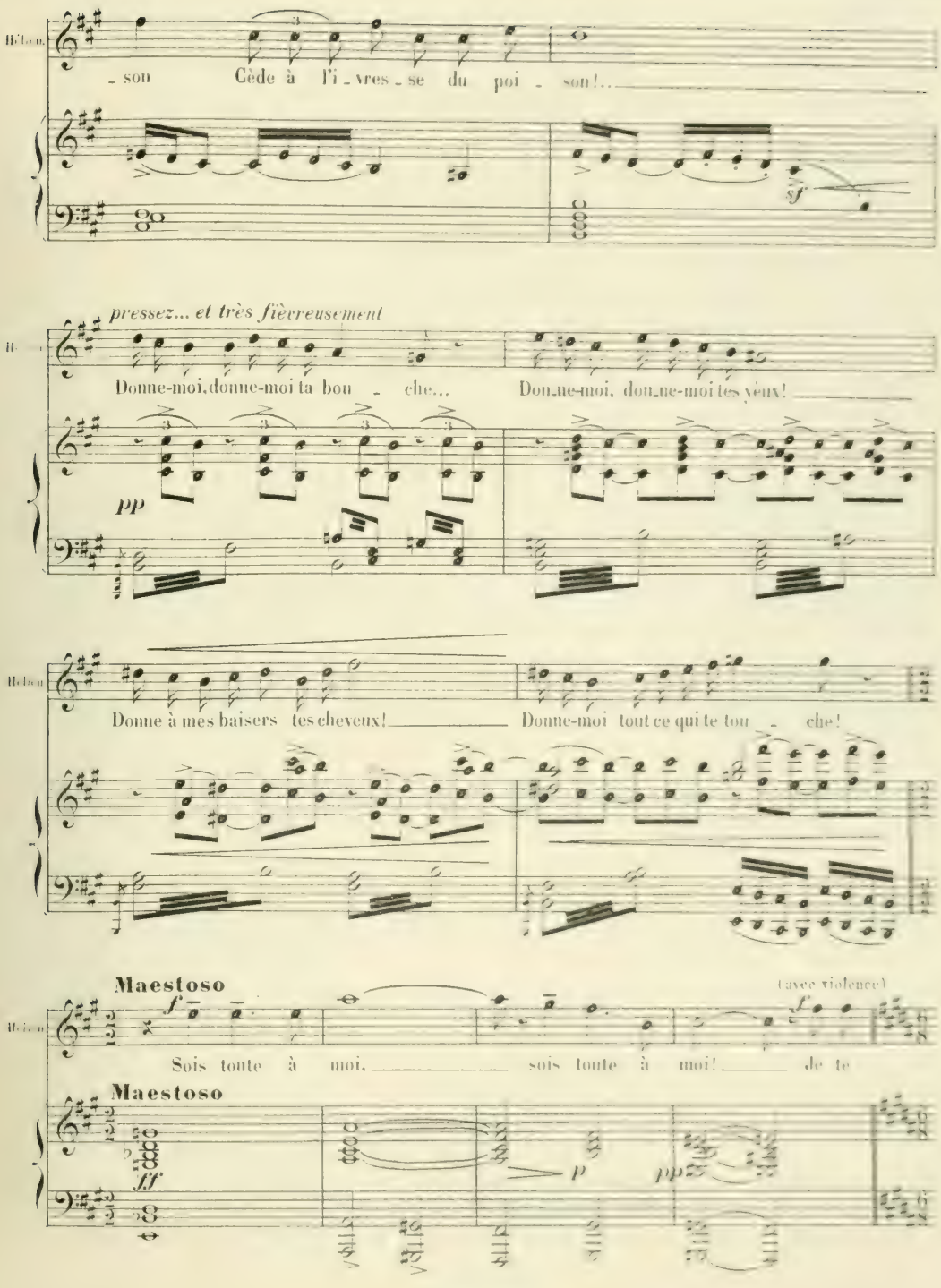
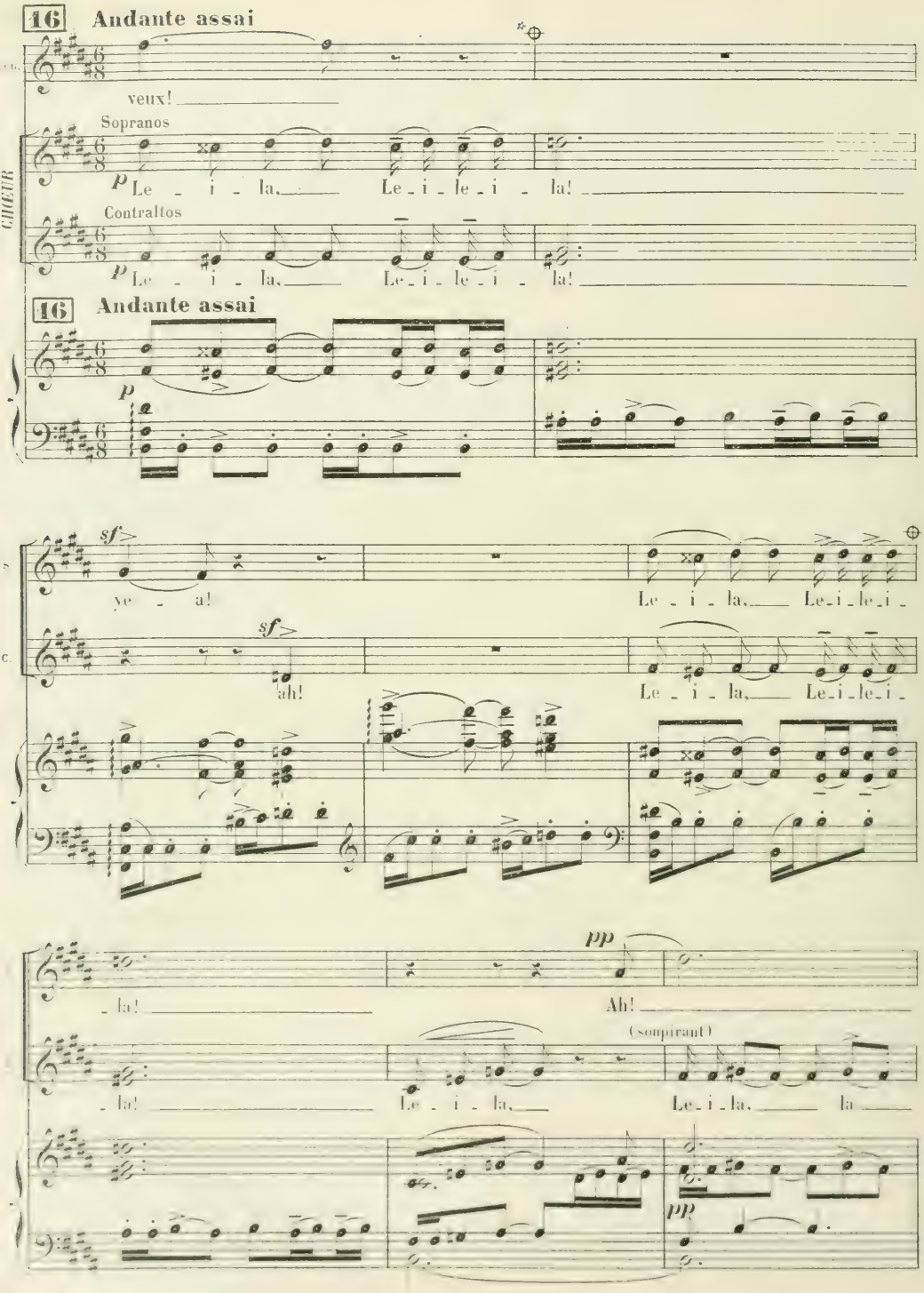
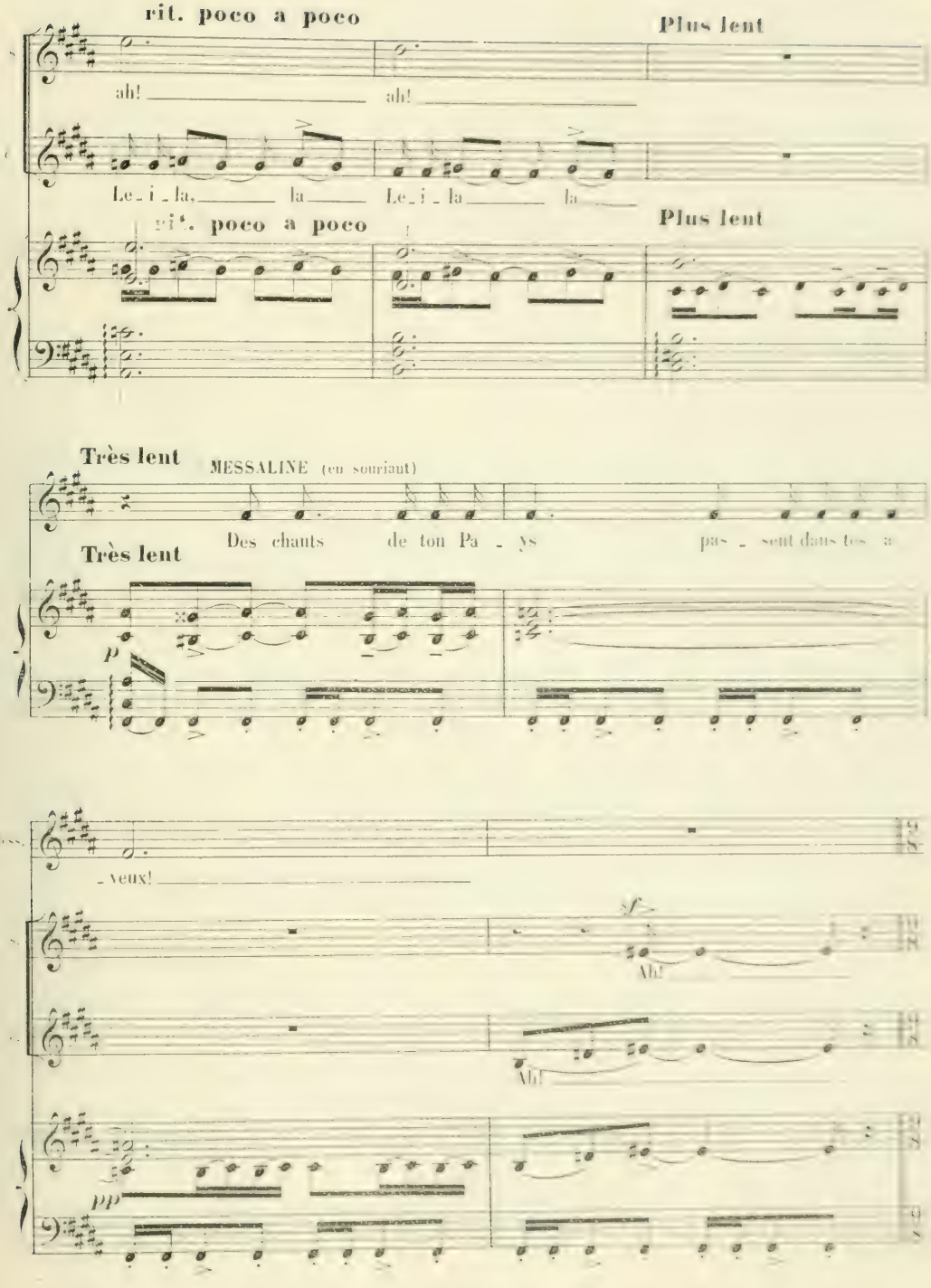
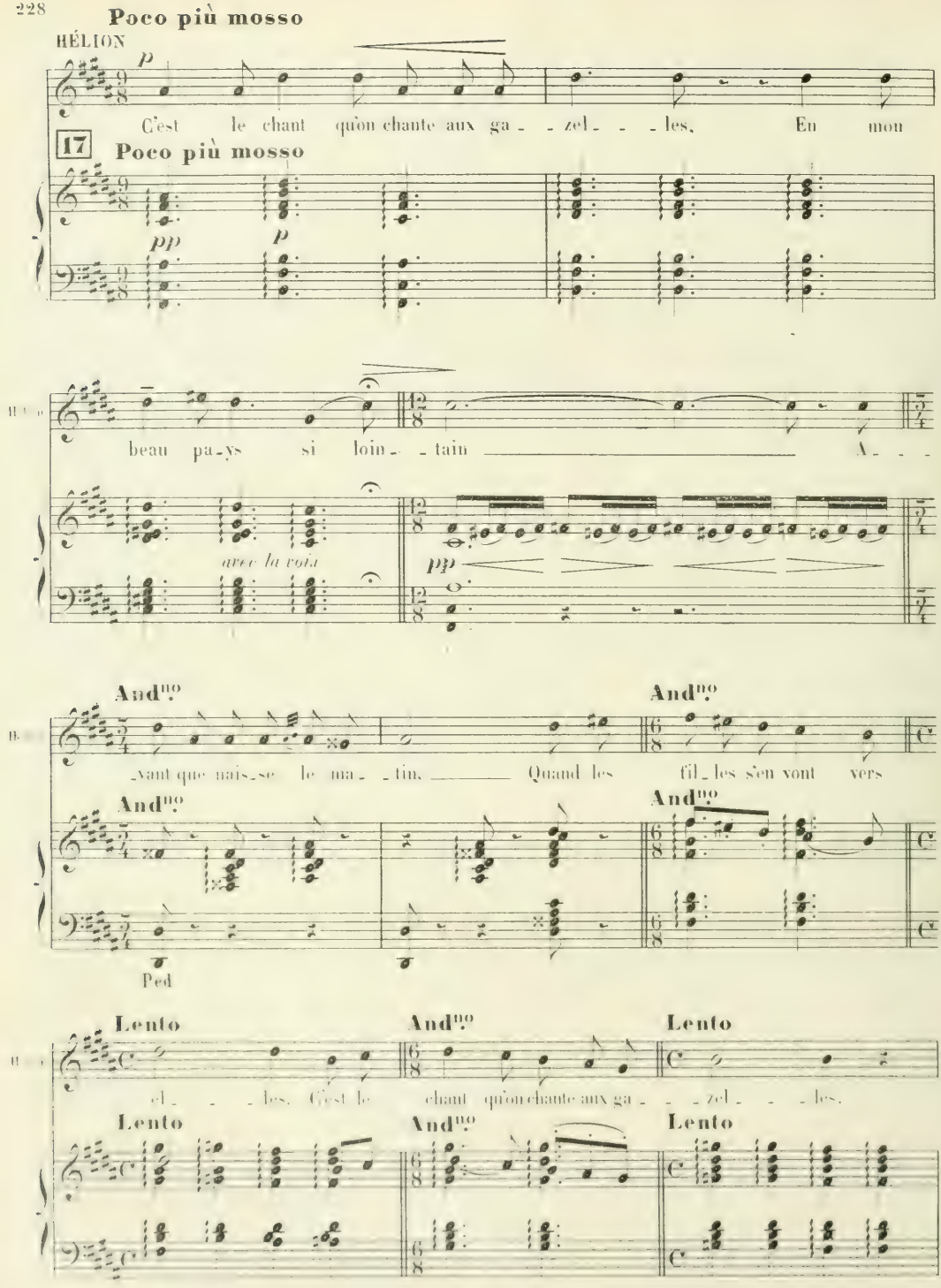
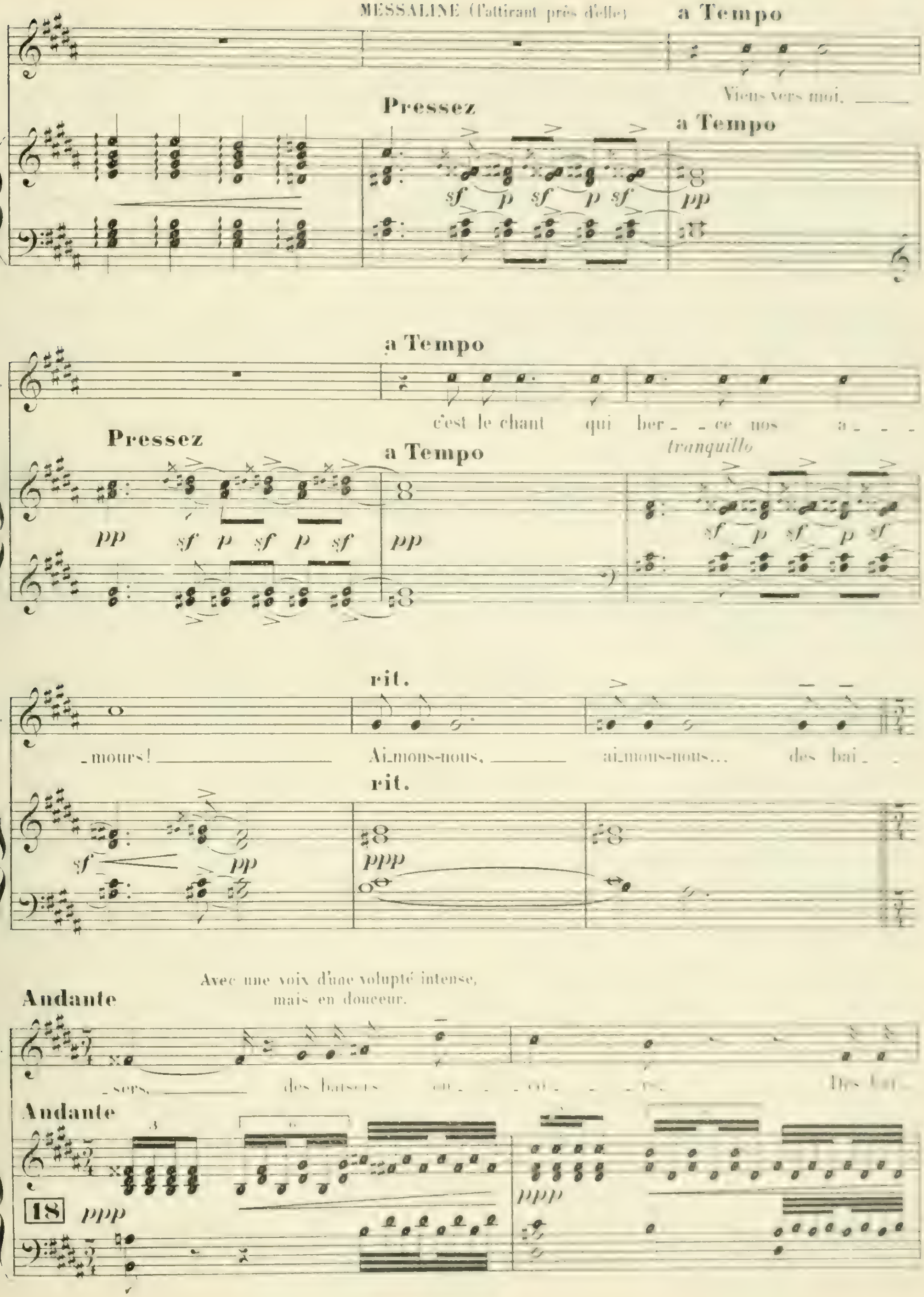
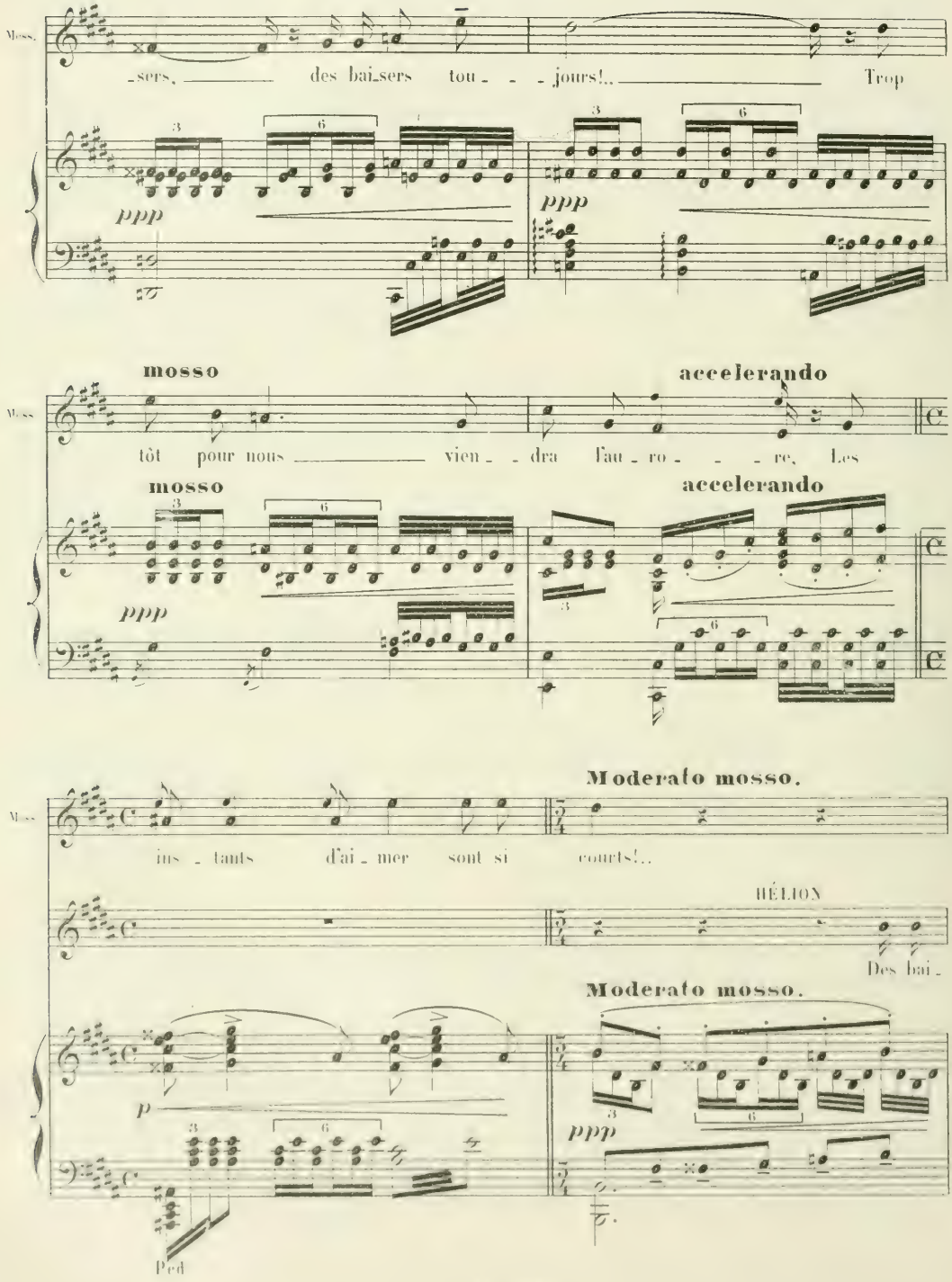
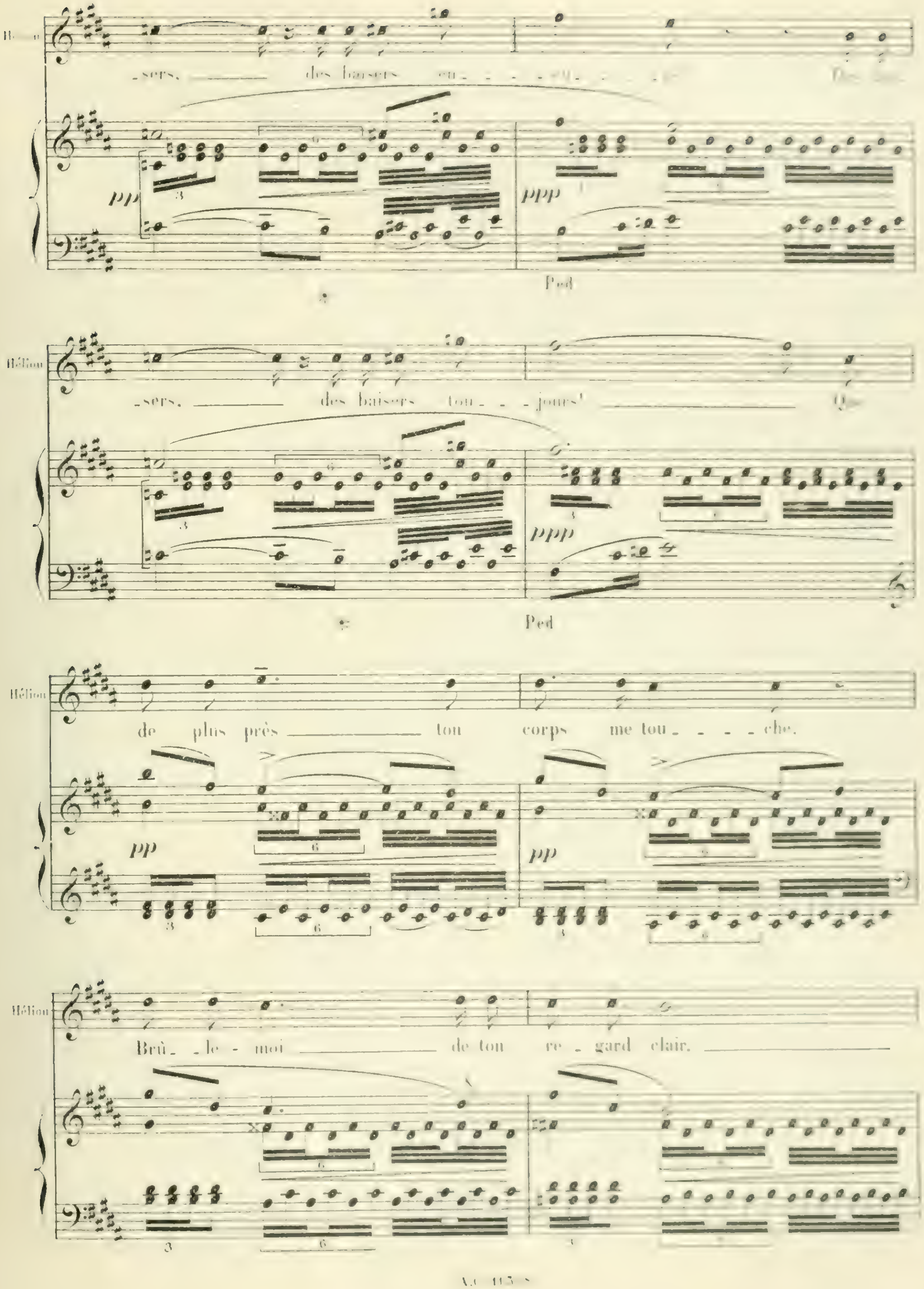
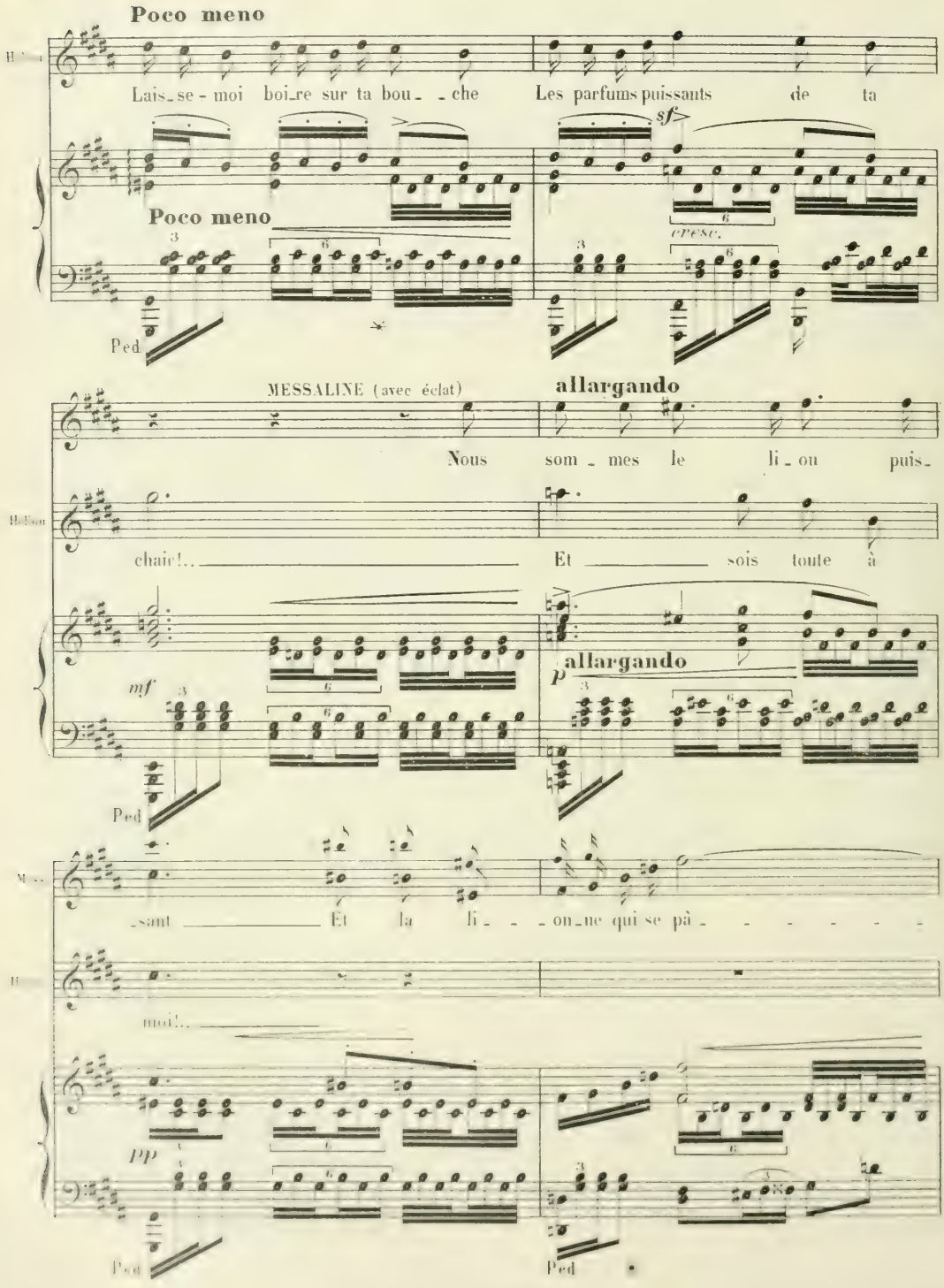
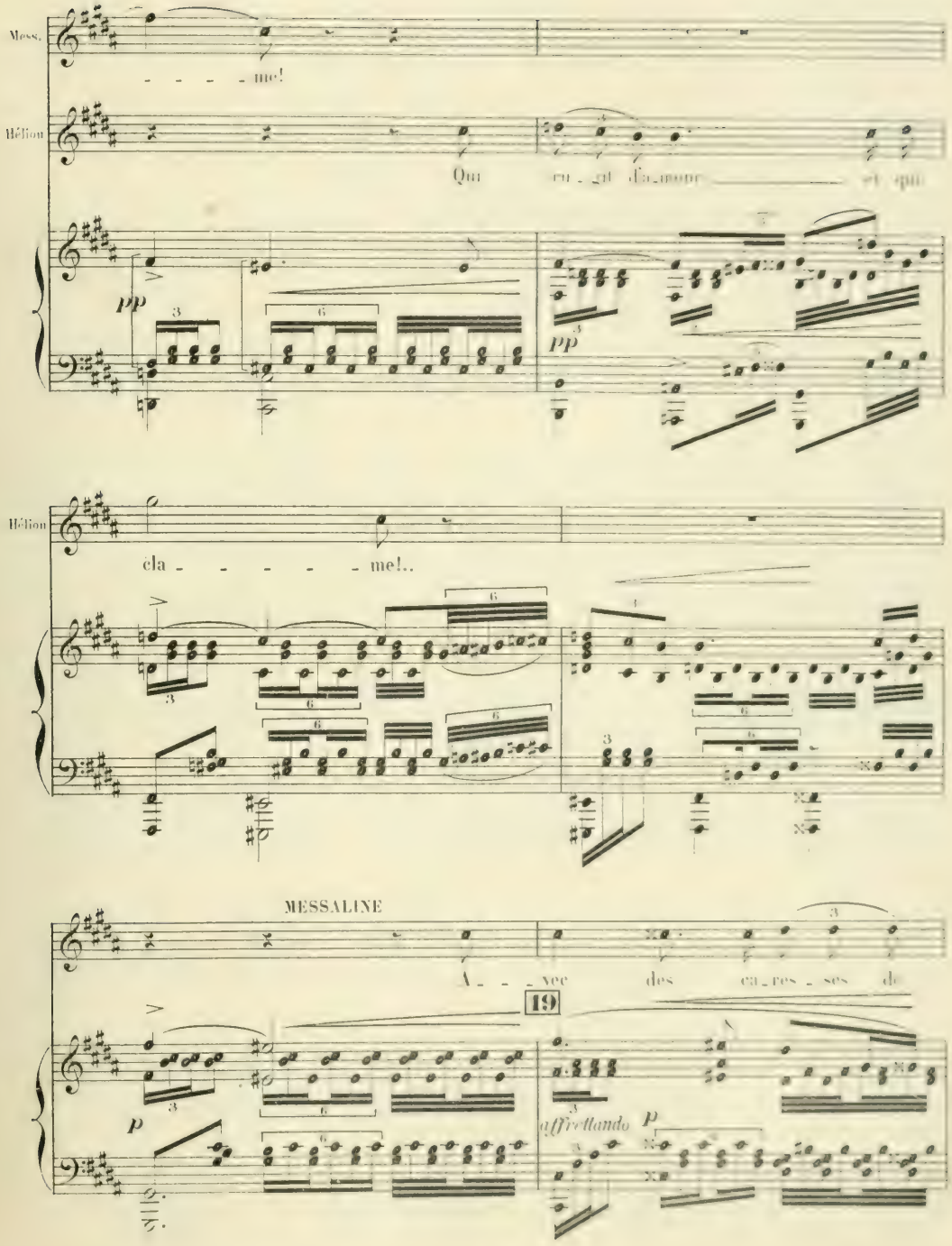

Poco più mosso
Mezz.
É - coute et dis -
stentato
sf
pp
Pressez un peu
- moi Si l'a - mour dans un doux é -
Pressez un peu
pp
- moi.. Ne son - met pas ton cœur à son Em -
affrettando
cresc.
HÉLION
allargando molto
- pi - re? Oui! tout i -
allargando molto
9
Ped
Ped

ci
par - le de vo - lup - té!
pp
Un peu plus vite
Hélion.
Par un pou - voir qu'en vain je bra - - ve, de - ro
Un peu plus vite
p
con agitazione crescente
Adagio
Hélion.
sens le cœur d'un es - cla - - - ve, O fem - me, de -
Adagio
f
Allargando
Lent
Hélion.
- vant ta beau - té!..
Allargando
Lent
10
f
ff
p
Ped

MESSALINE
rit.
Pressez un peu
Res - - - te en cet - te de - meu - re,
Et fai - sons, dans la
rit.
Pressez un peu
pp
Ped
Pressez
Mess.
nuit dé - té. Un rè - - - - ve qui n'ait qu'une heu - - - re
cresc.
Pressez
Et l'en - chan - - - te - - - ment
Très lent.
d'une é - ter - ni - té!..
Très lent.
p
pppp
Ped.

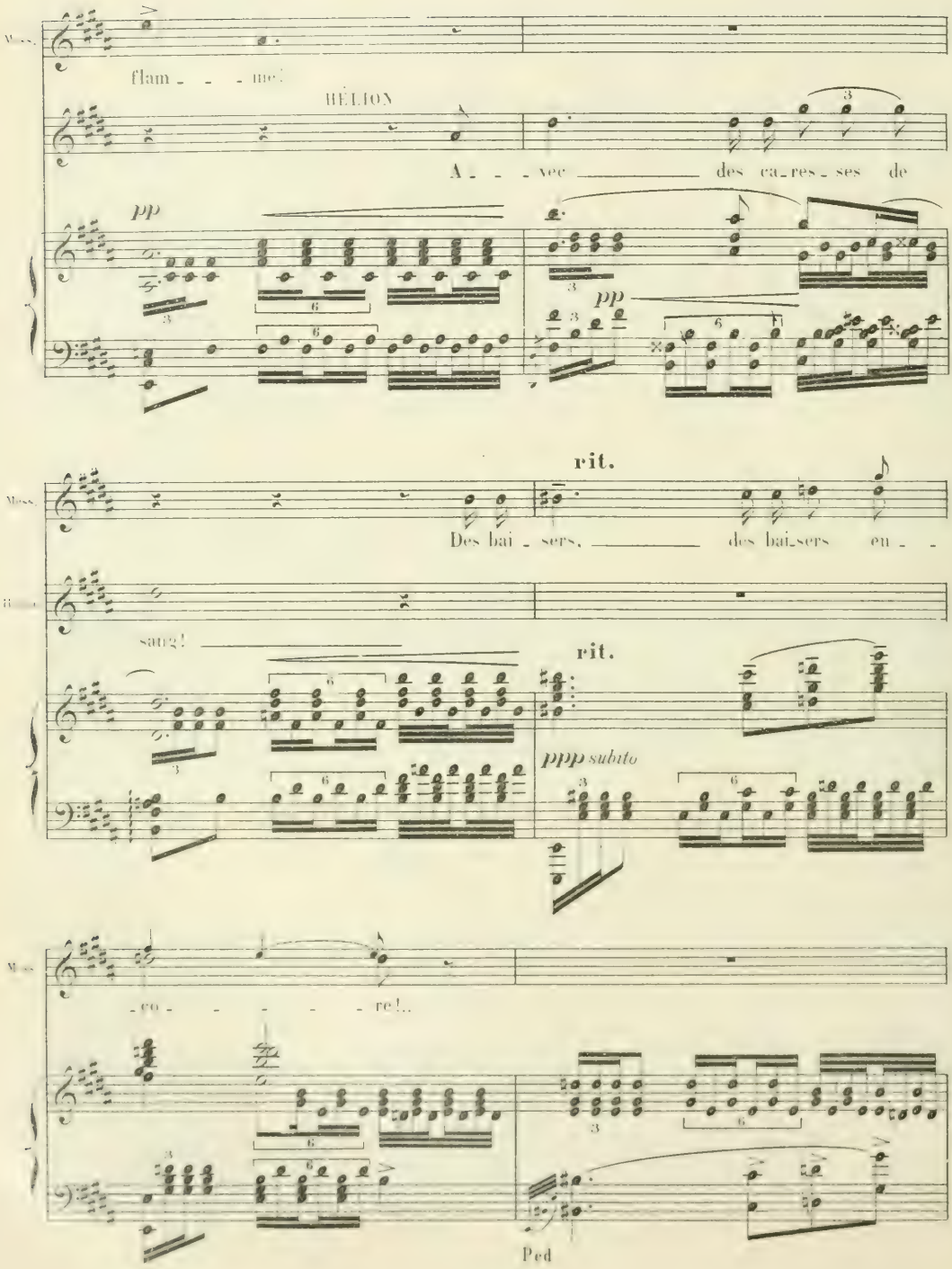

11
Largo
ff
HÉLION (solennellement)
Oui, reçois mon serment sous le ciel enchan - té!..
pp
ff
Moderato assai
f
Par les jours, par les nuits obs - cu - - - - - res, Par Vé -
Moderato assai
p
- nus et par As - tar - té, Par les

grands Dieux, les Dieux su - prê - - - - mes Qui
fi - rent pour moi ta beau - té, Je ju - re de - vant
rall.
rall.

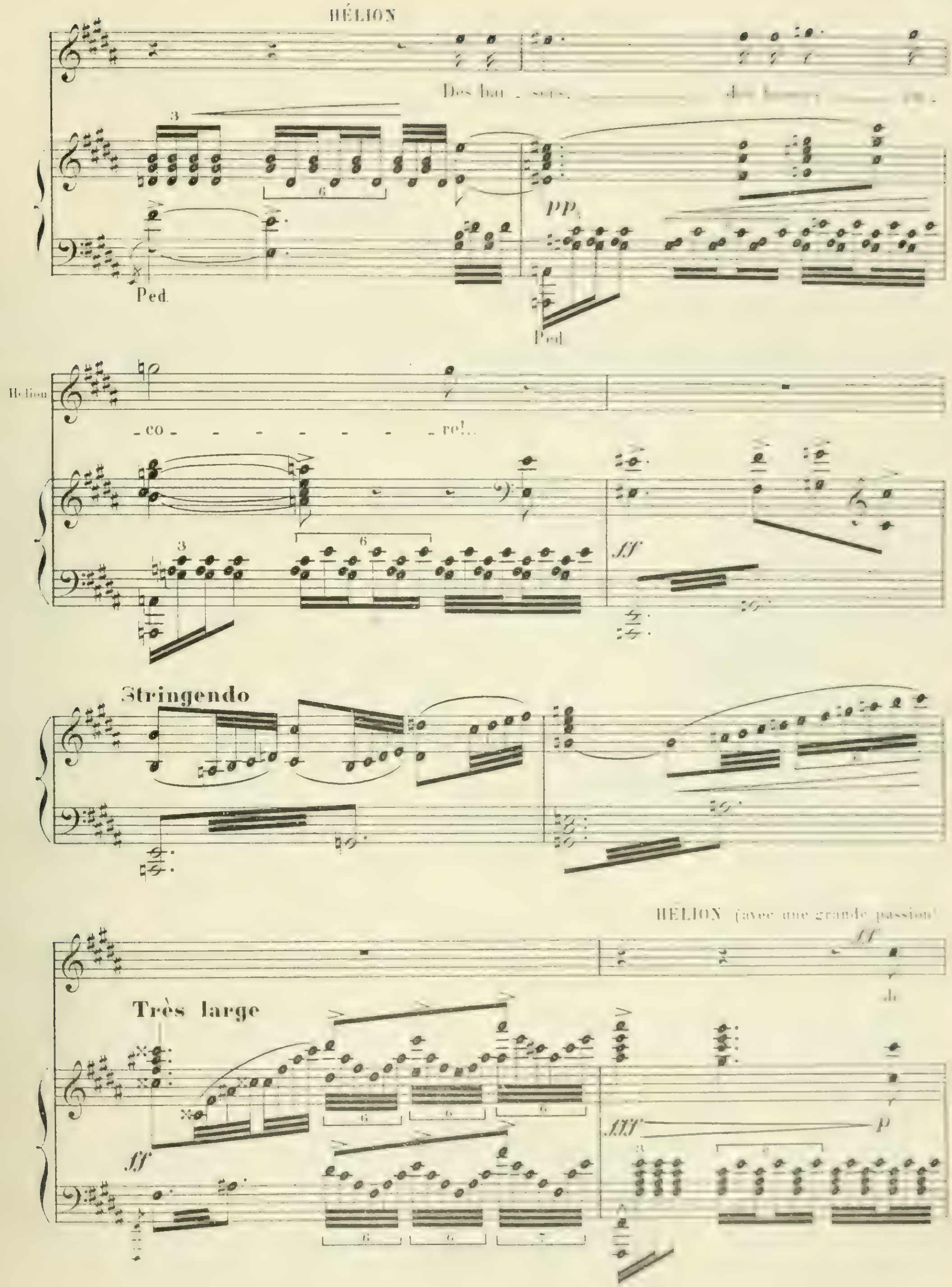

MESSALINE
Que tu m'ai - mes?..
je ju - re... at - tends!..
LA VOIX D'HARES. (au dehors)
Hé - lè -

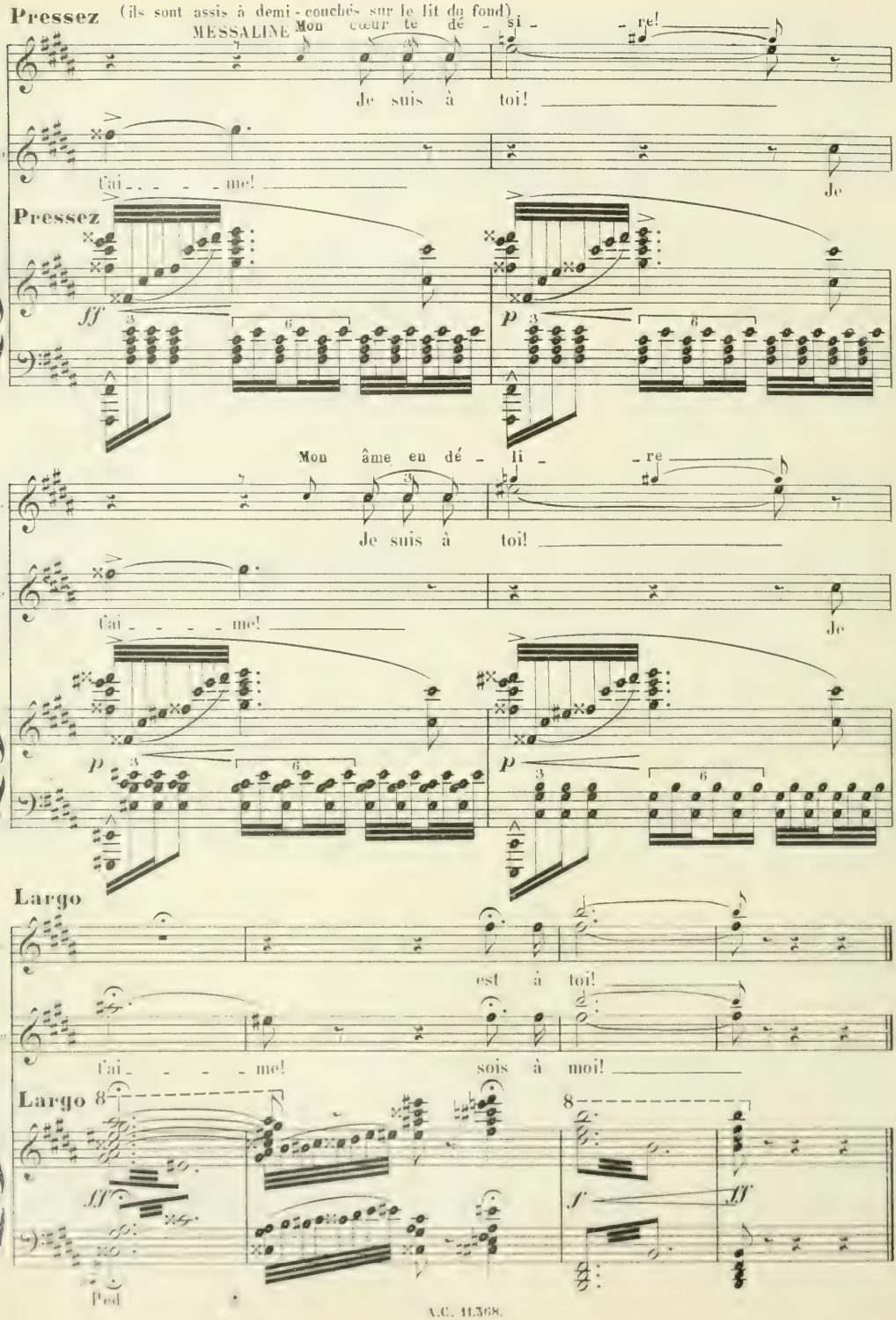

12 Moderato
N'as-tu pas en_ten_du mon nom?
12 Moderato
pp mystérieux
seu - le la voix de mon cœur.

HÉLION
Ah! si c'était mon frè - - re? Il est triste et se dé - ses -
f
p
- pè - - re: U - ne femme l'a
mf
f
f
(vers la fenêtre, le poing tendu vers la ville)
ad libitum
pris, U - ne de vos ro - - mai - - - nes,
p
suivez
accelerando
f
U ne de cel - les con - tre qui j'ai tant de
accelerando
15


Meno
Hélion.
hai - - - me.
Meno
ff
ff
pp
Allegro
MESSALINE
Hélion.
- reille à votre Im-pé-ra - tri - ce!
Allegro
sf p
ff
Adagio
HÉLION
f
Adagio
f
MESSALINE
Hélion.
Pai - - me!.. Et je la hais
14
ff

à volonté
Très lent
pp
p
Andante
avec douceur
Mezzo.
-fin, en-fin que tu m'ai - mais!. Tou-te haine est fo-li - e: Ou-
Andante
pp
p
Mosso
-bli - e La haine à ja - mais! Sois tout à l'a-mour, Et re-dis en -
Ped
rit.
Moderato mosso
HÉLION
-coor que tu m'ai - mes, que tu m'ai - mes!... Oui, je t'a -
rit.
15
Moderato mosso
f
pp
mf
Ped
-do - re! oui, je veux t'ai - mer! ma rai -
f
pp

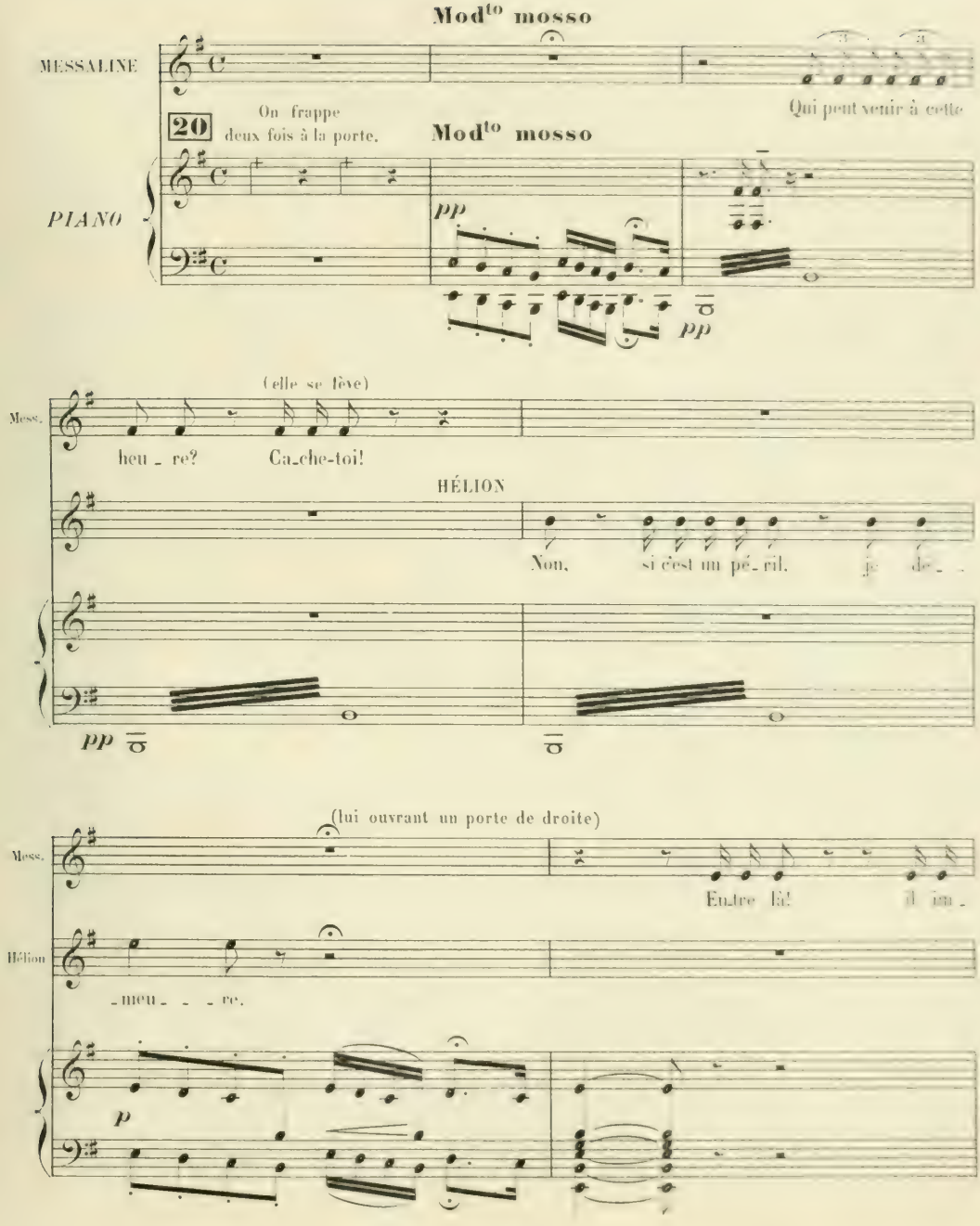
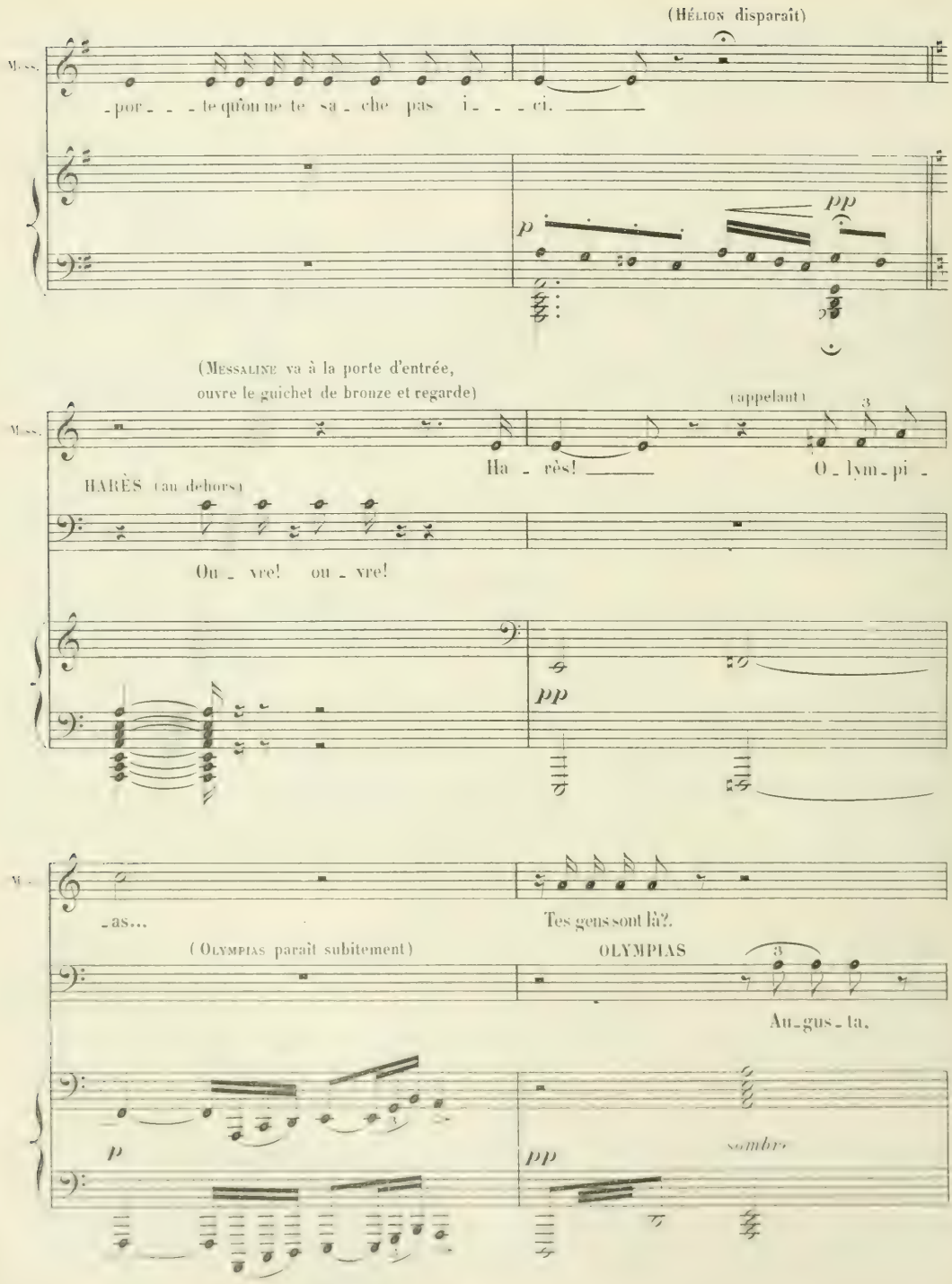

Hélène
son Cède à l'i vres se du poi son!..
sf
pressez... et très fièvreusement
Donne-moi, donne-moi ta bou che... Don ne-moi, don ne-moi tes yeux!
pp
Donne à mes baisers tes cheveux! Donne-moi tout ce qui te tou che!
Maestoso
f
(avec violence)
Sois toute à moi, sois toute à moi! je te
Maestoso
fff
p
pp

* *Au théâtre, on supprime ces 4 mesures*

rit. poco a poco
Plus lent
ah! ah!
Le_i_la, la Le_i_la la
rit. poco a poco
Plus lent
Très lent
MESSALINE (en souriant)
Des chants de ton Pa_ys pas_sent dans tes a
Très lent
p
_veux!
sf
Ah!
Ah!
pp

Poco più mosso
HÉLION
p
C'est le chant qu'on chante aux ga - - zel - - - les, En mon
17
Poco più mosso
pp
p
beau pa - ys si loin - - tain A - - -
avec la voix
pp
And^no
- vant que nais - se le ma - - tin, Quand les fil - les s'en vont vers
And^no
And^no
And^no
Ped
Lento
And^no
Lento
el - - - les, C'est le chant qu'on chante aux ga - - - zel - - - les.
Lento
And^no
Lento

MESSALINE (l'attirant près d'elle)
a Tempo
Viens vers moi.
Pressez
a Tempo
sf p sf p sf
pp
Mess.
a Tempo
c'est le chant qui ber_ce nos a_
Pressez
a Tempo
tranquillo
pp sf p sf p sf
pp
_mours!
rit.
Ai_mons-nous,
ai_mons-nous...
des bai_
sf pp
ppp
Andante
Avec une voix d'une volupté intense, mais en douceur.
_sers,
des baisers
Des bai_
18
ppp

Mess.
-sers, des bai-sers tou- - - jours!.. Trop
ppp
ppp
mosso
accelerando
Mess.
tôt pour nous vien- - dra l'au-ro- - - re, Les
mosso
accelerando
ppp
Moderato mosso.
Mess.
ins - tants d'ai - mer sont si courts!..
HÉLION
Des bai -
Moderato mosso.
p
ppp
Ped

-sers, des baisers en-
Hélion
-sers, des baisers tou - - jours!
Que
Hélion
de plus près ton corps me tou - - - - che.
Hélion
Brû - le - moi de ton re - gard clair.
pp
ppp
Ped

Poco meno
Lais_se - moi boi_re sur ta bou_ _che Les parfums puissants de ta
sf
Poco meno
cresc.
Ped
MESSALINE (avec éclat)
allargando
Nous som_mes le li_on puis_
chair!.. Et sois toute à
mf
allargando
p
Ped
sant Et la li _on_ne qui se pâ_
moi!..
pp
Ped
Ped

Mess.
- - - - me!
Hélion
Qui
pp
Hélion
cla - - - - - me!..
MESSALINE
A - - - vec des ca - res - ses de
19
affrettando
p


Mess.
flam - - - me!
HÉLION
A - - - vec des ca-res-ses de
pp
pp
rit.
Mess.
Des bai - sers, des bai-sers en - -
sang!
rit.
pppp subito
Mess.
- re - - - - - re!...
Ped


HÉLION
Des bai - sers,
Ped.
pp
Ped.
Hélion
- co - - - - - - - - re!..
ff
Stringendo
HÉLION (avec une grande passion)
Très large
ff
fff
p


Pressez
(ils sont assis à demi-couchés sur le lit du fond)
MESSALINE
Mon cœur te dé - si - re!
Je suis à toi!
Hél.
J'ai - - - - me!
Je
Pressez
ff
p
Mon âme en dé - li - re
Je suis à toi!
J'ai - - - - me!
Je
Largo
M.
est à toi!
M^lle
J'ai - - - - me!
sois à moi!
Largo 8
8
ff
f
ff
Ped.

SCÈNE III


Mod^to mosso
MESSALINE
Qui peut venir à cette
20
On frappe deux fois à la porte.
Mod^to mosso
PIANO
pp
pp
(elle se lève)
Mess.
heu - re? Ca-che-toi!
HÉLION
Non, si c'est un pé - ril, je de - -
pp
(lui ouvrant un porte de droite)
Mess.
Entre là! il im -
Hélion
- meu - - - re.
p

(Hélios disparaît)
Mess.
-por- - - te qu'on ne te sa - che pas i- - - ci.
p
pp
(Messaline va à la porte d'entrée, ouvre le guichet de bronze et regarde)
Mess.
(appelant)
Ha - rès!
O - lym - pi -
HARÈS (au dehors)
Ou - vre! ou - vre!
pp
M.
-as...
Tes gens sont là?.
(Olympias paraît subitement)
OLYMPIAS
Au-gus-ta.
p
pp
sombre

Olym.

com_me cha_que soir, Au pied de ces murs où le fleuve é_tend son eau

HARÈS (plus fort que la première fois)

Ou_vre, ou_ _vre!

Olym.

sombre, Ils veil_lent sur ta vi_ _e. dans l'om_bre.

risolato

ff

SCÈNE IV

MESSALINE (ouvrant la porte)

Toi!..

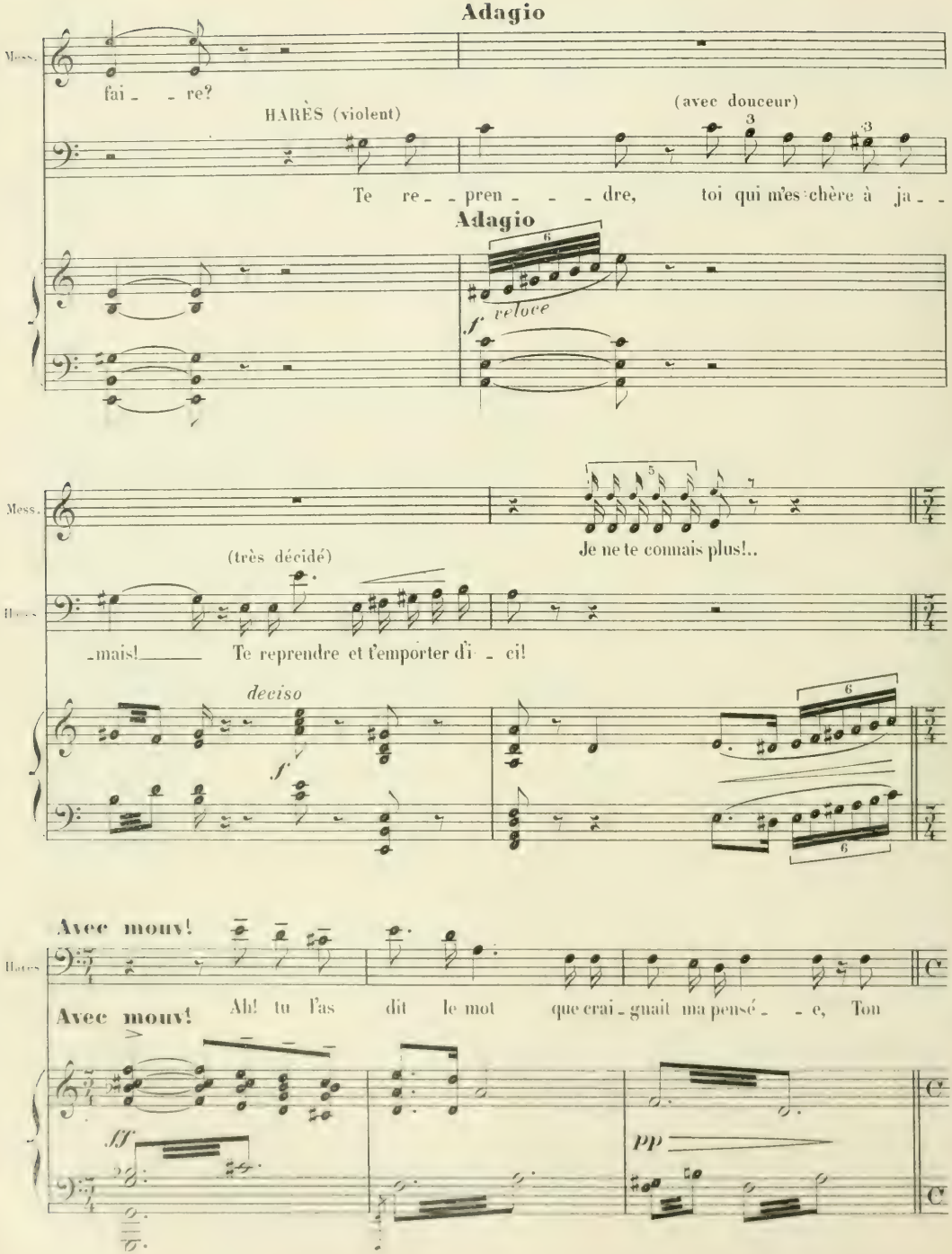
que veux-tu

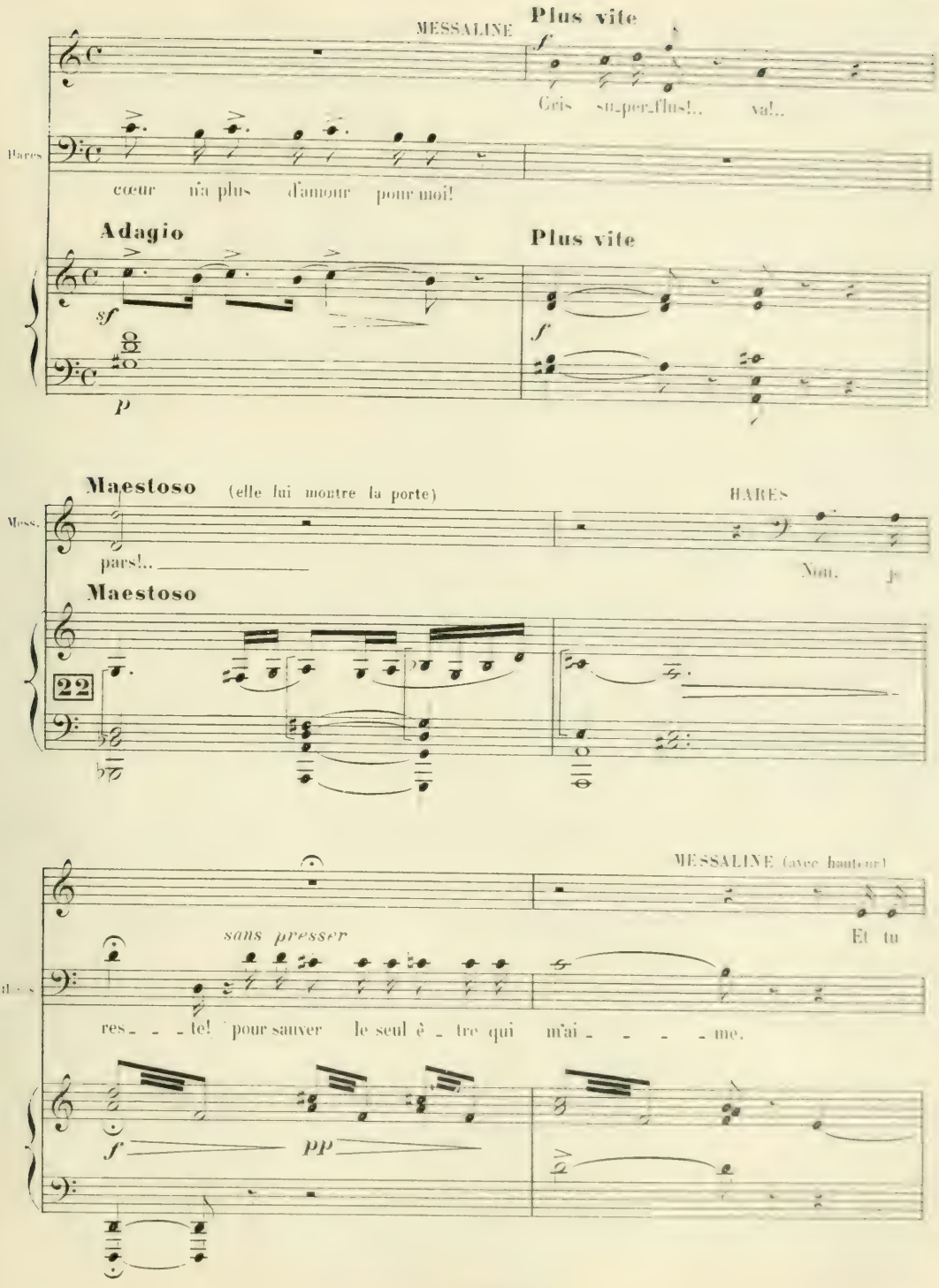
Furioso

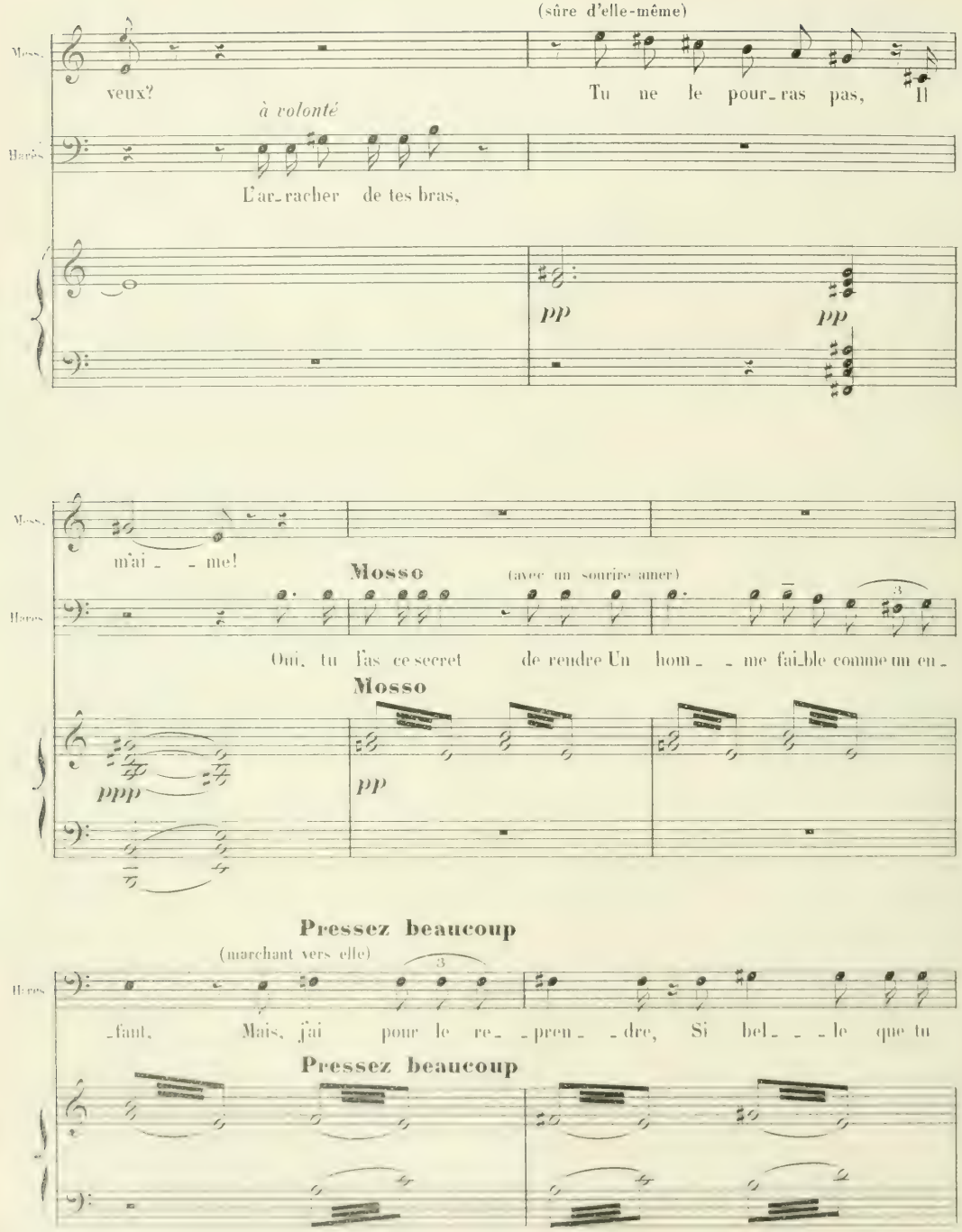
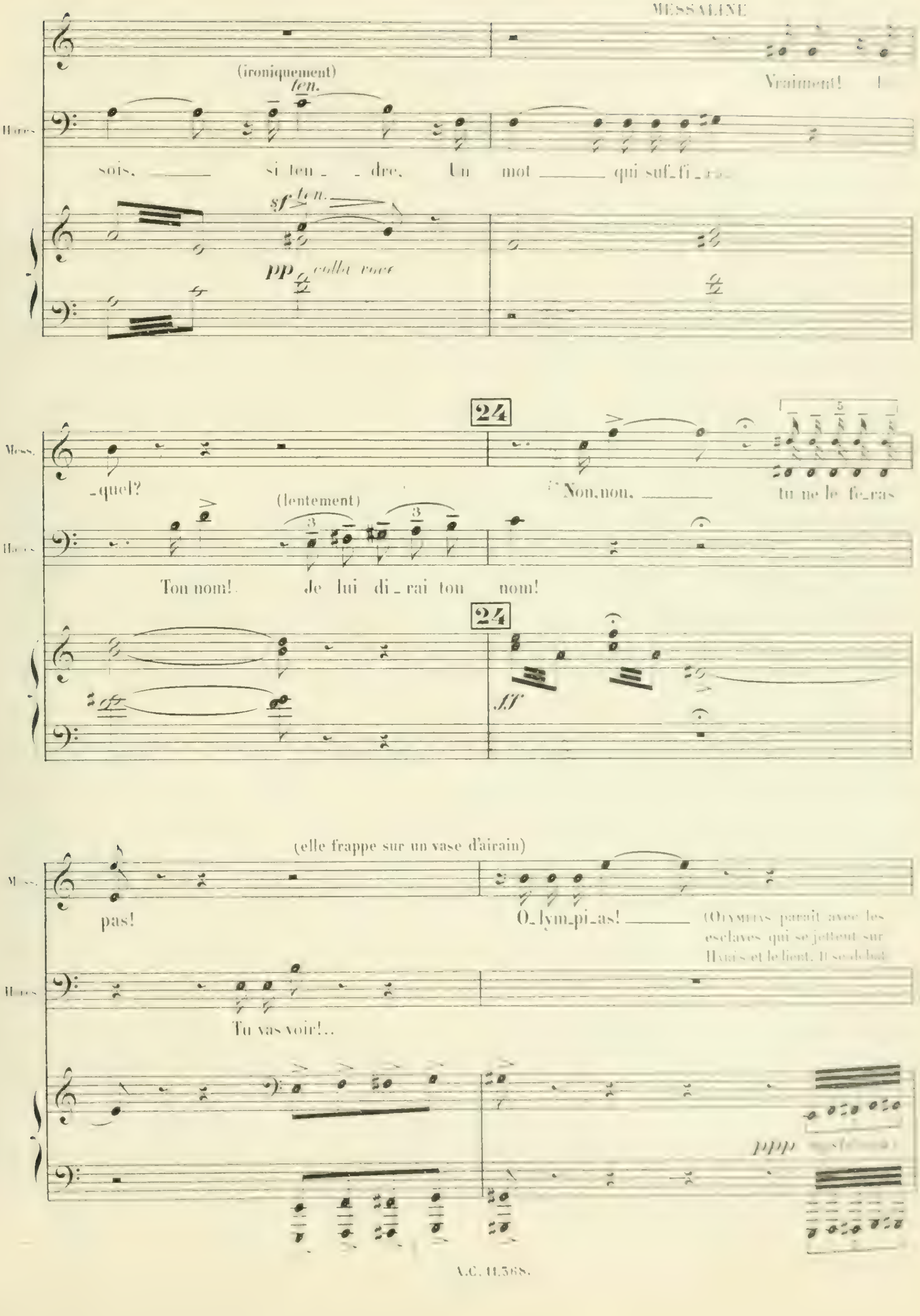
21

ff

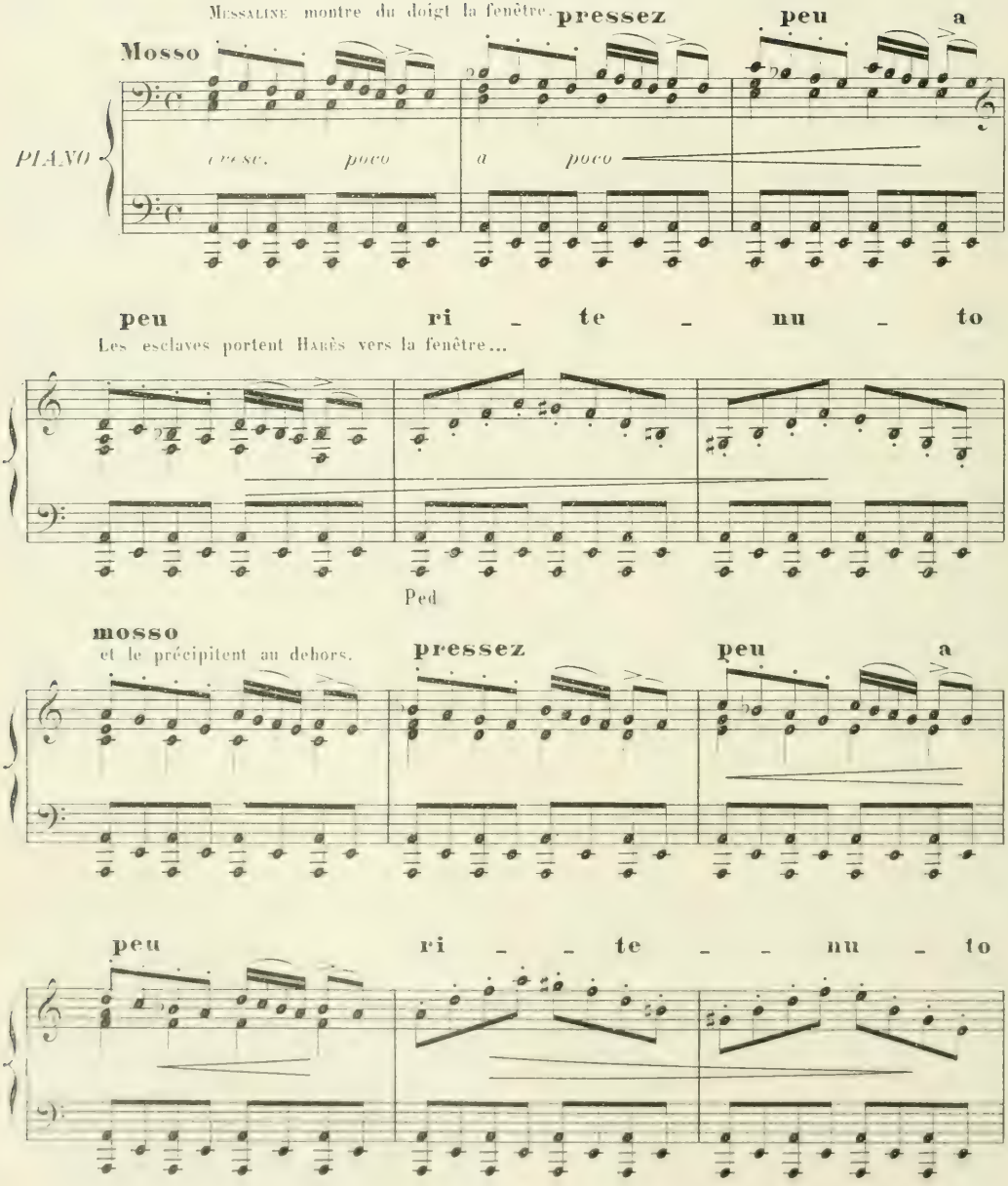
pp

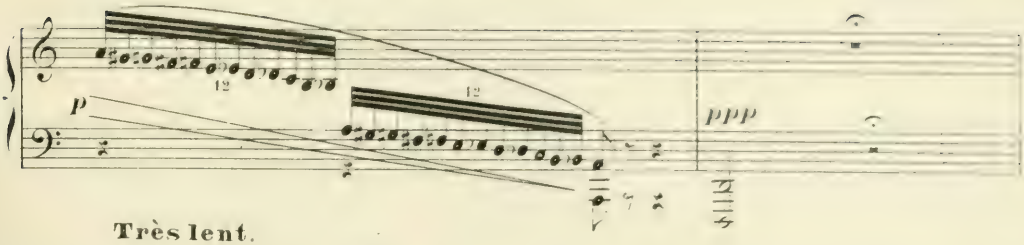

Adagio
Mess.
fai - re?
HARÈS (violent)
(avec douceur)
Te re - pren - dre, toi qui m'es chère à ja -
Adagio
f relevez
Mess.
Je ne te connais plus!..
(très décidé)
Hares
-mais! Te reprendre et t'emporter d'i - ci!
deciso
f
Avec mouv!
Hares
Avec mouv!
Ah! tu l'as dit le mot que crai - gnait ma pensé - e, Ton
ff
pp


MESSALINE
Plus vite
f
Cris su-per-flus!.. va!..
Hares
cœur n'a plus d'amour pour moi!
Adagio
Plus vite
sf
f
p
Maestoso
(elle lui montre la porte)
HARES
Mess.
pars!..
Non, je
Maestoso
22
MESSALINE (avec hauteur)
sans presser
Et tu
Hares
res - - - te! pour sauver le seul ê - tre qui m'ai - - - - me.
f
pp


(sûre d'elle-même)
Mess.
veux?
Tu ne le pour_ras pas, Il
à volonté
Harpes
L'ar_racher de tes bras,
pp
pp
Mess.
m'ai_ _ me!
Mosso
(avec un sourire amer)
Harpes
Oui, tu fas ce secret de rendre Un hom_ _ me faible comme un en_
Mosso
ppp
pp
Pressez beaucoup
(marchant vers elle)
Harpes
fant. Mais, j'ai pour le re _pren_ _dre, Si bel_ _ _le que tu
Pressez beaucoup

MESSALINE
(ironiquement)
ten.
Vraiment! !
Hares
sois, si ten - dre. Un mot qui suf_fi_ra
sf ten.
pp colla voce
24
Mess.
-quel?
Non, non, tu ne le fe_ras
(lentement)
3
3
Ton nom! Je lui di_rai ton nom!
24
ff
(elle frappe sur un vase d'airain)
pas!
O_lym_pi_as!
Tu vas voir!..
ppp

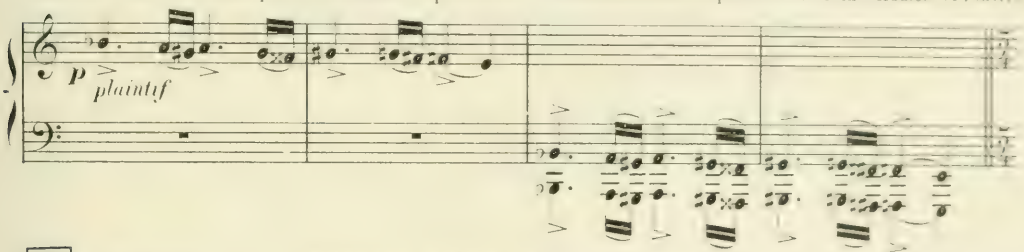
SCÈNE V


Messaline montre du doigt la fenêtre.
Mosso
pressez
peu
a
PIANO
cresc.
poco
a
poco
peu
ri - te - nu - to
Les esclaves portent Harès vers la fenêtre...
Ped
mosso
et le précipitent au dehors.
pressez
peu
a
peu
ri - - te - - nu - to

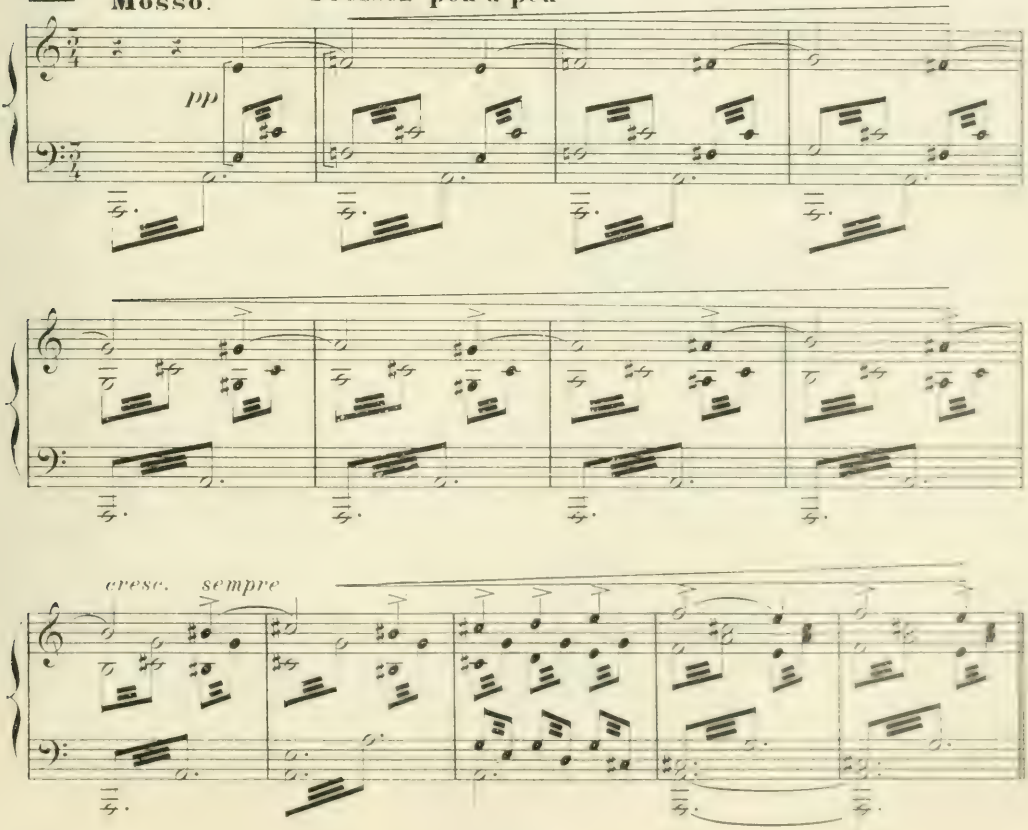
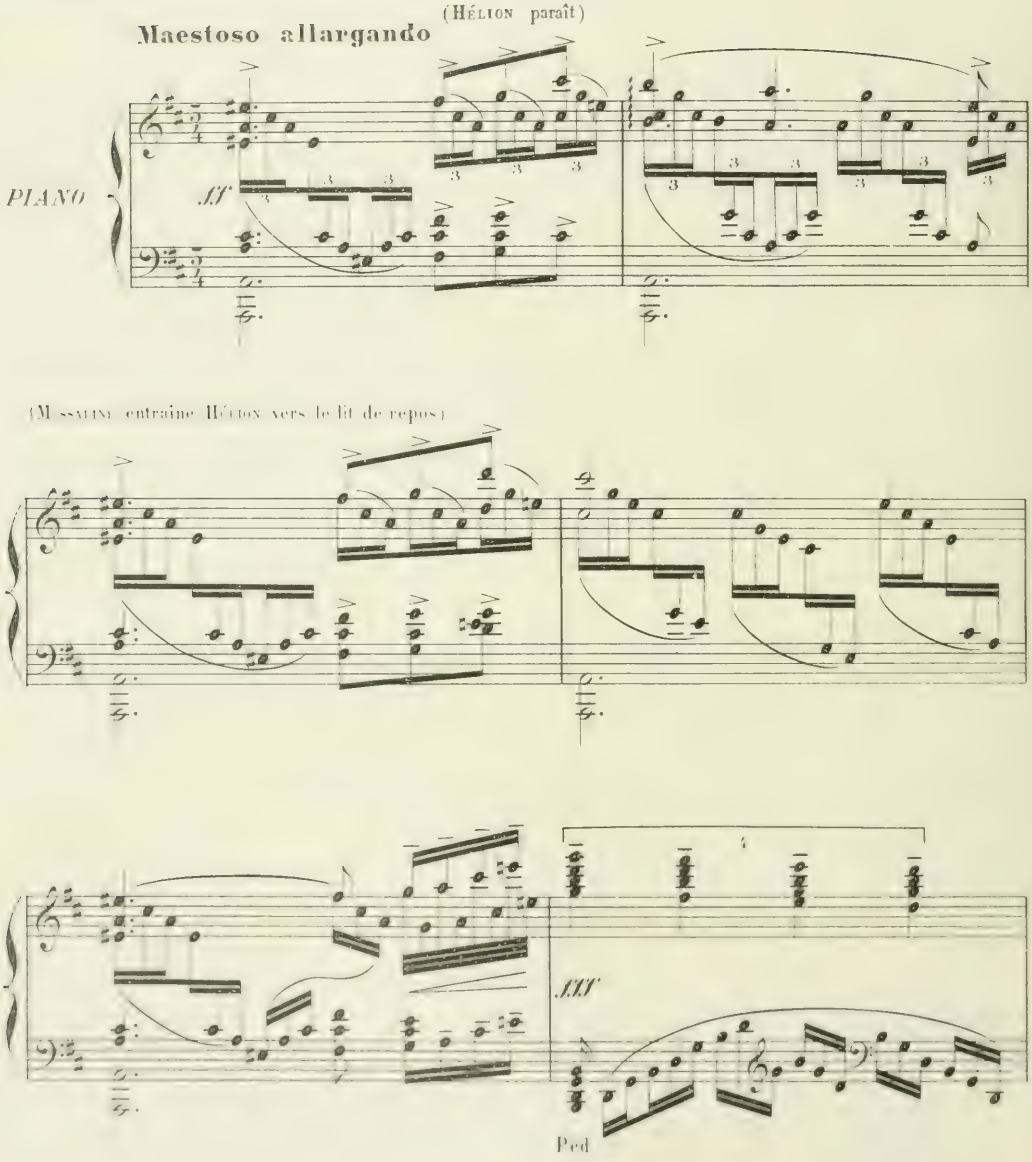
Chute du corps qui tombe dans l'eau.

Très lent.

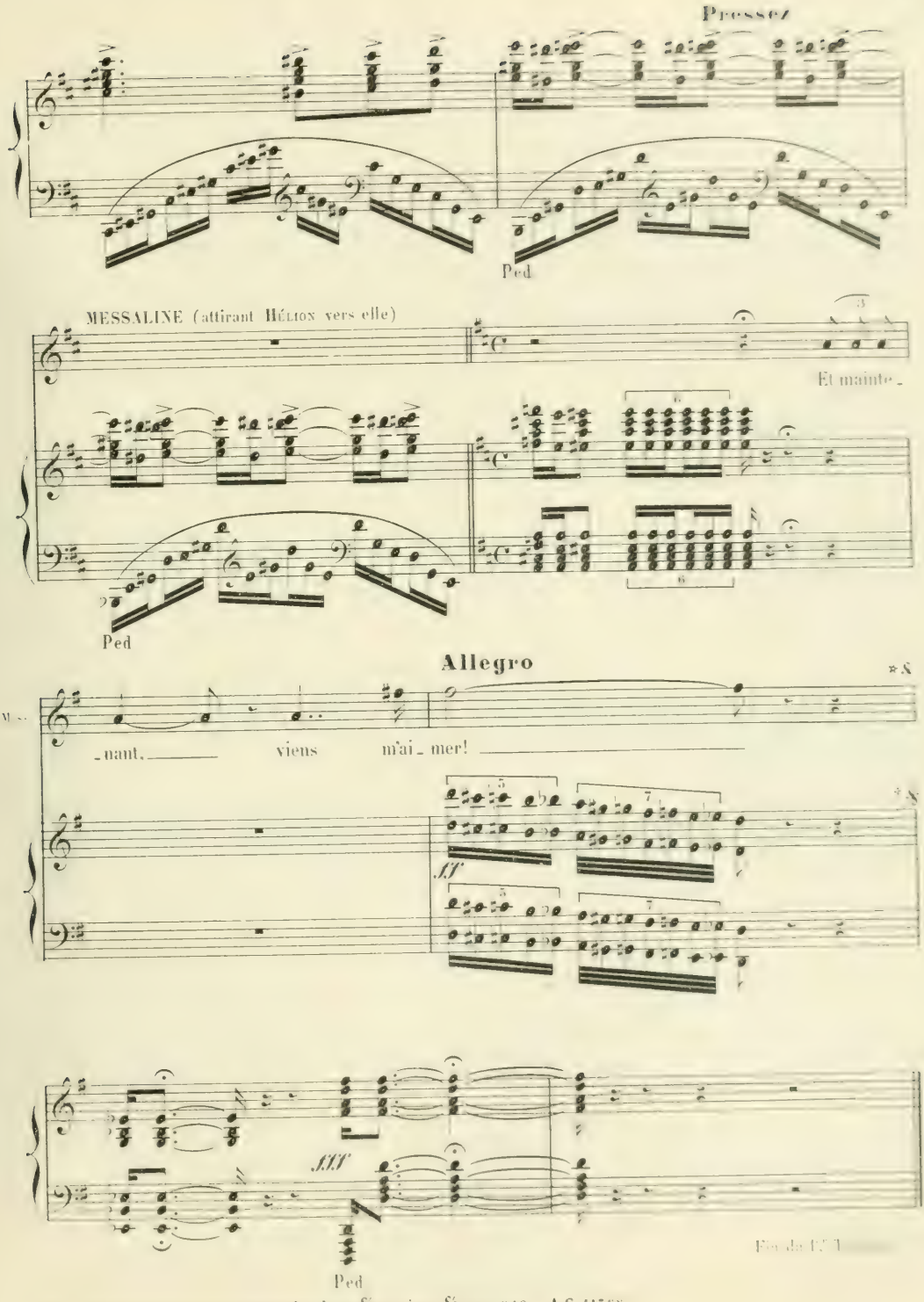
Les esclaves sortent avec OLYMPIAS.

MESSALINE reste un instant près de la fenêtre — puis revient fiévreusement vers la porte où est caché HÉLION et l'ouvre.



25

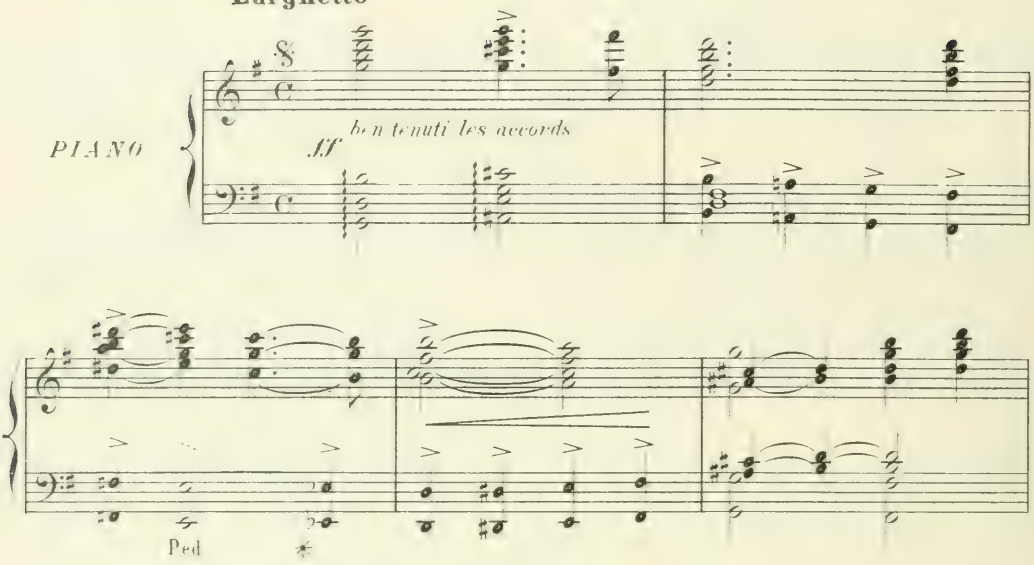
Mosso. **Pressez peu à peu**

SCÈNE VI

(Hélion paraît)
Maestoso allargando
PIANO
ff
(Massalne entraîne Hélion vers le lit de repos)
fff
Ped

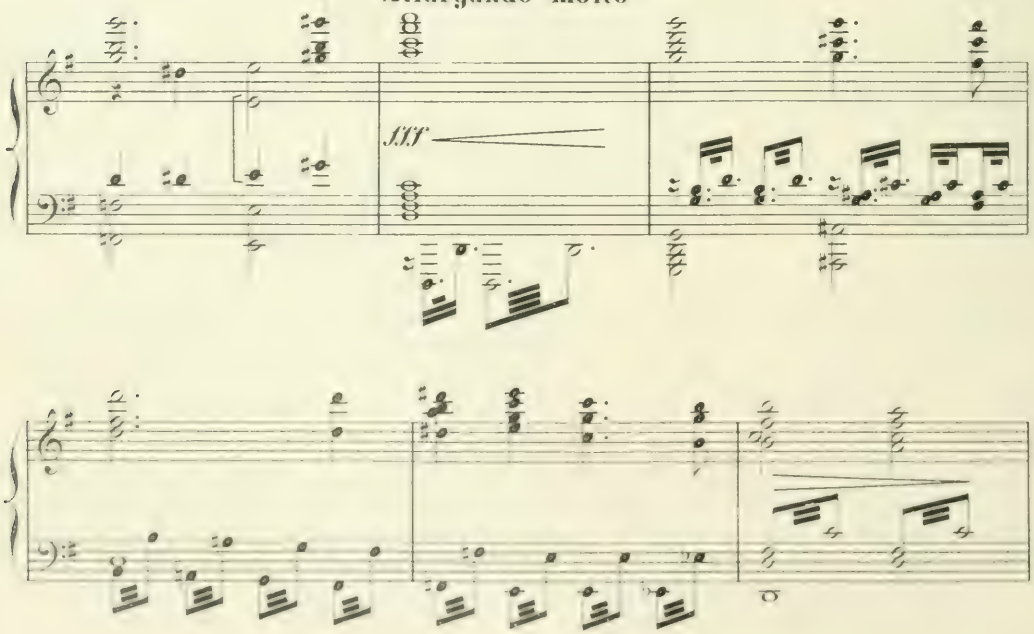
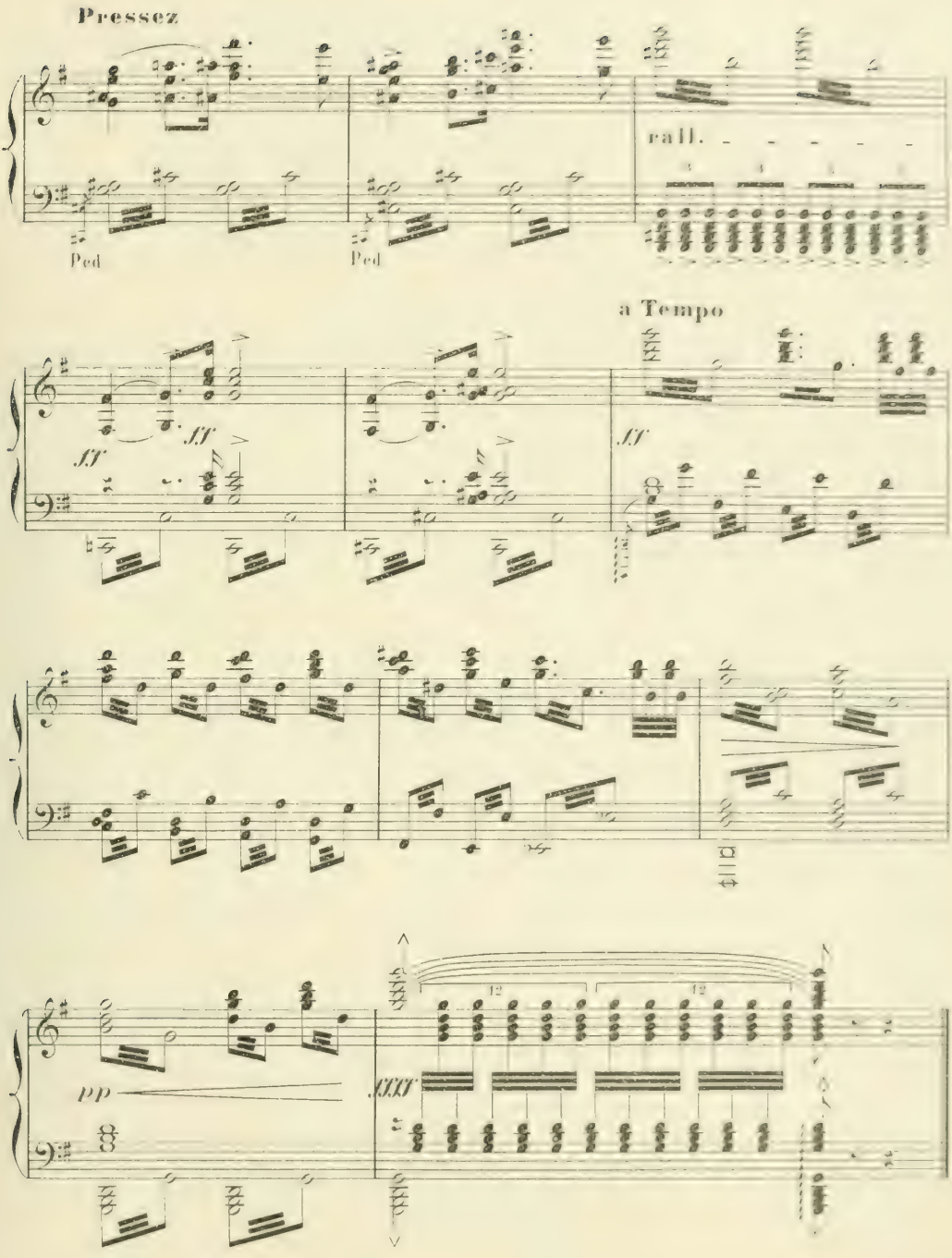


* à la representation on passe du signe 𝄋 au signe 𝄋 page 248. A.C. 11588

INTERMEZZO

Larghetto

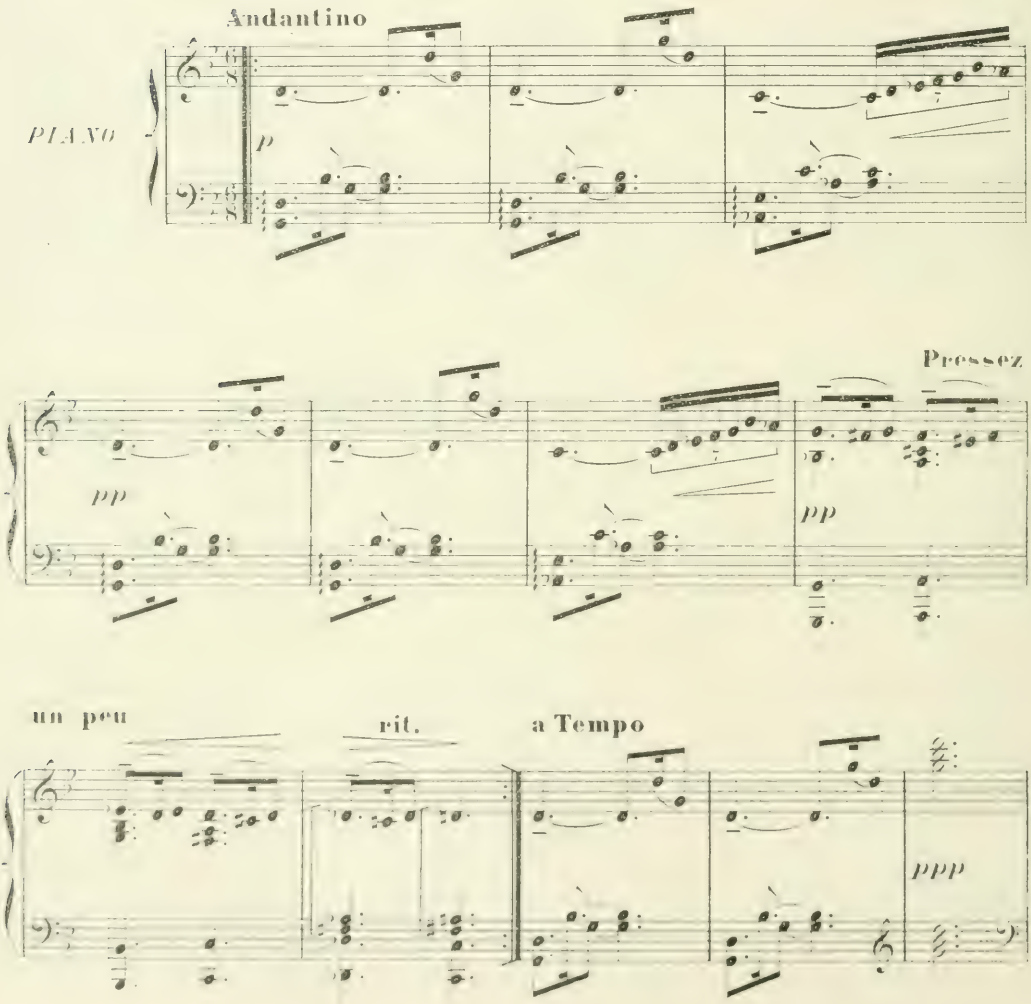


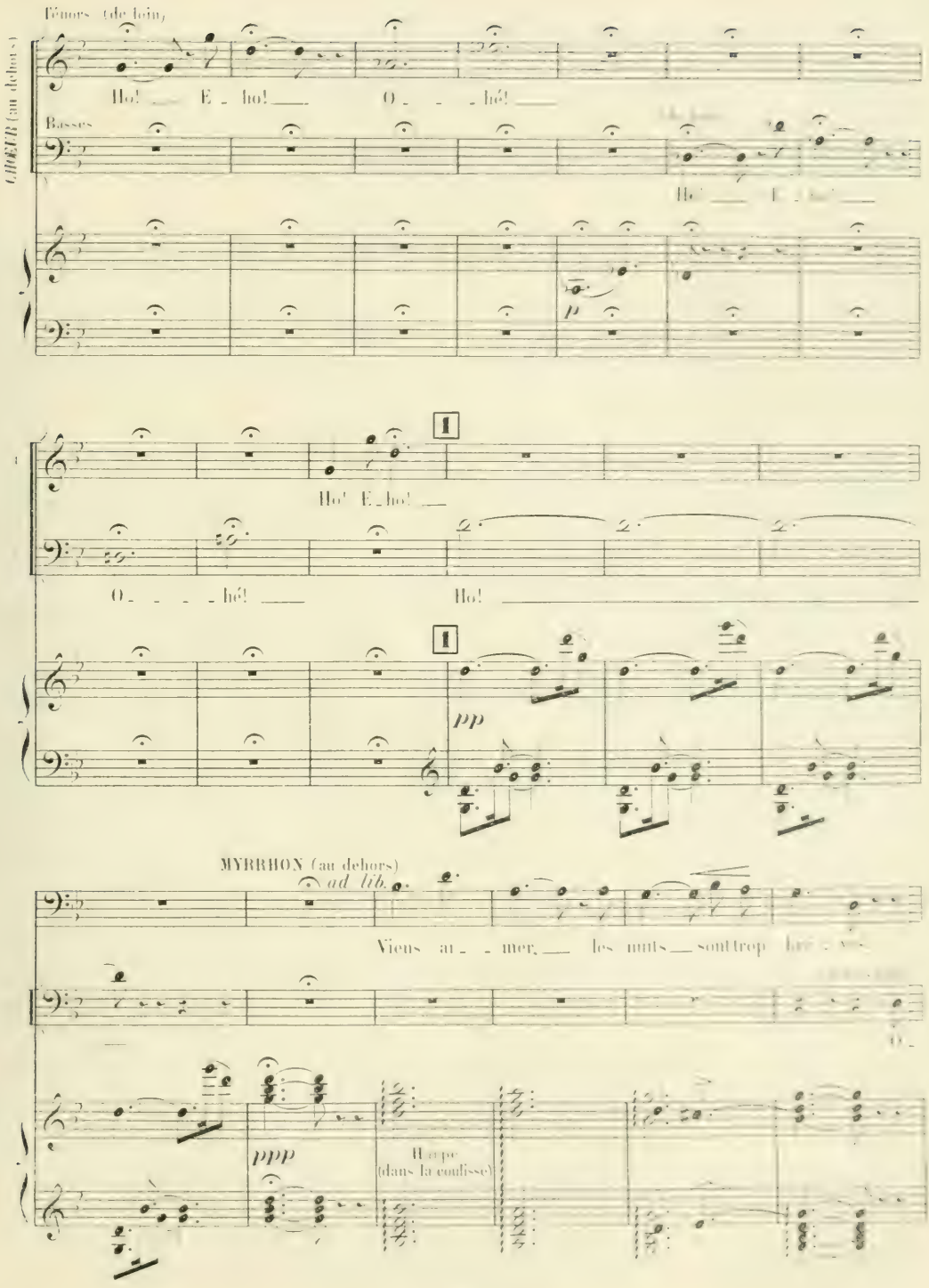
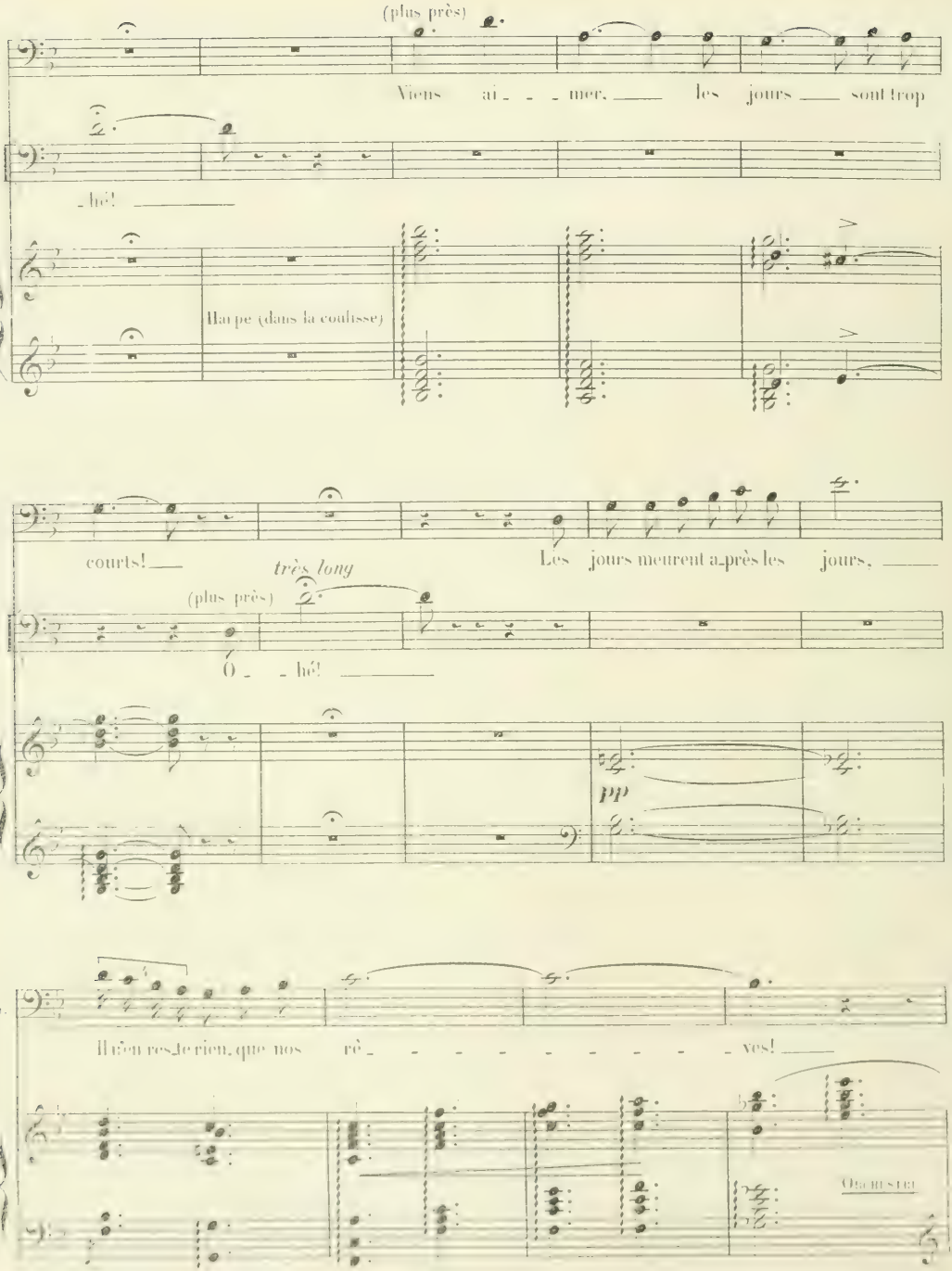
Allargando molto

Pressez
rall.
Ped
Ped
a Tempo
ff
ff
ff
pp
12
12

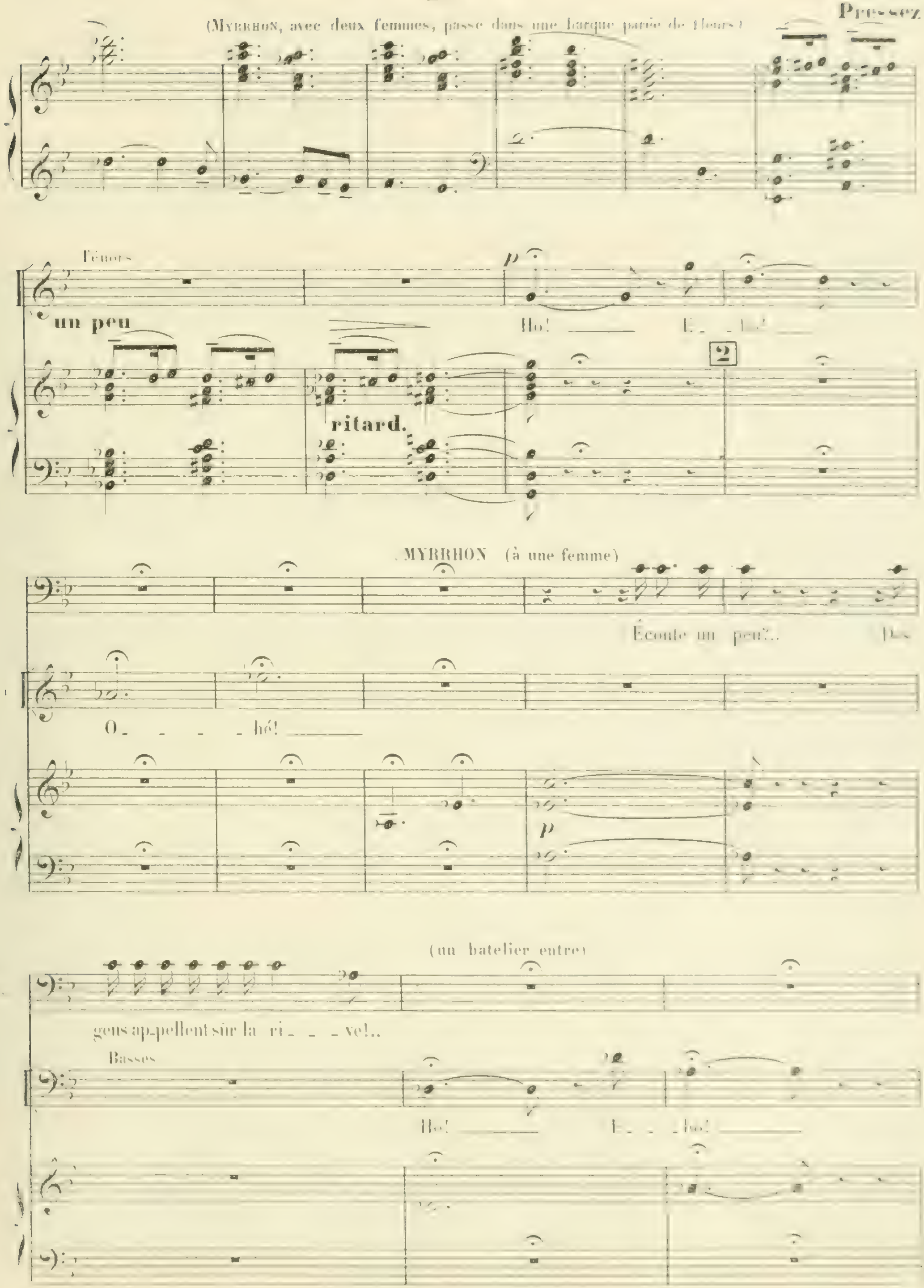
SECOND TABLEAU

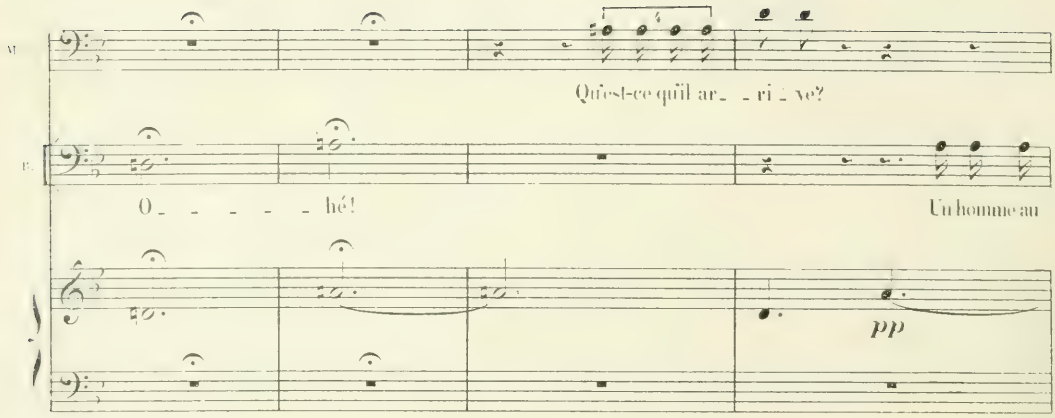
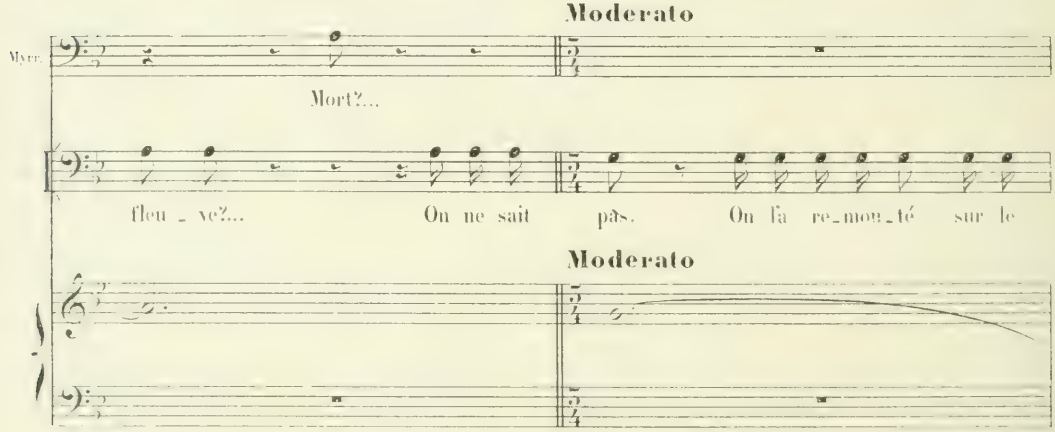
Dans Rome. — Les bords du Tibre. — La nuit.
Au fond, la ville endormie sous le ciel étoilé.
De l'autre côté du fleuve, la maison du tableau précédent, dont la fenêtre, au loin, reste lumineuse.

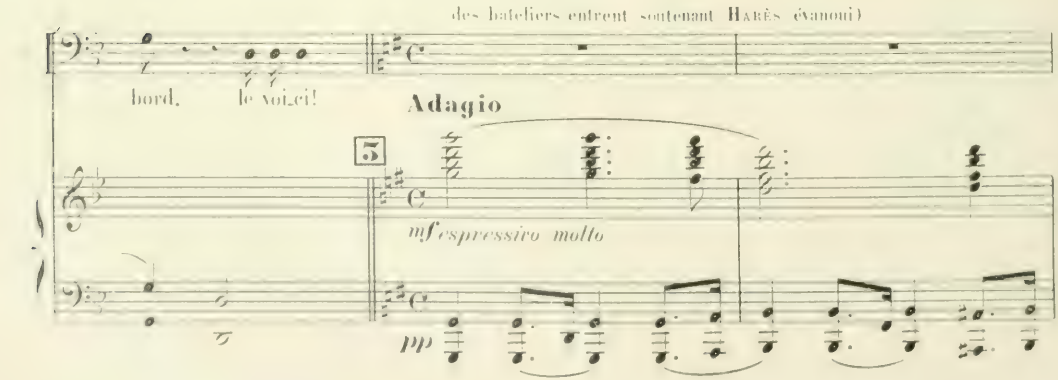
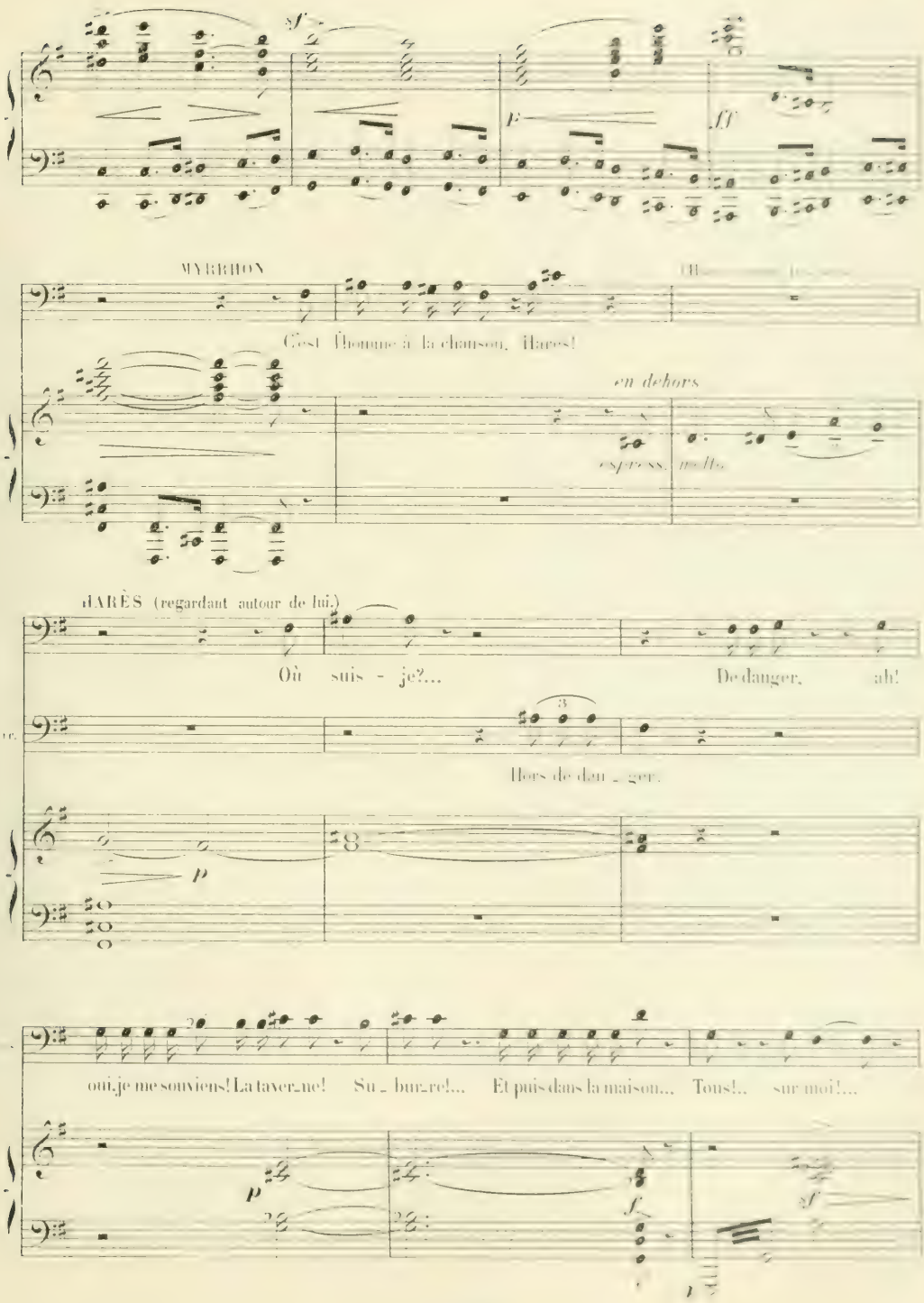
SCÈNE I

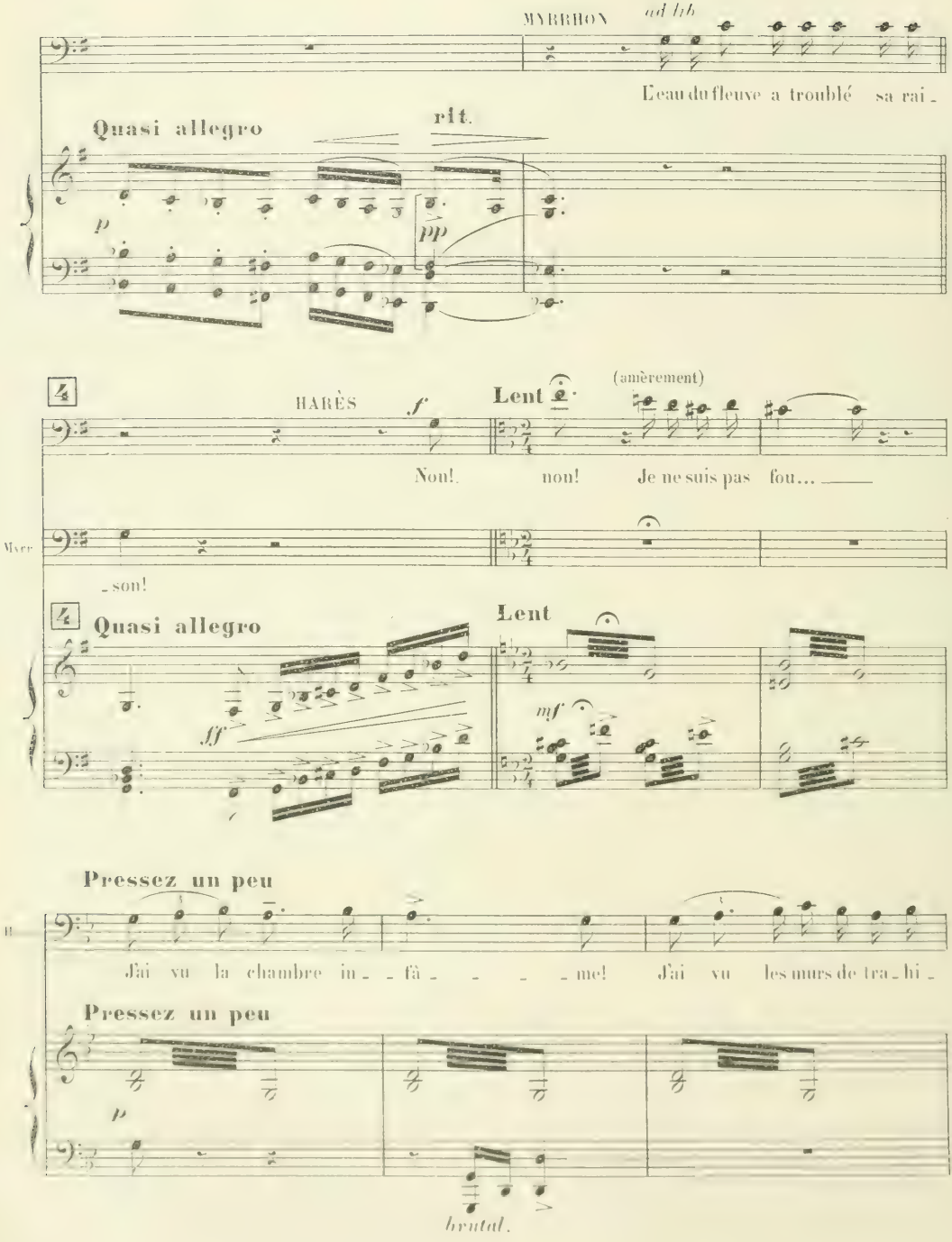


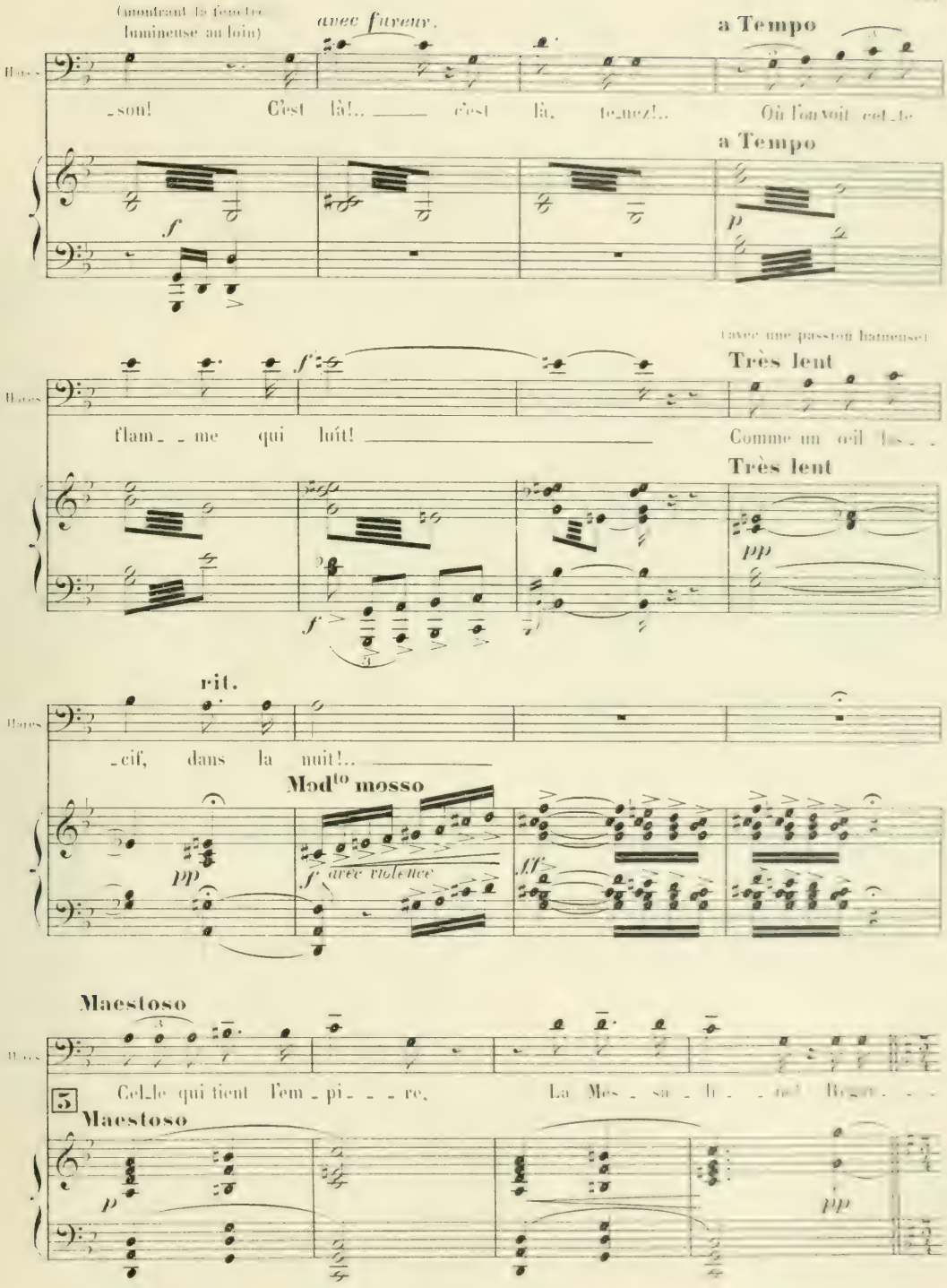

Ténors (de loin)
CHŒUR (au dehors)
Ho! ___ É - ho! ___ O - - - hé! ___
Basses
Ho! ___ É - ho! ___
p
1
Ho! É - ho! ___
O - - - - hé! ___ Ho! ___
1
pp
MYRRHON (au dehors)
ad lib.
Viens au - - mer, ___ les nuits ___ sont trop
ppp
Harpe (dans la coulisse)

(plus près)
Viens ai - - - mer, les jours sont trop
- hé! -
Harpe (dans la coulisse)
courts! -
très long
Les jours meurent a-près les jours. -
(plus près)
Ô - - hé! -
pp
Il n'en reste rien, que nos rê - - - - - - - - - ves! -
Orchestre

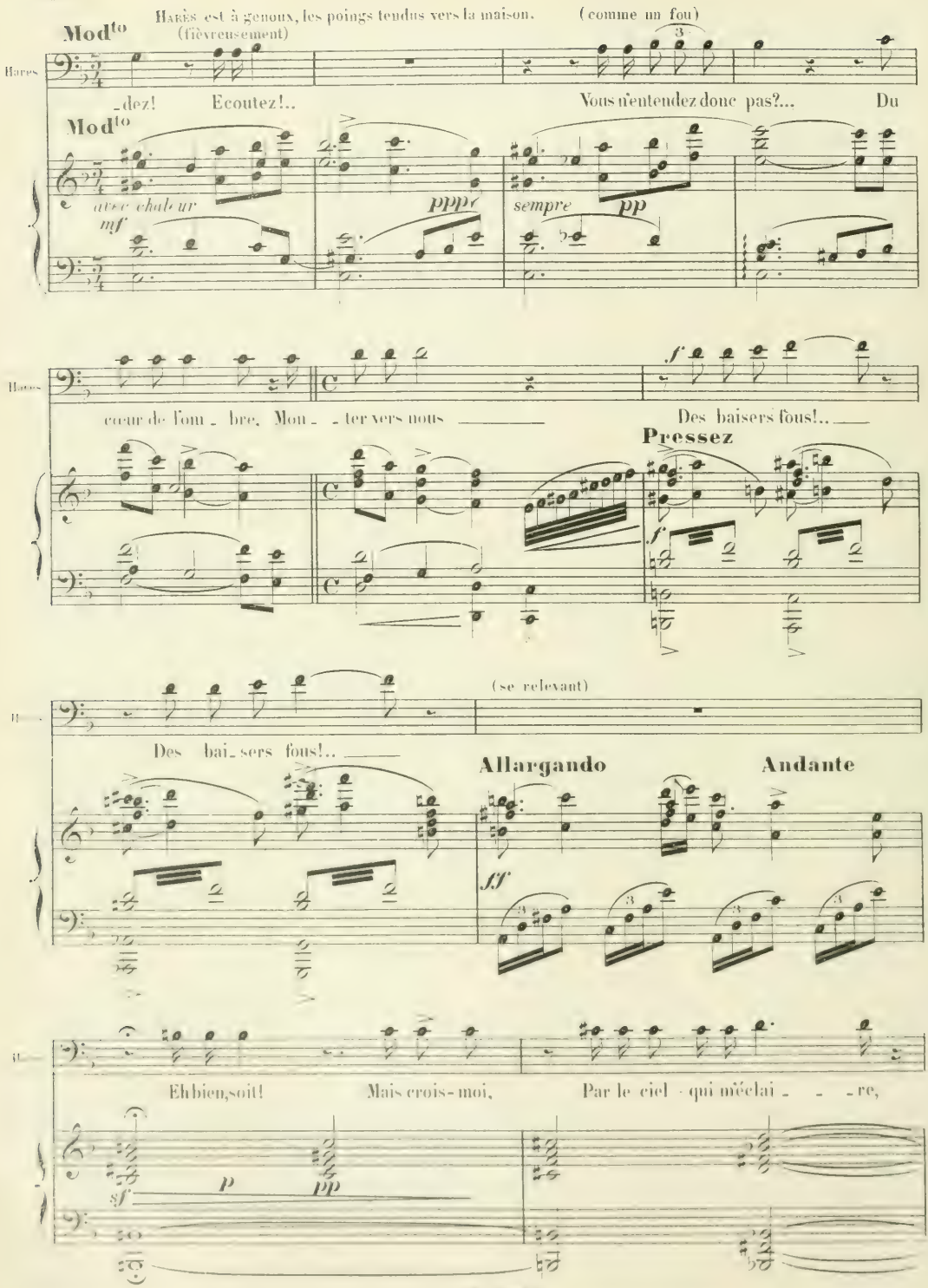
SCÈNE II

(Myrrhon, avec deux femmes, passe dans une barque parée de fleurs)
Pressez
Ténors
un peu
ritard.
Ho! E - ho!
2
MYRRHON (à une femme)
Écoute un peu?.. Des
O - - - hé!
p
gens ap-pellent sur la ri - - - ve!..
(un batelier entre)
Basses
Ho! E - - ho!

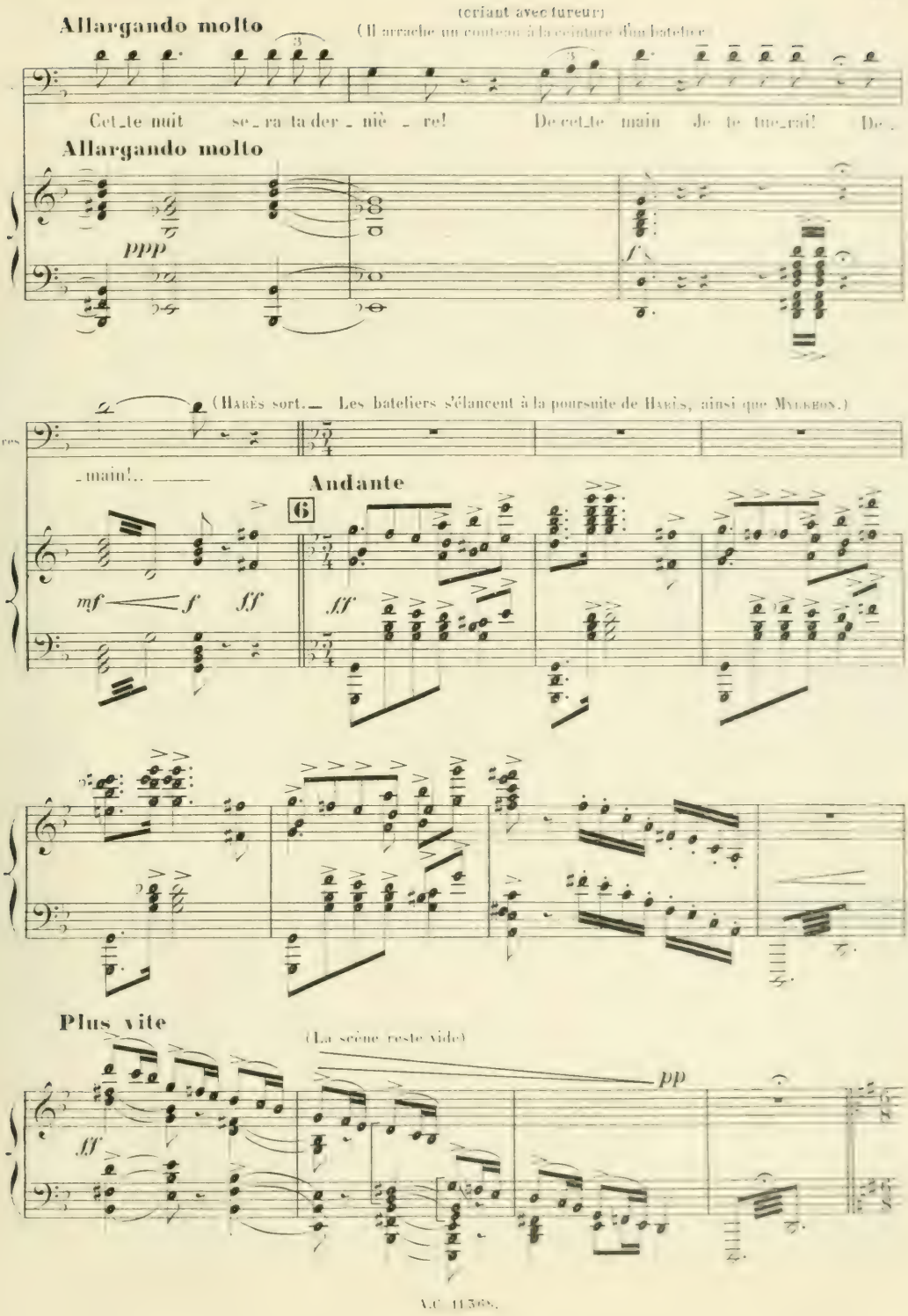
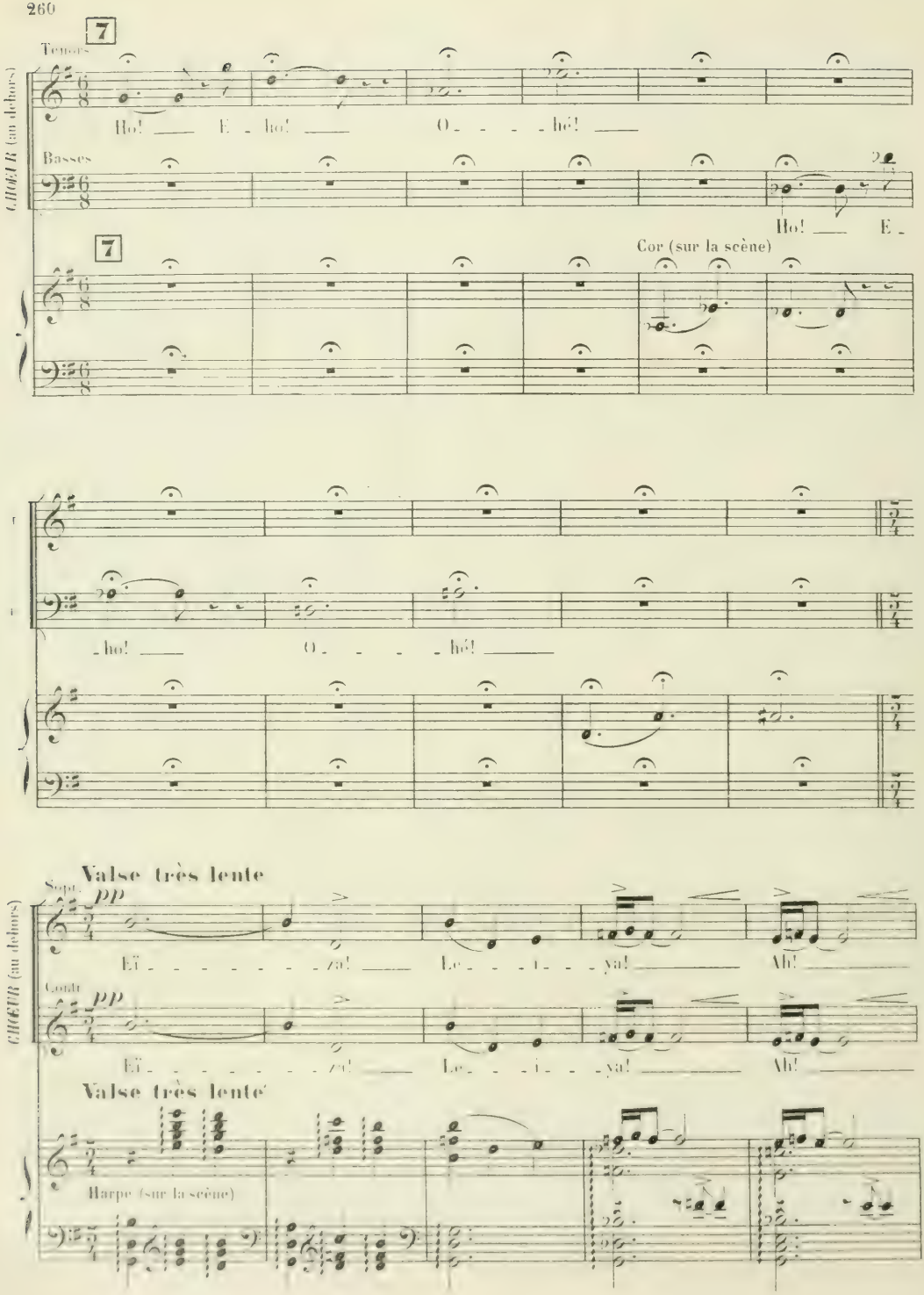
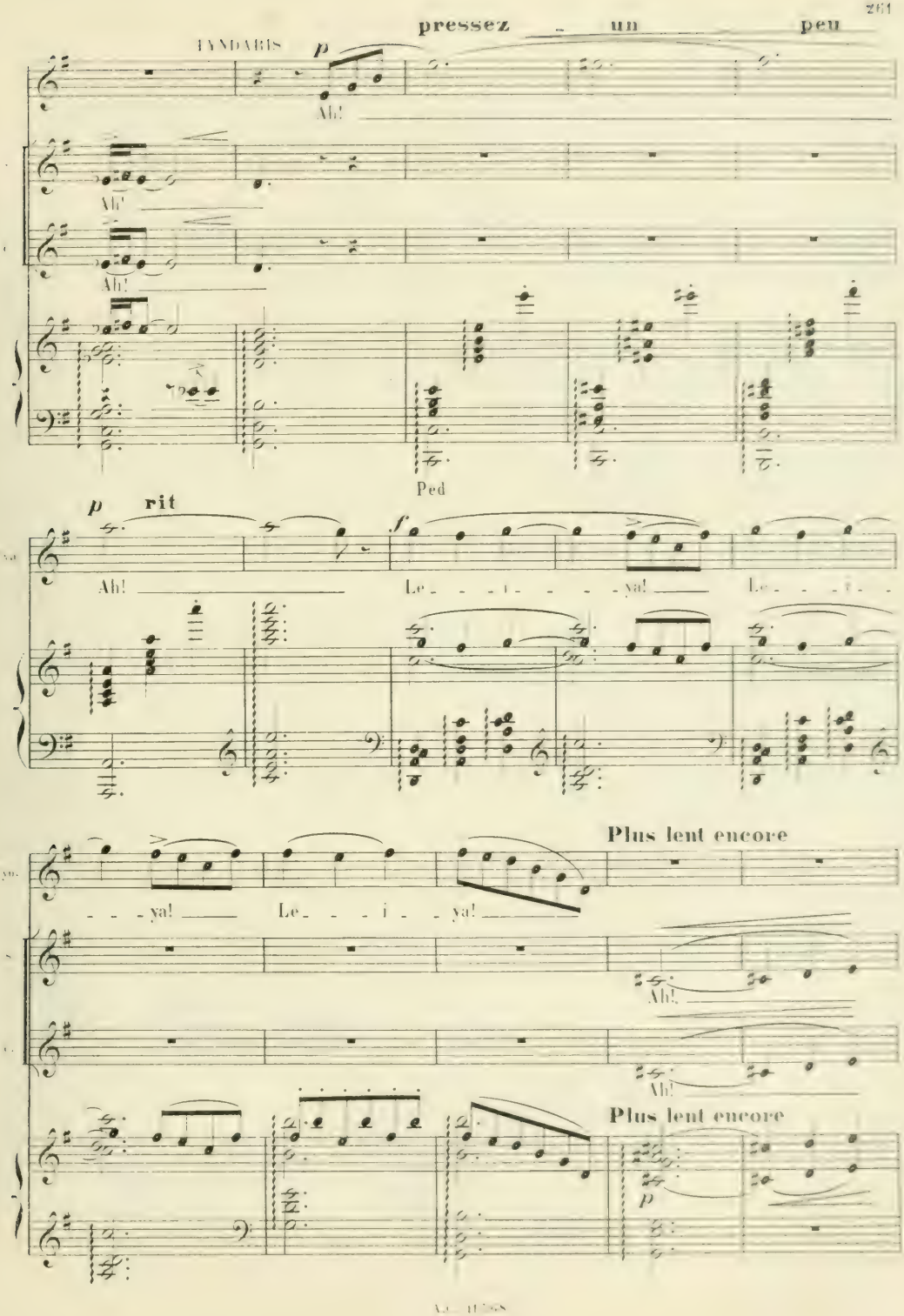

M
Qu'est-ce qu'il ar_ _ ri_ ve?
P
O_ _ _ _ _ hé!
Un homme au
pp

Moderato
Myrr.
Mort?...
fleu_ ve?...
On ne sait pas.
On l'a re_mon_té sur le
Moderato

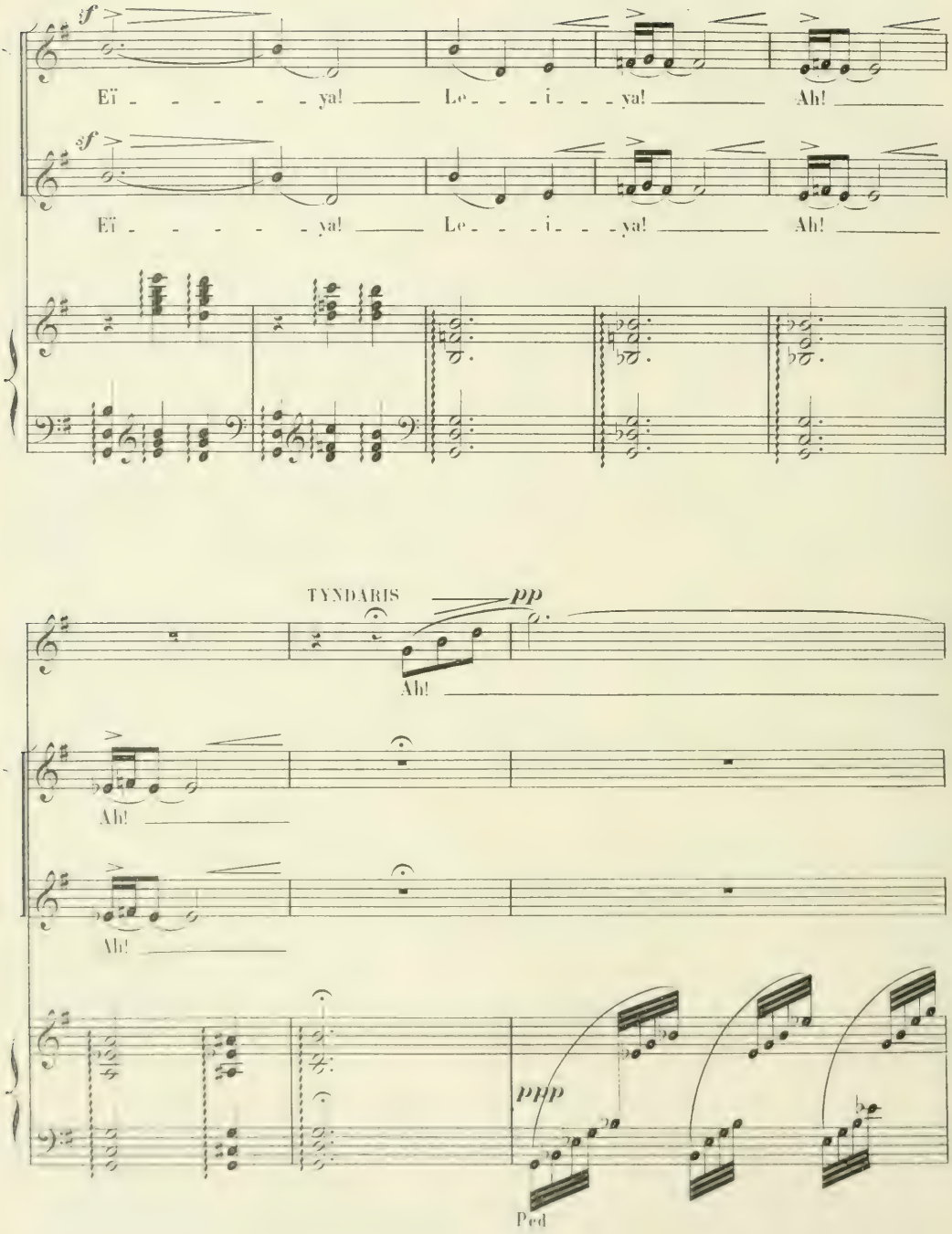
SCÈNE III

des bateliers entrent soutenant HARÈS évanoui)
bord.
le voi_ci!
Adagio
5
mf espressivo molto
pp

sf
f
ff
MYRRHON
C'est l'homme à la chanson, Hares!
en dehors
espress. molto
HARÈS (regardant autour de lui.)
Où suis - je?...
De danger, ah!
Myrr.
Hors de dan - ger.
p
oui, je me souviens! La taver-ne! Su - bur-re!... Et puis dans la maison... Tous!.. sur moi!...
p
f
sf

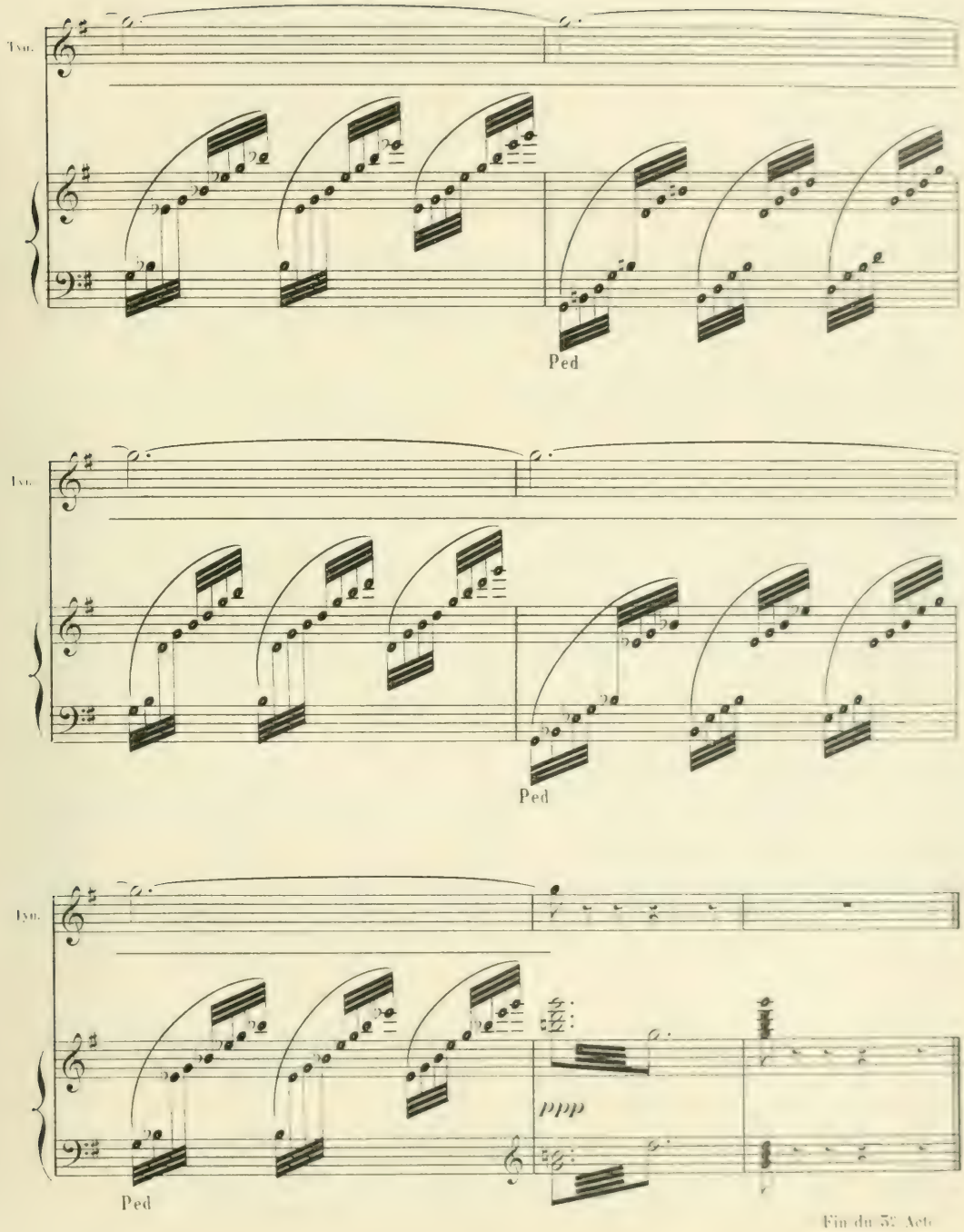

MYRRHON
ad lib
L'eau du fleuve a troublé sa rai -
Quasi allegro
rit.
p
pp
HARÈS
f
Lent
(amèrement)
Non! non! Je ne suis pas fou... ——
Myrr
- son!
Quasi allegro
Lent
ff
mf
Pressez un peu
J'ai vu la chambre in - - fâ - - - - me! J'ai vu les murs de tra - hi -
Pressez un peu
p
brutal.


(montrant la fenêtre lumineuse au loin)
avec fureur.
a Tempo
Voix
-son! C'est là!.. c'est là, te-nez!.. Où l'on voit cet-te
a Tempo
(avec une passion humaine)
Très lent
flam- -me qui luit! Comme un œil
Très lent
rit.
-cif, dans la nuit!..
Mod^to mosso
avec violence
Maestoso
Cel-le qui tient l'em-pi- -re, La Mes- sa- -li-
Maestoso


Mod^to
Hakès est à genoux, les poings tendus vers la maison. (fièvreusement)
(comme un fou)
Hakès
-dez! Ecoutez!..
Vous n'entendez donc pas?... Du
Mod^to
avec chaleur
mf
pppp
sempre
pp
Hakès
cœur de l'om - bre, Mon - - ter vers nous
Des baisers fous!..
Pressez
f
(se relevant)
Hakès
Des bai - sers fous!..
Allargando
Andante
ff
Hakès
Eh bien, soit! Mais crois-moi, Par le ciel qui m'éclai - - - re,
sf
p
pp


Allargando molto
(criant avec fureur)
(Il arrache un couteau à la ceinture d'un batelier.)
Cet_te nuit se_ra ta der_niè_re! De cet_te main Je te tue_rai! De_
Allargando molto
pppp
f
(Harès sort. — Les bateliers s'élancent à la poursuite de Harès, ainsi que Myllbos.)
Harès
_main!..
Andante
6
mf
f
ff
ff
Plus vite
(La scène reste vide)
ff
pp

7
Tenors
Ho! E - ho! O - - - - hé!
CHŒUR (au dehors)
Basses
Ho! E -
7
Cor (sur la scène)
- ho! O - - - - hé!
Valse très lente
Sopr.
pp
Eï - - - - - - - - za! Le - - - - - ya! Ah!
Contr.
pp
Eï - - - - - - - - za! Le - - - - - ya! Ah!
Valse très lente
Harpe (sur la scène)

pressez un peu
TYMBALES
p
Ah!
Ah!
Ah!
Ped
p rit
Ah!
f
Le - - - i - - - ya!
Le - - - i -
Plus lent encore
- - - ya!
Le - - - i - ya!
Ah!
Ah!
Plus lent encore
p


sf
Eï - - - - - ya! — Le - - - i - - - ya! — Ah! —
sf
Eï - - - - - ya! — Le - - - i - - - ya! — Ah! —
TYNDARIS
pp
Ah! —
Ah! —
Ah! —
ppp
Ped

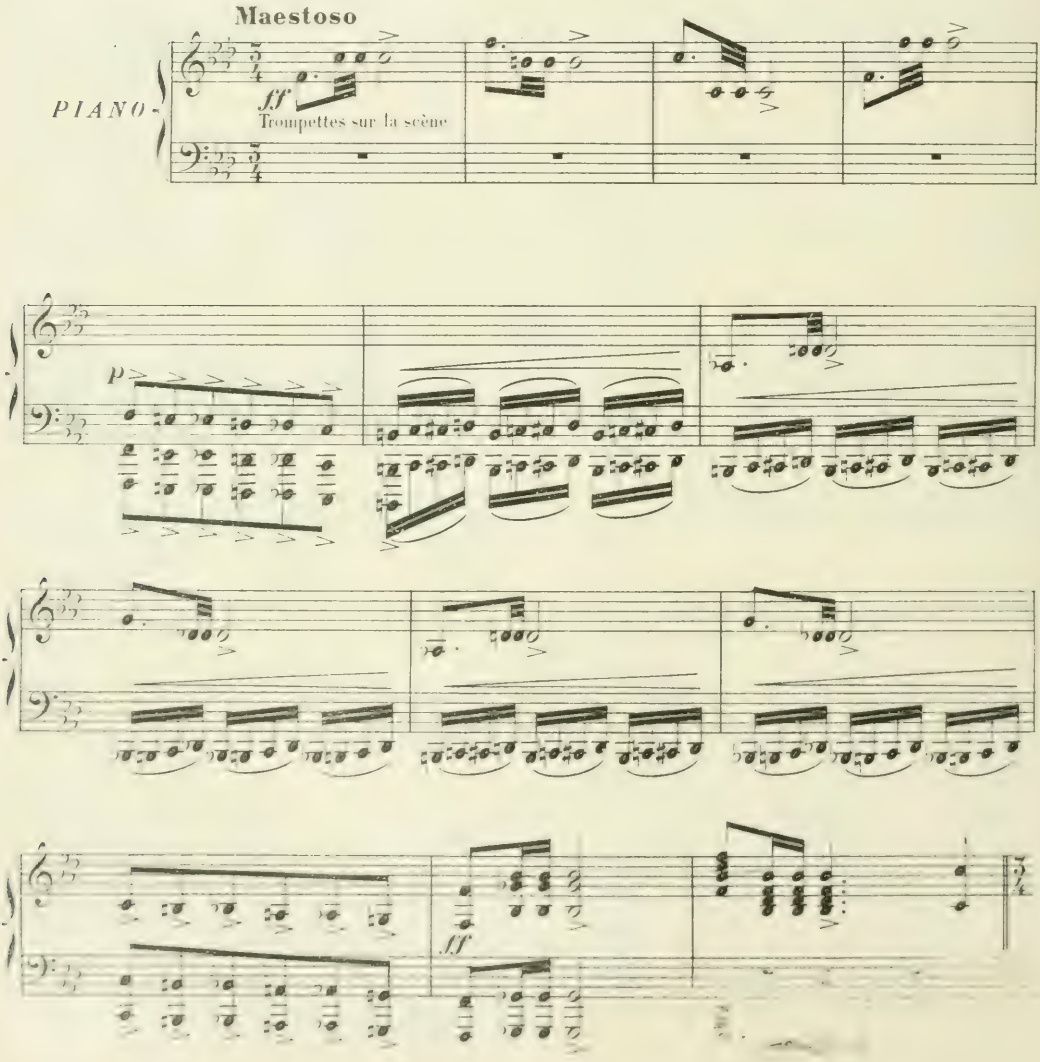
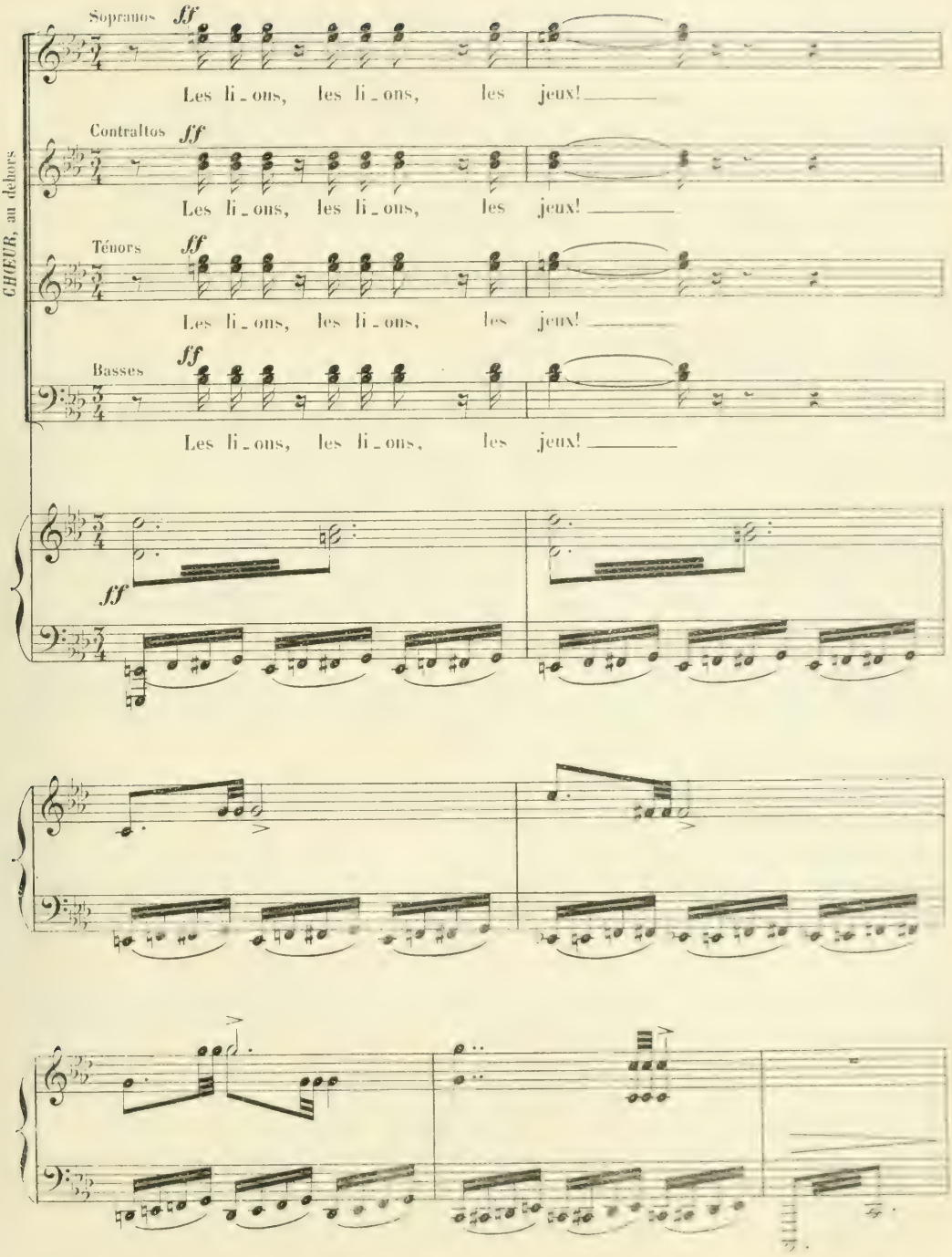
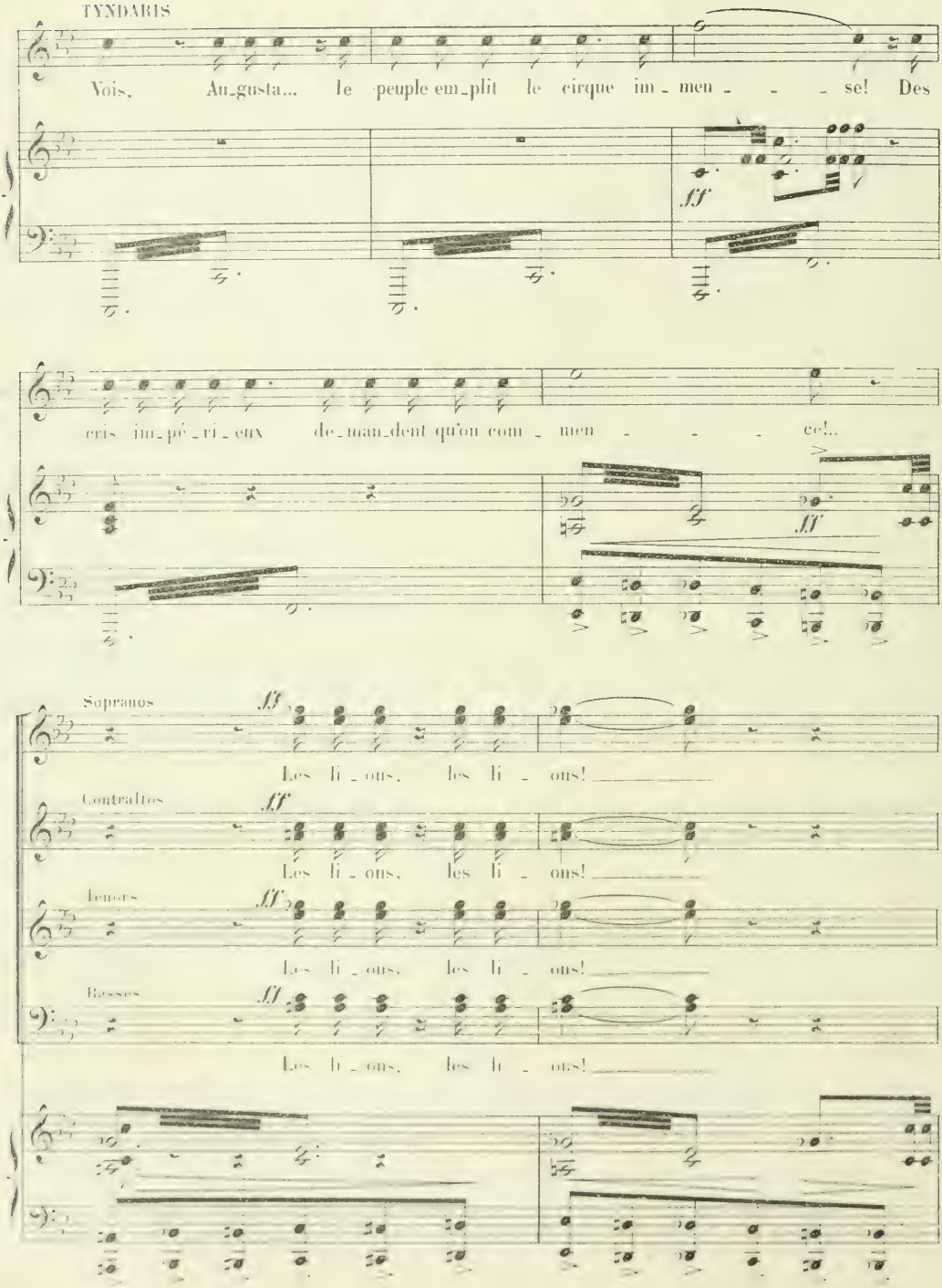
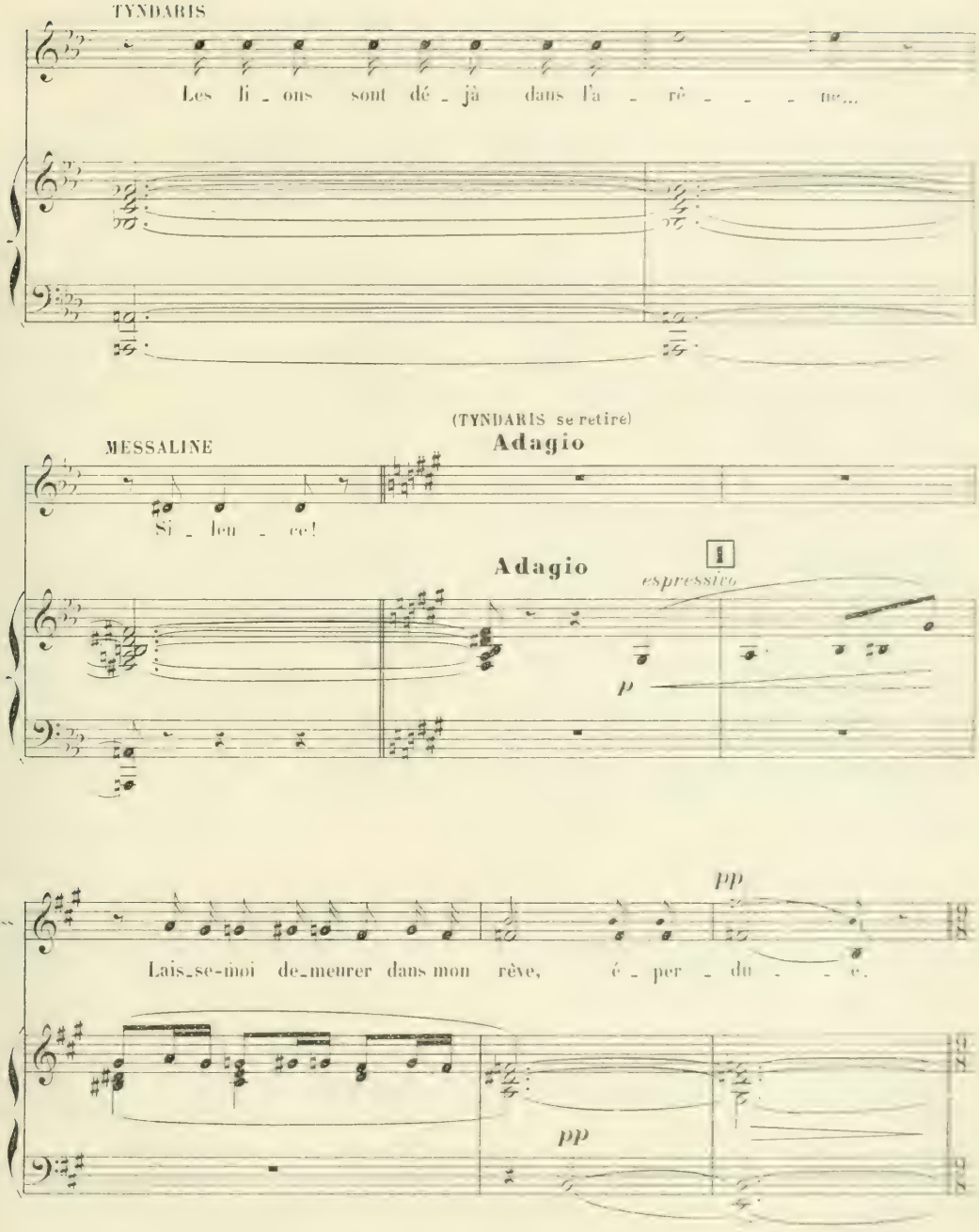


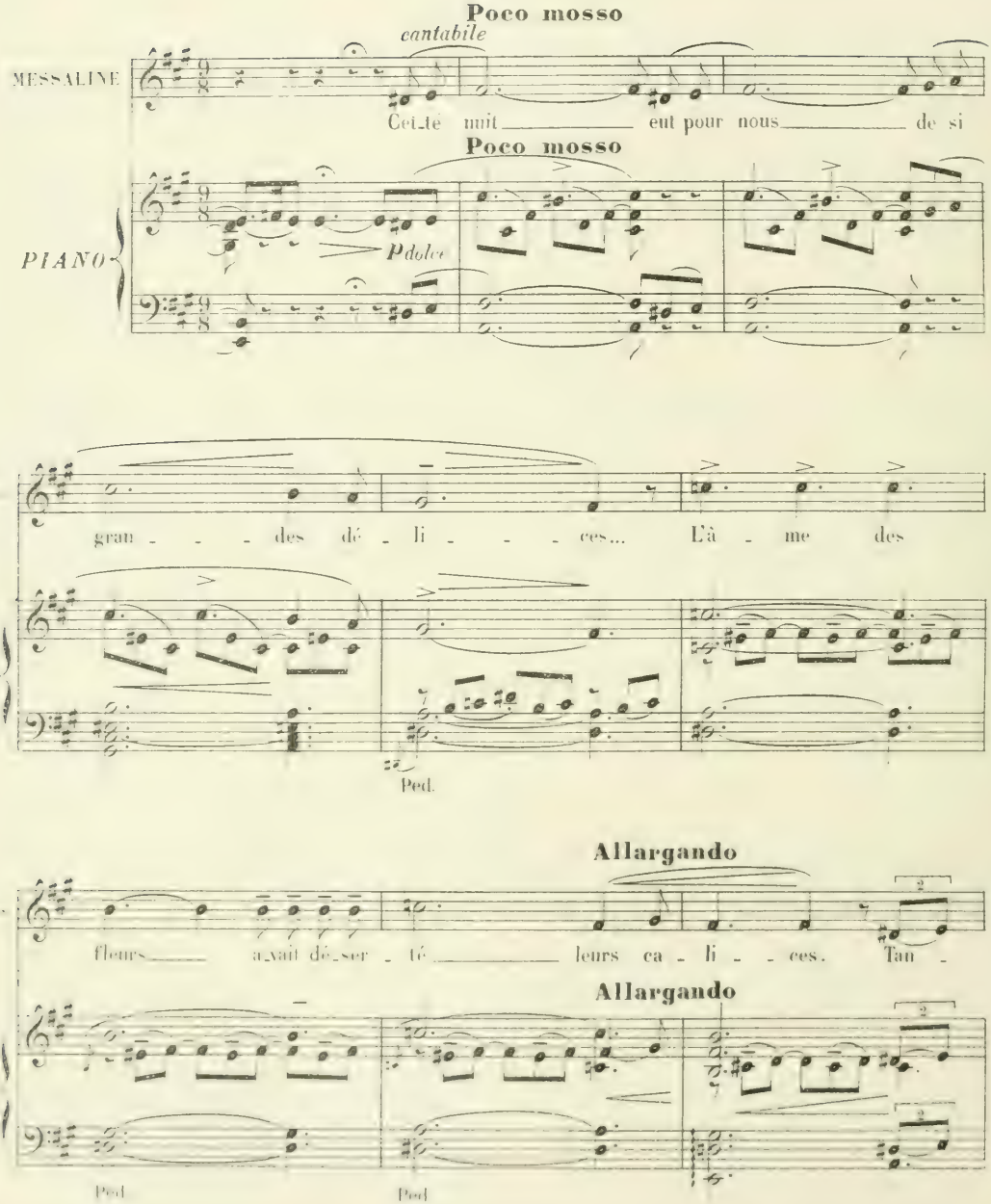
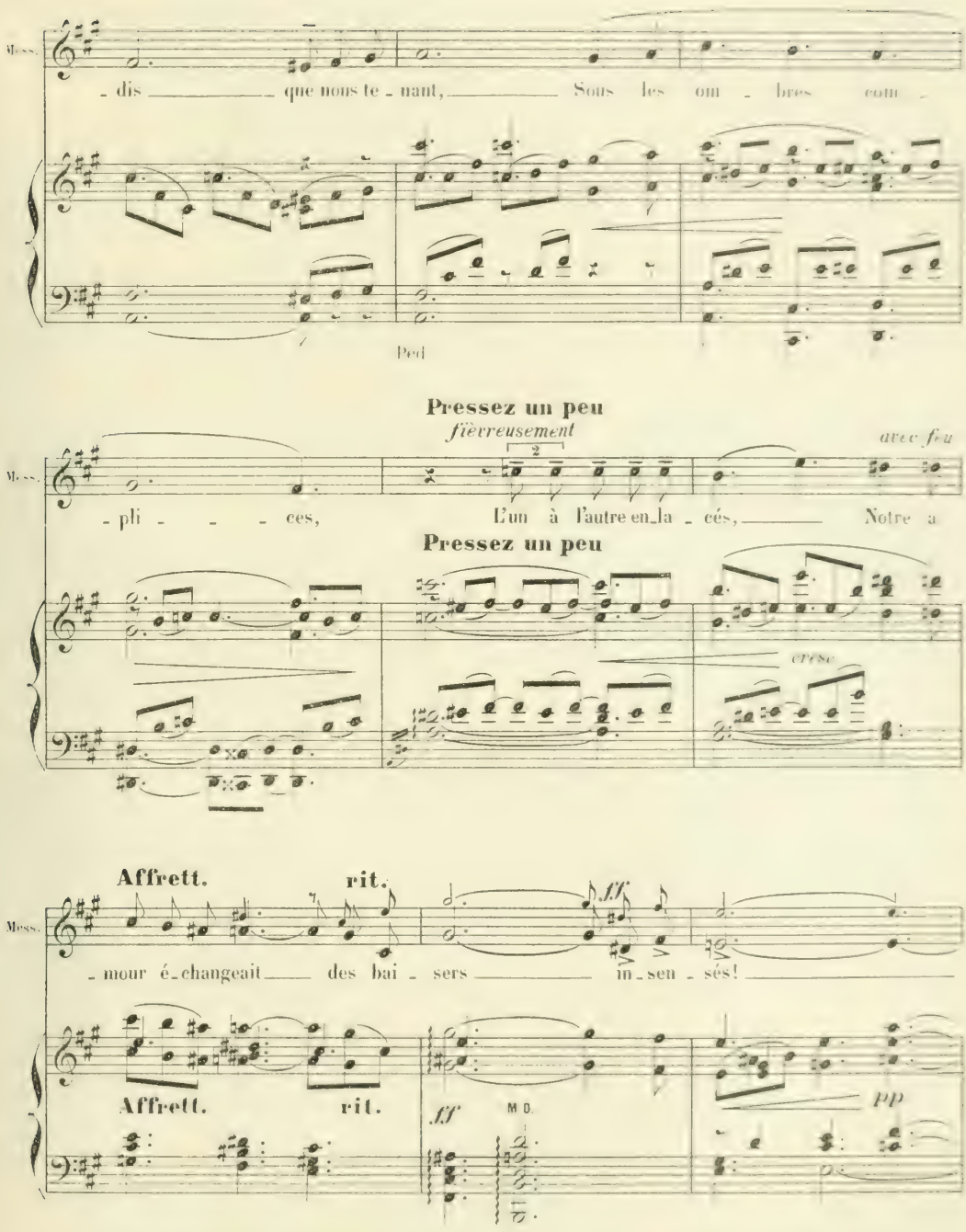
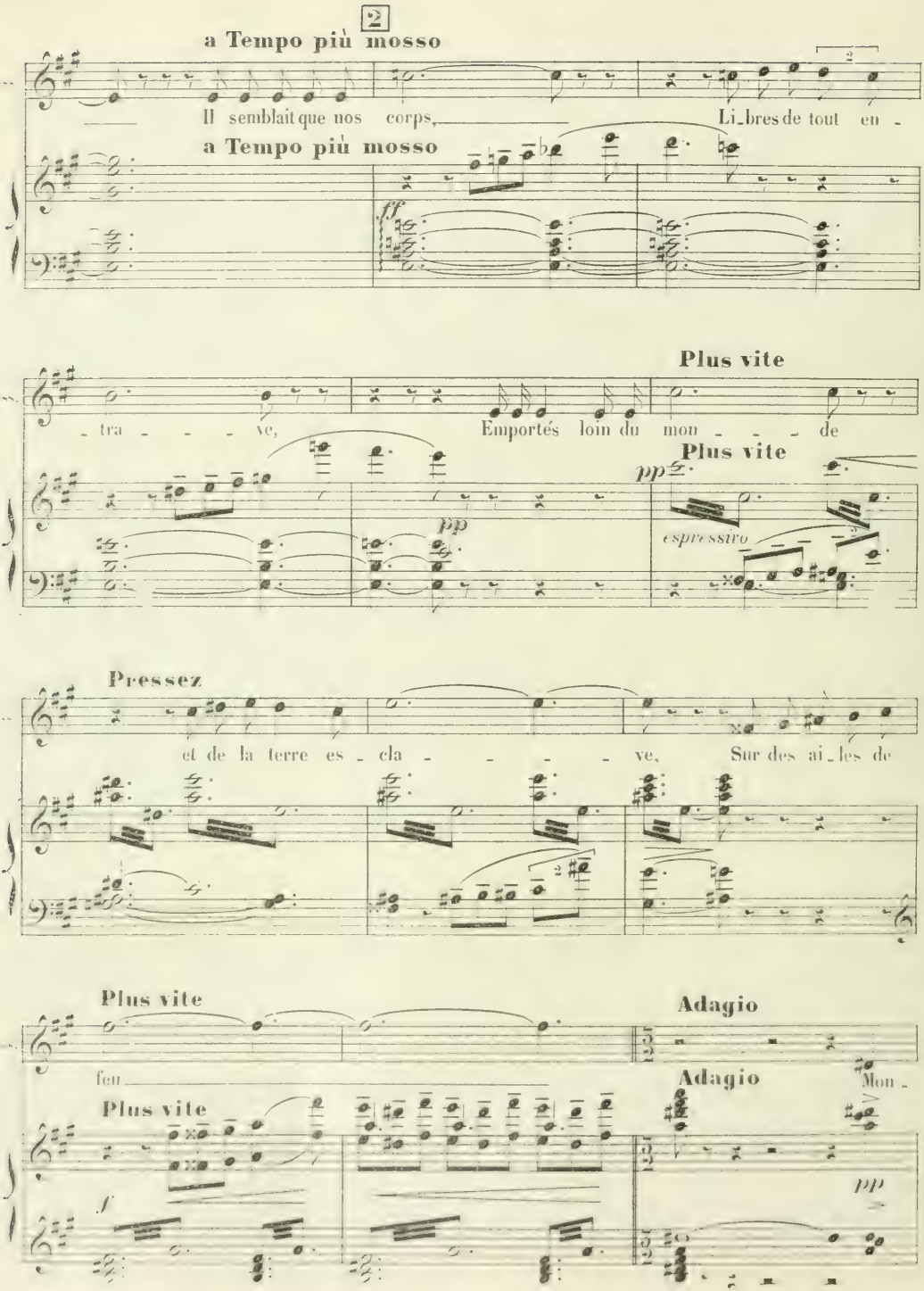
Fin du 3e Acte

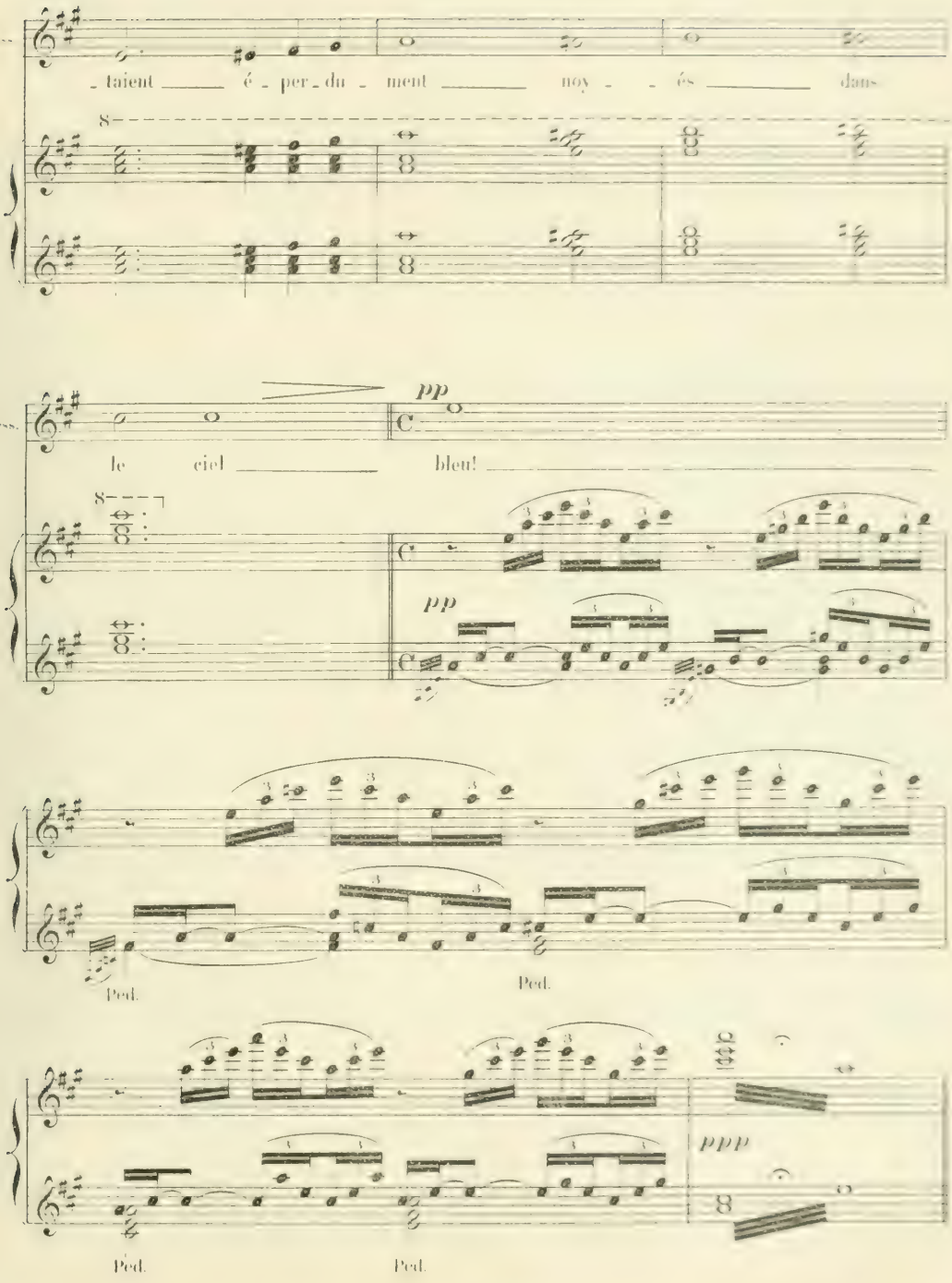
ACTE IV

La loge impériale au cirque; à gauche, une porte de bronze fermée; à droite, une entrée ouverte. Au fond, une baie fermée d'une grille d'or, à travers laquelle on aperçoit le cirque. Devant la baie un fauteuil de marbre.

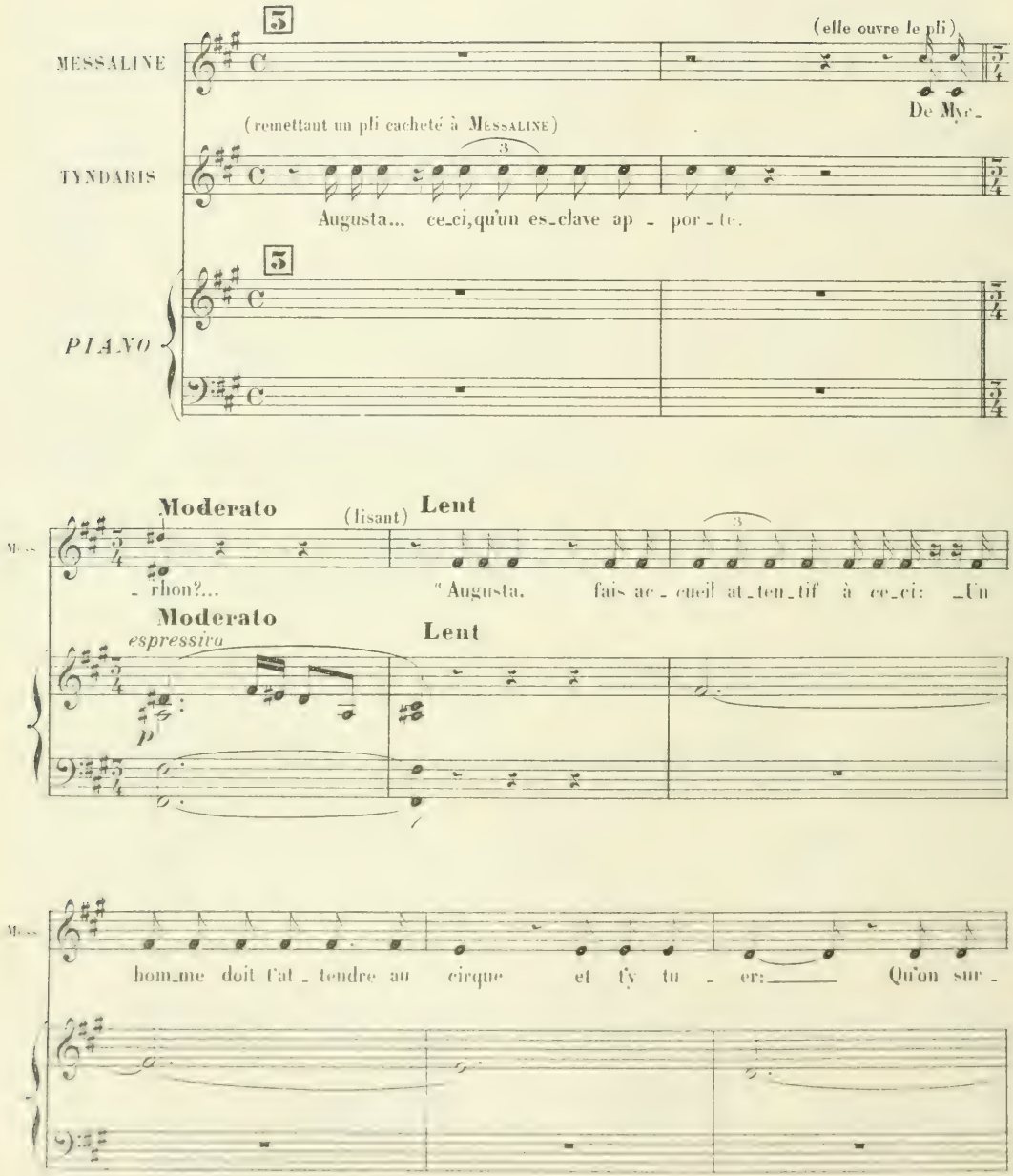
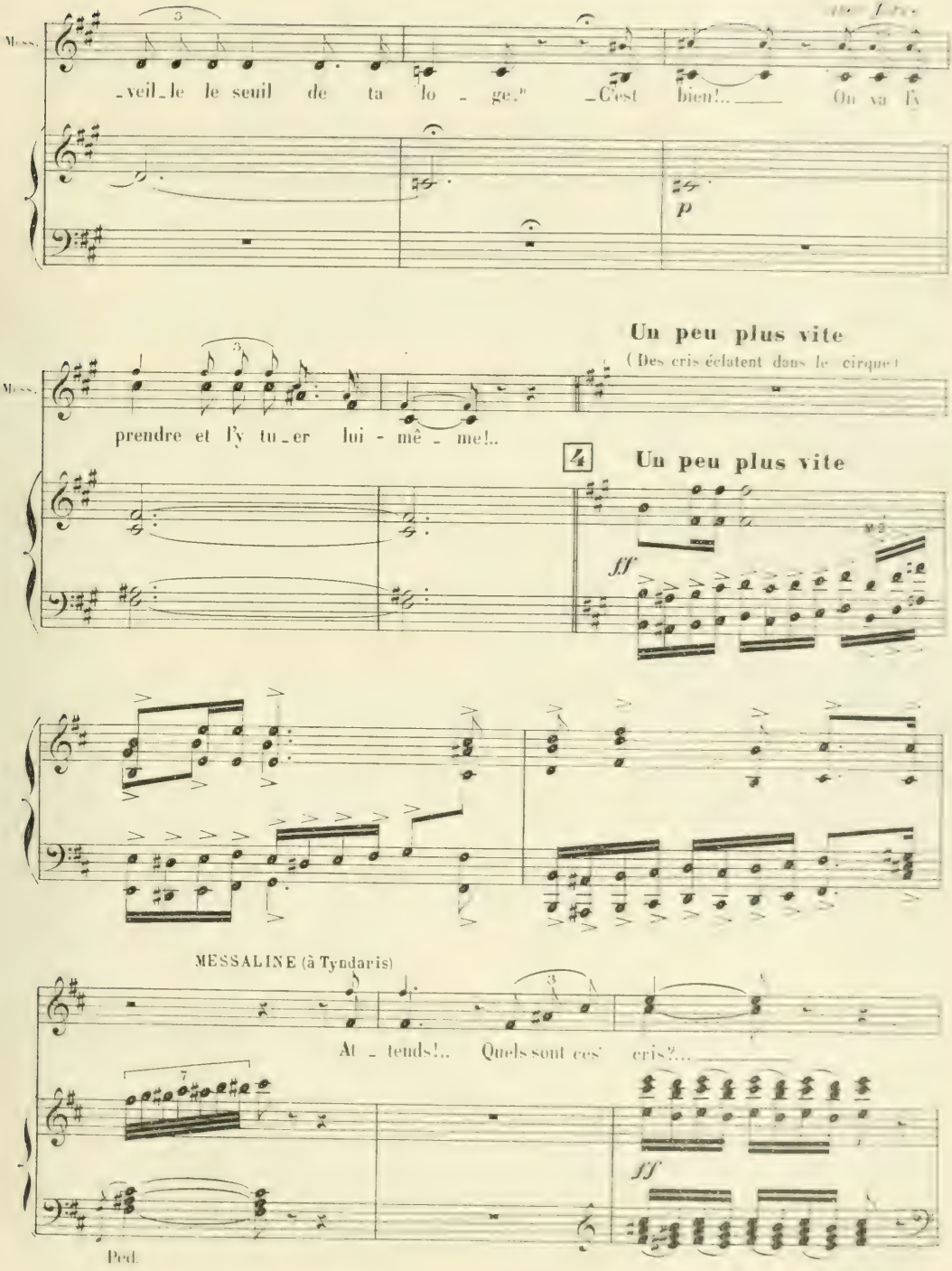
Au lever du Rideau MESSALINE et TYNDARIS sont en scène. MESSALINE assise dans le fauteuil de marbre, TYNDARIS près de l'entrée de droite.

SCÈNE I


CHŒUR, au dehors
Sopranos
ff
Les li_ons, les li_ons, les jeux!
Contraltos
ff
Les li_ons, les li_ons, les jeux!
Ténors
ff
Les li_ons, les li_ons, les jeux!
Basses
ff
Les li_ons, les li_ons, les jeux!
ff

TYNDARIS
Vois, Au_gusta... le peuple em_plit le cirque im_men_se! Des
ff
cris im_pé_ri_eux de_man_dent qu'on com_men_ce!..
ff
Sopranos
ff
Les li_ons, les li_ons!
Contraltos
ff
Les li_ons, les li_ons!
Ténors
ff
Les li_ons, les li_ons!
Basses
ff
Les li_ons, les li_ons!

TYNDARIS
Les li_ons sont dé_jà dans l'a_rê_ne...
(TYNDARIS se retire)
Adagio
MESSALINE
Si_len_ce!
Adagio
espressivo
p
pp
Lais_se-moi de_meurer dans mon rêve, é_per_du_e.
pp

SCÈNE II

Poco mosso
cantabile
MESSALINE
Cet-te nuit eut pour nous de si
Poco mosso
PIANO
P dolce
gran - - - des dé - li - - - ces... L'à - me des
Ped.
Allargando
fleurs a-vait dé-ser - té leurs ca - li - ces. Tan -
Allargando
Ped.
Ped.

Mess.
- dis que nous te - nant, Sous les om - bres com -
Ped
Pressez un peu
fièvreusement
avec feu
Mess.
- pli - - - ces, L'un à l'autre en - la - cés, Notre a
Pressez un peu
cresc
Affrett.
rit.
Mess.
- mour é - changeait des bai - sers in - sen - sés!
Affrett.
rit.
ff
M D.
pp

2
a Tempo più mosso
Il semblait que nos corps,
Li_bres de tout en_
a Tempo più mosso
ff
Plus vite
_tra_ve,
Emportés loin du mon_de
Plus vite
pp
espressivo
Pressez
et de la terre es_cla_ve,
Sur des ai_les de
Plus vite
Adagio
feu
Adagio
Mon_
Plus vite
f
pp

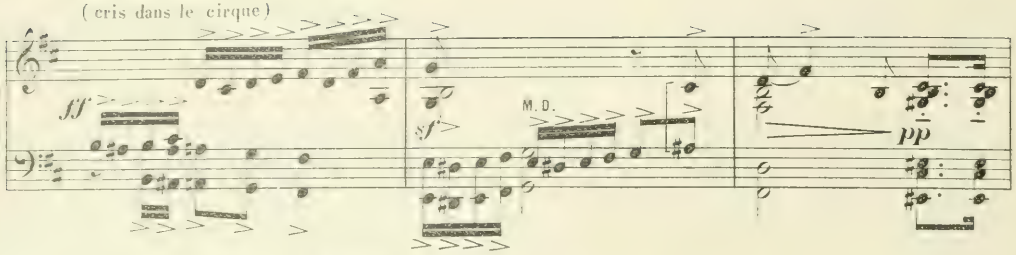

Mezz.
taient é per du ment noy és dans
Mezz.
pp
le ciel bleu!
pp
Ped.
Ped.
ppp
Ped.
Ped.

SCÈNE III


MESSALINE
(elle ouvre le pli)
De Myr-
(remettant un pli cacheté à Messaline)
TYNDARIS
Augusta... ce-ci, qu'un es-clave ap - por - te.
PIANO
Moderato
(lisant)
Lent
- rhon?...
"Augusta, fais ac - cueil at-ten-tif à ce-ci: Un
espressivo
p
hom-me doit t'at - tendre au cirque et t'y tu - er: Qu'on sur -

Mess.
veil_le le seuil de ta lo - ge." C'est bien!.. On va l'y
p
Un peu plus vite
(Des cris éclatent dans le cirque)
prendre et l'y tu_er lui - mê - me!..
4
Un peu plus vite
ff
MESSALINE (à Tyndaris)
At - tends!.. Quels sont ces cris?...
ff
Ped.

Moderato

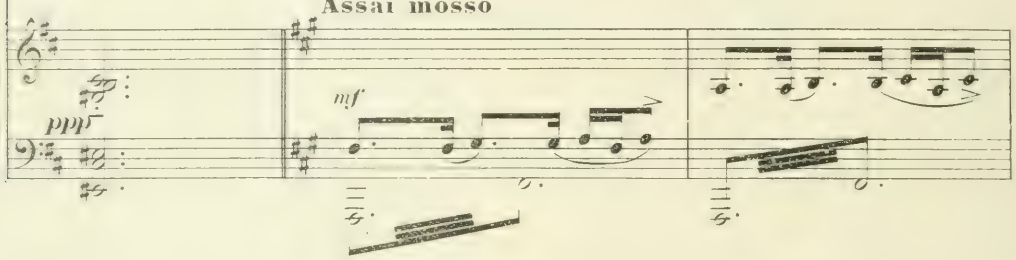
(cris dans le cirque)

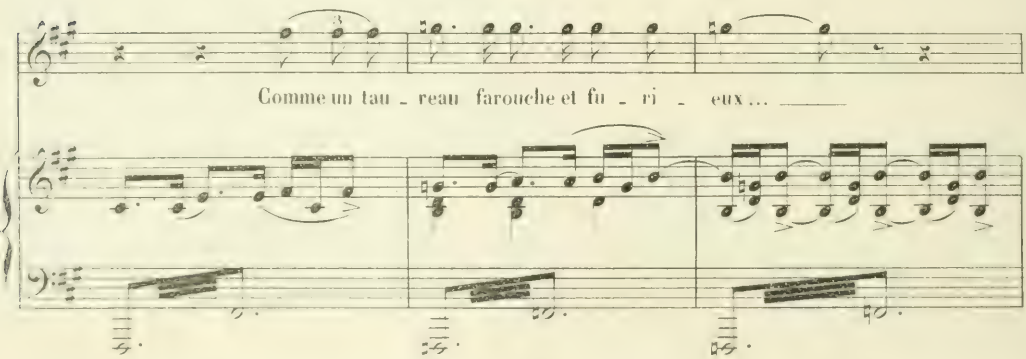


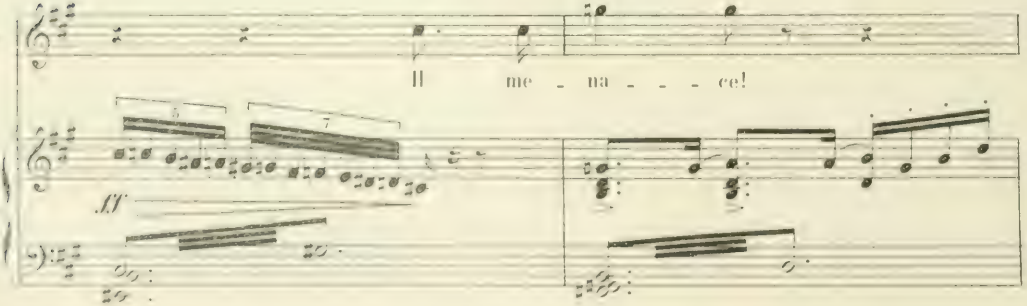
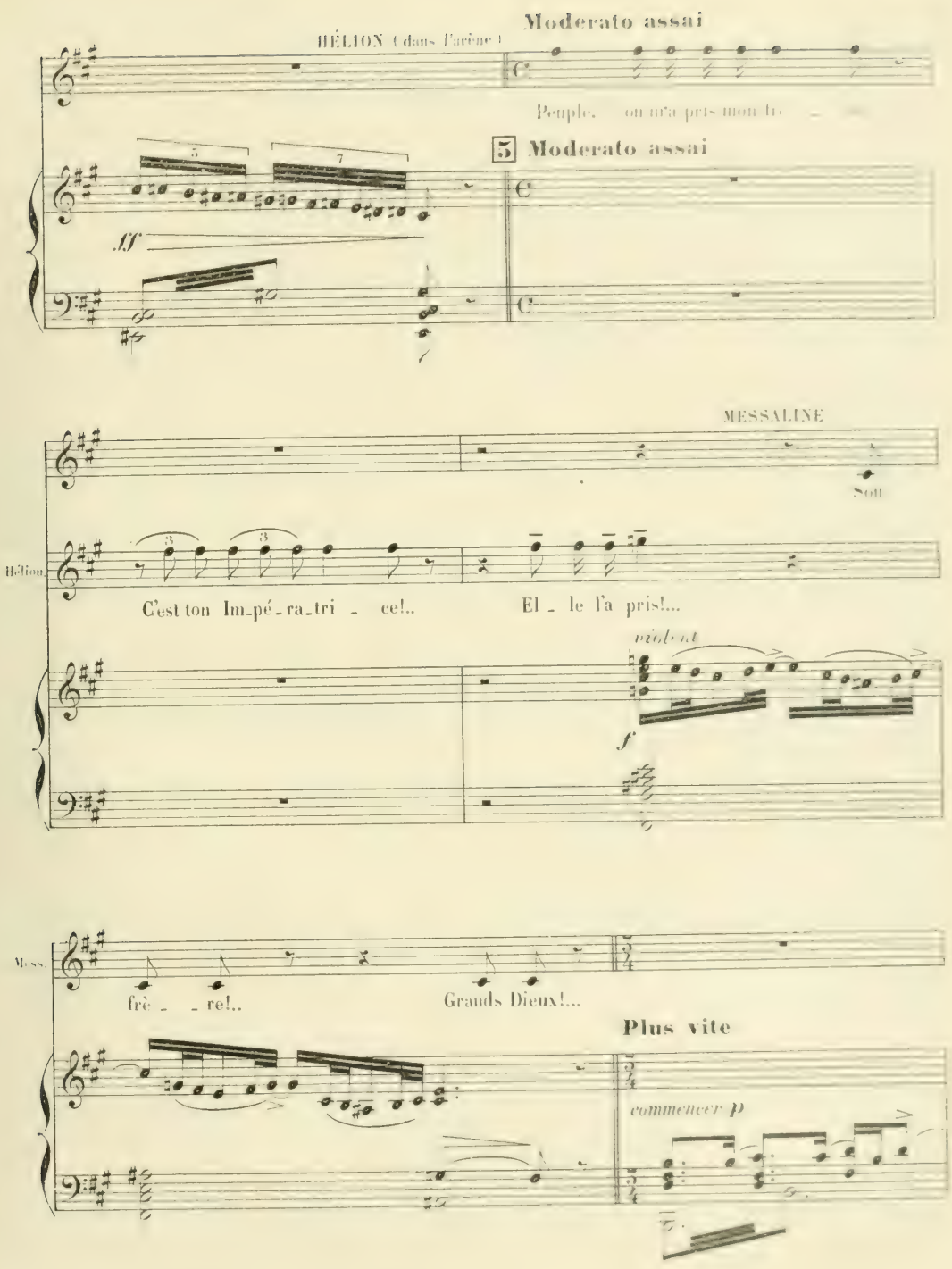
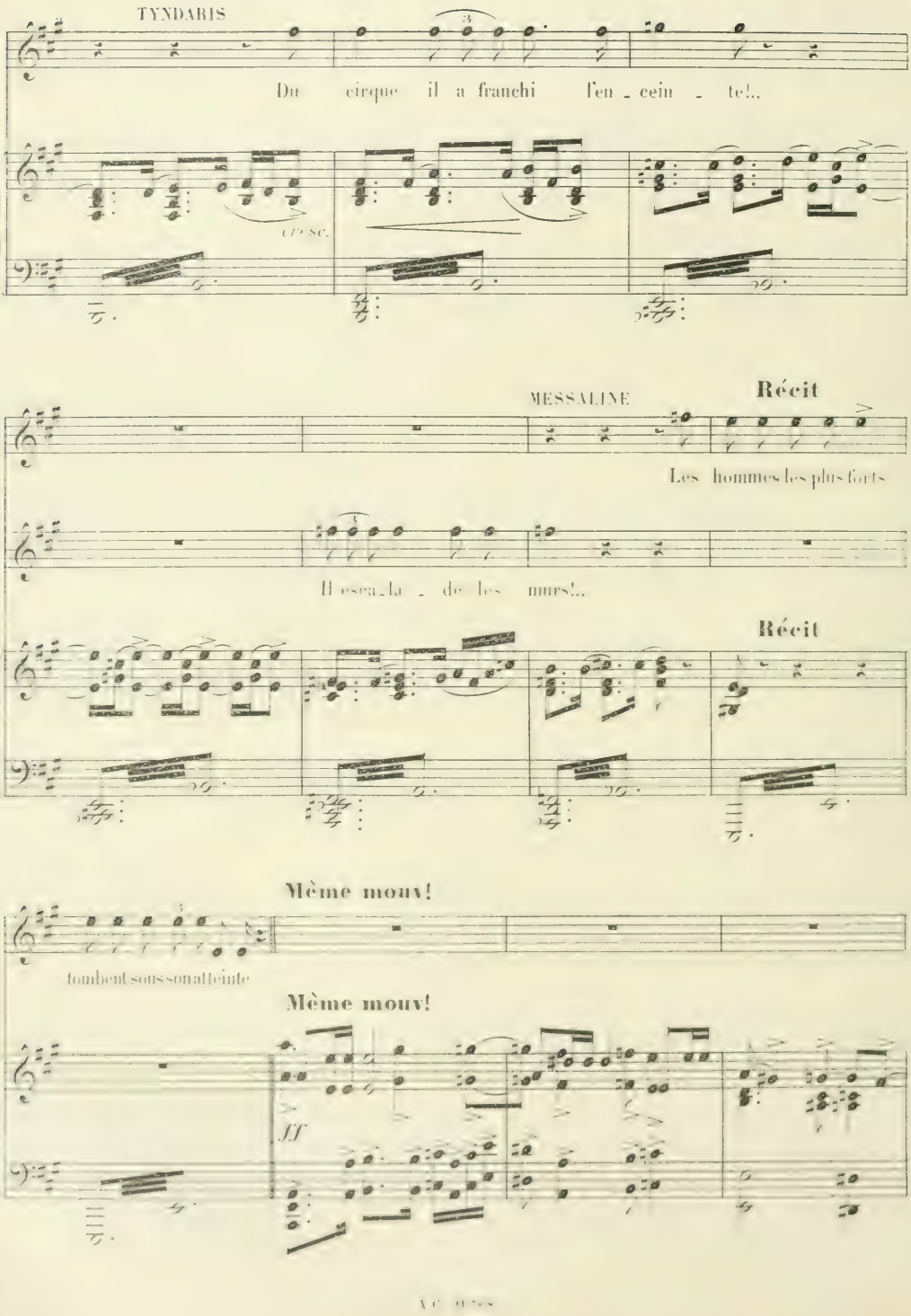
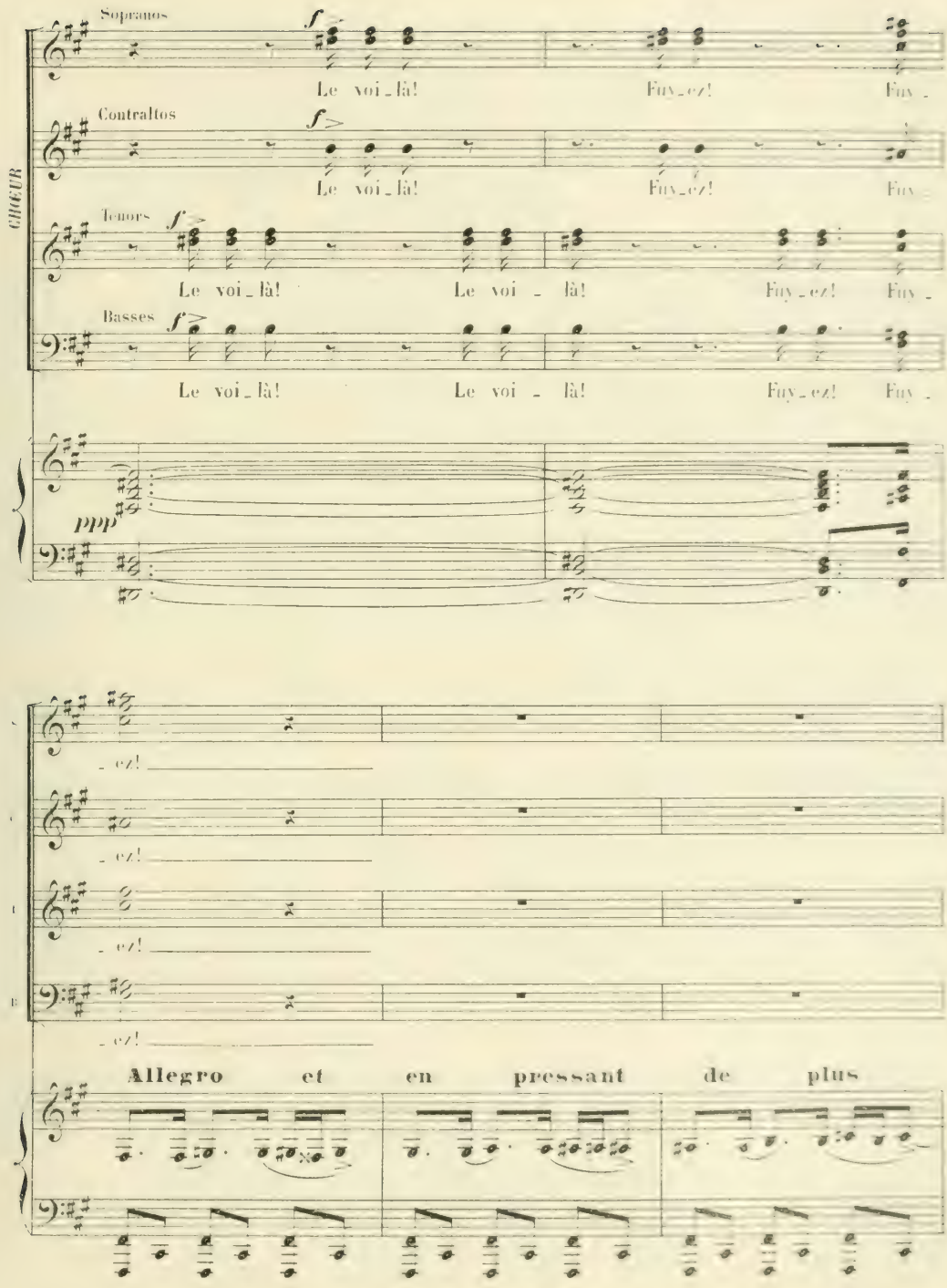
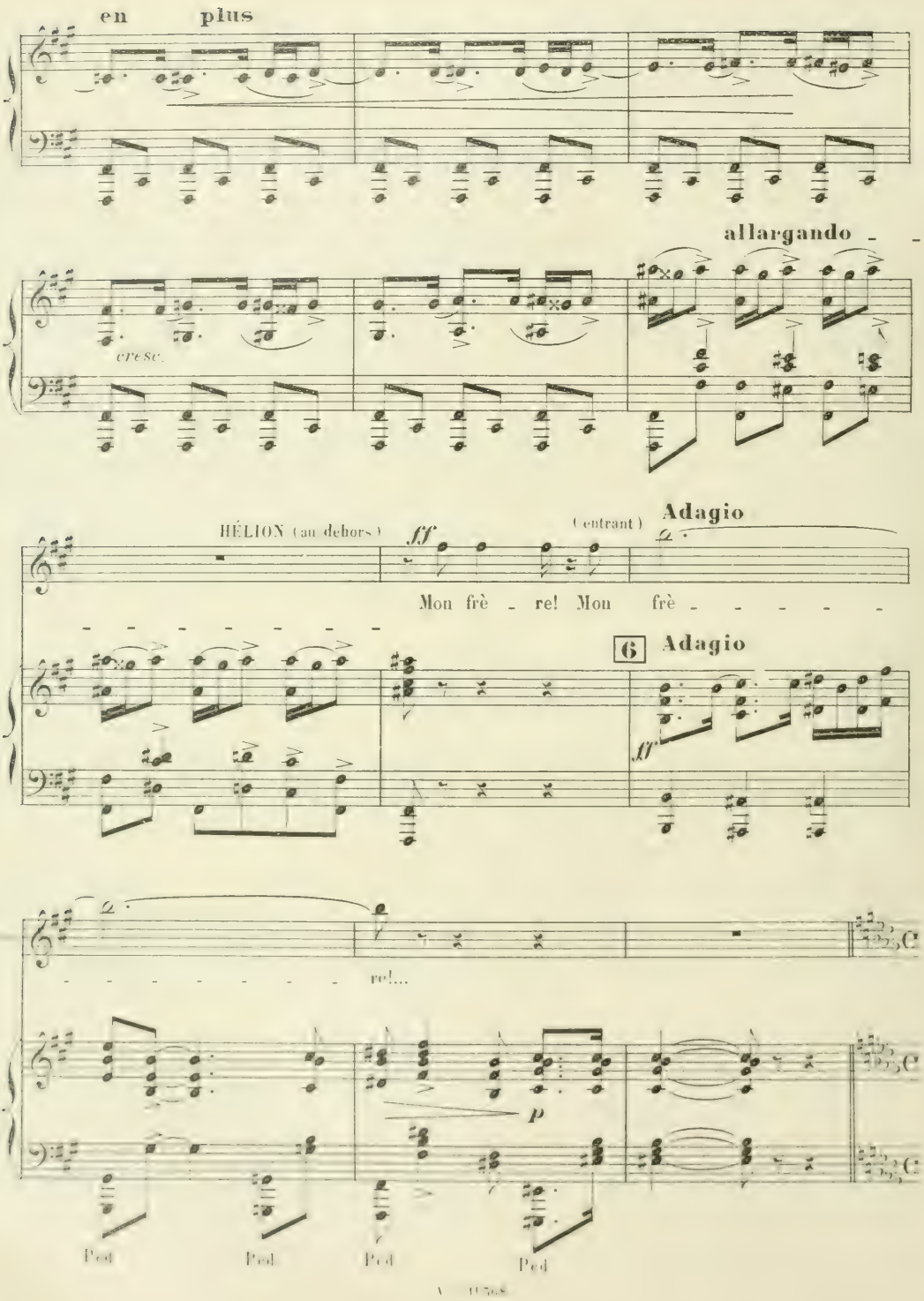
TYNDARIS

Assai mosso

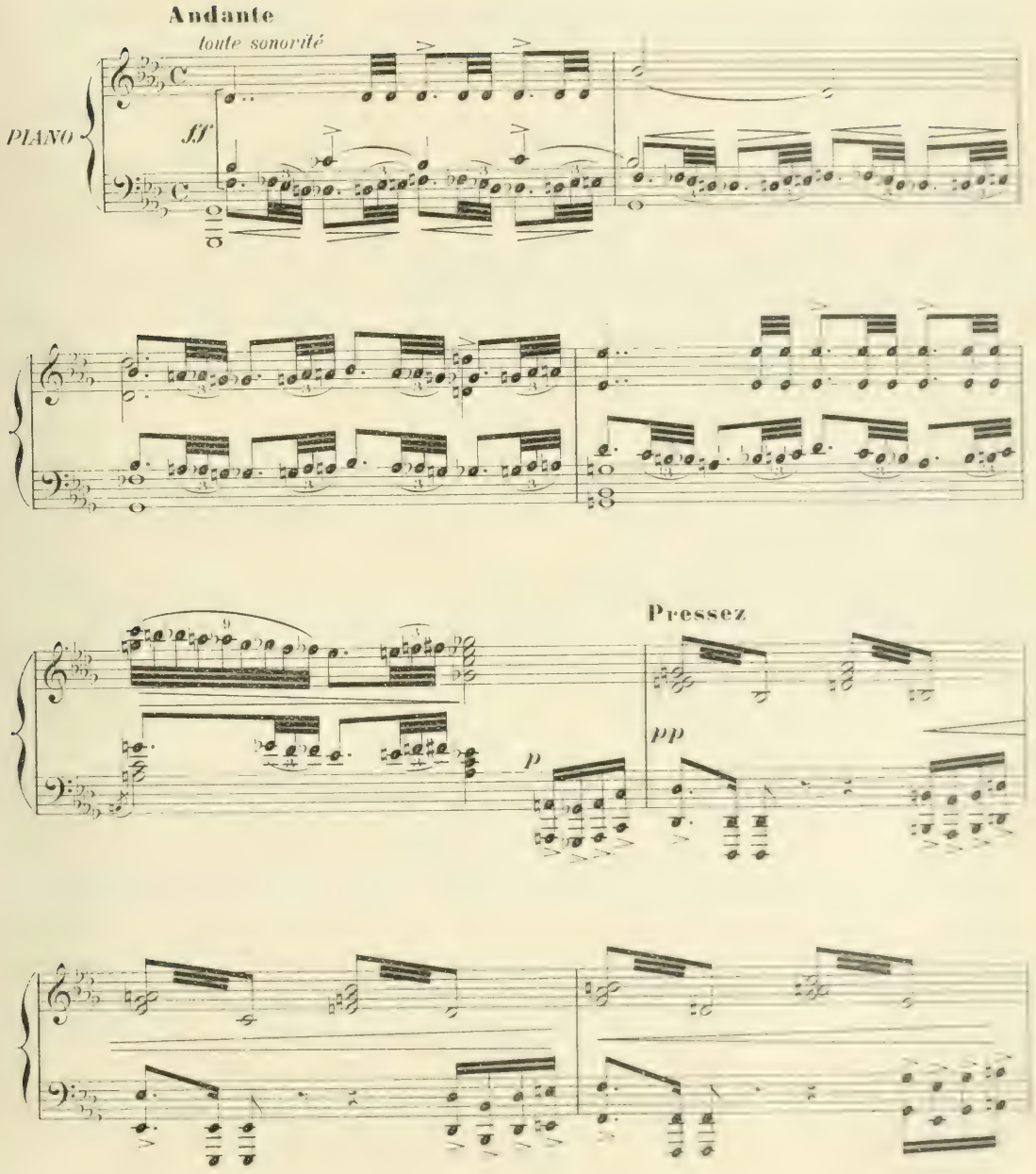
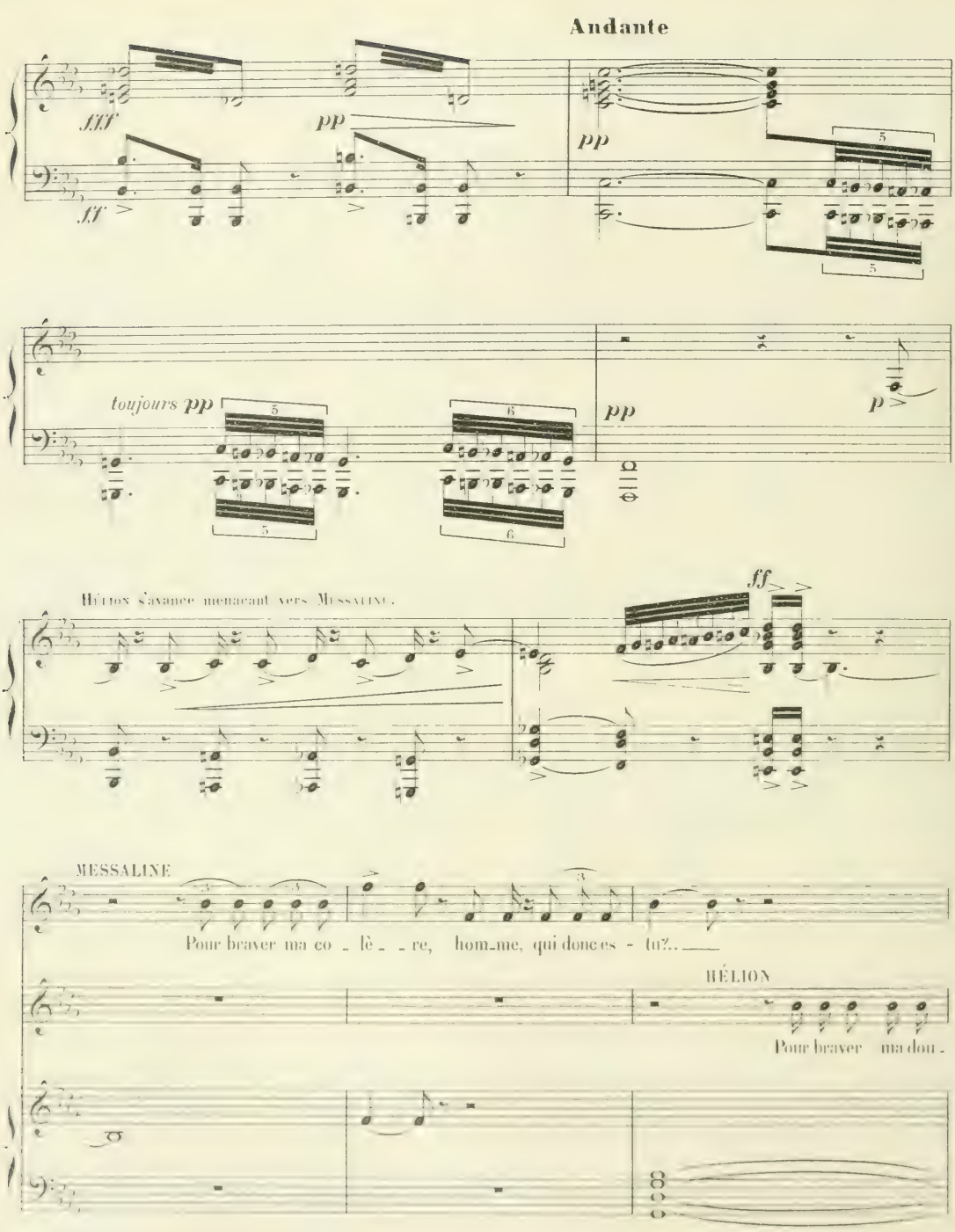
C'est Hé-li-on, le bel-lu-ai-re.

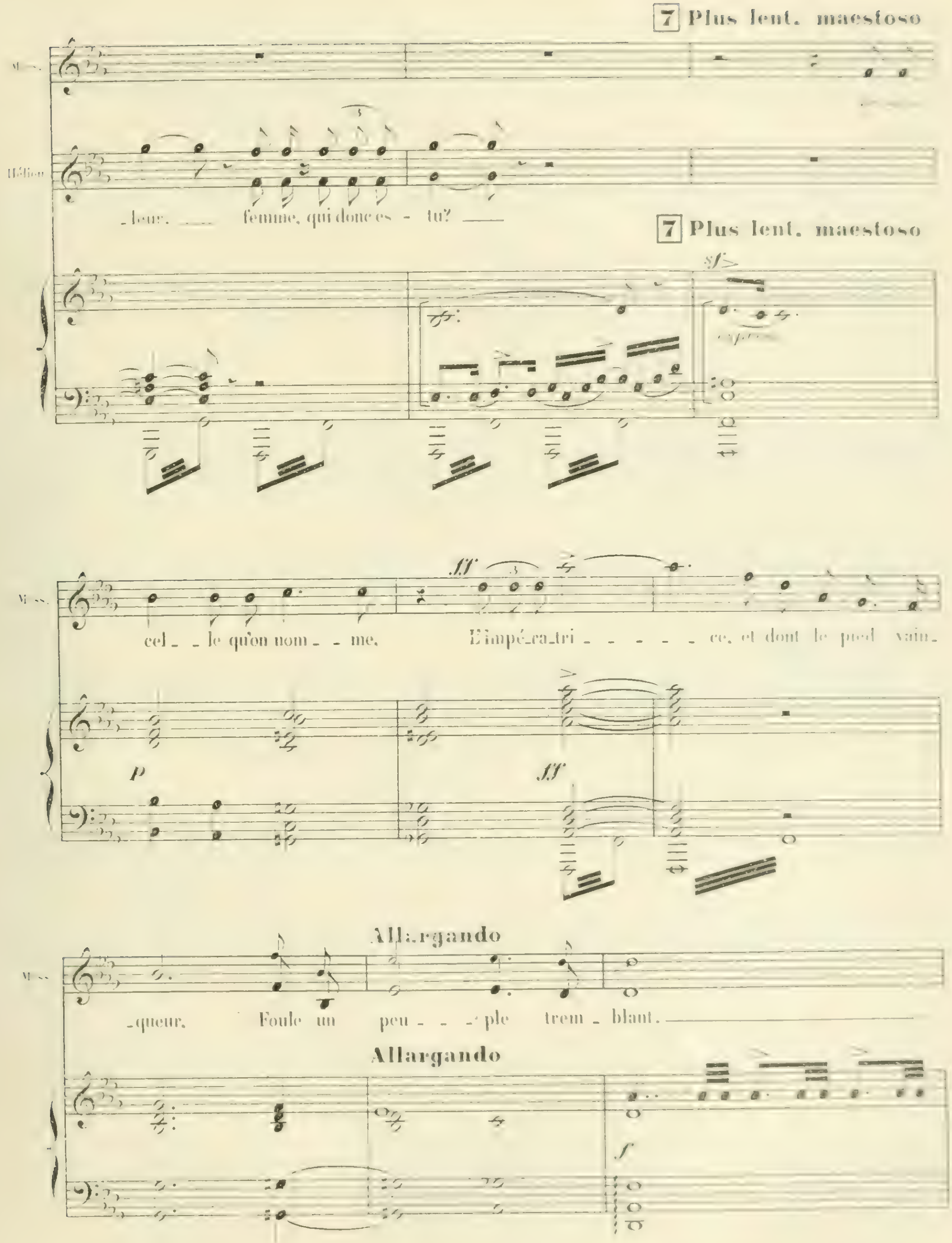
Assai mosso

Comme un tau-reau farouche et fu-ri-eux...

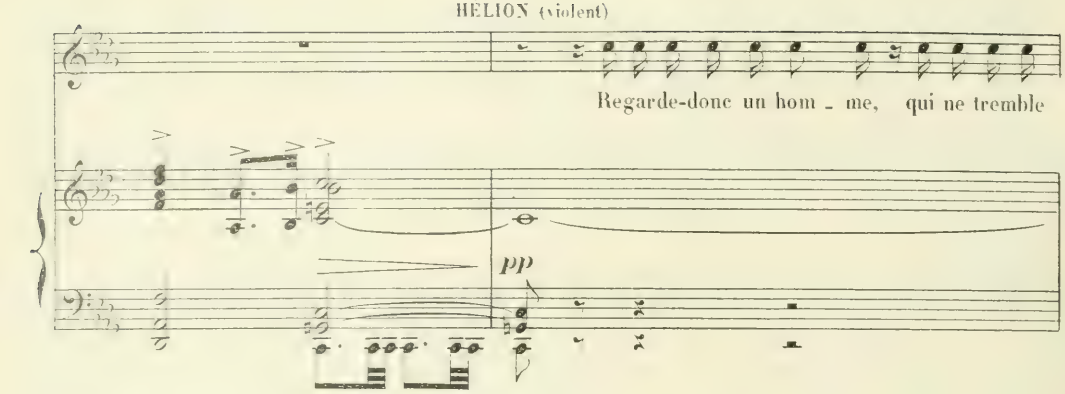
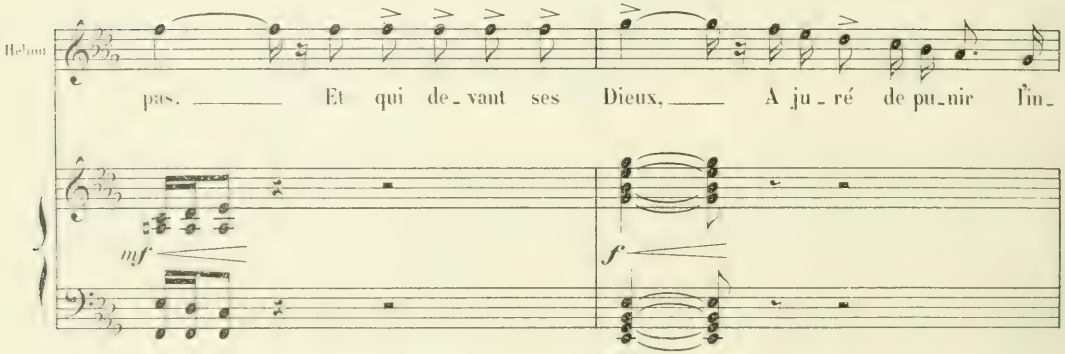
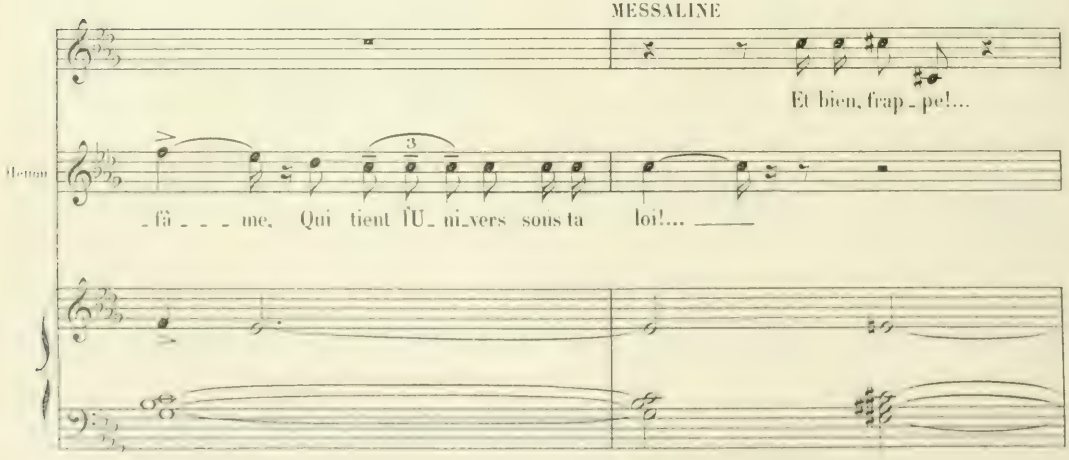
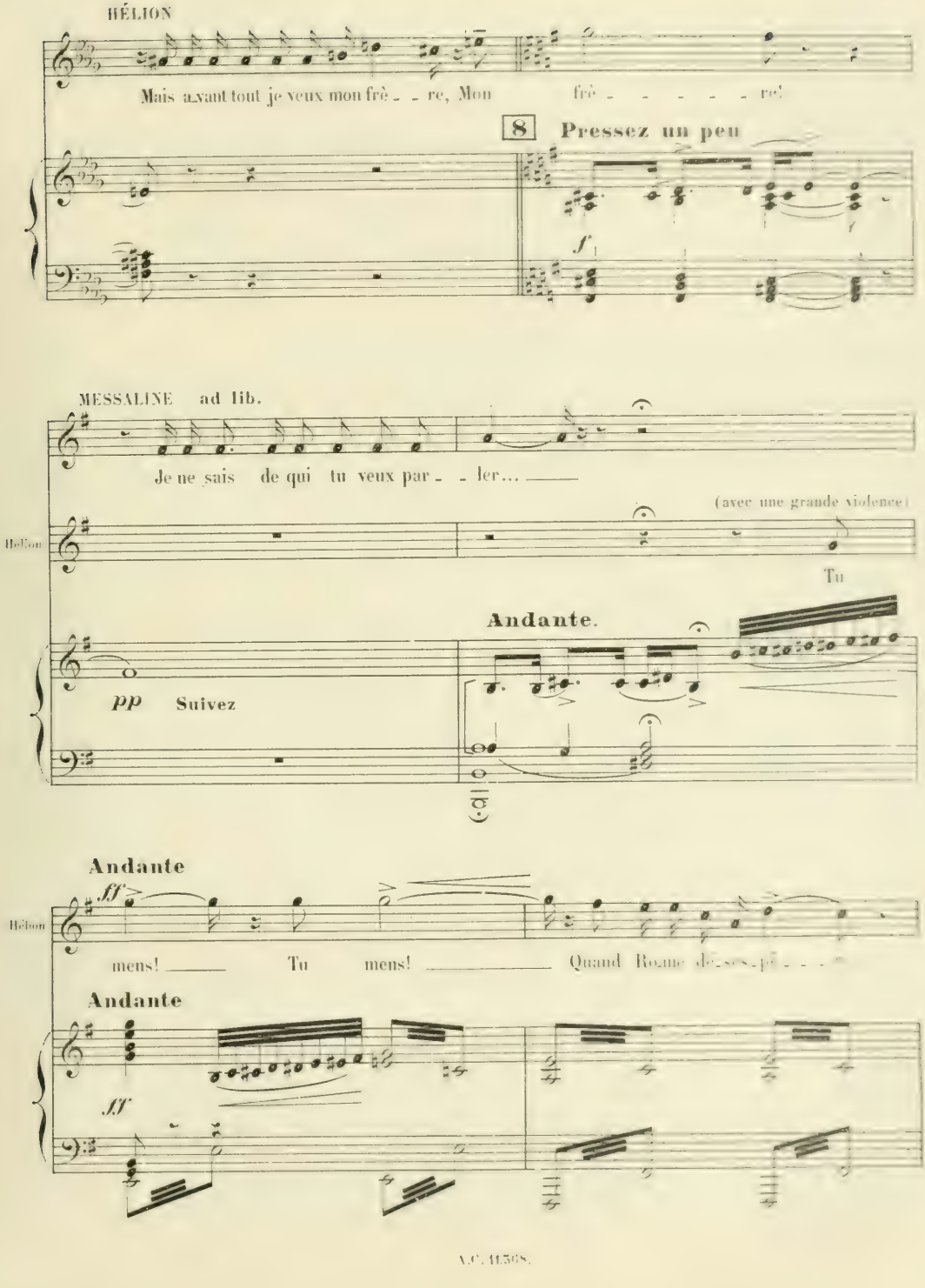
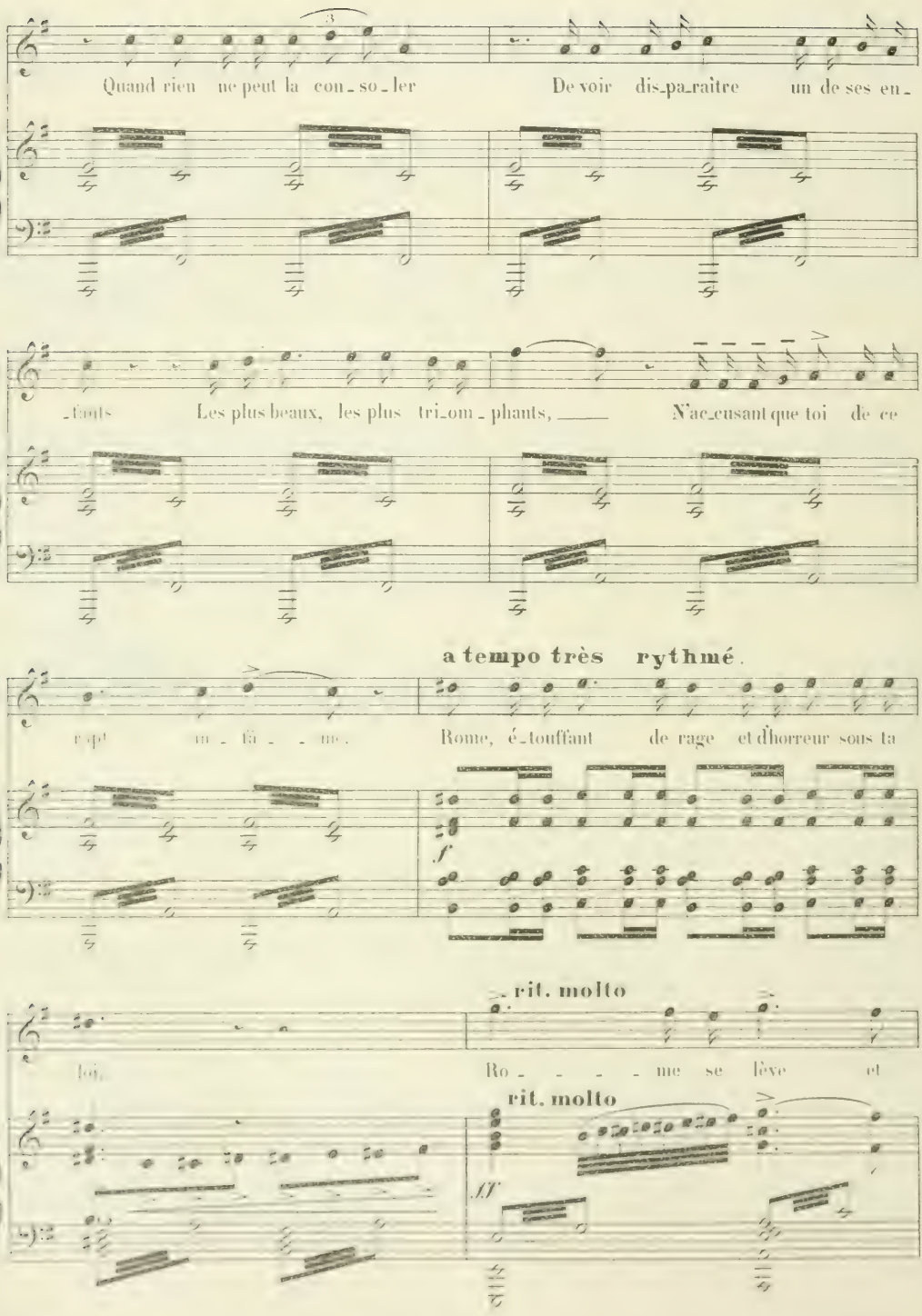
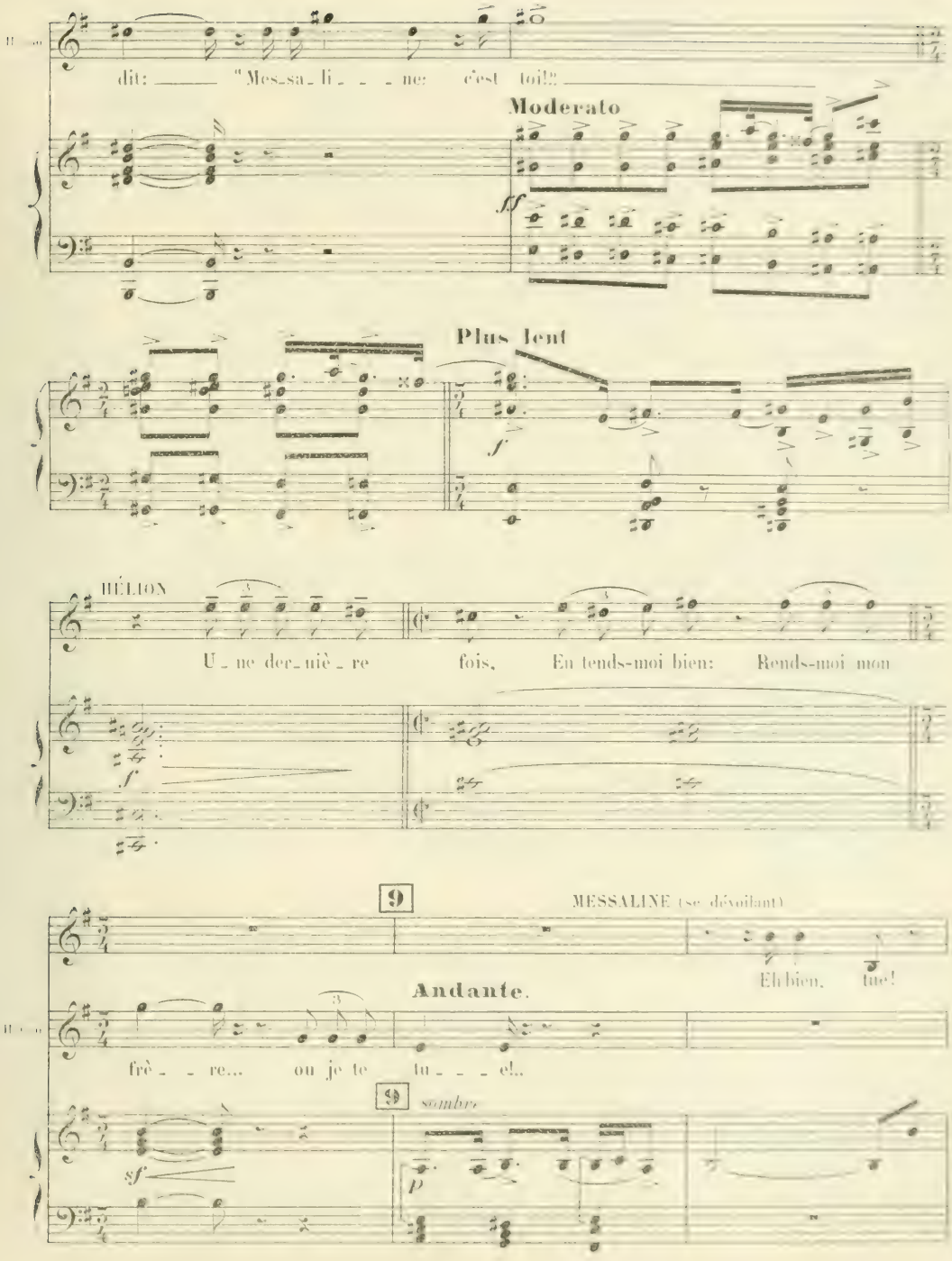
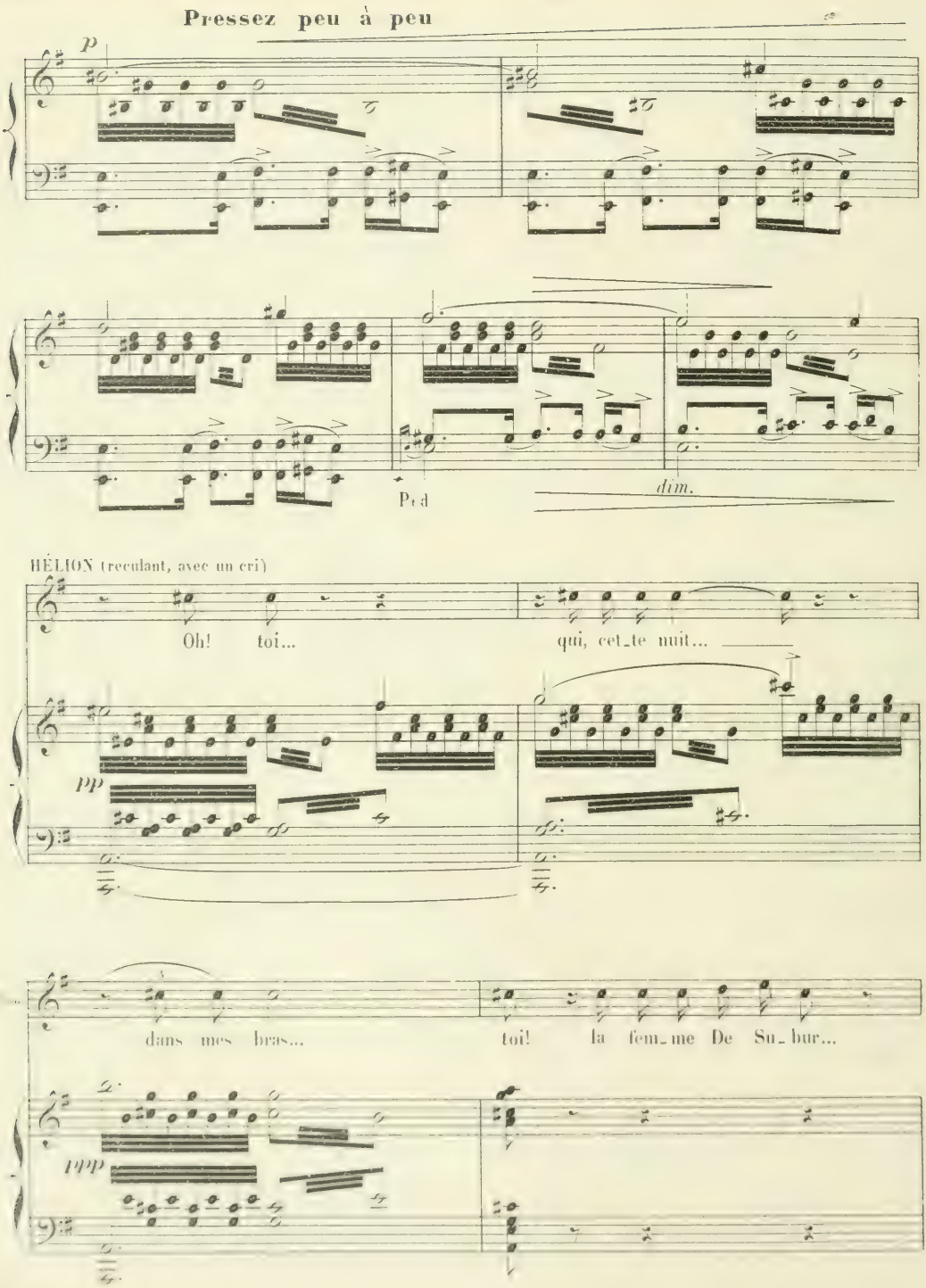


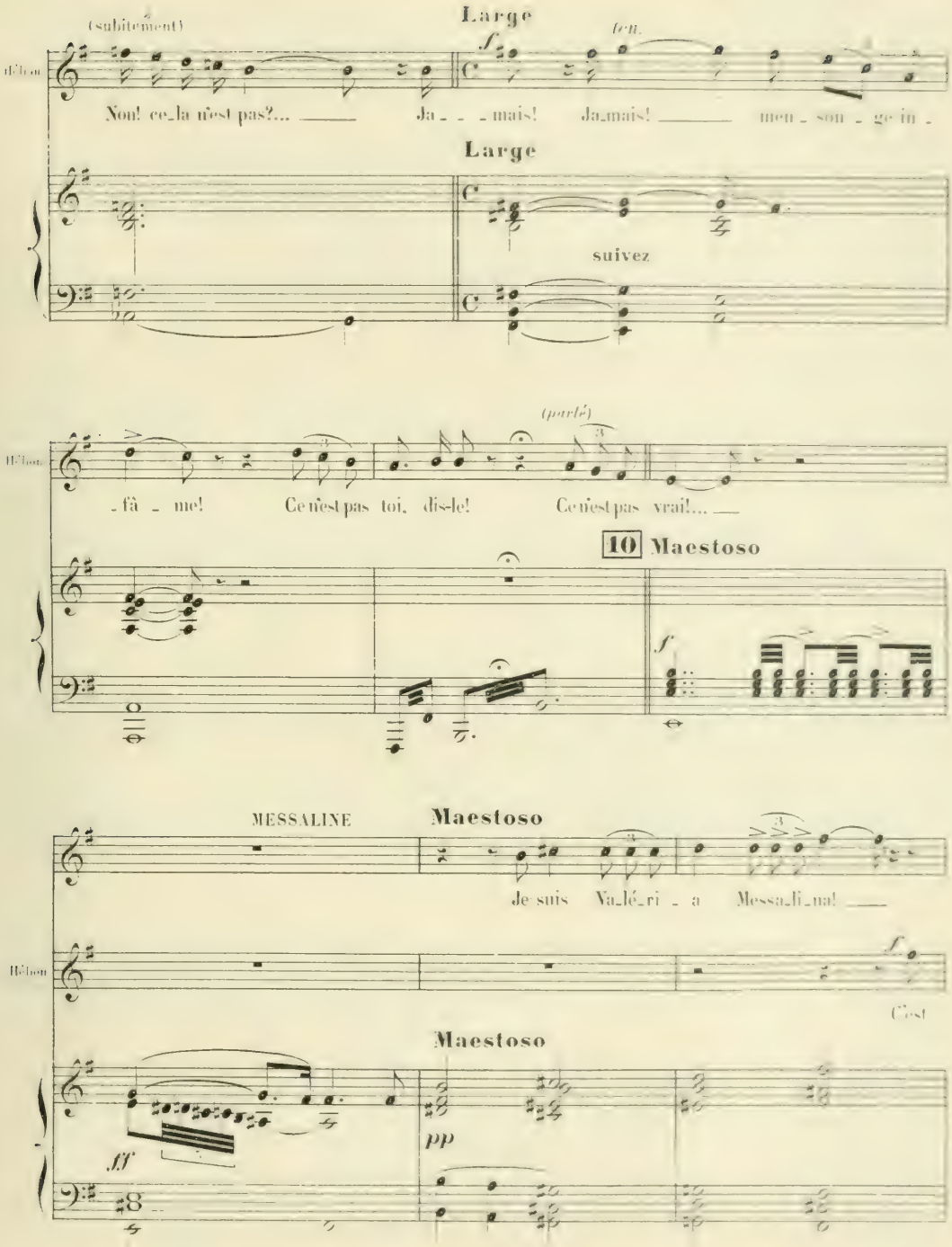
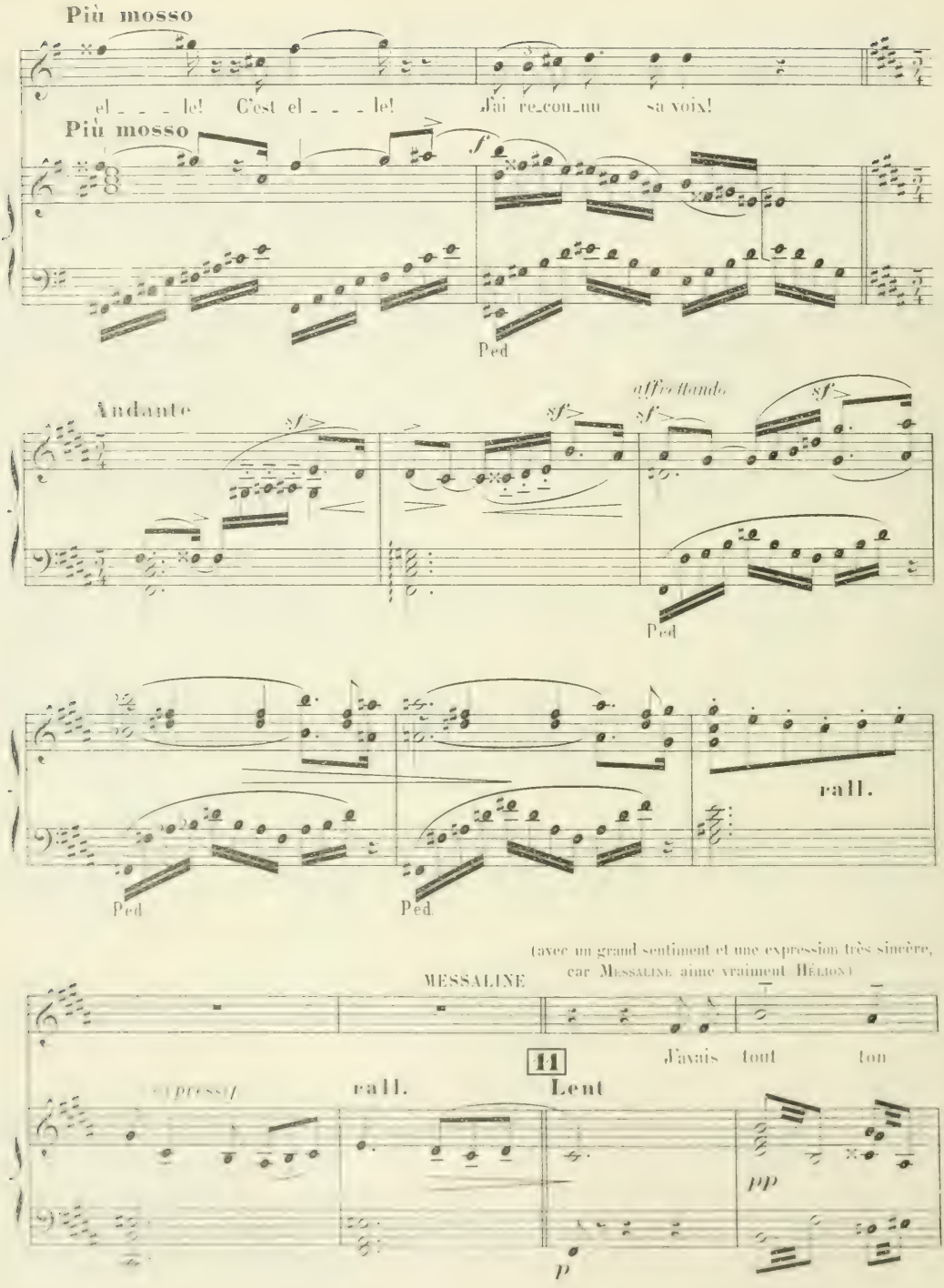
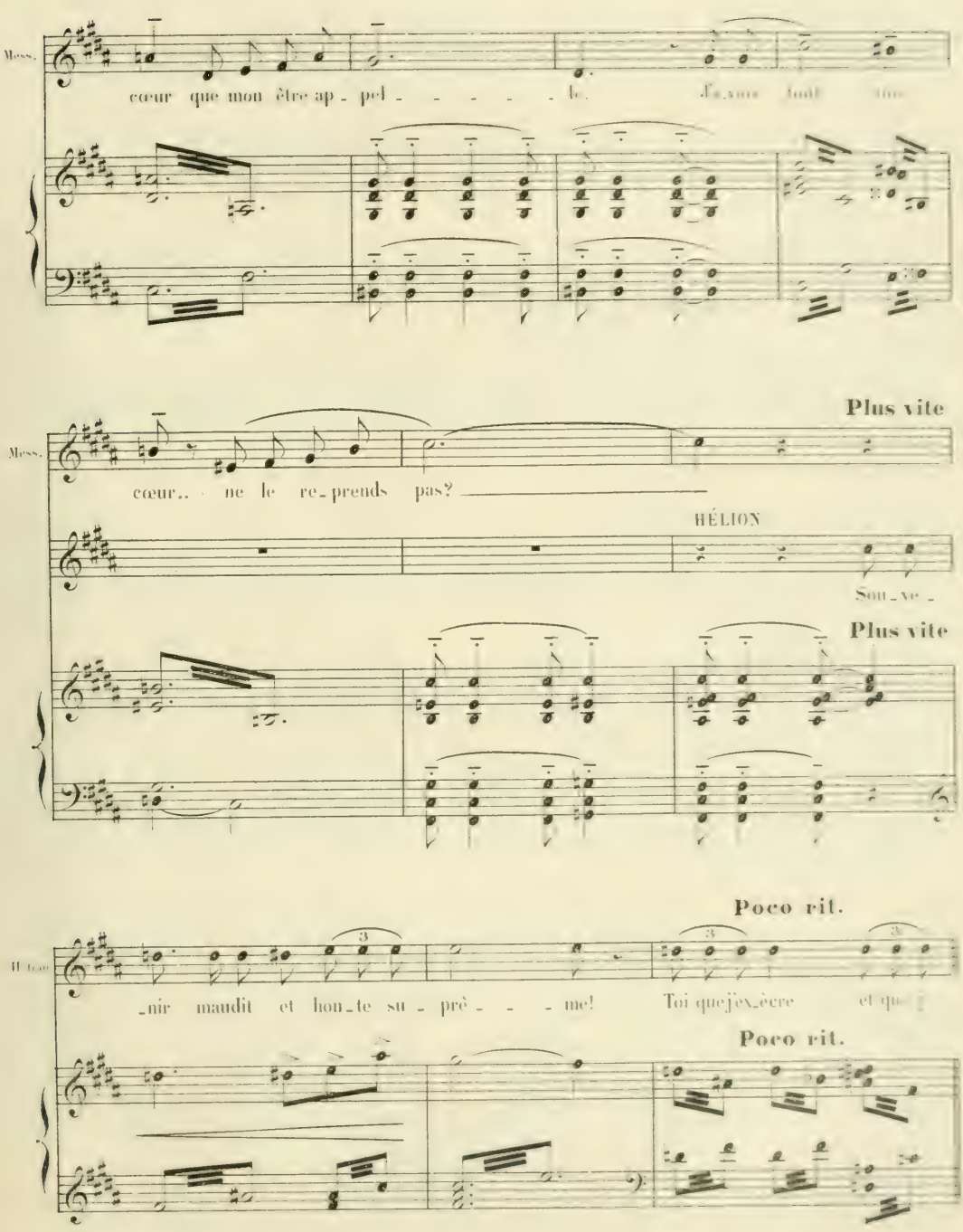
Il me-na-ce!


Moderato assai
HÉLION (dans l'arène)
Peuple, on m'a pris mon fr
5 Moderato assai
ff
MESSALINE
Hélion
C'est ton Im-pé-ra-tri - ce!..
El - le l'a pris!...
violent
f
Mess.
frè - - re!..
Grands Dieux!...
Plus vite
commencer p

TYNDARIS
Du cirque il a franchi l'en - cein - te!..
MESSALINE
Récit
Les hommes les plus forts
Il escala - de les murs!..
Récit
Même mouv!
tombent sous sa atteinte
Même mouv!
ff

CHŒUR
Sopranos
Contraltos
Tenors
Basses
f
Le voi_là! Fuy_ez! Fuy_
Le voi_là! Fuy_ez! Fuy_
Le voi_là! Le voi_là! Fuy_ez! Fuy_
Le voi_là! Le voi_là! Fuy_ez! Fuy_
ppp
_ez!
_ez!
_ez!
_ez!
Allegro et en pressant de plus

en plus
allargando
cresc.
HÉLION (au dehors)
ff
(entrant)
Adagio
Mon frè - re! Mon frè
6
Adagio
ff
re!...
p
Ped
Ped
Ped
Ped

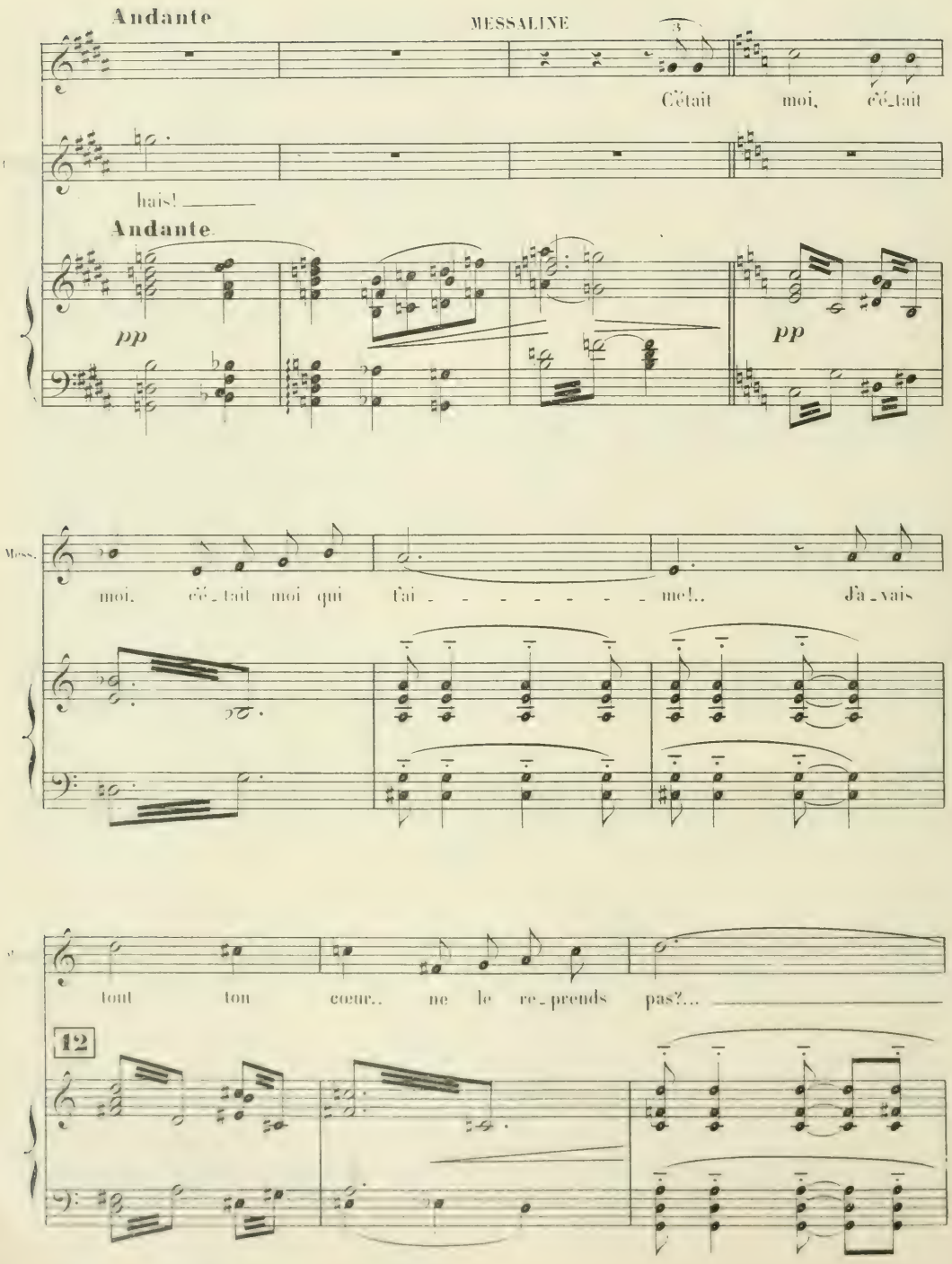
SCÈNE IV

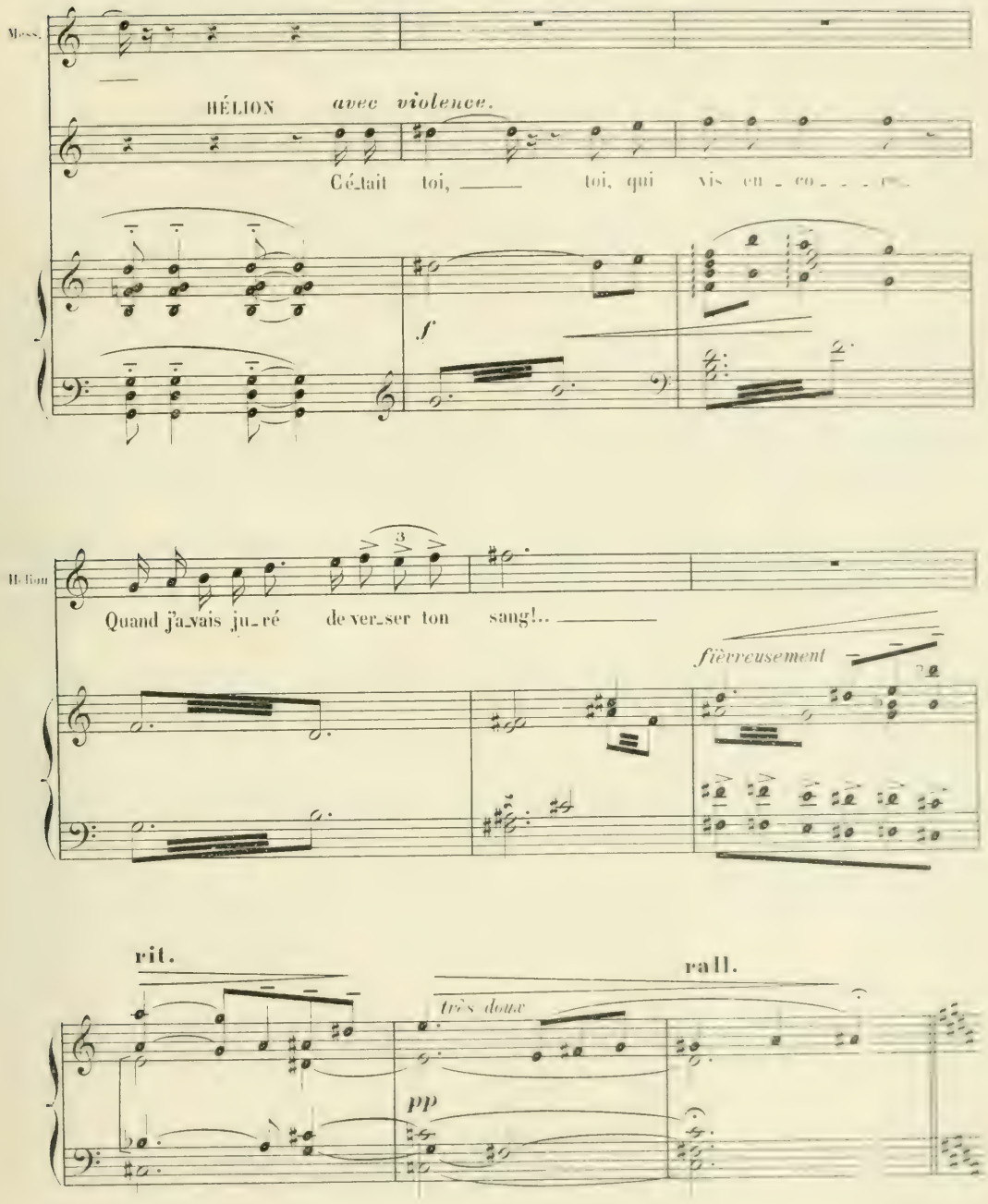
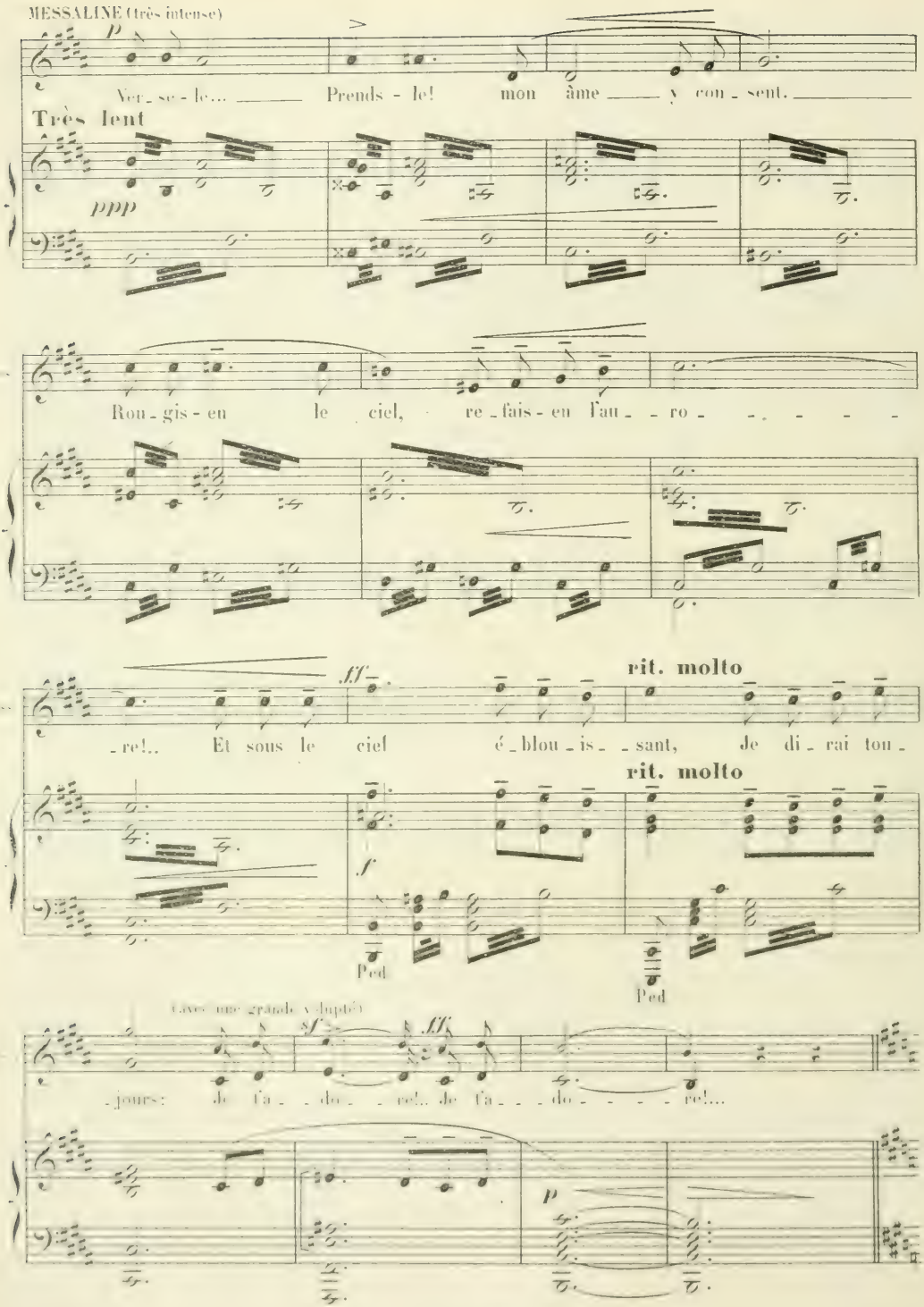
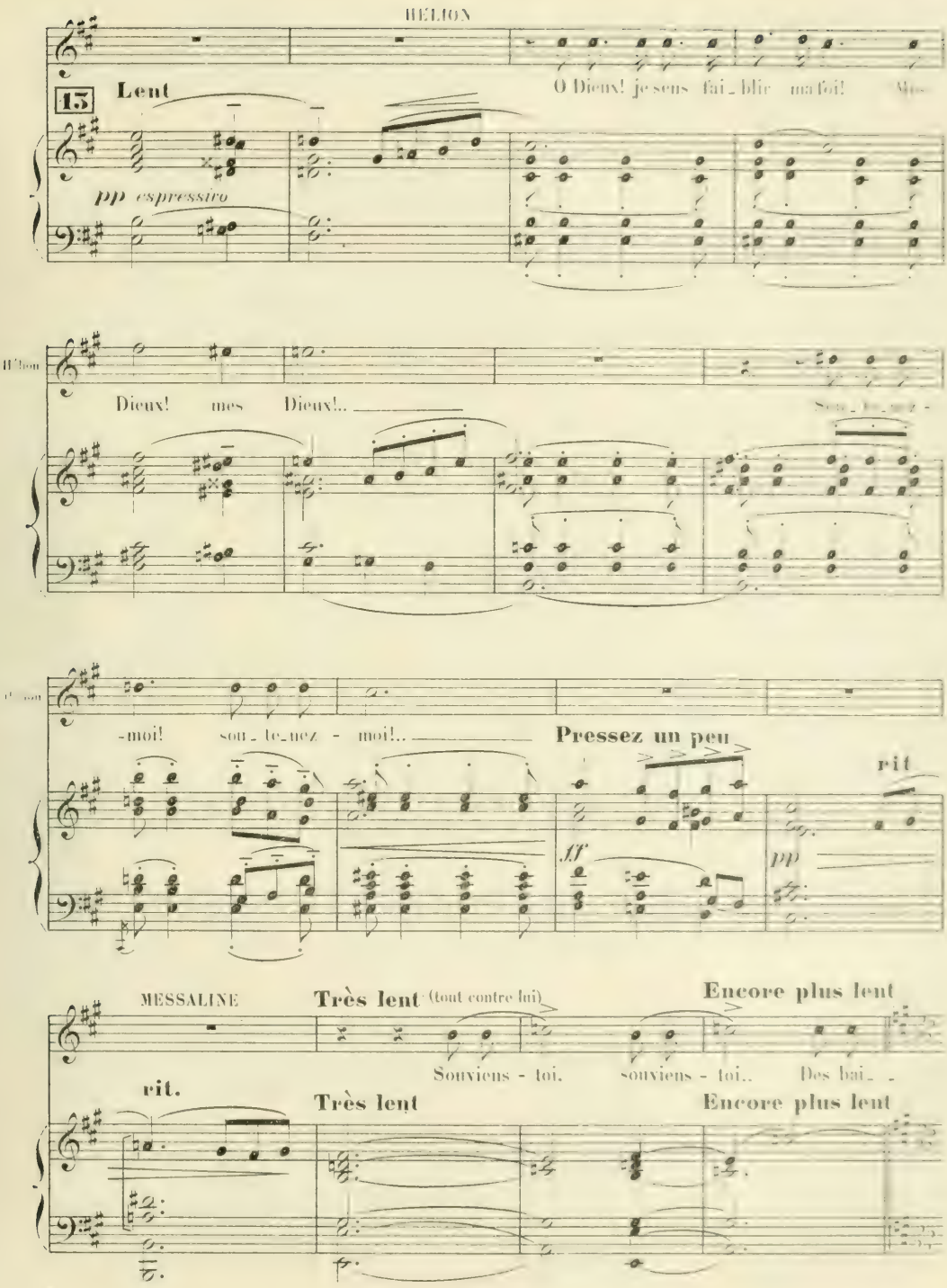
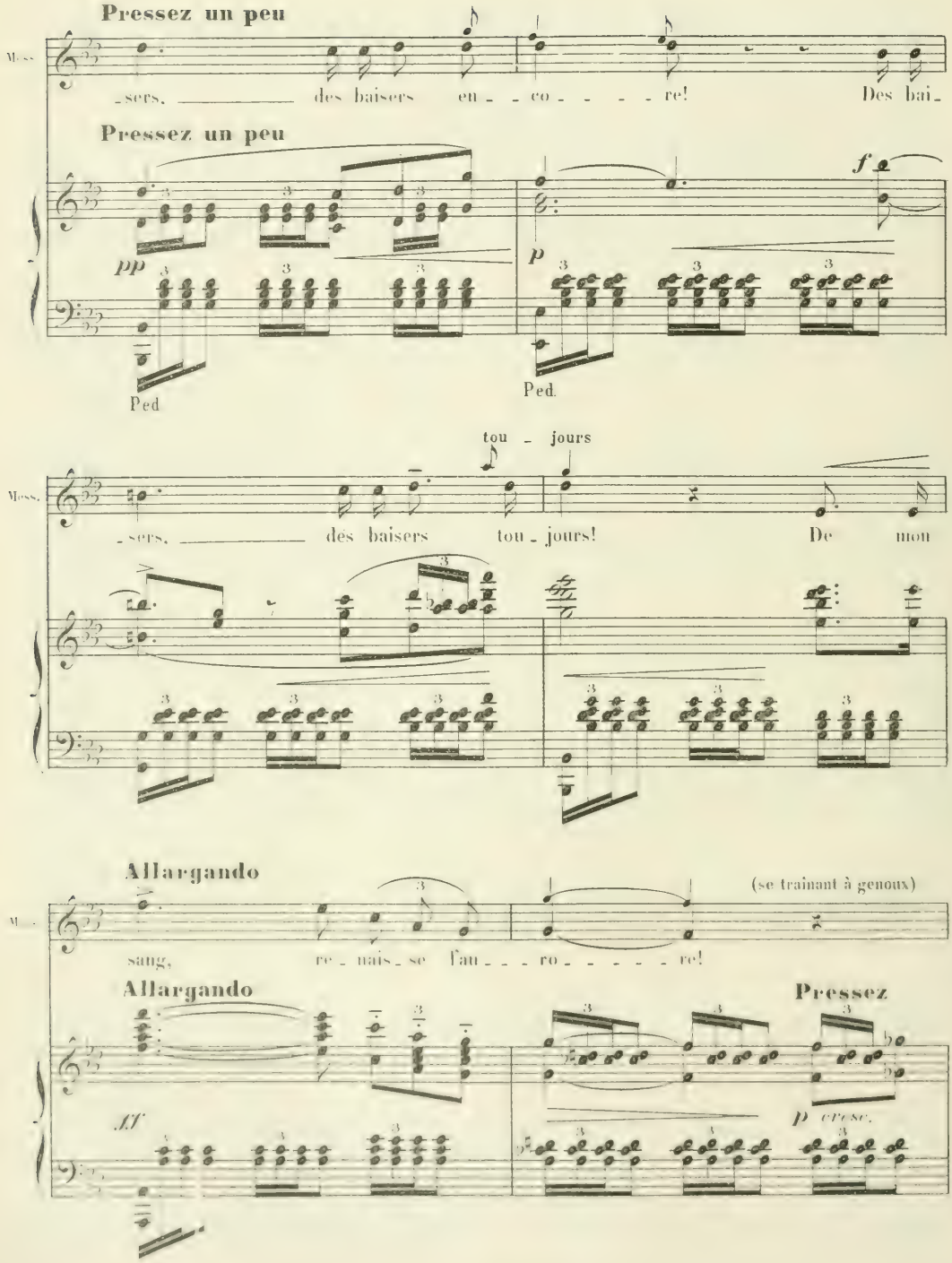
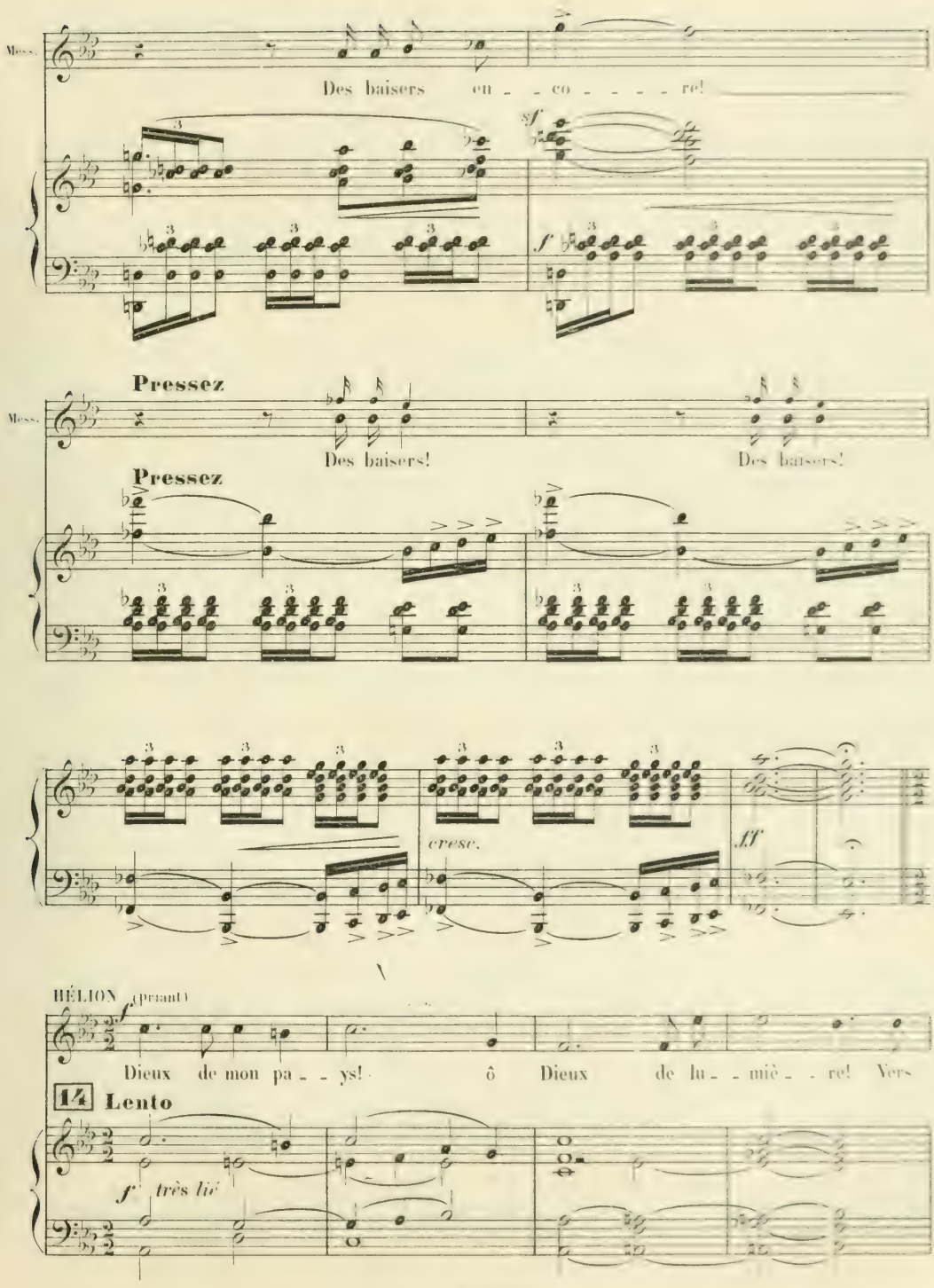
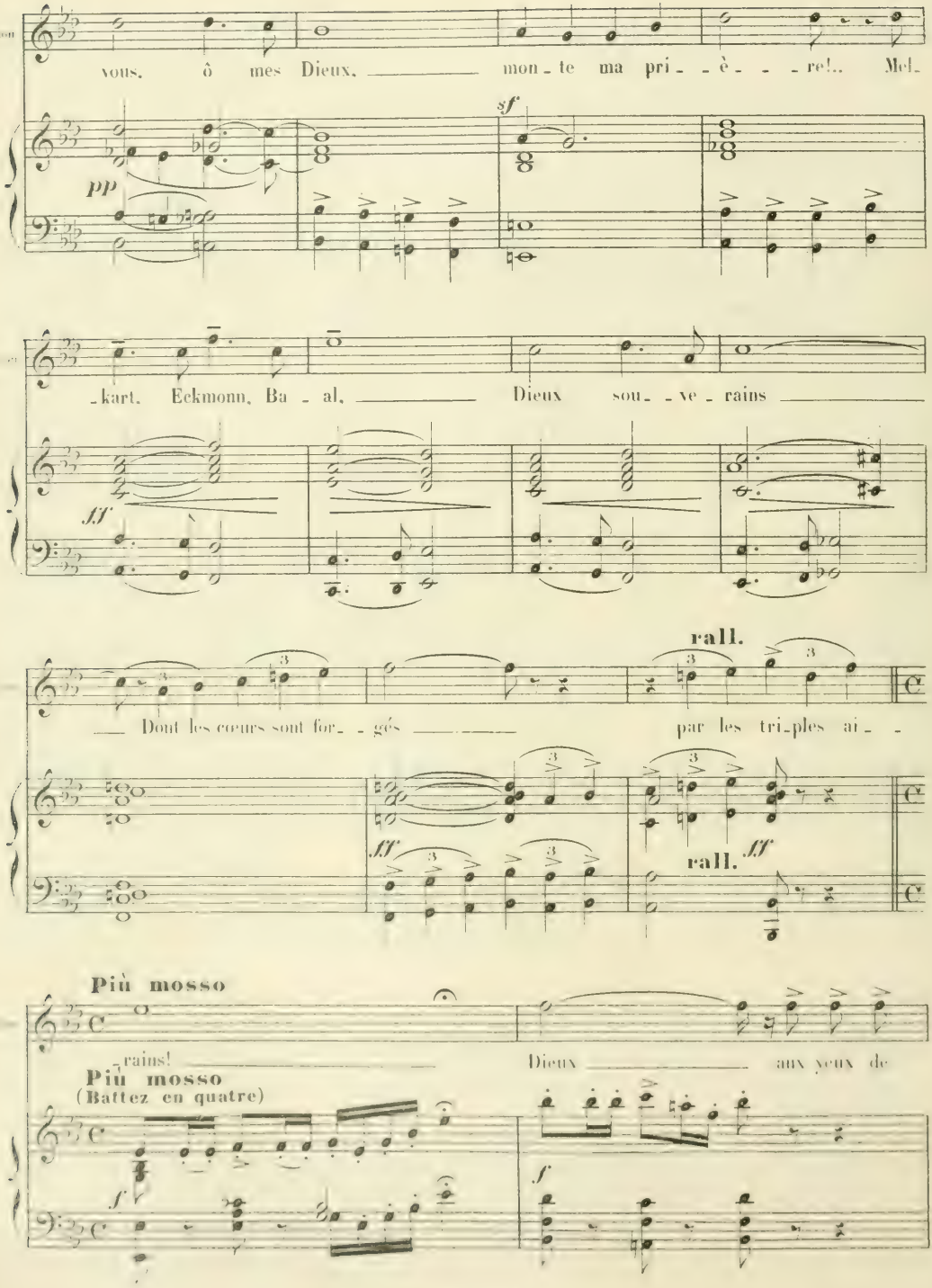


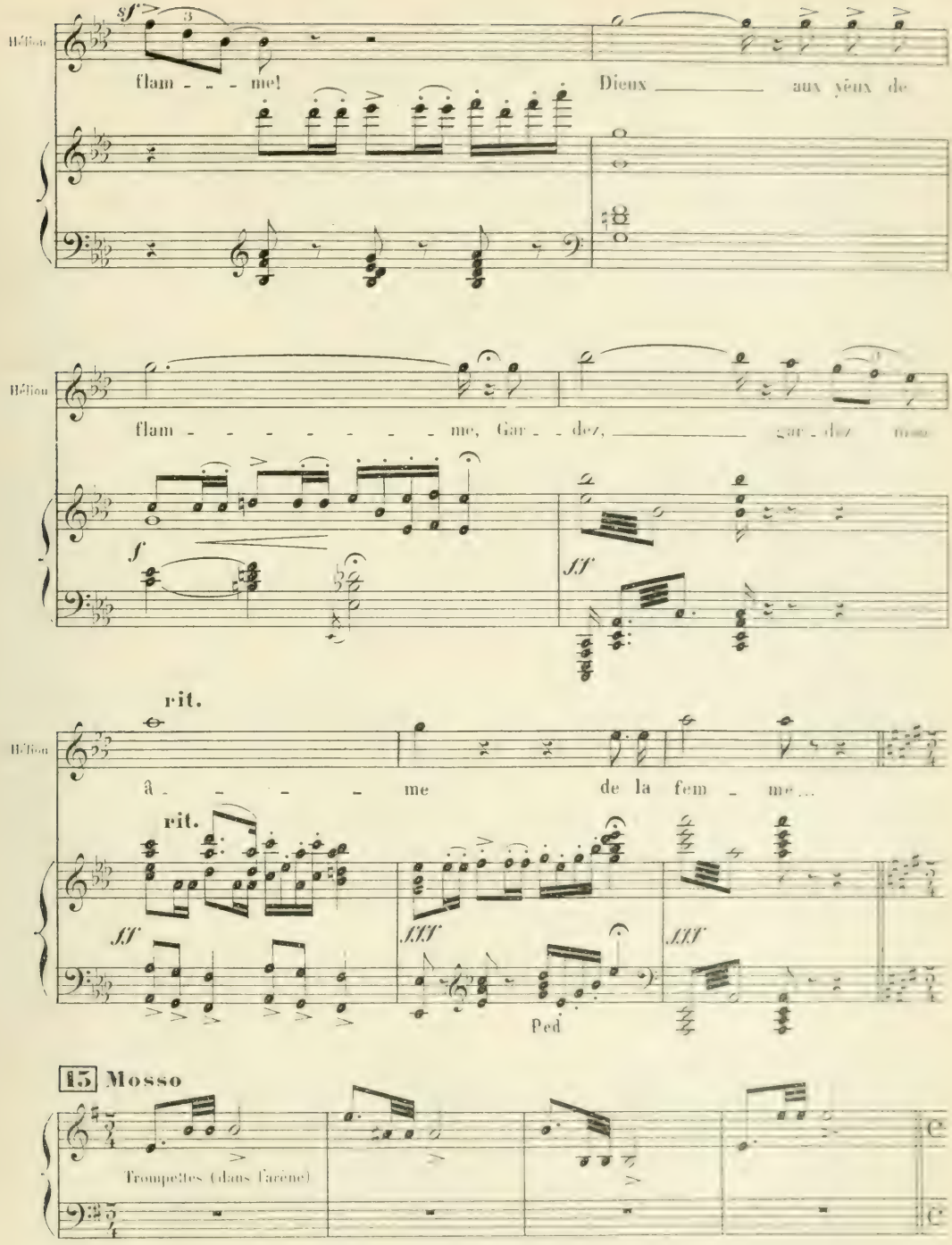
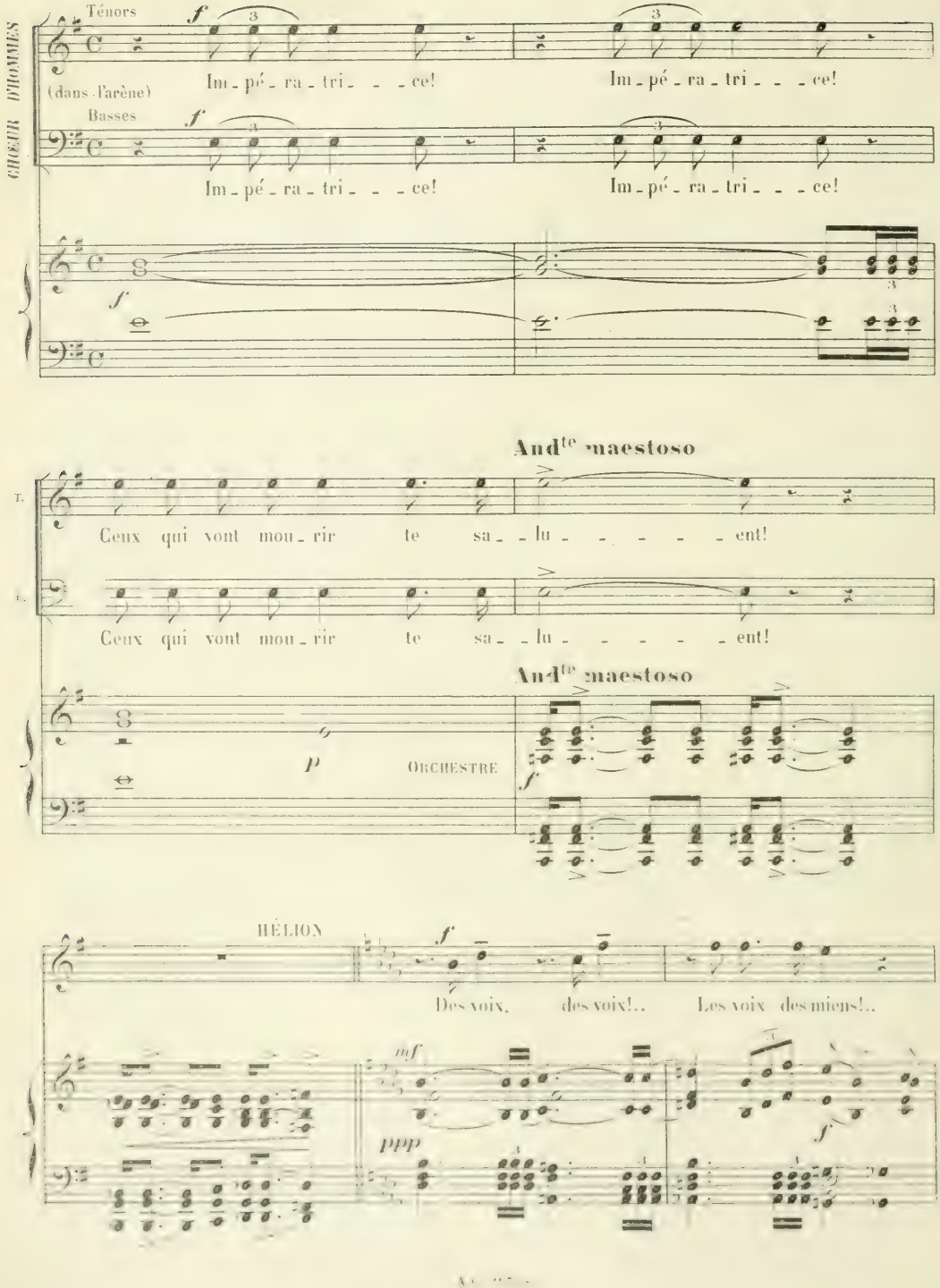
Andante
fff
ff
pp
pp
toujours pp
pp
p
Hélion s'avance menaçant vers Messaline.
ff
MESSALINE
Pour braver ma co - lè - re, hom-me, qui donc es - tu?..
HÉLION
Pour braver ma dou -

7 Plus lent. maestoso
Hélion
_leur. femme, qui donc es - tu?
7 Plus lent. maestoso
sf
cel _ _ le qu'on nom _ _ me, L'impé_ra_tri _ _ _ _ _ ce, et dont le pied vain_
ff
p
ff
Allargando
_queur, Foule un peu _ _ _ ple trem _ blant.
Allargando
f

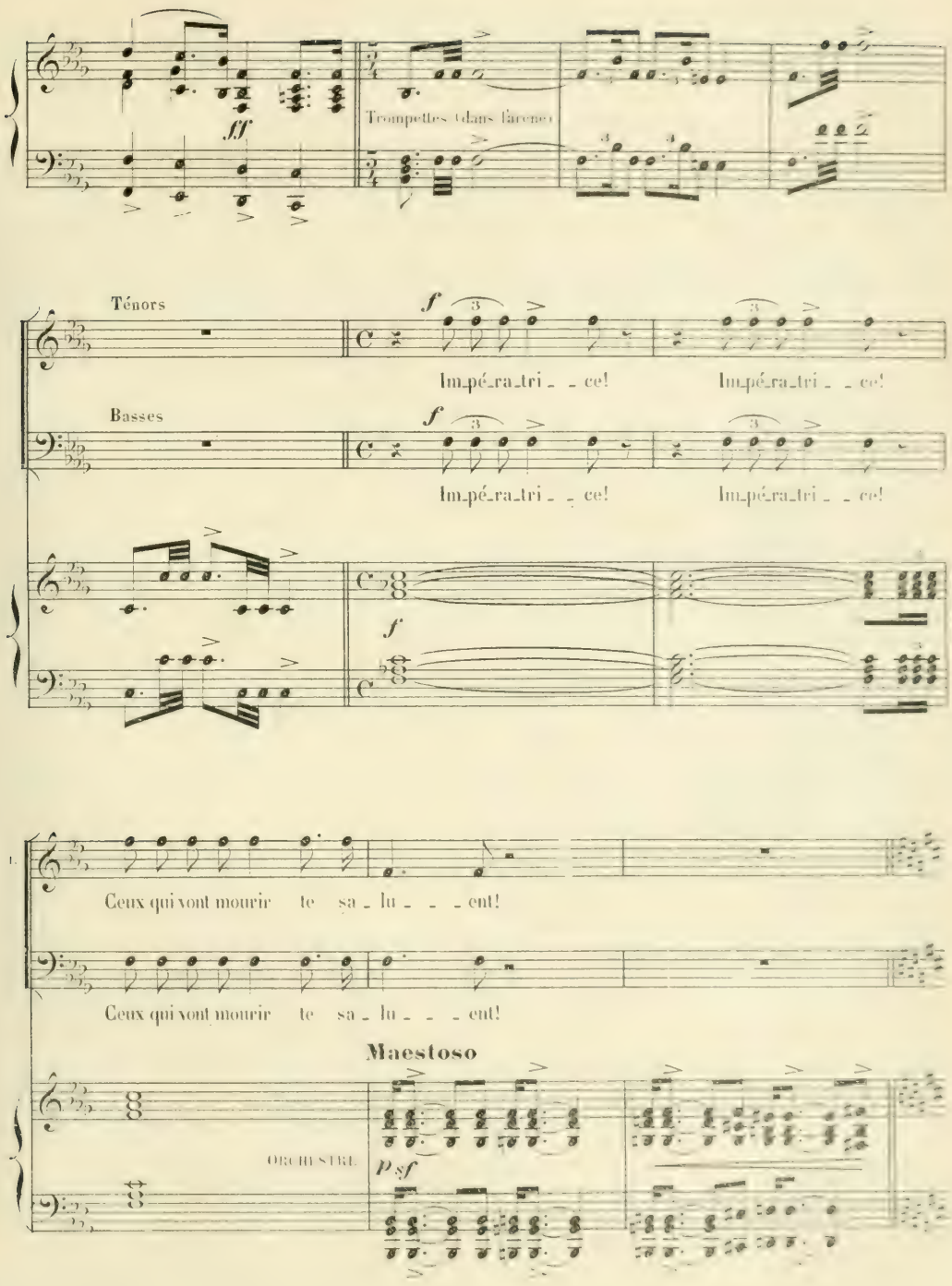
HÉLION (violent)

Hélion

MESSALINE


HÉLION
Mais avant tout je veux mon frè - - re, Mon frè - - - - - - re!
8
Pressez un peu
f
MESSALINE ad lib.
Je ne sais de qui tu veux par - - ler...
(avec une grande violence)
Hélion
Tu
Andante.
pp
Suivez
Andante
ff
Hélion
mens! Tu mens! Quand Rome
Andante
ff

Quand rien ne peut la con_so_ler De voir dis_pa_raitre un de ses en_
_fants Les plus beaux, les plus tri_om_phants, N'ac_cusant que toi de ce
a tempo très rythmé.
rapt ma_fa_me. Rome, é_touffant de rage et d'horreur sous ta
f
rit. molto
loi, Ro_me se lève et
rit. molto
ff

dit: "Mes-sa-li-ne: c'est toi!"
Moderato
ff
Plus lent
f
HÉLION
U-ne der-niè-re fois, En tends-moi bien: Rends-moi mon
f
9
MESSALINE (se dévoilant)
Eh bien, tue!
Andante.
frè-re... ou je te tu-e!..
9
sombre
sf
p

Pressez peu à peu
p
Ped
dim.
HÉLION (reculant, avec un cri)
Oh! toi... qui, cet_te nuit...
pp
dans mes bras... toi! la fem_me De Su_bur...
ppp

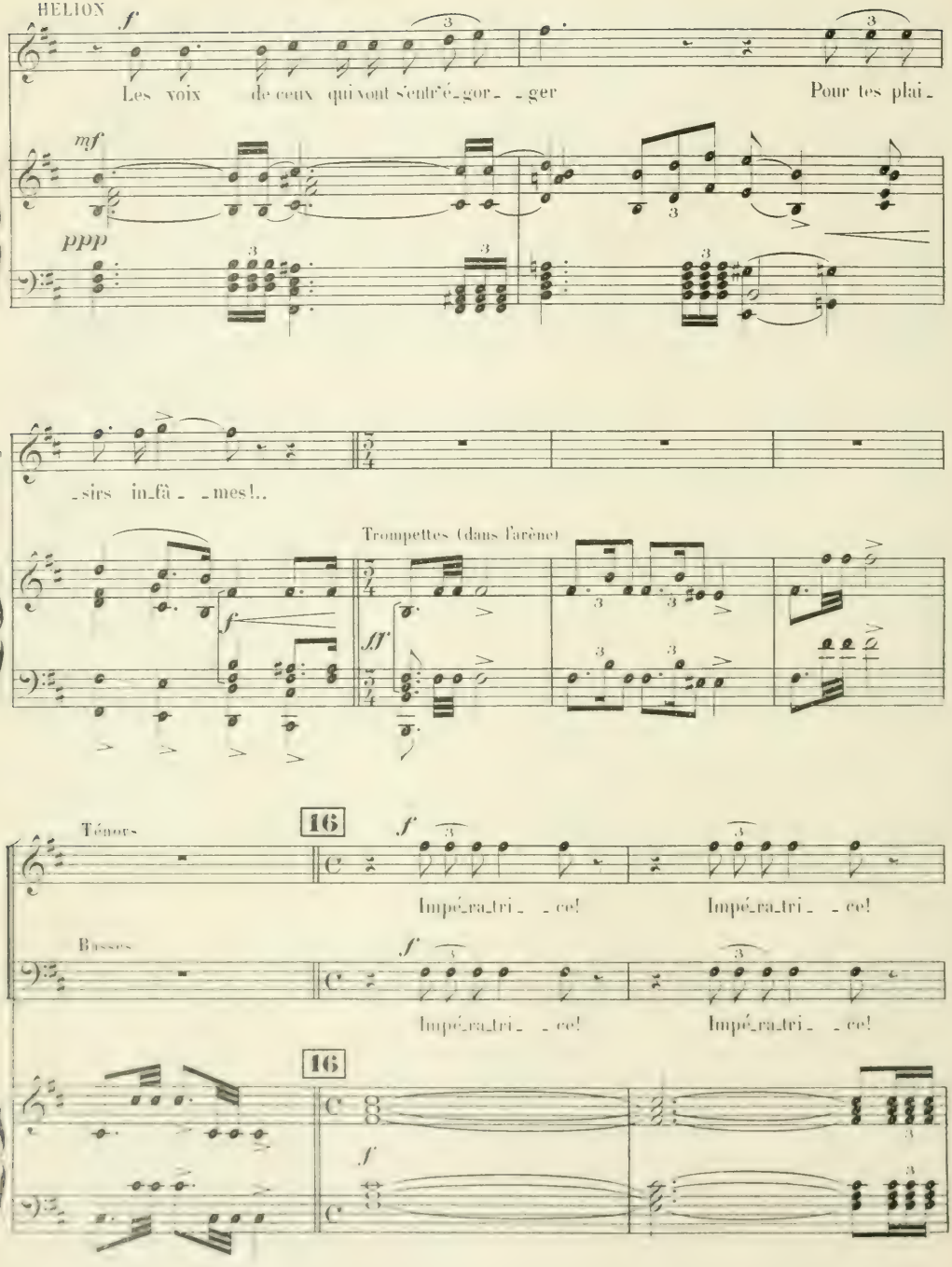
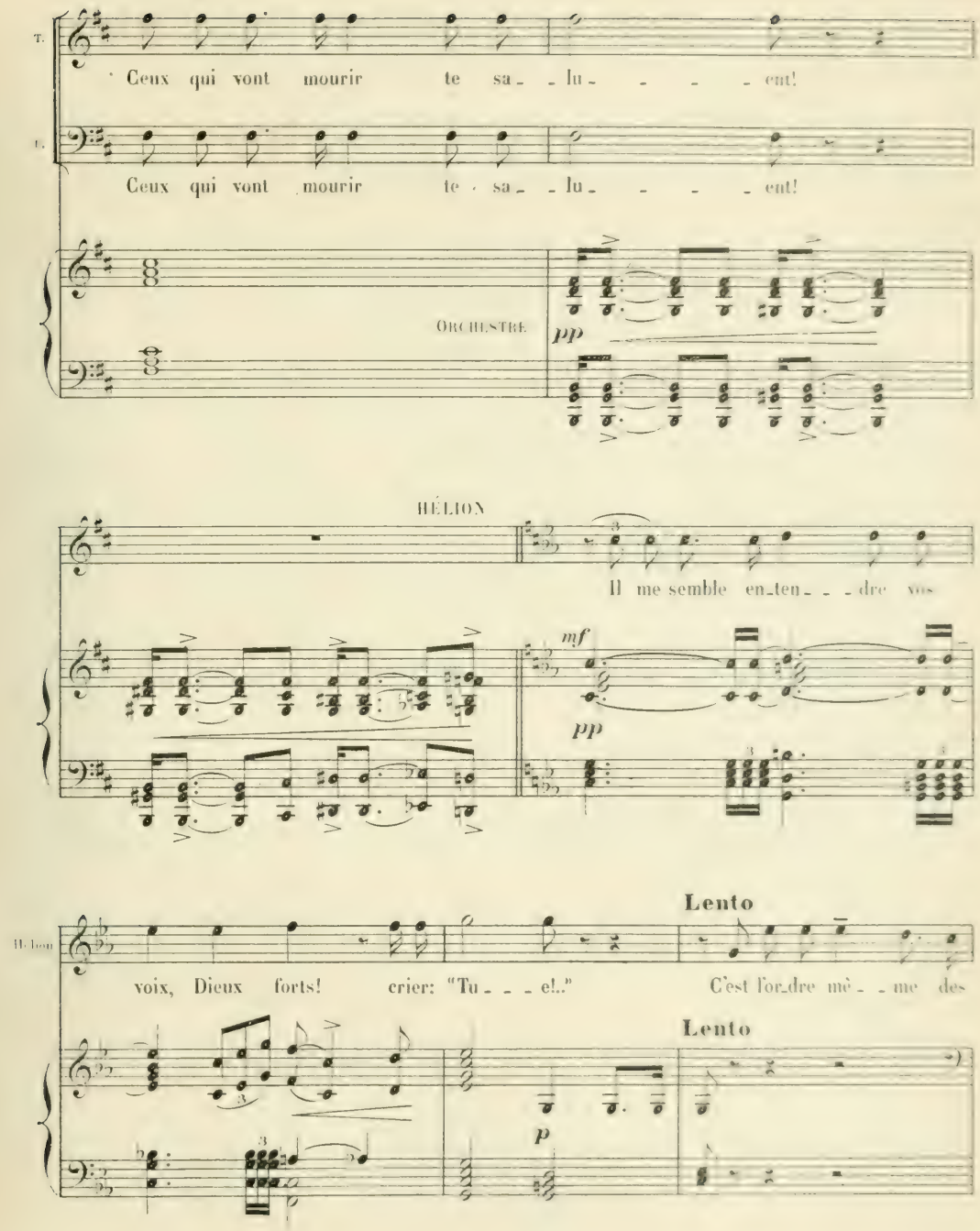
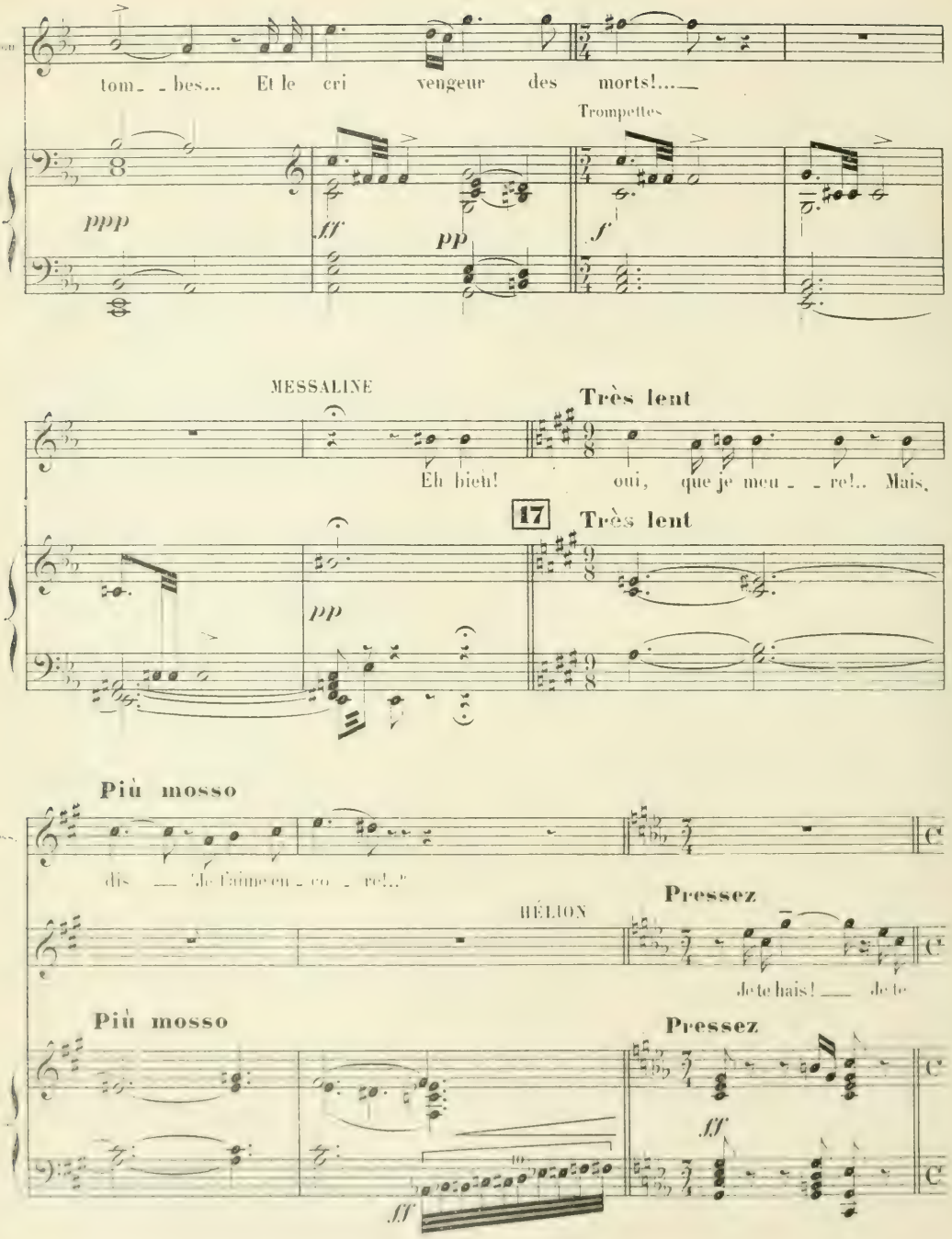
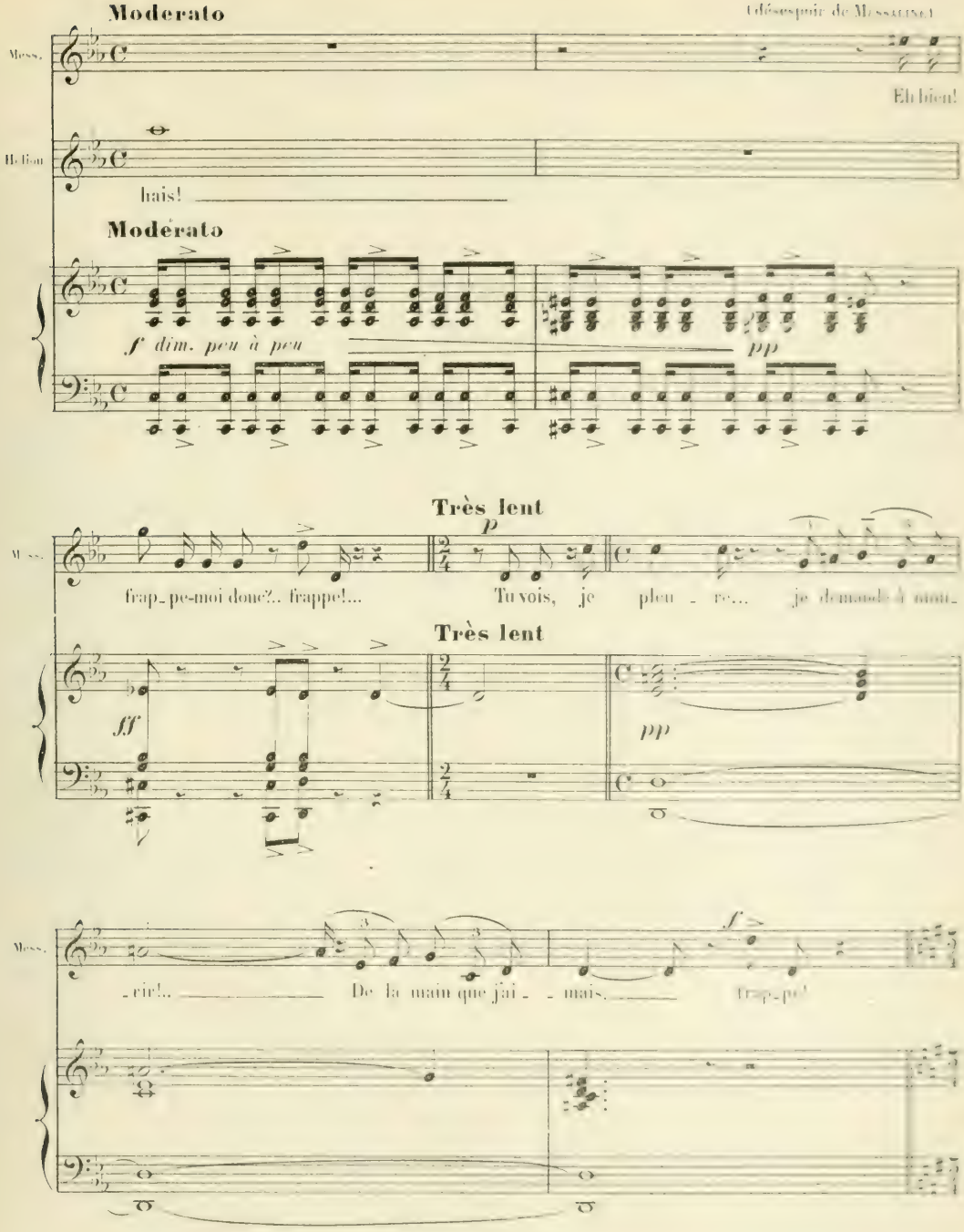

(subitement)
Largo
f
(en.
Hélion
Non! ce_la n'est pas?... Ja_ _ _mais! Jamais! men_son_ge in_
Largo
suivez
(parlé)
Hélion
_fâ_me! Ce n'est pas toi, dis-le! Ce n'est pas vrai!...
10 Maestoso
f
MESSALINE
Maestoso
Je suis Va_lé_ri_a Messa_li_na!
Hélion
f
C'est
Maestoso
fff
pp

Più mosso
el _ _ _ le! C'est el _ _ _ le! J'ai re_con_nu sa voix!
Più mosso
f
Ped
Andante
sf
sf
affrettando
sf
sf
Ped
rall.
Ped
Ped
(avec un grand sentiment et une expression très sincère,
car Messaline aime vraiment Hélion)
MESSALINE
J'avais tout ton
11
Lent
expressif
rall.
pp
p

Mess.
cœur que mon être ap - pel - - - - - le.
Plus vite
Mess.
cœur.. ne le re - prends pas?
HÉLION
Sou - ve -
Plus vite
Poco rit.
Hélion
- nir maudit et hon - te su - prê - - - me!
Toi que j'ex - ècre
Poco rit.

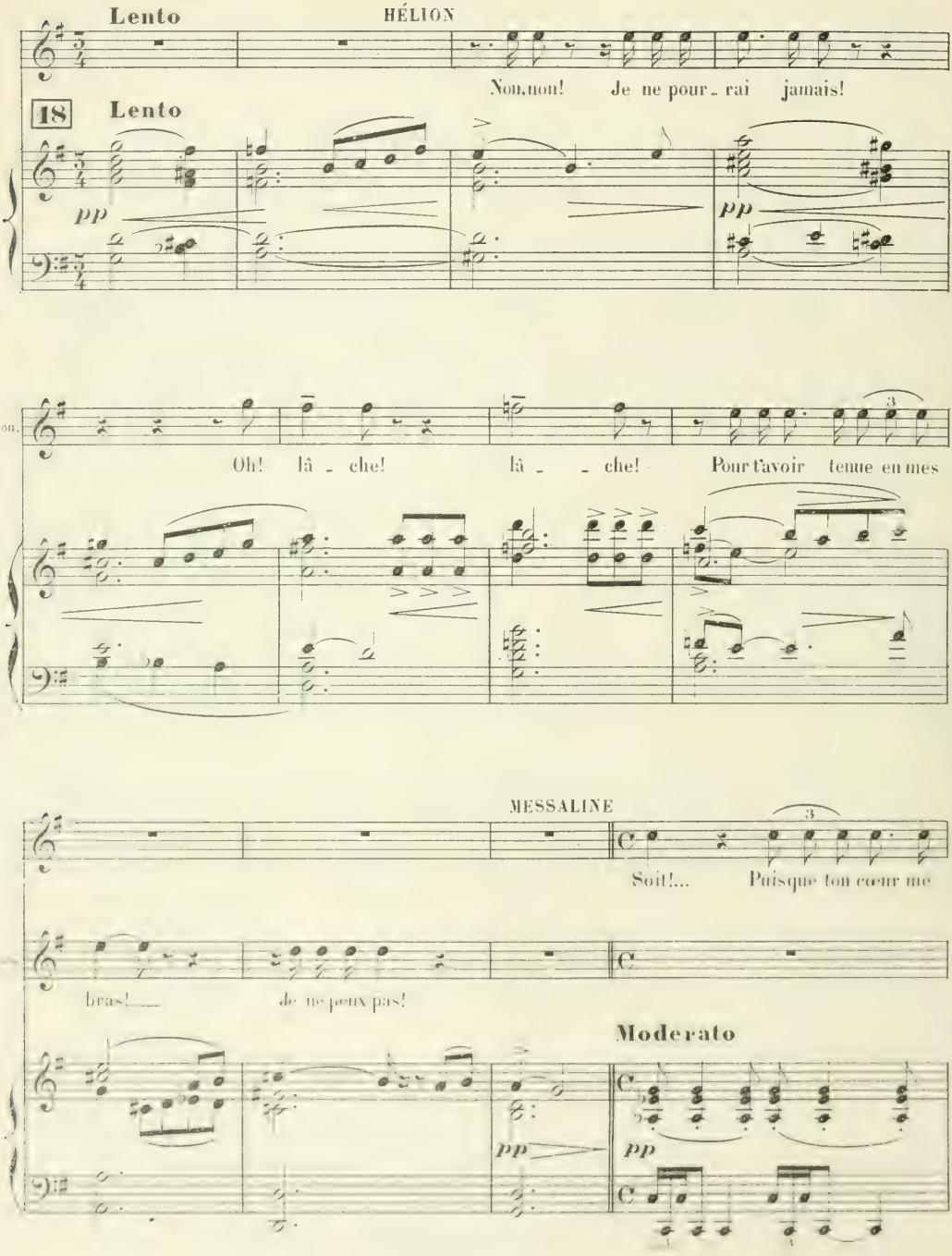
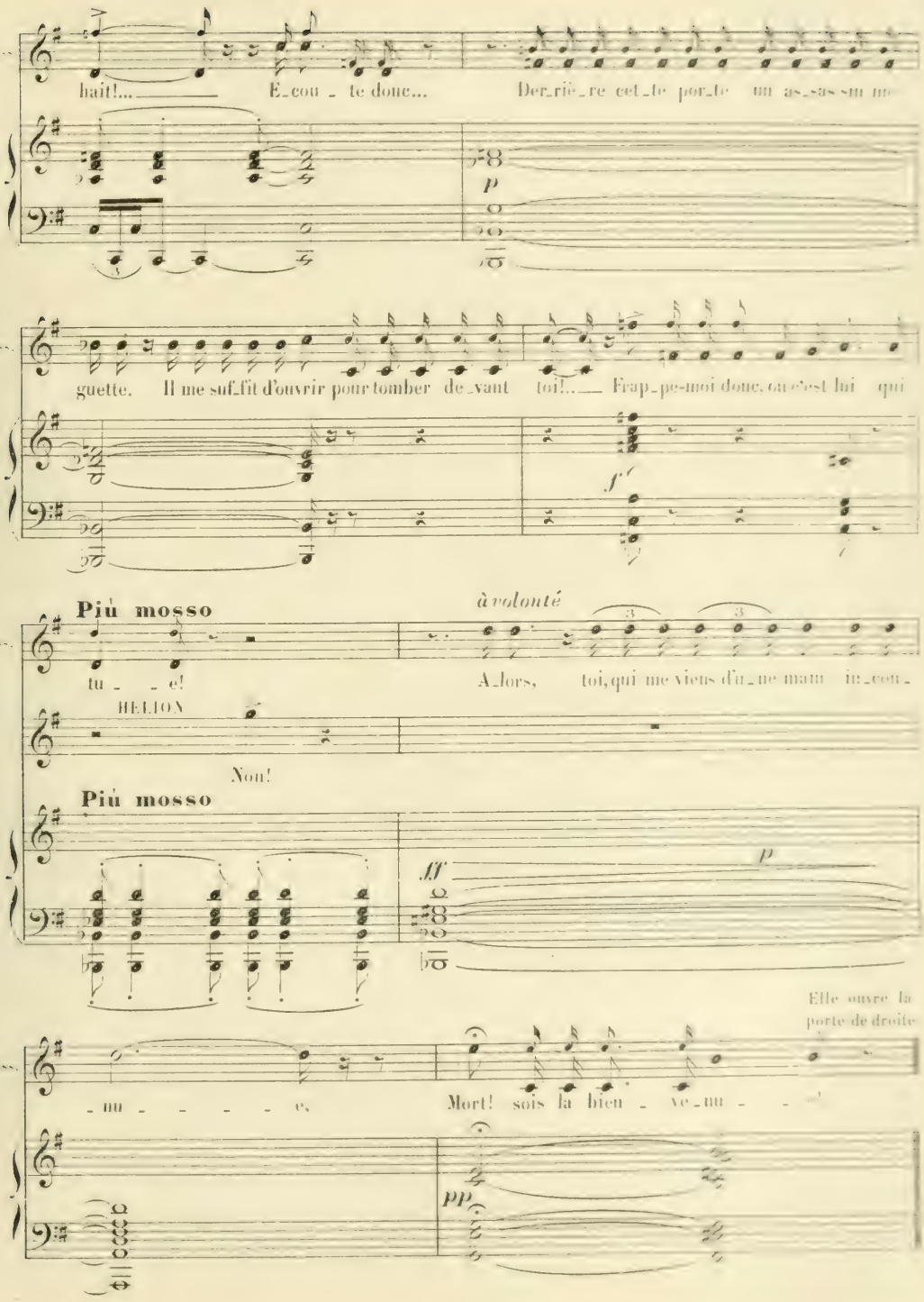

Andante
MESSALINE
C'était moi, c'é_tait
hais!
Andante
pp
pp
Mess.
moi. c'é_tait moi qui t'ai_me!.. J'a_vais
tout ton cœur.. ne le re_prends pas?...
12


Mess.
HÉLION
avec violence.
C'était toi, ——— toi, qui vis en - co - - -
f
Hélion
Quand j'avais juré de verser ton sang!.. ———
fièvreusement
rit.
rall.
très doux
pp

MESSALINE (très intense)
p
Ver - se - le... Prends - le! mon âme y con - sent.
Très lent
ppp
Rou - gis - en le ciel, re - fais - en l'au - ro -
ff
rit. molto
- re!.. Et sous le ciel é - blou - is - sant, je di - rai tou -
rit. molto
f
Ped
Ped
(avec une grande volupté)
sf
ff
- jours: do fa - do - re!.. do fa - do - re!...
p

HÉLION
13
Lent
pp espressivo
O Dieux! je sens fai_blir ma foi!
Hélion
Dieux! mes Dieux!..
-moi! sou_te_nez - moi!..
Pressez un peu
rit
ff
pp
MESSALINE
Très lent (tout contre lui)
Encore plus lent
Souviens - toi. souviens - toi.. Des bai_ -
rit.
Très lent
Encore plus lent

Pressez un peu
Mess.
-sers, des baisers en - co - - - - re! Des bai-
Pressez un peu
pp
Ped
Ped.
f
p
tou - jours
Mess.
-sers, des baisers tou - jours! De mon
Allargando
(se trainant à genoux)
Mess.
sang, re - nais - se l'au - - - ro - - - - - re!
Allargando
Pressez
XX
p cresc.

Mess.
Des baisers en - - co - - - - re!
sf
f
Pressez
Mess.
Des baisers!
Des baisers!
Pressez
cresc.
ff
HÉLION (priant)
f
Dieux de mon pa - - ys! ô Dieux de lu - - miè - - re! Vers
14
Lento
f très lié

Hélion
vous, ô mes Dieux, monte ma prière!.. Mel-
sf
pp
kart, Eckmonn, Baal, Dieux souverains
ff
rall.
Dont les cœurs sont forgés par les triples ai-
ff
rall. ff
Più mosso
rains! Dieux aux yeux de
Più mosso
(Battez en quatre)
f
f

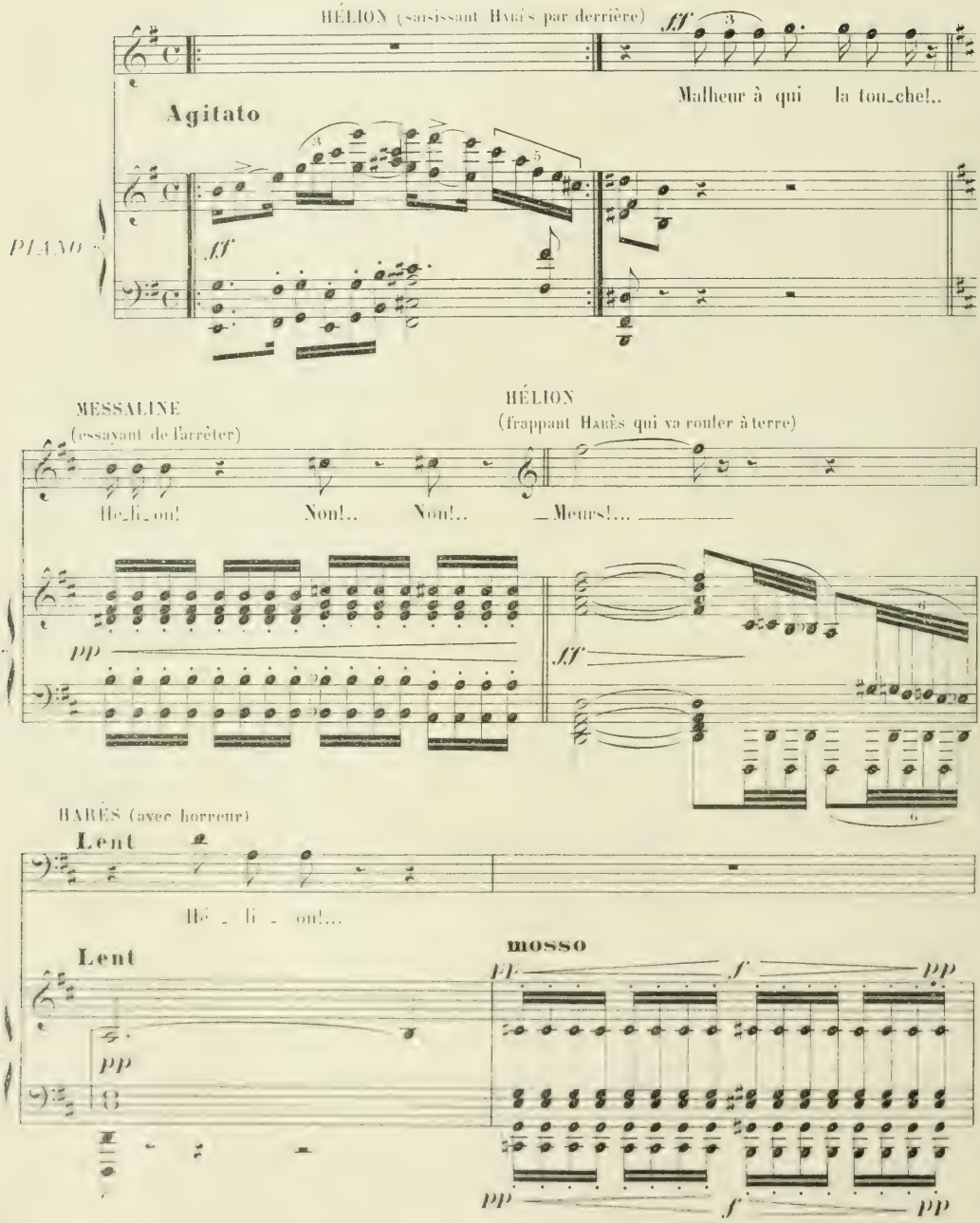
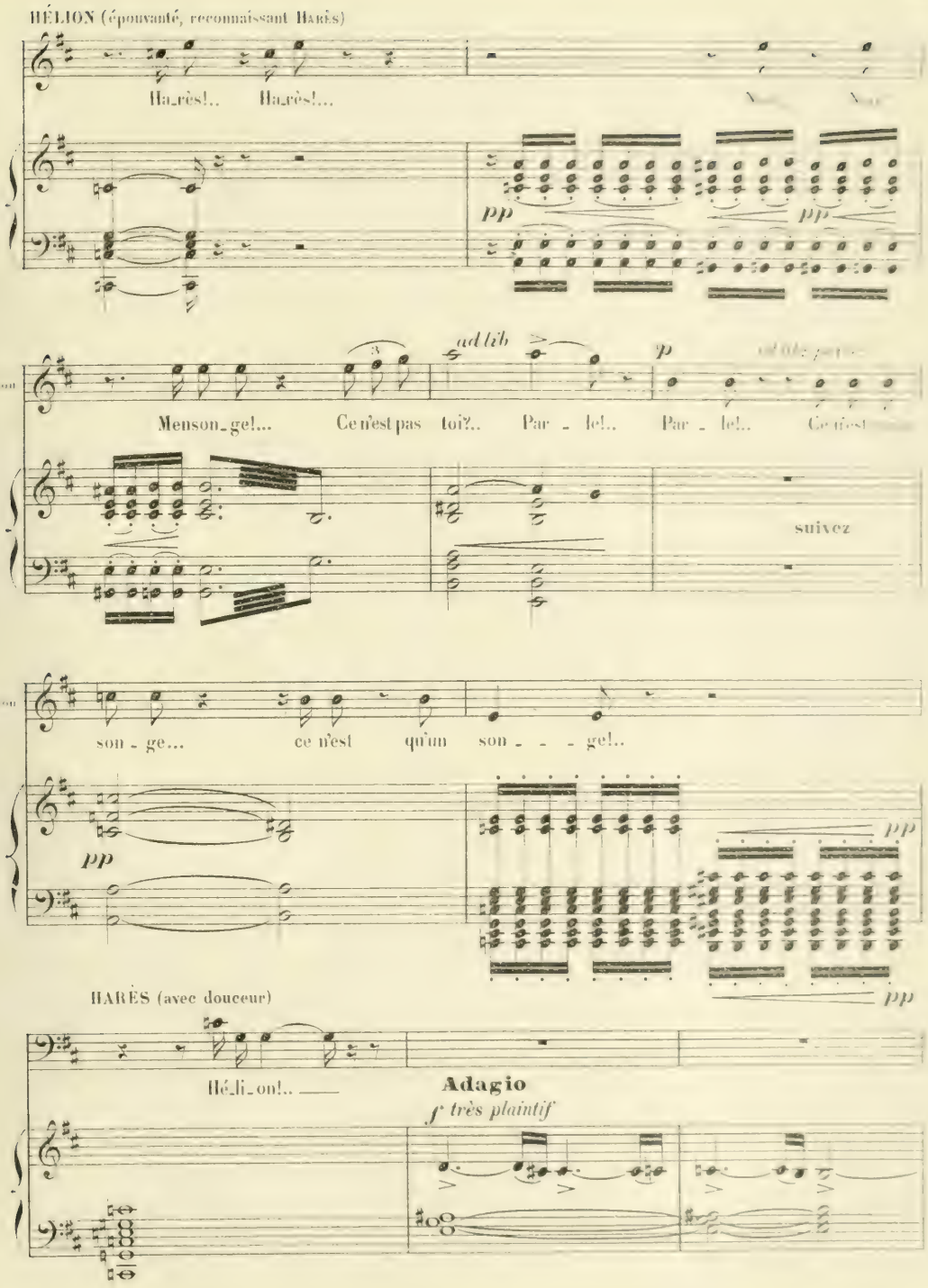
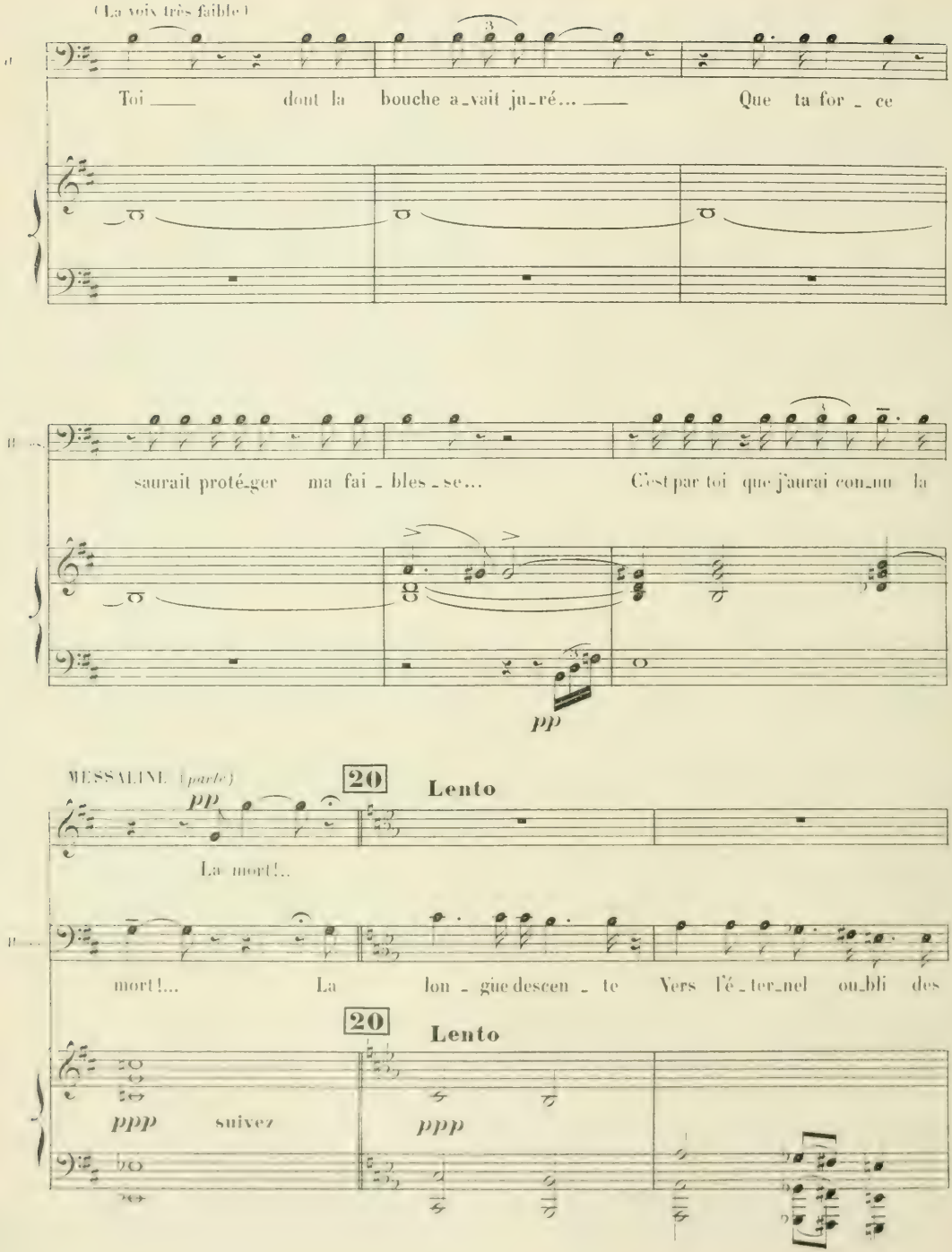
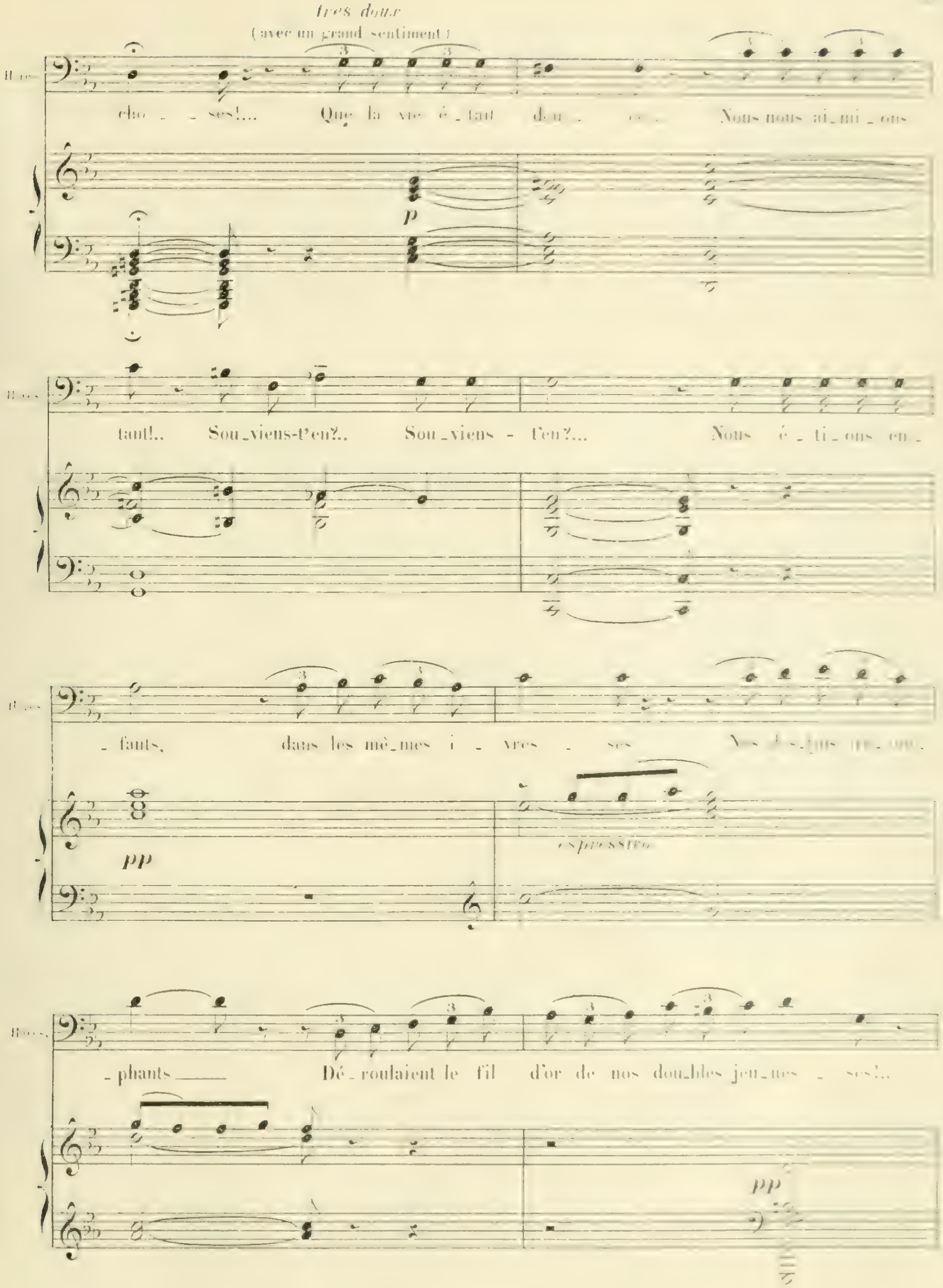

Hélion
sf
flam - - - me!
Dieux aux yeux de
Hélion
flam - - - - - - - - me, Gar - dez, gar - dez
f
ff
rit.
Hélion
â - - - me de la fem - me...
rit.
ff
fff
fff
Ped
15 Mosso
Trompettes (dans l'arène)

CHŒUR D'HOMMES
Ténors
(dans l'arène)
Im - pé - ra - tri - - - ce!
Im - pé - ra - tri - - - ce!
Basses
Im - pé - ra - tri - - - ce!
Im - pé - ra - tri - - - ce!
And^te maestoso
Ceux qui vont mou - rir te sa - - lu - - - - - ent!
Ceux qui vont mou - rir te sa - - lu - - - - - ent!
And^te maestoso
ORCHESTRE
HÉLION
Des voix, des voix!.. Les voix des miens!..

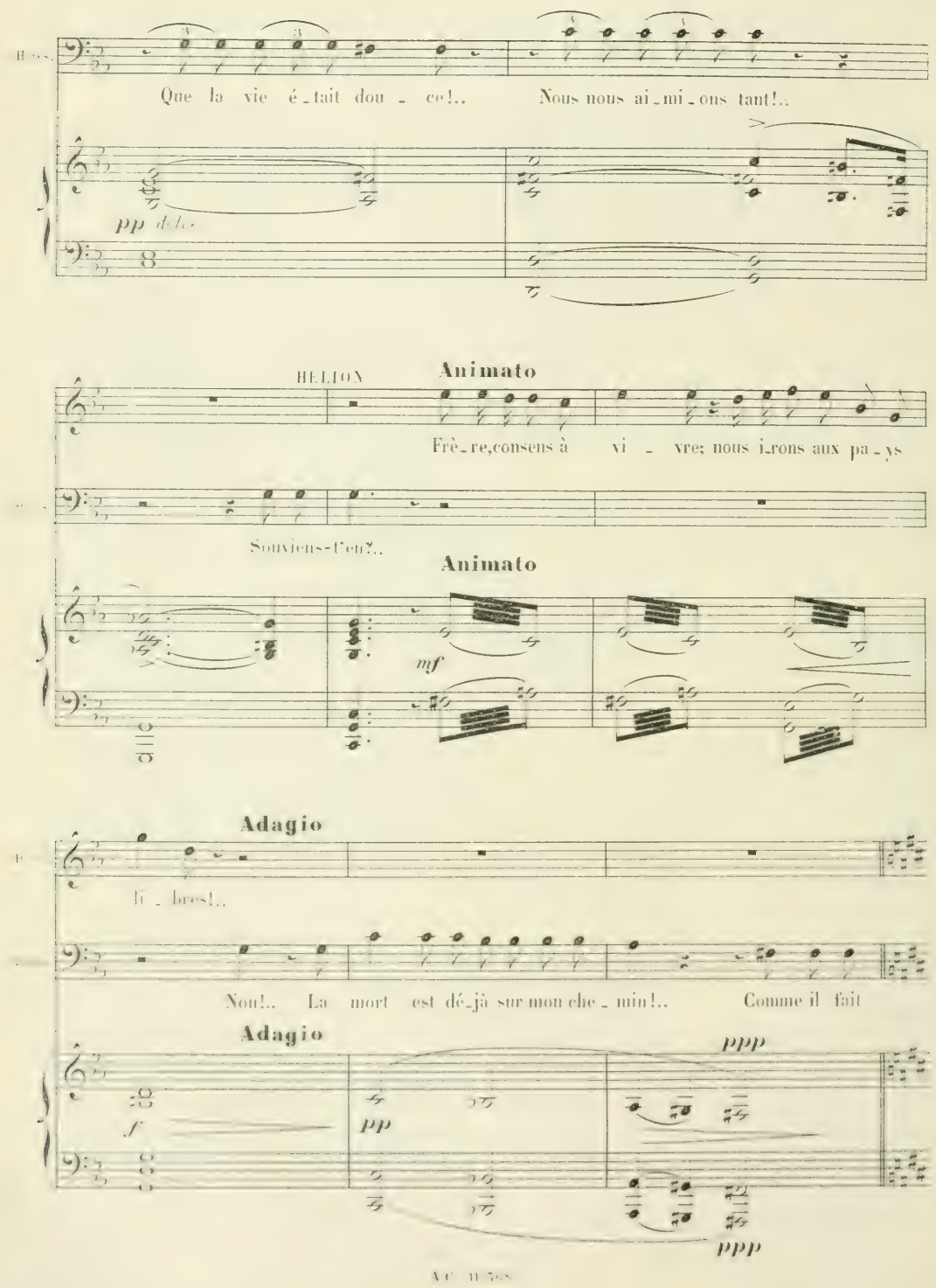
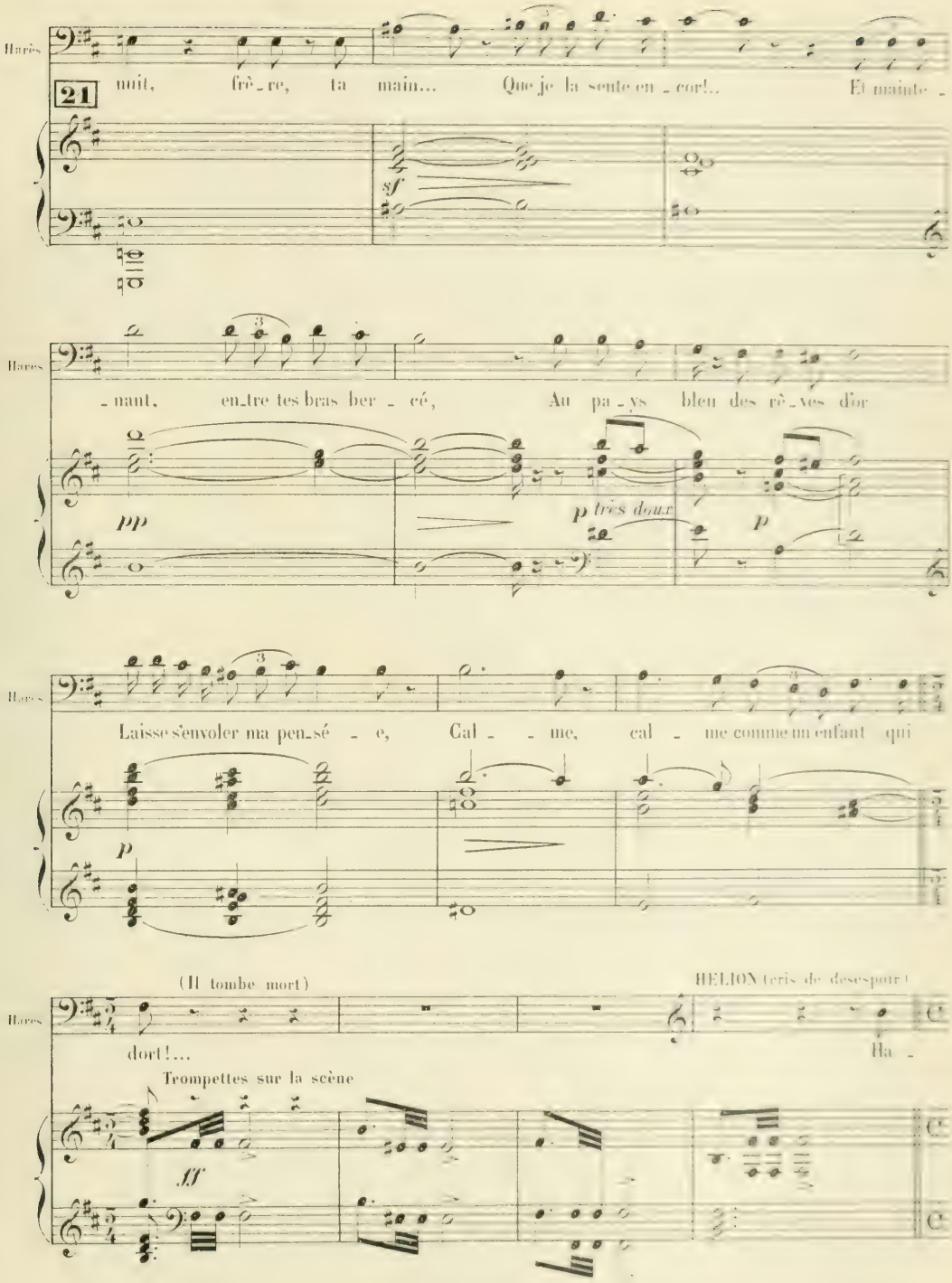

ff
Trompettes (dans l'arène)
Ténors
f
Im_pé_ra_tri _ _ ce!
Im_pé_ra_tri _ _ ce!
Basses
f
Im_pé_ra_tri _ _ ce!
Im_pé_ra_tri _ _ ce!
f
Ceux qui vont mourir te sa _ lu _ _ _ ent!
Ceux qui vont mourir te sa _ lu _ _ _ ent!
Maestoso
ORCHESTRE
p sf

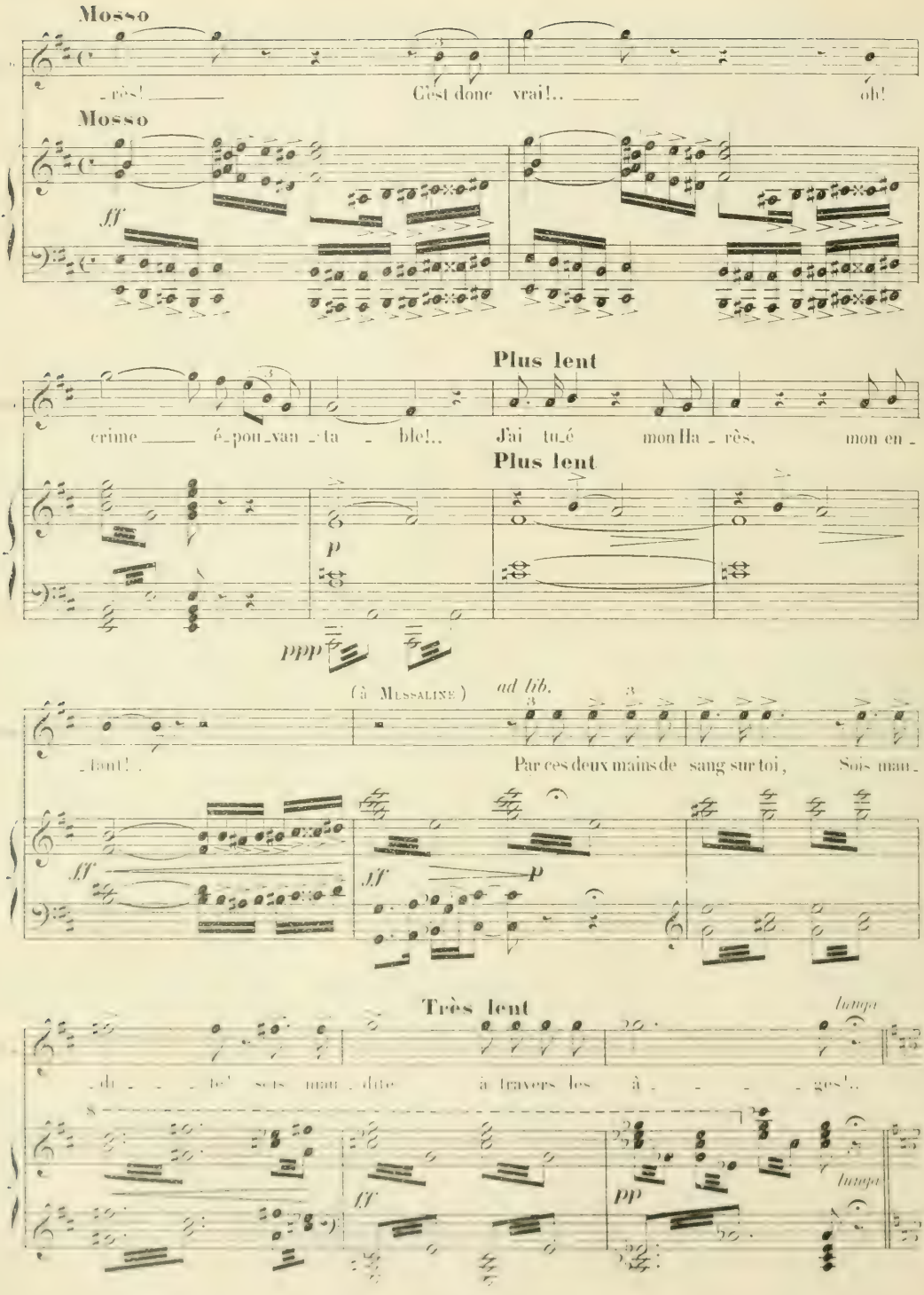
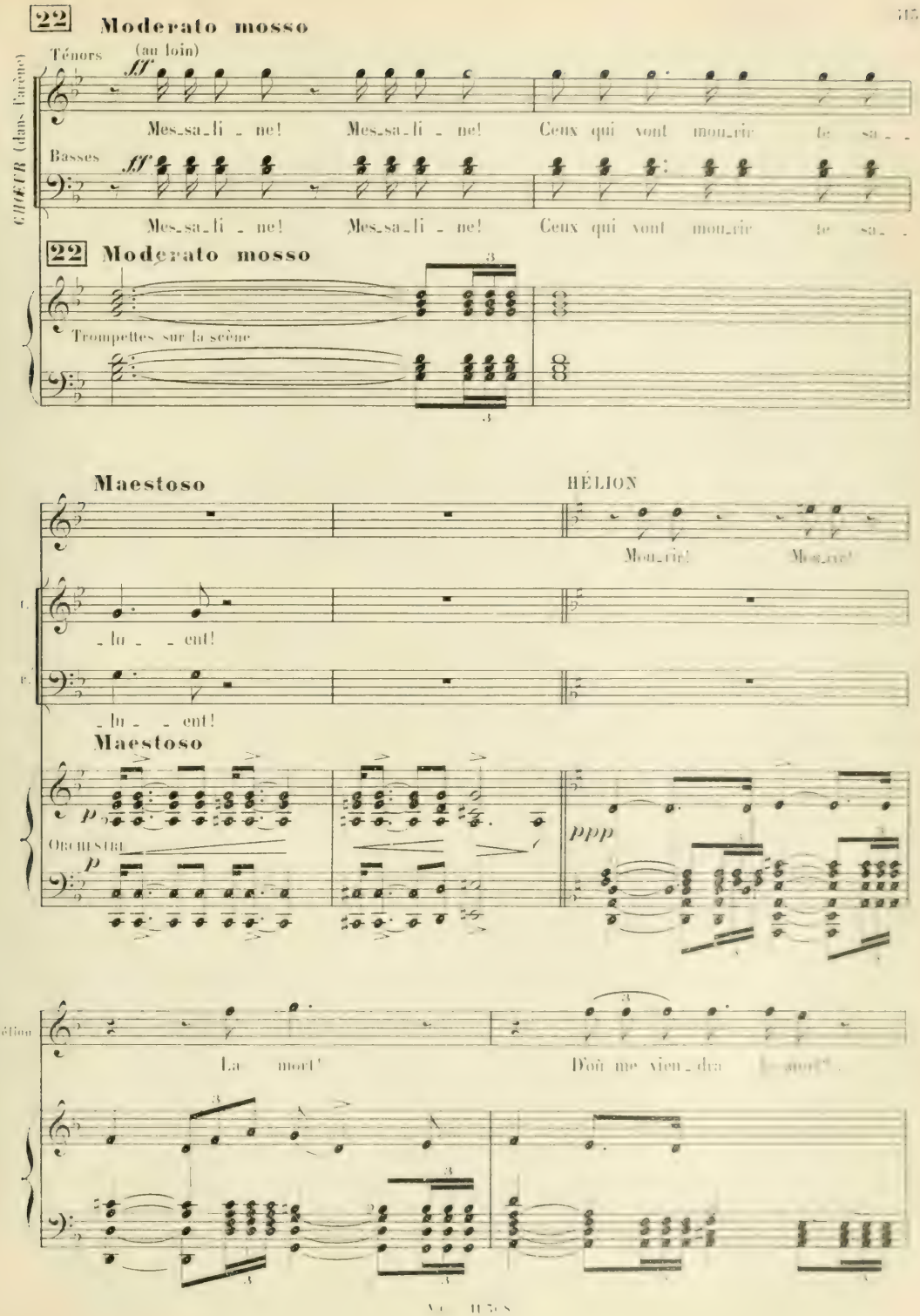

HELION
f
Les voix de ceux qui vont s'entr'é-gor- -ger
Pour tes plai-
mf
ppp
Hélion
-sirs in-fâ- -mes!..
Trompettes (dans l'arène)
f
ff
Ténors
16
f
Impé-ra-tri- -ce!
Impé-ra-tri- -ce!
Basses
f
Impé-ra-tri- -ce!
Impé-ra-tri- -ce!
16
f

T.
Ceux qui vont mourir te sa_ _lu_ _ _ _ ent!
T.
Ceux qui vont mourir te sa_ _lu_ _ _ _ ent!
ORCHESTRE
pp
HÉLION
Il me semble en_ten_ _ _dre vos
mf
pp
Lento
Hélion
voix, Dieux forts! crier: "Tu_ _ _e!.." C'est l'or_dre mê_ _me des
Lento
p

H. Hion
tom_ _bes... Et le cri vengeur des morts!...
Trompettes
ppp
ff
pp
f
MESSALINE
Très lent
Eh bien! oui, que je meu_ _re!.. Mais,
17
Très lent
pp
Più mosso
Mess.
dis ___ "Je t'aime en_ co_ re!.."
HÉLION
Pressez
Je te hais! ___ Je te
Più mosso
Pressez
ff
ff

Moderato
(Désespoir de Messaline)
Mess.
Eh bien!
Hélion
hais!
Moderato
f dim. peu à peu
pp
Très lent
p
Mess.
frap-pe-moi donc?.. frappe!...
Tu vois, je pleu-re... je demande à mou-
Très lent
ff
pp
Mess.
-rir!..
De la main que j'ai-mais
f
frap-pe!

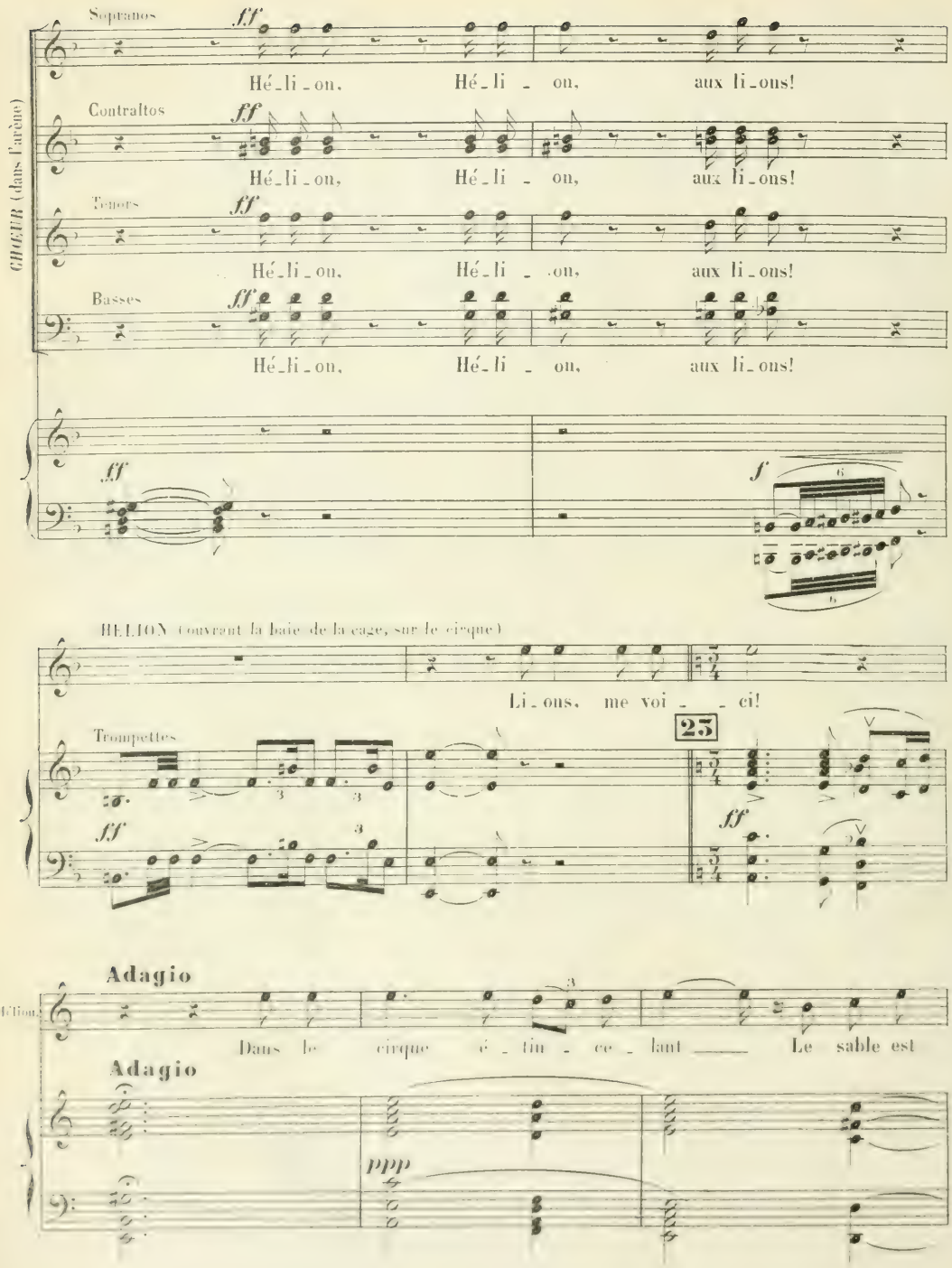
Hélion va pour la frapper...
mais il laisse tomber l'arme.

Mess.
hait!... É_cou_te donc... Der_riè_re cet_te por_te un as_sas_sin me
p
Mess.
guette. Il me suf_fit d'ouvrir pour tomber de_vant toi!... Frap_pe-moi donc, ou c'est lui qui
f
Più mosso
à volonté
Mess.
tu_ _e! A_lors, toi, qui me viens d'u_ne main in_cer_
HELION
Non!
Più mosso
ff
p
Elle ouvre la porte de droite
Mess.
_nu_ _ _ _ _e. Mort! sois la bien_ve_nu_ _ _!
pp

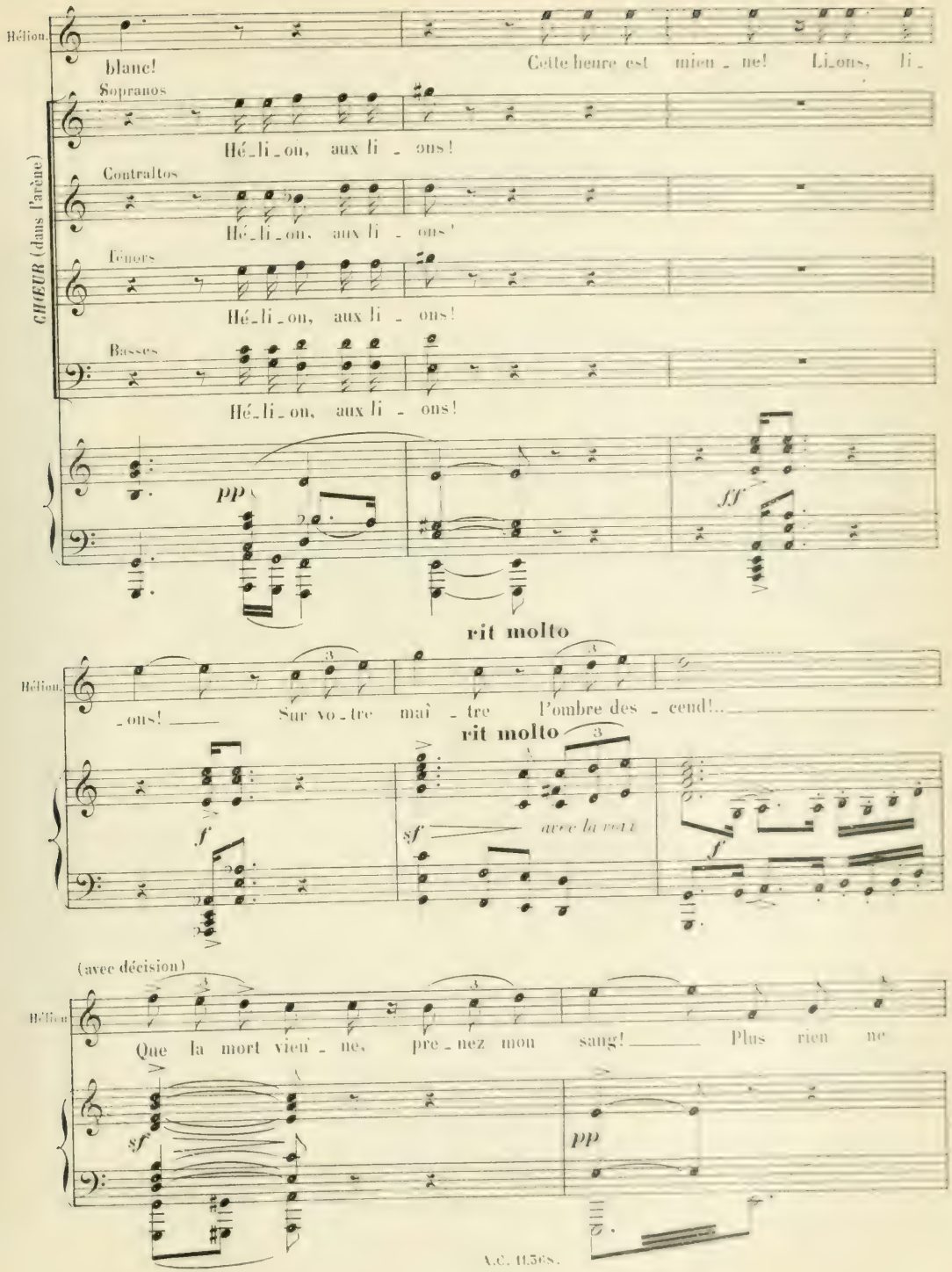
SCÈNE V

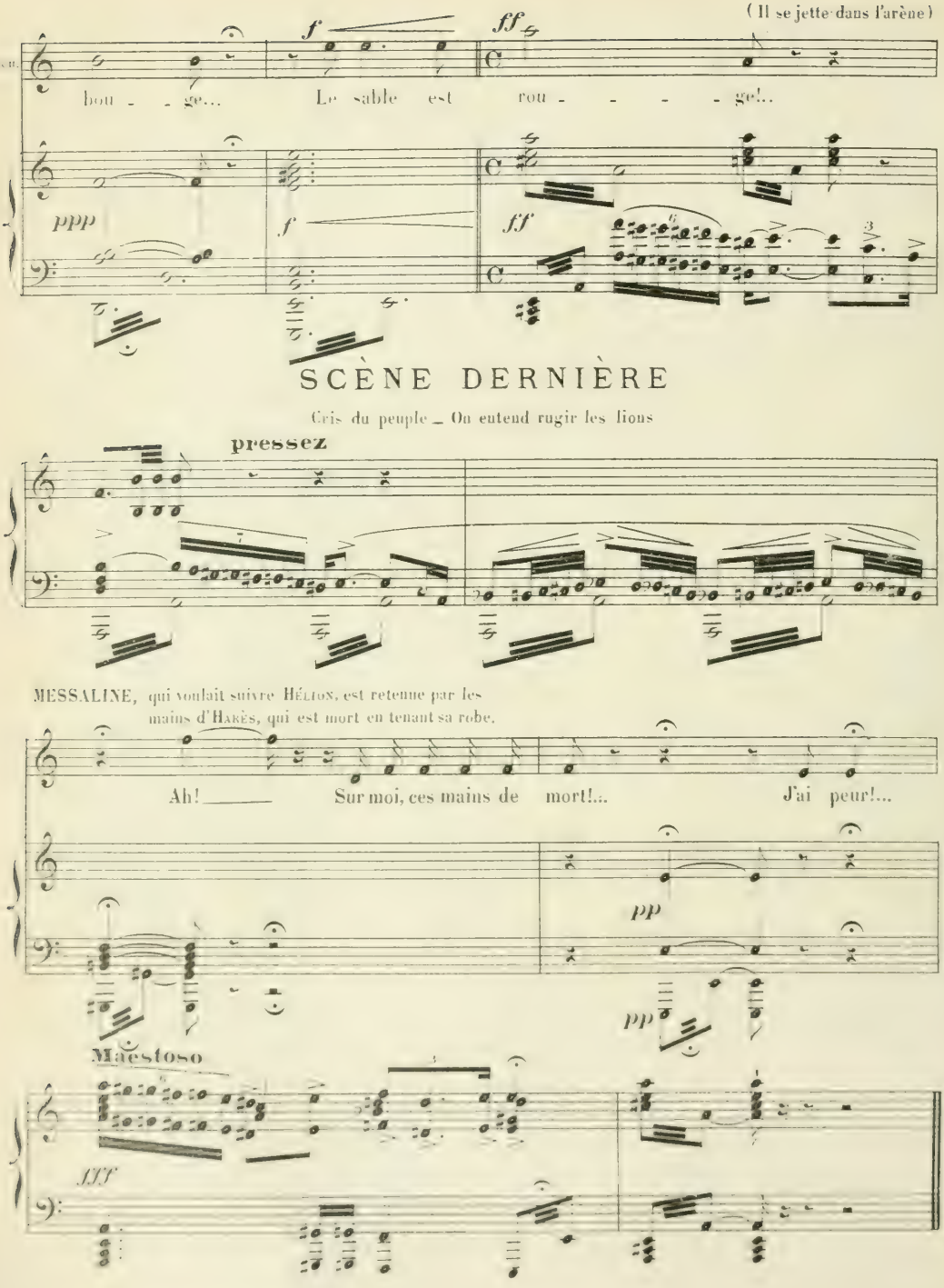
HARÈS paraît, le bras levé, et se précipite sur l'Impératrice.

HÉLION (épouvanté, reconnaissant HARÈS)
Ha_rès!.. Ha_rès!...
pp
pp
ad lib
p
Hélion
Menson_ge!... Ce n'est pas toi?.. Par - le!.. Par - le!.. Ce n'est
suivez
Hélion
son - ge... ce n'est qu'un son - - - ge!..
pp
pp
pp
HARÈS (avec douceur)
Hé_li_on!..
Adagio
f très plaintif

(La voix très faible)
Toi dont la bouche avait juré... Que ta force
saurait protéger ma faible sesse... C'est par toi que j'aurai connu la
pp
MESSALINE (parle)
pp
20
Lento
La mort!..
mort!... La longue descente Vers l'éternel oubli des
20
Lento
ppp
suivez
ppp

très doux
(avec un grand sentiment)
cho - ses!... Que la vie é - tait dou - ce. Nous nous ai - mi - ons
p
tant!.. Sou - viens-t'en?.. Sou - viens - t'en?... Nous é - ti - ons en -
- fants, dans les mê - mes i - vres - ses
pp
espressivo
- phants Dé - roulaient le fil d'or de nos dou - bles jeu - nes - ses!..
pp


Que la vie é_tait dou_ce!..
Nous nous ai_mi_ons tant!..
pp dolce
HELION
Animato
Frè_re, consens à vi_vre; nous i_rons aux pa_ys
Souviens-t'en?..
Animato
mf
Adagio
li_bres!..
Non!.. La mort est dé_jà sur mon che_min!..
Comme il fait
Adagio
ppp
f
pp
ppp

Harès
21
nuit, frè_re, ta main... Que je la sente en_cor!.. Et mainte_
sf
Harès
_nant, en_tre tes bras ber_cé, Au pa_ys bleu des rê_ves d'or
pp
p très doux
p
Harès
Laisse s'envoler ma pen_sé_e, Cal_me, cal_me comme un enfant qui
p
(Il tombe mort)
HELION (cris de désespoir)
Harès
dort!... Ha_
Trompettes sur la scène
ff


Mosso
rès! C'est donc vrai!.. oh!
Mosso
ff
Plus lent
crime é-pou-van-ta-ble!.. J'ai tué mon Ha-rès, mon en-
Plus lent
p
ppp
(à Messaline)
ad lib.
tant!.. Par ces deux mains de sang sur toi, Sois mau-
ff
ff
p
Très lent
lunga
du-te! sois maudite à travers les â-ges!..
lunga
ff
pp

22 Moderato mosso
Ténors
(au loin)
ff
Mes_sa_li _ ne! Mes_sa_li _ ne! Ceux qui vont mou_rir te sa_ _
CHŒUR (dans l'arène)
Basses
ff
Mes_sa_li _ ne! Mes_sa_li _ ne! Ceux qui vont mou_rir te sa_ _
22 Moderato mosso
Trompettes sur la scène
Maestoso
HÉLION
Mou_rir! Mou_rir!
T.
_lu _ _ ent!
B.
_lu _ _ ent!
Maestoso
p
ORCHESTRE
p
ppp
Hélion
La mort! D'où me vien_dra la mort!


CHŒUR (dans l'arène)
Sopranos
ff
Hé_li_on, Hé_li_on, aux li_ons!
Contraltos
ff
Hé_li_on, Hé_li_on, aux li_ons!
Ténors
ff
Hé_li_on, Hé_li_on, aux li_ons!
Basses
ff
Hé_li_on, Hé_li_on, aux li_ons!
ff
f
HELION (ouvrant la baie de la cage, sur le cirque)
Li_ons, me voi_ci!
Trompettes
ff
23
ff
Adagio
Hélion
Dans le cirque é_tin_ce_lant Le sable est
Adagio
pppp


Hélion.
blanc!
Cette heure est mien - ne! Li_ons, li_
CHŒUR (dans l'arène)
Sopranos
Hé_li_on, aux li - ons!
Contraltos
Hé_li_on, aux li - ons!
Ténors
Hé_li_on, aux li - ons!
Basses
Hé_li_on, aux li - ons!
pp
fff
rit molto
Hélion.
_ons! Sur vo_tre maî - tre l'ombre des - cend!..
rit molto
f
sf
avec la voix
f
(avec décision)
Hélion.
Que la mort vien - ne, pre_nez mon sang! Plus rien ne
sf
pp

A.C. 11.565.

Imp. G. MENGAULT et Cie 12, rue Martel, Paris A.C. 11,368.

M
1503
D34M4

De Lara, Isidore
[Messaline. Piano-vocal score. French]
Messaline

M 1054547
1503 De Lara, Isidore
D34M4 [Messaline. Piano-vocal score. French]

DEC 2 7 1967